This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

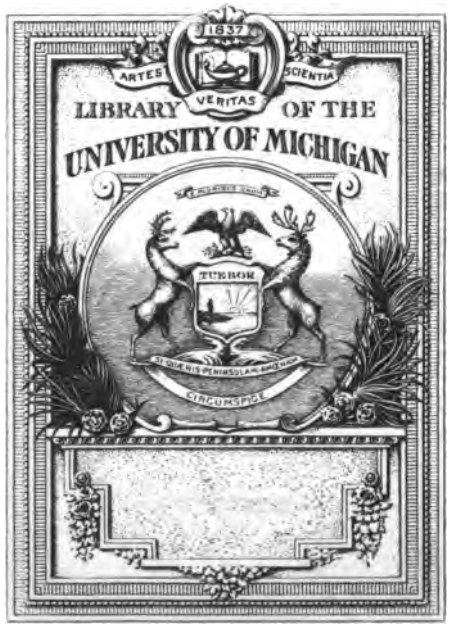
We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

A 943,107


1837
ARTES
VERITAS
SCIENTIA
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
TUEBOR
SI QUAERIS PENINSULAM AMOENAM
CIRCUMSPICE

850.8
F7

THE ROMANCES OF CHIVALRY IN ITALIAN VERSE

SELECTIONS

EDITED BY

J. D. M. FORD, PH.D.

Assistant Professor of Romance Languages in Harvard University

AND

MARY A. FORD, A.B.

Instructor in the High School, Danbury, Conn.

NEW YORK

HENRY HOLT AND COMPANY

Copyright, 1904,
BY
HENRY HOLT AND COMPANY

PRINTED IN THE U. S. A.

Romance Languages
(Italian)
Walter
8-19-29
20063

CONTENTS

PAGE

ORLANDO 1

LIBRO VOLGAR INTITULATO LA SPAGNA.... 6

IL MORGANTE DI LUIGI PULCI..... 14

ORLANDO INNAMORATO DI MATTEO MARIA BOIARDO 98

L'ORLANDO INNAMORATO DI MATTEO MARIA BOIARDO, RIFATTO DA FRANCESCO BERNI. 141

ORLANDO FURIOSO DI LODOVICO ARIOSTO.. 155

LA GERUSALEMME LIBERATA DI TORQUATO TASSO 379

INTRODUCTION

In a chapter of his marvellous work on the French heroic tradition, *L'histoire poétique de Charlemagne* (new ed., Paris, 1905), the lately deceased Gaston Paris says (p. 160): "The mythological epic of the Hindoos or Persians, the heroic epic of the Greeks, and the historical epic of the French have had no analogues in the [Italian] peninsula; never has the national spirit constructed any of those magnificent legends which are the poetical pride of other peoples. The most ancient epic poem written in Italy is an imitation of Homer; the first heroic songs that the Romance land Italy heard are those which her popular singers repeated after our [French] jongleurs." Proceeding, Paris adduces evidence that the old French epic *Chanson de Roland* was known in Italy at least as early as 1131,[1] and that Dante was

[1] But P. Rajna, *La rotta di Roncisvalle*, etc., in *Propugnatore*, 1871, II, 90, thinks that the evidence in question, namely, a reference to Ganelon in an oath taken by certain Italians in 1131, may hark back to the Pseudo-Turpin, composed somewhat before that date, rather than directly to the *Chanson de Roland;* at all events, the French epic tradition was then known in Italy. Cf. Rajna in *L'Orlando innamorato del Boiardo* (*La Vita ital. nel Rinascimento*, Milan, 1899, p. 208): "Dalla Francia così l'epopea nazionale come la materia di Brettagna si propagarono all' Italia. L'epopea se ne dovette venire fino da un' età molto antica; oserei quasi dire già in quella stessa di Carlo Magno."

acquainted not only with the French poems celebrating Charlemagne and Roland, but also with those belonging to the Southern cycle of Guillaume d'Orange.

It is to Norman domination in Northern Italy and especially to the nomadic propensities of the French minstrels (*jongleurs*) that we may ascribe the diffusion into Italy of the heroic traditions of Northern France, those same traditions that the wandering singers and reciters carried over the Pyrenees into the Iberian peninsula. With delight did the people of Northern Italy (i.e., of the *Marca Trevigiana*, or Venetian district, in particular) listen to the exotic stories of deeds of courage and courtesy. Says Dante (*Purgatorio*, XVI, 115–117):

> "In sul paese ch' Adige e Po riga
> Solea valore e cortesia trovarsi,
> Prima che Federigo avesse briga",

thus testifying to the chivalrous temperament of the inhabitants of the region of the Po and the Adige previous to the period of Frederick II.'s contests with the Papacy. We can readily understand the interest in the stories of the paladins of France manifested by Italians so inclined to chivalry, and, at all events, we have ample proof that those stories were made entirely familiar to them during the 13th and 14th centuries. A dozen years before the close of the 13th century, the city government of Bologna found itself obliged to pass regulations that would prevent the singers of the foreign material (*Cantores Francigenarum*) from plying their trade in the public square and in the precincts of the communal buildings. These singers were not necessarily Frenchmen; they were probably, as Gaspary, Paris, Rajna, and

others suppose, Italian minstrels (*giullari, cantastorie*), but at any rate the earlier ones among them, like the real Frenchmen who had wandered over the borders, and whose successors they were, expressed themselves in a language intended to be French. This was still intelligible to Northern Italians of the 13th century, whose idiom had not differentiated itself as much as in modern times from that of Northern France. "It is in Italy," to quote Paris again,[1] "that the French epopee was to meet with its most astonishing good fortune. In the north of the peninsula, where there were spoken dialects more or less close to French, our poems had entered early; soon they were made over, and then imitated, in a factitious language, having French as its basis, but strongly influenced by the Lombard or the Venetian dialect. Among these imitators, who became numerous and soon broke off all direct connection with French poetry, there were some who had imaginative power and real literary merit, such as the anonymous native of Padua who composed the first part of a vast poem on the *Expedition into Spain* (*l'Entrée de Spagne*), of which the continuation is by Nicholas of Verona. Their works were later imitated, especially in Tuscany, in Italian prose and rhyme; poets of increasingly brilliant talent, Pulci, Boiardo, and Ariosto, not to speak of others, in succession took these imitations as the basis of their celebrated poems, transforming them considerably, however, Pulci by his irony, Boiardo and Ariosto by taking into the *matière de France* [i.e., the Carolingian

[1] *La littérature française au moyen âge*, 2d ed., p. 54.

epic] the spirit of the Breton romances and of the classic forms of antiquity. Thus the Carolingian epic, dead in France, had in Italy an unexpected renaissance; there it received the form which, if not the most appropriate to its genius, is at least the most artistic, and, thanks to prose redactions, it is there that it has remained most popular even unto our own days."

The long paragraph just cited is a compendium of the history of French epic matter in Italy. Through the phases which it indicates we shall now pass, noting, however, that once the Italians begin to develop the matter, the term epic, as applied to it, becomes rather conventional than exact.[1] The lack of a truly national spirit, which, it would seem, ought to inform a genuinely epic composition, and the importance given to elements of romantic adventure, should incline us to term the Italian works *romances of chivalry*. Certainly they belong as much to the domain of novelistic fiction as to that of stern heroic narrative.

Neglecting copies of the Old French *Chansons de geste*, such as the *Roland*, the *Aliscans*, and the like, which are preserved in manuscripts in the Library of St. Mark at Venice and in other collections and often show an intrusion of Venetian linguistic peculiarities into the French language of the narrative, we address our attention to a large cycle of Carolingian epics contained in a MS. of the early 14th century.[2] The attempt to acclimatize the tradition is obvious in this com-

[1] Cf. P. Rajna, *Fonti dell' Orlando furioso*, 2d ed., p. 18.

[2] Cf. G. Groeber, *Französische Litteratur*, in his *Grundriss der romanischen Philologie*, II, i, 810, and the references cited by him.

pilation of poems, which, dealing with the youthful history of Beuve d'Hanstone (Bevis of Hampton), of Charlemagne, of Roland, and of Ogier the Dane, contains certain elements not paralleled in the poems written on the soil of France. Roland, for example, is here stated to have been born in Italy, whither his parents had fled from France, and here, also, development is given to the chiefly Italian idea of a great house of traitors, the *Maganzesi*, or descendants of Doon de Mayence,[1] which is later set over against the house of Clermont, descended from a Bernard de Clermont unknown to the Old French poems. To this latter house belong Roland and the sons of Aimon (Rinaldo, etc.) who are faithful to Charlemagne. The language of the poems which thus reveal certain tendencies toward inventiveness is a hybrid one. In the main it is French Italianized, becoming at times a jargon in which features of the Venetian lexicon, phonology, morphology, and syntax are decidedly obvious and tend to predominate.

Still greater powers of inventiveness are displayed by the anonymous Paduan author of the *Entrée de Spagne* and by Niccolò da Verona, the author of a continuation of it, which has been somewhat inaptly called the *Prise de Pampelune*, and might be better styled the *Guerre en Espagne*. Like the compositions already described, these Franco-Venetian poems are in the monorhymed *laisses* of the Old French Epic, with verses that are now decasyllabic and again Alexandrines in the case of the first of them,

[1] Cf. Paris, *Histoire poétique de Charlemagne*, new ed., p. 168.

Alexandrines only in the case of the second. Their subject-matter, the victorious campaign and progress of Charlemagne in Spain previous to the great disaster at Roncevaux, appears not to have been treated in any poems written in France (see, however, the *Romania*, XXXV, 29), but their authors made much use of the Pseudo-Turpin, a twelfth-century account in Latin of Charlemagne's life and of his warfare in Spain, adding also no little of their own devising. Thus they reveal their Italian sentiments by making Roland a Roman senator and the standard-bearer of the Church and by giving a prominent place to the Lombards and their king Desiderius, who had played no part in the poems native to France. So, too, they give definiteness to the contrast of the house of the traitors with that (Clermont) of the faithful knights, they introduce a romantic episode or two in which Roland and other paladins figure in the East, thereby preluding the later fusion of the Breton tradition and the Carolingian matter, and they evince humoristic tendencies in the development of certain personalities, for example, that of the waggish Estout, who will become the whimsical Astolfo of Boiardo and Ariosto. For these last-named poets Astolfo is an Englishman, but it is an error that conferred this nationality upon him. By the author of the *Entrée*, the Old French *Estout de Lengres* (i.e., Duke of Langres) is termed *Estout Lengles* or *Lenglois*, and eventually *Estout l'Anglois*, i.e., Estout the Englishman.

The general aspect of the language of the *Entrée de Spagne*, which is probably of the early 14th century, may be illustrated by a

passage taken from near the beginning of the poem:[1]

"Segnors, ceste cançons feit bon vos escouter
Par cascuns qe de bontez veult son cors amender.
Ceste feit à savoir cum hom se doit pener
D'esamplir la loi Deu et à les povres aider
Et li chevaliers pobres au besoing visiter,
Les orfanes et les veves mantenir, esaucer.
Par ces vers que ci sunt poroiz oïr conter
Cumant le bons rois Carles, il et li doize per,
Entrerent en Espagne por Rollant coroner
Et le chemins l'apostre saint Jaques recorer . . .
Or poroiz vos oïr por veritez provée
Comant dou parlament fu fete l'asenblée
Et li sagrament feit de conquerere la strée
Qe as boens peregrins stoit tolue."[2]

Niccolò da Verona, the author of the so-called *Prise de Pampelune*,[3] was a man of

[1] Extracts have been published by L. Gautier (*L'Entrée en Espagne*, Paris, 1858) from the MS. in the Library of St. Mark at Venice, where also is the MS. of the *Prise de Pampelune*. See A. Thomas, *Nouvelles recherches sur l'Entrée de Spagne* (in the *Bib. de l' École d' Athènes et de Rome*, 1882).

[2] "Gentlemen, it will be well for you to listen to this song,—Each one of you who desires to improve himself by deeds of goodness.—It teaches how one should strive—To exemplify the law of God and aid the poor—And visit, in case of need, the poor knights,—Maintain and give heed to the orphans and the widows.—By these verses which are here you may hear told—How good King Charles, he and the twelve peers,—Entered into Spain to crown Roland—And to recover the road of the Apostle St. James [i.e., the road to Compostella, where the shrine of St. James is set up at Santiago] . . . —Now you may hear as an assured truth—How the parliament was assembled—And the oath taken to gain the road—Which had been taken from the good pilgrims [i.e., the road to the shrine]."

[3] Both the beginning and the end of the poem are missing in the MS. The very part describing the taking of Pampeluna is gone from the commencement. See the ed. of A. Mussafia, Vienna,

some refinement, who flourished in the first half of the 14th century. He, too, betrays his Italian origin in the nature of his French no less strikingly than in his effort to create in Charlemagne's army a leading part for Desiderius, the Lombard king. His exalting of Lombard sentiment is patent in the passage that we cite. Desiderius and the Emperor having had a little difference are reconciled by Roland. To show his good will, Charlemagne offers to grant any request that Desiderius may make of him, and the latter expresses his wish (VV. 339 ff.):

" 'Sire,' dist Dexirier, 'quand vetre cors se plie
A fer moi tant d'onour, je ne le refu mie.
Le don que je vous quier, oiant la baronie,
Est que frans soient sempre tous ceus de Lombardie:
Chi en comprast aucun, tantost perde la vie;
E che cescun Lombard, bien qu'il n'ait gentilie
Che remise li soit de sa ancesorie,
Puise etre civaler, s'il a pur manantie
Qu'il puise mantenir a honour civalerie;
E si veul che cescun Lombard sens vilenie
Puise sempre portier çainte la spee forbie
Davant l[es] empereres; qui veut en ait envie.
Autre don ne vous quier, ne autre segnorie.'
Quand l'emperer l'oï, si dist con ciere lie:
'Sire roi Dexirier, qui que s'en plaigne ou rie,
Tot cist don vos otroi, se Dieu me beneïe.' "[1]

1864. The extract here given is also in great part cited by Gaspary.

[1] " 'Sire,' said Desiderius, 'since you deign—To do me so great an honor, I certainly do not refuse it.—The gift which I ask of you, in the hearing of the barons,—Is that there be free forevermore all those of Lombardy:—Let him who shall buy one, at once lose his life;—And may every Lombard, even though he have no gentility—That has been transmitted to him from his ancestry,—Be able to be a knight, provided he has the wherewithal—To maintain knighthood with honor;—And I desire, too, that every Lombard free from villainy—May

To his old knight Naimes, Charlemagne makes merry over the slight gift sought by Desiderius, but Naimes rebukes him (VV. 372 ff.):

" 'Sire,' ce dist Naimon, 'n'en feites ris ne gais,
Car un plus noble don ne vi querir jamais,
Che autre ni i faloit fors cil que or li donais,
Car à lu n'a mestier ne terre ne palais,
Qu'il a-ou meilor païs, le plus bieus e plus grais
Che se poüst trovier,' " etc.[1]

The increasing originality of the Italians who wrote, in what they considered to be French, of the deeds of French heroes, is clear in the *Huon d'Auvergne* (*Ugo d'Alvernia*).[2] This long poem (containing more than 12,000 decasyllables and Alexandrines), composed toward the middle of the 14th century, derives much of its inspiration from a purely Italian source, for it is largely based on the *Inferno* of Dante. The hero, Hugh of Auvergne, is sent by a French king Charles (Charles the Bald) on an embassy to Lucifer, to summon this ruler of the demons to become a liegeman of the

always wear girded on him his furbished sword—In the presence of the Emperors: like it not who may.—No other gift do I ask of you, nor other seigniory.'—When the Emperor heard it, he said with joyous face:—'Lord King Desiderius, no matter who may complain of it or laugh at it,—All this gift I grant you, so as I hope that God will bless me.'"

[1] " 'Sire,' said Naimes, 'do not laugh or make merry over it,—For I never saw a nobler boon requested,—Since he lacked nothing except that which you now give him,—For he has no need of land or palace,—Since he has the best country, the fairest and most fertile—That could be found,'" etc.

[2] Cf. R. Renier, *La discesa di Ugo d'Alvernia allo Inferno*, Bologna, 1883, and A. Tobler in the *Sitzungsberichte der Berliner Academie der Wissenschaften*, XXVII, 605 ff.

king's. Hugh takes his way toward the Orient, and after adventures with beasts, monsters, and demons, reaches Jerusalem. Hence he pushes on into Asia, traverses the region of Prester John, and eventually meets with Æneas, who offers to be his guide through Hell. Led by Æneas, who performs for him functions similar to those of Vergil in Dante's *Inferno*, he explores Hell and successfully carries out his mission. He is carried back to France by an aerial course. This fantastic journey, treated again in Italian prose by Andrea da Barberino (died 1431),[1] reappears in the account of Astolfo's exploits given by Ariosto. The story still preserves certain connections with the French tradition, but, as Groeber indicates,[2] it emerges from the bounds of the Carolingian epic and by its fantastic invention marks the direction that the development of the French epic matter was to take in Italy. Verse for verse, the Franco-Italian poem was made over into an Italian dialect form by a very unskilful redactor. His efforts to supplant the still largely foreign language by something more indigenous to the soil are paralleled by those of the anonymous Venetian to whom we owe the *Bovo d'Antona*.[3]

[1] *Ugone d'Alvernia*; cf. ed. by Zambrini, 1882.

[2] *Grundriss der roman. Philol.*, II, i, 813.

[3] Cf. the ed. of Rajna in *Ricerche intorno a' Reali di Francia*, Bologna, 1872, p. 493 ff. These few verses will give an idea of the linguistic nature of the Venetian *Bovo*:

"De Bovo comença li cantar,
Como el manten gran cort in soa cità.
Spesso se recordava de Druxiana e de so rità.
Un messaçer li vene de Sadonia la contra';
Conto è in Antona, sul palaço montà;
Trova Bovo a scachi çugar
Par poder so cor confortar
Lo messaço lo saluda in verità."

This poem in monorhymed Alexandrines dealing with the story of Beuve d'Hanstone, found likewise in the Franco-Venetian cycle which we first mentioned, belongs fully to Italian literature, and, in a measure, marks what may have been the transition-stage from the originally French epic to the later Tuscan elaborations.[1] However it may be, from this point on we may cease to consider the history of the imported chivalrous matter in the region about the Po and pass to Tuscany, where already the wandering minstrels are entertaining the common folk with accounts in Tuscan of the deeds of Charlemagne and his peers, and, although to a less degree, with stories of the adventures of Knights of Arthur's Round Table.

The Tuscans, treating the old themes in their own dialect, which was to be the literary language of Italy, substitute for the monorhymed laisse in decasyllables or Alexandrines an originally lyric form exceedingly popular with them,—the octave,—and from now on the octave is to be preferred for narrative purposes. Among the more important of the many poems which they produced before the end of the 14th century are the *Buovo d'Antona* in twenty-two cantos, the *Rinaldo da Montalbano* in fifty-one, both of these by unknown authors, and the *Spagna in Rima*,[2] which, written be-

[1] Cf. T. Casini, *Italienische Litteratur* in Groeber's *Grundriss*, II, ii, 34. G. Paris (*Histoire poétique de Charlemagne*, 191 and 201) set up this theory of progression for the Carolingian matter in Italy: (1) Franco-Venetian poems, (2) novels in Italian prose (e.g., the *Reali di Francia*), (3) Italian poems imitating the novels. This theory he had to forego after the investigations made by P. Rajna and others (cf. *Hist. poét.*, p. 531, note).

[2] First ed., Bologna, 1487: cf. Rajna, *La rotta*

tween 1350 and 1380, is ascribed to a certain Sostegno di Zanobi.[1] To the same general category belongs the anonymous poem *Orlando* (in sixty odd cantos), so entitled by Rajna, who discovered it in a MS. of the Laurentian Library at Florence in 1867. If we may give credence to a statement in Canto XX, stz. 2, the *Orlando* was put into verse in 1384;[2] at any rate it is no later than the first part of the 15th century, to which period considerations of language and style would seem rather to refer it.[3] The great importance of the *Orlando* and the *Spagna* for the later development of the chivalrous matter in Italian has been made clear by Rajna in several studies:[4]

di Roncisvalle, etc., in *Propugnatore*, 1871. There are three manuscripts of it extant.

[1] For evidence tending to show that Sostegno di Zanobi was dead by 1397, cf. Miss M. H. Jackson, "The Author of *La Spagna*," in *Modern Language Notes*, XVIII (March 1903), p. 95. Rajna (*La rotta di Roncisvalle*, etc., l. c., 111) has thrown doubt on the ascription of the rhymed *Spagna* to an author named Sostegno di Zanobi. "Chi mai ne sia stato autore," he says, "noi non sappiamo, chè chi l'attribuisce ad un Sostegno di Zanobi di Firenze, lo fa sul fondamento di un' ultima stanza a cui si può dare poca o niuna autorità, poichè manca nella prima edizione (Bologna, 1487) e nei manoscritti."

[2] Cf. the remarks of J. Hübscher, prefacing his ed. of the *Orlando*, in Stengel's *Ausgaben u. Abhandbungen*, Marburg, 1886, p. xlv.

[3] Cf. the *Propugnatore*, 1869, p. 354.

[4] *La materia del Morgante in un ignota poema cavalleresco del sec XV.*, in *Propugnatore*, 1869 (vol. II): *La rotta di Roncisvalle*, already cited. With the Tuscan prose redactions of the Carolingian matter made around the end of the 14th and the beginning of the 15th century (e.g., the *Reali de Francia*) we are not concerned here.

they afforded Pulci the bulk of the material of his *Morgante.*

The roughness of its form marks the *Orlando* as the composition of a minstrel or popular entertainer, whose metre and rhyme are none too perfect, even though many of the defects noticeable in the manuscript are easily corrected and appear due to an amanuensis rather than to the author. In its contents it realizes a scheme which was now conventional with the Italian stories: a paladin of Charlemagne's court—in this case Roland—either of his own accord, or impelled thereto by the machinations of the traitorous Maganzesi, leaves the royal residence and wanders off to the Orient. There, as on the way thither, he meets with marvellous adventures, in which there figure not only knights, but even mighty giants—e.g., Morgante; in the East he helps this and that pagan king in his wars, and has one or another little love affair with a pagan princess. But the Maganzesi still pursue him with their wiles: they reveal to the pagans his identity as a Christian: he is imprisoned and is about to be put to death when other paladins, who have left the court in quest of him, and have themselves met with many adventures in their journey, arrive on the scene in time to save him. With them he returns to Paris, and by their united efforts they save the city from a powerful Saracen army that is besieging it.

The rhymed *Spagna* [1] is concerned in its

[1] In the study already mentioned (*La rotta*, etc.) Rajna shows that the prose forms in which the *Spagna* story also appears are posterior to the *Spagna in rima.* They used not only this latter, but also an elaborated form of it—which Rajna has found in certain MSS., and which he terms the

forty cantos with Charlemagne's campaigns in Spain, and brings in the final catastrophe at Roncevaux, the fall of Roland and the other peers, all of which it sings in a language and a style by no means without merit, as may be seen in the extracts here given from one of the sixteenth-century editions of it.[1]

By the Florentine Luigi Pulci (1432–84), a member of the gay coterie of littérateurs and wits whom Lorenzo[2] de Medici gathered about him, the chivalrous romantic matter of the popular poems is carried from the streets and public squares into the drawing-rooms of high society; with the advent of the *Morgante* the artistic treatment of the Carolingian themes is inaugurated in Tuscan verse. Pulci still preserves some of the slapdash methods of the popular rhymers, as he does their religious invocations at the beginning, and their expression of pious wishes at the end, of each canto, but at the same time he gives to his work a strongly personal and original impress, readjusting and coloring the borrowed matter, tempering and enlivening it.

Beginning his poem between 1460 and

Rotta di Roncisvalle,—the Pseudo-Turpin and other sources. Pulci seems to have known the *Rotta* as well as the *Spagna in rima*.

[1] *Libro volgar intitulato la Spagna, nel quale see tratta gli gran fatti e le mirabile battaglie qual feca il magnanimo Re Carlo Mano nella prouincia dell. Spagna. Nouamente stampato*, . . . Venetia, . . . 1557. Beside the first edition of Bologna, 1487, there are also the early editions of Venice, 1488, 1514, 1534, and Milan, 1512, 1519.

[2] Lorenzo includes him in the party of friends mentioned in the *Caccia col falcone*:

"— Luigi Pulci ov' è, che non si sente? —
— Egli se n'ando dianzi in quel boschetto,
Chè qualche fantasia ha per la mente;
Vorrà fantasticar forse un sonetto."

1470, at the request of Lorenzo's mother, Lucrezia Tornabuoni, and receiving some useful counsel from his friend, that noble Renaissance spirit, Angelo Poliziano, he had completed the first twenty-three cantos at least as early as 1482, for in that year they appeared in an edition published at Venice. With five additional cantos it was printed at Florence in the next year. To this amplified form—the one in which we now have it—there was given the name of *Morgante maggiore*, intended, it is thought, to distinguish the completed work from the form put forth in 1482, or from an independent edition of a single episode of it, that of Margutte. The *Orlando* supplied the major part of the matter for the first twenty-three cantos: the last five are drawn chiefly from the *Spagna* and from a modified and developed form of this latter, called by Rajna the *Rotta di Roncisvalle*. The two parts thus discernible in the *Morgante* are not well knitted together; in fact there is a lapse of some twenty-five or thirty years between the end of the first part and the beginning of the second, so that the heroes who appear as lusty young men in the early cantos are hoary old men when they fight at the battle of Roncevaux. No more is there unity of action throughout the poem—as perforce there could be none if it adhered closely to its sources—; at the most it may be said that a moving spring for the countless episodes that diversify it may be found in the plottings of Ganelon and his treacherous race. The whimsicality which is Pulci's chief characteristic is perceptible not only in the humorism that pervades his whole production, but also in its very title, which, instead of commemorating Roland, whose

activity is important in both parts of it, celebrates the subordinate figure of the giant Morgante, whose death occurs in the twentieth canto, as the result of the bite of a crab.

Abiding in the main by the story—as he found it in the *Orlando*—of Roland's departure from Charlemagne's court, where the traitors have now the upper hand, of his encounter with the giants, two of whom he slays while he converts the third, of the further adventures of Roland, Morgante, and the many knights of Charlemagne that follow Roland to the East, of the wars and love affairs in which the paladins there figure, of their imprisonments and various perils, and of their return to Paris, which they save from the Saracen army that Ganelon had invited to beleaguer it; and following in the main, also, the account—as he found it in the *Spagna* (and in the *Rotta di Roncisvalle*) — of the supreme act of treachery of Ganelon by which he delivered Roland and his forces into the hands of the Saracens at the Pass of Roncevaux and compassed their deaths, of the frightful punishment inflicted upon the traitor, and of Charlemagne's death at Aix-la-Chapelle, Pulci has given to the whole narrative the stamp of his own eccentric humorism, as has already been said, and he has further enlivened it by the introduction of two original episodes, those of Margutte, the demi-giant, and Astarotte, the witty devil skilled in theology. In these he gives free play to his wit and develops much comic by-play. It is the bizarre genius of the poet himself, and the fun-loving propensities of the Medici circle to which he belonged and which he probably regaled with the

recital of his amusing stanzas, that come to view in his method of blending together the grave and the facetious, the devout and the irreverent, the sublime and the ridiculous, the heroic and the vulgar, as he constantly does. But he was not burlesquing or parodying the spirit of chivalry, however much his irony skirted about it; the age of the mock-heroic had not yet come in Italian literature. As Byron appears to have believed (*Don Juan*, IV, 6), Pulci preserves at least a certain measure of seriousness with respect to his subject:

"Pulci was sire of the half-serious rhyme,
Who sang when chivalry was more Quixotic,
And revelled in the fancies of the time,
True knights, chaste dames, huge giants, kings despotic."

No manuscript of the *Morgante* is known to be extant. Our extracts are chosen from the edition of G. Volpi (Florence, 1900), which, following that of 1489, is the best of those readily accessible, but is far from ideal. Its editor, unfortunately, was not able to go to London and Paris, as he would have been glad to do, to consult the copies of the editions of 1482 and 1483 there preserved.

Even though we follow with interest the thread of adventure that winds through the *Morgante*, we must feel that the charm in the work is due rather to the humoristic qualities with which its capricious author invested it than to any intrinsic force or novelty of the subject-matter. For the latter, to tell the truth, had through long and conventional use on the part of the many popular poets grown pale and colorless. If it was to continue alive, new elements should be infused into it to invigorate it. Happily

the revivifying factors were at hand, and were now introduced into it by Matteo Maria Boiardo (1434–1494).

A noble by birth, a humanist of some attainments, and a lyric poet of excellence in his period, Boiardo achieved enviable success in the domain of the chivalrous romance. Here he owes his lasting fame to a felicitous idea, to his plan of grafting upon the old and withering trunk of the Carolingian tradition the ideals and impulses of the *matière de Bretagne*, of the Arthurian stories and their congeners. Love that makes the world go round, *L'amor che muove il ciel e l'altre stelle*, was the all-powerful moving force for the knights of the Round Table, and Tristan, Lancelot, and the rest were ready to encounter all perils merely to prove themselves worthy of the favor of their lady-loves. In the Carolingian matter this feeling had had no place. There the elements of amorous adventure had been admitted only into episodes of minor importance, the stress of love did not determine constantly the action of any great hero or body of heroes. By Boiardo all this is changed. He accepts the well-known figures of Charlemagne's court, but he makes them susceptible to those same influences that sent Arthur's knights in quest of adventures through forests and desert places, and he summons us to hear him tell of

> ". . . i gesti smisurati,
> L'alta fatica e le mirabil pruove
> Che fece il franco Orlando per amore,
> Nel tempo del re Carlo imperatore."
> (I, i, Stz. 1, vv. 5–8.)

The very title of his poem, *Orlando innamorato*, gives prominence to the change in the

conception of the figure of the great paladin previously more renowned for his austere valor than for his susceptibility to the tender passion.

But, continues the poet, we need not be surprised that the doughty Roland yielded to love, for love conquers everything and everybody:

> "Chè qualunque nel mondo è più orgoglioso,
> E da amor vinto al tutto e soggiogato."
> (I, i, Stz. 2, vv. 3–4.)

And furthermore, that knight who knows not love is without a heart:

> "Perchè ogni cavalier ch' è senza amore,
> Se in vista è vivo, vivo è senza core."
> (I, xviii, Stz. 46, vv. 7–8.)

That the realm of Arthur was the abode of chivalrous love, Boiardo asserts in another passage:

> "Fu gloriosa Bertagna la grande
> Una stagion per l'arme e per l'amore,
> Onde ancor oggi il nome suo si spande
> Sì che al re Artuse fa portare onore."
> (II, xviii, Stz. 1, vv. 1–4.)

And with the stories of the second great cycle of French poems, that of the *matière de Bretagne*, the Italian poet was well acquainted. These stories had, like those of the Carolingian cycle, penetrated early into Italy, possibly before the lapse of the 11th century, most certainly during the 12th,[1] but they did not there commend themselves so much to the people at large as they did to the refined upper classes. Quite a while before the close of the 13th century a prose compilation of them had been made in French

[1] Cf. Rajna, *L'Orlando innamorato del B.*, in *La Vita Italiana nel Rinascimento*, Milan, 1899, p. 208.

by Rusticciano da Pisa, and by the end of that same century the story of Tristan and the Round Table had appeared in Italian prose.[1] As the trained Italians understood French, they doubtless long continued to read the Arthurian stories in the original language, whence indeed Dante may have derived directly his knowledge of Arthur, Lancelot, and Tristan (*Inferno*, XXXII, 62, V, 128, 67).

At the court of Ferrara, where Boiardo served the Este family, we know from lists [2] still extant that there were accessible to him in French quite a number of the leading Breton romances, e.g., the *Guiron*, the *Tristan*, the *Lancelot*, the *Saint Graal*, the *Beuve*, the *Aspremont*, etc., and in a study of the sources of the first canto of the *Orlando innamorato* G. Bertoni [3] has shown that the poet made use of some of them, as he doubtless did also of the versions of the Round Table stories already in Italian.

Boiardo had completed by 1482 the first two books (sixty cantos) of his work, and they appeared in print in 1487; a third book was interrupted, at the twenty-sixth stanza of the ninth canto, by the disorders which the descent of Charles VIII. brought into Italy in 1494, and the speedy death of the author prevented the completion of it.

[1] Cf. the *Tristano riccardiano*, ed. E. G. Parodi, Bologna, 1896, printed from the older MS., and *La tavola ritonda o l'Istoria di Tristano*, ed. Polidori, Bologna, 1884, based on a later MS.

[2] Cf. the lists given by Rajna in the *Romania*, II, p. 49, and by G. Bertoni, *Nuovi Studi su M. M. Boiardo*, Bologna, 1904, p. 174. See also *Giornale storico della lett. Ital.*, XIV, 12, and *Romania*, IX, 497, XIX, 161.

[3] *Nuovi Studi*, p. 201.

The multitudinous episodic elements of the *Orlando innamorato*, the large amount of by-play contained in its cantos, make it well-nigh futile to attempt any recapitulation of the story that it narrates. At the very outset there appears on the scene Angelica, the heroine of the poem and Boiardo's own creation, she who is to enkindle the flame of love in the hearts of all who see her. Her father Galafrone, king of Cathay, has sent her to Paris to captivate by her charms the great paladins of Charlemagne's court. The witchery of her beauty produces an instant effect, and Roland, Rinaldo, Ferraù, and others abandon Paris and pursue Angelica, who takes flight toward the East. Rinaldo, quaffing of the fountain of hate, forgets his passion for her, while she, coming to the stream of love, drinks of its waters and burns with affection for him. In the East she is besieged in the city of Albracca by a great pagan king, Agricane of Tartary, who desires her for himself. Roland fights on her side, while Rinaldo combats side by side with Agricane against the city's defenders. Rinaldo, however, leaves the siege to return to France, into which an irruption has been made by the vast Saracen army of Agramante. Angelica, with Roland as her escort, follows him back to the West. There her love for Rinaldo is extinguished by her assuaging her thirst at the fountain of hatred, while he is enamored of her by a draught from the river of love. Meeting her and Roland, he manifests his tender emotions, and thereby provokes his valiant cousin, so that the two heroes come to blows near Paris, now besieged by the Saracens. Here the main action ceases, and it is from

this point that Ariosto, another and greater artist, was to continue the narrative. Knights errant, wandering damsels, enchantments of all sorts, pass before our eyes over a background that is occupied by the wars of Charlemagne and the Saracens. With sprightly fancy Boiardo plays about the whole romantic matter, coloring his chivalresque world with elements supplied him chiefly by the Old French traditions, but also to some degree by the literature of classic antiquity, and by the novelistic and popular tradition of Modern Italy. While Pulci's methods still smack of the mannerisms of the *cantastorie* or minstrel, Boiardo's savor only of courtliness and high society. Instead of the religious invocations that still head the cantos of the former's work, he may have nothing at all, or a brief summary of previously narrated facts, or, at the most, a moral reflection and possibly some reference to the fair lady from whom he hopes for inspiration. He closes his cantos conventionally with a brief address to the *signori* and *dame*, or the *bella baronia*, whom he regards as his audience.

Humorism, which reveals itself freely in the *Morgante*, is present here, too, but it is not so broad in its manifestation. Boiardo laughs, but he does so inwardly. As Rajna says, his is the "riso interiore," and this the Italian scholar explains as "a laugh which veils itself, without, however, seeking to conceal itself, under an appearance of seriousness." [1]

Further characterizing the poet's attitude, Rajna declares that "Boiardo does not

[1] *Vita italiana nel Rinascimento*, p. 227.

really take the chivalrous matter seriously; but any one imagining that he meant to turn it into a jest would be a thousand miles away from the truth. The chivalrous virtues, that is, prowess, courage, loyalty, courtesy, generosity, thirst for glory, contempt of wealth, and, along with these, love which inspires and enkindles them, he admires from the depths of his heart. Therefore, to extol them he can still keep on singing for a long time with his eyes shut and with a really epic *abandon*. Nevertheless, the sense of reality is too lively in him, and when he opens his eyes he must perceive that he has before him only phantoms and he must frame his lips to a smile." [1]

The passages of the *Orlando innamorato* that follow here are taken from the Sonzogno edition (*Biblioteca Classica Economica*) and have been compared with the corresponding passages in the edition of A. Panizzi, London, 1830–31. A scholarly edition of the poem is still a desideratum.

As Boiardo's poem remained incomplete, others conceived the idea of continuing it. Thus the Venetian Niccolò degli Agostini produced a fourth book in 1506, a fifth in 1514, and a sixth in 1524. To Niccolò's fourth book a fifth was appended by a Raffaele da Verona, and to this an anonymous writer added a sixth book in 1518. Of the romances showing an influence of Boiardo's manner there may be mentioned the *Mambriano* of Francesco Bello, known as Francesco Cieco. Its forty-five cantos, diffuse, uncouth of form, and prosaic, were published in 1509.

The form of the original *Orlando innamorato*

[1] *Vita italiana nel Rinascimento*, p. 228.

is by no means perfect; it exhibits certain crudities of verse construction and no few dialectisms with respect to vocabulary. On this account the elegant sixteenth century proceeded to make it over somewhat, and two redactions of some note appeared, the one (published in 1541) due to the famous satirist Francesco Berni (c. 1497–1535), and the other (1545) to Ludovico Domenichi. Berni's Florentine *rifacimento* encountered undeserved good fortune. While he corrected the language and made it pure Tuscan, he added little of his own devising that can be said to have real value; nay, rather, it may be stated as a fact that his modifications and changes of the text often impair the force and the beauty of the original. It is the opinion of Gaspary that "Berni diluted Boiardo's poem."[1] Yet the Florentine's version met with favor and caused Boiardo's noble romance to be forgotten; not until our own days have its merits begun to receive due attention again.[2]

But Boiardo has not only been the victim of the unjust claims of a Berni: he has suffered also because it was his ill fortune to be overshadowed soon by the greatest Italian literary genius of the sixteenth century, Lodovico Ariosto (1474–1533), who in mastery of the subject-matter, in melody of verse, and in smoothness of diction has cer-

[1] A. Gaspary, *Storia della letteratura ital. tradotta da V. Rossi* (Turin, 1881), II, ii, 163.

[2] See the *Orlando innamorato di M. M. Boiardo rifatto da F. Berni*, Milan, 1867: A. Virgili, *Orlando inn., stanze scelte ordinate e annotate*, Florence, 1892 (compares stanzas of Berni with the original). As to Berni's treatment of his original, cf. G. Mazzoni, *Fra libri e carte*, Rome, 1887, p. 3, M. Belsani, *I rifacimenti dell' Innamorato* in *Studi di letteratura ital.*, Naples, 1902, IV, 311.

tainly surpassed him. Ariosto's *Orlando furioso* is no less frankly a continuation of Boiardo's work than were the productions of Agostini and the others that we have mentioned; they, however, have long since fallen into neglect, while his sequel marks the acme of artistic excellence attained in Italian letters of the Renaissance period, just as Dante's *Divine Comedy* fixes the highest point reached in the Mediæval period.

As for Boiardo, so for Ariosto the background of the action in his variegated poem is the war between Christendom and the Saracen world. Of this the central point is Paris, and here are pitted against each other two armies with their two kings. Hence depart toward all points of the compass and hither return from every direction *le donne, i cavalier*, whose exploits and loves the poet sings. "Chief among the knights is Roland, by whose love affair and by whose madness the catastrophe is deferred as the taking of Troy was by the wrath of Achilles; of great importance among the personages are Ruggiero and Bradamante, different in race and faith, with the interruption of whose love affair the varied movement of the two armies is renewed, and by the union of whom the story is brought to a close. Roland, restored to sanity, transports the Christian war into Africa . . . and finishes it with the great duel in the island of Lampedusa. Ruggiero, on the very day of his marriage to Bradamante, slays the last and most terrible enemy of the Christians left, Rodomonte. Thus Christendom is given security, and the Este family has its beginning." [1]

[1] Cf. G. Carducci, *L'Orlando furioso* in *La Vita italiana vel cinquecento* (Milan, 1901), 232.

Much has been said of the irony of Ariosto, and there are those who would regard his poem as being as much a parody of the practices and ideals of chivalry as is the *Don Quixote* of Cervantes. But in Ariosto's day people still felt an interest in feudal chivalry [1] objectively considered, and Ariosto clearly took with respect to his own work the standpoint of the objective artist, the one wholly outside his subject and regarding his art as an end unto itself.[2] Such a one must perforce view the matter that he narrates with no little seriousness. But, of course, chivalry with the romantic glamor of mediævalism was really a thing of the past, and it had become the habit, as exemplified by his predecessors Pulci and Boiardo, to smile at the mighty deeds and exaggerated courtesy of the paladins. So Ariosto smiles also at times, and even goes so far as to utter an ironical exclamation or pass a sarcastic judgment in the presence of the very knightly and courtly figures that he has brought before us. The comic, too, is present in his work, but not in such a way as to sink it to the level of the burlesque. On the contrary, accepting the comic as already developed by Boiardo, he ennobles it, raising Astolfo from the state of a buffoon, to which the former had degraded him, to the rank of a true knight errant, whimsical it is true, but a gentleman.

On the whole, then, the tendency toward seriousness was decidedly strong in Ariosto, and necessarily so, since he was seeking to bring the mediæval romance of chivalry into

[1] Cf. Carducci, *l. c.*, p. 229.

[2] Cf. Rajna, *Fonti dell' Orlando furioso*, 2d ed., p. 36.

the category of the classic epic, with which the revival of learning had acquainted the modern world. The trend was toward the genuine epic now, and was to continue that way until Tasso's *Gerusalemme liberata* could become a fact. Ariosto's striving to reach the goal is obvious in his intentional and felicitous combination of elements from the ancient classic world with those from the mediæval world of Charlemagne and Arthur inherited by him. Classic is the title of his work, which certainly harks back to the *Hercules furens* of Seneca; so is the purpose which he unfolds at the outset; and so is his invocation. As Vergil exalted the *Gens Julia*, so he celebrates the race of Este, which, to be sure, Boiardo had already begun to flatter. The nuptials of Æneas and Lavinia suggested to him those of Ruggiero and Bradamante. The position of Roland is, as has been said, that of the Achilles of the *Iliad*: the death of Rodomonte parallels that of Turnus. In the numerous episodes, too, ancient classic story revives, as is instanced by the exposure to the sea-monster of Angelica and Olympia, by the base desertion of the latter, and by the expedition of Cloridano and Medoro.

Withal, borrowing as he did from the writers of antiquity, and from those moderns, be they French or Italian, who had sung of chivalry before him, he did not lose his power of originality. "The part which remains as of Ariosto's invention is still large, and that which he took from others . . . he has so transformed by the fire of his genius and in the crucible of his art, that to distinguish it is usually a real task of chemical criticism"; and wonderfully fertile as his

fancy was, he knew how to govern it, for he had, "like all the poets of the Græco-Latin race, a sense of order and proportion, a sense of artistic finality, marvellously serious and rational." [1]

In a briefer form of forty cantos the *Orlando furioso* was first printed at Ferrara in 1516: it appeared completed, that is, with forty-six cantos, in the same city in 1532. To the editions of P. Papini (Florence, 1903), A. Romizi (Milan, 1901), and G. Casella (Florence, 1877 seq.), we have had recourse for the copious extracts given here.

After the poet's death, there were published (1545), under the title of *Cinque Canti*, certain poetical reliques, which the critics [2] have been inclined to consider as indicative of an intention on Ariosto's part to continue the matter of the *Furioso*. But now there are those who deem the *Cinque Canti* an episode which, for the better unity of action, he excluded from the final form of the great poem.[3]

In the wake of Ariosto there followed many writers of chivalrous romances, all of them men of very mediocre talent. Such was Vincenzo Brusantini, the author of an *Angelica innamorata*,[4] which continued the story of the *Orlando furioso* down to the death of Ruggiero, a culmination forecast already by both Boiardo and Ariosto. The luckless endeavors of these versifiers, and,

[1] Carducci, *l. c.*, pp. 230–231.

[2] Cf., e.g., Gaspary, *Storia*, II, i, 269.

[3] Cf. L. Bonollo, *I Cinque Canti di L. A.*, Mantua, 1901; E. Proto, *Per una fonte dei C. C.*, in *Rassegna critica della letteratura ital.*, IV, 59; D'Ancona e Bacci, *Manuale della lett. ital.*, II, 2d ed., 310.

[4] Cf. G. Ferrario, *Storia ed analisi degli antichi romanzi di cavalleria*, Milan, 1829.

above all, the appearance on the scene of the macaronic parodies of Teofilo Folengo (1492–1544), make it patent that the vogue of the romances telling the deeds of the Carolingian heroes had passed. Ariosto had uttered the final as well as the noblest word on that subject. Yet the spirit of chivalrous energy was not wholly dead. In the days of the Catholic reaction against the paganism of the Renaissance and against the external religious revolutions, it was again to be evoked, and it was to be quickened by a feeling that the insolence of the Turk might make necessary once more Crusades such as the knights of old had undertaken against the infidel in the Holy Land, and such, indeed, as Charlemagne and his peers had undertaken against the Saracens of Spain. Torquato Tasso (1544–95) was the poet who was to revive, at least in part, the glory of romantic derring-do. In his youth he essayed the chivalrous legend with his *Rinaldo* (1562),[1] laboring therein to subordinate the various elements of romantic adventure, as he conceived them in connection with that favorite Italian hero, to a system of classical unity in accordance with Aristotelian precepts. This tendency toward epic rigidity, already present to a certain degree in Ariosto, had been given currency for romantic fable by Luigi Alamanni (1495–1556) with his *Girone il cortese* and his *Avarchide*, and by Tasso's father, Bernardo (1493–1569), with his *Amadigi*. It had prevailed also in the *Italian' liberata dai Goti*, Giangiorgio Trissino's (1478–

[1] Cf. E. Proto, *Sul Rinaldo di T. T.*, Naples, 1895; an edition of the poem by G. Mazzoni, Florence, 1884.

1550) ill-starred poem of purely national import. But all these efforts, as well as that represented by the *Rinaldo*, failed of effect. In his *Gerusalemme liberata*, however, the younger Tasso produced an heroic song strictly conforming to the principles of epic unity and owing its lasting prestige to a happy blending of factors from the chivalrous story with others of classic origin.

Dealing with the Crusade carried to a conclusion by Godfrey of Bouillon and deriving considerable information from the historical account of it by William of Tyre, he has given to his facts their greatest charm by surrounding them with an atmosphere of romance like that enveloping the action and incidents of the *Orlando furioso*. Of course the leading heroes of the *Gerusalemme* correspond to warriors of the *Iliad* and the *Æneid:* Rinaldo answers to Achilles, Godfrey to Æneas, and Argante to both Hector and Turnus; but the fair Armida has attributes of both Alcina and Angelica, Ismeno must call to our minds Atlante, and Argante arouses recollections of Rodomonte as well as of the classical figures that we have mentioned. The episode of Rinaldo and Armida upon which so much hinges in the plot may have been suggested by the withdrawal of Achilles to his tent, but the development of it, the description of Armida's enchanted abode, and the account of the journey of Carlo and Ubaldo, certainly savor of the romantic. Further we need not go; suffice it to say that the truly epic in the *Gerusalemme liberata* owes its fortune to the chivalresque that still survives in the poem. As is well known, the melancholy, scruple-tortured Tasso conceived suspicions of heterodoxy in his own creation and recast it as the

Gerusalemme Conquista, divesting it of all its poetry and beauty. With that form of it we have no concern. The splendid original may be read in full in the excellent edition of Ferrari.[1]

[1] S. Ferrari, *La Gerusalemme liberata di Torquato Tasso, con Commento*, Florence, 1890. Much apparatus criticus will be found in the edition of A. Solerti and others, Florence 1895–96.

ORLANDO

PRIMO CANTARE

1

Essendo Orlando molto adolorato,
Ritornò alla sua nobile magione,
Dicendo: prima nõ uoria esser nato
Che sotto istessi a tale ubrigagione.
E nel suo cuore tenea bene celato
E di partirsi auea per oppinione.
Della grand' onta non si può consolare
E per dolore non uuole nè bere nè mangiare.

2

E caualcando per lo scuro diserto
A ũ gran monistero fu ariuato.
Orlando alla gra[n] porta si fu offerto,
Col pomo della spada ebbe picchiato;
Ma prima ch'a Orlando fusse aperto,
Alcun sasso a' piei gli fu gittato;
E poi ueggendo ch'egli era soletto
Enuer di lui rispuose el monachetto,

3

Dicendo: sarestu di quelli giganti
C'auete guasta la nostra badia?
Orlando dice con dolci sembianti:
Io son cristiano e adoro la uergine pia;
Io nõno compagno nè seruo nè fanti,
Tutto soletto son messo per uia.
Il monacho rispuose: ora m'aspecta.
Subito ritorna alla sua setta.

4

E tutto quanto el facto ebbe contato,
Sicome era soletto quel guerrieri,
E sicom' era cristiano bateççato,
Benchè fussi armato in sul destrieri.
I monacegli udendo tal mercato
Feceno aprire la porta uolentieri.
Allora el conte Orlando dentro entroe
Ell'abate subitamente salutoe.

5

Ed egli rispuose: Ben siate uenuto,
Adimandianui perdono pell'alto dio;
E son tre gran giganti arguti
Che ci danno tormento crudo e rio.
L'uno di costor'è come bestie cornuti
E uorebbe(no) da noi tributo e fio
E dimora(n) là su a quella fonte;
Fassi chiamare per nome Passamonte.

6

L'altro dimora su 'n quel monte altero,
Alabastro ciaschuno l'a a chiamare.
El terço di costoro ch'è duro e fero,
Il quale è uso sempre in mal fare,
È chiamato Morgante lo straniero.
Quegli tre giouanti ci anno a disfare,
E collor fronbe, caualier gentile,
Rotte anno le campane del campanile.

7

Orlando al campanile ponia mente
E rotte vidde amendue le campane.
Mentre che vedia tal conuenente,
Ben gle pare[an] quelle cose strane;
Ed eccho giugnere tra costoro di presente
Un sasso, che gittaua le genti uane;
Del sasso grande una parte di quello
In sulla groppa giugnea di Rondello.

8

Orlando dice: or ci aiuta dio
Ella sua madre, uergine beata.
Un monicho disse: o baron pio,
Fatti più qua sotto la culminata.
Orlando iscese e quiui dipartio
Ella sua bestia gli fu ghouernata.
A lui fu dato mangiare e bere
E ciascheduno gli facea a piacere.

9

Quel giorno riposossi quel barone
E l'altro dì si leua e fusse armato;
A' monaci parlaua tal sermone:
Guardatemi il cauallo ch'i'o menato,
Io uoglio uedere chi è questo ladrone,
Che quasimente m'a il capo speççato.
I monaci dicean: nō fare, per Dio,
Però è molto forte e molto rio.

10

Dicea Orlando: lassatemi andare,
Forse gli darò la benuenuta.
Ed eglino rispuoseno: faciò chetti pare,
Ora ti guarda da sua lancia arguta;
Passamonte tre dardi egli a a portare
Buon 'armi e prouata barbuta,
Con una maçça gran colpi rinbomba,
Per gittar sassi ancho porta una fronba.

11

Rispuose Orlando: quanta più armadura
Porta il gigante, più contento ne sono.
Subito si mettea alla uentura
Tutto soletto a piedi in abandono;
E tanto andò che fu giunto alle mura
Del gran palagio, che io ui ragiono.
Orlando giugne ella porta bussaua
Là doue Passamonte dimoraua.

12

Alla finestra si fece el gigante
E uidde armato el possente guerieri;
Molto fe marauigliare quel brigante,
Quando a ueduto sì facto mestieri;
Disse: i'giuro a Macchone e Treuigante
Che io t'acetterò qui uolentieri,
Con mecho t'istarai ĩ questo diserto,
Io nõno chi mi serua—questo è certo.

13

Orlando gli rispuose: tu se'errato,
Io nõ so uso a stare per raghaççino,
Da'monaci qua su i'son mandato
A riuerençia del signor diuino,
E di conbattare con techo o pensato,
Nõ ti uarrà Macchone ne Appollino;
Che a questa uolta io nõ te dia la morte,
Faratti mestieri, settu sarai ben forte.

14

Disse el gigante: aspectami, bricchone,
Tanto ch'io m'armi, sett'è im piacere.
Orlando gli rispuose a tal sermone:
Tu mi demandi chosa ch'è douere.
Su 'n un poggetto n'andò el fi di Melone
Per nõnessere tradito, al mio parere.
Armossi Passamonte a passo a passo
Dicendo: tutto il mundo nõ curo un sasso.

15

Tolse una fronba, un sasso ue mettia,
E uscì del palagio iratamente.
Orlando, che a ciò nõ prouedia,
Si fu tradito, se'l mio dire nõ mente.
Passamonte la fronbola distendia
E quel sasso gittò subbitamente.
Con tanta maestria e tanto a sexta
Da lungi ferì Orlando nella testa;

16

E cadde stramortito in sul tereno.
Passamonte credette fusse morto,
A lui n'andaua, d'iniquitia pieno,
Trouò caduto quel barone acorto;
Credendo fusse morto, ongni ueleno
Del saracin fuggì per tal diporto;
In cotal guisa allora ebbe parlato:
Mille uolte Macchone sia ringratiato. . . .

27

Verso il gran gigante si miraua;
Subitamente al palagio ne gia,
Serrata era la porta, doue usaua,
Morgante nõ l'ode, che dormia.
Il conte Orlando sì forte picchiaua,
Il pagano si destò, in quel lo udia,
Leuossi su come persona matta
D'un'aspra uisione ch'auea facta.

28

Sognaua c'un serpente l'asaltaua,
Ed egli si racomanda a Malchometto,
E Malchometto niente l'ataua,
Onde chiamaua Cristo benedetto.
Alla finestra il gigante n'andaua
E uidde Orlando, quel baron perfecto,
E a lui dice: che uai tu cercando?
A lui rispuose al gigante il conte Orlando:

29

Io uengho per punire i tuoi peccati,
Come io o facto de'tuoi fratelli,
Che a questo poggio stauano atendati,
Sicome traditori maluagi e felli.—
Nell'altro seguirò questi dettati,
Se Dio uorrà e suo'angeli belli,
Seguirròvi la storia e 'l bel cantare;
Da male vi guardi quello che nõna pare.

LIBRO VOLGAR INTITULATO LA SPAGNA

CANTO PRIMO

1

ALTISSIMO signor, eterno lume,
Misericordia, pace, caritate,
Summa iustitia, perfetto costume,
Principio de l'anime create, . . .
O summo padre, o Re de l'universo, (7)
Da cui l'inimico dal cielo fu somerso, . . .

2

A te ricorro sempre, con tuo nome
Far vo' principio, megio e finimento:
Di tua gratia mi da tanto come
A San Piero desti col tuo proponimento. . . .

3

Signori e bona gente, ch' a udire
Siete venuti inanzi al mio conspetto;
Pregar vi vo, per l'onnipotente sire,
Che me ascoltate in pace e diletto,
E io seguirò questo mio dire
Del valoroso re Carlo perfetto:
Per sua forza, senno, e gran bontà
Molto inalciò la christianità. . . .

5

Havendo questo Re signoregiato
De l'universo parte a suo potere,
E d'ogni suo nemico vendicato,
E ricredenti fatti rimanere,
Istando un giorno in sè fu pensato
D'haver tutta la Spagna al suo volere.
Come hebbe fatto tale pensamento,
Di botto fece far un parlamento.

6

Per tutta quanta la christianitade,
Per valli, piani, coste, e per monti,
Per tutte quante le sue contrade,
A re, principi, marchesi, duchi e conti,
A tutti suoi baroni di nobilitade
Comandamenti fece molto pronti,
Che venir debino a la città reale
El giorno de la Pascha e di Natale.

7

Tutti e baroni [di] christianità nomati
El giorno di Natal furon a corte
Dinanzi a Carlo magno presentati. . . .

8

Carlo, vedendo tanta baronia,
Fra suo cor dice: "Ben posso lodarmi,
Che de la fede del figliolo di Maria
I' son signore, e, si non sono, parmi,
Dipoi che tanta bella baronia,
Piena di vigoria, verra acompagnarmi."
In su la sedia si levò parlando,
Come udirete hor qui ascoltando.

9

"Ciascuno di voi ben puo sapere
Che la christianità è al mio comando:
Io non ho figliolo, e non son per havere:
Grande pensiero ho, così pensando
Chi debba [poi] il reame mantenere;
Non ho parente, se non che il mio Orlando,
Ne già d'haver figliolo procaccia,
Se prima re di Spagna non si faccia.

10

Quando tolse Alda, io li promisi
D'incoronarlo di tutta la Spagna;
Però vi prego che senza divisi,
Nobile baronia, possente e magna,
Acciochè saracini sian tutti conquisi,
[Con] vostre forze siate in mia compagna,
E con Orlando, sì che incoronato
Sia de la Spagna, sì come ho giurato."

11

Dopo che Carlo mano hebe parlato
E detto ciò che a lui fu in piacimento;
Sopra la sedia si fu ritornato.
Nessuno barone faceva respondimento.
Re Salomone in piede fu levato;
Cominciò a parlare con ardimento:
"Al nome di Dio, padre onnipotente,
Orlando vo seguir con mia gente." . . .

13

Poi si levò il possente Danese,
Dicendo: "A honore del figliol di Maria,
Col conte Orlando, a tutte sue diffese,
Con tré milia a cavallo, in fede mia,
—E ringratiolo—per ogni paese,
E a sua guardia, i' sarò tutta via."
Orlando disse ivi: "Ringratio alhora,"
Poi si prese a sedere senza dimora.

14

Gano da Pontieri, el traditor feroce,
Si levò ritto, e così prese a dire:
"A l'honore di colui che morì in croce,
Col mio isforzo pretendo seguire
Il conte Orlando, e ire per ogni foce,
In ogni parte che volesse gire,
Con settandue conti e trenta milia."
Orlando il ringratiò di tanta humilia.

15

Disse il Marchese Ulivieri di Viena,
Sì come valoroso e pro campione:
"O, imperador, di christian antenna,
Apparechiato sono per ogni stagione, . . .
Sempre seguire el figlio di Milone: (6)
Daci licenza, sì che ognuno s'adorni,
E su la primavera poi ritorni."

16

Carlo segnò Ulivieri, e 'l benedisse,
Quando l'intese così ben parlare.
Poi comandò a ciascuno e disse,
Che in suo paese dovese ritornare,
E su la primavera ognuno redisse,
Con quanto sforzo ognuno potesse fare:
E così partiron, tutta la baronia,
Detto che Carlo hebbe sua diceria.

17

Poi che partita fu tutta la gente,
E ritornato ciascuno a suo destretto,
Carlo appellò Orlando dolcemente,
E disse: "I' vo che vadi, baron perfetto,
A la città di Roma prestamente,
Al Apostolico inanti a suo conspetto,
E dirai che a lui molto mi aricomando,
E dirai la cagion per ch'io ti mando.

18

Digli ch'io fo grande apparecchiamento,
Per voler in Spagna cavalcare; . . .
Da sua parte li piaccia mandare, (6)
Che colpa e pena perdonata fia
A chi cavalca sopra pagania."

19

El conte Orlando prese a cavalcare
Inver Provenza con sua mente scorte.
Carlo di botto si fe apparechiare
Al porto di Valenza di più sorte,
E a più porti anchora fece trovare,
Nave con vitualia e gente accorte,
Perchè Marsiglio saper non potesse,
Quando o in che parte cavalcar volesse.

20

Ma pur al re Marsiglio fu aportato,
Sì come Carlo facea apparecchiamento:
Onde nel cuor assai fu turbato,
E per suoi frateli senza restamento
Mandò, e, quando ciascun fu apresentato,
Disse loro: " Noi siamo a gran spavento,
Però che Carlo, Imperator Romano,
Fa assembramento del populo christiano. . . .

22

Si chè, se sopra noi vorrà venire,
Egli harà si grande seguito di gente,
Che contra lui non potrèn soffrire,
Nè far diffesa, tanto sarà possente.
Di fuori di Spagna ci converà fugire,
Se non voremo morire certamente." . . .

23

Re Falsirone rispose: "Fratel mio,
E' pare che tu sia già spaurato:
Ferito, nè morto, anchor non ti ved'io,
Da Carlone, da Orlando impregionato:
In questo mondo non ho altro disio,
Se non vederlo in Spagna arivato,
Che tutti quelli, che Carlo seguitarano,
Pregioni o morti tutti rimarano." . . .

CANTO XXXVI

6

Orlando per lo stormo si rivolta,
Dando e togliendo colpi dispietati,
A molti pagani havea la vita tolta,
E messi in terra morti e inaverati.
Ulivieri nella battaglia aspra e folta
Assai havea di quei pagani tagliati. . . .

10

Marsilio entrò nella dura battaglia,
La lancia abassa, e 'l bon cavallo sprona;
E riscontrosi ne l'aspra battaglia
El forte prode Angioler di Baiona;
Passoli l'arme di piastre e di maglia
Insino drieto tutta la persona,
E morto a terra per quel colpo cade
Quel paladino di tanta bontade. . . .

13

Marsilione, come fiero serpente,
Per lo stormo feria d'ogni lato,
E riscontrò Sansonetto possente,
Con la spada il ferì per mezo il costato:
Nulla armadura gli valse niente,
Che infin al core col brando l'ha passato;
Morto l'abbate del bon cavallo,
Poi per lo stormo se mette senza fallo.

14

L'Arcaliffo di Baldracha con la lancia
In su lo scudo ferì el bon [Marchese];
Lo scudo li passò, lo sbergo e la pancia
Insino dietro, che nulla il difese;
E Ulivieri, che ricevo tal mancia,
Con ambe mane Altachiara prese,
Dicendo: "Saracino, non camparai,
Che m'habbi morto mai t'avantarai."

15

In su la testa il Marchese ferìllo,
Per la grande onta, vigore e potentia,
Che infino al petto col brando partìllo,
Onde li diede di morte penitentia.
Il sangue a Ulivieri come un spillo
Usciva del suo corpo senza resistentia;
Della ferita alhor Ulivier vendicòssi,
Poi al ferire al tutto abandonòssi.

16

E andava per lo campo come smemorato;
E già perduto havea tutto il vedere;
Hebbe nello stormo riscontrato
Orlando, paladino di gran potere;
Su l'elmo tal colpo gli hebbe donato,
Che quasi in terra lo fece cadere.
Orlando di quel colpo si maraviglia;
E inverso Ulivieri alciò le ciglia,

17

Dicendo: "Dolce cugnato mio fino;
Perche inverso me sei tanto rio?
Hor sei tu diventato saracino?
Hai rinegato Giesù, nostro Idio?"
Disse Ulivieri: "Caro cugnato fino;
Perdonami, che lume non vedo io:
A morte son ferito senza niego,
Onde, fratello, se campi, te prego

18

Che mia sorella, Alda la bella,
Dalla mia parte te sia racomandata:
Non ne stiamo più nella gente fella,
Mettetemi tosto dov' è più calcata."
Orlando per pietade non favella,
E ben pensò morire quella fiata:
Il cavallo d'Ulivieri prese per lo freno,
E nello stormo il volse dov' è pieno,

19

Dicendo: "Fratel mio, hor feri forte,
Che sei nello stormo grande e spesso."
Ulivieri ponse il destrier a tal sorte,
Triste colui che vien dinanzi a esso!
A più di trenta diede crudel morte.
Tanto fu del stormo dentro messo,
E tanto il traportò il bon destriere,
Che tratto l'hebbe di tutte le schiere.

20

Al piano, dov' era il suo padiglione,
Il bon destriere subito si fermava.
Ulivieri, quel possente Borgognone,
Del bon destriere in terra dismontava,
E così fece a Dio oratione.
L'anima sua il corpo abandonava;
Il suo cavallo nell' aspra battaglia
Rientrò presto, quel destrier di vaglia.

21

Faceva quel cavallo grande anetrire,
Dando de calci e poi forte mordendo;
Faceva le schiere disserare e aprire,
Feriti e morti per terra mettendo.
Orlando, quando il vide venire,
Disse: "Ulivieri è morto; ciò vedendo,
Per la mia fe, che ne farò vendetta
Sopra di questa gente maledetta."

IL MORGANTE

DI LUIGI PULCI

CANTO PRIMO

1

In principio era il Verbo appresso a Dio,
Ed era Iddio il Verbo, e il Verbo lui;
Quest'era nel principio, al parer mio,
E nulla si può far sanza costui:
Però, giusto Signor, benigno e pio,
Mandami solo un degli Angeli tui,
Che m'accompagni, e rechimi a memoria
Una famosa, antica e degna storia.

2

E tu, Vergine, figlia e madre e sposa
Di quel Signor, che ti dette la chiave
Del cielo, e dell' abisso, e d'ogni cosa,
Quel dì che Gabriel tuo ti disse "Ave";
Perchè tu se' de' tuoi servi pietosa,
Con dolce rime, e stil grato e soave
Aiuta i versi miei benignamente,
E 'nsino al fine illumina la mente.

3

Era nel tempo, quando Filomena
Colla sorella si lamenta e plora,
Che si ricorda di sua antica pena,
E pe' boschetti le ninfe innamora;
E Febo il carro temperato mena,
Che 'l suo Fetonte l'ammaestra ancora; . . .

4

Quand'io varai la mia barchetta, prima
Per ubbidir chi sempre ubbidir debbe
La mente, e faticarsi in prosa e in rima,
E del mio Carlo imperador m'increbbe;
Chè so quanti la penna ha posto in cima,
Che tutti la sua gloria prevarrebbe:
È stata questa istoria, a quel ch'i'veggio,
Di Carlo male intesa, e scritta peggio. . . .

8

Dodici paladini aveva in corte
Carlo, e'l più savio e famoso era Orlando;
Gan traditor lo condusse alla morte
In Roncisvalle, un trattato ordinando;
Là dove il corno sonò tanto forte
Dopo la dolorosa rotta, quando
Nella sua Commedia Dante qui dice,
E mettelo con Carlo in ciel felice.

9

Era per Pasqua, quella di Natale:
Carlo la corte avea tutta in Parigi;
Orlando, com'io dico, il principale
Evvi, il Danese, Astolfo, ed Ansuigi:
Fannosi feste e cose trionfale,
E molto celebravan San Dionigi:
Angiolin di Baiona, e Ulivieri
V'era venuto, e 'l gentil Berlinghieri. . . .

11

Ma la fortuna attenta sta nascosa
Per guastar sempre ciascun nostro effetto:
Mentre che Carlo così si riposa,
Orlando governava in fatto e in detto
La corte e Carlo Magno ed ogni cosa;
Gan per invidia scoppia, il maledetto,
E cominciava un dì con Carlo a dire:
" Abbiàn noi sempre Orlando ad ubbidire?

12

Io ho creduto mille volte dirti:
Orlando ha in sè troppa presunzione;
Noi siàn qui Conti, Re, Duchi a servirti,
E Namo, Ottone, Uggieri, e Salamone,
Per onorarti ognun, per ubbidirti;
Che costui abbi ogni reputazione,
Nol sofferrem, ma siàn deliberati
Da un fanciul non esser governati. . . .

15

La tua grandezza dispensar si vuole;
E far che ciascun abbi la sua parte;
La corte tutta quanta se ne duole:
Tu credi che costui sia forse Marte?"
Orlando un giorno udì queste parole,
Che si sedeva soletto in disparte;
Dispiacquegli di Gan quel che diceva,
Ma molto più che Carlo gli credeva.

16

E volle colla spada uccider Gano;
Ma Ulivieri in quel mezzo si mise,
E Durlindana gli trasse di mano,
E così il me' che seppe gli divise.
Orlando si sdegnò con Carlo Mano,
E poco men che quivi non l'uccise;
E dipartissi di Parigi solo,
E scoppia, e 'mpazza di sdegno e di duolo. . . .

19

E mentre che cavalca, il traditore (3)
Di Gan sempre ricorda per la via;
E cavalcando d'uno in altro errore,
In un deserto trova una badia
In luoghi oscuri e paesi lontani,
Ch'era a' confin tra Cristiani e Pagani.

20

L'abate si chiamava Chiaramonte;
Era del sangue disceso d' Anglante;
Di sopra alla badia v'era un gran monte,
Dove abitava alcun fiero gigante,
De' quali uno avea nome Passamonte,
L'altro Alabastro, e'l terzo era Morgante:
Con certe frombe gittavan da alto,
Ed ogni dì facevan qualche assalto.

21

I monachetti non potieno uscire
Del monistero, o per legne, o per acque.
Orlando picchia, e non volieno aprire
Fin che all'abate alla fine pur piacque:
Entrato dentro, cominciava a dire,
Come Colui, che di Maria già nacque,
Adora, ed era Cristian battezzato,
E come egli era alla badia arrivato.

22

Disse l'abate: "Il ben venuto sia:
Di quel ch'io ho, volentier ti daremo,
Poi che tu credi al Figliuol di Maria;
E la cagion, cavalier, ti diremo,
Acciò che non l'imputi a villania,
Perchè all' entrar resistenza facemo,
E non ti volle aprir quel monachetto:
Così interviene chi vive con sospetto.

23

Quando ci venni al principio a 'bitare
Queste montagne, benchè sieno oscure,
Come tu vedi, pur si potea stare
Sanza sospetto, che l'eran sicure:
Sol dalle fiere t'avevi a guardare:
Fernoci spesso di strane paure;
Or ci bisogna, se vogliamo starci,
Dalle bestie domestiche guardarci.

24

Queste ci fan piuttosto stare a segno:
Sonci appariti tre fieri giganti,
Non so di qual paese, o di qual regno;
Ma molto son feroci tutti quanti:
La forza, e'l malvoler giunt'allo'ngegno,
Sai, che può il tutto; e noi non siam bastanti:
Questi perturban sì l'orazion nostra,
Che non so più che far, s'altri nol mostra.

25

Gli antichi padri nostri nel deserto,
Se le lor opre sante erano e giuste,
Del ben servir da Dio n'avean buon merto:
Nè creder, sol vivessin di locuste:
Piovea dal ciel la manna, questo è certo;
Ma qui convien che spesso assaggi e guste
Sassi, che piovon di sopra quel monte,
Che gettano Alabastro e Passamonte.

26

E 'l terzo, ch'è Morgante, assai più fiero,
Isveglie e'pini, e'faggi, e'cerri, e gli oppi,
E gettagli insin quì, questo è pur vero;
Non posso far, che d'ira non iscoppi."
Mentre che parlan così in cimitero,
Un sasso par che Rondel quasi sgroppi,
Che da' giganti giù venne da alto,
Tanto ch'e' prese sotto il tetto un salto.

27

"Tirati dentro, cavalier, per Dio,"
Disse l'abate, "chè la manna casca."
Rispose Orlando: "Caro abate mio,
Costui non vuol che'l mio caval più pasca;
Veggo che lo guarrebbe del restio;
Quel sasso par che di buon braccio nasca."
Rispose il santo padre: "Io non t'inganno,
Credo che il monte un giorno gitteranno."

28

Orlando governar fece Rondello,
E ordinar per sè da collezione:
Poi disse: "Abate, io voglio andare a quello,
Che dette al mio caval con quel cantone."
Disse l'abate: "Come? car fratello,
Consiglierotti sanza passïone:
Io ti sconforto, baron, di tal gita,
Ch'io so che tu vi lascerai la vita.

29

Quel Passamonte porta in man tre dardi
Chi frombe, chi baston, chi mazzafrusti;
Sai che giganti più di noi gagliardi
Son per ragion, che sono anco più giusti:
E pur se vuoi andar, fa' che ti guardi,
Chè questi son villan molto robusti."
Rispose Orlando: "Io lo vedrò per certo;"
Ed avviossi a piè su pel deserto.

30

Disse l'abate col segnarlo in fronte:
" Va', che da Dio e me sia benedetto."
Orlando, poi che salit' ebbe il monte,
Si dirizzò, come l'abate detto
Gli aveva, dove sta quel Passamonte,
Il quale, Orlando veggendo soletto,
Molto lo squadra di drieto e davante:
Poi domandò se star volea per fante.

31

E prometteva di farlo godere.
Orlando disse: "Pazzo Saracino,
Io vengo a te, come è di Dio volere,
Per darti morte, e non per ragazzino;
A' monaci suoi fatto hai dispiacere,
Non può più comportarti, can meschino."
Questo gigante a 'rmar si corse a furia,
Quando sentì ch'e' gli diceva ingiuria.

32

E ritornato ove aspettava Orlando,
Il qual non s'era partito da bomba,
Subito venne la corda girando,
E lascia un sasso andar fuor della fromba,
Che in sulla testa giugnea rotolando
Al conte Orlando, e l'elmetto rimbomba.
E cadde per la pena tramortito,
Ma più che morto par, tanto è stordito.

33

Passamonte pensò che fussi morto,
E disse: "Io voglio andarmi a disarmare;
Questo poltron per chi m'aveva scorto?"
Ma Cristo i suoi non suole abbandonare,
Massime Orlando, ch' Egli arebbe il torto.
Mentre il gigante l'arme va a spogliare,
Orlando in questo tempo si risente,
E rivocava e la forza e la mente.

34

E gridò forte: "Gigante, ove vai?
Ben ti pensasti d'avermi ammazzato!
Volgiti a drieto, che s'alie non hai,
Non puoi da me fuggir, can rinnegato:
A tradimento ingiuriato m'hai."
Donde il gigante allor maravigliato,
Si volse a drieto, e riteneva il passo;
Poi si chinò, per tôr di terra un sasso.

35

Orlando avea Cortana ignuda in mano;
Trasse alla testa, e Cortana tagliava:
Per mezzo il teschio partì del Pagano,
E Passamonte morto rovinava;
E nel cadere il superbo e villano
Divotamente Macon bestemmiava:
Ma mentre che bestemmia il crudo e acerbo;
Orlando ringraziava il Padre e'l Verbo,

36

Dicendo: "Quanta grazia oggi m' hai data!
Sempre ti sono, o Signor mio, tenuto;
Per te conosco la vita salvata,
Però che dal gigante era abbattuto:
Ogni cosa a ragion fai misurata,
Non val nostro poter sanza il tuo aiuto;
Priegoti, sopra me tenga la mano,
Tanto che ancor ritorni a Carlo Mano."

37

Poi ch'ebbe questo detto, se n'andòe,
Tanto che trova Alabastro più basso,
Che si sforzava, quando e' lo trovòe,
Di sveglier d'una ripa fuori un masso.
Orlando, com'e' giunse a quel, gridòe:
"Che pensi tu, ghiotton, gittar quel sasso?"
Quando Alabastro questo grido intende,
Subitamente la sua fromba prende.

38

E trasse d'una pietra molto grossa,
Tanto ch'Orlando bisognò schermisse;
Chè se l'avessi giunto la percossa,
Non bisognava il medico venisse.
Orlando adoperò poi la sua possa,
Nel pettignon tutta la spada misse,
E morto cadde questo badalone,
E non dimenticò però Macone.

39

Morgante avea al suo modo un palagio
Fatto di frasche e di schegge e di terra;
Quivi, secondo lui, si posa ad agio,
Quivi la notte si rinchiude e serra.
Orlando picchia, e daràgli disagio,
Perchè il gigante dal sonno si sferra;
Vennegli a 'prir come una cosa matta;
Ch'un'aspra visïon aveva fatta.

40

E' gli parea ch'un feroce serpente
L'avea assalito, e chiamar Macometto;
Ma Macometto non valea niente,
Ond' e' chiamava Gesù benedetto;
E liberato l'avea finalmente.
Venne alla porta, ed ebbe così detto:
"Chi bussa qua?" pur sempre borbottando.
"Tu 'l saprai tosto," gli rispose Orlando.

41

"Vengo per farti, come a' tuo'fratelli,
Far de' peccati tuoi la penitenzia;
Da' monaci mandato cattivelli,
Come stat'è divina providenzia,
Pel mal ch'avete fatto a torto a quelli:
È dato in ciel così questa sentenzia:
Sappi che freddo già più ch'un pilastro
Lasciato ho Passamonte e 'l tuo Alabastro."

42

Disse Morgante: "O gentil cavaliere,
Per lo tuo Dio non mi dir villania:
Di grazia, il nome tuo vorrei sapere;
Se se' Cristian, deh dillo in cortesia."
Rispose Orlando: "Di cotal mestiere
Contenterotti per la fede mia;
Adoro Cristo ch' è Signor verace,
E puoi tu adorarlo, se ti piace."

43

Rispose il Saracin con umil voce:
"Io ho fatta una strana visïone,
Che m'assaliva un serpente feroce;
Non mi valeva per chiamar Macone;
Onde al tuo Dio, che fu confitto in croce,
Rivolsi presto la mia intenzione:
E' mi soccorse, e fui libero e sano,
E son disposto al tutto esser Cristiano."

44

Rispose Orlando: "Baron giusto e pio,
Se questo buon voler terrai nel core,
L'anima tua arà quel vero Dio,
Che ci può sol gradir d'eterno onore;
E s'tu vorrai, sarai compagno mio,
E amerotti con perfetto amore:
Gl' idoli vostri son bugiardi e vani;
Il vero Dio è lo Dio de' Cristiani.

45

Venne questo Signor sanza peccato
Nella sua madre verginne pulzella;
Se conoscessi quel Signor beato,
Sanza 'l qual non risplende sole o stella,
Aresti già Macon tuo rinnegato,
E la sua fede iniqua, ingiusta e fella:
Battézzati al mio Dio di buon talento."
Morgante gli rispose: "Io son contento."

46

E corse Orlando subito a 'bbracciare.
Orlando gran carezze gli facea,
E disse: "Alla badia ti vo' menare."
Morgante: "Andianvi presto," rispondea,
"Co' monaci la pace si vuol fare."
Della qual cosa Orlando in sè godea,
Dicendo: "Fratel mio divoto e buono,
Io vo' che chiegga all'abate perdono.

47

Da poi che Dio ralluminato t' ha,
Ed accettato per la sua umiltade,
Vuolsi che tu ancor usi umiltà."
Disse Morgante: "Per la tua bontade,
Poi che il tuo Dio mio sempre omai sarà,
Dimmi del nome tuo la veritade;
Poi di me dispor puoi al tuo comando":
Ond'e' gli disse, com'egli era Orlando.

48

Disse il gigante: "Gesù benedetto
Per mille volte ringraziato sia;
Sentito t'ho nomar, baron perfetto;
Per tutti i tempi della vita mia:
E com'io dissi, sempremai soggetto
Esser ti vo' per la tua gagliardia."
Insieme molte cose ragionaro,
E 'n verso la badia poi s' inviaro. . . .

55

Alla badia insieme se ne vanno;
Ove l'abate assai dubbioso aspetta:
I monaci, che 'l fatto ancor non sanno,
Correvano all'abate tutti in fretta,
Dicendo paurosi e pien d'affanno:
"Volete voi costui drento si metta?"
Quando l'abate vedeva il gigante,
Si turbò tutto nel primo sembiante.

56

Orlando, che turbato così il vede,
Gli disse presto: "Abate, datti pace;
Questi è Cristiano, e in Cristo nostro crede,
E rinnegato ha il suo Macon fallace."
Morgante i moncherin mostrò per fede,
Come i giganti ciascun morto giace;
Donde l'abate ringraziava Iddio,
Dicendo: "Or m'hai contento, Signor mio." . . .

60

E grande onore a Morgante faceva
L'abate, e molti dì si son posati.
Un giorno, come ad Orlando piaceva,
A spasso in qua e in là si sono andati;
L'abate in una sua camera aveva
Molte armadure e certi archi appiccati.
Morgante gliene piacque un che ne vede,
Onde e' sel cinse, bench' oprar nol crede.

61

Avea quel luogo d'acqua carestia.
Orlando disse come buon fratello:
"Morgante, vo' che di piacer ti sia
Andar per l'acqua;" ond'e' rispose a quello:
"Comanda ciò che vuoi, chè fatto fia:"
E posesi in ispalla un gran tinello,
Ed avviossi là verso una fonte,
Dove solea ber sempre appiè del monte.

62

Giunto alla fonte, sente un gran fracasso
Di subito venir per la foresta.
Una saetta cavò del turcasso,
Posela all'arco, ed alzava la testa:
Ecco apparir una gran gregge al passo
Di porci, e vanno con molta tempesta,
E arrivorno alla fontana appunto,
Donde il gigante è da lor sopraggiunto.

63

Morgante alla ventura a un saetta,
Appunto nell'orecchio lo 'ncartava;
Dall'altro lato passò la verretta,
Onde il cinghial giù morto gambettava;
Un altro, quasi per farne vendetta,
Addosso al gran gigante irato andava;
E perchè e' giunse troppo tosto al varco,
Non fu Morgante a tempo a trar coll'arco.

64

Vedendosi venuto il porco addosso,
Gli dette in sulla testa un gran punzone,
Per modo che gl'infranse insino all'osso,
E morto allato a quell'altro lo pone:
Gli altri porci, veggendo quel percosso,
Si misson tutti in fuga pel vallone;
Morgante si levò il tinello in collo,
Ch'era pien d'acqua, e non si muove un crollo.

65

Dall'una spalla il tinello avea posto,
Dall'altra i porci, e spacciava il terreno:
E torna alla badia, ch'è pur discosto,
Ch'una gocciola d'acqua non va in seno.
Orlando, che 'l vedea tornar sì tosto
Co' porci morti, e con quel vaso pieno,
Maravigliossi che sia tanto forte;
Così l'abate: e spalancan le porte.

66

I monaci veggendo l'acqua fresca,
Si rallegrorno, ma più de' cinghiali;
Ch'ogni animal si rallegra dell'esca;
E posono a dormire i brevïali:
Ognun s'affanna e non par che gl'incresca,
Acciò che questa carne non s'insali,
E che poi secca sapessi di vieto;
E le digiune si restorno a drieto. . . .

67

L'abate, poi che molto onore ha fatto (5)
A tutti, un dì dopo questi conviti,
Dette a Morgante un destrier molto bello,
Che lungo tempo tenuto avea quello.

68

Morgante in su 'n un prato il caval mena,
E vuol che corra, e che facci ogni pruova,
E pensa che di ferro abbi la schiena,
O forse non credeva schiacciar l'uova;
Questo caval s'accoscia per la pena,
E scoppia, e 'n sulla terra si ritruova.
Dicea Morgante: "Lieva su, rozzone;"
E va pur punzecchiando collo sprone.

69

Ma finalmente convien ch'egli smonte,
E disse: "Io son pur leggier come penna;
Ed è scoppiato; che ne di'tu, conte?"
Rispose Orlando: "Un albero d'antenna
Mi par piuttosto, e la gaggia la fronte;
Láscialo andar, chè la fortuna accenna
Che meco a piede ne venga, Morgante."
" Ed io così verrò," disse il gigante;

70

"Quando sarà mestier, tu mi vedrai,
Com'io mi proverò nella battaglia."
Orlando disse: "Io credo tu farai
Come buon cavalier, se Dio mi vaglia,
Ed anco me dormir non mirerai.
Di questo tuo caval non te ne caglia;
Vorrebbesi portarlo in qualche bosco,
Ma il modo nè la via non ci conosco."

71

Disse il gigante: "Io il porterò ben io;
Da poi che portar me non ha voluto,
Per render ben per mal, come fa Dio;
Ma vo' ch'a porlo addosso mi dia aiuto."
Orlando gli dicea: "Morgante mio,
S' al mio consiglio ti sarai attenuto,
Questo caval tu non vel porteresti,
Che ti farà come tu a lui facesti.

72

Guarda che non facesse la vendetta,
Come fece già Nesso, così morto:
Non so se la sua storia hai inteso o letta:
E' ti farà scoppiar, dátti conforto."
Disse Morgante: "Aiuta, ch'io mel metta
Addosso, e poi vedrai s'io ve lo porto:
Io porterei, Orlando mio gentile,
Colle campane là quel campanile."

73

Disse l'abate: "Il campanil v'è bene,
Ma le campane voi l'avete rotte."
Dicea Morgante: "E' ne porton le pene
Color che morti son là in quelle grotte:"
E levossi il cavallo in sulle schiene,
E disse: "Guarda s'io sento di gotte,
Orlando, nelle gambe, o s'io lo posso;"
E fe' duo salti col cavallo addosso.

74

Era Morgante come una montagna;
Se facea questo, non è maraviglia:
Ma pure Orlando con seco si lagna,
Perchè pur era omai di sua famiglia:
Temenza avea non pigliassi magagna.
Un'altra volta costui riconsiglia;
"Posalo ancor, nol portare al deserto."
Disse Morgante: "Il porterò per certo."

75

E portollo, e gittollo in luogo strano,
E tornò alla badia subitamente.
Diceva Orlando: "Or che più dimoriàno?
Morgante, qui non facciàn noi nïente;"
E prese un giorno l'abate per mano,
E disse a quel molto discretamente,
Che vuol partir dalla sua reverenzia,
E domandava e perdono e licenzia. . . .

CANTO XVIII

112

Giunto Morgante un dì 'n su 'n un crocicchio,
Uscito d'una valle e d'un gran bosco,
Vide venir di lungi per ispicchio
Un uom che in volto parea tutto fosco.
Dette del capo del battaglio un picchio
In terra e disse: "Costui non conosco;"
E posesi a sedere in su 'n un sasso,
Tanto che questo capitoe al passo.

113

Morgante guata le sue membra tutte
Più e più volte dal capo alle piante,
Che gli pareano strane, orride e brutte:
"Dimmi il tuo nome," dicea, "viandante."
Colui rispose: "Il mio nome è Margutte,
Ed ebbi voglia anch' io d'esser gigante,
Poi mi penti' quand'a mezzo fu'giunto;
Vedi che sette braccia sono apunto."

114

Disse Morgante: "Tu sia il ben venuto;
Ecco ch' io arò pur un fiaschetto allato,
Che da due giorni in qua non ho bevuto;
E se con meco sarai accompagnato,
Io ti farò a cammin quel ch' è dovuto.
Dimmi più oltre: io non t'ho domandato,
Se se' Cristiano, o se se' Saracino,
O se tu credi in Cristo o in Apollino."

115

Rispose allor Margutte: "A dirtel tosto,
Io non credo più al nero ch'all'azzurro,
Ma nel cappone, o lesso, o vuogli arrosto,
E credo alcuna volta anche nel burro;
Nella cervogia, e, quando io n'ho, nel mosto,
E molto più nell'aspro che il mangurro;
Ma sopra tutto nel buon vino ho fede,
E credo che sia salvo chi gli crede." . . .

143

Morgante alle parole è stato attento
Un' ora o più, che mai non mosse il volto;
Rispose e disse: "In fuor che tradimento,
Per quel ch' i' ho, Margutte mio, raccolto,
Non vidi uom mai più tristo a compimento;
E di' che'l sacco non hai tutto sciolto:
Non crederei con ogni sua misura
Ti rifacessi appunto più natura,

144

Nè tanto accomodato al voler mio:
Noi starem bene insieme in un guinzaglio;
Di tradimento guárdati, perch' io
Vo' che tu creda in questo mio battaglio,
Da poi che tu non credi in cielo a Dio,
Ch' io so domar le bestie nel travaglio:
Del resto, come vuoi, te ne governa;
Co'santi in chiesa, e co'ghiotti in taverna.

145

Io vo', con meco ne venga Margutte,
E che di compagnia sempre viviamo;
Io so per ogni parte le vie tutte:
Vero è che pochi danar ne portiamo;
Ma mio costume all'oste è dar le frutte
Sempre al partir, quando il conto facciamo;
E' nfino a qui sempre all'oste ov'io fusse,
Io gli ho pagato lo scotto di busse."

146

Disse Margutte: "Tu mi piaci troppo,
Ma resti tu contento a questo solo?
Io rubo sempre ciò ch' i' do d' intoppo,
S' io ne dovessi portare un orciuolo;
Poi al partir son mutol, ma non zoppo:
Se tu dovessi tôrre un fusaiuolo,
Dove tu vai, to' sempre qualche cosa,
Ch' io tirerei l'aiuolo a una chiosa.

147

Io ho cercato diversi paesi,
Io ho solcata tutta la marina,
Ed ho sempre rubato ciò ch' io spesi:
Dunque, Morgante, a tua posta cammina."
Così detton di piglio a' loro arnesi;
Morgante pel battaglio suo si china,
E col compagno suo lieto ne gía,
E dirizzossi andar verso Soria. . . .

CANTO XIX

2

Partironsi costoro alla ventura;
Vanno per luoghi solitari e strani,
Sanza trovar mai valle nè pianura,
Non senton cantar galli, o abbaiar cani:
Pur capitorno in certa parte oscura,
Ove e' sentirno di luoghi lontani
Venir certi lamenti afflitti e lassi,
Che parean d'uom che si rammaricassi.

3

Dicea Morgante a Margutte: "Odi tue,
Come fo io, un certo suono spesso
D'una voce, che par che inalzi sue,
Poi si raccheti? Ella debbe esser presso."
Margutte ascolta e una volta e due,
E poi diceva: "Anch'io la sento adesso;
Questi fien malandrin, ch' assalteranno
Qualcun che passa, e rubato l'aranno."

4

Disse Morgante: "Studia un poco il passo,
Veggiàn che cosa è questa, e chi si duole;
Al mio parere, egli è quaggiù più basso,
Però per questa via tener si vuole;
Chiunque e'sia, par molto afflitto e lasso,
Quantunque e' non si scorgan le parole;
E se son mascalzon, tu riderai,
Ch'io n'ho degli altri gastigati assai."

5

Poi che furono scesi una gran balza,
E'cominciorno da presso a sentire,
Però che sempre il lamento rinnalza:
Una fanciulla piena di martire
Vidono al fine, scapigliata e scalza,
Ch'a gran fatica poteva coprire
Le belle membra sue, tanto è stracciata,
E con una catena era legata.

6

E un lione appresso stava a quella,
Che la guardava; e come questi sente,
Fecesi incontro la bestia aspra e fella;
Vanne a Morgante furïosamente,
E cominciava a sbarrar le mascella,
E volere operar l'artiglio e' l dente;
Morgante un gran susorno gli appiccoe
Col gran battaglio e' l capo gli schiaccioe.

7

E disse: "Che credevi tu far, matto?
I granchi credon morder le balene!"
Poi verso la fanciulla andò di tratto,
Pargli discreta, nobile e dabbene:
E domandolla come stessi il fatto,
Onde tanta disgrazia a questa avviene.
Costei pur piange, e Morgante domanda;
Ma finalmente si gli raccomanda.

8

Dicendo: "Non pigliassi ammirazione,
Se prima non risposi a tue parole,
Tanto son vinta dalla passïone;
Ma se di me pur per pietà ti duole,
Io ti dirò del mal mio la cagione,
Che per dolor vedrai scurare il sole:
Come tu vedi, stata son sett' anni
Con pianti, con angosce e amari affanni." . . .

71

Dormiron come soglion quella notte,
E l' altro giorno al lor cammin ne vanno
Per aspre selve e per sì scure grotte,
Che dove e' sia da posarsi non sanno.
Pur la fanciulla si ferma ta' dotte,
Però che' l camminar gli dava affanno:
Ma di dormire in così strano e scuro
Luogo non parve a Morgante sicuro.

72

Dicendo: "Io non ci veggo cosa alcuna
Da ber, nè da mangiar, nè da dormire;
Acciò che non facessi la fortuna,
Qualch' aspra fera ci avessi a 'ssalire."
Camminorono al lume della luna
Tutta la notte con assai martire,
E' nsin che fu fornito l' altro giorno;
Chè da mangiar nè da ber mai trovorno.

73

Ed erono affamati ed assetati,
E rotti e stracchi pel lungo cammino;
Margutte un tratto gli occhi ha strabuzzati,
Ch'era per certo il diavol tentennino.
Dicea Morgante: "Margutte, che guati?
Io veggo che tu affissi l' occhiolino;
Aresti tu appostata la cena?"
Disse Margutte: "Che ne credi? appena.

74

Io veggo quivi appoggiato, Morgante,
A un albero un certo compagnone,
Che par che dorma, e non muove le piante:
Di questo non faresti tu un boccone."
Morgante guarda: egli era un liofante,
Che si dormiva a sua consolazione,
Ch' era già sera, e appoggiato stava,
Come si dice, e col grifo russava.

75

Disse Morgante: "Dammi un poco in mano,
Margutte, presto la tua scimitarra."
Poi s' accostava all' albero pian piano;
Ma non arebbe sentito le carra,
Sì forte dorme, l' animale strano.
Morgante allor nelle braccia si sbarra,
E l' arbor sotto alla bestia taglioe,
Che sbalordita rovescio cascoe.

76

E cominciava a rugghiar tanto forte,
Che rimbombava per tutto il paese:
Dette alle gambe a Morgante due torte
Col grifo lungo; Morgante gliel prese,
E colla spada gli dette la morte,
Tanto che tutto in terra si distese.
Dicea Margutte: "Questa è si gran fiera;
Ch' io cenerò pure a macca stasera:"

77

E cominciò a 'ssettarsi a cucinare.
Morgante intanto del fuoco facea,
E la fanciulla l' aiuta a 'cconciare,
Però che in aria la fame vedea:
Margutte uno schidione volea fare;
Guardando presso, due pin si vedea,
Ch' erono insieme in un ceppo binati;
Disse Morgante: "Dio ce li ha mandati."

78

E fece l' un con un colpo cadere,
Dicendo: "Uno schidion farai di questo;
Quest' altro ne faremo un candelliere.
E rimarrassi ritto qui in sul cesto."
Alzò la spada e tagliolli il cimiere,
E fece giù la ciocca cader presto;
Poi fesse in quattro il gambo a poco a poco;
E appiccògli in sulla vetta il fuoco.

79

Disse Margutte: "Noi trionferemo:
Veggo la cosa stasera va a gala,
Poi ch' a lume di torchio ceneremo:
Intorno a questo pin sarà la sala,
E sotto a questo lume mangeremo;
Ma perch'io non v'aggiungo colla scala;
Morgante, e tu v'aggiugni sanza zoccoli,
E' converrà che stasera tu smoccoli."

80

Disse Morgante: "Col nome di Dio
Attendi pur, Margutte, che sia cotto,
Ch' io vo' che questo sia l' ufficio mio."
Margutte acconcia l' arrosto di botto;
Poi disse: "Volgi; e'sarà pur buon ch'io
Cerchi dell'acqua, se c'è ignun ridotto:
Questo, so io, tu non trangugerai,
Ch'a tuo dispetto me ne serberai."

81

Morgante disse arditamente: "Va',
Chè insin che tu ritorni aspetterò,
E' l liofante intero ci sarà."
Ma non gli disse: "In corpo il serberò."
Margutte in giù e 'n su, di qua, di là,
Dell'acqua va cercando il me' che può;
Tanto che pur trovava un fossatello,
E d'acqua presto n' empieva il cappello.

82

Ma non fu prima dal fuoco partito,
Che Morgante a spiccar comincia un pezzo
Del liofante, e disse: "Egli è arrostito;"
E tutto il mangia così verdemezzo,
Dicendo alla fanciulla: " Il mio appetito
Non può più soffcrir, ch'è male avvezzo;"
E diègli la sua parte finalmente,
Come si convenia, discretamente.

83

Margutte torna, e Morgante trovava
Che s'avea trangugiato insino all'osse
Il liofante, e' denti stuzzicava
Collo schidion del pino ove e'si cosse;
Tra le gengie con esso si cercava,
Come s'un gambo di finocchio fosse:
Le zampe sol vi restava e la testa;
D'ogni altra cosa era fatta la festa.

84

Disse Margutte: "Dov'è il liofante,
Che tu dicesti di serbare intero?"
"Egli è qui presso;" rispose Morgante.
Diceva la fanciulla: "E' dice il vero,
E' l'ha mangiato dal capo alle piante,
E non è stato, al suo parere, un zero."
Disse Morgante: "Io non ti fallo verbo,
Margutte, poi che in corpo te lo serbo.

85

Tu non hai bene in loica studiato:
Io dissi il ver, ma tu non mi intendesti."
Margutte stava come trasognato,
E dice: "Io penso come tu facesti;
Può fare il ciel tu l'abbi trangugiato?
Io credo ch'ancor me mangiato aresti:
Forse fu buon ch'io non ci fussi dianzi,
Ch'io mi levai dalla furia dinanzi." . . .

144

Morgante finalmente convenia
Che in riso e'n giuoco s'arrechi ogni cosa
E vanno seguitando la lor via.
Erano un dì per una selva ombrosa,
E perchè pure il cammino increscia,
A una fonte Morgante si posa;
Margutte, ch'avea ancor ben pieno il sacco,
S'addormentò come affannato e stracco.

145

Morgante, come lo vede a giacere,
Gli stivaletti di gamba gli trasse,
E appiattògli, per aver piacere,
Un po'discosto, quando e'si destasse.
Margutte russa, e costui sta a vedere,
Poi lo destava perch'e's'adirasse.
Margutte si rizzò, come e'fu desto,
E degli usatti s'accorgeva presto.

146

E disse: "Tu se'pur, Morgante, strano:
Io veggo che tu m'hai tolti gli usatti,
E fusti sempre mai sconcio e villano."
Disse Morgante: "Apponti ov'io gli ho piatti,
E'son qui intorno poco di lontano;
Questo è per mille oltraggi tu m'hai fatti."
Margutte guata, e non gli ritrovava,
E cerca pure, e seco borbottava.

147

Ridea Morgante, sentendo e'si cruccia:
Margutte pure al fin gli ha ritrovati;
E vede che gli ha presi una bertuccia;
E prima se gli ha messi, e poi cavati.
Non domandar se le risa gli smuccia,
Tanto che gli occhi son tutti gonfiati,
E par che gli schizzassin fuor di testa
E stava pure a veder questa festa.

148

A poco a poco si fu intabaccato
A questo giuoco, e le risa cresceva;
Tanto che 'l petto avea tanto serrato,
Che si volea sfibbiar, ma non poteva,
Per modo egli par essere impacciato,
Questa bertuccia si gli rimetteva:
Allor le risa Margutte raddoppia,
E finalmente per la pena scoppia.

149

E parve che gli uscissi una bombarda,
Tanto fu grande dello scoppio il tuono.
Morgante corse, e di Margutte guarda,
Dov'egli aveva sentito quel suono,
E duolsi assai che gli ha fatto la giarda,
Perchè lo vide in terra in abbandono:
E poi che fu della bertuccia accorto,
Vide ch'egli era per le risa morto.

150

Non potè far che non piangessi allotta;
E parvegli sì sol di lui restare,
Ch'ogni sua impresa gli par guasta e rotta;
E cominciò col battaglio a cavare,
E sotterrò Margutte in una grotta,
Perchè le fiere nol possin mangiare:
E scrisse sopra un sasso il caso appunto,
Come le risa l'avean quivi giunto. . . .

CANTO XXIV

35

Carlo si stava in Parigi contento;
Era già vecchio, e pur canuto e bianco;
Pensa che in Gano il mal seme sia spento,
E pur, se non è sazio, almen sia stanco:
Ma egli aveva a ogni piaga unguento,
E 'l coltel tossicato sempre al fianco,
E lascerà la pelle omai col vezzo:
E non è peggior mal che quel da sezzo.

36

Intanto le novelle son venute,
Come Marsilio raguna gran gente,
E molte navi in mar già son vedute,
Che s'apparecchion continovamente;
Ma non son le malizie conosciute
Di Gano, ancora ignun non sa niente;
Vero è che la partita così subita
Di Bianciardin fa ch'ogni savio dubita.

37

Carlo fe' tutto il consiglio chiamare,
E Ganellone il primo fu in bigoncia,
E seppe, come e' suol, ciaramellare;
E le sue maliziette in modo acconcia,
Che Carlo ancor se ne lascia menare:
Ma Turpin savio la ballata sconcia,
E disse: "Gan, tu puoi dire a tuo senno;
Chè non s'accordan le parole e 'l cenno."

38

Riprese adunque Namo le parole;
Andò per molte vie girando quello,
E riuscì poi in fine dove e' vuole,
E rovesciogli in capo un gran cappello.
Il duca Astolfo fece come e' suole:
Non aspettò che si tocchi il zimbello;
E disse: "Ganellon tu ne fai troppe,
E non sai ben che le bugie son zoppe;

39

E però si cognosce a quelle il vero."
Ma dopo Astolfo il conte Orlando disse:
"O Gan, questo ermellin sarà poi nero;
Meglio era il primo dì che tu morisse,
Anzi nato non fussi al nostro impero;
Quanto mal, quante guerre, quante risse
Son per te seguitate, orrendo mostro,
Nimico a Dio, infamia al secol nostro!"

40

Aveva il signor prima di Brettagna
Consigliato: "A me par che innanzi tratto,
Sanza saper se c'è dolo o magagna,
S' impicchi Ganellon, chè fia pur fatto;
Noi daremo un dì tutti in una ragna,
Come stornegli in qualche luogo piatto."
Ma non fu ben questa parola intesa,
Che presto in Roncisvalle sarà tesa

41

Rizzossi, dopo Salamone, Avino,
Perchè Gan si scusava, e disse: "Aspetta,
Non ti vidi io parlar con Bianciardino
Nell'orto, e in qua e in là far la civetta?
Che dicevi tu, i salmi o il mattutino?
Va', impiccati tu stesso alla giubbetta,
Ch'io non so come la terra sostienti;
Non se' tu sazio ancor di tradimenti?"

42

Disse il Danese: "Ascolta un poco, Gano;
Quel di che Bianciardin ti disse: 'Taci';
E strinseti, io ti vidi, pur la mano;
Per certo tu trattavi altro che paci:
E' m' incresce tu ciurmi Carlo Mano,
Che non cognosce ancor di Giuda i baci;
Ed io già veggo le lanterne e' fusti,
Come reo traditor che sempre fusti."

43

Gan pur al fine al Danese rispose:
"Io son sempre il berzaglio a ogni mira;
Ognun fa sopra me sue belle chiose;
Non mi riprenda il mio signor con ira:
Con Bianciardino io dissi molte cose,
Come l'una parola un'altra tira,
E balza a' testamenti nuovi e vecchi;
Tu ci sentisti, perchè avevi orecchi.

44

E nel giardino un dì sendo rimasi,
Dove Avin m'ha veduto civettare,
Mi conferì suoi fatti e certi casi,
Come suol l'uno amico all'altro fare,
Per consigliarsi; e non vi stemmo quasi:
Colui ch'è giusto, non suol dubitare;
Al peccator suol ben parer l'un due,
E ch'ogni mosca sia per l'aria un grue.

45

Io mi son, Carlo, a sofferire avvezzo,
E ho fatto buon gusto e buono orecchio;
E quando il falso attorno è ito un pezzo,
Convien che il vero appaia in ogni specchio:
Così fussi quel giorno stato il sezzo
Ch'i'venni in corte ov'io mi trovo vecchio,
Lasciata la mia patria e qualche regno,
Per riportarne ingratitudo e sdegno.

46

Io me n'andrò così vecchio in Maganza;
E qualche volta, poi ch'io sarò morto,
Cognosciuta sarà quest' arroganza,
Che mille volte m'ha incolpato a torto:
Tu hai dato a costor troppa baldanza,
O Carlo, o Carlo, e la pena io ne porto!
Ma in fin tra' can si resterà la rabbia,
Ch'io farò ben: chi pensa mal, mal abbia!"

47

Disse Ulivieri: "Ah traditor ribaldo!
Io scoppio, Carlo, io non posso tacere;
E' si par ben che non c'è più Rinaldo,
Ch' e'ti farebbe ancor l'olio tenere."
E non potè per ira star più saldo,
E levossi turbato da sedere;
E dette al conte Gano una guanciata,
Che nel viso e nel cor riman segnata.

48

Ah Ulivier, tu piangerai ancora
In Roncisvalle, e sarai malcontento!
Questo è quel dì che Maddalena adora,
E sparge a'piedi il prezioso unguento:
Questa ceffata è fuoco che lavora,
Che fia col sangue de' Cristiani spento:
Vedrai che in Ganellon può questo sdegno
Tanto, che 'l cielo ancor ne farà segno. . . .

CANTO XXV

2

O Carlo, tu se' pur deliberato,
Di mandar con disdegno al tuo nimico
Un traditor che t'ha sempre ingannato!
Non sai tu quanto possi un vizio antico
In un cor traditor sempre ostinato?
Tu pensi il re Marsilio fare amico;
La pace fia col sangue e con la lancia,
E piangerà tutto il regno di Francia.

3

Falserone avea già chiesto licenzia;
E Ganellon con lui dovea partire,
E inginocchiossi alla magnificenzia
Di Carlo, e dimandò s' altro vuol dire.
Carlo rispose: "Nella tua prudenzia
Mi fido, e so ch'io non posso perire;
Tu sai 'l proverbio, e puoi insegnare altrui:
'Commetti al savio, e lascia fare a lui.' "

4

Abbraccia Orlando poi quel fraudolente,
E innanzi che la pace si conchiuda,
Lo domandò, se gli avea a dir niente,
Che gli scrivessi; e trafelava e suda,
Tante abbracciate fa viziatamente:
Poi baciò Ulivier come fe' Giuda,
Ed appiccossi com'una mignatta;
E disse: "Questa sia per pace fatta."

5

Sorrise, e disse fra sè il Borgognone:
"*O rabi, ave*, io so che tu ne menti."
Il duca Namo, e 'l savio Salamone,
Ottone, e gli altri parean malcontenti;
Ed ebbon sempre ferma opinïone,
Che Gan pensassi a nuovi tradimenti:
Ed avean detto il lor parere a Carlo,
Che non dovessi a'gnun modo mandarlo. . . .

15

Quando Marsilio intese come Gano
Era mandato come falsa rozza,
Per onorarlo ogni signor pagano
E tutta la sua corte insieme accozza:
Intanto trapassando un colle, un piano,
S'appressa Ganellone a Siragozza:
Sicchè Marsilio si partì in persona,
Ed ognun seguitava la corona.

16

Quindici miglia fuor della cittate
Venne Marsilio incontro a Ganellone,
Con tutte le sue gente ammaestrate,
Che, giunti, ognuno smonti dall'arcione;
E molte cerimonie ebbe ordinate,
Ed acconciossi in bocca Cicerone,
E scese in terra, come appresso è giunto;
Ma Ganellon sapea la soja appunto.

17

E disse: "Che vuoi tu, Marsilio, fare?
Non debbe al servo far per certo questo
Il mio signor che mi dee comandare:"
E dismontato dalla sella, presto
Si volle al re Marsilio inginocchiare,
Se non ch'e'disse: "E'non sarebbe onesto;
Sendo mandato dal tuo imperadore:"
Ed abbracciârsi con sincero amore. . . .

53

Rimasi soli Marsilione e Gano,
Il re si volse con allegra fronte,
E disse: "Imbasciador," presa la mano,
"Tu sai il proverbio: la mattina il monte
Vicitare alle volte è grato e sano;
Poi verso sera vicitar la fonte."
Era già vespro e più che mezzo il giorno;
E così inverso una fonte n' andorno.

54

Posti a sedere, e riguardato un poco,
Laudò la fonte Gan, ch'assai gli piacque;
Però che tutto è circondato il loco
Di pomi, e fresche e cristalline l'acque;
Ma non poterno spegnere il gran foco
Onde principio al gran peccato nacque:
Poi cominciò Marsilio come amico
A ragionar con Gan del tempo antico.

55·

E cominciossi insin dal Mainetto;
E come Gallerana amassi quello,
Mentre ch'egli era in corte giovinetto
Molto pronto, leggiadro, e savio e bello;
E come prima s'avvide, nel petto
Ardea di questi amanti Mongibello,
E che per gentilezza tacer volse
Di quel che in verità spesso gli dolse.

56

E che pensava d' aversi allevato,
Non altrimenti che 'l suo Zambugeri,
Un altro figlio di lui proprio nato,
Perchè lo tenne in corte volentieri,
E molto fu alcun tempo onorato;
E che fatti gli avea molti piaceri:
Poi gli volse la punta della lancia,
Come in mano ebbe lo scettro di Francia.

57

E disse poi delle guerre passate;
E quante ingiurie gli avea fatte Carlo
Onestamente furon ricordate,
Dicendo: "A sicurtà con teco parlo;"
Con parole pur destre accomodate,
Per mostrar come al cor gli rode un tarlo;
A ricordarsi del tempo preterito,
E ch'aveva da lui cattivo merito.

58

E che gli aveva tre volte la Spagna
Tolta, e volea pur coronarne il Conte;
E ricordava al signor di Magagna,
Non di Maganza, tutte le sue onte;
Che per veder se Marsilio si lagna
Da beffe, gli occhi affisoe nella fonte:
E non guardava sè, come Narciso,
Ma gli atti e' gesti di Marsilio al viso.

59

E Marsilio anche, poi che vide attento
Gano in su questo, riprese speranza,
E le vele adattò secondo il vento,
E mutò presto nuovo suono e danza;
E mostrò che il valor suo non è spento,
Ch'avea tesoro ancor molto e possanza,
E come e'fussi Orlando un giorno morto,
Che mostrerebbe a Carlo egli avea il torto.

60

Questo dicea, come prudente, quello,
Per veder se alla trappola guidarlo
Volea quel traditor malvagio e fello,
Che poco poi si curava di Carlo:
Ma come egli ebbe tocco quel zimbello,
Non bisognò più Gano stuzzicarlo,
Nè tirar sì che si spicchi la coda,
E il capo alzò pien di malizia e froda.

61

Quest' ultimo parlar fu quella chiave
La qual con mille ingegni aperse il core
A Ganellon, tanto volse soave:
E sospirò più volte il traditore,
Come chi cosa dir vuol dura e grave;
Poi disse: "O savio, astuto tentatore,
Che mi costringi a scoprir le mie colpe.
Noi sarem, veggo, in un sacco due volpe.

62

Tu vuoi che muoia Orlando, e così sia,
E Ulivieri; e sai del la guanciata
Che mi diè in corte, e della ingiuria mia,
Che nel core e nel volto è ancor segnata:
E Falseron credette per la via
Avermi; e Bianciardin qui la ballata
Più volte ha ribeccata; e 'l suo palagio
Mi desti, ch' a tentar quello avessi agio.

63

E Falseron fe' in Francia l'abbracciate
Col conte Orlando; e del suo Ferraúe
Furon tutte le ingiurie perdonate;
Non so se colla lingua o col cor fue:
Tutte le vostre astuzie ho ben notate:
E ritentò più d'una volta e due,
Se ti poteva in qua guidare Orlando;
Però il venne co' baci sciloppando.

64

Ma perchè formicon vecchio è di sorbo,
Che non isbuca all'accetta o al martello,
Tu potresti aspettar, Marsilio, il corbo,
Chè sai ch'egli è molto malvagio uccello;
Ed ha con teco l'animo sì torbo,
Ch' a Siragozza non verrebbe quello,
Che si tien della Spagna ingiuriato,
Donde e' pensava d' esser coronato.

65

Ma s' io tel conducessi in Roncisvalle?
Io non ti chieggo, come Giuda, argento;
Ma vuolsi queste cose ben pensalle,
E misurar, non che una volta, cento;
Chè questo è grave peso alle mie spalle:
Nè vo' che sia chiamato tradimento,
Ch' io porto d'Ulivier nel viso il segno,
E lecito ogni cosa è per isdegno."

66

Quando Marsilio intese Ganellone,
Che va su per la fratta a buon cammino,
Parvegli tempo a metter l' artimone
E non calare or più il timon latino;
E va per Bianciardino e Falserone,
Per un uscio segreto del giardino;
E ritornò dove il malvagio conte
Ganellone aspettava a quella fonte.

67

E replicò ciò che gli aveva detto,
Però che a questi nulla era segreto;
E come egli avea aperto il core e 'l petto,
E molto ognun di lor si fece lieto.
O traditor ribaldo e maledetto,
Che non cura più Dio nè suo decreto!
E disse: "Tante te n' ho fatte omai,
Cristo, che questa mi perdonerai.

68

L'anima mia, dove ella debbe gire,
Credo che sia l'alloggiamento or preso;
E non può la sentenzia preterire.
Ulivier tante volte m' ha offeso,
Ch' io non intendo viver nè morire;
Che merito per merito fia reso:
E s' io non porto questa ingiuria meco;
Contento me ne vo nel mondo cieco."

69

Era Gan traditor di sua natura;
Prescito più che Giuda Scariotto;
Ma non offenda ignun sanza paura
Della vendetta, e noti bene il motto;
Che per disperazion l'uom s'assicura;
E dice: "Se il disegno fia pur rotto,
Come fortuna alle volte ingarbuglia,
Che fia? mort' io, morta una mosca in Puglia."

70

Il tradimento Gano ha disegnato,
Ch'Orlando in Roncisvalle venir debbe
A ricevere un don che fia mandato,
Il qual sempre tributo poi sarebbe;
E Carlo appiè di Porto abbi aspettato;
E che quivi la pace si farebbe,
Dove Marsilio andar vuole in persona
E inginocchiarsi a sua santa corona;

71

E che voleva infin baciargli il piede,
E far con lui sincera e vera pace;
E che se il Mainetto suo rivede,
Dirà qual Simeon: "Come a te piace,
L'anima mia omai, Signor, recede;"
E tutte cose, che parran capace,
Digeste, esaminate a parte a parte,
Con mille scaltrimenti e con mill' arte.

72

Orlando in Roncisvalle, come io dico,
Per fare al re Marsilio compagnia,
Che paressi deposto ogni odio antico,
E il tributo ricevere, il qual fia
Le frutte amare di Frate Alberico.
Ma, mentre Ganellon questo dicia,
Cadde la sedia ove Marsilio siede
E la cagion non s'intendeva o vede.

73

Ma miracol non è quel che il ciel vuole:
Poi appariron gran prodigj e segni,
E si turbò un tratto in aria il sole;
E i nugoli, che d'acqua eran già pregni,
Cominciorno a tonar, come far suole
Quando par Giove più crucciato sdegni:
E vento e furia e grandine e tempesta
Subito apparve. O Dio, gran cosa è questa! . . .

87

Intanto Ganellone a Carlo scrisse,
Com'egli aveva la pace ordinata,
E bisognava che Orlando venisse
In Roncisvalle colla sua brigata;
E del tributo e d'ogni cosa disse,
E replicò tutta la intemerata;
E che venissi a Piè di Porto presto,
Dove aspettar Marsilio pare onesto.

88

E disse: "Il re Marsilion ti manda
Un don che sare' degno in cielo a Giove,
Una ricca corona, una grillanda
Con un carbonchio mai più visto altrove,
Che riluce la notte d'ogni banda,
Quand' ella è bene oscura, e quando e' piove;
E oltre a questo una ricca collana
Di pietre preziose a Gallerana.

89

Mandagli un vel, ch' è tutto lavorato
D'oro e di seta, e drento al foco imbianca,
E però salamandra è appellato,
(Dove alcuno scrittor forse qui manca);
Un dente d'elefante smisurato,.
E di serpente un corno ed una branca,
Due selvaggi lion fuor di misura,
Che a ognun fanno a vedergli paura.

90

Pel parco ancor molti destri alepardi,
Che in pochi salti raggiungon le fiere,
E tigri e cefi e bissonti gagliardi,
E coccodrilli e giraffe e pantere;
Mándati tanti stambecchini e dardi,
Turcassi e archi di mille maniere,
Brenuzzi e cinti e molti cordovani,
Falcon, girfalchi, e ghezzi e cani alani.

91

E poi che fur caricati i cammelli
Di ricche merce e d'ogni arnese vario,
Bertucce e babbuin per soprasselli,
V'aggiunse il re Marsilio un dromedario,
Il qual t'arrecherà tanti giojelli,
Che non avea tanto tesoro Dario,
E s'io il dicessi, e' non sare' creduto;
E questo fia poi sempre il tuo tributo." . . .

95

La lettera il messaggio appresentoe
A Carlo, e mai non si vide più lieto;
E nel consiglio a tutti la mostroe,
E chiama Ganellon savio e discreto:
Ma Namo gia non se ne rallegroe;
E giudicava ognun nel suo segreto,
Che Ganellon gittassi il giacchio tondo
A questa volta, e che toccassi il fondo.

96

E perchè Orlando andato era in Guascogna,
E non voleva a Parigi più stare,
Ed avea seco il duca di Borgogna,
Carlo gli scrisse ch'e' dovessi andare
In Roncisvalle presto, ove bisogna
Il re Marsilio e' l tributo aspettare:
E che e' dovessi deporre ogni sdegno;
Chè non gli mancherebbe stato e regno. . . .

100

Or oltre in Roncisvalle Orlando va,
Per obbedir, com'e' fe' sempre, Carlo:
Non so se Rafael con lui sarà;
Credo che sì, chè non dovea lasciarlo:
Forse che no; ma piuttosto verrà
Cogli altri in paradiso a 'ccompagnarlo,
Dove l'anima giusta e benedetta
Nella gloria de' martiri s'aspetta.

101

Rispose a Gan lo imperador, ch'avea
Ogni cosa ordinato, e la partenzia
In tal dì di Parigi esser dovea,
E commendava la sua diligenzia.
Or, come il traditor questo intendea,
Dal re Marsilio pigliava licenzia;
E nel partire ordinava ogni cosa,
Acciò che a tempo fiorisca la rosa.

102

E reputava Gan tanto gagliardo
Orlando, che gli parve e' bisognassi
Cento mila Pagan nel primo sguardo:
Nella seconda schiera ne cacciassi
Dugento mila; e poi nel retroguardo
Altrettanto di tutti non mancassi;
Chè il terzo dì, se la battaglia dura,
Ognuno arebbe d'Orlando paura. . . .

110

Poi che fu ordinato il tradimento,
E recato la Bibbia e l'Alcorano,
E dato a tutti quanti il sacramento,
Da Siragozza si partiva Gano;
Marsilio volea dargli oro ed argento,
Ma Ganellon non vi porse la mano,
E fece un ben, che sarà il primo e 'l sezzo,
Chè ricever non vuol di sangue prezzo.

111

E tanto ha cavalcato il traditore,
Che in pochi giorni a Parigi arrivava;
E come e' giunse ov'è lo imperatore,
Carlo l'abbraccia, e quasi lacrimava
Di tenerezza che gli venne al core;
E Gan poi questo e quell'altro abbracciava:
Par che venga da far qualche sant'opra,
E tutta quella corte va sozzopra. . . .

118

Poi che Malgigi vide Carlo Mano,
Che, come un bufol, drieto al suo disegno
Si lasciava guidar pel naso a Gano,
Si partì da Parigi per isdegno,
E fece l'arte usata a Montalbano,
Per saper dove, in qual paese o regno;
Si ritrova Rinaldo e i suo' fratelli,
Chè lungo tempo non sapea di quelli.

119

Uno spirto chiamato è Astarotte,
Molto savio, terribil, molto fero,
Questo si sta giù nell'infernal grotte;
Non è spirto folletto, egli è più nero:
Malgigi scongiurò quello una notte,
E disse: "Dimmi di Rinaldo il vero,
Poi ti dirò quel che mi par tu faccia;
Ma non guardar con sì terribil faccia.

120

Se questo tu farai, io ti prometto
Ch'a forza mai più non ti chiamo o invoco;
E d'ardere alla morte un mio libretto,
Che ti può sol costringer d' ogni loco:
Sì che poi più tu non sarai costretto."
Per che lo spirto, braveggiato un poco,
Istava pure a vedere alla dura,
Se far potessi al maestro paura.

121

Ma poi che vide Malgigi crucciato;
Che voleva mostrar l'anel dell'arte,
E in qualche tomba l'arebbe cacciato,
Volentier sotto si misse le carte,
E disse: "Ancor tu non hai comandato."
E Malagigi rispose: "In qual parte
Si ritrovi Rinaldo e Ricciardetto
Fa' che tu dica, e d'ogni loro effetto."

122

"Rinaldo le piramide a vedere
É andato di Egitto," gli rispose
Questo demone; "e se tu vuoi sapere
Tutti i suoi fatti, io t'ho a dir tante cose,
Che 'l sonno so non potresti tenere."
Disse Malgigi: "Delle più famose
Notizia voglio, e però non t'incresca;
Ma di' più forte, acciò che'l sonno m'esca."

132

Già era Malagigi stato attento
Tre ore o più che quel demone ha detto,
E disse: "Non dir più, ch'i' m'addormento;
Sol t'ho chiamato per questo rispetto,
Che tu vadi a Rinaldo in un momento,
E che tu porti lui con Ricciardetto
In Roncisvalle, dove aspetta Orlando:
E so che intendi, io te gli raccomando."

133

Disse Astarotte: "E' non si fideranno."
Rispose Malagigi: "Entra in Bajardo;
Rinaldo e Ricciardetto vi saranno:...
Ma fa' che a questo tu abbi riguardo, (6)
Che non rincresca a Rinaldo la via,
E che in tre giorni in Roncisvalle sia."...

164

Rispose il diavol: "Ricciardetto ha seco,
Per quel ch'io veggo, un leggiadro cavallo
Che gliel donò lo imperador là greco,
E non vorrebbe a'gnun modo lasciallo;
Però, se in groppa a Bajardo lui reco,
Questo destrier non potre' seguitallo:
Tanto che troppo ci terrebbe a tedio;
Ma per servirti ho pensato un rimedio.

165

Io dirò per tua parte a Rubicante,
Che porti Ricciardetto, o a Farfarello,
Che tentano un signor là di Levante
Perchè e' voleva battezzarsi quello:
Tu se' tanto famoso negromante,
Che sanza mostrar libro o altro anello,
Per compiacerti, dello infernal chiostro
Verrebbe Belzebù principe nostro."

166

Disse Malgigi: "Se non vien costretto,
Potrebbe questo spirito ingannarmi,
E gittare in un fiume Ricciardetto;
Dimmi, Astarotte, s' io posso fidarmi."
Disse Astarotte: "Non aver sospetto;
Non ti bisogna adoperare altr' armi:
E nota una parola, che ignun saggio
Non fa mai cosa a suo disavvantaggio.

167

Tu potresti cacciarlo in qualche tomba,
Ma non bisogna, chè ti stima ed ama.
Tanto il tuo nome giù fra noi rimbomba;
E vuolsi in ogni loco amici e fama."
Poi si partì, che parve d' una fromba
Quando il sasso esce, che per l' aria esclama;
Anzi folgore proprio par che fosse;
E la terra tremò, quando e' si mosse.

168

Or lasciamo Astarotte andar per l'aria,
Che questa notte troverà Rinaldo;
La nostra istoria è si fiorita e varia,
Ch'i'non posso in un luogo star mai saldo. . . .

174

In questo il re Marsilio ne venia
Con le sue genti per trovare Orlando,
E ognuno si vantava per la via
D'uccidere il nimico minacciando;
Diceva un certo Arlotto di Soria:
"La testa d'Ulivieri al tuo comando,
Che sai ben quanto m' è stato nimico,
Ti porterò, Marsilio, come io il dico."

175

E Falseron volea cavare il core
Al conte Orlando che il suo figlio uccise;
Non si ricorda in Francia il traditore,
Che l'abbracciò più volte, e pianse, e rise.
Marsilïon, che disïava onore,
In questo modo le schiere divise,
E ricordossi ben di mano in mano
Di tutto l'ordin ch'avea dato Gano. . . .

181

Orlando in Roncisvalle era venuto
Con la sua schiera usata anticamente,
Ed aspettava Marsilio e 'l tributo,
Che verrà presto sì miseramente:
Il campo in ogni parte è sprovveduto,
E già per tutto era sparta la gente:
Orlando a spasso, per darsi diletto,
Ispesso andava col suo Sansonetto.

182

E Sansonetto, figliuol del Soldano,
Era del conte Orlando innamorato,
Che per suo amore era fatto Cristiano,
Allor che nella Mecca fu arrivato;
E sempre lo seguia per monte e piano,
Tanto che spesso il Soldan fu ammirato:
Ma Ulivier pur mal contento stassi,
E confortava il campo s'afforzassi.

183

Aveva il re Marsilio già mandato
Molti cammelli innanzi, e vettovaglia,
E Bianciardin con essi era arrivato
Appunto il dì dinanzi alla battaglia;
E molto avea Orlando confortato
Di pace, e d'ogni cosa lo ragguaglia,
E che volessi il re Marsilio amico,
E lasciar questa volta ogni odio antico.

184

Poi finse insino a Carlo dover ire,
Con certi scaltrimenti suo' malvagi;
E seppe al re Marsilio riuscire,
Per altra via tornato come i Magi;
E d'Orlando e del campo a riferire,
Ch'alloggiato era con assai disagi:
Di guardie, ascolte, e d'ogni cosa narra,
Che non vi si vedea solo una sbarra.

200

Or mi convien lasciar Marsilio, il quale
Inverso Roncisvalle s' è diritto;
Perchè Astarotte anco avea seco l'ale,
E già Rinaldo ha trovato in Egitto,
Ch'ancor bisogno non avea d' occhiale,
E lesse ciò che Malagigi ha scritto:
Poi domandò quel messaggier chi sia,
Che così tosto ha spacciata la via.

201

E poi che l'ebbe da presso veduto,
Perchè gli fece molto fiero sguardo,
Sorrise, e disse: "Tu sia il ben venuto;" . . .
Ma Farfarel, che non v' ebbe riguardo, (6)
Apparì lor in una forma oscura,
Tanto che a tutti faceva paura.

202

Ricciardetto era a contemplar rimaso
Una certa piramida ch' avea
Un cerchio d'oro, e nol fe' Chemi a caso;
Che tutto il corso del ciel vi vedea; . . .

203

Ma poi che tutto da Rinaldo intese,
Pargli mill'anni di vedere Orlando:
E così tosto il partito si prese. . . .

222

"Andiam via presto pel nostro cammino,"
Dicea Rinaldo, "chè il desio mi sprona
Di rivedere il mio gentil cugino;
Ogni cosa, Astarotte, è stata buona."
E mentre questo dice il paladino,
Il padiglion non veggon nè persona:
Per la qual cosa a caval rimontorno,
Ch'era passato più che mezzo il giorno. . . .

227

Passato il fiume Bagrade, ch'io dico,
Presso allo stretto son di Gibilterra,
Dove pose i suoi segni il Greco antico
Abila e Calpe, a dimostrar ch' egli erra,
Non per iscogli o per vento nimico,
Ma perchè il globo cala della terra,
Chi va più oltre, e non trova poi fondo,
Tanto che cade giù nel basso mondo.

228

Rinaldo allor, riconosciuto il loco,
Perchè altra volta l'aveva veduto,
Dicea con Astarotte: "Dimmi un poco,
A quel che questo segno ha proveduto."
Disse Astarotte: "Un error lungo e fioco,
Per molti secol non ben conosciuto,
Fa che si dice d'Ercol le colonne,
E che più là molti periti sonne.

229

Sappi che questa opinione è vana,
Perchè più oltre navicar si puote,
Però che l'acqua in ogni parte è piana,
Benchè la terra abbi forma di ruote;
Era più grossa allor la gente umana,
Tal che potrebbe arrossirne le gote
Ercole ancor d'aver posti que' segni,
Perchè più oltre passeranno i legni.

230

E puossi andar giù nell' altro emisperio.
Però che al centro ogni cosa reprime:
Sì che la terra per divin misterio
Sospesa sta fra le stelle sublime,
E laggiù son città, castella e imperio;
Ma nol conobbon quelle genti prime:
Vedi che il sol di camminar s' affretta,
Dove io ti dico, che laggiù s'aspetta.

231

E come un segno surge in Oriente,
Un altro cade con mirabil arte,
Come si vede qua nell'Occidente,
Però che il ciel giustamente comparte:
Antipodi appellata è quella gente,
Adora il sole, e Juppiter, e Marte;
E piante e animal come voi hanno,
E spesso insieme gran battaglie fanno." . . .

CANTO XXVI

2

O Carlo, omè! quanto sarai meschino,
Quando vedrai de'nuovi casi avversi,
E morto il tuo nipote e paladino!
O tristi, afflitti, o lamentabil versi!
O traditor Marsilio Saracino,
Or potranno i tuo'inganni al fin vedersi!
O Ganellon, tosto sarai contento
D'aver condotto il sezzo tradimento!

3

Avea colui, ch'ancor Prometeo piange,
Cavato il capo fuor dell'orizzonte
Di fuoco e sangue, ond'e'parea che Gange
Mostrassi de'Cristian le future onte;
Quando appresso si scuopron le falange
Del re Marsilio e de'Pagan già a fronte
E apparivan sopra una montagna
A poco a poco le turbe di Spagna.

4

Or chi vedessi al vento gli stendardi
Bianchi, azzurri, vermigli, e neri e gialli,
E serpenti e lion, cervieri e pardi,
E sentissi il tumulto de'cavalli,
E l' anitrir per le tube gagliardi;
Istupefatto sarebbe a guardalli,
Tanti strumenti e varj segni e strani
Si sentiva e scorgeva de'Pagani. . . .

19

Già eran tutti i paladini insieme
Ristretti con Orlando, a consigliare
Della battaglia che ciascun qui teme,
Come e'si debba la gente ordinare:
Orlando per dolor sospira e geme,
E non poteva a 'gnun modo parlare,
D'aver condotto sì miseramente
In Roncisvalle a morir la sua gente.

20

E Ulivier dicea: "Caro cognato,
Meglio era, omè, tu m'avessi creduto!
Già è più tempo ch'io t'ho predicato
Ch'io avevo Marsilio conosciuto
Traditor prima che fussi creato;
E tu credevi e'mandassi il tributo!
E Carlo aspetta le mummie a San Gianni!
Di Gan non credo che nessun s'inganni,

21

Salvo che lui, poi che gli crede ancora,
E ha condotti a questa morte tutti;
Ma quel Marsilio, se nessun lo ignora,
Fra molti vizj, tutti osceni e brutti,
Una invidia ha nell'ossa che 'l divora,
Che si conosce finalmente a'frutti;
Io l'ho sempre veduto in uno specchio
Un tristo, un doppio, un vil traditor vecchio.

22

Malgigi è quel che lo conosce appunto,
E mille volte pur te l'ha già detto;
E che e' dovessi il campo stare in punto,
Gridato ho tanto, ch'io n'avea sospetto:
Non m' hai creduto; ora è quel tempo giunto
Che tanti annunzi tristi hanno predetto:
Or hai tanto bramato (or mi perdona)
Come nespola, in capo la corona."

23

Orlando non rispose a quel che disse
Ulivier, perchè il ver non ha risposta;
E benchè la risposta pur venisse,
Le parole non vengono a sua posta:
Il campo intanto a ordine si misse,
E per far alto ad Orlando s'accosta,
Che fece a tutti ordinar collezione,
Poi disse pur quest'ultima orazione:

24

"S'io avessi pensato, il traditore
Marsilio in questo modo a vicitarmi
Venissi, come ingiusto e peccatore,
Io arei preparato i cori e l'armi;
Ma perchè sempre gli portai amore,
Credea che così lui dovessi amarmi,
E che fussi sepolto ogni odio antico:
Chè qualche volta ognun pur torna amico. . . .

35

La morte è da temere, o la partita,
Quando l'anima e'l corpo muore insieme;
Ma se da cosa finita a infinita
Si va qui in ciel fra tante diademe,
Questo è cambiar la vita a miglior vita:
Or abbiate in Gesù perfetta speme,
E vita e morte rimettete in quello
Che salvò da'lion già Daniello

36

Un filosofo antico, detto Tale,
La prima cosa ringraziava Iddio
Che fatto l'aveva uom, non animale;
Però, se così fusti e voi ed io,
Consegue or che l'effetto sia mortale;
Dunque è proprio dell' uomo, al parer mio,
Amar quanto conviensi il breve mondo,
Ma soprattutto il suo Signor giocondo.

37

Ricordatevi ognun di que'buon Deci,
C'hanno sol per la patria fatto tanto,
E molti altri Roman famosi e Greci,
Per lasciar poi nel mondo un picciol vanto;
Del qual fo poco conto, e sempre feci,
Rispetto a conseguir quel regno santo,
Dove è Colui che sparse il giusto sangue,
Per liberarci dal mortifero angue.

38

Non crediate d'Orazio o Curzio sia
Felice il nome come il vostro certo,
Perchè quello a salute al mondo fia;
Ma l'anima non ha qui premio o merto:
Mentre ch'io parlo con voi, tuttavia
Mi par tutto veder già il cielo aperto,
E gli angeli apparar su con gran fretta
Il loco che perdè la ingrata setta.

39

Io veggo un nugoletto in aria, un nembo,
Che certo vien per voi di paradiso;
E già di Micael si scuopre un lembo,
Tal ch'io non posso contemplarlo fiso:
Parmi vedervi giubilare in grembo
Di quello Amor che tutto applaude in riso,
Come que'padri giù nel sen d'Abramo,
E che tutti già in ciel felici siamo.

40

Però vi do la mia benedizione;
E, come tutti assolverà Turpino,
È fatta in ciel la nostra assoluzione."
E detto questo, pigliò Vegliantino,
E saltò della terra in su l' arcione,
E disse: "Andianne al popol saracino!"
E pianse in sul cavallo amaramente,
Quando e' rivide tutta la sua gente.

41

E disse un'altra volta: "O dolorosa
Valle, che presto i nostri casi avversi
Faran per molti secoli famosa,
Tanto sangue convien sopra te versi,
Tu sarai ricordata in rima e in prosa;
Ma se prieghi mortal mai giusti fersi,
Vergine, i servi tuoi ti raccomando,
E non guardar al peccatore Orlando."

42

Intanto l'arcivescovo segnava;
E tutta quella gente benedisse;
E dice: "Io vi perdono;" e confortava
Ch'ognun pel suo Gesù lieto morisse.
Così piangendo l'un l'altro abbracciava,
E poi la lancia alla coscia si misse;
E la bandiera innanzi era di Almonte,
La qual fu acquistata in Aspramonte.

43

Or ecco la gran ciurma de'Pagani,
Che Falserone ha presso i suoi stendardi,
Ch'eran tutti calati giù ne'piani,
E dicea: "Questi Franciosi e Piccardi,
Quando in su'campi saremo alle mani,
Tosto vedrem se saranno gagliardi;
Oggi fia vendicato il mio figliuolo:"
E minacciava il conte Orlando solo.

44

"Io v'ho pur, cavalieri, a tutti detto,
Ognun di questo ammaestrato sia,
Che, come Orlando si muove in effetto,
E' non sia ignun che mi tagli la via;
Io gli trarrò per forza il cuor dal petto:
Ognun si scosti, la vendetta è mia;
Chè Ferraù, s'io non ne sono errato,
Degno fu certo d'esser vendicato."

45

E' si sentiva i più stran naccheroni,
E tante busne e corni alla moresca,
Che rimbombava per tutti i valloni,
E par che degli abissi quel suon esca:
Tanti pennacchi, tanti stran pennoni,
Tante divise, la più nuova tresca
Era cosa a veder per certo oscura,
E fatto arebbe a Alessandro paura.

46

L'anitrir de'cavalli, e il mormorare
De'Pagan che venivan minacciando,
Ch'ognun voleva i Cristian trangugiare,
E soprattutto Falserone Orlando;
Parea, quando più forte freme il mare,
Scilla e Cariddi, co'mostri abbajando:
E tutta l'aria di polvere è piena,
Come si dice del mar della rena.

47

Quivi eran Zingani, Arbi e Soriani,
Dello Egitto, e dell'India, e d'Etiopia,
E soprattutto di molti Marrani,
Che non avevon fede ignuna propia,
Di Barberia, d'altri luoghi lontani:
E Alcuin, che questa istoria copia,
Dice che gente di Guascogna v'era;
Pensa che ciurma è questa prima schiera!

48

Ed avean pur le più strane armadure,
E'più stran cappellacci quelle genti;
Certe pellacce sopra il dosso dure
Di pesci, coccodrilli e di serpenti,
E mazzafrusti, e grave accette, e scure;
E molti colpi commettono a'venti,
Con dardi, e archi, e spuntoni, e stambecchi,
E catapulte che cavon gli stecchi.

49

Quivi già i campi l'uno all'altro accosto,
Da ogni parte si gridava forte;
Chi vuol lesso Macon, chi l'altro arrosto;
Ognun volea del nimico far torte:
Dunque vegnamo alla battaglia tosto,
Sì ch'io non tenga in disagio la morte,
Che colla falce minaccia ed accenna
Ch'io muova presto le lance e la penna.

50

Orlando aveva alla sua gente detto:
"Della battaglia ognun libero sia:
Qui non è cavalier se non perfetto,
E Micael vi farà compagnia."
Astolfo il primo si mosse in effetto,
Vennegli incontro Arlotto di Soria;
E l'uno e l'altro abbassò la sua lancia,
E "Siragozza!" si sentiva e "Francia!"...

62

Ulivier non si misse nella pressa
De'Saracin, ch'ancor gli duole il petto:
Intanto in resta la lancia avea messa
Turpino, e salta che pare un capretto,
Chè non è tempo a cantare or la Messa;
Vennegli incontra Turchion maledetto
Con la sua lancia, con superbia e furia,
Per vendicar di Malprimo la ingiuria.

63

E nello scudo alla treccia gli colse,
E ruppel come bambola di specchio,
Sì che dal petto fatica gli tolse;
Ma Turpin sa ancor l'arte, così vecchio:
E perchè il Saracin civettar volse,
E' gli accoccò la lancia a uno orecchio,
E schiacciò l'elmo e 'l capo come al tordo,
E in questo modo lo guarì del sordo. . . .

79

Or lasciàn così il campo insieme stretto:
Non vogliàn noi che ne venga Rinaldo
Alla battaglia col suo Ricciardetto?
Che ne venia con un desio sì caldo,
Ch'a ogni passo ha domandato e detto
Quel che faceva Marsilio ribaldo:
E Astarotte ogni cosa dicea,
Che la battaglia tuttavia vedea. . . .

81

E come presso a Roncisvalle sono
Calati giù da' monti Pirenei,
Ove e' s' udia della battaglia il tuono,
Del suon dell'arme e degli spessi omei,
Dicea Rinaldo: "Io credo che sia buono
(Dico così quel ch' io per me farei)
Che s' assaltassi il campo saracino
In mezzo, dove è quaggiù Bianciardino."

82

Disse Astarotte: "Bianciardino è quello
Ch'attorno va con quella sopravvesta:
Noi ce n' andremo or io e Farfarello
Tra le campane, e soneremo a festa,
Quando vedrem che tu farai macello:
E Squarciaferro ti si manifesta,
(*Rogatus rogo*, intendi quel ch' io dico)
Che in ogni modo vuol esser tuo amico.

83

Non creder, nello inferno anche fra noi
Gentilezza non sia: sai che si dice,
Che in qualche modo, un proverbio fra voi,
Serba ogni pianta della sua radice,
Benchè sia tralignato il frutto poi;
Or non parliam qui del tempo felice;
Qui è Marsilio, e qua combatte Orlando:
Valete in pace: a te mi raccomando."

84

Rinaldo non sapea formar parole
Alla risposta accomodate a quello,
E ringraziare Astarotte suo vuole,
E così Squarciaferro e Farfarello;
Poi gli rispose: "Astarotte, e' mi duole
Il tuo partir, quanto fussi fratello:
E nell' inferno ti credo che sia
Gentilezza, amicizia e cortesia.

85

E se lecito t' è quel ch' io dico ora;
Qualche volta mi torna a rivedere,
E Squarciaferro, e Farfarello ancora,
Ch' io penso sol di potervi piacere;
E quel Signor, che la mia legge adora,
Prego, se 'l prego dovessi valere,
Che vi perdoni, e che ciascun si penti,
Chè ristorar non vi posso altrimenti."

86

Disse Astarotte: "Se vuoi ch'io domandi,
Una grazia sol chieggio, qual puoi farmi,
E poi contento da te me ne mandi;
Tu facci a Malagigi liberarmi,
E in qualche modo me gli raccomandi:
Però che sempre potrai comandarmi,
Chè di servirti non mi fia fatica;
E basta solo, 'Astarotte,' tu dica.

87

Ed io ti sentirò sin dello inferno,
E verrà per mio amor qui Farfarello."
"Io ti sono obbligato in sempiterno,"
Disse Rinaldo, "e così il mio fratello;
Però, non che una lettera, un quaderno
Iscriverò di buono inchiostro a quello,
E farà ciò che vorrai, Malagigi;
Pensa s' io posso farti altri servigi.

88

E manderògli un messagger volando,
E scriverò della tua cortesia,
E così farò scrivere a Orlando,
Si dolce è stata la tua compagnia."
Disse Astarotte: "A te mi racomando."
E disparì co' suoi compagni via,
Che parve proprio un baleno sparissi,
E che la terra di sotto s' aprissi. . . .

92

Or ritorniamo a Rinaldo, che assalta
Il campo in mezzo; e come e'dette drento,
Subito rossa si fece la malta,
E arà fatto buono scaltrimento;
Chè, non sapendo Marsilio la falta,
Dubitò nel suo cor di tradimento,
Che non fussi tra lor congiura o setta,
Chè non si può sempre esser savio in fretta.

93

Avea Marsilio il suo popol pagano
E 'l campo ben diviso, e ordinato
Chi dovessi ferir di mano in mano:
Rinaldo, ch'ancor questo avea pensato,
Sapea il pericol d'ogni capitano,
Che guasto non gli sia l'ordine dato:
Perchè e' si vede per esperienzia,
Che la battaglia è solo obbedienzia.

94

"Non ti partir di qui, se a te non torno,
Cioè ch'io ti ci trovi o vivo o morto!"
"Fa' che tu sia alla bocca del corno,
La tramontana, o nave surta in porto!"
E perchè molti già prevaricorno,
L'un più che l'altro capitano accorto
Conobbe del nimico qui il periglio,
E come savio fe' nuovo consiglio.

95

Parve a Marsilio, che stava a vedere,
Che i Pagan combattessin co' Pagani,
Chè non potea di Rinaldo sapere;
E bisognò che calassi giù a' piani;
Perchè e' vedeva abbaruffar le schiere,
E non v' è contrassegni di Cristiani;
E disse: "Gano è un malvagio gatto,
E Bianciardin chi sa quel che s'ha fatto?"

96

E dubitò che non sonassi a doppio,
Perchè pur era stato in Francia a Carlo,
Che non avessi arrecato qualche oppio,
E volessi con esso addormentarlo;
E già sentir gli pareva lo scoppio,
Tanto forte comincia a immaginarlo,
Che tradimento nel campo non fosse:
Per la qual cosa a gran furia si mosse.

97

Rinaldo, quando Marsilio ha veduto,
Diceva a Ricciardetto: "E' cala il monte;
Lo star qui tutto sarebbe perduto:
Tempo fia ora a ritrovare il Conte:"
E perchè egli era molto combattuto
Da ogni parte, e di drieto e da fronte,
E Ricciardetto in qua e in là si scaglia,
E urta e rompe la calca, e sbaraglia;

98

Rinaldo aspetta che 'l cerchio sia fatto,
E com' e' vedde tondo il rigoletto,
Bajardo fece girare in un tratto,
E volle un colpo fare a suo diletto;
E trasse in modo un rovescio di piatto,
Che il capo spicca dal busto di netto
A venti o più, se chi scrive non erra,
E caddon tutti i mozziconi in terra.

99

E quando e' furon veduti cadere,
Ognun si scosta per la maraviglia;
E dicevano, alzate le visiere:
"Chi è costui ch' ogni cosa scompiglia"?
Rinaldo Orlando voleva vedere,
E in verso il campo girava la briglia,
Dove combatte la gente di Francia,
E tolse a un ch'era appresso la lancia.

100

Orlando, quando lo vide venire
Con tanta furia, come e' fu più presso,
Giurato arebbe, al cavallo, allo ardire,
Che fussi certo, come egli era, desso;
Intanto vede il lione scoprire,
E non capea d'allegrezza in sè stesso:
E fu tanto il desio che il cor gli serra,
Che cadde quasi del cavallo in terra.

101

E Ricciardetto il suo segno ha scoperto,
E Ulivieri intanto è quivi giunto;
E poi che questi ha conosciuti certo,
Tanto gaudio nel cor sente in un punto,
Che gli spirti vital, quel sendo aperto,
E già per l'arteria di sangue munto,
Usciron quasi della ròcca fora,
Chè spesso avvien ch'uom d'allegrezza mora.

102

Gran festa Orlando alla fine facea;
Ritornato in sè stesso, al suo cugino;
E domandava, e Rinaldo dicea
De'suoi processi e del lungo cammino;
E ciò che Malagigi fatto avea:
E Ulivier, tornato in suo domino,
Istupefatto ancor tutto e smarrito,
Lazzer pareva del sepulcro uscito.

103

Il campo de'Pagan s'era scostato;
Chè i paladin ristretti erano insieme;
E molto avevon questo danneggiato,
Tanto ch'ognun di lor forza pur teme:
Orlando mille volte ha rabbracciato
Rinaldo pure, e d'allegrezza geme,
E spera ancor di salvar la sua gente,
Quando e' riguarda il suo cugin possente.

104

E fece il campo rinfrescare intanto,
E rassettar, chè n'aveva bisogno;
E poi dicea con Rinaldo da canto:
"O fratel mio, tanto vederti agogno,
Che quand'io t'ho ben rimirato alquanto,
Io penso pur s'io ti parlo qui in sogno:
Ringrazio il cielo, e più altro non chieggio;
Che innanzi alla mia morte io ti riveggio. . . .

110

Credo, Rinaldo mio, s' io non m'inganno,
Ch'oggi tutti morremo in questa valle;
Benchè tanti Pagan prima morranno,
Che sempre si dirà di Roncisvalle."
Disse Rinaldo: "Non ti dar più affanno,
Ecco Marsilio che t' è già alle spalle,
Con tutto il popol di Serse e di Dario;
Non c' è più tempo a tanto corollario." . . .

CANTO XXVII

9

Fece Marsilio, come dotto e saggio,
Uno squadron ristretto di Pagani,
Uomini tutti ch' avevan coraggio,
E cominciorno a strignere i Cristiani;
Sicchè del campo piglioron vantaggio:
Quivi eran tutti quanti i capitani,
E sopra tutti un infernal demonio,
Ch' io dissi prima, appellato Grandonio.

10

E per ventura trovò Sansonetto,
Che combatteva al conte Orlando appresso,
E cavògli la muffa dell' elmetto
Chè il capo gli ha come una zucca fesso:
E come cadde in terra il giovinetto,
Gualtier da Mulion quivi s' è messo,
Per vendicar, se potea, la sua morte;
Ma non potea, che non è tanto forte.

11

Ulivier s' accostò con Altachiara,
E trasse al Saracin di molte botte,
Che col bastone ogni cosa ripara;
Ed aveva a Gualtier le spalle rotte,
Tanto che cadde per la pena amara,
E innanzi vespro gli parve di notte;
Sì che Grandonio col baston fa fiacco,
Che par quel d'Ercol quando uccise Cacco.

12

Orlando in altra parte combatteva,
E Sansonetto non avea veduto;
E Ulivieri alla fine ne leva,
Tal che bisogna a questa volta ajuto,
Perchè la scrima niente valeva;
In tanto quivi Marsilio è venuto,
E mentre innanzi il suo cavallo sprona,
Si riscontrò col signor di Bajona. . . .

15

Quando Orlando Ulivier vide soletto,
Maravigliossi ch' e' si difendea;
E Vegliantin gli metteva sospetto,
Perchè più oltre passar non volea,
Per non porre i piè addosso a Sansonetto;
Ma quando Orlando lo riconoscea,
Gridò; "Fortuna, tu m' hai fatto torto!"
Disse Ulivier: "Questo ghiotton l'ha morto."

16

Quando Grandonio questo gergo intese,
E' sì fuggì, che non fuggì mai vento:
Marsilio e gli altri lasciorno il Marchese,
Perchè tutti d'Orlando hanno spavento.
Orlando, poi che del cavallo scese,
Di Sansonetto fece gran lamento;
Poi lo cavò tra quella gente morta,
Sicchè Terigi al padiglion nel porta.

17

Astolfo andava pel campo scorrendo,
E riscontrossi col re Balsamino;
E finalmente l'un l'altro ferendo,
Un colpo trasse quel can saracino
Un tratto a Astolfo, non se n'avvedendo,
Che la spada gli entrò nel gorzarino,
E riuscì di drieto per la nuca,
Tanto che morto lo mandò alla buca. . . .

19

Astolfo giace morto, il meschinello: (5)
Avino aveva veduto cascallo,
E veniva a cercar di far vendetta,
Ma non poteva aprir la calca stretta.

20

Orlando giunse, e con gran furia aprilla,
E fe' de' Saracin di sangue un golfo;
Chè Durlindana ogni volta sfavilla,
Tanto che acceso si sarebbe il zolfo:
E parve un toro bravo quando assilla,
Quando e' vedeva in sulla terra Astolfo,
Che sempre amato assai l'aveva in vita,
E pensa pur come la cosa è ita.

21

E ben conobbe come Balsamino
Ucciso aveva il duca d'Inghilterra;
Intanto si fe' incontra il Saracino,
E una punta per modo disserra,
Ch' egli avrebbe forato il serpentino.
Ma questa volta la scrima sua erra,
Però che Orlando nella prima giunta
Con Durlindana gli levò la punta.

22

E non gli aveva Chirone insegnato
Tanto che basti, ch'ogni scrima è invano:
Orlando aveva l'occhio in ogni lato,
E terminò di tagliargli la mano:
E trasse un colpo in modo misurato,
Che Balsamin non se lo trova sano,
Perchè le dita gli tagliava tutte,
Salvo che al primo resta il gammautte.

23

E non potrà, se volessi far ora,
Levar più d'un colla mano, o dir sette,
Al giuoco delle corna o della mora,
O nasconder più in quella le buschette:
Avin soggiunse, e colla spada ancora
Un vecchio colpo all'elmetto gli dette,
Tanto che in terra se n'andò cadavero,
Chè'l capo gli spiccò come un papavero. . . .

29

Grandonio, perchè Orlando avea veduto,
Volle fuggir, chè morto giudicossi,
E per paura ogni orgoglio è caduto;
Ma innanzi a Vegliantin fuggir non puossi,
Chè tigre, o pardo, anzi un uccel pennuto,
Non credo a tempo questa volta fossi;
Parea che 'l suo signor quello intendessi,
Che Sansonetto vendicar volessi.

30

E se fussi in quel punto lo iddio Marte,
Per ajutar Grandonio, in terra sceso,
Armato in sul caval da ogni parte,
E' non l' arebbe alla fine difeso,
Nè per sua deità o forza o arte;
Tanto si tien di Sansonetto offeso
Orlando, che la spada aveva stretta,
Gridando forte ancor: "Malfusso, aspetta!"

31

E come il Saracin fermo si volse,
Alzò la spada in alto quanto e' puote,
E sopra l'elmo a traverso gli colse,
Tanto che tutte divise le gote,
Il petto e 'l corpo, onde l'anima sciolse:
E poi la spada la sella percuote,
Sì che pel mezzo ricise il cavallo;
Ma Vegliantin fe' questa volta fallo;

32

Perchè la spada con tal forza viene,
Che bisognò per forza inginocchiarsi;
Tanto che quasi si ruppe le rene,
E non poteva alla fine rizzarsi,
Chè Durlindana confitta lo tiene,
Che un braccio e mezzo si vide ficcarsi
In su 'n un sasso che sotterra trova:
Per la qual cosa Vegliantin giù cova.

33

E con fatica Orlando la ritrasse,
E gridò: "Vegliantin, che hai tu fatto?"
Tal che parve il caval si vergognasse,
E saltò in quattro, destro come un gatto:
Credo che 'l Cielo Orlando suo ajutasse
Per grazia, come e' fe' già più d'un tratto;
Ch'ajuta sempre i buon, quando e' bisogna;
Però non fia quel ch'io dico menzogna. . . .

50

E' si vedeva tante spade e mane,
Tante lance cader sopra la resta;
E' si sentia tante urle e cose strane,
Che si poteva il mar dire in tempesta:
Tutto il dì tempelloron le campane,
Sanza saper chi suoni a morto o festa:
Sempre tuon sordi con baleni a secco,
E per le selve rimbombar poi Ecco. . . .

56

E Roncisvalle pareva un tegame
Dove fusse di sangue un gran mortito,
Di capi, e di peducci, e d' altro ossame,
Un certo guazzabuglio ribollito,
Che pareva d' inferno il bulicame,
Che innanzi a Nesso non fusse sparito:
Il vento par certi sprazzi avviluppi
Di sangue in aria con nodi e con gruppi. . . .

59

E Ulivier riscontrava Brusbacca,
Che per lo stormo combatteva forte,
E 'l capo e l'elmo a un tratto gli fiacca,
Ma non sapea ch'egli ha presso la morte;
Chè l'Arcaliffa intanto di Baldacca
Lo sopraggiunse per disgrazia a sorte
A tradimento, e la spada gli mise
Nel fianco, sì che alla fine l'uccise.

60

Ulivier, come ardito, invitto e franco,
Si volse indietro, e vide il traditore,
Che ferito l' avea dal lato manco,
E gridò forte: "O crudel peccatore,
A tradimento mi desti nel fianco,
Per riportar, come tu suoli, onore:
Questa sia sempiterna egregia lalde
Del re Marsilio e sue gente ribalde."

61

E trasse d'Altachiara con tant'ira,
Che gli spezzò l'elmetto e le cervella,
Sì che del Saracin l'anima spira,
Che tutto il fesse insino in sulla sella;
E come cieco pel campo s'aggira,
E colla spada percuote e martella:
Ma non sapea dov' e' si meni il brando,
E non vorrebbe anche saperlo Orlando.

62

Orlando aveva il Marchese sentito,
E, come il veltro, alle grida si mosse;
Ulivier tanto sangue gli era uscito,
Che non vedeva in che luogo e' si fosse:
Tanto ch'Orlando in sull'elmo ha ferito,
Che non sentì mai più simil percosse;
E disse: "Che fai tu, cognato mio;
Or hai tu rinnegato il nostro Iddio?"

63

Disse Ulivier: "Perdonanza ti chieggio,
S'io t'ho ferito, o mio signore Orlando;
Sappi che più niente lume veggio,
Sì ch'io non so dove mi meni il brando,
Se non che presso alla morte vaneggio,
Tanto sangue ho versato e vo versando;
Chè l'Arcaliffa m'ha ferito a torto,
Quel traditor, ma di mia man l'ho morto."

64

Gran pianto Orlando di questo facea;
Perchè molto Ulivier gli era nel core,
E la battaglia perduta vedea,
E maladiva il Pagan traditore:
Ed Ulivier, così orbo, dicea:
"Se tu mi porti, come suoli, amore,
Menami ancor tra la gente più stretta,
Non mi lasciar morir sanza vendetta."

65

Rispose Orlando: "Sanza te non voglio
Viver quel poco che di vita avanza;
Io ho perduto ogni ardire, ogni orgoglio,
Sì ch'io non ho più di nulla speranza;
E perch'io t'amo, Ulivier, com'i'soglio,
Vienne con meco a mostrar tua possanza.
Una morte, una fede, un voler solo."
Poi lo menò nel mezzo dello stuolo.

66

Ulivieri era nella pressa entrato:
Come e' soleva, la gente rincalcia,
E par che tagli dell'erba del prato,
Da ogni parte menando la falcia;
Chè combatteva come disperato,
E pota, e tonda, e scapezzava, e stralcia,
E in ogni luogo faceva una piazza,
Chè come gli orbi girava la mazza.

67

E tanto insieme per lo stormo vanno
Orlando e Ulivier ferendo forte,
Che molti Saracin traboccar fanno;
Ma Ulivier già presso era alla morte:
E poi che 'l padiglion ritrovato hanno,
Diceva Orlando: "Io vo'che ti conforte,
Aspetta, Ulivier mio, che a te ritorno,
Chè in su quel poggio vo a sonare il corno."

68

Disse Ulivieri: "Omai non ti bisogna;
L'anima mia da me già vuol partire,
Che ritornare al suo Signore agogna:"
E non potè le parole espedire
Come chi parla molte volte e sogna;
E bisognò quel ch' e' voleva dire
Per discrezione intender, che Alda bella
Raccomandar volea, la sua sorella.

69

Orlando, sendo spirato il Marchese,
Parvegli tanto solo esser rimaso
Che di sonar per partito pur prese,
Acciò che Carlo sentissi il suo caso;
E sonò tanto forte, che lo intese,
E 'l sangue uscì per la bocca e pel naso.
Dice Turpino, che il corno si fesse,
La terza volta che a bocca sel messe.

70

Il caval d'Ulivier niente aspetta;
E ritornò nel campo tra'Pagani,
Come chi fa del suo signor vendetta,
E morde per tre lupi e per sei cani;
E molta gente co'calci rassetta,
E colle zampe s'arrosta i tafani:
Ma Ricciardetto, come vide questo,
Giudicò d'Ulivieri il caso presto. . . .

72

Era tanto il terror ch'avean d'Orlando
I Saracin, che assai fuggiti sono
Per la campagna e per le selve, quando
Sentito fu questo terribil suono:
Dice Turpin, che per l' aria volando
Molti uccelli stordirono a quel tuono;
E maraviglia non fu Carlo udissi,
Chè si pensò che la terra s'aprissi.

73

Or quel che fece allo estremo Rinaldo,
Non ardisce narrar più la mia penna,
Che pareva un serpente irato in caldo:
E questo e l'altro, e poi quello scotenna,
E ributtava quel popol ribaldo;
E non sapea del marchese di Vienna:
E rompe, e fiacca, e sdruce, e smaglia, e straccia,
E con gran furia innanzi se gli caccia.

74

Bajardo ritto le zampe menava,
E come l'orso fa scostare i cani;
Talvolta un braccio o la coscia ciuffava,
E sgretola quell'ossa de' Pagani,
Come pan fresco che allotta si cava.
Non fur tanto crudel mai tigri ircani;
Con tanta rabbia mordeva e dimembra,
Tanto che Ecuba forsennata sembra.

75

E Ricciardetto facea cose ancora,
Che l'autor, che le vide, non le crede:
Egli avea fatto pel campo una gora:
Beato a chi potea studiare il piede,
Chè non uccide anzi proprio divora:
Non fe'Pirrato di bestie mai prede
Qua fa costui di Saracini il giorno,
Tanto ch'ognun gli spariva d'intorno.

76

Dicemi alcun che la storia compila,
Tra Rinaldo, e Bajardo, e Ricciardetto,
Che n'uccison quel dì ben trenta mila:
Non so s'è vero o falso, io l'ho pur detto. . . .

79

E s'alcun dice che Turpin morisse
In Roncisvalle, e' mente per la strozza:
Ch'io proverò il contrario, e come e'visse
Insin che Carlo prese Siragozza,
E questa istoria di sua mano scrisse;
E Alcuin con lui poi si raccozza,
E scrive insino alla morte di Carlo,
E molto fu discreto ad onorarlo.

80

Dopo costui venne il famoso Arnaldo,
Che molto diligentemente ha scritto,
E investigò dell' opre di Rinaldo,
Delle gran cose che fece in Egitto.
E va pel fil della sinopia saldo,
Sanza uscir punto mai del segno ritto:
Grazie che date son prima che in culla,
Che non direbbe una bugia per nulla.

81

Tornossi Orlando sbigottito in tutto
Al campo, poi che il Marchese fu morto,
Come chi torna dal funereo lutto
Alla sua famigliuola a dar conforto;
O come nave sperando alcun frutto,
Con gran giattura è ritornata in porto;
E duolsi ben di sua fortuna acerva,
Ma molto ancor più della sua conserva. . . .

83

Restava Anselmo e Ricciardetto allora,
Turpin, Rinaldo, e de'Pagan pur molta
Gente, la qual si difendeva ancora,
Benchè per tutto e' sonava a raccolta:
Orlando trasse Durlindana fora:
Non so se questa fia l'ultima volta,
Credo che sì, per non tener qui a bada,
Che trarrà fuor questa onorata spada.

84

Gran pianto fecion que' pochi Cristiani
D'Ulivier, che restati erano al campo,
E cominciorno a straziare i Pagani,
E far gran cose all'ultimo lor vampo;
Tal che fuggien que' miseri profani,
Senza trovar misericordia o scampo. . . .

100

Orlando per lo affanno ricevuto
Non potea sostener più l'elmo in testa,
Tanto aveva quel giorno combattuto;
E perchè molto la sete il molesta,
Si ricordò dov' egli avea bevuto
A una fonte, e va cercando questa;
E ritrovata appiè della montagna,
Quivi soletto si riposa e lagna.

101

Vegliantin, come Orlando in terra scese,
Appiè del suo Signor caduto è morto;
E inginocchiossi, e licenzia gli chiese,
Quasi dicessi: "Io t'ho condotto a porto:"
Orlando presto le braccia distese
All'acqua, e cerca di dargli conforto;
Ma, poi che pure il caval non si sente,
Si condolea molto pietosamente:

102

"O Vegliantin, tu m'hai servito tanto,
O Vegliantin, dov'è la tua prodezza?
O Vegliantin, nessun si dia più vanto,
O Vegliantin, venuta è l'ora sezza:
O Vegliantin, tu m'hai cresciuto il pianto;
O Vegliantin, tu non vuoi più cavezza;
O Vegliantin, s'io ti feci mai torto,
Perdonami, ti priego, così morto."

103

Dice Turpin, che mi par maraviglia;
Che, come Orlando—"perdonami"—disse;
Quel caval parve ch'aprisse le ciglia,
E col capo e co' gesti acconsentisse;
Tanto che Orlando riprese la briglia,
Forse pensando che si risentisse:
Dunque Piramo e Tisbe al gelso fonte
A questa volta è Vegliantino e 'l Conte.

104

Ma poi che Orlando si vide soletto,
Si volse, e guarda inverso la pianura,
E non vede Rinaldo o Ricciardetto,
Tanto che i morti gli fanno paura,
Chè il sangue aveva trovato ricetto,
E Roncisvalle era una cosa oscura:
E pensi ognun quanto dolor quel porta;
Quando e' vedeva tanta gente morta.

105

E disse: "*O terque quaterque beati,*
Come disse il Trojan famoso ancora;
E miseri color che son restati,
Come son io insino all'ultim' ora:
Chè, benchè i corpi sien per terra armati,
L'anime son dove Gesù s' onora:
O felice Ulivier, voi siete in vita,
Pregate or tutti per la mia partita!" . . .

108

Dice la storia che Orlando percosse
In su 'n un sasso Durlindana bella
Più e più volte con tutte sue posse,
Nè romper nè piegar non potè quella;
E 'l sasso aprì come una scheggia fosse:
E tutti i peregrin questa novella
Riportan di Galizia ancora espresso,
D'aver veduto il sasso e 'l corno fesso.

109

Orlando disse: "O Durlindana forte,
Se io t'avessi conosciuta prima,
Com'io t' ho conosciuta ora alla morte,
Di tutto il mondo facea poca stima,
E non sarei condotto a questa sorte;
Io t' ho più volte, operando ogni scrima,
Per non saper quanta virtù in te regna,
Riguardata, o mia spada tanto degna."

110

Or ritorniamo a Rinaldo, che caccia
I Saracini, e non trova più intoppo,
Che si ritorna, finita la caccia,
Come il can richiamato, di galoppo,
Ovver segugio indrieto per la traccia,
Talvolta stanco, faticato e zoppo,
Per la fatica e pel sudore ansando;
Tanto che trova a quella fonte Orlando.

111

Gran festa Orlando al suo cugin facea,
E domandò come la cosa è ita:
Rinaldo tutto affannato dicea,
Come la gente pagana è fuggita;
E Ricciardetto e Turpin poi giugnea;
E per far più la nostra storia trita,
Dice Turpin, che il dì di San Michele,
Di maggio, fu la battaglia crudele. . . .

116

Or qui comincian le pietose note:
Orlando essendo in terra ginocchione,
Bagnate tutte di pianto le gote,
Domandava a Turpin remissione;
E cominciò con parole devote
A dirgli in atto di confessione
Tutte sue colpe, e chieder penitenzia,
Chè facea di tre cose conscienzia.

117

Disse Turpin: "Qual è la prima cosa?"
Rispose Orlando: "*Majestatis laesae,*
Idest in Carlo verba injuriosa;
E l'altra è la sorella del Marchese
Menata non aver come mia sposa;
Queste son verso Iddio le prime offese:
L'altra un peccato che mi costa amaro,
Come ognun sa, ch'io uccisi Donchiaro."

118

Disse Turpino: "E' ti fu comandato;
E piace tanto a Dio l'obbedienzia,
Che ti fia facilmente perdonato:
Di Carlo o della poca reverenzia,
Io so che lui se l'ha sempre cercato:
D'Alda la bella, se in tua conscienzia
Sono state tue opre e pensier casti,
Credo che questo appresso a Dio ti basti.

119

"Ha' mi tu altro a dir che ti ricordi?"
Rispose Orlando: "Noi siàn tutti umani,
Superbi, invidiosi, irosi, ingordi,
Accidiosi, golosi, e in pensier vani,
Al peccar pronti, al ben far ciechi e sordi;
E così ho de' peccati mondani,
Non aver per pigrizia o mia secordia
L'opere usate di misericordia.

120

Altro non so, che sien peccati gravi."
Disse Turpino: "E' basta un paternostro
E dir sol '*miserere,*' o vuoi '*peccavi,*'
Ed io t'assolvo per l'ufficio nostro
Del gran Cefas, che apparecchia le chiavi,
Per collocarti nello eterno chiostro."
E poi gli dette la benedizione:
Alloro Orlando fe' questa orazione:

121

"O Redentor de' miseri mortali,
Il qual tanto per noi t'umiliasti,
Che, non guardando a tanti nostri mali,
In quella unica Vergine incarnasti,
Quel dì che Gabriele aperse l'ali,
E la umana natura rilevasti;
Dimetti il servo tuo, come a te piace,
Lasciami a te, Signor, venire in pace.

122

Io dico pace, dopo lunga guerra,
Ch'io son per gli anni pur defesso e stanco;
Rendi il misero corpo a questa terra,
Il qual tu vedi già canuto e bianco;
Mentre che la ragion meco non erra,
La carne è inferma, e l'animo ancor franco:
Sì che al tempo accettabil tu m'accetti,
Chè molti son chiamati, e pochi eletti. . . .

129

Non entrare in judicio, Signor, meco,
Chè nel cospetto tuo giustificato
Non sarà alcun, se tu non vuoi già teco,
Perchè tutti nascemo con peccato;
E ciò che nasce al mondo, nasce cieco,
Se non sol tu nascesti alluminato:
Abbi pietà della mia senettute,
Non mi negare il porto di salute.

130

Alda la bella mia ti raccomando,
La qual presto per me fia in veste bruna,
Che s'altro sposo mai torrà che Orlando,
Fia maritata con miglior fortuna:
E poi che molte cose ti domando,
Signor, se vuoi ch'i'ne chiegga ancor una,
Ricórdati del tuo buon Carlo vecchio,
E di questi tuoi servi in ch'io mi specchio."

131

Poi che Orlando ebbe dette le parole,
Con molte amare lacrime e sospiri,
Parve tre corde o tre linee dal sole
Venissin giù come mosse da Ire.
Rinaldo e gli altri stavan come suole
Chi padre o madre ragguarda che spiri,
E ognun tanta contrizione avea,
Che Francesco alle stimite parea.

132

Intanto giù per quel lampo apparito
Un certo dolce mormorio soave,
Come vento talvolta, fu sentito
Venire in giù, non qual materia grave:
Orlando stava attonito e contrito:
Ecco quell'angel che a Maria disse "*Ave*,"
Che vien per grazia de'superni Iddei,
E disse un tratto: "*Viri galilaei.*"

133

Poi prese umana forma, e in aria stette,
E innanzi al conte Orlando inginocchiato,
Disse queste parole benedette:
"Messaggio sono a te da Dio mandato,
E son colui che venne in Nazzarette,
Quando il vostro Gesù fu incarnato
Nella Vergine santa, che dimostra
Quant'ell'è in ciel sempre avvocata vostra.

134

E perch'io amo assai l'umana prole,
Come piace a chi fece quel pianeta,
Ti porterò lassù sopra quel sole,
Dove l'anima tua fia sempre lieta:
E sentirai cantar nostre carole,
Perchè tu se' di Dio nel mondo atleta,
Vero campion, perfetto archimandrita
Della sua gregge, sanza te smarrita." . . .

147

E perchè Carlo sarà qui di corto,
Il popol tuo fia tutto seppellito,
Che si partì da San Gianni di Porto,
Come il suon tanto rubesto ha sentito:
Al traditor, che la tua gente ha morto,
Perdona pur, chè sarà ben punito:
E perchè Iddio nel ciel ti benedica,
Piglia la terra, la tua madre antica:

148

Però che Iddio Adam plasmoe di questa,
Sì ch'e' ti basta per comunione.
Rinaldo dopo te nel mondo resta,
Per difender di Cristo il gonfalone:
E tosto faran su gli Angeli festa
Di Turpin vostro pien d'affezione,
E Ricciardetto anche al Signor mio piace:
Rimanetevi, o servi di Dio, in pace."

149

Così posto in silenzio le parole,
Si dipartì questo messaggio santo:
Ognun piangeva, e d'Orlando gli duole.
Orlando si levò su con gran pianto,
Ed abbracciò Rinaldo quanto e' vuole,
Turpino, e gli altri; e adorato alquanto,
Parea proprio Geronimo quel fosse,
Tante volte nel petto si percosse.

150

Era a vedere una venerazione,
"*Nunc dimittis*" mormorando seco,
Come disse nel tempio il buon vecchione:
"O Signor mio, quando sarò io teco?
L'anima è in carcer di confusione:
Libera me da questo mondo cieco,
Non per merito già, per grazia, intendo;
Nelle tue man lo spirto mio commendo."

151

Rinaldo l'avea molto combattuto;
E Turpino, e Terigi, e Ricciardetto,
Dicendo: "Io son dello Egitto venuto,
Dove mi lasci, o cugin mio soletto?"
Ma poi che tempo era tutto perduto,
Inteso quel che Gabriello ha detto,
Per reverenzia alla fine ognun tacque;
Chè quel che piace a Dio sempre a'buon piacque

152

Orlando ficcò in terra Durlindana,
Poi l'abbracciò, e dicea: "Fammi degno,
Signor, ch'io riconosca la via piana;
Questo sia in luogo di quel santo legno,
Dove patì la giusta carne umana,
Sì che il cielo e la terra ne fe' segno;
E non sanza alto misterio gridasti:
'Elì, Elì'; tanto martir portasti."

153

Così tutto serafico al ciel fisso,
Una cosa parea trasfigurata,
E che parlassi col suo Crocifisso:
O dolce fine; o anima ben nata,
O santo vecchio, o ben nel mondo visso!
E finalmente, la testa inclinata,
Prese la terra, come gli fu detto,
E l'anima spirò del casto petto.

154

Ma prima il corpo compose alla spada,
Le braccia in croce, e 'l petto al pome fitto;
Poi si sentì un tuon, che par che cada
Il ciel, che certo allor s'aperse al gitto;
E come nuvoletta che in su vada,
"*In exitu Israel*," cantar, "*de Egypto*,"
Sentito fu dagli angeli solenne;
Chè si conobbe al tremolar le penne.

155

Poi apparì molte altre cose belle,
Perchè quel santo nimbo a poco a poco
Tanti lumi scoprì, tante fiammelle,
Che tutto l'aer pareva di foco,
E sempre raggi cadean dalle stelle:
Poi si sentì con un suon dolce e roco
Certa armonia con sì soavi accenti,
Che ben parea d'angelici istrumenti.

156

Turpino e gli altri accesi d'un fervore
Eran, che ignun già non parea più desso;
Perchè quel foco dello eterno amore,
Quando per grazia ci si fa sì presso,
Conforta e scalda sì l'anima e' il core,
Che ci dà forza d'obbliar sè stesso:
E pensi ognun quanto fussi il lor zelo,
Veder portarne quell'anima in cielo.

157

E dopo lunga e dolce salmodia,
Ad alta voce udir cantar "*Te Deo,*"
"*Salve Regina,*" "*Virgo alma Maria;*"
E guardavano in su come Eliseo,
Quando il carro innalzar vide di Elia:
O come tutto stupido si feo
Moisè, quando il gran rubo gli apparse:
Insin che al fine ogni cosa disparse.

158

Sì che di nuovo un altro tuon rimbomba,
Che fu proprio la porta in sul serralla;
Poi si sentì come un rombar di fromba,
E pareva di lungi una farfalla:
Ecco apparire una bianca colomba,
E posossi a Turpino in sulla spalla,
A Rinaldo, a Terigi, a Ricciardetto;
Or qui di gaudio ben traboccò il petto.

159

Donde Turpino opinïon qui tenne,
Che questa fussi l'anima d'Orlando;
E che la vide con tutte le penne
In bocca entrargli veramente, quando
Carlo quel dì poi in Roncisvalle venne,
E ch' e' richiese l' onorato brando;
E bisognò che Orlando vivo fossi,
Chè innanzi a lui ridendo inginocchiossi.

160

E poi che son così soli rimasi
Rinaldo e gli altri, dopo lungo pianto,
E' s'accordorno, i dolorosi casi
Carlo sentissi ben ch' e' venga intanto:
Ma Terigi era come morto quasi
Per gran dolor; pur riposato alquanto,
A tutti parve, che montassi in sella,
E che portassi la trista novella.

161

Dunque Terigi da lor s'è partito,
E lascia il suo signore Orlando morto.
Or ritorniam, ch'io non paja smarrito,
A Carlo e la sua gente a Piè di Porto;
Che, come il corno sonare ha sentito,
Subito parve del suo danno accorto,
E disse a Namo ed agli altri d'intorno:
"Udite voi, com' io, sonare il corno?"

162

Questa parola fa ch' ognuno ascolta:
Gan si turbò, che gli parve sentire:
Orlando suona la seconda volta.
Carlo dicea: "Pur questo che vuol dire?"
Rispose Gan: "Suona forse a raccolta,
Perchè la caccia sarà in sul finire:
Da poi che ognun qui tace, io ti rispondo:
Che pensi tu, che rovini là il mondo?

163

E' par che ancor tu non conosca Orlando,
Tanto che quasi ci hai messo sospetto;
Ch'ogni dì debbe per boschi ir cacciando
Con Ulivieri e col suo Sansonetto;
Non ti ricorda un'altra volta, quando
In Agrismonte, sendo giovinetto,
Ogni dì era o con orsi alle mani,
O porci, o cervi, o cavriuoli, o dani?"

164

Ma poi che Orlando alla terza risuona,
Perch'e' sonò tanto terribilmente,
Che fe' maravigliare ogni persona,
Carlo, il qual era a sua posta prudente:
"Quel corno," disse, "alla fine m'intruona
L'anima e 'l cuore, e fa tremar la mente,
Ed altra caccia mi par che di bosco:
Duolmi che tardi i miei danni conosco.

165

Io mi son risvegliato d' un gran sogno,
O Gano, o Gano, o Gan!"... tre volte disse,
"Di me stesso e non d'altri mi vergogno,
A non creder che questo m'avvenisse;
D'ajuto e di consiglio è qui bisogno,
Chè s'apparecchian dolorose risse:
Voi siete, dico, mondi, ma non tutti,
E parmi or tempo a giudicare a' frutti.

166

Pigliate adunque questo traditore:
Meglio era al mondo e' non fussi mai suto;
O scellerato, o crudel peccatore!
Misero a me che son tanto vivuto!
Oh quanto ha forza un ostinato errore!
O Malagigi, or t'avessi io creduto!
Omè, tu eri pur del ver pronostico;
Ed è ragion se il duol mi par più ostico." . . .

177

E cavalcando d' uno in altro monte;
Ecco Terigi doloroso e mesto,
Che ne venia diguazzando la fronte;
Ma come Carlo ha conosciuto questo,
Subito disse: "O mio famoso Conte!
La sua loquela mi fa manifesto,
Ch' a nunziar quel vien trista novella;"
Perch' e' pareva un uom di carta in sella.

178

Giunto Terigi, a Carlo inginocchiossi,
E disse: "O signor mio, tardi venisti;
Sappi ch'Orlando è morto, e più non puossi,
E tutti i tuoi baron miseri e tristi:"
Carlo sentendol, colle man graffiossi.
Disse Terigi: "Se tu avessi visti
Gli angeli, i quali il portaron su in cielo,
Non che graffiar, non torceresti un pelo. . . .

184

Turpin, Rinaldo, e Ricciardetto solo
Campati son di tutta la tua gente;
Il resto è tutto morto dello stuolo,
E in Roncisvalle gli lasciai al presente;
Però ch' io son venuto quasi a volo,
Per recarti novella sì dolente:
Poi che stato non v' è per mio dolore
Oggi una lancia che mi passi il core,

185

Da poi ch'io ho perduto il signor mio:
Tanto è, che più il tuo Gan non puoi scusarlo;
E commettesti un gran peccato e rio,
Quando a Marsilio lo mandasti, Carlo:
E se tu vuoi placar nel cielo Iddio,
Fallo squartar; ma mentre ch'io ti parlo
Sappi ch'io sento della morte il gielo."
Disse Terigi, e poi se n'andò in cielo.

186

Carlo, ascoltata la trista novella,
E Terigi veggendo a' suo' piè morto,
Per gran dolor fu per cader di sella;
E disse: "Ignun non mi dia più conforto.
O battaglia per me crudele e fella!
O re Marsilio, tu m'hai fatto torto,
Ch'io avea fatto, come imperatore,
La pace teco con sincero core." . . .

196

E disse: "Pazienzia," come Giobbe:
Or oltre in Roncisvalle andar si vuole;
Chè come savio il partito conobbe,
Per non tenere in disagio più il sole,
Il qual non va per l'orbite sue gobbe
Per lo eccentrico il dì, come far suole;
Per obbedire il suo Signore e Carlo;
Perchè chi il fece anche potea disfarlo.

197

E poi che in Roncisvalle andar vogliamo;
E perchè il sole aspetta, come è detto,
Dove era Orlando alla fonte arriviamo,
E Turpino, e Rinaldo, e Ricciardetto,
Ch' ognun piangeva doloroso e gramo,
E guardavan quel corpo benedetto:
E come Carlo in Roncisvalle è giunto,
Parve che 'l cor si schiantassi in un punto.

198

E riguardava i cavalieri armati
L'un sopra l' altro in sulla terra rossa;
Gli uomini co' cavalli attraversati;
E molti son caduti in qualche fossa,
Nel fango in terra fitti arrovesciati;
Chi mostra sanguinosa la percossa,
Chi il capo avea quattro braccia discosto,
Da non trovargli in Giusaffà sì tosto. . . .

201

Ma poi che Carlo ebbe guardato tutto;
Si volse, e disse inverso Roncisvalle:
"Poi che in te il pregio d'ogni gloria è strutto,
Maledetta sia tu, dolente valle:
Che non ci facci più ignun seme frutto,
Co' monti intorno, e le superbe spalle;
Venga l' ira del cielo in sempiterno
Sopra te, bolgia o caina d'Inferno!"

202

Ma poi ch' e' giunse appiè della montagna;
A quella fonte ove Rinaldo aspetta,
Di più misere lagrime si bagna
E come morto da caval si getta;
Abbraccia Orlando, e quanto può si lagna;
E dice: "O alma giusta e benedetta,
Ascolta almen dal ciel quel ch'io ti dico;
Perchè pur ero il tuo signor antico.

203

Io benedico il dì che tu nascesti;
Io benedico la tua giovinezza;
Io benedico i tuoi concetti onesti;
Io benedico la tua gentilezza;
Io benedico ciò che mai facesti;
Io benedico la tua gran prodezza;
Io benedico l'opre alte e leggiadre;
Io benedico il seme di tuo padre.

204

E chieggo a te perdon, se mi bisogna;
Perchè di Francia tu sai ch'io ti scrissi,
Quando tu eri crucciato in Guascogna,
Che in Roncisvalle a Marsilio venissi
Col conte Anselmo e 'l signor di Borgogna;
Ma non pensavo, omè, che tu morissi;
Quantunque giusto guidardon riporto,
Chè tu se' vivo, e io son più che morto.

205

Ma dimmi, figliuol mio, dov'è la fede,
Al tempo lieto già data ed accetta?
O se tu hai di me nel ciel mercede
Come solevi al mondo, alma diletta,
Rendimi, se Iddio tanto ti concede,
Ridendo, quella spada benedetta,
Come tu mi giurasti in Aspramonte,
Quando ti feci cavaliere e conte."

206

Come a Dio piacque, intese le parole,
Orlando sorridendo in piè rizzossi
Con quella reverenzia che far suole,
E innanzi al suo signore inginocchiossi;
E non fia maraviglia, poi chè il sole
Oltre al corso del ciel per lui fermossi:
E poi distese, ridendo, la mana,
E rendègli la spada Durlindana.

207

Carlo tremar si sentì tutto quanto
Per maraviglia e per affezione,
Ed a fatica la strinse col guanto:
Orlando si rimase ginocchione,
L'anima si tornò nel regno santo:
Carlo cognobbe la sua salvazione;
Chè se non fussi questo sol conforto,
Dice Turpin che certo e' sare' morto.

208

Quivi era ognuno in terra inginocchiato
E tremava d'orrore e di paura,
Quando vidono Orlando in piè rizzato,
Come avvien d'ogni cosa oltre a natura;
Però ch'egli era in parte ancora armato,
E molto fiero nella guardatura:
Ma perchè poi ridendo inginocchiossi
Dinanzi a Carlo, ognun rassicurossi.

209

Poi abbracciâr molto pietosamente
Carlo e tutti Rinaldo e Ricciardetto,
E ragionorno pur succintamente
Della battaglia e d'ogni loro effetto;
E ordinossi per la morta gente,
Dove fussi il sepulcro e il lor ricetto:
Ma Carlo un corpo era colmo d'angosce,
Chè tanta gente non si riconosce. . . .

220

Carlo fece il sepolcro al suo nipote
In Aquisgrana, e 'l corpo quivi misse,
E onorar lo fece quanto e' puote,
Prima che inverso Siragozza gisse,
Dove poi furon le dolenti note. . . .

CANTO XXVIII

4

Da Siragozza s' è Carlo partito,
Arso la terra, e vendicato l'onte,
E il traditor di Marsilio è punito
Dove e' fece il peccato, a quella fonte;
E cavalcando d'uno in altro lito,
In molti luoghi fe'rifare il ponte,
Ch'egli avea prima pel cammin tagliato,
Acciò che indrieto nessun sia tornato. . .

7

Rinaldo intanto ha confortato Carlo,
E tutta insieme ad un grido la corte,
Che il traditor si dovessi straziarlo;
E pensa ognun della più crudel morte:
A molti par che si debba squartarlo;
Altri dicean di tormento più forte,
E ruote, e croce, e con ogni vergogna,
E mitera, e berlina, e scopa, e gogna.

8

E dopo molto disputar fu Gano
Menato in sala con gran grido e tuono,
Incatenato come un cane alano;
E tanti Farisei d'intorno sono,
Che pensan solo ognun d'averne un brano:
E mentre e' volea pur chieder perdono,
E crede ancor forse Carlo gli creda,
Rinaldo il dette a quella turba in preda. . . .

10

Chi colla man, chi col piè lo percuote;
Chi fruga, e chi sospigne, e chi punzecchia;
Chi gli ha con l'ugne scarnate le gote,
Chi gli avea tutte mangiate le orecchia;
Chi lo intronava, e grida quanto e'puote;
Chi il carro intanto col fuoco apparecchia;
Chi gli avea tratto colle dita gli occhi,
Chi il volea scorticar come i ranocchi.

11

E come e' fu sopra il carro il ribaldo,
Il popol grida intorno: "Muoia, muoia!" . . .

13

Fece quel carro la cerca maggiore:
Chi si cava pattini e chi pianelle
Per vedere straziare il traditore,
Sì che di can non si straccia più pelle. . . .

14

E poi che il carro al palazzo è tornato,
Carlo ordinato avea quattro cavagli;
E come a questi il ribaldo è legato,
Cominciano i fanciulli a scudisciagli,
Tanto che l'hanno alla fine squartato:
Poi fe' Rinaldo que' quarti gittagli
Per boschi, e bricche, e per balze, e per macchie
A' lupi, a' cani, a' corvi, alle cornacchie. . . .

ORLANDO INNAMORATO

DI MATTEO MARIA BOIARDO

PARTE PRIMA

CANTO I

1

Signori e cavalier che v' adunati
Per odir cose dilettose e nuove,
State attenti, quïeti, ed ascoltati
La bella istoria che 'l mio canto muove,
Ed oderete i gesti smisurati,
L'alta fatica e le mirabil pruove
Che fece il franco Orlando per amore,
Nel tempo del re Carlo imperatore.

2

Non vi par già, signor, maraviglioso
Odir contar d'Orlando innamorato;
Chè qualunque nel mondo è più orgoglioso,
È da amor vinto al tutto e soggiogato;
Nè forte braccio, nè ardire animoso,
Nè scudo o maglia, nè brando affilato,
Nè altra possanza può mai far difesa,
Che al fin non sia da amor battuta e presa.

3

Questa novella è nota a poca gente,
Perchè Turpino istesso la nascose,
Credendo forsi a quel conte valente
Esser le sue scritture dispettose,
Poichè contra ad amor pur fu perdente
Colui che vinse tutte l'altre cose:
Dico d'Orlando il cavalier adatto:
Non più parole ormai, veniamo al fatto.

4

La vera istoria di Turpin ragiona,
Che regnava in la terra d'Orïente,
Di là da l'India un gran re di corona,
Di stato e di ricchezze sì potente,
E sì gagliardo de la sua persona,
Che tutto 'l mondo stimava nïente:
Gradasso nome avea quell'ammirante
Che ha cor di drago e membra di gigante.

5

E siccome egli avvien a' gran signori
Che pur quel voglion che non ponno avere,
E, quanto son difficultà maggiori
La disïata cosa ad ottenere,
Pongono il regno spesso in grandi errori,
Nè posson quel che voglion possedere;
Così bramava quel pagan gagliardo,
Sol Durindana e 'l buon destrier Bajardo.

6

Onde, per tutto il suo gran tenitoro,
Fece la gente ne l'arme assembrare,
Chè ben sapeva quel che per tesoro
Nè il brando, nè il corsier potea acquistare;
Duo mercadanti si erano coloro
Che vendean le sue merci troppo care;
Però destina di passare in Franza,
Ed acquistarle con sua gran possanza.

7

Cento cinquanta mila cavalieri
Elesse di sua gente tutta quanta;
Nè questi adoperar facea pensieri,
Perchè lui solo a combatter s'avvanta
Contra a re Carlo ed a tutti i guerrieri,
Che son credenti in nostra fede santa;
Ed ei soletto vincere e disfare
Quanto il sol vede e quanto cinge il mare.

8

Ma quivi 'l lascio in cotal pensar vano,
Chè sentirete poi ben la sua gionta;
E ritorniamo in Francia a Carlo Mano
Che i magni suoi baron provvede e conta;
Imperò che ogni principe cristiano,
Ogni duca e signore a lui s'affronta
Per una giostra che aveva ordinata
Allor di maggio a la pasqua rosata.

9

Erano in corte tutti i paladini
Per onorar quella festa gradita;
E d'ogni parte e da tutt' i confini
Era in Parigi una gente infinita.
Eranvi ancora molti Saracini,
Perchè corte reale era bandita,
Ed era ciaschedun assicurato
Che non sia traditore o rinnegato. . . .

12

Già s'appressava quel giorno nel quale
Si dovea la gran giostra incominciare,
Quand' il re Carlo in abito reale
A la sua mensa fece convitare
Ciascun signore e baron naturale
Che venner la sua festa ad onorare;
E furno in quel convito gli assettati
Vintiduo mila e trenta annumerati.

13

Re Carlo Mano con faccia gioconda
Sopra una sedia d'ôr tra' paladini,
Si fu posato a la mensa ritonda:
A la sua fronte furno i Saracini
Che non volsero usar banco nè sponda:
Anzi sterno a giacer come mastini
Sopra a tapeti, come è lor usanza,
Spregiando seco il costume di Franza.

14

A destra ed a sinistra poi ordinate
Furno le mense, come 'l libro pone:
A la prima le teste coronate,
Un Inglese, un Lombardo ed un Bertone,
Molto nomati in la cristianitate,
Ottone, Desiderio e Salamone;
E gli altri presso a lor di mano in mano,
Secondo il pregio d'ogni re cristiano.

15

A la seconda fur duchi e marchesi;
E ne la terza conti e cavalieri:
Molto furno onorati i Maganzesi,
E sopra a tutti Gano da Pontieri;
Ranaldo avea di foco gli occhi accesi
Perchè quei traditori, in atto altieri,
L' avean tra lor, ridendo, assai beffato,
Perchè non era com'essi addobbato.

20

Quivi si stava con molta allegrezza,
Con parlar basso e bei ragionamenti:
Re Carlo, che si vide in tanta altezza,
Tanti re, duci e cavalier valenti,
Tutta la gente pagana disprezza,
Come arena del mar dinnanti ai venti;
Ma nuova cosa ch'ebbe ad apparire,
Fe' lui con gli altri insieme sbigottire.

21

Però che in capo de la sala bella,
Quattro giganti grandissimi e fieri
Intrarno, e lor nel mezzo una donzella,
Ch'era seguita da un sol cavalieri;
La qual sembrava mattutina stella
E giglio d'oro e rosa di verzieri,
In somma, a dir di lei la veritade,
Non fu veduta mai tanta beltade.

22

Era qui nella sala Galerana,
Ed eravi Alda, la moglie d'Orlando,
Clarice ed Armellina tanto umana,
Ed altre assai, che nel mio dir non spando,
Bella ciascuna e di virtù fontana:
Dico, bella parea ciascuna, quando
Non era giunto in sala ancor quel fiore,
Che a l'altre di beltà tolse l'onore.

23

Ogni barone e principe cristiano
In quella parte ha rivoltato il viso,
Nè rimase a giacere alcun pagano,
Ma ciascun d' essi, di stupor conquiso,
Si fece a la donzella prossimano,
La qual con vista allegra e con un riso
Da far innamorare un cor di sasso,
Incominciò così, parlando basso:

24

"Magnanimo signor, la tua virtute
E le prodezze de' tuoi paladini,
Che sono in terra tanto conosciute,
Quanto distende il mare i suoi confini,
Mi dan speranza che non sian perdute
Le gran fatiche di duo pellegrini,
Che son venuti da la fin del mondo
Pei onorar il tuo stato giocondo.

25

Ed acciò ch'io ti faccia manifesta
Con breve ragionar quella cagione,
Che ci ha condotti a la tua real festa;
Dico, che questo è Uberto dal leone,
Di gentil stirpe nato e d'alta gesta,
Cacciato dal suo regno oltra a ragione:
Io, che con lui insieme fui cacciata,
Son sua sorella, Angelica nomata.

26

Sopra a la Tana ducento giornate,
Dove reggemo il nostro tenitoro,
Ci fur di te le novelle apportate,
E de la giostra e del gran concistoro
Di queste nobil genti qui adunate;
E come nè città, gemme, o tesoro
Son premio di virtute, ma si dona
Al vincitor, di rose una corona.

27

Per tanto il mio fratel ha delibrato
Per sua virtute quivi dimostrare,
Dov' è il fior de' baroni radunato,
Ad un ad un per giostra contrastare;
O voglia esser pagano o battezzato,
Fuor de la terra lo venga a trovare,
Nel verde prato a la fonte del pino,
Dove si dice, al Petron di Merlino.

28

Ma questo fia con tal condizïone:
(Colui l'ascolti che si vuol provare)
Ciascun che sia abbattuto de l'arcione,
Non possa in altra forma repugnare,
E senza più contesa sia prigione;
Ma chi potesse Uberto scavalcare,
Colui guadagni la persona mia:
Esso ne vadi e i suoi giganti via."

29

Al fin de le parole inginocchiata
Davanti a Carlo attendea la risposta.
Ogni uom per maraviglia l'ha mirata,
Ma sopra tutti Orlando a lei s'accosta
Col cor tremante e con vista cangiata,
Benchè la volontà tenia nascosta,
E talor gli occhi a la terra abbassava,
Chè di sè stesso assai si vergognava.

30

"Ahi pazzo Orlando!" nel suo cor dicia;
"Come ti lasci a voglia traportare?
Non vedi tu l'error che ti desvia,
E tanto contra Dio ti fa fallare?
Dove mi mena la fortuna mia?
Vedo me preso e non mi posso aitare;
Io, che stimava tutto 'l mondo nulla,
Senz' arme vinto son da una fanciulla.

31

Io non mi posso dal cor dipartire
La dolce vista del viso sereno,
Perch' io mi sento senza lei morire,
E' l spirto a poco a poco venir meno;
Or non mi vale forza, nè l'ardire
Contra d'amor che m'ha già posto il freno;
Nè mi giova saper, nè altrui consiglio;
Il meglio veggio ed al peggior m'appiglio."

32

Così tacitamente il baron franco
Si lamentava del novello amore;
Ma il duca Namo, ch'è canuto e bianco;
Non avea già di lui men pena al core;
Anzi tremava sbigottito e stanco,
Avendo perso in volto ogni colore;
Ma a che dir più parole? ogni barone
Di lei si accese, ed anche il re Carlone. . . .

35

Re Carlo Mano con lungo parlare
Fe' la risposta a quella damigella.
Per poter seco molto dimorare,
Mira parlando, e mirando favella:
Nè cosa alcuna le puote negare;
Ma ciascuna domanda le suggella,
Giurando di servarle in su le carte:
Ella e i giganti col fratel si parte.

36

Non era ancor de la cittate uscita,
Che Malagise prese il suo quaderno:
Per saper questa cosa ben compita,
Quattro demoni trasse de l'inferno.
Oh quanto fu sua mente sbigottita!
Quanto turbossi! Iddio del ciel eterno!
Poichè conobbe quasi a la scoperta
Re Carlo morto e sua Corte diserta!

37

Però che quella che ha tanta beltade;
Era figliuola del re Galafrone,
Piena d' inganni e d'ogni falsitade,
E sapea tutte l'incantazïone:
Era venuta a le nostre contrade,
Chè mandata l'avea quel mal vecchione,
Col figliuol suo, ch'avea nome Argalia,
E non Uberto, com'ella dicia.

38

Al giovanetto avea dato un destrieri
Negro quant'un carbon quand'egli è spento;
Tanto nel corso veloce e leggieri
Che più volte passato aveva il vento;
Scudo, corazza ed elmo col cimieri,
E spada fatta per incantamento;
Ma sopra 'l tutto una lancia dorata
D'alta ricchezza e pregio fabbricata.

39

Or con quest'arme il suo padre il mandò;
Stimando che per quelle el sia invincibile:
Ed oltre a questo un anel gli donò
D'una virtù grandissima, incredibile;
Avvenga che costui non l'adoprò,
Ma sua virtù facea l'uomo invisibile,
Se al manco lato in bocca lo portava:
Portato in dito ogn'incanto guastava.

40

Ma sopra tutto Angelica polita
Volse, che seco in compagnia n'andasse,
Perchè quel viso, che ad amar invita,
Tutti i baroni a la giostra tirasse,
E poi che per incanto a la finita
Ogni preso barone a lui portasse:
Tutti legati li vuol nelle mane
Re Galafron, il maledetto cane.

41

Sì a Malagise il demonio dicia;
E tutto il fatto gli avea rivelato.
Lasciamo lui; torniamo a l'Argalia,
Ch' al Petron di Merlino era arrivato.
Un padiglion su 'l prato distendia,
Troppo mirabilmente lavorato;
E sotto a quello si pose a dormire,
Che di posarsi avea molto desire.

42

Angelica, non troppo a lui lontana,
La bionda testa in su l'erba posava:
Sotto 'l gran pino a lato a la fontana:
Quattro giganti sempre la guardava;
Dormendo non parea già cosa umana;
Ma ad angelo del ciel rassomigliava;
L'anel del suo germano aveva in dito;
De la virtù che sopra avete odito. . . .

CANTO III

31

Dico a rispetto de'tre innamorati (2)
Che senton per Angelica tai pene,
Nè giorno o notte son mai riposati;
Ciascun di lor diverso cammin tiene,
E già son tutti in Ardenna arrivati:
Prima vi giunse il principe gagliardo,
Mercè dei sproni, e del destrier Bajardo.

32

Dentro a la selva il barone amoroso,
Guardando intorno, si mette a cercare;
Vede un boschetto d'arboscelli ombroso,
Che in cerchio ha un fiumicel con onde chiare;
Preso a la vista del loco giojoso,
In quel subitamente ebbe ad intrare,
Dove nel mezzo vide una fontana,
Non fabbricata mai per arte umana.

33

Questa fontana tutta è lavorata
D'un alabastro candido e polito,
E d'ôr si riccamente era adornata
Che rendea lume nel prato fiorito.
Merlin fu quel che l'ebbe edificata,
Perchè Tristano, il cavalier ardito,
Bevendo a quella lasci la regina,
Che fu cagione al fin di sua ruina.

34

Tristano isventurato, per sciagura
A quella fonte mai non è arrivato;
Benchè più volte andasse a la ventura,
E quel paese tutto abbia cercato.
Questa fontana avea cotal natura,
Che ciascun cavaliero innamorato,
Bevendo a quella, amor da sè cacciava,
Avendo in odio quella, ch' egli amava.

35

Era il sol alto e il giorno molto caldo;
Quando fu giunto a la fiorita riva,
Pien di sudore, il principe Ranaldo;
Ed invitato da quell'acqua viva,
Del suo Bajardo dismonta di saldo,
E di sete e d'amor tutto si priva,
Perchè, bevendo quel freddo liquore,
Cangiossi tutto l'amoroso core.

36

E seco stesso pensa la viltade,
Che sia a seguire una cosa sì vana:
Nè apprezza tanto più quella beltade,
Ch'egli stimava prima più che umana;
Anzi del tutto del pensier gli cade,
Tanto è la forza di quell'acqua strana,
E tanto nel voler si tramutava,
Che già del tutto Angelica odïava.

37

Fuor de la selva con la mente altiera
Ritorna quel guerrier senza paura;
Così pensoso giunse a una riviera
D'un'acqua viva, cristallina e pura.
Tutti li fior che mostra primavera
Avea quivi dipinto la Natura,
E faceano ombra sopra quella riva,
Un faggio, un pino ed una verde oliva.

38

Questa era la riviera de l'amore,
Già non avea Merlin questa incantata;
Ma per la sua natura quel liquore
Torna la mente accesa e innamorata:
Più cavalieri antiqui per errore,
Quell'onda maledetta avean gustata;
Non la gustò Ranaldo, come odete,
Però ch' al fonte s' ha tratto la sete.

39

Mosso dal loco, il cavalier gagliardo
Destina quivi alquanto riposare;
E tratto il freno al suo destrier Bajardo,
Pascendo intorno al prato il lascia andare.
Esso a la riva, senz'altro riguardo,
Ne la fresca ombra s'ebbe a addormentare.
Dorme 'l barone e nulla si sentiva;
Ecco ventura, che sopra gli arriva.

40

Angelica dappoi che fu partita
Da la battaglia orribile ed acerba,
Giunse a quel fiume, e la sete l'invita
Di ber alquanto, e dismonta ne l'erba.
Or nuova cosa ch'averete udita,
Chè amor vuol castigar questa superba;
Veggendo quel baron tra i fior disteso,
Fu il cor di lei subitamente acceso.

41

Nel pino attacca 'l bianco palafreno,
E verso di Ranaldo s' avvicina;
Guardando il cavalier tutta vien meno,
Nè sa pigliar partito la meschina.
Era d'intorno il prato tutto pieno
Di bianchi gigli e di rose di spina;
Queste disfoglia, e con la bianca mano
In viso danne al sir di Montalbano.

42

Per questo si è Ranaldo risvegliato,
E la donzella ha sopra a sè veduta,
Che salutando l'ha molto onorato.
Quel ne l'aspetto subito si muta,
E prestamente ne l' arcion montato,
Il parlar dolce di colei rifiuta:
Fugge nel bosco per gli arbori spesso,
Lei monta il palafren e segue appresso. . . .

CANTO XVIII

29

Orlando ed Agrican un'altra fiata
Ripreso insiem avean crudel battaglia;
La più terribil mai non fu mirata,
L'arme l'un l'altro a pezzo a pezzo taglia.
Vede Agrican sua gente sbarattata,
Nè le può dar aiuto che le vaglia,
Però che Orlando tanto stretto il tiene,
Che star con seco a fronte gli conviene.

30

Nel suo secreto fe' questo pensiero,
Trar fuor di schiera quel conte gagliardo,
E poi che ucciso l'abbia in sul sentiero,
Tornar a la battaglia senza tardo;
Però che a lui par facile e leggiero
Cacciar soletto quel popol codardo;
Chè tutt' insieme e 'l suo re Galafrone,
Non li stimava quanto un vil bottone.

31

Con tal proposto si pone a fuggire,
Forte correndo sopra a la pianura:
Il conte nulla pensa a quel fallire,
Anzi crede che il faccia per paura.
Senz'altro dubbio sel pone a seguire,
E già son giunti ad una selva scura.
Appunto in mezzo a quella selva piana,
Era un bel prato intorno a una fontana.

32

Fermossi ivi Agricane a quella fonte,
E smontò de l'arcion per riposare,
Ma non si tolse l' elmo da la fronte,
Nè piastra o scudo si volse levare:
E poco dimorò che giunse il conte,
E come il vide a la fonte aspettare,
Dissegli: "Cavalier, tu sei fuggito,
E sì forte mostravi, e tanto ardito?

33

Come tanta vergogna puoi soffrire
A dar le spalle ad un sol cavaliero?
Forse credesti la morte fuggire?
Or vedi che fallito hai il pensiero.
Chi morir può onorato dee morire,
Chè spesse volte avviene e di leggiero,
Che, per durar in questa vita trista,
Morte e vergogna ad un tratto s'acquista."

34

Agrican prima rimontò in arcione,
Poi con voce soave rispondia:
"Tu sei per certo il più franco barone,
Ch' io mai trovassi nella vita mia,
E però del tuo scampo fia cagione
La tua prodezza e quella cortesia,
Che oggi sì grande al campo usato m'hai,
Quando soccorso a mia gente donai.

35

Però ti voglio la vita lasciare,
Ma non tornasti più per darmi inciampo.
Questo la fuga mi fe' simulare,
Nè v' ebbi altro partito a darti scampo;
Se pur ti piace meco battagliare,
Morto ne rimarrai su questo campo;
Ma siami testimonio il ciel e il sole,
Che darti morte mi displace e duole."

36

Il conte gli rispose molto umano,
Perchè avea preso già di lui pietate:
"Quanto sei," disse, " più franco e soprano,
Più di te mi rincresce in veritate,
Che sarai morto, e non sei Cristïano,
Ed anderai tra l'anime dannate;
Ma se vuoi il corpo e l'anima salvare,
Piglia battesmo e lascierotti andare."

37

Disse Agricane, e riguardollo in viso:
"Se tu sei Cristïano, Orlando sei;
Chi mi facesse re del paradiso,
Con tal ventura non la cangierei;
Ma sin or ti ricordo e dòtti avviso,
Che non mi parli dei fatti de' dei,
Perchè potresti predicar in vano:
Difenda il suo ciascun col brando in mano."

38

Nè più parole: ma trasse Tranchera,
E verso Orlando con ardir si affronta.
Or si comincia la battaglia fiera,
Con aspri colpi di taglio e di ponta.
Ciascun è di prodezza una lumiera,
E sterno insieme, come il libro conta,
Da mezzo giorno in sino a notte scura,
Sempre più franchi a la battaglia dura.

39

Ma poi che il sol avea passato il monte,
E cominciossi a far il ciel stellato,
Prima verso del re parlava il conte:
"Che farem," disse, "che il giorno n'è andato?"
Disse Agricane con parole pronte:
"Ambi ci poseremo in questo prato;
E domattina, come il giorno appare,
Ritorneremo insieme a battagliare."

40

Così d'accordo il partito si prese:
Lega il destrier ciascun come gli piace,
Poi sopra l' erba verde si distese;
Come fosse tra loro antica pace,
L'uno a l'altro vicino era e palese;
Orlando presso al fonte istesso giace,
Ed Agricane al bosco più vicino
Stassi colcato, a l'ombra di un gran pino.

41

E ragionando insieme tuttavia
Di cose degne e condecenti a loro,
Guardava il conte il ciel, poscia dicia:
"Questo, ch'ora vediamo, è un bel lavoro,
Che fece la divina monarchia.
La luna d'argento e le stelle d'oro,
E la luce del giorno e il sol lucente;
Dio tutto ha fatto per l' umana gente."

42

Disse Agricane: "Io comprendo per certo
Che tu vuoi de la fede ragionare;
Io di nulla scïenza sono esperto,
Nè mai, sendo fanciul, volsi imparare,
E ruppi il capo al mastro mio per merto;
Poi non si potè un altro ritrovare,
Che mi mostrasse libro nè scrittura,
Tanto ciascun avea di me paura.

43

E così spesi la mia fanciullezza
In caccie, in giochi d'arme e in cavalcare;
Nè mi par che convenga a gentilezza
Star tutto il giorno ne' libri a pensare;
Ma la forza del corpo e la destrezza
Conviensi al cavaliero esercitare;
Dottrina al prete e al dottor sta bene;
Io tanto saccio quanto mi conviene."

44

Rispose Orlando: "Io tiro teco a un segno,
Che l'armi son de l'uomo il primo onore;
Ma non già che il saper faccia men degno,
Anzi lo adorna com'un prato il fiore:
Ed è simile a un bove, a un sasso, a un legno
Chi non pensa a l'eterno creatore;
Nè ben si può pensar, senza dottrina,
La somma maestade alta e divina."

45

Disse Agricane: "Egli è gran scortesia
A voler contrastar con avvantaggio.
Io ti ho scoperto la natura mia,
E te conosco, che sei dotto e saggio;
Se più parlassi, io non risponderia:
Piacendoti dormir, dormiti ad aggio.
E se meco parlar hai pur diletto,
D'arme o d'amor a ragionar t'aspetto.

46

Or ti prego, che a quel ch'io ti domando
Rispondi il vero, a fè d'uomo pregiato;
Se tu se' veramente quell'Orlando,
Che vien tanto nel mondo nominato;
E perchè qui sei giunto, e come e quando,
E se mai fosti ancora innamorato;
Perchè ogni cavalier ch' è senza amore,
Se in vista è vivo, vivo è senza core."

47

Rispose il conte: "Quell' Orlando sono
Che uccise Almonte e il suo fratel Troiano:
Amor m'ha posto tutto in abbandono,
E venir fammi in questo loco strano;
E perchè teco più largo ragiono,
Voglio che sappi, che il mio core è in mano
De la figliuola del re Galafrone,
Che ad Albracca dimora nel girone.

48

Tu fai col padre guerra a gran furore;
Per prender suo paese e sue castella,
Ed io qua son condotto per amore,
E per piacer a quella damisella;
Molte fiate son stato per onore
E per la fede mia sopra a la sella;
Or sol per acquistar la bella dama
Faccio battaglia, e d'altro non ho brama."

49

Quando Agricane ha nel parlare accolto,
Che questo è Orlando, ed Angelica amava,
Fuor di misura si turbò nel volto,
Ma per la notte non lo dimostrava;
Piangeva sospirando come un stolto,
L'anima e'l petto e il spirto gli avvampava,
E tanta gelosia gli batte il core,
Che non è vivo, e di doglia non more.

50

Poi disse a Orlando: "Tu debbi pensare
Che come il giorno sarà dimostrato,
Dobbiamo insieme la battaglia fare,
E l'uno o l'altro rimarrà sul prato.
Or d'una cosa ti voglio pregare,
Che, prima noi vegnamo a cotal piato,
Quella donzella, che il tuo cor disia,
Tu l'abbandoni e lascila per mia.

51

Io non potria patire, essendo vivo,
Che altri con meco amasse il viso adorno;
O l'uno o l'altro al tutto sarà privo
Del spirto e de la dama al novo giorno.
Altri mai non saprà, che questo rivo
E questo bosco ch'è quivi d'intorno,
Che l'abbi rifiutata in cotal loco
E in cotal tempo, che sarà sì poco."

52

Diceva Orlando al re: "Le mie promesse
Tutte ho osservate quante mai ne fei;
Ma, se quel ch'or mi chiedi, io promettesse,
E s'io il giurassi, io non lo attenderei.
Così poria spiccar mie membra istesse,
E levarmi di fronte gli occhi miei,
E viver senza spirto e senza core,
Come lasciar d'Angelica l'amore."

53

Il re Agrican, che ardeva oltre misura,
Non puote tal risposta comportare:
Benchè sia 'l mezzo de la notte scura,
Prese Bajardo e su v'ebbe a montare,
Ed orgoglioso, con vista sicura,
Isgrida al conte, ed ebbel a sfidare,
Dicendo: "Cavalier, la dama gaglia
Lasciar convienti, o far meco battaglia."

54

Era già il conte in su l'arcion salito;
Perchè, come si mosse il re possente,
Temendo dal pagano esser tradito,
Saltò sopra 'l destrier subitamente:
Onde rispose con animo ardito:
"Lasciar colei non posso per nïente,
E s' io potessi ancora, io non vorria;
Avertela convien per altra via."

55

Come in mar la tempesta a gran fortuna,
Cominciarno l' assalto i cavalieri,
Nel verde prato, ne la notte bruna,
Con sproni urtano addosso i buon destieri;
E si storgeano al lume de la luna,
Dandosi colpi dispietati e fieri,
Ch' era ciascun di lor forte ed ardito;
Ma più non dico; il canto è qui finito.

CANTO XIX

1

Signori e cavalieri innamorati;
Cortesi damigelle e graziose,
Venite qui davanti ed ascoltati
L'alte avventure e le guerre amorose,
Che fer gli antiqui cavalier pregiati,
E furno al mondo degne e gloriose;
Ma sopra tutti Orlando ed Agricane
Ferno opre per amor alte e soprane.

2

Sì com' io dissi nel canto di sopra;
Con fier assalto dispietato e duro,
Per una dama ciaschedun s'adopra;
E benchè sia la notte e il ciel oscuro;
Già non vi fa mestier che alcun si scopra,
Ma conviensi guardare e star sicuro,
E ben difeso di sopra e d' intorno,
Come il sol fosse in cielo a mezzo giorno.

3

Agrican combattea con più furore,
Il conte con più senno si servava.
Già contrastato avean più di cinque ore,
E l' alba in Orïente si schiarava.
Or s' incomincia la zuffa maggiore;
Il superbo Agrican si disperava
Che tanto contra d'esso Orlando dura,
E mena un colpo fiero oltra misura.

4

Giunse a traverso il colpo disperato,
E il scudo come un latte al mezzo taglia:
Piagar non puote Orlando, ch'è affatato,
Ma fracassa ad un punto piastra e maglia.
Non potea il franco conte aver il fiato,
Benchè Tranchera sua carne non taglia:
Fu con tanta ruina la percossa,
Che avea fiaccati i nervi e peste l'ossa.

5

Ma non fu già per questo sbigottito,
Anzi colpisce con maggior fierezza;
Giunse nel scudo, e tutto l' ha partito,
Ogni piastra del sbergo e maglia spezza,
E nel sinistro fianco l' ha ferito;
E fu quel colpo di cotanta asprezza,
Che il scudo mezzo al prato andò di netto,
E ben tre coste gli tagliò nel petto.

6

Come rugge il leon per la foresta,
Allor che l' ha ferito il cacciatore,
Così il fier Agrican con più tempesta,
Rimena un colpo di grande furore.
Giunse ne l' elmo, al mezzo de la testa:
Non ebbe il conte mai botta maggiore,
E tanto uscito è fuor di conoscenza,
Che non sa s'egli ha il capo o s'egli è senza.

7

Non vedea lume per gli occhi niente;
E l'una e l'altra orecchia tintinnava;
Sì spaventato è il suo destrier corrente,
Che intorno al prato fuggendo il portava;
E sarebbe caduto veramente,
Se in quella stordigion punto durava;
Ma sendo nel cader, per tal cagione
Tornogli il spirto, e tennesi a l'arcione.

8

E venne di sè stesso vergognoso;
Poichè cotanto si vede avanzato:
"Come anderai," diceva doloroso,
"Ad Angelica mai, vituperato?
Non ti ricordi quel viso amoroso,
Che a far questa battaglia t'ha mandato?
Ma chi è richiesto e'ndugia il suo servire,
Servendo poi, fa il guiderdon perire.

9

Presso a dui giorni ho già fatto dimora
Per il conquisto d'un sol cavaliero:
E seco a fronte mi ritrovo ancora,
Nè li ho vantaggio più che il dì primiero;
Ma se più indugio la battaglia un'ora,
L'arme abbandono ed entro al monastero;
Frate mi faccio, e chiamomi dannato,
Se mai più brando mi fia visto allato."

10

Il fin del suo parlar già non è inteso;
Chè batte i denti e le parole incocca:
Fuoco rassembra di furore acceso
Il fiato ch'esce fuor di naso e bocca.
Verso Agricane se ne va disteso,
Con Durindana ad ambe mani il tocca
Sopra a la spalla destra di riverso;
Tutta la taglia quel colpo diverso.

11

Il crudel brando nel petto declina,
E rompe il sbergo e taglia il pancirone,
Ben che sia grosso e d'una maglia fina,
Tutto lo fende insin sotto al gallone.
Non fu veduta mai tanta ruina,
Scende la spada e giunse ne l' arcione:
D'osso era questo ed intorno ferrato,
Ma Durindana lo mandò su'l prato.

12

Dal destro lato a l'anguinaglia stanca
Era tagliato il re cotanto forte:
Perse la vista ed ha la faccia bianca,
Come colui ch'è già giunto a la morte;
E ben che 'l spirto e l' anima gli manca,
Chiamava Orlando, e con parole scorte
Sospirando diceva in bassa voce:
"Io credo nel tuo Dio che morì in croce.

13

Battezzami, barone, a la fontana,
Prima ch'io perda in tutto la favella;
E se mia vita è stata iniqua e strana,
Non sia la morte almen di Dio ribella.
Lui, che venne a salvar la gente umana,
L'anima mia ricoglia tapinella;
Ben mi confesso, che molto peccai,
Ma sua misericordia è grande assai."

14

Piangea quel re, che fu cotanto fiero,
E tenea il viso al ciel sempre voltato:
Poi ad Orlando disse: "Cavaliero,
In questo giorno d'oggi hai guadagnato,
Al mio parere, il più franco destriero
Che mai fosse nel mondo cavalcato;
Questo fu tolto ad un forte barone,
Che nel mio campo dimora prigione.

15

Io non mi posso ormai più sostenire;
Levami tu d'arcion, baron accorto;
Deh non lasciar quest'anima perire!
Battezzami oramai, che già son morto.
Se tu mi lasci a tal guisa morire,
Ancor n'arai gran pena e disconforto."
Questo diceva e molte altre parole;
Oh quanto al conte ne rincresce e duole!

16

Egli avea pien di lacrime la faccia;
E fu smontato in su la terra piana:
Ricolse il re ferito ne le braccia,
E sopra al marmo il pose a la fontana;
E di pianger con seco non si saccia,
Chiedendogli perdon con voce umana,
Poi battezzollo a l'acqua de la fonte,
Pregando Dio per lui con le man gionte.

17

Poco poi stette che l'ebbe trovato
Freddo nel viso e tutta la persona,
Onde si avvide ch' egli era passato.
Sopra al marmor al fonte lo abbandona. . . .

PARTE SECONDA

CANTO I

1

Nel grazïoso tempo, onde natura
Fa più lucente la stella d' amore,
Quando la terra copre di verdura,
E gli arboscelli adorna di bel fiore,
Giovani e dame ed ogni creatura
Fanno allegrezza con giojoso core;
Ma poi che'l verno viene e 'l tempo passa,
Fugge il diletto e quel piacer si lassa.

2

Così nel tempo che virtù fioria
Negli antiqui signori e cavalieri,
Con noi stava allegrezza e cortesia,
E poi fuggirno per strani sentieri,
Sicchè un gran tempo smarrirno la via,
Nè di più ritornar fenno pensieri.
Ora è il mal vento e quel verno compito,
E torna il mondo di virtù fiorito.

3

Ed io cantando torno a la memoria
De le prodezze de' tempi passati,
E conterovvi la più bella istoria
(Se con quïete attenti m' ascoltati),
Che fusse mai nel mondo e di più gloria,
Dove odirete i degni atti e pregiati
De' cavalier antiqui e le contese,
Che fece Orlando, allor che amor il prese.

4

Poi odirete l'inclita prodezza
E le virtù di un core peregrino,
L' infinita possanza e la bellezza,
Ch' ebbe Ruggiero, il terzo paladino;
E ben che la sua fama e grande altezza,
Fu divulgata per ogni confino,
Pur gli fece fortuna estremo torto,
Chè fu ad inganno il giovenetto morto. . . .

CANTO VI

1

Convienmi alzare al mio canto la voce,
E versi più superbi ritrovare,
Convien ch'io meni l'arco più veloce
Sopra a la lira, perchè io vo' contare
D'un giovane tant' aspro e sì feroce,
Che quasi prese il mondo a disertare:
Rodamonte fu questo l' arrogante,
Di cui parlato v'ho più volte avante.

2

A la città di Algier io lo lasciai,
Che di passar in Francia si destina,
E seco del suo regno ha gente assai:
Tutta è alloggiata a canto a la marina.
A lui non par quell' ora veder mai,
Che pona il mondo a foco ed a ruina,
E biastemma chi fece il mare e il vento,
Poichè passar non puote al suo talento.

3

Più di un mese di tempo avea già perso
Di quindi in Sarza, che è terra lontana,
E poi che è giunto, egli ha vento diverso,
Sempre greco o maestro o tramontana;
Ma lui destina, ovver d'esser sommerso,
Ovver passare in terra cristiana,
Dicendo a' marinari ed al patrone,
Che vuol passare, o voglia il vento o none.

4

"Soffia, vento," dicea, "se sai soffiare,
Che questa notte pur me ne vo' gire:
Io non son tuo vassallo, e non del mare,
Che mi possiate a forza ritenire.
Solo Agramante mi può comandare,
Ed io contento sono di obbedire;
Sol d'obbedire a lui sempre mi piace,
Perchè è guerriero, e mai non amò pace."

5

Così dicendo, chiamò un suo parone,
Ch' è di Marocco ed è tutto canuto:
Scombrano chiamato era quel vecchione,
Esperto di quell'arte e provveduto.
Rodamonte dicea: "Per qual cagione
M'hai tu qua tanto tempo ritenuto?
Già son sei giorni, a te forse par poco,
Ma sei Provenze avria già posto in foco.

6

Sì che provvedi a la sera presente,
Che queste navi sian poste a passaggio,
Nè volere esser più di me prudente,
Chè se io mi annego, mio sarà il dannaggio;
E se perisce tutta l'altra gente,
Questo è il minor pensier che nel cor aggio,
Perchè, quando io sarò del mare in fondo,
Vorria tirarmi addosso tutto il mondo."

7

Rispose a lui Scombrano: "Alto signore,
A la partita abbiam contrario vento:
Il mare è grosso e vien sempre maggiore;
Ma io prendo d'altri segni più spavento,
Chè il sol calando perse il suo vigore,
E dentro ai nuvoloni ha il lume spento;
Or si fa rossa, or pallida la luna,
Chè senza dubbio è segno di fortuna.

8

La fulicetta, che nel mar non resta,
Ma sopra al sciutto gioca ne l' arena,
E le gavine, che ho sopra a la testa,
E quell'alto airón che io veggio a pena
Mi dànno annuncio certo di tempesta;
Ma più il delfin, che tanto si dimena,
Di qua di là saltando in ogni lato,
Dice, che il mare al fondo è conturbato.

9

E noi ci partiremo al cielo oscuro,
Poi che ti piace; ed io ben veggio aperto
Che siamo morti, e di ciò ti assicuro;
E tanto di quest' arte io sono esperto,
Che a la mia fede ti prometto e giuro,
Quando proprio Macon mi fésse certo,
Ch'io non restassi in cotal modo morto,
'Va tu,' direbbi, 'ch' io mi restò in porto.'"

10

Diceva Rodamonte: "O morto o vivo,
Ad ogni modo io voglio oltra passare,
E se con questo spirto in Francia arrivo,
Tutta in tre giorni la voglio pigliare;
E se io vi giungo ancor di vita privo,
Io credo per tal modo spaventare,
Morto com'io sarò, tutta la gente,
Che fuggiranno, ed io sarò vincente."

11

Così di Algier uscì del porto fuore
Il gran naviglio, con le vele a l'orza.
Maestro allor del mare era signore,
Ma greco a poco a poco si rinforza.
In ciascheduna nave è gran rumore,
Che in un momento convien che si torza;
Ma tramontana e libeccio ad un tratto
Urtarno il mare insieme a rio baratto.

12

Allor si cominciarno i gridi a odire,
E l' orribil stridor de le ritorte:
Il mar cominciò negro ad apparire,
E l'aer e il ciel avean color di morte:
Grandine e pioggia comincia a venire,
Or questo vento, or quel si fa più forte;
Qua par che l' onda al ciel vada di sopra,
Là, che la terra al fondo si discopra.

13

Eran quei legni di gran gente pieni,
Di vittovaglia, d'armi e di destrieri,
Sì che al tranquillo, e ne' tempi sereni
Di buon governo avean molto mestieri.
Or non è luce, fuor che di baleni,
Nè s'ode altro che troni e venti fieri,
E la nave è percossa in ogni banda:
Nullo è obbedito, e ciaschedun comanda.

14

Sol Rodamonte non è sbigottito,
Ma sempre d' ajutarsi si procaccia:
Ad ogni estremo caso è più ardito,
Ora tira le corde, or le dislaccia,
A gran voce comanda, ed è obbedito,
Perchè getta nel mare e non minaccia:
Il ciel profonda in acqua a gran tempesta:
Lui sta ci sopra, e cosa non ha in testa.

15

Le chiome intorno se gli odìan sonare,
Ch' erano apprese de l'acqua gelata:
Lui non mostrava di ciò più curare,
Come fosse a la ciambra ben serráta.
Il suo naviglio è sparso per il mare,
Che insieme era venuto di brigata.
Ma non puote durare a quella prova,
Dove una nave l'altra non si trova. . . .

28

La notte è scura, e lume non appare (3)
D'alcuna stella, e manco de la luna:
Altro non s'ode che legni spezzare
L'un contra a l'altro per quell'onda bruna;
Con gran spaventi, con alto rumore,
Grandine e pioggia cade con furore.

29

Il mar si rompe insieme a gran ruina,
E 'l vento più terribile e diverso
Cresce d'ognor e mai non si rafina,
Come volesse 'l mondo aver sommerso:
Non sa che farsi la gente tapina,
Ogni parone e marinaro è perso;
Ciascuno è morto, e non sa che si faccia:
Sol Rodamonte è quel, che al ciel minaccia.

30

Gli altri fan voti con molte preghiere,
Ma lui minaccia il mondo e la natura:
E dice contra Dio parole altiere
Da spaventare ogni anima sicura.
Tre giorni, con le notti tutte intiere,
Sterno abbattuti in tal disavventura,
Che non videro al cielo aria serena,
Ma instabil vento e pioggia con gran pena.

31

Al quarto giorno fu maggior periglio,
Chè stato tal fortuna ancor non era,
Perchè una parte di quel gran naviglio
Condotta è sotto Monaco in riviera:
Quivi non vale aiuto nè consiglio:
Il vento e la tempesta è ognor più fiera:
Ne l'aspra rôcca e nel cavato sasso
Batte a traverso i legni a gran fracasso.

32

Oltra di questo tutti i paesani,
Che conobber l'armata saracina,
Gridando: "Addosso! addosso a questi cani!"
Scesero furïosi a la marina,
E ne' navigli non molto lontani
Foco e gran pietre gettan con ruina,
Dardi e saette, con pegola accesa;
Ma Rodamonte fa molta difesa.

33

Ne la sua nave a la prora davante
Sta quel superbo, e indosso ha l'armatura;
E sopra a lui piovean saette tante
E dardi e pietre grosse oltra misura,
Che sol dal peso avrian morto un gigante;
Ma quel feroce, ch'è senza paura,
Vuol che 'l naviglio vada, o mal o bene;
A dare in terra con le vele piene.

34

Avean i suoi di lui tanto spavento,
Che ciascheduno a gran furia si mosse,
Ed ogni nave al suo comandamento
Sopra a la spiaggia a la prora percosse.
Traëva a mezzodì terribil vento,
Con spessa pioggia e con grandini grosse;
Altro non s'ode che navi sdruscire,
Ed alte grida e pianti di morire.

35

Di qua di là, per l'acqua quei pagani,
Con l'arme indosso, son per annegare;
E gettan freccie e dardi in colpi vani;
Mai non li lascia quell'onda fermare.
In terra stanno armati i paesani,
Nè li concedon punto avvicinare,
E di Monaco uscì, che più non tarda,
Conte Arcimbaldo e la gente lombarda.

36

Questo Arcimbaldo è conte di Cremona,
E del re Desiderio egli era figlio;
Gagliardo a maraviglia di persona,
Scaltrito, e de la guerra ha buon consiglio.
Costui la rôcca e Monaco abbandona,
Sopra un destrier coperto di vermiglio,
E con gran gente cala a la riviera,
Ove appizzata è la battaglia fiera.

37

A Monaco il suo padre l'ha mandato,
Ch'è sopra a le confine di Provenza,
Perchè intenda le cose in ogni lato,
E diagli avviso in ciascuna occorrenza.
Il re dentro a Savona era fermato,
Dove ha condotta tutta sua potenza,
Con bella gente per terra e per mare,
Chè ad Agramante il passo vuol vietare.

38

Ora Arcimbaldo con molti guerrieri,
Com' io vi dico, sopra al mar discese,
E fe' tre schiere de'suoi cavalieri,
E sopra al lito aperto le distese.
Esso, con suoi pedoni e balestrieri,
Andò in soccorso a questi del paese,
Dov'è battaglia orribile e diversa,
Benchè l'armata sia rotta e sommersa.

39

Chè Rodamonte, orrenda creatura,
Fa più lui sol che tutta l'altra gente;
Egli è ne l'acqua sino a la cintura,
Adosso ha dardi e sassi e foco ardente.
Ciascheduno ha di lui tanta paura,
Che non se gli avvicina per nïente;
Ma da largo gridando con gran voce,
Con lancie e strali quanto può gli noce.

40

Esso rassembra in mezzo al mar un scoglio,
E con gran passo a la terra ne viene,
E per molta superbia e per orgoglio,
Dov'è più dirupato il cammin tiene.
Or, bei signori, io già non vi distoglio
Che i Cristïan non si adoprassen bene,
Ma non vi fu rimedio a quella guerra:
A lor dispetto, lui discese in terra.

41

Dietro vi viene di sua gente molta,
Che da le navi e da i legni spezzati
Mezzo sommersa insieme era raccolta,
A ben che molti n'erano affondati,
Chè non ne campò il terzo a questa volta;
E questi, che a la terra énno arrivati,
Son sbalorditi sì da la fortuna
Che non san s'egli è giorno o notte bruna.

42

Ma tanto è forte il figlio di Ulïeno,
Che tutta la sua gente tien difesa.
Come fu giunto al sciutto nel terreno,
E comincia da presso la contesa,
Tra' Cristïan facea, nè più nè meno
Che faccia il foco ne la paglia accesa,
Con colpi sì terribili e diversi
Che'n poco d'ora ha quei pedon dispersi.

43

In quel tempo Arcimbaldo era tornato,
Per condur sopra al lito i cavalieri,
E giù calava in ordine avvisato,
Come colui che sa questi mestieri:
Ogni pennone al vento è dispiegato,
Di qua di là si alzarno i gridi fieri:
Il conte di Cremona avanti passa:
Ver Rodamonte la sua lancia abbassa.

44

Fermo in due piedi aspetta l'Africante:
Arcimbaldo lo giunse a mezzo il scudo,
E non lo mosse ove tenea le piante,
Ben che fu il colpo smisurato e crudo;
Ma il Saracin, che ha forza di gigante,
E teneva a due man il brando nudo,
Ferisce lui d'un colpo sì diverso,
Che tagliò tutto 'l scudo per traverso.

45

Nè ancor per questo il brando s'arrestava,
Benchè abbia quel gran scudo dissipato,
Ma piastra e maglia a la terra menava,
E fecegli gran piaga nel costato;
Certo Arcimbaldo a la terra n'andava,
Se non che da sua gente fu ajutato,
E fu portato a Monaco a la rôcca,
Come si dice, con la morte in bocca.

46

Tutti quei paesani e ogni pedone
Fur da' barbari uccisi in su l'arena;
Ch' eran sei mila e seicento persone;
Non ne campâr quarantacinque a pena:
I cavalier fuggîr tutti al girone.
Non domandar se ogn'uom le gambe mena;
Ma se quei Saracini avean destrieri,
Perian con gl'altri insieme i cavalieri. . . .

CANTO XVIII

1

Fu gloriosa Bertagna la grande
Una stagion per l'arme e per l'amore;
Onde ancor oggi il nome suo si spande
Sì che al re Artuse fa portare onore,
Quando i buon cavalieri a quelle bande
Mostrarno in più battaglie il suo valore,
Andando con lor dame in avventura,
Ed or sua fama al nostro tempo dura.

2

Re Carlo in Franza poi tenne gran corte,
Ma a quella prima non fu somigliante,
Benchè assai fosse ancor robusto e forte
Ed avesse Ranaldo e 'l sir d' Anglante,
Perchè tenne ad amor chiuse le porte,
E sol si dette a le battaglie sante,
Non fu di quel valore o quella stima
Qual fu quell'altra che io contava in prima.

3

Però che amore è quel che dà la gloria,
E che fa l'uomo degno ed onorato:
Amore è quel che dona la vittoria,
E dona ardir al cavaliero armato;
Onde mi piace di seguir l'istoria,
Qual cominciai di Orlando innamorato,
Tornando ov'io il lasciai con Sacripante,
Com' io vi dissi nel cantare avante. . . .

CANTO XX

1

Quella stagion che in ciel più rasserena
E veste di verdura li arboscelli,
Ed ha l'aria e la terra d'amor piena,
E di bei fiori e di canti di uccelli,
Agli amorosi versi anche mi mena,
E vuol che a voi d'intorno io rinnovelli
L'alta prodezza e l'inclito valore
Qual mostrò un tempo Orlando per amore. . . .

44

Però che, cavalcando, il paladino,
Come fortuna o sua ventura il mena,
Arrivò un giorno al fonte di Merlino,
Ch'è posto in mezzo del bosco di Ardena.
Del fonte vi ho già detto il suo destino,
Sì che a ridirlo non torrò più pena,
Se non che, quel Merlin, qual fu l'autore,
Lo fece al tutto per cacciar l' amore.

45

Essendo giunti qua quella giornata, Angelica
Com' io vi dico, Orlando e la donzella,
Essa, che più del conte era affannata,
Smontò il suo palafren giù de la sella;
E poi, bevendo quell'acqua fatata,
Sua mente in altra voglia rinnovella,
E, dove prima ardea tutta d'amore,
Ora ad amar non può drizzare il core.

46

Or s'ammenta l'orgoglio e la durezza,
Qual le ha Ranaldo sì gran tempo usata,
Nè le par tanta più quella bellezza,
Che soprana da lei fu già stimata;
Ed ove il suo valore e gentilezza
Lodar soleva, essendo innamorata,
Ora al presente il sir di Montalbano
Fellone estima sopra ogni villano.

47

Ma, parendo già tempo di partire,
Però ch'era passato alquanto il caldo,
Volendo appunto de la selva uscire,
Videro un cavaliero ardito e baldo.
Or tutto il fatto mi vi convien dire,
Quel cavaliero armato era Ranaldo,
Qual, com' io dissi, dietro a Rodamonte
Era venuto presso a questa fonte.

48

Ma non vi giunse, perchè il fiume in prima,
Che raccende l' amore, avea trovato.
Or io non vi saprei cantare in rima,
Come si tenne allora avventurato,
Quando vide la dama, perchè estima,
Sì com' egli ama lei, d' essere amato.
Visto ha per prova ed inteso per fama
Ciò che per esso ha già fatto la dama.

49

Non conosceva il conte, ch'era armato
Con quella insegna dal monte di foco,
Chè sì palese non s' avria mostrato,
Serbando il suo parlare in altro loco;
Perchè essendo ad Angelica accostato,
Cortesemente, e sorridendo un poco,
Disse: "Madama, io non posso soffrire,
Ch'io non vi parli, s'io non vo' morire.

50

Abbench'io sappia a qual modo e partito
Mi sia portato, e con tal villania,
Ch' io non meriterei d'essere odito,
Ma so, che sete sì benigna e pia,
Che, abbenchè estremamente abbia fallito,
Perdonarete a quel, che per follia
Contra de l'amor vostro adoperai:
Di che contento non credo esser mai.

51

Or non si può distor quel che è già fatto,
Come sapete, dolce anima bella,
Ma pur a voi mi rendo ad ogni patto,
E ben conosce l'alma meschinella
Ch' io non sarebbi degno in alcun atto
D' esser amato da cotal donzella;
Ma d'esser dal mio lato vostro amante
Sol vi domando, e più non chieggio avante."

52

Orlando stava attento a le parole,
Le quali odì con poca pazïenza,
Nè più soffrendo disse : "Assai mi duole,
Che a questo modo, ne la mia presenza,
Abbi mostrato il tuo pensier sì fole,
Chè ad altri non avria dato credenza,
Però che volentier stimar vorria,
Che ciò non fosse vero, in fede mia.

53

Io vorria amarti e poterti onorare,
Sì come di ragione ora non posso;
Tu, per sturbarmi, già passasti il mare,
E per altra cagion non fosti mosso,
Benchè a me ciancie volesti mostrare,
Stimandomi in amor semplice e grosso;
Or che animo mi porti io vedo aperto,
Ma sallo Iddio, che già teco no 'l merto."

54

Quando Ranaldo vide, che costui,
Qual seco ragionava, è il conte Orlando,
D'uno e d'altro pensier stette in tra dui,
O di partirsi o di seguir parlando.
Ma pur rispose al fine: "Io mai non fui,
Se non quel che ora sono, al tuo comando,
Nè credo d'aver teco minor pace,
Se ciò, che piace a te, non mi dispiace.

55

Non creder che più vaga agli occhi tuoi
Paia, che agli altri, questa bella dama,
Ed estimar ne la tua mente puoi,
Ch'ogni uom, sì come tu, d'amarla brama.
Quanto sei pazzo adunque, se tu vuoi
Aver battaglia con ciascun che l'ama!
Perchè con tutto il mondo farai guerra;
Chi non l' amasse, ben saria di terra.

56

Ma se tu mostri, che sia tua per carta,
O per ragion, che non v'abbia altri a fare,
Comandarmi porai poi, ch'io mi parta
E ch' io non debba seco ragionare;
Ma prima soffrirei d' aver isparta
L'anima al foco, e 'l corpo per il mare,
Ch'io mi restassi mai d'amar costei,
E, se restar volessi, io non potrei."

57

Rispose allora il conte: "E' non è mia;
Così fosse ella, come io son di lei;
Ma non voglio adamarla in compagnia,
E in ciò disfido il mondo, e buoni e rei.
Stata è la tua ben gran discortesia,
Che, avendoti scoperti i pensier miei,
Fidandomi di te, come parente,
Poi m' hai tradito sì villanamente."

58

Disse Ranaldo: "Questo è pur assai,
Che sempre vogli altrui svillaneggiare;
Da me non fu tradito alcun giammai,
E ciascun mente che 'l vuol affermare;
Sì che comincia pur, se voglia n' hai,
E piglia da quel capo che ti pare;
Se ben tenuto sei tra gli altri il primo,
Più d'un altr'uomo non ti temo, o stimo."

59

Orlando, per costume e per natura,
Molte parole non sapeva usare,
Onde, turbato ne la ciera oscura,
Trasse la spada senza dimorare,
E sospirando disse: "La sciagura
Pur ci ha saputi in tal loco menare,
Che l'un per man del'altro sarà morto;
Vedalo Iddio e giudichi chi ha il torto!"

60

Come Ranaldo vide il conte Orlando
Mostrarsi a la battaglia discoperta,
Poi che avea tratto Durindana il brando,
Lui prestamente ancor trasse Fusberta.
Ne l'altro canto vi verrò contando
Questa battaglia orribile e diserta,
Ed altre cose degne e belle assai;
Dio vi conservi in gioja sempre mai.

CANTO XXI

3

Lor cominciarno la battaglia scura,
Con tal destruzione e tanto foco,
Che ardisco a dir, che l'aria avea paura,
E tremava la terra di quel loco.
Ogni piastra ferrata, ogni armatura
Va con ruina al campo a poco a poco,
E, nel ferir l'un l'altro con tempesta,
Par che profondi il cielo e la foresta.

4

Ranaldo lasciò un colpo in abbandono
E giunse a mezzo il scudo con Fusberta;
Parve, che a quello avesse accolto un trono,
Con tal fracasso lo spezza e diserta.
Tutti gli uccelli, a quell'orribil suono
Cadderno a terra, e ciò Turpino accerta;
E le fiere del bosco, come io sento,
Fuggian, gridando e piene di spavento.

5

Orlando tocca lui con Durindana,
Spezzando sbergo e piastre tutte quante,
E la selva vicina e la lontana
Per quel furor crollò tutte le piante;
E tremò il marmo intorno a la fontana,
E l'acqua, che sì chiara era davante,
Si fece a quel ferir torbida e scura,
Nè a sì gran colpi alcun di loro ha cura.

6

Anzi più grandi li ha sempre a menare.
Cotal ruina mai non fu sentita;
Onde la dama, che stava a mirare,
Pallida in faccia venne e sbigottita,
Nè le soffrendo l'animo di stare
In tanta tema, se n'era fuggita;
Nè di ciò sono accorti i cavalieri,
Sì son turbati a la battaglia e fieri.

7

Ma la donzella, ch'indi era partita,
Toccava a più potere il palafreno,
E d'allungarsi presto ben s' aita,
Come avesse la caccia, più nè meno.
Essendo alquanto de la selva uscita,
Vide là presso un prato, ch'era pieno
D'una gran gente a piedi e con ronzoni,
Che ponean tende al campo e padiglioni.

8

La dama di sapere entrò in pensiero,
Perchè qua stesse e chi sia quella gente,
E, trovando in discosto un cavaliero,
Del tutto il dimandò cortesemente.
Esso rispose: "Il mio nome è Oliviero,
E sono aggiunto, pur mo' di presente,
Con Carlo imperatore e re di Franza,
Che ivi adunata ha tutta sua possanza.

9

Però ch'un Saracin passato ha il mare,
E rotto in campo il duca di Baviera;
Ora è sparito, e non si può trovare,
Nè comparisce un uomo di sua schiera;
Ma quel, che ancor ci fa maravigliare,
Che il sir di Montalban, qual giunse iersera,
Venendo d'Ungheria con gente nova,
Morto nè vivo in terra si ritrova.

10

Tutta la corte n'è disconsolata,
Perchè ci manca il conte Orlando ancora,
Qual la tenea gradita e nominata,
Con sua virtù, che tutto il mondo onora;
E giuro a Dio, che se solo una fiata
Vedessi Orlando, e poi senza dimora
Io fossi morto, e' non m'incresceria,
Chè io l'amo assai più che la vita mia."

11

Quando la dama a tal parlar intese
Del cavalier la voglia e il gran talento,
A lui risponde: "Tanto sei cortese,
Che il mio tacer sarebbe un mancamento;
Ond'io destino d'aprirti palese
Quel che tu brami e di farti contento:
Ranaldo e Orlando insieme con gran pena
Sono in battaglia a la selva d'Ardena."

12

Quando Oliviero intese quel parlare,
Ne la sua vita mai fu così lieto,
E presto il corse in campo a divulgare;
E vi so dir che alcun non stava queto.
Re Carlo in fretta prese a cavalcare:
Chi gli passa davante e chi vien drieto;
Ma lui tien seco la dama soprana,
Che lo conduca a punto a la fontana.

13

E, così andando, intese la cagione
Che avea condotti entrambi a tal furore.
Molto si maraviglia il re Carlone,
Che il conte Orlando sia preso d'amore,
Perchè il teneva in altra opinïone;
Ma ben Ranaldo stima anco peggiore,
Che non dice la dama, in ciascun atto,
Perchè più volte l'ha provato in fatto.

14

Così parlando, entrarno a la foresta,
Dico d'Ardena, ch'è d'arbori ombrosa:
Chi cerca quella parte e chi per questa,
De la fontana ch'è al bosco nascosa;
Ma, così andando, udirno la tempesta
De la crudel battaglia e furïosa,
Suonano intorno i colpi e l'armi sparte,
Come profondi il cielo in quella parte.

15

Ciascun verso il rumore a correr prese
Chi qua, chi là, non già per un cammino;
Primo che ogn'altro vi giunse il Danese,
Dopo lui Salamone e poi Turpino.
Ma non però spartirno le contese,
Chè non ardisce il grande o il piccolino
D'entrar tra i dui baroni a la sicura;
Di que' gran colpi ha ciaschedun paura.

16

Ma come giunse Carlo imperatore,
Ciascun si trasse a dietro di presente;
E bench'egli abbian sì focoso il core,
Che d'altrui poco curavano o niente,
Pur portavano a lui cotanto onore,
Che si trassero a dietro incontinente;
E 'l buon re Carlo, con benigna faccia,
Quasi piangendo, or questo or quello abbraccia.

17

Intorno a loro in cerchio è ogni barone,
E tutti li confortano a far pace,
Trovando a ciò diverse e più ragione,
Secondo che a ciascuno a parlar piace.
E similmente ancora il re Carlone,
Or con lusinghe, or con parole audace,
Talvolta prega, e talvolta comanda,
Che quella pace sia fatta di banda.

18

La pace saria fatta incontinente,
Ma ciaschedun vuol la dama per sè,
E, senza questo, vi giova niente
Pregar d'amici e comandar del re.
Ar di qua si partia nascosamente
Da damigella, e non so dir perchè,
Se Le forse l'odio, che a Ranaldo porta,
P. Ir star presente a lui la disconforta.

19

Il conte Orlando la prese a seguire,
Come la vide quindi dipartita,
Nè il pro Ranaldo si stette a dormire,
Ma tenne dietro ad essa a la pulita.
Gli altri, temendo quel che può avvenire,
Con Carlo insieme ogn'uom l'ebbe seguita,
Per trovarsi mezzani a la baruffa,
Se ancor la questïon tra lor s'azzuffa.

20

E poco appresso li ebber ritrovati
Con brandi nudi, a fronte in una valle,
Abbenchè ancor non fussero attaccati,
Chè troppo presto li furno a le spalle;
Ed altri, che più avanti erano andati,
Trovâr la dama, che per stretto calle
Fuggia, per acquattarsi in un vallone,
E lei menarno avanti al re Carlone.

21

Il re da poscia la fece guardare
Al duca Namo con molto rispetto,
Deliberando pur di racconciare
Ranaldo e Orlando insieme in buono assetto,
Promettendo a ciascun di terminare
La cosa, con tal fine e tal effetto,
Che ognun giudicherebbe, per certanza,
Lui esser giusto e dritto a la bilanza. . . .

L'ORLANDO INNAMORATO

DI

MATTEO MARIA BOIARDO

RIFATTO DA

FRANCESCO BERNI

CANTO PRIMO

1

LEGGIADRI amanti, e donne innamorate,
Vaghe d'udir piacevol cose e nuove,
Benignamente, vi prego, ascoltate
La bella istoria, che 'l mio canto muove;
E udirete l'opre alte e lodate,
Le gloriose, egregie, inclite pruove,
Che fece il conte Orlando per amore,
Regnando in Francia Carlo imperadore.

2

Tu, che le rive del gran re de' fiumi
Orni, e quella, che 'l Mincio intorno allaga,
Col valor tuo, co' tuoi saggi costumi,
Col tuo bel seme, ond' Italia s'appaga,
Volgi per me benigna i chiari lumi,
Isabella illustrissima Gonzaga.
Nè ti sdegnar veder quel ch' altri volse
Forse a te dedicar, ma morte il tolse.

3

E tu, leggiadra, e gloriosa donna,
Che quel ch'è nudo spirto, e poca terra,
E fu già di valore alta Colonna,
Invitto sposo tuo, folgor di guerra,
Piagni sovente involta in negra gonna,
Al pianto i tuoi begli occhi alquanto serra,
A quella fonte di lagrime amara,
Gloriosa marchesa di Pescara.

4

Che non fia forse improprio al tuo dolore,
Ancora al tuo desio satisfarai,
Sentendo ragionar d'arme, e d'amore:
Di questo il cor gentil so, che pien' hai:
L'arme fien rimembranza del valore
Di quel, che giorno e notte a piagner stai,
E leggendo quel ch'io cantando scrivo,
Di lui, di te vedrai l'esempio vivo.

5

Non vi paia, signor, maraviglioso
Sentir contar d'Orlando innamorato,
Ch'Amor per sua natura è generoso,
E contro a' suoi ribelli è più ostinato:
Nè forte braccio, nè core animoso,
Maglia, elmo, o scudo incantato e fatato,
Nè forza alcuna al fin può far difesa,
Che battuta non sia da Amore, e presa.

6

È nota questa istoria a poca gente,
Perchè Turpino stesso la nascose,
Forse credendo a quel spirto valente
Esser le sue scritture ingiuriose,
Poichè contro ad Amore fu perdente
Colui, che vinse tutte l'altre cose;
E fu chiaro ad ognun sì alto amore,
Per sì alt' opre venne anch' ella fuore.

7

E come il libro scritto ne ragiona,
Regnava nelle parti di Levante,
Di là dall' India, un gran re di corona
Di stato e di ricchezze sì abbondante,
E sì gagliardo della sua persona,
Che tutto il mondo non gli era bastante:
Chiamavasi Gradasso; e core aveva
Di drago e volto, e gigante pareva.

8

E come spesso avvien de' gran signori,
Che voglion pur, quel che non puossi avere;
Quanto difficultà veggon maggiori
Le disiate cose ad ottenere,
Voglionle allora, e fan di grandi errori,
Perdendo spesso e l'onore e l'avere:
Costui di corpo, e d'animo gagliardo,
Voleva aver Durlindana e Baiardo.

9

Onde per tutto il suo gran territorio
Fece le genti d'arme ragunare,
Sapendo ben, che giammai per tesoro,
Nè l'un, nè l'altro poteva acquistare,
Perchè duo mercatanti eran coloro,
Che vendean le lor merci troppo care,
Però disegna di passare in Francia,
E guadagnarli per forza di lancia.

10

Cento, e cinquanta mila cavalieri
Della sua gente elesse tutta quanta,
Non perchè avesse già di lor mestieri,
Perchè sol egli a combatter si vanta
Contro il re Carlo e tutti i suoi guerrieri,
Che credon nella Fede nostra santa;
Egli soletto vincere, e disfare
Quanto il sol vede, e quanto cigne il mare.

11

Ma lasciam star per or questo Pagano,
Che ben fara sentir di sè novella:
Torniamo a dietro in Francia a Carlo Mano,
Ch'ordinava una giostra molto bella:
Ogni re, ogni principe cristiano,
Ogni signor di ville, e di castella,
Posto sotto la sua juridizione,
Vi s'appresenta, come vuol ragione.

12

Erano in corte tutti i paladini,
Perchè la festa fusse più fornita,
Eran venuti i lontani, e i vicini,
Era in Parigi una gente infinita
Di forestier, Pagani, e Saracini,
Perchè corte reale era bandita,
E stato era ciascuno assicurato,
Che traditor non fusse, o rinnegato. . . .

15

E già vicino il giorno era, nel quale
Si dovea la gran festa cominciare,
Quando il re Carlo in abito reale
Alla sua mensa fece convitare
Ogni barone e signor naturale,
Ond' ella si potesse più onorare,
E furon tutti quanti i convitati
Ventidue mila e trenta numerati.

16

Carlo, che d'allegrezza e gioia abbonda,
Sopr' una sedia d' or tra' paladini
Il primo è della Tavola ritonda:
Alla fronte gli sono i Saracini;
Che non vollon usar banco, nè sponda,
Ma stettono a giacer, come mastini,
Sopra tappeti alla turchesca usanza,
E n'era piena tutta quella stanza.

17

Poi a man destra e sinistra ordinate
Furno le mense con gran discrezione:
Nella prima le teste coronate,
Un Inglese, un Lombardo, ed un Brettone,
Famosi assai nella Cristianitate,
Ottone, e Desiderio, e Salomone:
Ed altri appresso lor di man in mano,
Secondo il pregio d' ogni re Cristiano.

18

Nella seconda fur duchi, e marchesi,
E nella terza conti, e cavalieri:
Molto furno onorati i Maganzesi,
E sopra tutti Gano da Pontieri.
Rinaldo avea di foco gli occhi accesi,
Perchè quei traditori, in atto altieri,
L'avean tra lor, ridendo, assai beffato,
Perchè non era con' essi addobbato. . . .

23

Stavasi quivi in estrema allegrezza,
Con parlar basso, in be' ragionamenti:
Carlo, che si vedeva in tanta altezza
Fra tanti duchi, e cavalier valenti,
Tutta la gente pagana disprezza,
Come rena del mar mossa da venti:
Ma cosa apparsa inopinatamente
Volse di tutti in sè gli occhi e la mente.

24

Però che in capo della sala bella
Quattro giganti, ognun più grande e fiero,
Entraro, e loro in mezzo una donzella,
Accompagnata d' un sol cavaliero:
Parea l'oriental lucida stella,
Anzi pareva il sole, a dir il vero,
O s' altro è bel, fra le cose create:
Non fu veduta mai tanta beltate.

25

Era in sala Clarice, e Galerana;
Del Danese Ermellina, Alda d' Orlando,
L'una Palla parea, l'altra Diana,
V'eran molt' altre, ch' io non vo contando,
Belle sopr' ogni opinione umana;
Ma tutte furo assai men belle, quando
Venne, e le face tal quel vivo sole,
Qual le minori stelle il nostro suole.

26

Ogni signore, e privato Cristiano
Subito in quella parte volse il viso,
Nè rimase a giacere alcun Pagano:
Stordito, e da sè stesso ognun diviso
Alla donzella s'accostò pian piano;
La qual con vista allegra, e con un riso
Da far innamorar un tigre, un sasso,
Incominiciò così parlando basso:

27

"Magnanimo signor, la tua virtute,
E le prodezze de' tuoi paladini,
Ch' all' orrechie d' ognun già son venute,
Anzi han passato del mondo i confini,
Mi fan sperar, che non saran perdute
Le fatiche di questi peregrini,
Che son venuti dalla fin del mondo,
Pien di disio, d' onor caldo, e profondo.

28

Ed acciò ch' io ti faccio manifesta,
Quanto più breve posso, la cagione,
Che ci ha condotti a veder la tua festa,
Sappi, che questo è Uberto dal lione,
E porta questa negra sopravvesta,
Ch' è fuor di casa sua senza ragione:
Io, che con esso insieme fui cacciata,
Son sua sorella, Angelica chiamata.

29

Sopra la Tana dugento giornate,
Dov' essere solea la stanza nostra,
Ne fur di te le novelle recate,
E dell' apparecchiar di questa giostra:
Onde tante province abbiam passate,
Sol per trovarci alla presenza vostra,
E guadagnar, se si potrà, quel dono,
Che stato detto n'è, che rose sono.

30

Il qual certo ne fia molto più grato,
Che qual si voglia don d' alto valore,
Perch' ad un cor magnanimo è donato
Assai, se acquista il sol titol d' onore:
Per questo è mio fratello apparecchiato
Dar di sè conto ad ogni feritore;
E sia chi vuol, Cristiano o Saracino,
Aspetterallo al Petron di Merlino.

31

La guerra fia con questa condizione
(Sappil chiunque in essa vuol entrare),
Che qualunque, abbattuto dall' arcione,
Altra difesa più non debba fare,
E senza altro parlar resti prigione;
Ma chi potrà Uberto scavalcare,
Abbia per premio la persona mia,
Ed egli andrà co' suoi giganti via."

32

Al fin delle parole, inginocchiata
Innanzi a Carlo attendea la risposta:
Per maraviglia ognun fiso la guata;
Ma sopra tutti Orlando a lei s'accosta,
Ch' a lui la piaga è piu dentro passata,
Benchè si sforzi tenerla nascosta,
E gli occhi pur alla terra abbassava,
Chè di sè stesso assai si vergognava.

33

Quel dì fu il primo della sua rovina,
E di quella di Carlo e del suo regno:
All' alma incauta quel velen cammina;
D'amore, e di disio si sente pregno;
Non sa il suo mal, non sa la medicina;
Trema, e suda, e di fuor ne fa ben segno,
Mostrando in viso or rosso, or scolorito,
Che passione strana l'ha assalito.

34

E perchè trova sol rimedio tanto;
E tanto refrigerio al fiero ardore,
Quanto risguarda in quel bel viso santo,
Com' un infermo vinto dal dolore,
La vergogna alla fin messe da canto,
Ed alza gli occhi, e bee tosco d'amore,
Ma non tanto però, che la ragione
Non muova in lui cotal riprensione:

35

"Ah pazzo Orlando, or quanto è la follia,
Alla qual tu ti lasci traportare!
Non vedi tu l'error, che ti disvia,
E tanto contra a Dio ti fa mancare?
Dov' è il tu' ardir? dov' è la gagliardia,
Che ti facea nel mondo nominare?
Stimavi poco innanzi il mondo nulla,
Or fatto se' prigion d'una fanciulla.

36

Ma che? S' una fanciulla ha più valore,
E più forza di me, come poss' io
Far resistenza a possanza maggiore,
E non vedendo l'inimico mio?
Che sia che voglia, o Amore, o furore,
O altra forza, egli è chiamato iddio:
Dunque poco mi val senno, o intelletto;
Facendo quel ch' io fo, forzato e stretto."

37

Così col venenato strale al fianco
Si doleva d' Amor miseramente.
Ma Namo, che per gli anni era già bianco,
Men passion di lui nel cor non sente:
E che direm? nessun se n' andò franco,
Fu preso Carlo, ch'era sì prudente.
Glorioso trionfo d'una donna
Vincitrice di tutti, in treccia e 'n gonna. . . .

CANTO DECIMONONO

1

Dimmi, ti prego, Amor, s' io ne son degno,
Che cosa è questa tua? che pensi fare,
Ch' al primo togli il cervello e l'ingegno,
E pazza fai la gente diventare?
Forse chi t' insegnò di trarre a segno
Con quel tu' arco, a non voler errare,
Ti disse che la vera maestria
Era, dar nella testa tuttavia.

2

Questo era il colpo maestro e mortale,
Che trovava la via per gli occhi al core,
Contra cui tempo nè luogo non vale;
Ed un bel viso ha in sè tanto valore,
Ch' amar si fa quantunque faccia male,
E questa bizzarria si chiama amore:
Questo dolce, agro, amabil, brusco, acerbo,
Piacevol, dispettoso, umil, superbo.

3

Amor non mi risponde, ond' anch' io taccio,
Chè cercar gli altrui fatti non conviene;
Pur di non dir quel poco ch' io ne straccio
Di buon, non mi terrebon le catene:
Orlando ch' è incappato in questo iaccio
Pur conoscea che non faceva bene:
E di sè si vergogna e si riprende,
Ch' una fanciulla combatte e difende;

4

Dove prima combatter per la fede,
Per l'onor suo, pel suo signor er' uso;
E confessava che i termini eccede
Della ragione, e ch' egli era un abuso:
Tuttavia quel che fa, far ben si crede,
Tanto gli ha l'intelletto amor confuso,
E com' io dissi, contra ad Agricane
Corre, com' arrabbiato all' altro un cane.

5

Fra l'altre egregie sue, fu questa un'opra
Egregia molto, un forte fatto e duro;
Qui l'estremo valor si mostra e adopra,
Benchè sia per la notte il cielo oscuro;
Non bisogna però ch' alcun si scuopra,
Ma ben si guardi coperto e sicuro,
E difeso di sopra, e d'ogni intorno,
Come se fusse il sole a mezzo giorno.

6

Combatteva Agrican con più furore,
Il conte pur più senno adoperava:
Combattuto hanno già più di cinque ore,
L'aurora di levante fuor spuntava,
E fa col lume l'ira lor maggiore:
Il superbo Agrican si disperava
Che tanto Orlando contra gli durasse,
Onde un colpo crudel fra gli altri trasse.

7

Mena a traverso un colpo disperato,
Tutto lo scudo com' un latte taglia,
Ferir lui non potè, perch' è fatato,
Ma ben gli passa la plastra e la maglia,
E non gli lascia riavere il fiato,
Tanto quella percossa lo travaglia,
Sopra l'altre ch' avesse mai moleste,
Che gli ha fiaccati i nervi, e l'ossa peste.

8

Ma più feroce per questo e più ardito
Batte il nimicò con maggior fierezza;
Giunse lo scudo e tutto l'ha partito,
Tutto l'usbergo gli fracassa e spezza,
E nel fianco sinistro l'ha ferito;
E fu il colpo crudel di tanta asprezza,
Ch' oltre al scudo partito, ch' ho già detto,
Tre coste appresso gli tagliò del petto.

9

Come rugge il lion per la foresta
Ferito dall' ardito cacciatore,
Tal il fiero Agrican con più tempesta
Rimena un colpo, e con maggior furore:
Giunse nell' elmo a traverso alla testa:
Non ebbe il conte mai tanto dolore,
Sì privo è d'ogni senso e conoscenza,
Che non sa se egli ha capo, o s'egli è senza.

10

Non vede lume, e non ode, e non sente,
E l'una e l'altra orecchia gli sonava:
Il caval spaventato pazzamente,
Fuggendo intorno al prato lo portava:
E sarebbe caduta finalmente,
Se troppo in quello stato dimorava,
Ma sendo per cader, quel fu cagione
Di svegliarlo e tenerlo in su l'arcione.

11

E venne di sè stesso vergognoso
Dipoi che nel suo senso fu tornato:
"Come a tornar," dicea, "sarai tu oso
Alla tua donna, che sei svergognato?
Or non sai tu che quel viso amoroso
Per fornir questa guerra t'ha chiamato?
Che conto alla padrona tua darai,
Se meglio oprarti, o non puoi, o non sai?

12

A loggia m' ha costui due dì tenuto,
Ed è un solo, e non è già gigante,
Peggio l'ultimo dì che 'l primo ho avuto,
Ecco le prove del signor d'Anglante:
Ma non sia io nel mondo mai veduto,
E muoia allo spedal com' un furfante,
Indegno d'esser detto più soldato,
Se mi parto di qui non vendicato."

13

Quest' ultimo parlar non fu già inteso,
Chè le parole in un monte trabocca;
Pare il fiato un vapor di foco acceso
Che gli esce fuor del naso e della bocca:
Guarti, Agrican, se non sei ben difeso,
Questo e l'ultimo stral che morte scocca:
La spada che dell' altre era maestra,
Tira un rovescio in su la spalla destra.

14

E dalla spalla nel petto declina,
Rompe l'usbergo, e taglia il panzerone,
Benchè sia grosso, e d'una maglia fina,
Tutto lo spezza insin sotto al gallone:
Non fu veduta mai tanta rovina,
Scende la spada, e giunse nell' arcione,
Ch' era d'osso, e di ferro intorno cinto,
E fu da lei in due pezzi in terra spinto.

15

Dal lato destro all' anguinaglia manca
Tagliato fu quel re feroce e forte,
Fugge la vista e la faccia s'imbianca,
Che già venuta è l'ora della morte;
Con la voce impedita, afflitta e stanca,
E quanto più parlar poteva forte,
Chiese al conte battesimo, e perdono
A Dio, col core umiliato e buono.

16

Dicendo: "Io credo la fede di Cristo,
E la maestà sua divotamente
Prego, che s'io son stato al mondo tristo
Per ignoranzia e non malignamente,
Si degni farmi far del ciel acquisto,
E cambiar seco la vita presente:
E prega tu chè 'l tuo pregar gradito
Fia verisimilmente, e più esaudito."

17

Piagne Agrican, ch'al mondo fu sì altiero,
E verso il cielo il viso tien levato;
Poi disse al conte Orlando: "Cavaliero,
Sappi che tu hai oggi guadagnato
Il più gentile, il più franco destriero
Che mai fusse nel mondo cavalcato;
Fu tolto ad un guerrier di condizione,
Che nel mio campo al presente è prigione.

18

Ma io più non mi posso sostenere,
Sento già la mia barca giunta in porto,
Di me pietà, ti prego, vogli avere,
E battezzarmi prima ch' io sia morto."
Non può il conte le lagrime tenere,
Ed è pien di cordoglio e di sconforto,
Nè sa formare accenti nè parole,
Ma tacito fra sè geme e si duole.

19

Piena avendo di lagrime la faccia,
Scende di Brigliadoro in terra il conte,
Recasi il re ferito nelle braccia,
E ponlo su la sponda della fonte;
E pregando, lo bacia, e stretto abbraccia,
Che l'ingiurie passate siano sconte:
Non potendo dir: "Sì," china il re il collo,
Ed Orlando con l'acqua battezzollo.

20

E poi che finalmente gli ha trovato
Il viso freddo e tutta la persona,
Onde il giudica in tutto trapassato,
Pur sopra quella sponda l'abbandona. . . .

ORLANDO FURIOSO

DI LODOVICO ARIOSTO

CANTO I

1

Le donne, i cavalier, l'arme, gli amori,
Le cortesie, l'audaci imprese io canto,
Che furo al tempo che passaro i Mori
D'Africa il mare, e in Francia nocquer tanto,
Seguendo l'ire e i giovenil furori
D'Agramante lor re, che si diè vanto
Di vendicar la morte di Troiano
Sopra re Carlo, imperator romano.

2

Dirò d'Orlando in un medesmo tratto
Cosa non detta in prosa mai, nè in rima;
Che per amor venne in furore e matto,
D'uom che sì saggio era stimato prima;
Se da colei che tal quasi m'ha fatto,
Che 'l poco ingegno ad or ad or mi lima,
Me ne sarà però tanto concesso,
Che mi basti a finir quanto ho promesso.

3

Piacciavi, generosa Erculea prole,
Ornamento e splendor del secol nostro,
Ippolito, aggradir questo che vuole
E darvi sol può l'umil servo vostro.
Quel ch'io vi debbo, posso di parole
Pagare in parte, e d'opera d'inchiostro:
Nè che poco io vi dia da imputar sono;
Chè quanto io posso dar, tutto vi dono.

4

Voi sentirete fra i più degni eroi,
Che nominar con laude m'apparecchio;
Ricordar quel Ruggier, che fu di voi
E de'vostri avi illustri il ceppo vecchio.
L'alto valore e' chiari gesti suoi
Vi farò udir, se voi mi date orecchio,
E vostri alti pensier cedino un poco,
Sì che tra lor miei versi abbiano loco.

5

Orlando, che gran tempo innamorato
Fu della bella Angelica, e per lei
In India, in Media, in Tartaria lasciato
Avea infiniti ed immortal trofei,
In Ponente con essa era tornato,
Dove sotto i gran monti Pirenei
Con la gente di Francia e di Lamagna
Re Carlo era attendato alla campagna,

6

Per far al re Marsilio e al re Agramante
Battersi ancor del folle ardir la guancia,
D'aver condotto, l'un, d'Africa quante
Genti erano atte a portar spada e lancia;
L'altro, d'aver spinta la Spagna innante
A destruzion del bel regno di Francia.
E così Orlando arrivò quivi a punto:
Ma tosto si pentì d' esservi giunto:

7

Chè vi fu tolta la sua donna poi:
(Ecco il giudicio uman come spesso erra!)
Quella che dagli esperii ai liti eoi
Avea difesa con sì lunga guerra,
Or tolta gli è fra tanti amici suoi,
Senza spada adoprar, nella sua terra.
Il savio Imperator, ch'estinguer volse
Un grave incendio, fu che gli la tolse.

8

Nata pochi dì innanzi era una gara
Tra il conte Orlando e il suo cugin Rinaldo;
Chè ambi avean per la bellezza rara
D'amoroso disío l'animo caldo.
Carlo, che non avea tal lite cara,
Chè gli rendea l'aiuto lor men saldo,
Questa donzella, che la causa n'era,
Tolse, e diè in mano al duca di Bavera;

9

In premio promettendola a quel d'essi,
Ch'in quel conflitto, in quella gran giornata,
Degl' Infideli più copia uccidessi,
E di sua man prestassi opra più grata.
Contrari ai voti poi furo i successi;
Ch'in fuga andò la gente battezzata,
E con molti altri fu 'l duca prigione,
E restò abbandonato il padiglione.

10

Dove, poichè rimase la donzella
Ch'esser dovea del vincitor mercede,
Innanzi al caso era salita in sella,
E quando bisognò le spalle diede,
Presaga che quel giorno esser rubella
Dovea Fortuna alla cristiana fede:
Entrò in un bosco, e nella stretta via
Rincontrò un cavalier ch'a piè venia.

11

Indosso la corazza, l'elmo in testa,
La spada al fianco, e in braccio avea lo scudo;
E più leggier correa per la foresta,
Ch'al palio rosso il villan mezzo ignudo.
Timida pastorella mai sì presta
Non volse piede innanzi a serpe crudo,
Come Angelica tosto il freno torse,
Che del guerrier, ch'a piè venia, s'accorse.

12

Era costui quel paladin gagliardo,
Figliuol d'Amon, signor di Montalbano,
A cui pur dianzi il suo destrier Bajardo
Per strano caso uscito era di mano.
Come alla donna egli drizzò lo sguardo,
Riconobbe, quantunque di lontano,
L' angelico sembiante e quel bel volto
Ch' all' amoro e reti il tenea involto.

13

La donna il palafreno addietro volta,
E per la selva a tutta briglia il caccia. . . .

33

Fugge tra selve spaventose e scure,
Per lochi inabitati, ermi e selvaggi.
Il mover de le frondi e di verzure,
Che di cerri sentia, d'olmi e di faggi,
Fatto le avea con subite paure
Trovar di qua e di là strani vïaggi:
Ch'ad ogni ombra veduta o in monte o in valle,
Temea Rinaldo aver sempre alle spalle.

34

Qual pargoletta damma o capriola,
Che tra le fronde del natío boschetto
Alla madre veduta abbia la gola
Stringer dal pardo, e aprirle'l fianco o 'l petto,
Di selva in selva dal crudel s'invola,
E di paura trema e di sospetto;
Ad ogní sterpo che passando tocca,
Esser si crede all'empia fera in bocca.

35

Quel dì e la notte e mezzo l'altro giorno
S'andò aggirando, e non sapeva dove:
Trovossi alfin in un boschetto adorno,
Che lievemente la fresca aura move;
Dui chiari rivi mormorando intorno,
Sempre l'erbe vi fan tenere e nove;
E rendea ad ascoltar dolce concento,
Rotto tra picciol sassi, il correr lento.

36

Quivi parendo a lei d' esser sicura
E lontana a Rinaldo mille miglia,
Dalla via stanca e dall' estiva arsura,
Di riposare alquanto si consiglia.
Tra fiori smonta, e lascia alla pastura
Andare il palafren senza la briglia;
E quel va errando intorno alle chiare onde,
Che di fresca erba avean piene le sponde.

37

Ecco non lungi un bel cespuglio vede
Di spin fioriti e di vermiglie rose,
Che delle liquide onde al specchio siede
Chiuso dal sol fra l'alte quercie ombrose;
Così vôto nel mezzo che concede
Fresca stanza fra l'ombre più nascose;
E la foglia coi rami in modo è mista,
Che 'l sol non v'entra, non che minor vista.

38

Dentro letto vi fan tenere erbette,
Ch'invitano a posar chi s'appresenta.
La bella donna in mezzo a quel si mette;
Ivi si corca, ed ivi s'addormenta.
Ma non per lungo spazio così stette;
Che un calpestío le par che venir senta.
Cheta si lieva, e appresso a la rivera
Vede ch'armato un cavalier giunt' era.

39

S'egli è amico o nemico non comprende:
Tema e speranza il dubbio cor le scuote:
E di quella avventura il fine attende,
Nè pur d'un sol sospir l' aria percuote.
Il cavaliero in riva al fiume scende
Sopra l'um braccio a riposar le gote;
Ed in un gran pensier tanto penetra,
Che par cangiato in insensibil pietra.

40

Pensoso più d'un'ora a capo basso
Stette, Signòre, il cavalier dolente;
Poi cominciò con suono afflitto e lasso
A lamentarsi sì soavemente,
Ch' avrebbe di pietà spezzato un sasso;
Una tigre crudel fatta clemente. . . .

45

Se mi dimanda alcun, chi costui sia
Che versa sopra il rio lacrime tante,
Io dirò ch'egli è il re di Circassia,
Quel d'amor travagliato Sacripante:
Io dirò ancor, che di sua pena ria
Sia prima e sola causa essere amante;
E pur un degli amanti di costei,
E ben riconosciuto fu da lei. . . .

49

Con molta attenzïon la bella donna
Al pianto, alle parole, al modo attende
Di colui ch'in amarla non assonna;
Nè questo è il primo di ch'ella l'intende:
Ma, dura e fredda più d'una colonna,
Ad averne pietà non però scende:
Come colei c'ha tutto il mondo a sdegno
E non le par ch'alcun sia di lei degno.

50

Pur tra quei boschi il ritrovarsi sola
Le fa pensar di for costui per guida
Chè chi nell' acqua sta fin alla gola,
Ben è ostinato se mercè non grida. . . .

52

E fuor di quel cespuglio oscuro e cieco
Fa di sè bella ed improvvisa mostra,
Come di selva o fuor d'ombroso speco
Diana in scena, o Citerea si mostra;
E dice all'apparir: "Pace sia teco." . . .

54

Pieno di dolce e d'amoroso affetto,
Alla sua donna, alla sua diva corse,
Che con le braccia al collo il tenne stretto. . . .

60

Ecco pel bosco un cavalier venire,
Il cui semb ante è d'uom gagliardo e fiero;
Candido come nieve è il suo vestire,
Un bianco pennoncello ha per cimiero.
Re Sacripante, che non può patire
Che quel con l'importuno suo sentiero
Gli abbia interrotto il gran piacer ch'avea,
Con vista il guarda disdegnosa e rea.

61

Come è più appresso, lo sfida a battaglia;
Chè crede ben fargli votar l'arcione.
Quel, che di lui non stimo già che vaglia
Un grano meno, e ne fa paragone,
L'orgogliose minacce a mezzo taglia,
Sprona a un tempo, e la lancia in resta pone.
Sacripante ritorna con tempesta
E corronsi a ferir testa per testa. . . .

Sacripante is unhorsed by the unknown knight, who rides on, leaving him on the ground.

65

Qual istordito e stupido aratore,
Poi ch'è passato il fulmine, si lieva
Di là dove l'altissimo fragore
Presso alli morti buoi steso l'aveva;
Che mira senza fronde e senza onore
Il pin che di lontan veder soleva:
Tal si levò il Pagano a piè rimaso,
Angelica presente al duro caso. . . .

68

Mentre costei conforta il Saracino,
Ecco, col corno e con la tasca al fianco,
Galoppando venir sopra un ronzino
Un messaggier che parea afflitto e stanco;
Che, come a Sacripante fu vicino,
Gli domandò se con lo scudo bianco,
E con un bianco pennoncello in testa
Vide un guerrier passar per la foresta.

69

Rispose Sacripante: "Come vedi,
M'ha qui abbattuto, e se ne parte or ora;
E perch'io sappia chi m'ha messo a piedi,
Fa che per nome io lo conosca ancora."
Ed egli a lui: "Di quel che tu mi chiedi,
Io ti satisfarò senza dimora:
Tu déi saper che ti levò di sella
L'alto valor d'una gentil donzella.

70

Ella è gagliarda, ed è più bella molto;
Nè il suo famoso nome anco t'ascondo:
Fu Bradamante quella che t'ha tolto
Quanto onor mai tu guadagnasti al mondo."
Poi ch'ebbe così detto, a freno sciolto
Il Saracin lasciò poco giocondo,
Che non sa che si dica o che si faccia,
Tutto avvampato di vergogna in faccia. . . .

Angelica and Sacripante journey on and meet with Rinaldo's steed Bajardo, which is wandering about riderless. Knowing Angelica, the horse comes to her, and is caught and mounted by Sacripante. Angelica sees a knight approaching.

77

Poi, rivolgendo a caso gli occhi, mira
Venir sonando d'arme un gran pedone.
Tutta s'avvampa di dispetto e d'ira;
Chè conosce il figliuol del duca Amone.
Più che sua vita l'ama egli e desira;
L'odia e fugge ella più che gru falcone.
Già fu ch'esso odiò lei più che la morte;
Ella amò lui: or han cangiato sorte.

78

E questo hanno causato due fontane
Che di diverso effetto hanno liquore,
Ambe in Ardenna, e non sono lontane:
D'amoroso disío l'una empie il core;
Chi bee dell'altra, senza amor rimane,
E volge tutto in ghiaccio il primo ardore.
Rinaldo gustò d'una, e amor lo strugge;
Angelica dell'altra: e l'odia e fugge. . . .

CANTO II

3

Rinaldo al Saracin con molto orgoglio
Gridò: "Scendi, ladron, del mio cavallo:
Che mi sia tolto il mio, patir non soglio:
Ma ben fo, a chi lo vuol, caro costallo:
E levar questa donna anco ti voglio;
Chè sarebbe a lasciartela gran fallo.
Sì perfetto destrier, donna sì degna
A un ladron non mi par che si convegna."

4

"Tu te ne menti che ladrone io sia,"
Rispose il Saracin non meno altiero:
"Chi dicesse a te ladro, lo diria
(Quanto io n'odo per fama) più con vero.
La prova or si vedrà, chi di nio sia
Più degno della donna e del destriero;
Benchè, quanto a lei, teco io mi convegna
Che non è cosa al mondo altra sì degna."

5

Come soglion talor dui can mordenti,
O per invidia o per altro odio mossi,
Avvicinarsi digrignando i denti,
Con occhi bieci e più che bracia rossi;
Indi a' morsi venir, di rabbia ardenti,
Con aspri ringhi e rabbuffati dossi,
Così alle spade dai gridi e dall'onte
Venne il Circas so e quel di Chiaramonte.

6

A piedi è l'un, l'altro a cavallo: or quale
Credete ch' abbia 'l Saracin vantaggio?
Nè ve na'h pe ò alcun; che così vale
Forse ancor men ch'uno inesperto paggio:
Chè 'l destrier, per istinto naturale,
Non volea far al suo signor oltraggio;
Nè con man nè con spron potea il Circasso
Farlo a voluntà sua mover mai passo.

7

Quando crede cacciarlo, egli s'arresta;
E se tener lo vuole, o corre o trotta:
Poi sotto il petto si caccia la testa,
Giuoca di schiene, e mena calci in frotta.
Vedendo il Saracin ch' a domar questa
Bestia superba era mal tempo allotta,
Ferma le man sul primo arcione e s'alza,
E dal sinistro fianco in piede sbalza.

8

Sciolto ché fu il Pagan con leggier salto
Dall' ostinata furia di Bajardo,
Si vide cominciar ben degno assalto
D'un par di cavalier tanto gagliardo.
Suona l'un brando è l'altro, or basso, or alto;
Il martel di Vulcano era più tardo
Nella spelonca affumicata, dove
Battea all' incude i folgori di Giove. . . .

10

Ecco Rinaldo con la spada addosso
A Sacripante tutto s' abbandona;
E quel porge lo scudo ch'era d'osso,
Con la piastra d'acciar temprata e buona.
Taglial Fusberta, ancorchè molto grosso:
Ne geme la foresta e ne risuona.
L'osso e l'acciar ne va che par di giaccio,
E lascia al Saracin stordito il braccio.

11

Come vide la timida donzella
Dal fiero colpo uscir tanta ruina,
Per gran timor cangiò la faccia bella,
Qual il reo ch'al supplicio s' avvicina
Nè le par che vi sia da tardar, s' ella
Non vuol di quel Rinaldo esser rapina
Di quel Rinaldo ch' ella tanto odiava,
Quanto esso lei miseramente amava.

12

Volta il cavello, e nella selva folta
Lo caccia per un aspro e stretto calle;
E spesso il viso smorto addietro volta,
Chè le par che Rinaldo abbia alle spalle.
Fuggendo non avea fatto via molta,
Che scontrò un eremita in una valle,
Ch'avea lunga la barba a mezzo il petto,
Devoto e venerabile d' aspetto.

13

Dagli anni e dal digiuno attenuato,
Sopra un lento asinel se ne veniva;
E parea, più ch' alcun fosse mai stato;
Di conscienza scrupolosa e schiva.
Come egli vide il viso delicato
Della donzella che sopra gli arriva,
Debil quantunque e mal gagliarda fosse,
Tutta per carità se gli commosse.

14

La donna al fraticel chiede la via
Che la conduca ad un porto di mare,
Perchè levar di Francia si vorría,
Per non udir Rinaldo nominare.
Il frate, che sapea negromanzia,
Non cessa la donzella confortare.
Che presto la trarrà d'ogni periglio;
Ed ad una sua tasca diè di piglio.

15

Trassene un libro, e mostrò grande effetto;
Chè legger non finì la prima faccia,
Ch' uscir fa un spirto in forma di valletto,
E gli comanda quanto vuol che faccia.
Quel se ne va, dalla scrittura astretto,
Dove i dui cavalieri a faccia a faccia
Eran nel bosco, e non stavano al rezzo;
Fra' quali entrò con grande audacia in mezzo.

16

"Per cortesia," disse, "un di voi mi mostre,
Quando anco uccida l'altro, che gli vaglia:
Che merto avrete alle fatiche vostre,
Finita che tra voi sia la battaglia,
Se 'l conte Orlando senza liti o giostre,
E senza pur aver rotta una maglia,
Verso Parigi mena la donzella
Che v' ha condotti a questa pugna fella?

17

Vicino un miglio ho ritrovato Orlando
Che ne va con Angelica a Parigi,
Di voiridendo insieme, e motteggiando
Che senza frutto alcun siate in litigi.
Il meglio forse vi sarebbe or quando
Non son più lungi, a seguir lor vestigi;
Chè s'in Parigi Orlando la può avere,
Non ve la lascia mai più rivedere."

18

Veduto avreste i cavalier turbarsi
A quell'annunzio; e mesti e sbigottiti,
Senza occhi e senza mente nominarsi,
Chè gli avesse il rival così scherniti;
Ma il buon Rinaldo al suo cavallo trarsi
Con sospir che parean del fuoco usciti,
E giurar per isdegno e per furore,
Se giungea Orlando, di cavargli il core.

19

E dove aspetta il suo Bajardo, passa;
E sopra vi si lancia, e via galoppa;
Nè al cavalier, ch' a piè nel bosco lassa,
Pur dice addio, non che lo 'nviti in groppa.
L'animoso cavallo urta e fracassa,
Punto dal suo signor, ciò ch'egli 'ntoppa:
Non ponno fosse o fiumi o sassi o spine
Far che dal corso il corridor decline. . . .

CANTO IV

Bradamante, the doughty sister of Rinaldo, learns that her beloved Ruggiero is kept in prison by an old magician (Atlante), who speeds through the air on a Hippogriff and, by means of a bright shield, dazzles and stuns those whom he means to make captive. A benevolent sorceress, Melissa, tells Bradamante of a charmed ring, once Angelica's, which annuls the effect of all incantations, and makes one invisible when put in the mouth. Bradamante takes the ring by force from the scoundrelly Brunello, to whom the Moorish king Agramante had given it, and now approaches the castle of the old enchanter, challenging him with horn and voice to come forth.

16

Non stette molto a uscir fuor della porta
L'incantator, ch'udì 'l suono e la voce.
L'alato corridor per l'aria il porta
Contra costei, che sembra uomo feroce.
La donna da principio si conforta;
Chè vede che colui poco le nuoce:
Non porta lancia nè spada nè mazza,
Ch' a forar l'abbia o romper la corazza.

17

Dalla sinistra sol lo scudo avea,
Tutto coperto di seta vermiglia;
Nella man destra un libro, onde facea
Nascer, leggendo, l'alta maraviglia:
Chè la lancia talor correr parea,
E fatto avea a più d'un batter le ciglia;
Talor parea ferir con mazza o stocco,
E lontano era. e non avea alcun tocco.

18

Non è finto il destrier, ma naturale,
Ch'una giumenta generò d'un grifo:
Simile al padre avea la piuma e l'ale,
Li piedi anteriori, il capo e 'l grifo;
In tutte l'altre membra parea quale
Era la madre, e chiamasi Ippogrifo;
Che nei monti Rifei ven-on, ma rari,
Molto di là dagli agghiacciati mari.

19

Quivi per forza lo tirò d'incanto;
E poi che l'ebbe ad altro non attese,
E con studio e fatica aperò tanto,
Ch'a sella e briglia il cavalcò in un mese;
Così ch' in terra e in aria e in ogni canto
Lo facea volteggiar senza contese.
Non finzïon d'incanto, come il resto,
Ma vero e natural si vedea questo.

20

Del mago ogn' altra cosa era figmento
Che comparir facea pel rosso il giallo:
Ma con la donna non fu di momento;
Chè per l'anel non può vedere in fallo,
Più colpi tuttavia disserra al vento,
E quinci e quindi il suo cavallo;
E si dibatte e si travaglia tutta,
Com' era, innanzi che venisse, instrutta.

21

E, poi che esercitata si fu alquanto
Sopra il destrier, smontar volse anco a piede,
Per poter meglio al fin venir di quanto
La cauta maga instruzïon le diede.
Il mago vien per far l'estremo incanto;
Che del fatto ripar nè sa nè crede:
Scuopre lo scudo, e certo si prosume
Farla cader con l'incantato lume.

22

Potea così scoprirlo al primo tratto,
Senza tenere i cavalieri a bada;
Ma gli piacea veder qualche bel tratto
Di correr l'asta, o di girar la spada:
Come si vede ch'all' astuto gatto
Scherzar col topo alcuna volta aggrada:
E poi che quel piacer gli viene a noia,
Dargli di morso, e alfin voler che muoia.

23

Dico che 'l mago al gatto, e gli altri al topo
S'assimigliar nelle battaglie dianzi;
Ma non s'assimigliâr già così dopo
Che con l'anel si fe' la donna innanzi.
Attenta e fissa stava a quel ch'era uopo,
Acciò che nulla seco il mago avanzi;
E come vide che lo scudo aperse,
Chiuse gli occhi, e lasciò quivi caderse.

24

Non che il fulgor del lucido metallo,
Come soleva agli altri, lei nocesse;
Ma così fece acciò che dal cavallo
Contro sè il vano incantator scendesse;
Nè parte andò del suo disegno in fallo;
Chè tosto ch'ella il capo in terra messe,
Accelerando il volator le penne,
Con larghe ruote in terra a por si venne.

25

Lascia all'arcion lo scudo che già posto
Avea nella coperta, e a piè discende
Verso la donna che come reposto
Lupo alla macchia il capriolo, attende.
Senza più indugio ella si leva tosto
Che l'ha vicino, e ben stretto lo prende.
Avea lasciato quel misero in terra
Il libro che facea tutta la guerra:

26

E con una catena ne correa,
Che solea portar cinta a simil uso;
Perchè non men legar colei credea,
Che per addietro altri legare era uso.
La donna in terra posto già l'avea:
Se quel non si difese, io ben l'escuso;
Chè troppo era la cosa differente
Tra un debol vecchio, e lei tanto possente.

27

Disegnando levargli ella la testa,
Alza la man vittoriosa in fretta;
Ma poi che 'l viso mira, il colpo arresta,
Quasi sdegnando sì bassa vendetta.
Un venerabil vecchio in faccia mesta
Vede esser quel ch'ella ha giunto alla stretta,
Che mostra al viso crespo e al pelo bianco
Età di settanta anni, o poco manco.

28

"Tommi la vita, giovene, per Dio,"
Dicea il vecchio pien d'ira e di dispetto;
Ma quella a torla avea sì il cor restio,
Come quel di lasciarla avria diletto.
La donna di sapere ebbe disio
Chi fosse il negromante, ed a che effetto
Edificasse in quel luogo selvaggio
La rocca, e faccia a tutto il mondo oltraggio.

29

"Nè per maligna intenzïone, ahi lasso!"
(Disse piangendo il vecchio incantatore)
"Feci la bella rocca in cima al sasso,
Nè per avidità son rubatore;
Ma per ritrar sol dall'estremo passo
Un cavalier gentil, mi mosse amore,
Che, come il ciel mi mostra, in tempo breve
Morir Cristiano a tradimento heve.

30

Non vede il sol tra questo e il polo austrino
Un giovene sì bello e sì prestante:
Ruggiero ha nome, il qual da piccolino
Da me nutrito fu, ch'io sono Atlante.
Disio d'onore e suo fiero destino
L'han tratto in Francia dietro al re Agramante;
Ed io, che l'amai sempre più che figlio.
Lo cerco trar di Francia e di periglio.

31

La bella rocca solo edificai,
Per tenervi Ruggier sicuramente,
Che preso fu da me, come sperai
Che fossi oggi tu preso similmente;
E donne e cavalier, che tu vedrai,
Poi ci ho ridotti, ed altra nobil gente,
Acciò che, quando a voglia sua non esca,
Avendo compagnia, men gli rincresca.

32

Pur ch'uscir di lassù non si domande,
D'ogn'altro gaudio lor cura mi tocca;
Chè quanto averne da tutte le bande
Si può del mondo, è tutto in quella rocca:
Suoni, canti, vestir, giuochi, vivande,
Quanto può cor pensar, può chieder bocca.
Ben seminato avea, ben cogliea il frutto:
Ma tu sei giunto a disturbarmi il tutto.

33

Deh, se non hai del viso il cor men bello,
Non impedir il mio consiglio onesto!
Piglia lo scudo (ch'io tel dono) e quello
Destrier che va per l'aria così presto,
E non t'impacciar oltra nel castello,
O tranne uno o duo amici, e lascia il resto;
O tranne tutti gli altri, e più non chero,
Se non che tu mi lasci il mio Ruggiero.

34

E se disposto sei volermel tôrre,
Deh, prima almen che tu'l rimeni in Francia,
Piacciati questa afflitta anima sciorre
Della sua scorza ormai putrida e rancia!"
Rispose la donzella: "Lui vo' porre
In libertà: tu, se sai, gracchia e ciancia.
Nè mi offerir di dar lo scudo in dono,
O quel destrier, che miei, non più tuoi sono.

35

Nè s'anco stesse a te di tôrre e darli,
Mi parrebbe che 'l cambio convenisse.
Tu di' che Ruggier tieni per vietarli,
Il malo influsso di sue stelle fisse.
O che non puoi saperlo, o non schivarli,
Sappiendol, ciò che'l Ciel di lui prescrisse:
Ma se 'l mal tuo, c' hai sì vicin, non vedi,
Peggio l' altrui, c' ha da venir, prevedi.

36

Non pregar ch'io t'uccida; ch'i tuoi preghi
Sariano indarno: e se pur vuoi la morte,
Ancorchè tutto il mondo dar la nieghi,
Da sè la può aver sempre animo forte.
Ma pria che l'alma dalla carne sleghi,
A tutti i tuoi prigioni apri le porte."
Così dice la donna; e tuttavia
Il mago preso incontra al sasso invia.

37

Legato della sua propria catena
N'andava Atlante, e la donzella appresso,
Che così ancor se ne fidava appena,
Benchè in vista parea tutto rimesso.
Non molti passi dietro se lo mena,
Ch'appiè del monte han ritrovato il fesso,
E li scagliom onde si monta in giro,
Fin ch'alla porta del castel saliro.

38

Di su la soglia Atlante un sasso tolle,
Di caratteri e strani segni insculto.
Sotto vasi vi son, che chiamano olle,
Che fuman sempre, e dentro han foco occulto.
L'incantator le spezza; e a un tratto il colle
Riman deserto, inospite ed inculto;
Nè muro appar nè torre in alcun lato,
Come se mai castel non vi sia stato.

39

Sbrigossi dalla donna il mago allora,
Come fa spesso il tordo dalla ragna;
E con lui sparve il suo castello a un'ora,
E lasciò in libertà quella compagna:
Le donne e i cavalier si trovâr fuora
Delle superbe stanze alla campagna:
E furon di lor molte a chi ne dolse;
Chè tal franchezza un gran piacer lor tolse.

40

Quivi è Gradasso, quivi è Sacripante,
Quivi è Prasildo, il nobil cavaliero,
Che con Rinaldo venne di Levante,
E seco Iroldo, il par d'amici vero.
Alfin trovò la bella Bradamante
Quivi il desiderato suo Ruggiero,
Che, poi che n'ebbe certa conoscenza,
Le fe' buona e gratissima accoglienza;

41

Come a colei che più che gli occhi sui,
Più che 'l suo cor, più che la propria vita
Ruggiero amò dal dì ch' essa per lui
Si trasse l'elmo, onde ne fu ferita.
Lungo sarebbe a dir come, e da cui,
E quanto nella selva aspra e romita
Si cercâr poi la notte e il giorno chiaro;
Nè, se non qui, mai più si ritrovaro.

42

Or che quivi la vede, e sa ben ch'ella
È stata sola la sua redentrice,
Di tanto gaudio ha pieno il cor, che appella
Sè fortunato ed unico felice.
Scesero il monte, e dismontaro in quella
Valle, ove fu la donna vincitrice,
E dove l'Ippogrifo trovaro anco,
Ch'avea lo scudo, ma coperto, al fianco.

43

La donna va per prenderlo nel freno:
È quel l' aspetta finchè se gli accosta;
Poi spiega l'ale per l'aer sereno,
E si ripon non lungi a mezza costa.
Ella lo segue; e quel nè più nè meno
Si leva in aria, o non troppo si scosta:
Come fa la cornacchia in secca arena,
Che dietro il cane or qua or là si mena.

44

Ruggier, Gradasso, Sacripante, e tutti
Quei cavalier che scesi erano insieme,
Chi di su, chi di giù, si son ridutti
Dove che torni il volatore han speme.
Quel, poi che gli altri invano ebbe condutti
Più volte e sopra le cime supreme
E negli umidi fondi tra quei sassi,
P esso a Ruggiero alfin ritenne i passi.

45

E questa opera fu del vecchio Atlante,
Di cui non cessa la pietosa voglia
Di trar Ruggier del gran periglio instante:
Di ciò sol pensa, e di ciò solo ha doglia.
Però gli manda or l'Ippogrifo avante,
Perchè d'Europa con questa arte il toglia.
Ruggier lo piglia, e seco pensa trarlo;
Ma quel s'arretra e non vuol seguitarlo.

46

Or di Frontin quell'animoso smonta
(Frontino era nomato il suo destriero),
E sopra quel che va per l'aria monta,
E con li spron gli adizza il core altiero.
Quel corre alquanto ed indi i piedi ponta,
E sale inverso il ciel, via più leggiero
Che 'l girifalco, a cui lieva il cappello
Il mastro a tempo, e fa veder l'augello.

47

La bella donna che sì in alto vede
E con tanto periglio il suo Ruggiero,
Resta attonita in modo, che non riede
Per lungo spazio al sentimento vero.
Ciò che già inteso avea di Ganimede,
Ch' al ciel fu assunto dal paterno impero,
Dubita assai che non accada a quello,
Non men gentil di Ganimede e bello. . . .

CANTO V

Rinaldo has been sent to the British Isles to get forces for Charlemagne. In Scotland he learns of the sad adventures of Ginevra, daughter of the king. Polinesso, whom she had slighted, had led her lover Ariodante to believe her unfaithful. In his despair, Ariodante is said to have drowned himself. His brother Lurcanio charges Ginevra with immodest conduct and, according to the law of the land, she must die at the stake, unless some knight espouse her cause and defeat her accuser in the lists. An unknown knight appears and enters the lists against Lurcanio. Here Rinaldo intervenes.

83

Rinaldo disse al Re: " Magno signore,
Non lasciar la battaglia più seguire;
Perchè di questi dua qualunque more,
Sappi ch'a torto tu 'l lasci morire.
L'un crede aver ragione ed è in errore,
E dice il falso e non sa di mentire;
Ma quel medesmo error che 'l suo germano
A morir trasse, a lui pon l'arme in mano:

84

L'altro non sa se s'abbia dritto o torto;
Ma sol per gentilezza e per bontade
In pericol si è posto d'esser morto,
Per non lasciar morir tanta beltade.
Io la salute all'innocenzia porto,
Porto il contrario a chi usa falsitade.
Ma, per Dio, questa pugna prima parti;
Poi mi dà audienza a quel ch'io vo' narrarti."

85

Fu dall'autorità d'un uom sì degno,
Come Rinaldo gli parea al sembiante,
Sì mosso il Re, che disse e fece segno
Che non andasse più la pugna innante;
Al quale insieme ed ai baron del regno,
E ai cavalieri e all'altre turbe tante
Rinaldo fe' l' inganno tutto espresso,
Ch'avea ordito a Ginevra Polinesso.

86

Indi s'offerse di voler provare
Coll'arme, ch'era ver quel ch'avea detto.
Chiamasi Polinesso; ed ei compare,
Ma tutto conturbato nell'aspetto:
Pur con audacia cominciò a negare.
Disse Rinaldo: " Or noi vedrem l'effetto."
L'un e l'altro era armato, il campo fatto;
Sì che senza indugiar vengono al fatto.

87

Oh quanto ha il Re, quanto ha il suo popol caro
Che Ginevra a provar s'abbi innocente!
Tutti han speranza che Dio mostri chiaro
Ch'impudica era detta ingiustamente.
Crudel, superbo e riputato avaro
Fu Polinesso, iniquo e fraudolente;
Sì che ad alcun miracolo non fia
Che l'inganno da lui tramato sia.

88

Sta Polinesso con la faccia mesta,
Col cor tremante e con pallida guancia,
E al terzo suon mette la lancia in resta.
Così Rinaldo inverso lui si lancia,
Che, disïoso di finir la festa,
Mira a passargli il petto con la lancia:
Nè discorde al disir seguì l'effetto;
Che mezza l'asta gli cacciò nel petto.

89

Fisso nel tronco lo transporta in terra
Lontan dal suo destrier più di sei braccia.
Rinaldo smonta subito, e gli afferra
L'elmo, pria che si lievi, e gli lo slaccia;
Ma quel, che non può far più troppa guerra,
Gli domanda mercè con umil faccia,
E gli confessa, udendo il Re e la Corte,
La fraude sua che l'ha condutto a morte.

90

Non finì il tutto, e in mezzo la parola
E la voce e la vita l'abbandona.
Il Re, che liberata la figliuola
Vede da morte e da fama nôn buona,
Più s'allegra, gioisce e racconsola,
Che, s'avendo perduta la corona,
Ripor se la vedesse allora allora:
Sì che Rinaldo unicamente onora.

91

E poi ch'al trar dell'elmo conosciuto
L'ebbe, perch'altre volte l'avea visto,
Levò le mani a Dio, che d'un aiuto
Come era quel, gli avea sì ben provvisto.
Quell'altro cavalier che, sconosciuto,
Soccorso avea Ginevra al caso tristo,
Ed armato per lei s'era condutto,
Stato da parte era a vedere il tutto. . . .

CANTO VI

17

Benchè Ruggier sia d'animo costante,
Nè cangiato abbia il solito colore,
Io non gli voglio creder che tremante
Non abbia dentro più che foglia il core.
Lasciato avea di gran spazio distante
Tutta l'Europa, ed era uscito fuore
Per molto spazio il segno che prescritto
Avea già a' naviganti Ercole invitto.

18

Quello Ippogrifo, grande e strano augello,
Lo porta via con tal prestezza d'ale,
Che lasceria di lungo tratto quello
Celer ministro del fulmineo strale.
Non va per l'aria altro animal sì snello,
Che di velocità gli fosse uguale:
Credo ch'appena il tuono e la saetta
Venga in terra dal ciel con maggior fretta.

19

Poi che l'augel trascorso ebbe gran spazio
Per linea dritta e senza mai piegarsi,
Con larghe ruote, omai dell'aria sazio,
Cominciò sopra una isola a calarsi,
Pare a quella ove, dopo lungo strazio
Far del suo amante e lungo a lui celarsi,
La vergine Aretusa passò invano
Di sotto il mar per cammin cieco e strano.

20

Non vide nè più bel nè 'l più giocondo
Da tutta l'aria ove le penne stese;
Nè, se tutto cercato avesse il mondo,
Vedria di questo il più gentil paese;
Ove, dopo un girarsi di gran tondo,
Con Ruggier seco il grande augel discese.
Culte pianure e delicati colli,
Chiare acque, ombrose ripe e prati molli,

21

Vaghi boschetti di soavi allori,
Di palme e d'amenissime mortelle,
Cedri ed aranci ch'avean frutti e fiori
Contesti in varie forme e tutte belle,
Facean riparo ai fervidi calori
De'giorni estivi con lor spesse ombrelle;
E tra quei rami con sicuri voli
Cantando se ne gíano i rosignuoli.

22

Tra le purpuree rose e i bianchi gigli,
Che tepida aura freschi ognora serba,
Sicuri si vedean lepri e conigli,
E cervi con la fronte alta e superba,
Senza temer ch'alcun gli uccida o pigli,
Pascano o stiansi ruminando l'erba:
Saltano i daini e i capri isnelli e destri,
Che sono in copia in quei lochi campestri.

23

Come sì presso è l'Ippogrifo a terra
Ch'esser ne può men periglioso il salto,
Ruggier con fretta dell'arcion si sferra,
E si ritrova in su l'erboso smalto.
Tuttavia in man le redine si serra;
Chè non vuol che'l destrier più vada in alto;
Poi lo lega nel margine marino
A un verde mirto in mezzo un lauro e un pino.

24

E quivi appresso, ove surgea una fonte
Cinta di cedri e di feconde palme,
Pose lo scudo, e l'elmo dalla fronte
Si trasse, e disarmossi ambe le palme:
Ed ora alla marina ed ora al monte
Volgea la faccia all'aure fresche ed alme,
Che l'alte cime con mormorii lieti
Fan tremolar dei faggi e degli abeti.

25

Bagna talor nella chiara onda e fresca
L'asciutte labbra, e con le man diguazza,
Acciò che delle vene il calore esca
Che gli ha acceso il portar della corazza.
Nè maraviglia è già ch'ella gl'incresca,
Chè non è stato un far vedersi in piazza;
Ma senza mai posar, d'arme guernito,
Tremila miglia ognor correndo era ito.

26

Quivi stando, il destrier ch' avea lasciato
Tra le più dense frasche alla fresca ombra,
Per fuggir si rivolta, spaventato
Di non so che, che dentro al bosco adombra;
E fa crollar sì il mirto ove è legato,
Che delle frondi intorno il piè gl'ingombra;
Crollar fa il mirto, e fa cader la foglia;
Nè succede però che se ne scioglia.

27

Come ceppo talor, che le medolle
Rare e vote abbia, e posto al foco sia,
Poi che per gran calor quell'aria molle
Resta consunta, ch'in mezzo l'empía,
Dentro risuona, e con strepito bolle
Tanto che quel furor trovi la via;
Così murmura e stride e si corruccia
Quel mirto offeso, e alfine apre la buccia.

28

Onde con mesta e flebil voce uscìo
Espedita e chiarissima favella,
E disse: "Se tu sei cortese e pio,
Come dimostri alla presenza bella,
Lieva questo animal dall'arbor mio:
Basti che'l mio mal proprio mi flagella,
Senza altra pena, senza altro dolore
Ch'a tormentarmi ancor venga di fuore."

29

Al primo suon di quella voce torse
Ruggiero il viso, e subito levosse;
E, poi ch'uscir dall'arbore s'accorse,
Stupefatto restò più che mai fosse.
A levarne il destrier subito corse;
E con le guance di vergogna rosse:
'Qual che tu sii, perdonami," dicea,
"O spirto umano, o boschereccia dea.

30

Il non aver saputo che s'asconda
Sotto ruvida scorza umano spirto,
M'ha lasciato turbar la bella fronda,
E far ingiuria al tuo vivace mirto:
Ma non restar però, che non risponda
Chi tu ti sia, ch'in corpo orrido ed irto,
Con voce e razionale anima vivi;
Se da grandine il ciel sempre ti schivi.

31

E s'ora o mai potrò questo dispetto
Con alcun beneficio compensarte,
Per quella bella donna ti prometto,
Quella che di me tien la miglior parte,
Ch'io farò con parole e con effetto,
Ch'avrai giusta cagion di me lodarte."
Come Ruggiero al suo parlar fin diede,
Tremò quel mirto dalla cima al piede.

32

Poi si vide sudar su per la scorza,
Come legno dal bosco allora tratto,
Che del foco venir sente la forza,
Poscia ch'invano ogni ripar gli ha fatto;
E cominciò: "Tua cortesia mi sforza
A discoprirti in un medesmo tratto
Ch'iò fossi prima, e chi converso m'aggia
In questo mirto in su l'amena spiaggia.

33

Il nome mio fu Astolfo; e paladino
Era di Francia, assai temuto in guerra;
D'Orlando e di Rinaldo era cugino,
La cui fama alcun termine non serra;
E si spettava a me tutto il domino,
Dopo il mio padre Oton, dell'Inghilterra:
Leggiadro e bel fui sì, che di me accesi
Più d'una donna; e alfin me solo offesi." . . .

The island is the residence of the wicked sorceress Alcina, who lures brave knights to the delights of her abode, and then, wearying of them, changes them into fountains, trees, or wild beasts. Astolfo has suffered at her hands. Not far off, as he tells Ruggiero, is the domain of her sister, the good enchantress Logistilla, whom Alcina hates and persecutes because of her virtues.

54

Ruggier, che conosciuto avea per fama
Ch'Astolfo alla sua donna cugin era,
Si dolse assai che in steril pianta e grama
Mutato avesse 'a sembianza vera:
E, per amor di quella che tanto ama,
(Purchè saputo avesse in che maniera)
Gli avria fatto servizio; ma ajutarlo
In altro non potea, ch'in confortarlo.

55

Lo fe' al meglio che seppe; e domandolli
Poi se via c'era, ch'al regno guidassi
Di Logistilla, o per piano o per colli,
Sì che per quel d'Alcina non andassi.
Che ben ve n'era un'altra, ritornolli
L'arbore a dir, ma piena d'aspri sassi,
S'andando un poco innanzi alla man destra,
Salisse il poggio inver la cima alpestra:

56

Ma che non pensi già che seguir possa
Il suo cammin per quella strada troppo:
Incontro avrà di gente ardita, grossa
E fiera compagnia, con duro intoppo.
Alcina ve li tien per mura e fossa
A chi volesse uscir fuor del suo groppo.
Ruggier quel mirto ringraziò del tutto,
Poi da lui si partì dotto ed instrutto. . . .

58

Pensò di rimontar sul suo cavallo,
E per l'aria spronarlo a nuovo corso:
Ma dubitò di far poi maggior fallo,
Chè troppo mal quel gli ubbidiva al morso.
"Io passerò per forza, s'io non fallo,"
Dicea tra sè; ma vano era il discorso.
Non fu duo miglia lungi alla marina,
Che la bella città vide d'Alcina. . . .

60

Come fu presso alle sì ricche mura,
Che'l mondo altro non ha della lor sorte,
Lasciò la strada che, per la pianura,
Ampla e diritta andava alle gran porte;
Ed a man destra, a quella più sicura
Ch'al monte gía, piegossi il guerrier forte:
Ma tosto ritrovò l'iniqua frotta,
Dal cui furor gli fu turbata e rotta.

61

Non fu veduta mai più strana torma,
Più monstruosi volti e peggio fatti;
Alcun' dal collo in giù d'uomini han forma,
Col viso altri di simie, altri di gatti;
Stampano alcun' con piè caprigni l'orma;
Alcuni son centauri agili ed atti;
Son gioveni impudenti e vecchi stolti,
Chi nudi, e chi di strane pelli involti. . . .

CANTO VII

Two damsels guide Ruggiero to the palace of Alcina.

9

La bella Alcina venne un pezzo innante
Verso Ruggier fuor delle prime porte;
E lo raccolse in signoril sembiante,
In mezzo bella ed onorata corte.
Da tutti gli altri tanto onore e tante
Riverenzie fur fatte al guerrier forte,
Che non potrian far più, se tra di loro
Fosse Dio sceso dal superno coro.

10

Non tanto il bel palazzo era eccellente,
Perchè vincesse ogni altro di ricchezza,
Quanto ch'avea la più piacevol gente
Che fosse al mondo, e di più gentilezza.
Poco era l'un dall'altro differente
E di fiorita etade e di bellezza:
Sola di tutti Alcina era più bella,
Sì come è bello il sol più d'ogni stella.

11

Di persona era tanto ben formata,
Quanto me' finger san pittori industri;
Con bionda chioma lunga ed annodata:
Oro non è che più risplenda e lustri.
Spargeasi per la guancia delicata
Misto color di rose e di ligustri;
Di terso avorio era la fronte lieta,
Che lo spazio finia con giusta meta.

12

Sotto due negri e sottilissimi archi
Son duo negri occhi, anzi duo chiari soli,
Pietosi a riguardare, a mover parchi;
Intorno cui par ch'Amor scherzi e voli,
E ch'indi tutta la faretra scarchi,
E che visibilmente i cori involi:
Quindi il naso per mezzo il viso scende,
Che non trova l'invidia ove l'emende.

13

Sotto quel sta, quasi fra due vallette,
La bocca sparsa di natio cinabro:
Quivi due filze son di perle elette
Che chiude ed apre un bello e dolce labro;
Quindi escon le cortesi parolette
Da render molle ogni cor rozzo e scabro;
Quivi si forma quel soave riso,
Ch'apre a sua posta in terra il paradiso. . . .

15

Mostran le braccia sua misura giusta;
E la candida man spesso si vede
Lunghetta alquanto e di larghezza angusta,
Dove nè nodo appar, nè vena eccede.
Si vede alfin della persona augusta
Il breve, asciutto e ritondetto piede.
Gli angelici sembianti nati in cielo
Non si ponno celar sotto alcun velo.

16

Avea in ogni sua parte un laccio teso;
O parli o rida o canti, o passo mova:
Nè maraviglia è se Ruggier n' è preso,
Poichè tanto benigna se la trova.
Quel che di lei già avea dal mirto inteso,
Com'è perfida e ria, poco gli giova;
Ch'inganno o tradimento non gli è avviso
Che possa star con sì soave riso.

17

Anzi pur creder vuol, che da costei
Fosse converso Astolfo in su l'arena
Per li suoi portamenti ingrati e rei,
E sia degno di questa e di più pena:
E tutto quel ch'udito avea di lei,
Stima esser falso; e che vendetta mena,
E mena astio ed invidia quel dolente
A lei biasmare; e che del tutto mente. . . .

31

Spesso in conviti e sempre stanno in feste, (5)
In giostre, in lotte, in scene, in bagno, in danza:
Or presso ai fonti, all'ombre de'poggetti,
Leggon d'antiqui gli amorosi detti. . . .

33

Stava Ruggiero in tanto gioia e festa,
Mentre Carlo in travaglio ed Agramante,
Di cui l'istoria io non vorrei per questa
Porre in obblio, nè lasciar Bradamante,
Che con travaglio e con pena molesta
Pianse più giorni il disïato amante,
Ch'avea per strade disusate e nuove
Veduto portar via, nè sapea dove.

34

Di costei prima che degli altri dico,
Che molti giorni andò cercando invano
Pei boschi ombrosi e per lo campo aprico,
Per ville, per città, per monte e piano,
Nè mai potè saper dal caro amico,
Che di tanto intervallo era lontano.
Nell'oste Saracin spesso venia,
Nè mai del suo Ruggier ritrovò spia. . . .

The noble enchantress Melissa, knowing that Ruggiero has fallen into the snare and anxious for his welfare, comes to the aid of Bradamante.

45

Or tornando a colei ch'era presaga
Di quanto dé' avvenir, dico che tenne
La dritta via dove l'errante e vaga
Figlia d'Amon seco a incontrar si venne.
Bradamante, vedendo la sua maga,
Muta la pena che prima sostenne
Tutta in speranza; e quella l'apre il vero,
Ch'ad Alcina è condotto il suo Ruggiero.

46

La giovane riman presso che morta,
Quando ode che 'l suo amante è così lunge;
E più, che nel suo amor periglio porta,
Se gran rimedio e subito non giunge:
Ma la benigna maga la conforta,
E presta pon l' impiastro ove il duol punge;
E le promette e giura, in pochi giorni
Far che Ruggiero a riveder lei torni.

47

"Dacchè, donna," dicea, "l'anello hai teco,
Che val contra ogni magica fattura,
Io non ho dubbio alcun che, s'io l'arreco
Là dove Alcina ogni tuo ben ti fura,
Ch'io non le rompa il suo disegno e meco
Non ti rimeni la tua dolce cura.
Me n'andrò questa sera alla prim'ora,
E sarò in India al nascer dell'aurora."

48

E seguitando, del modo narrolle
Che designato avea d'adoperarlo,
Per trar del regno effeminato e molle
Il caro amante, e in Francia rimenarlo.
Bradamente l'anel del dito tolle:
Nè solamente avria voluto darlo;
Ma dato il core, e dato avria la vita,
Purchè n'avesse il suo Ruggiero aita.

49

Le dà l'anello, e se le raccomanda;
E più le raccomanda il suo Ruggiero,
A cui per lei mille saluti manda;
Poi prese ver Provenza altro sentiero.
Andò l'incantatrice a un'altra banda;
E per porre in effetto il suo pensiero,
Un palafren fece apparir la sera,
Ch' avea un piè rosso, e ogn' altra parte nera. . . .

50

Poi con tal fretta andò, che la mattina (7)
Si ritrovò nell'isola d'Alcina.

51

Quivi mirabilmente trasmutosse:
S'accrebbe più d'un palmo di statura,
E fe' le membra a proporzion più grosse,
E restò appunto di quella misura
Che si pensò che 'l negromante fosse,
Quel che nutrì Ruggier con sì gran cura:
Vestì di lunga barba le mascelle,
E fe' crespa la fronte e l'altra pelle. . . .

56

Nella forma d'Atlante se gli affaccia
Colei che la sembianza ne tenea,
Con quella grave e venerabil faccia
Che Ruggier sempre riverir solea,
Con quell'occhio pien d'ira e di minaccia,
Che sì temuto già fanciullo avea;
Dicendo: "È questo dunque il frutto ch'io
Lungamente atteso ho del sudor mio?" . . .

65

Ruggier si stava vergognoso e muto
Mirando in terra, e mal sapea che dire;
A cui la maga nel dito minuto
Pose l'anello, e lo fe' risentire.
Come Ruggiero in sè fu rinvenuto,
Di tanto scorno si vide assalire,
Ch'esser vorria sotterra mille braccia,
Ch'alcun veder non lo potesse in faccia.

66

Nella sua prima forma in un istante;
Così parlando, la maga rinvenne;
Nè bisognava più quella d'Atlante,
Seguitone l'effetto per che venne.
Per dirvi quel ch'io non vi dissi innante;
Costei Melissa nominata venne,
Ch'or diè a Ruggier di sè notizia vera;
E dissegli a che effetto venuta era;

67

Mandata da colei che, d'amor piena;
Sempre il disia, nè più può starne senza;
Per liberarlo da quella catena,
Di che lo cinse magica violenza:
E preso avea d'Atlante di Carena
La forma, per trovar meglio credenza.
Ma, poich'a sanità l'ha omai ridutto,
Gli vuole aprire e far che veggia il tutto.

68

"Quella donna gentil che t'ama tanto,
Quella che del tuo amor degna sarebbe,
A cui, se non ti scorda, tu sai quanto
Tua libertà, da lei servata, debbe;
Questo anel, che ripara ad ogni incanto,
Ti manda: e così il cor mandato avrebbe,
S' avesse avuto il cor così virtute,
Come l'anello, atta alla tua salute."

69

E seguitò narrandogli l'amore
Che Bradamante gli ha portato e porta:
Di questa insieme commendò il valore,
In quanto il vero e l'affezion comporta:
Ed usò modo e termine migliore
Che si convenga a messaggiera accorta;
Ed in quell'odio Alcina a Ruggier pose,
In che soglionsi aver l'orribil cose.

70

In odio gli la pose, ancorchè tanto
L'amasse dianzi: e non vi paia strano,
Quando il suo amor per forza era d'incanto,
Ch'essendovi l'anel, rimase vano.
Fece l'anel palese ancor, che quanto
Di beltà Alcina avea, tutto era estrano;
Estrano avea, e non suo, dal piè alla treccia:
Il bel ne sparve, e le restò la feccia.

71

Come fanciullo che maturo frutto
Ripone, e poi si scorda ove è riposto,
E dopo molti giorni è ricondutto
Là dove trova a caso il suo deposto,
Si maraviglia di vederlo tutto
Putrido e guasto, e non come fu posto;
E dove amarlo e caro aver solia,
L'odia, sprezza, n'ha schivo, e getta via:

72

Così Ruggier, poichè Melissa fece
Ch'a riveder se ne tornò la fata
Con quell'anello, innanzi a cui non lece,
Quando s'ha in dito, usare opra incantata,
Ritruova, contra ogni sua stima, invece
Della bella che dianzi avea lasciata,
Donna sì laida, che la terra tutta
Nè la più vecchia avea, nè la più brutta.

73

Pallido, crespo e macilente avea
Alcina il viso, il crin raro e canuto:
Sua statura a sei palmi non giungea:
Ogni dente di bocca era caduto;
Che più d'Ecuba e più della Cumea,
Ed avea più d'ogn'altra mai vivuto,
Ma sì l'arti usa al nostro tempo ignote,
Che bella e giovanetta parer puote.

74

Giovane e bella ella si fa con arte,
Sì che molti ingannò come Ruggiero;
Ma l'anel venne a interpretar le carte
Che già molti anni avean celato il vero.
Miracol non è dunque se si parte
Dell'animo a Ruggier ogni pensiero
Ch'avea d'amar Alcina, or che la trova
In guisa che sua fraude non le giova. . . .

76

E Balisarda poi si messe al fianco
(Chè così nome la sua spada avea);
E lo scudo mirabile tolse anco,
Che non pur gli occhi abbarbagliar solea,
Ma l'anima facea sì venir manco,
Che dal corpo esalata esser parea:
Lo tolse; e col zendado in che trovollo,
Che tutto lo copria, sel messe al collo.

77

Venne alla stalla, e fece briglia e sella
Porre a un destrier più che la pece nero:
Così Melissa l'avea instrutto; ch'ella
Sapea quanto nel corso era leggiero.
Chi lo conosce, Rabican l'appella;
Ed è quel proprio che col cavaliero,
Del quale i venti or presso al mar fan gioco,
Portò già la balena in questo loco. . . .

Ruggiero makes good his escape in the direction of the domain of Logistilla, although he is hotly pursued by Alcina and her troop. In the absence of Alcina, Melissa restores to their human form Astolfo and the other enchanted knights. Astolfo takes his magic lance which overthrows all whom it touches, and he and Melissa, mounting the Hippogriff, reach Logistilla's abode before Ruggiero arrives there.

CANTO X

Orlando, wandering everywhere in quest of Angelica, meets with the unhappy Olympia, daughter of the Count of Holland. He espouses her cause and frees from prison her beloved Bireno, Duke of Zealand. The marriage of Bireno and Olympia follows, and they set sail for Zealand. On the journey Bireno basely abandons Olympia, stealing away from her as she is sunken in slumber on a desert island. Awaking, Olympia discovers her isolation,

22

E corre al mar, graffiandosi le gote,
Presaga e certa ormai di sua fortuna.
Si straccia i crini, e il petto si percuote;
E va guardando (chè splendea la luna)
Se veder cosa, fuor che 'l lito, puote;
Nè fuor che 'l lito, vede cosa alcuna.
Bireno chiama; e al nome di Bireno
Rispondean gli antri, che pietà n'avièno.

23

Quivi surgea nel lito estremo un sasso,
Ch'aveano l'onde, col picchiar frequente,
Cavo e ridutto a guisa d'arco al basso;
E stava sopra il mar curvo e pendente.
Olimpia in cima vi salì a gran passo
(Così la facea l'animo possente);
E di lontano le gonfiate vele
Vide fuggir del suo signor crudele:

24

Vide lontano, o le parve vedere;
Chè l'aria chiara ancor non era molto.
Tutta tremante si lasciò cadere,
Più bianca e più che neve fredda in volto.
Ma poi che di levarsi ebbe potere,
Al cammin delle navi il grido vôlto,
Chiamò, quanto potea chiamar più forte,
Più volte il nome del crudel consorte:

25

E dove non potea la debil voce,
Suppliva il pianto e 'l batter palma a palma.
"Dove fuggi, crudel, così veloce?
Non ha il tuo legno la debita salma:
Fa che lievi me ancor: poco gli nuoce
Che porti il corpo, poichè porta l'alma."
E con le braccia e con le vesti segno
Fa tuttavia, perchè ritorni il legno.

26

Ma i venti che portavano le vele
Per l'alto mar di quel giovane infido,
Portavano anco i prieghi e le querele
Dell'infelice Olimpia, e 'l pianto e 'l grido;
La quel tre volte, a sè stessa crudelle,
Per affogarsi si spiccò dal lido;
Pur alfin si levò da mirar l'acque,
E ritornò dove la notte giacque;

27

E con la faccia in giù, stesa sul letto,
Bagnandolo di pianto, dicea lui;
"Iersera désti insieme a dui ricetto:
Perchè insieme al levar non siamo dui?
Oh perfido Bireno! oh maledetto
Giorno ch'al mondo generata fui!
Che debbo far? che poss'io far qui sola?
Chi mi dà ajuto? ohimè! chi mi consola?

28

Uomo non veggio qui, non ci veggio opra,
Donde io possa stimar ch'uomo qui sia:
Nave non veggio, a cui salendo sopra,
Speri allo scampo mio ritrovar via.
Di disagio morrò; nè chi mi cuopra
Gli occhi sarà, nè chi sepolcro dia,
Se forse in ventre lor non me lo danno
I lupi, ohimè! ch'in queste selve stanno

29

Io sto in sospetto, e già di veder parmi
Di questi boschi orsi o leoni uscire,
O tigri o fiere tal, che natura armi
D'aguzzi denti e d'ugne da ferire.
Ma quai fere crudel potriano farmi,
Fera crudel, peggio di te morire?
Darmi una morte, so, lor parrà assai;
E tu di mille, ohimè! morir mi fai." . . .

34

Corre di nuovo in su l'estrema sabbia,
E ruota il capo, e sparge all'aria il crine;
E sembra forsennata, e ch' addosso abbia
Non un demonio sol, ma le decine;
O, qual Ecuba, sia conversa in rabbia,
Vistosi morto Polidoro alfine,
Or si ferma s'un sasso, e guarda il mare;
Nè men d'un vero sasso, un sasso pare.

35

Ma lasciànla doler finch'io ritorno,
Per voler di Ruggier dirvi pur anco . . .

64

Logistilla mostrò molto aver grato,
Ch'a lei venisse un sì gentil signore;
E comandò che fosse accarezzato,
E che studiasse ognun di fargli onore.
Gran pezzo innanzi Astolfo era arrivato,
Che visto da Ruggier fu di buon core.
Fra pochi giorni venner gli altri tutti,
Ch'all' esser lor Melissa avea ridutti.

65

Poi che si fur posati un giorno e dui,
Venne Ruggiero alla fata prudente
Col duca Astolfo, che, non men di lui,
Avea desir di riveder Ponente.
Melissa le parlò per amendui;
E supplica la fata umilemente,
Che gli consigli, favorisca e ajuti
Sì, che ritornin d'onde eran venuti.

66

Disse la fata: "Io ci porrò il pensiero,
E fra dui dì te li darò espediti."
Discorre poi tra sè, come Ruggiero,
E, dopo lui, come quel Duca aiti:
Conchiude infin, che 'l volator destriero
Ritorni il primo agli aquitani liti;
Ma prima vuol che se gli faccia un morso,
Con che lo volga e gli raffreni il corso.

67

Gli mostra come egli abbia a far, se vuole
Che poggi in alto, e come a far che cali;
E come, se vorrà che in giro vole,
O vada ratto, o che si stia su l'ali:
E quali effetti il cavalier far suole
Di buon destriero in piana terra, tali
Facea Ruggier, che mastro ne divenne,
Per l'aria, del destrier ch'avea le penne.

68

Poi che Ruggier fu d'ogni cosa in punto
Dalla fata gentil commiato prese,
Alla qual restò poi sempre congiunto
Di grande amore; e uscì di quel paese.
Prima di lui che se n'andò in buon punto,
E poi dirò come il guerriero inglese
Tornasse con più tempo e più fatica
Al Magno Carlo ed alla Corte amica.

69

Quindi partì Ruggier, ma non rivenne
Per quella via che fe' già suo mal grado,
Allorchè sempre l'Ippogrifo il tenne
Sopra il mare, e terren vide di rado:
Ma potendogli or far batter le penne
Di qua di là, dove più gli era a grado,
Volse al ritorno far nuovo sentiero,
Come, schivando Erode, i Magi fêro. . . .

72

Benchè di Ruggier fosse ogni desire
Di ritornare a Bradamante presto;
Pur, gustato il piacer ch'avea di gire
Cercando il mondo, non restò per questo,
Ch'alli Polacchi, agli Ungari venire
Non volesse anco, alli Germani, e al resto
Di quella boreale orrida terra;
E venne alfin nell'ultima Inghilterra. . . .

73

Or presso a Londra giunto una mattina, (7)
Sopra Tamigi il volator declina.

74

Dove ne' prati alla città vicini
Vide adunati uomini d'arme e fanti,
Ch'a suon di trombe e a suon di tamburini
Venian, partiti a belle schiere, avanti
Il buon Rinaldo, onor de' paladini;
Del qual, se vi ricorda, io dissi innanti
Che, mandato da Carlo, era venuto
In queste parti, a ricercare ajuto. . . .

90

Uno ed un altro a lui, per mirar quella (5)
Bestia sopra cui siede, unica o rara,
Maraviglioso corre e stupefatto;
E tosto il cerchio intorno gli fu fatto.

91

Sì che per dare ancor più maraviglia,
E per pigliarne il buon Ruggier più gioco,
Al volante corsier scuote la briglia,
E con gli sproni ai fianchi il tocca un poco.
Quel verso il ciel per l'aria il cammin piglia,
E lascia ognuno attonito in quel loco.
Quindi Ruggier, poichè di banda in banda
Vide gl'Inglesi, andò verso l'Irlanda.

92

E vide Ibernia fabulosa, dove
Il santo vecchiarel fece la cava,
In che tanta mercè par che si trove,
Che l'uom vi purga ogni sua colpa prava.
Quindi poi sopra il mare il destrier move
Là dove la minor Bretagna lava;
E nel passar vide, mirando abbasso,
Angelica legata al nudo sasso;

93

Al nudo sasso, all'isola del pianto;
Chè l'isola del pianto era nomata
Quella che da crudele e fiera tanto
Ed inumana gente era abitata,
Che (come io vi dicea sopra nel Canto)
Per varj liti sparsa iva in armata
Tutte le belle donne depredando,
Per farne a un mostro poi cibo nefando.

94

Vi fu legata pur quella mattina,
Dove venia per trangugiarla viva
Quel smisurato mostro, orca marina,
Che di abborrevole esca si nutriva.
Dissi di sopra, come fu rapina
Di quei che la trovaro in su la riva
Dormire al vecchio incantatore accanto,
Ch'ivi l'avea tirata per incanto. . . .

96

Creduto avria che fosse statua finta
O d'alabastro o d'altri marmi illustri
Ruggiero, e su lo scoglio così avvinta
Per artificio di scultori industri;
Se non vedea la lacrima distinta
Tra fresche rose e candidi ligustri
Far rugiadose le crudette pome,
E l'aura sventolar l'aurate chiome.

97

E come ne'begli occhi gli occhi affisse,
Della sua Bradamante gli sovvenne.
Pietade e amore a un tempo lo trafisse,
E di piangere appena si ritenne;
E dolcemente alla donzella disse,
Poi che del suo destrier frenò le penne:
"O donna, degna sol della catena
Con che i suoi servi Amor legati mena,

98

E ben di questo e d'ogni male indegna;
Chi è quel crudel che con voler perverso
D'importuno livor stringendo segna
Di queste belle man l'avorio terso?" . . .

100

Ecco apparir lo smisurato mostro
Mezzo ascoso nell'onda, e mezzo sorto.
Come sospinto suol da Borea o d'Ostro
Venir lungo naviglio a pigliar porto,
Così ne viene al cibo che l'è mostro
La bestia orrenda; e l'intervallo è corto.
La donna è mezza morta di paura,
Nè per conforto altrui si rassicura.

101

Tenea Ruggier la lancia non in resta,
Ma sopra mano; e percoteva l'orca.
Altro non so che s'assimigli a questa,
Ch'una gran massa che s'aggiri e torca:
Nè forma ha d'animal, se non la testa,
C'ha gli occhi e i denti fuor, come di porca.
Ruggier in fronte la feria tra gli occhi;
Ma par che un ferro o un duro sasso tocchi.

102

Poichè la prima botta poco vale,
Ritorna per far meglio la seconda.
L'orca che vede sotto le grandi ale
L'ombra di qua e di là correr su l'onda,
Lascia la preda certa litorale,
E quella vana segue furibonda;
Dietro quella si volve e si raggira,
Ruggier giù cala, e spessi colpi tira. . . .

104

Se la fera si volta, ei muta strada, (5)
Ed a tempo giù cala, e poggia in suso:
Ma, come sempre giunga in un dïaspro,
Non può tagliar lo scoglio duro ed aspro. . . .

107

Prese nuovo consiglio, e fu il migliore,
Di vincer con altre arme il mostro crudo.
Abbarbagliar lo vuol con lo splendore
Ch'era incantato nel coperto scudo.
Vola nel lito; e per non fare errore,
Alla donna legata al sasso nudo
Lascia nel minor dito della mano
L'anel, che potea far l'incanto vano:

108

Dico l'anel che Bradamante avea,
Per liberar Ruggier, tolto a Brunello;
Poi, per trarlo di man d'Alcina rea,
Mandato in India per Melissa a quello.
Melissa, come diansi io vi dicea,
In ben di molti adoperò l'anello;
Indi l'avea a Ruggier restituito,
Dal qual poi sempre fu portato in dito.

109

Lo dà ad Angelica ora, perchè teme
Che del suo scudo il fulgurar non viete,
E perchè a lei ne sien difesi insieme
Gli occhi che già l'avean preso alla rete.
Or viene al lito, e sotto il ventre preme
Ben mezzo il mar la smisurata cete;
Sta Ruggiero alla posta, e leva il velo;
E par ch'aggiunga un altro sole al cielo.

110

Ferì negli occhi l'incantato lume
Di quella fera, e fece al modo usato.
Quale o troia o scaglion va giù pel fiume
C'ha con calcina il montanar turbato;
Tal si vedea nelle marine schiume
Il mostro orribilmente riversciato.
Di qua di là Ruggier percuote assai;
Ma di ferirlo via non trova mai.

111

La bella donna tuttavolta priega
Ch'invan la dura squama oltre non pesti.
"Torna, per Dio, signor; prima mi slega,"
Dicea piangendo, "che l'orca si desti:
Portami teco, e in mezzo il mar mi annega;
Non far ch'in ventre al brutto pesce io resti."
Ruggier, commosso dunque al giusto grido,
Slegò la donna, e la levò dal lido. . . .

After a short flight on the Hippogriff, Ruggiero and Angelica alight again, and the latter, making herself invisible by means of the ring, runs away from her deliverer. In the meantime, the forsaken Olympia is captured by pirates and is exposed to the monster, which has recovered from the dazzling effects of the mirror; she is rescued by Orlando, who chances along in a boat and slays the beast as it is about to devour her. Orlando pursues on land his search for Angelica, who ever eludes him.

CANTO XII

86

Il suo cammin (di lei chiedendo spesso)
Or per li campi or per le selve tenne:
E siccome era uscito di sè stesso,
Uscì di strada e appiè d' un monte venne,
Dove la notte fuor d' un sasso fesso
Lontan vide un splendor batter le penne.
Orlando al sasso per veder s' accosta,
Se quivi fosse Angelica reposta.

87

Come nel bosco dell' umil ginepre,
O nella stoppia alla campagna aperta,
Quando si cerca la paurosa lepre
Per traversati solchi e per via incerta,
Si va ad ogni cespuglio, ad ogni vepre,
Se per ventura vi fosse coperta;
Così cercava Orlando con gran pena
La donna sua, dove speranza il mena.

88

Verso quel raggio andando in fretta il Conte,
Giunse ove nella selva si diffonde
Dall' angusto spiraglio di quel monte,
Ch' una capace grotta in sè nasconde.
E trova innanzi nella prima fronte
Spine e virgulti, come mura e sponde,
Per celar quei che nella grotta stanno,
Da chi far lor cercasse oltraggio e danno.

89

Di giorno ritrovata non sarebbe;
Ma la facea di notte il lume aperta.
Orlando pensa ben quel ch' esser debbe;
Pur vuol saper la cosa anco più certa.
Poi che legato fuor Brigliadoro ebbe,
Tacito viene alla grotta coperta;
E fra li spessi rami nella buca
Entra, senza chiamar chi l'introduca.

90

Scende la tomba molti gradi al basso
Dove la viva gente sta sepolta.
Era non poco spazïoso il sasso
Tagliato a punte di scarpelli in volta;
Nè di luce diurna in tutto casso,
Benchè l' entrata non ne dava molta;
Ma ne venia assai da una finestra
Che sporgea in un pertugio da man destra.

91

In mezzo là spelonca, appresso a un foco,
Era una donna di giocondo viso.
Quindici anni passar dovea di poco,
Quanto fu al Conte, al primo sguardo, avviso:
Ed era bella sì, che facea il loco
Salvatico parere un paradiso;
Bench' avea gli occhi di lacrime pregni,
Del cor dolente manifesti segni.

92

V'era una vecchia; e facean gran contese,
Come uso femminil spesso esser suole:
Ma come il Conte nella grotta scese,
Finiron le dispute e le parole.
Orlando a salutarle fu cortese,
Come con donne sempre esser si vuole;
Ed elle si levaro immantinente,
E lui risalutâr benignamente.

93

Gli è ver che si smarriro in faccia alquanto
Come improvviso udiron quella voce,
E insieme entrare armato tutto quanto
Vider là dentro un uom tanto feroce.
Orlando domandò qual fosse tanto
Scortese, ingiusto, barbaro ed atroce,
Che nella grotta tenesse sepolto
Un sì gentile ed amoroso volto.

94

La vergine a fatica gli rispose,
Interrotta dai fervidi signozzi,
Che dai coralli e dalle preziose
Perle uscir fanno i dolci accenti mozzi. . . .

CANTO XIII

4

"Isabella son io, che figlia fui
Del Re mal fortunato di Gallizia:
Ben dissi fui; ch'or non son più di lui,
Ma di dolor, d'affanno e di mestizia:
Colpa d'Amor; ch'io non saprei di cui
Dolermi più, che della sua nequizia:
Che dolcemente nei principj applaude,
E tesse di nascosto inganno e fraude." . . .

Isabella states that she was sought in marriage by the Scotch prince Zerbino. Religious differences made their union difficult and Zerbino sent Odorico of Biscay, whom he trusted, to steal her away and bring her to him. Isabella willingly departed with Odorico, but he soon proved false and sought her for himself. She resisted his perfidy and her laments, or chance, brought certain robbers upon them. Odorico fled and the robbers seized her. They have sold her to a merchant, for whom they are holding her in the cave.

32

Così parlava la gentil donzella;
E spesso con signozzi e con sospiri
Interrompea l'angelica favella
Da muovere a pietade aspidi e tiri.
Mentre sua doglia così rinnovella,
O forse disacerba i suoi martiri,
Da venti uomini entrâr nella spelonca,
Armati chi di spiedo e chi di ronca.

33

Il primo d'essi, uom di spietato viso,
Ha solo un occhio, e sguardo scuro e bieco;
L'altro, d'un colpo che gli avea reciso
Il naso e la mascella, è fatto cieco.
Costui vedendo il cavaliero assiso
Con la vergine bella entro allo speco,
Vôlto a'compagni, disse: "Ecco augel novo,
A cui non tesi, e nella rete il trovo."

34

Poi disse al Conte: "Uomo non vidi mai
Più comodo di te, nè più opportuno.
Non so se ti se' apposto, o se lo sai,
Perchè te l'abbia forse detto alcuno,
Che sì bell'arme io desïava assai,
E questo tuo leggiadro abito bruno.
Venuto a tempo veramente sei,
Per riparare alli bisogni miei."

35

Sorrise amaramente, in piè salito,
Orlando, e fe' risposta al mascalzone:
"Io ti venderò l'arme ad un partito
Che non ha mercadante in sua ragione."
Del fuoco, ch'avea appresso, indi rapìto
Pien di fuoco e di fumo uno stizzone,
Trasse e percosse il malandrino a caso
Dove confina colle ciglia il naso.

36

Lo stizzone ambe le palpebre colse,
Ma maggior danno fe' nella sinistra;
Chè quella parte misera gli tolse,
Che della luce, sola, era ministra.
Nè d' acciecarlo contentar si volse
Il colpo fier, s' ancor non lo registra
Tra quegli spirti che con suoi compagni
Fa star Chiron dentro ai bollenti stagni.

37

Nella spelonca una gran mensa siede,
Grossa duo palmi e spaziosa in quadro,
Che sopra un mal pulito e grosso piede
Cape con tutta la famiglia il ladro.
Con quell'agevolezza che si vede
Gittar la canna lo Spagnuol leggiadro,
Orlando il grave desco da sè scaglia
Dove ristretta insieme è la canaglia.

38

A chi 'l petto, a chi 'l ventre, a chi la testa,
A chi rompe le gambe, a chi le braccia;
Di ch' altri muore, altri storpiato resta:
Chi meno è offeso, di fuggir procaccia.
Così talvolta un grave sasso pesta
E fianchi e lombi, e spezza capi e schiaccia,
Gittato sopra un gran drappel di biscie,
Che dopo il verno al sol si goda e liscie.

39

Nascono casi, e non saprei dir quanti:
Una muore, una parte senza coda,
Un'altra non si può muover davanti,
E 'l deretano indarno aggira e snoda;
Un'altra, ch'ebbe più propizj i santi,
Striscia fra l'erbe, e va serpendo a proda.
Il colpo orribil fu, ma non mirando,
Poichè lo fece il valoroso Orlando.

40

Quei che la mensa o nulla o poco offese,
(E Turpin scrive appunto che fur sette)
Ai piedi raccomandan sue difese;
Ma nell'uscita il Paladin si mette:
E poi che presi gli ha senza contese,
Le man lor lega con la fune istrette,
Con una fune al suo bisogno destra,
Che ritrovò nella casa silvestra.

41

Poi li strascina fuor della spelonca,
Dove facea grand'ombra un vecchio sorbo.
Orlando con la spada i rami tronca,
E quelli attacca per vivanda al corbo.
Non bisognò catena in capo adonca;
Chè per purgare il mondo di quel morbo,
L'arbor medesmo gli uncini prestolli,
Con che pel mento Orlando ivi attaccolli.

42

La donna vecchia, amica a'malandrini,
Poichè restar tutti li vide estinti,
Fuggì piangendo, e con le mani ai crini,
Per selve e boscherecci labirinti.
Dopo aspri e malagevoli cammini,
A gravi passi e dal timor sospinti,
In ripa un fiume in un guerrier scontrosse;
Ma differisco a ricontar chi fosse:

43

E torno all'altra che si raccomanda
Al Paladin, che non la lasci sola;
E dice di seguirlo in ogni banda.
Cortesemente Orlando la consola;
E quindi, poi ch'uscì con la ghirlanda
Di rose adorna e di purpurea stola
La bianca Aurora al solito cammino,
Partì con Isabella il Paladino. . . .

CANTO XIV

1

Nei molti assalti e nei crudel conflitti,
Ch'avuti avea con Francia Africa e Spagna;
Morti erano infiniti, e derelitti
Al lupo, al corvo, all'aquila grifagna:
E benchè i Franchi fossero più afflitti
Chè tutta avean perduta la campagna,
Più si doleano i Saracin, per molti
Principi e gran baron ch'eran lor tolti. . . .

Agramante and his Saracens are marshalled before Paris.

66

Venuto ad Agramante era all'orecchio;
Che già l'Inglesi avean passato il mare:
Però Marsilio e il Re del Garbo vecchio,
E gli altri capitan fece chiamare.
Consiglian tutti a far gran apparecchio,
Sì che Parigi possino espugnare.
Ponno esser certi che più non s'espugna,
Se nol fan prima che l'ajuto giugna.

67

Gia scale innumerabili per questo
Da' luoghi intorno avean fatto raccorre,
Ed asse e travi, e vimine contesto,
Che lo poteano a diversi usi porre;
E navi e ponti: e più facea, che'l resto,
Il primo e il secondo ordine disporre
A dar l'assalto; ed egli vuol venire
Tra quei che la città denno assalire.

68

L'Imperatore, il dì che il dì precesse
Della battaglia, fe' dentro a Parigi
Per tutto celebrare ufficj e messe
A preti, a frati bianchi, neri e bigi;
E le genti che dianzi eran confesse,
E di man tolte agl'inimici stigi,
Tutte comunicar, non altramente
Ch'avessino a morire il dì seguente.

69

Ed egli tra baroni e paladini,
Principi ed oratori, al maggior tempio
Con molta religione a quei divini
Atti intervenne, e ne diè agli altri esempio.
Con le man giunte, e gli occhi al ciel supini,
Disse: "Signor, bench'io sia iniquo ed empio,
Non voglia tua bontà, pel mio fallire,
Che'l tuo popol fedele abbia a patire." . . .

73

Così dicea l'Imperator devoto,
Con umiltade e contrizion di core.
Giunse altri prieghi, e convenevol voto
Al gran bisogno e all'alto suo splendore.
Non fu il caldo pregar d'effetto vôto;
Perocchè'l Genio suo, l'Angel migliore,
I prieghi tolse, e spiegò al ciel le penne,
Ed a narrare al Salvator li venne. . . .

75

E la Bontà ineffabile, ch'invano
Non fu pregata mai da cor fedele,
Leva gli occhi pietosi, e fa con mano
Cenno che venga a sè l'angel Michele.
"Va," gli disse, "all' esercito cristiano
Che dianzi in Picardia calò le vele,
E al muro di Parigi l'appresenta
Sì, ch'l campo nimico non lo senta.

76

Trova prima il Silenzio, e da mia parte
Gli di' che teco a questa impresa venga;
Ch'egli ben provveder con ottima arte
Saprà di quanto provveder convenga.
Fornito questo, subito va in parte
Dove il suo seggio la Discordia tenga:
Dille che l'esca e il fucil seco prenda,
E nel campo de' Mori il fuoco accenda." . . .

77

Non replica a tal detto altra parola (7)
Il benedetto Augel, ma dal ciel vola. . . .

92

Giace in Arabia una valletta amena;
Lontana da cittadi e da villaggi,
Ch'all'ombra di duo monti è tutta piena
D'antiqui abeti e di robusti faggi.
Il sole indarno il chiaro dì vi mena;
Chè non vi può mai penetrar coi raggi,
Sì gli è la via da folti rami tronca:
E quivi entra sotterra una spelonca.

93

Sotto la negra selva una capace
E spaziosa grotta entra nel sasso,
Di cui la fronte l'edera seguace
Tutta aggirando va con storto passo.
In questo albergo il grave Sonno giace:
L'Ozio da un canto corpulento e grasso;
Dall'altro la Pigrizia in terra siede,
Che non può andare, e mal reggesi in piede.

94

Lo smemorato Oblio sta sulla porta;
Non lascia entrar nè riconosce alcuno;
Non ascolta imbasciata, nè riporta;
E parimente tien cacciato ognuno.
Il Silenzio va intorno, e fa la scorta:
Ha le scarpe di feltro, e'l mantel bruno;
Ed a quanti n'incontra, di lontano,
Che non debban venir, cenna con mano.

95

Se gli accosta all'orecchio, e pianamente
L'Angel gli dice: "Dio vuol che tu guidi
A Parigi Rinaldo con la gente
Che per dar, mena, al suo Signor sussidi;
Ma che lo facci tanto chetamente,
Ch'alcun de' Saracin non oda e gridi;
Sì che più tosto che ritrovi il calle
La Fama d'avvisar, gli abbia alle spalle."

96

Altrimente il Silenzio non rispose,
Che col capo, accennando che faria;
E dietro ubbidïente se gli pose,
E furo al primo volo in Picardia.
Michel mosse le squadre coraggiose,
E fe' lor breve un gran tratto di via;
Sì che in un dì a Parigi le condusse,
Nè alcun s'avvide che miracol fusse.

97

Discorreva il Silenzio; e tutta volta,
E dinanzi alle squadre e d'ogn'intorno,
Facea girare un'alta nebbia in volta,
Ed avea chiaro ogni altra parte il giorno:
E non lasciava questa nebbia folta,
Che s'udisse di fuor tromba nè cōrno.
Poi n'andò tra Pagani, e menò seco
Un non so che, ch'ognun fe' sordo e cieco.

98

Mentre Rinaldo in tal fretta venìa,
Che ben parea dall'Angelo condotto,
E con silenzio tal che non s'udia
Nel campo saracin farsene motto,
Il re Agramante avea la fanteria
Messo ne' borghi di Parigi, e sotto
Le minacciate mura in su la fossa,
Per far quel dì l'estremo di sua possa. . . .

104

Siede Parigi in una gran pianura,
Nell'ombilico a Francia, anzi nel core:
Gli passa la riviera entro le mura,
E corre, ed esce in altra parte fuore;
Ma fa un' isola prima e v'assicura
Della città una parte, e la migliore:
L'altre due (ch'in tre parti è la gran terra)
Di fuor la fossa, e dentro il fiume serra.

105

Alla città, che molte miglia gira,
Da molte parti si può dar battaglia:
Ma perchè sol da un canto assalir mira,
Nè volentier l'esercito sbaraglia,
Oltre il fiume Agramante si ritira
Verso ponente, acciò che quindi assaglia;
Perocchè nè cittade nè campagna
Ha dietro, se non sua, fin alla Spagna.

106

Dovunque intorno il gran muro circonda,
Gran munizioni avea già Carlo fatte,
Fortificando d'argine ogni sponda,
Con scannafossi dentro e casematte:
Ond' entra nella terra, onde esce l'onda,
Grossissime catene aveva tratte;
Ma fece, più ch'altrove, provvedere
Là dove avea più causa di temere.

107

Con occhi d'Argo il figlio di Pipino
Previde ove assalir dòvea Agramante;
E non fece disegno il Saracino,
A cui non fosse riparato innante.
Con Ferraù, Isoliero, Serpentino,
Grandonio, Falsirone e Balugante,
E con ciò che di Spagna avea menato,
Restò Marsilio alla campagna armato. . . .

109

Come assalire o vasi pastorali,
O le dolci reliquie de'convivi
Soglion con rauco suon di stridule ali
Le impronte mosche a'caldi giorni estivi;
Come li storni a' rosseggianti pali
Vanno di mature uve; così quivi,
Empiendo il ciel di grida e di rumori,
Veniano a dare il fiero assalto i Mori

110

L'esercito cristian sopra le mura
Con lancie, spade e scure e pietre e fuoco
Difende la città senza paura,
E il barbarico orgoglio estima poco;
E dove Morte uno ed un altro fura,
Non è chi per viltà ricusi il loco.
Tornano i Saracin giù nelle fosse
A furia di ferite e di percosse.

111

Non ferro solamente vi s'adopra;
Ma grossi massi, e merli integri e saldi;
E muri dispiccati con molt'opra,
Tetti di torri, e gran pezzi di spaldi.
L'acque bollenti che vengon di sopra
Portano a' Mori insopportabil caldi;
E male a questa pioggia si resiste,
Ch'entra per gli elmi, e fa acciecar le viste.

112

E questa più nocea che' l ferro quasi:
Or che de' far la nebbia di calcine?
Or che doveano far li ardenti vasi
Con olio e zolfo e peci e trementine?
I cerchj in munizion non son rimasi,
Che d' ogn' intorno hanno di fiamma il crine:
Questi, scagliati per diverse bande,
Mettono a' Saracini aspre ghirlande. . . .

116

Sono appoggiate a un tempo mille scale,
Che non han men di dua per ogni grado.
Spinge il secondo quel ch'innanzi sale;
Chè il terzo lui montar fa suo mal grado.
Chi per virtù, chi per paura vale:
Convien ch'ognun per forza entri nel guado;
Chè qualunque s'adagia, il Re d'Algiere,
Rodomonte crudele, uccide o fere.

117

Ognun dunque si sforza di salire
Tra il fuoco e le ruine in su le mura.
Ma tutti gli altri guardano, se aprire
Veggiano passo ove sia poca cura:
Sol Rodomonte sprezza di venire,
Se non dove la via meno è sicura.
Dove nel caso disperato e rio
Gli altri fan voti, egli bestemmia Dio.

118

Armato era d'un forte e duro usbergo,
Che fu di drago una scagliosa pelle.
Di questo già si cinse il petto e' l tergo
Quello avol suo ch'edificò Babelle,
E si pensò cacciar dell'aureo albergo,
E tôrre a Dio il governo delle stelle:
L'elmo e lo scudo fece far perfetto,
E il brando insieme; e solo a questo effetto.

119

Rodomonte, non già men di Nembrotte
Indomito, superbo e furibondo,
Che d'ire al ciel non tarderebbe a notte,
Quando la strada si trovasse al mondo,
Quivi non sta a mirar s'intere o rotte
Sieno le mura, o s'abbia l'acqua fondo:
Passa la fossa, anzi la corre, e vola,
Nell'acqua e nel pantan fino alla gola.

120

Di fango brutto e molle d'acqua, vanne
Tra il foco e i sassi e gli archi e le balestre,
Come andar suol tra le palustri canne
Della nostra Mallea porco silvestre,
Che col petto, col grifo e con le zanne
Fa, dovunque si volge, ample finestre.
Con lo scudo alto il Saracin sicuro
Ne vien sprezzando il ciel, nonchè quel muro.

121

Non sì tosto all'asciutto è Rodomonte,
Che giunto si sentì sulle bertesche,
Che dentro alla muraglia facean ponte
Capace e largo alle squadre francesche.
Or si vede spezzar più d'una fronte,
Far chieriche maggior delle fratesche,
Braccia e capi volare, e nella fossa
Cader da' muri una fiumana rossa.

122

Getta il Pagan lo scudo, e a duo man prende
La crudel spada, e giunge il duca Arnolfo.
Costui venia di là dove discende
L'acqua del Reno nel salato golfo.
Quel miser contra lui non si difende
Meglio che faccia contra il fuoco il zolfo;
E cade in terra, e dà l'ultimo crollo,
Dal capo fesso un palmo sotto il collo. . . .

126

La turba dietro a Rodomonte presta
Le scale appoggia, e monta in più d'un loco.
Quivi non fanno i Parigin più testa;
Chè la prima difesa lor val poco.
San ben ch'agli nemici assai più resta
Dentro da fare, e non l'ayran da gioco;
Perchè tra il muro e l'argine secondo
Discende il fosso orribile e profondo.

127

Oltra che i nostri facciano difesa
Dal basso all'alto, e mostrino valore,
Nuova gente succede alla contesa
Sopra l'erta pendice interiore,
Che fa con lancie e con saette offesa
Alla gran moltitudine di fuore,
Che credo ben che saria stata meno,
Se non v'era il figliuol del re Ulieno. . . .

CANTO XVI

75

Entrò nella battaglia il re Agramante,
D'uccider gente e di far prove vago;
E seco ha Baliverzo, Farurante,
Prusïon, Soridano e Bambirago.
Poi son le genti senza nome tante,
Che del lor sangue oggi faranno un lago,
Che meglio conterei ciascuna foglia,
Quando l'Autunno gli arbori ne spoglia.

76

Agramante dal muro una gran banda
Di fanti avendo e di cavalli tolta,
Col Re di Feza subito li manda,
Che dietro ai padiglion piglin la volta,
E vadano ad opporsi a quei d'Irlanda,
Le cui squadre vedea con fretta molta,
Dopo gran giri e larghi avvolgimenti,
Venir per occupar gli alloggiamenti. . . .

84

Il buon Rinaldo, il quale a porre in terra
I più dannosi avea sempre riguardo,
La spada contra il Re Agramante afferra,
Che troppo gli parea fiero e gagliardo
(Facea egli sol più che mille altri guerra);
E se gli spinse addosso con Bajardo:
Lo fere a un tempo ed urta di traverso
Sì, che lui col destrier manda riverso.

85

Mentre di fuor con sì crudel battaglia,
Odio, rabbia, furor l'un l'altro offende,
Rodomonte in Parigi il popol taglia,
Le belle case e i sacri templi accende.
Carlo, ch' in altra parte si travaglia,
Questo non vede, e nulla ancor ne 'ntende,
Odoardo raccoglie ed Arimanno
Nella città, col lor popol britanno.

86

A lui venne un scudier pallido in volto,
Che potea appena trar del petto il fiato.
"Ahimè! signor, ahimè!" replica molto,
Prima ch'abbia a dir altro incominciato:
"Oggi il romano imperio, oggi è sepolto;
Oggi ha il suo popol Cristo abbandonato:
Il Demonio dal cielo è piovuto oggi,
Perchè in questa città più non s'alloggi.

87

Satanasso (perch'altri esser non puote)
Strugge e ruina la città infelice.
Volgiti e mira le fumose ruote
Della rovente fiamma predatrice;
Ascolta il pianto che nel ciel percuote;
E faccian fede a quel che'l servo dice.
Un solo è quel ch'a ferro e a fuoco strugge
La bella terra, e innanzi ognun gli fugge."

88

Qual è colui che prima oda il tumulto,
E delle sacre squille il batter spesso,
Che vegga il fuoco a nessun altro occulto,
Ch'a sè, che più gli tocca, e gli è più presso;
Tale è il re Carlo, udendo il nuovo insulto,
E conoscendol poi con l'occhio istesso:
Onde lo sforzo di sua miglior gente
Al grido drizza e al gran rumor che sente.

89

Dei paladini e dei guerrier più degni
Carlo si chiama dietro una gran parte,
E ver la piazza fa drizzare i segni;
Chè'l Pagan s'era tratto in quella parte.
Ode il rumor, vede gli orribil segni
Di crudeltà, l'umane membra sparte.
Ora non più: ritorni un'altra volta
Chi volentier la bella istoria ascolta. . . .

CANTO XVIII

10

Guido, Ranier, Ricardo, Salamone,
Ganellon traditor, Turpin fedele,
Angioliero, Angiolino, Ughetto, Ivone,
Marco e Matteo dal pian di San Michele,
E gli otto di che dianzi fei menzione,
Son tutti intorno al Saracin crudele,
Arimanno e Odoardo d'Inghilterra,
Ch'entrati eran pur dianzi nella terra.

11

Non così freme in su lo scoglio alpino
Di ben fondata rôcca alta parete,
Quando il furor di Borea o di Garbino
Svelle dai monti il frassino e l'abete,
Come freme d'orgoglio il Saracino,
Di sdegno acceso e di sanguigna sete:
E com'a un tempo è il tuono e la saetta,
Così l'ira dell'empio e la vendetta.

12

Mena alla testa a quel che gli è più presso,
Che gli è il misero Ughetto di Dordona:
Lo pone in terra insino ai denti fesso,
Comechè l'elmo era di tempra buona.
Percosso fu tutto in un tempo anch'esso
Da molti colpi in tutta la persona:
Ma non gli fan più ch'all'incude l' ago,
Sì duro intorno ha lo scaglioso drago.

13

Furo tutti i ripar, fu la cittade
D'intorno intorno abbandonata tutta;
Chè la gente alla piazza, dove accade
Maggior bisogno, Carlo avea ridutta.
Corre alla piazza da tutte le strade
La turba, a chi il fuggir sì poco frutta.
La persona del Re sì i cori accende,
Ch'ognun prend' arme, ognuno animo prende.

14

Come se dentro a ben rinchiusa gabbia
D'antiqua leonessa usata in guerra,
Perch'averne piacere il popol abbia,
Talvolta il tauro indomito si serra;
I leoncin che veggion per la sabbia
Come altiero e mugliando animoso erra,
E veder sì gran corna non son usi,
Stanno da parte timidi e confusi:

15

Ma se la fiera madre a quel si lancia,
E nell'orecchio attacca il crudel dente,
Vogliono anch'essi insanguinar la guancia,
E vengono in soccorso arditamente;
Chi morde al tauro il dosso, e chi la pancia:
Così contra il Pagan fa quella gente:
Da tetti e da finestre e più d'appresso
Sopra gli piove un nembo d'arme e spesso.

16

Dei cavalieri e della fanteria
Tanta è la calca, ch'appena vi cape.
La turba che vi vien per ogni via,
V'abbonda ad or ad or spessa come ape,
Che quando, disarmata e nuda, sia
Più facile a tagliar che torsi o rape,
Non la potria, legata a monte a monte,
In venti giorni spenger Rodomonte.

17

Al Pagan, che non sa come ne possa
Venir a capo, omai quel giuoco incresce.
Poco, per far di mille o di più rossa
La terra intorno, il popolo discresce.
Il fiato tuttavia più se gl'ingrossa;
Sì che comprende alfin che, se non esce
Or c'ha vigore e in tutto il corpo è sano,
Vorrà da tempo uscir, che sarà in vano.

18

Rivolge gli occhi orribili, e pon mente
Che d'ogn'intorno sta chiusa l'uscita;
Ma con ruina d'infinita gente
L'aprirà tosto, e la farà espedita.
Ecco, vibrando la spada tagliente,
Che vien quell'empio, ove il furor lo 'nvita,
Ad assalire il nuovo stuol britanno,
Che vi trasse Odoardo ed Arimanno.

19

Chi ha visto in piazza rompere steccato,
A cui la folta turba ondeggi intorno,
Immansueto tauro accaneggiato,
Stimulato e percosso tutto 'l giorno;
Che 'l popol se ne fugge ispaventato,
Ed egli or questo or quel leva sul corno;
Pensi che tale o più terribil fosse
Il crudele African, quando si mosse.

20

Quindici o venti ne tagliò a traverso,
Altri tanti lasciò del capo tronchi,
Ciascun d'un colpo sol dritto o riverso;
Chè viti o salci par che poti e tronchi:
Tutto di sangue il fier Pagano asperso,
Lasciando capi fessi e bracci monchi,
E spalle e gambe ed altre membra sparte,
Ovunque il passo volga, alfin si parte.

21

Della piazza si vede in guisa tôrre,
Che non si può notar ch'abbia paura;
Ma tuttavolta col pensier discorre
Dove sia per uscir via più sicura.
Capita alfin dove la Senna corre
Sotto all'isola, e va fuor delle mura.
La gente d'arme e il popol fatto audace
Lo stringe e incalza, e gir nol lascia in pace.

22

Qual per le selve nomade o massile
Cacciata va la generosa belva,
Ch'ancor fuggendo mostra il cor gentile,
E minacciosa e lenta si rinselva;
Tal Rodomonte, in nessun atto vile,
Da strana circondato e fiera selva
D'aste e di spade e di volanti dardi,
Si tira al fiume a passi lunghi e tardi.

23

E sì tre volte e più l'ira il sospinse,
Ch'essendone già fuor, vi tornò in mezzo,
Ove di sangue la spada ritinse,
E più di cento ne levò di mezzo.
Ma la ragion alfin la rabbia vinse
Di non far sì, ch'a Dio n'andasse il lezzo;
E dalla ripa, per miglior consiglio,
Si gittò all'acqua, e uscì di gran periglio.

24

Con tutte l'arme andò per mezzo l'acque,
Come s'intorno avesse tante galle.
Africa, in te pare a costui non nacque,
Benchè d'Anteo ti vanti e d'Anniballe.
Poi che fu giunto a proda, gli dispiacque,
Chè si vide restar dopo le spalle
Quella città ch'avea trascorsa tutta,
E non l'avea tutt' arsa, nè distrutta.

25

E sì lo rode la superbia e l'ira,
Che, per tornarvi un'altra volta, guarda,
E di profondo cor geme e sospira,
Nè vuolne uscir, che non la spiani ed arda. . . .

38

Poich'al partir del Saracin si estinse
Carlo d'intorno il periglioso fuoco,
Tutte le genti all'ordine ristrinse.
Lascionne parte in qualche debol loco:
Addosso il resto ai Saracini spinse,
Per dar lor scacco, e guadagnarsi il giuoco:
E li mandò per ogni porta fuore,
Da San Germano infin a San Vittore.

39

E comandò ch' a porta San Marcello,
Dov' era gran spianata di campagna,
Aspettasse l'un l'altro, e in un drappello
Si ragunasse tutta la compagna:
Quindi animando ognuno a far macello
Tal, che sempre ricordo ne rimagna,
Ai lor ordini andar fe' le bandiere,
E di battaglia dar segno alle schiere. . . .

146

Quivi Rinaldo assale, apre e sbaraglia (5)
Le schiere avverse, e le bandiere atterra.
Dissi di lui, che'l suo destrier Bajardo
Mosso avea contra a Dardinel gagliardo.

147

Vide Rinaldo il segno del quartiero
Di che superbo era il figliuol d'Almonte;
E lo stimò gagliardo e buon guerriero,
Chè concorrer d'insegna ardia col Conte.
Venne più appresso, e gli parea più vero:
Ch'avea d'intorno uomini uccisi a monte.
"Meglio è," gridò, "che prima io svella e spenga
Questo mal germe, che maggior divenga."

148

Dovunque il viso drizza il paladino,
Levasi ognuno, e gli dà larga strada:
Nè men sgombra il Fedel, che'l Saracino:
Sì reverita è la famosa spada.
Rinaldo, fuorchè Dardinel meschino,
Non vede alcuno, e lui seguir non bada;
Grida: "Fanciullo, gran briga ti diede
Chi ti lasciò di questo scudo erede.

149

Vengo a te per provar, se tu m'attendi,
Come ben guardi il quartier rosso e bianco;
Chè s'ora contra me non lo difendi,
Difender contra Orlando il potrai manco."
Rispose Dardinello: "Or chiaro apprendi
Che s'io lo porto, il so difender anco;
E guadagnar più onor, che briga, posso
Del paterno quartier candido e rosso.

150

Perchè fanciullo io sia, non creder farme
Però fuggire, o che'l quartier ti dia:
La vita mi torrai, se mi toi l'arme;
Ma spero in Dio ch'anzi il contrario fia.
Sia quel che vuol, non potrà alcun biasmarme
Che mai traligni alla progenie mia."
Così dicendo, con la spada in mano
Assalse il cavalier da Montalbano.

151

Un timor freddo tutto 'l sangue oppresse,
Che gli Africani aveano intorno al core,
Come vider Rinaldo che si messe
Con tanta rabbia incontro a quel signore,
Con quanta andria un leon ch' al prato avesse
Visto un torel ch'ancor non senta amore.
Il primo che ferì, fu 'l Saracino;
Ma picchiò invan su l'elmo di Mambrino.

152

Rise Rinaldo, e disse: "Io vo' tu senta
S'io so meglio di te trovar la vena."
Sprona, e a un tempo al destrier la briglia allenta,
E d'una punta con tal forza mena,
D'una punta ch'al petto gli appresenta,
Che gli la fa apparir dietro alla schena.
Quella trasse, al tornar, l'alma col sangue:
Di sella il corpo uscì freddo ed esangue.

153

Come purpureo fior languendo muore,
Che 'l vomere al passar tagliato lassa;
O come carco di superchio umore
Il papaver nell'orto il capo abbassa:
Così, giù della faccia ogni colore
Cadendo, Dardinel di vita passa;
Passa di vita, e fa passar con lui
L'ardire e la virtù di tutti i sui.

154

Qual soglion l'acque per umano ingegno
Stare ingorgate alcuna volta e chiuse,
Che quando lor vien poi rotto il sostegno,
Cascano, e van con gran rumor diffuse;
Tal gli African, ch'avean qualche ritegno
Mentre virtù lor Dardinello infuse,
Ne vanno or sparti in questa parte e in quella,
Chè l'han veduto uscir morto di sella. . . .

163

Carlo non torna più dentro alla terra,
Ma contra gl'inimici fuor s'accampa,
Ed in assedio le lor tende serra,
Ed alti e spessi fuochi intorno avvampa.
Il Pagan si provvede, e cava terra,
Fossi e ripari e bastioni stampa:
Va rivedendo, e tien le guardie deste,
Nè tutta notte mai l'arme si sveste.

164

Tutta la notte per gli alloggiamenti
Dei mal sicuri Saracini oppressi
Si versan pianti, gemiti e lamenti,
Ma, quanto più si può, cheti e soppressi.
Altri perchè gli amici hanno e i parenti
Lasciati morti; ed altri per sè stessi,
Chè son feriti, e con disagio stanno:
Ma più è la tema del futuro danno.

165

Duo Mori ivi fra gli altri si trovaro,
D'oscura stirpe nati in Tolomitta;
De' quai l'istoria, per esempio raro
Di vero amore, è degna esser descritta.
Cloridano e Medor si nominaro,
Ch'alla fortuna prospera e all'afflitta
Aveano sempre amato Dardinello,
Ed or passato in Francia il mar con quello.

166

Cloridan, cacciator tutta sua vita,
Di robusta persona era ed isnella:
Medoro avea la guancia colorita,
E bianca e grata nell'età novella;
E fra la gente a quella impresa uscita,
Non era faccia più gioconda e bella:
Occhi avea neri, e chioma crespa d'oro:
Angel parea di quei del sommo coro.

167

Erano questi duo sopra i ripari
Con molti altri a guardar gli alloggiamenti,
Quando la Notte fra distanzie pari
Mirava il ciel con gli occhi sonnolenti.
Medoro quivi in tutti i suoi parlari
Non può far che'l signor suo non rammenti,
Dardinello d'Almonte, e che non piagna
Che resti senza onor nella campagna.

168

Vôlto al compagno, disse: "O Cloridano,
Io non ti posso dir quanto m'incresca
Del mio signor, che sia rimaso al piano,
Per lupi e corbi, oimè! troppo degna esca.
Pensando come sempre mi fu umano,
Mi par che, quando ancor questa anima esca
In onor di sua fama, io non compensi
Nè sciolga verso lui gli obblighi immensi.

169

Io voglio andar, perchè non stia insepulto
In mezzo alla campagna, a ritrovarlo:
E forse Dio vorrà ch'io vada occulto
Là dove tace il campo del re Carlo.
Tu rimarrai; chè quando in ciel sia sculto
Ch' io vi debba morir, potrai narrarlo:
Che se Fortuna vieta sì bell' opra,
Per fama almeno il mio buon cuor si scopra."

170

Stupisce Cloridan, che tanto core,
Tanto amor, tanta fede abbia un fanciullo;
E cerca assai, perchè gli porta amore,
Di fargli quel pensiero irrito e nullo;
Ma non gli val, perch'un sì gran dolore
Non riceve conforto nè trastullo.
Medoro era disposto o di morire,
O nella tomba il suo signor coprire.

171

Veduto che nol piega e che nol muove,
Cloridan gli risponde: "E verrò anch'io,
Anch'io vo' pormi a sì lodevol pruove,
Anch'io famosa morte amo e disio.
Qual cosa sarà mai che più mi giove,
S'io resto senza te, Medoro mio?
Morir teco con l'arme è meglio molto,
Che poi di duol, s'avvien che mi sii tolto."

172

Così disposti, messero in quel loco
Le successive guardie, e se ne vanno.
Lascian fosse e steccati, e dopo poco
Tra' nostri son, che senza cura stanno.
Il campo dorme, e tutto è spento il fuoco
Perchè dei Saracin poca tema hanno.
Tra l'arme e' cariaggi stan roversi,
Nel vin, nel sonno insino agli occhi immersi.

173

Fermossi alquanto Cloridano, e disse:
"Non son mai da lasciar l'occasioni.
Di questo stuol che'l mio signor trafisse,
Non debbo far, Medoro, occisioni?
Tu, perchè sopra alcun non ci venisse,
Gli occhi e l'orecchi in ogni parte poni;
Ch'io m'offerisco farti con la spada
Tra gl'inimici spaziosa strada." . . .

178

Come impasto leone in stalla piena,
Che lunga fame abbia smacrato e asciutto,
Uccide, scanna, mangia, a strazio mena
L'infermo gregge in sua balía condutto;
Così il crudel Pagan nel sonno svena
La nostra gente, e fa macel per tutto.
La spada di Medoro anco non ebe;
Ma si sdegna ferir l'ignobil plebe. . . .

182

E benchè possan gir di preda carchi,
Salvin pur sè, che fanno assai guadagno.
Ove più crede aver sicuri i varchi
Va Cloridano, e dietro ha il suo compagno.
Vengon nel campo, ove frà spade ed archi
E scudi e lance, in un vermiglio stagno
Giaccion poveri e ricchi, e re e vassalli,
E sozzopra con gli uomini i cavalli.

183

Quivi dei corpi l'orrida mistura,
Che piena avea la gran campagna intorno,
Potea far vaneggiar la fedel cura
Dei duo compagni insino al far del giorno,
Se non traea fuor d'una nube oscura,
A' prieghi di Medor, la Luna il corno.
Medoro in ciel divotamente fisse
Verso la Luna gli occhi, e così disse:

184

"O santa Dea, che dagli antiqui nostri
Debitamente sei detta triforme;
Ch'in cielo, in terra e nell'inferno mostri
L'alta bellezza tua sotto più forme,
E nelle selve, di fere e di mostri
Vai cacciatrice seguitando l'orme;
Mostrami ove 'l mio re giaccia fra tanti,
Che vivendo imitò tuoi studi santi."

185

La Luna, a quel pregar, la nube aperse,
O fosse caso, oppur la tanta fede; . . .

186

Rifulse lo splendor molto più chiaro
Ove d'Almonte giacea morto il figlio.
Medoro andò, piangendo, al signor caro;
Chè conobbe il quartier bianco e vermiglio:
E tutto 'l viso gli bagnò d'amaro
Pianto (chè n'avea un rio sotto ogni ciglio)
In sì dolci atti, in sì dolci lamenti,
Che potea ad ascoltar fermare i venti;

187

Ma con sommessa voce e appena udita:
Non che riguardi a non si far sentire,
Perch'abbia alcun pensier della sua vita
(Piuttosto l'odia, e ne vorrebbe uscire),
Ma per timor che non gli sia impedita
L'opera pia che quivi il fe' venire.
Fu il morto re su gli omeri sospeso
Di tramendui, tra lor partendo il peso.

188

Vanno affrettando i passi quanto ponno,
Sotto l'amata soma che gl'ingombra:
E già venia chi della luce è donno
Le stelle a tôr del ciel, di terra l'ombra;
Quando Zerbino, a cui del petto il sonno
L'alta virtude, ove è bisogno, sgombra,
Cacciato avendo tutta notte i Mori,
Al campo si traea nei primi albori.

189

E seco alquanti cavalieri avea,
Che videro da lunge i dui compagni.
Ciascuno a quella parte si traea,
Sperandovi trovar prede e guadagni.
"Frate, bisogna," Cloridan dicea,
"Gittar la soma, e dare opra ai calcagni;
Chè sarebbe pensier non troppo accorto,
Perder duo vivi per salvare un morto."

190

E gittò il carco, perchè si pensava
Che 'l suo Medoro il simil far dovesse:
Ma quel meschin, che 'l suo signor più amava,
Sopra le spalle sue tutto lo resse.
L'altro con molta fretta se n'andava,
Come l'amico a paro o dietro avesse:
Se sapea di lasciarlo a quella sorte,
Mille aspettate avria, non ch'una morte.

191

Quei cavalier, con animo disposto
Che questi a render s'abbino o a morire,
Chi qua, chi là si spargono, ed han tosto
Preso ogni passo onde si possa uscire.
Da loro il capitan poco discosto,
Più degli altri è sollecito a seguire;
Ch'in tal guisa vedendoli temere,
Certo è che sian delle nimiche schiere.

192

Era a quel tempo ivi una selva antica,
D'ombrose piante spessa e di virgulti,
Che, come labirinto, entro s'intrica
Di stretti calli, e sol da bestie culti.
Speran d'averla i duo Pagan sì amica,
Ch' abbi' a tenerli entro a' suoi rami occulti. . . .

CANTO XIX

3

Cercando gía nel più intricato calle
Il giovine infelice di salvarsi;
Ma il grave peso ch'avea su le spalle,
Gli facea uscir tutti i partiti scarsi.
Non conosce il paese, e la via falle;
E torna fra le spine a invilupparsi.
Lungi da lui tratto al sicuro s'era
L'altro, ch'avea la spalla più leggiera.

4

Cloridan s'è ridutto ove non sente
Di chi segue lo strepito e il rumore:
Ma quando da Medor si vede absente,
Gli pare aver lasciato addietro il core.
"Deh, come fui," dicea, "sì negligente,
Deh, come fui sì di me stesso fuore,
Che senza te, Medor, qui mi ritrassi,
Nè sappia quando o dove io ti lasciassi!"

5

Così dicendo, nella torta via
Dell'intricata selva si ricaccia;
Ed onde era venuto si ravvia,
E torna di sua morte in su la traccia.
Ode i cavalli e i gridi tuttavia,
E la nimica voce che minaccia:
All'ultimo ode il suo Medoro, e vede
Che tra molti a cavallo è solo a piede.

6

Cento a cavallo, e gli son tutti intorno:
Zerbin comanda e grida che sia preso.
L'infelice s'aggira com'un torno,
E quanto può si tien da lor difeso,
Or dietro quercia, or olmo, or faggio, or orno;
Nè si discosta mai dal caro peso:
L'ha riposato alfin su l'erba, quando
Regger nol puote, e gli va intorno errando,

7

Come orsa che l'alpestre cacciatore
Nella pietrosa tana assalita abbia,
Sta sopra i figli con incerto core,
E freme in suono di pietà e di rabbia:
Ira la' nvita e natural furore
A spiegar l'ugne e a insanguinar le labbia;
Amor la'ntenerisce, e la ritira
A riguardare ai figli in mezzo l'ira.

8

Cloridan, che non sa come l'ajuti,
E ch'esser vuole a morir seco ancora,
Ma non ch'in morte prima il viver muti,
Che via non trovi ove più d'un ne mora;
Mette su l'arco un de' suoi strali acuti,
E nascoso con quel sì ben lavora,
Che fora ad uno Scotto le cervella,
E senza vita il fa cader di sella.

9

Volgonsi tutti gli altri a quella banda,
Ond'era uscito il calamo omicida;
Intanto un altro il Saracin ne manda,
Perchè'l secondo a lato al primo uccida;
Che mentre in fretta a questo e a quel domanda
Chi tirato abbia l'arco, e forte grida,
Lo strale arriva, e gli passa la gola,
E gli taglia pel mezzo la parola.

10

Or Zerbin, ch'era il capitano loro,
Non pote a questo aver più pazïenza.
Con ira e con furor venne a Medoro,
Dicendo: "Ne farai tu penitenza."
Stese la mano in quella chioma d'oro,
E strascinollo a sè con violenza:
Ma come gli occhi a quel bel volto mise,
Gli ne venne pietade, e non l'uccise.

11

Il giovinetto si rivolse a' preghi,
E disse: "Cavalier, per lo tuo Dio,
Non esser sì crudel, che tu mi nieghi
Ch'io seppellisca il corpo del re mio.
Non vo'ch'altra pietà per me ti pieghi,
Nè pensi che di vita abbia disio:
Ho tanta di mia vita, e non più, cura,
Quanta ch'al mio signor dia sepultura.

12

E se pur pascer vuoi fiere ed augelli,
Chè'n te il furor sia del teban Creonte,
Fa' lor convito di miei membri, e quelli
Seppellir lascia del figliuol d'Almonte."
Così dicea Medor con modi belli,
E con parole atte a voltare un monte;
E sì commosso già Zerbino avea,
Che d'amor tutto e di pietade ardea.

13

In questo mezzo un cavalier villano,
Avendo al suo signor poco rispetto,
Ferì con una lancia sopra mano
Al supplicante il delicato petto.
Spiacque a Zerbin l'atto crudele e strano;
Tanto più, che del colpo il giovinetto
Vide cader sì sbigottito e smorto,
Che 'n tutto giudicò che fosse morto.

14

E se ne sdegnò in guisa e se ne dolse,
Che disse: "Invendicato già non fia;"
E pien di mal talento si rivolse
Al cavalier che fe' l'impresa ria:
Ma quel prese vantaggio, e se gli tolse
Dinanzi in un momento, e fuggì via.
Cloridan, che Medor vede per terra,
Salta del bosco a discoperta guerra:

15

E getta l'arco, e tutto pien di rabbia
Tra gli nimici il ferro intorno gira,
Più per morir, che per pensier ch'egli abbia
Di far vendetta che pareggi l'ira.
Del proprio sangue rosseggiar la sabbia
Fra tante spade, e al fin venir si mira;
E tolto che si sente ogni potere,
Si lascia accanto al suo Medor cadere.

16

Seguon gli Scotti ove la guida loro
Per l'alta selva alto disdegno mena,
Poichè lasciato ha l'uno e l'altro Moro,
L'un morto in tutto, e l'altro vivo appena.
Giacque gran pezzo il giovine Medoro,
Spicciando il sangue da sì larga vena,
Che di sua vita al fin saria venuto,
Se non sopravvenia chi gli diè aiuto.

17

Gli sopravvenne a caso una donzella,
Avvolta in pastorale ed umil veste,
Ma di real presenzia, e in viso bella,
D'alte maniere e accortamente oneste.
Tanto è ch'io non ne dissi più novella,
Ch'appena riconoscer la dovreste:
Questa, se non sapete, Angelica era,
Del gran Can del Catai la figlia altiera. . . .

20

Quando Angelica vide il giovinetto
Languir ferito, assai vicino a morte,
Che del suo re che giacea senza tetto,
Più che del proprio mal, si dolea forte;
Insolita pietade in mezzo al petto
Si sentì entrar per disusate porte,
Che le fe' il duro cor tenero e molle,
E più quando il suo caso egli narrolle.

21

E rivocando alla memoria l'arte
Ch'in India imparò già di chirurgia
(Chè par che questo studio in quella parte
Nobile e degno e di gran laude sia;
E, senza molto rivoltar di carte,
Che'l patre ai figli ereditario il dia),
Si dispose operar con succo d'erbe,
Ch'a più matura vita lo riserbe.

22

E ricordossi che, passando, avea
Veduta un'erba in una piaggia amena;
Fosse dittamo, o fosse panacea,
O non so qual di tal effetto piena,
Che stagna il sangue, e della piaga rea
Leva ogni spasmo e perigliosa pena.
La trovò non lontana; e quella côlta,
Dove lasciato avea Medor, diè vòlta.

23

Nel ritornar s'incontra in un pastore
Ch'a cavallo pel bosco ne veniva
Cercando una giuvènca, che già fuore
Duo dì di mandra e senza guardia giva.
Seco lo trasse ove perdea il vigore
Medor col sangue che del petto usciva:
E già n'avea di tanto il terren tinto,
Ch' era omai presso a rimanere estinto.

24

Del palafreno Angelica giù scese,
E scendere il pastor seco fece anche.
Pestò con sassi l'erba, indi la prese,
E succo ne cavò fra le man bianche;
Nella piaga n'infuse, e ne distese
E pel petto e pel ventre e fin all'anche:
E fu di tal virtù questo liquore,
Che stagnò il sangue, e gli tornò il vigore;

25

E gli diè forza, che potè salire
Sopra il cavallo che'l pastor condusse.
Non però volse indi Medor partire,
Prima ch'in terra il suo signor non fusse.
E Cloridan col re fe' seppellire;
E poi dove a lei piacque si ridusse:
Ed ella per pietà nell'umil case
Del cortese pastor seco rimase.

26

Nè, fin che nol tornasse in sanitade,
Volea partir: così di lui fe' stima;
Tanto s'intenerì della pietade
Che n'ebbe, come in terra il vide prima.
Poi, vistone i costumi e la beltade,
Roder si sentì il cor d'ascosa lima;
Roder si sentì il core, e a poco a poco
Tutto infiammato d'amoroso fuoco,

27

Stava il pastore in assai buona e bella
Stanza, nel bosco infra duo monti piatta,
Con la moglie e coi figli; ed avéa quella
Tutta di nuovo e poco innanzi fatta.
Quivi a Medoro fu per la donzella
La piaga in breve a sanità ritratta;
Ma in minor tempo si sentì maggiore
Piaga di questa aver ella nel core.

28

Assai più larga piaga e più profonda
Nel cor sentì da non veduto strale,
Che da' begli occhi e dalla testa bionda
Di Medoro avventò l'arcier c'ha l'ale.
Arder si sente, e sempre il fuoco abbonda,
E più cura l'altrui che'l proprio male.
Di sè non cura; e non è ad altro intenta,
Ch'a risanar chi lei fere e tormenta.

29

La sua piaga più s'apre e più incrudisce,
Quanto più l'altra si ristringe e salda.
Il giovine si sana; ella languisce
Di nuova febbre, or agghiacciata or calda.
Di giorno in giorno in lui beltà fiorisce;
La misera si strugge, come falda
Strugger di neve intempestiva suole,
Ch' in loco aprico abbia scoperta il sole. . . .

31

O conte Orlando, o re di Circassia,
Vostra inclita virtù, dite, che giova?
Vostro alto onor, dite, in che prezzo sia?
O che mercè vostro servir ritrova?
Mostratemi una sola cortesia
Che mai costei v'usasse, o vecchia o nuova,
Per ricompensa e guiderdone e merto
Di quanto avete già per lei sofferto. . . .

33

Si celebrò con cerimonie sante (6)
Il matrimonio, ch'auspice ebbe Amore,
E pronuba la moglie del pastore.

34

Fêrsi le nozze sotto all'umil tetto
Le più solemni che vi potean farsi;
E più d'un mese poi stero a diletto
I duo tranquilli amanti a ricrearsi. . . .

35

Se stava all'ombra, o se del tetto usciva,
Avea dì e notte il bel giovine a lato;
Mattino e sera or questa or quella riva
Cercando andava, o qualche verde prato:
Nel mezzo giorno un antro li copriva,
Forse non men di quel commodo e grato,
Ch'ebber, fuggendo l'acque, Enea e Dido,
De'lor secreti testimonio fido.

36

Fra piacer tanti, ovunque un arbor dritto
Vedesse ombrare o fonte o rivo puro,
V' avea spillo o coltel subito fitto:
Così se v'era alcun sasso men duro.
Ed era fuori in mille luoghi scritto,
E così in casa in altri tanti il muro,
Angelica e *Medoro*, in vari modi
Legati insieme di diversi nodi.

37

Poichè le parve aver fatto soggiorno
Quivi più ch'abbastanza, fe' disegno
Di fare in India del Catai ritorno,
E Medor coronar del suo bel regno.
Portava al braccio un cerchio d'oro, adorno
Di ricche gemme, in testimonio e segno
Del ben che'l conte Orlando le volea;
E portato gran tempo ve l'avea. . . .

40

Quivi non si trovando altra mercede
Ch'al buon pastore ed alla moglie dessi,
Che serviti gli avea con sì gran fede
Dal dì che nel suo albergo si fur messi;
Levò dal braccio il cerchio, e gli lo diede,
E volse per amor che lo tenessi:
Indi saliron verso la montagna
Che divide la Francia dalla Spagna. . . .

CANTO XX

Just as the Christian damsel Bradamante goes about clad in armor, seeking adventures, so does the pagan virgin Marfisa. Having fallen in with Astolfo, whom Logistilla has allowed to leave her domain and has furnished with a magic book and horn, Marfisa figures in several incidents with him and his companion, Sansonetto. Finally, with several others she goes to Marseilles, and there she leaves them to pursue her own way.

106

Passò Druenza, il Rodano e la Sonna, (3)
E venne a piè d'una montagna aprica.
Quivi lungo un torrente in negra gonna
Vide venire una femmina antica,
Che stanca e lassa era di lunga via,
Ma via più afflitta di malenconia.

107

Questa è la vecchia che solea servire
Ai malandrin nel cavernoso monte,
Là dove alta giustizia fe' venire
E dar lor morte il paladino Conte.
La vecchia, che timore ha di morire
Per le cagion che poi vi saran conte,
Già molti dì va per via oscura e fosca,
Fuggendo ritrovar chi la conosca.

108

Quivi d'estrano cavalier sembianza
L'ebbe Marfisa all'abito e all'arnese;
E perciò non fuggì, com'avea usanza
Fuggir dagli altri ch'eran del paese;
Anzi con sicurezza e con baldanza
Si fermò al guado, e di lontan l'attese:
Al guado del torrente, ove trovolla,
La vecchia le uscì incontra, e salutolla.

109

Poi la pregò che seco oltr'a quell'acque
Nell'altra ripa in groppa la portasse.
Marfisa, che gentil fu da che nacque,
Di là dal fiumicel seco la trasse;
E portarla anch'un pezzo non le spiacque,
Fin ch'a miglior cammin la ritornasse,
Fuor d'un gran fango; e al fin di quel sentiero
Si videro all'incontro un cavaliero.

110

Il cavalier su ben guernita sella,
Di lucide arme e di bei panni ornato,
Verso il fiume venia, da una donzella
E da un solo scudiero accompagnato.
La donna ch'avea seco era assai bella,
Ma d'altiero sembiante e poco grato,
Tutta d'orgoglio e di fastidio piena,
Del cavalier ben degna, che la mena.

111

Pinabello, un de' conti maganzesi,
Era quel cavalier ch'ella avea seco; . . .

113

E siccome vezzosa era e mal usa,
Quando vide la vecchia di Marfisa,
Non si potè tenere a bocca chiusa
Di non la motteggiar con beffe e risa.
Marfisa altiera, appresso a cui non s'usa
Sentirsi oltraggio in qualsivoglia guisa,
Rispose, d'ira accesa, alla donzella,
Che di lei quella vecchia era più bella;

114

E ch'al suo cavalier volea provallo,
Con patto di poi tôrre a lei la gonna
E il palafren ch'avea, se da cavallo
Gittava il cavalier di ch'era donna.
Pinabel che faria, tacendo, fallo,
Di risponder con l'arme non assonna:
Piglia lo scudo e l'asta, e il destrier gira;
Poi vien Marfisa a ritrovar con ira.

115

Marfisa incontra una gran lancia afferra,
E nella vista a Pinabel l'arresta,
E sì stordito lo riversa in terra,
Che tarda un' ora a rilevar la testa.
Marfisa, vincitrice della guerra,
Fe' trarre a quella giovane la vesta,
Ed ogn'altro ornamento le fe' porre,
E ne fe' il tutto alla sua vecchia tôrre:

116

E di quel giovenile abito volse
Che si vestisse e se n'ornasse tutta,
E fe' che 'l palafreno anco si tolse,
Che la giovane avea quivi condutta.
Indi al preso cammin con lei si volse,
Che quant'era più ornata, era più brutta,
Tre giorni se n'andâr per lunga strada,
Senza far cosa onde a parlar m'accada.

117

Il quarto giorno un cavalier trovaro,
Che venia in fretta galoppando solo.
Se di saper chi sia forse v' è caro,
Dicovi ch' è Zerbin, di re figliuolo,
Di virtù esempio e di bellezza raro,
Che sè stesso rodea d' ira e di duolo
Di non aver potuto far vendetta
D'un che gli avea gran cortesia interdetta.

118

Zerbino indarno per la selva corse
Dietro a quel suo che gli avea fatto oltraggio;
Ma sì a tempo colui seppe via tôrse,
Sì seppe nel fuggir prender vantaggio,
Sì il bosco e sì una nebbia lo soccorse,
Ch' avea offuscato il mattutino raggio,
Che di man di Zerbin si levò netto,
Finchè l'ira e il furor gli uscì del petto.

119

Non potè, ancor che Zerbin fosse irato,
Tener, vedendo quella vecchia, il riso;
Chè gli parea dal giovenile ornato
Troppo diverso il brutto antiquo viso;
Ed a Marfisa, che le venia a lato,
Disse: "Guerrier, tu sei pien d'ogni avviso,
Chè damigella di tal sorte guidi,
Che non temi trovar chi te la invidi."

120

Avea la donna (se la crespa buccia
Può darne indicio) più della Sibilla,
E parea, così ornata, una bertuccia,
Quando per muover riso alcun vestilla;
Ed or più brutta par, che si corruccia,
E che dagli occhi l'ira le sfavilla;
Ch' a donna non si fa maggior dispetto,
Che quando o *vecchia* o *brutta* le vien detto.

121

Mostrò turbarse l'inclita donzella,
Per prenderne piacer, come si prese:
E rispose a Zerbin: "Mia donna è bella,
Per Dio, via più che tu non sei cortese;
Come ch' io creda che la tua favella
Da quel che sente l' animo non scese:
Tu fingi non conoscer sua beltade,
Per escusar la tua somma viltade.

122

E chi saria quel cavalier che questa
Sì giovane e sì bella ritrovasse
Senza più compagnia nella foresta,
E che di farla sua non si provasse?"
"Sì ben," disse Zerbin, "teco s'assesta,
Che saria mal ch'alcun te la levasse:
Ed io per me non son così indiscreto,
Che te ne privi mai: stanne pur lieto.

123

S'in altro conto aver vuoi a far meco,
Di quel ch'io vaglio son per farti mostra;
Ma per costei non mi tener sì cieco,
Che solamente far voglia una giostra.
O brutta o bella sia, restisi teco:
Non vo' partir tanta amicizia vostra.
Ben vi sete accoppiati: io giurerei,
Com' ella è bella, tu gagliardo sei."

124

Soggiunse a lui Marfisa: "Al tuo dispetto,
Di levarmi costei provar convienti.
Non vo' patir ch'un sì leggiadro aspetto
Abbi veduto e guadagnar nol tenti."
Rispose a lei Zerbin: "Non so a ch'effetto
L'uom si metta a periglio e si tormenti
Per riportarne una vittoria poi,
Che giovi al vinto, e al vincitore annoi."

125

"Se non ti par questo partito buono,
Te ne do un altro, e ricusar nol dei,"
Disse a Zerbin Marfisa, "che s'io sono
Vinto da te, m'abbia a restar costei;
Ma s'io te vinco, a forza te la dono.
Dunque proviam chi dé' star senza lei.
Se perdi, converrà che tu le faccia
Compagnia sempre, ovunque andar le piaccia."

126

"E così sia," Zerbin rispose; e volse
A pigliar campo subito il cavallo.
Si levò su le staffe, e si raccolse
Fermo in arcione; e per non dare in fallo,
Lo scudo in mezzo alla donzella colse;
Ma parve urtasse un mònte di metallo:
Ed ella in guisa a lui toccò l'elmetto,
Che stordito il mandò di sella netto.

127

Troppo spiacque a Zerbin l'esser caduto,
Ch'in altro scontro mai più non gli avvenne,
E n'avea mille e mille egli abbattuto;
Ed a perpetuo scorno se lo tenne.
Stette per lungo spazio in terra muto;
E più gli dolse poi che gli sovvenne
Ch'avea promesso e che gli convenia
Aver la brutta vecchia in compagnia.

128

Tornando a lui la vincitrice in sella,
Disse ridendo: "Questa t'appresento;
E quanto più la veggio e grata e bella,
Tanto, ch'ella sia tua, più mi contento.
Or tu in mio loco sei campion di quella;
Ma la tua fè non se ne porti il vento,
Che per sua guida e scorta tu non vada,
Come hai promesso, ovunque andar l'aggrada."

129

Senza aspettar risposta urta il destriero
Per la foresta, e subito s'imbosca.
Zerbin, che la stimava un cavaliero,
Dice alla vecchia: "Fa' ch'io lo conosca."
Ed ella non gli tiene ascoso il vero,
Onde sa che lo 'ncende e che l'attosca:
"Il colpo fu di man d'una donzella,
Che t'ha fatto votar," disse, "la sella.

130

Pel suo valor costei debitamente
Usurpa a' cavalieri e scudo e lancia;
E venuta è pur dianzi d' Orïente
Per assaggiare i paladin di Francia."
Zerbin di questo tal vergogna sente,
Che non pur tinge di rossor la guancia,
Ma restò poco di non farsi rosso
Seco ogni pezzo d'arme ch'avea indosso.

131

Monta a cavallo, e sè stesso rampogna,
Che non seppe tener strette le cosce. . . . .

132

E sospirando: "Oimè, Fortuna fella,"
Dicea, "che cambio è questo che tu fai?
Colei che fu sopra le belle bella,
Ch' esser meco dovea, levata m' hai.
Ti par ch'in luogo ed in ristor di quella
Si debba por costei ch' ora mi dái?
Stare in danno del tutto era meh male,
Che fare un cambio tanto diseguale." . . .

134

Zerbin così parlava; nè men tristo
In parole e in sembianti esser parea
Di questo nuovo suo sì odioso acquisto,
Che della donna che perduta avea.
La vecchia, ancorchè non avesse visto
Mai più Zerbin, per quel ch'ora dicea
S' avvide esser colui di che notizia
Le diede già Isabella di Galizia.

135

Se'l vi ricorda quel ch'avete udito,
Costei dalla spelonca ne veniva,
Dove Isabella, che d'amor ferito
Zerbino avea, fu molti dì captiva.
Più volte ella le avea già riferito
Come lasciasse la paterna riva,
E come rotta in mar dalla procella
Si salvasse alla spiaggia di Rocella.

136

E sì spesso dipinto di Zerbino
Le avea il bel viso e le fattezze conte,
Ch'ora udendol parlare, e più vicino
Gli occhi alzandogli meglio nella fronte,
Vide esser quel per cui sempre meschino
Fu d'Isabella il cor nel cavo monte;
Che di non veder lui più si lagnava,
Che d'esser fatta ai malandrini schiava.

137

La vecchia, dando alle parole udienza,
Che con sdegno e con duol Zerbino versa,
S'avvede ben ch' egli ha falsa credenza
Che sia Isabella in mar rotta e sommersa:
E, bench' ella del certo abbia scïenza,
Per non lo rallegrar, pur la perversa
Quel che far lieto lo potria gli tace,
E sol gli dice quel che gli dispiace. . . .

140

"Cosa non udirai che pro ti faccia," (5)
Disse la vecchia pertinace e dura:
"Non è Isabella, come credi, morta;
Ma viva sì, ch'a' morti invidia porta." . . .

The old woman leads Zerbino to believe that Isabella is suffering torments in the power of the robbers, and says nothing of her deliverance by Orlando.

CANTO XXIII

Astolfo, in the course of his peregrinations, arrives at the palace of the old wizard Atlante. By means of the magic book and horn given to him by Logistilla he destroys the palace and liberates the knights confined in it. At the same time he finds in it his own horse Rabicano and the magician's winged steed, the Hippogriff. Meeting with Bradamante, he consigns Rabicano to her care, and announces his intention of taking a journey on the Hippogriff.

15

Volendosene andar per l'aria a volo,
Aveasi a far quanto potea più lieve.
Tiensi la spada e'l corno, ancorchè solo
Bastargli il corno ad ogni risco deve.
Bradamante la lancia che'l figliuolo
Portò di Galafrone, anco riceve;
La lancia che, di quanti ne percote,
Fa le selle restar subito vuote.

16

Salito Astolfo sul destrier volante,
Lo fa mover per l'aria lento lento;
Indi lo caccia sì, che Bradamante
Ogni vista ne perde in un momento.
Così si parte col pilota innante
Il nocchier che gli scogli teme e'l vento;
E poi che'l porto e i liti addietro lassa,
Spiega ogni vela, e innanzi ai venti passa.

17

La donna, poi che fu partito il Duca,
Rimase in gran travaglio della mente:
Chè non sa come a Montalban conduca
L'armatura e il destrier del suo parente;
Perocchè 'l cuor le cuoce e le manuca
L'ingorda voglia e il desiderio ardente
Di riveder Ruggier, che, se non prima,
A Vallombrosa ritrovar lo stima. . . .

Shortly before meeting Astolfo, Bradamante had slain in the neighborhood the false knight Pinabello, who had once tried to slay her. Zerbino, coming along with the old woman, discovers the corpse and makes a futile search for the supposed assassin of Pinabello. Anselmo, the father of the dead man, resides not far off; to him the old woman falsely accuses Zerbino of having slain the son. Anselmo imprisons Zerbino and makes preparations to put him to death.

51

Il sole ancor non ha le luci sparte, (3)
Che l'ingiusto supplicio è già commesso:
Che nel loco medesimo si squarte,
Dove fu il mal c'hanno imputato ad esso.
Altra esamina in ciò non si facea;
Bastava che 'l signor così credea.

52

Poi che l'altro mattin la bella Aurora
L'aer seren fe' bianco e rosso e giallo,
Tutto 'l popol gridando: "Mora, mora,"
Vien per punir Zerbin del non suo fallo.
Lo sciocco vulgo l'accompagna fuora,
Senz'ordine, chi a piede e chi a cavallo;
E'l cavalier di Scozia a capo chino
Ne vien legato in su 'n piccol ronzino.

53

Ma Dio, che spesso gl'innocenti ajuta,
Nè lascia mai chi'n sua bontà si fida,
Tal difesa gli avea già provveduta,
Che non v'è dubbio più ch'oggi s'uccida.
Quivi Orlando arrivò, la cui venuta
Alla via del suo scampo gli fu guida.
Orlando giù nel pian vide la gente
Che traea a morte il cavalier dolente.

54

Era con lui quella fanciulla, quella
Che ritrovò nella selvaggia grotta,
Del re galego la figlia Isabella,
In poter già de' malandrin condotta,
Poi che lasciato avea nella procella
Del truculento mar la nave rotta:
Quella che più vicino al core avea
Questo Zerbin, che l'alma onde vivea.

55

Orlando se l'avea fatta compagna,
Poi che della caverna la riscosse.
Quando costei li vide alla campagna,
Domandò Orlando, chi la turba fosse.
"Non so," diss'egli; e poi su la montagna
Lasciolla, e verso il pian ratto si mosse:
Guardò Zerbino, ed alla vista prima
Lo giudicò baron di molta stima.

56

E fattosegli appresso, domandollo
Per che cagione e dove il menin preso.
Levò il dolente cavaliero il collo;
E meglio avendo il paladino inteso,
Rispose il vero; e così ben narrollo,
Che meritò dal Conte esser difeso.
Bene avea il Conte alle parole scorto
Ch'era innocente, e che moriva a torto.

57

E poi che 'ntese che commesso questo
Era dal conte Anselmo d'Altariva,
Fu certo ch'era torto manifesto;
Ch'altro da quel fellon mai non deriva.
Ed oltre a ciò, l'uno era all'altro infesto
Per l'antiquissimo odio che bolliva
Tra il sangue di Maganza e di Chiarmonte;
E tra lor eran morti e danni ed onte.

58

"Slegate il cavalier," gridò, "canaglia,"
Il Conte a' masnadieri, "ó ch' io v'uccido."
"Chi è costui che sì gran colpi taglia?"
Rispose un che parer volle il più fido:
"Se di cera noi fussimo o di paglia,
E di fuoco egli, assai fora quel grido."
E venne contra il paladin di Francia:
Orlando contro lui chinò la lancia.

59

La lucente armatura il Maganzèse,
Che levata la notte avea a Zerbino,
E postasela indosso, non difese
Contro l'aspro incontrar del Paladino.
Sopra la destra guancia il ferro prese:
L'elmo non passò già, perch'era fino;
Ma tanto fu della percossa il crollo,
Che la vita gli tolse, e roppe il collo.

60

Tutto in un corso, senza tôr di resta
La lancia, passò un altro in mezzo 'l petto,
Quivi lasciolla, e la mano ebbe presta
A Durindana; e nel drappel più stretto
A chi fece due parti della testa,
A chi levò dal busto il capo netto;
Forò la gola a molti; e in un momento
N'uccise e messe in rotta più di cento. . . .

62

Orlando finalmente si ritrasse (3)
Dove a Zerbin tremava il cor nel seno.
S'al ritornar d'Orlando s'allegrasse,
Non si potria contare in versi appieno.
Se gli saria per onorar prostrato;
Ma si trovò sopra il ronzin legato.

63

Mentre ch'Orlando, poi che lo disciolse,
L'ajutava a ripor l'arme sue intorno,
Ch'al capitan della sbirraglia tolse,
Che per suo mal se n'era fatto adorno;
Zerbino gli occhi ad Isabella volse,
Che sopra il colle avea fatto soggiorno;
E poi che della pugna vide il fine,
Portò le sue bellezze più vicine.

64

Quando apparir Zerbin si vide appresso
La donna che da lui fu amata tanto,
La bella donna che per falso messo
Credea sommersa, e n'ha più volte pianto,
Com'un ghiaccio nel petto gli sia messo,
Sente dentro aggelarsi, e triema alquanto:
Ma tosto il freddo manca, ed in quel loco
Tutto s'avvampa d'amoroso fuoco.

65

Di non tosto abbracciarla lo ritiene
La riverenza del Signor d'Anglante;
Perchè si pensa, e senza dubbio tiene
Ch'Orlando sia della donzella amante.
Così cadendo va di pene in pene,
E poco dura il gaudio ch'ebbe innante.
Il vederla d'altrui peggio sopporta,
Che non fe'quando udì ch'ella era morta. . . .

67

Giunsero taciturni ad una fonte,
Dove smontaro, e fêr qualche dimora.
Trassesi l'elmo il travagliato Conte,
Ed a Zerbin lo fece trarre ancora.
Vede la donna il suo amatore in fronte,
E di subito gaudio si scolora;
Poi torna come fiore umido suole
Dopo gran pioggia all' apparir del sole:

68

E senza indugio e senza altro rispetto,
Corre al suo caro amante, e il collo abbraccia;
E non può trar parola fuor del petto,
Ma di lacrime il sen bagna e la faccia.
Orlando attento all'amoroso affetto,
Senza che più chiarezza se gli faccia,
Vide a tutti gl' indizj manifesto
Ch'altri esser, che Zerbin, non potea questo.

69

Come la voce aver potè Isabella,
Non bene asciutta ancor l'umida guancia,
Sol della molta cortesia favella,
Che l'avea usata il paladin di Francia.
Zerbino, che tenea questa donzella
Con la sua vita pare a una bilancia,
Si getta a' piè del conte, e quello adora
Come a chi gli ha due vite date a un' ora.

70

Molti ringraziamenti e molte offerte
Erano per seguir tra i cavalieri,
Se non udian sonar le vie coperte
Dagli arbori di frondi oscuri e neri.
Presti alle teste lor, ch'eran scoperte,
Posero gli elmi, e presero i destrieri:
Ed ecco un cavaliero e una donzella
Lor sopravvien, ch'appena erano in sella. . . .

The newcomers are the Saracen warrior Mandricardo, who has left the siege of Paris to seek out Orlando, and Rodomonte's intended bride, Doralice, whom Mandricardo has abducted and who has come to have a great liking for him as he for her. Orlando and Mandricardo fight, and the latter's steed runs away with him. Doralice follows Mandricardo. Orlando parts courteously from Zerbino and Isabella and begins a search for Mandricardo.

100

Lo strano corso che tenne il cavallo
Del Saracin pel bosco senza via,
Fece ch'Orlando andò due giorni in fallo,
Nè lo trovò, nè potè averne spia.
Giunse ad un rivo che parea cristallo,
Nelle cui sponde un bel pratel fioria,
Di nativo color vago e dipinto,
E di molti e belli arbori distinto.

101

Il merigge facea grato l'orezzo
Al duro armento ed al pastore ignudo;
Sì che nè Orlando sentia alcun ribrezzo,
Che la corazza avea, l'elmo e lo scudo.
Quivi egli entrò, per riposarvi, in mezzo;
E v'ebbe travaglioso albergo e crudo,
E più, che dir si possa, empio soggiorno,
Quell'infelice e sfortunato giorno.

102

Volgendosi ivi intorno, vide scritti
Molti arbuscelli in su l'ombrosa riva.
Tosto che fermi v'ebbe gli occhi e fitti,
Fu certo esser di man della sua diva.
Questo era ùn di quei lochi già descritti,
Ove sovente con Medor veniva
Da casa del pastor indi vicina
La bella donna del Catai regina.

103

Angelica e Medor con cento nodi
Legati insieme, e in cento lochi vede.
Quante lettere son, tanti son chiodi
Coi quali Amore il cor gli punge e fiede.
Va col pensier cercando in mille modi
Non creder quel ch'al suo dispetto crede:
Ch'altra Angelica sia creder si sforza,
Ch'abbia scritto il suo nome in quella scorza.

104

Poi dice: "Conosco io pur queste note:
Di tal' io n'ho tante vedute e lette.
Finger questo Medoro ella si puote:
Forse ch'a me questo cognome mette."
Con tali opinïon dal ver remote,
Usando fraude a sè medesmo, stette
Nella speranza il mal contento Orlando,
Che si seppe a sè stesso ir procacciando.

105

Ma sempre più raccende e più rinnova,
Quanto spegner più cerca, il rio sospetto:
Come l'incauto augel, che si ritrova
In ragna o in visco aver dato di petto,
Quanto più batte l'ale e più si prova
Di disbrigar, più vi si lega stretto.
Orlando viene ove s'incurva il monte
A guisa d'arco in su la chiara fonte.

106

Aveano in su l'entrata il luogo adorno
Coi piedi storti edere e viti erranti:
Quivi soleano al più cocente giorno
Stare abbracciati i duo felici amanti.
V'aveano i nomi lor dentro e d'intorno,
Più che in altro dei luoghi circonstanti,
Scritti, qual con carbone e qual con gesso,
E qual con punte di coltelli impresso.

107

Il mesto Conte a piè quivi discese;
E vide in su l'entrata della grotta
Parole assai, che di sua man distese
Medoro avea, che parean scritte allotta.
Del gran piacer che nella grotta prese
Questa sentenzia in versi avea ridotta.
Che fosse culta in suo linguaggio io penso;
Ed era nella nostra tale il senso:

108

"Liete piante, verdi erbe, limpide acque,
Spelunca opaca, e di fredde ombre grata, . . .
Della comodità che qui m'è data, (6)
Io povero Medor ricompensarvi
D'altro non posso, che d'ognor lodarvi;

109

E di pregare ogni signore amante,
E cavalieri e damigelle, e ognuna
Persona o paësana o viandante,
Che qui sua volontà meni o Fortuna,
Ch'all'erbe, all'ombra, all'antro, al rio, alle piante
Dica: 'Benigno abbiate e sole e luna,
E delle Ninfe il coro, che provveggia
Che non conduca a voi pastor mai greggia.'"

110

Era scritto in arabico, che'l Conte
Intendea così ben, come latino.
Fra molte lingue e molte ch'avea pronte,
Prontissima avea quella il paladino,
E gli schivò più volte e danni ed onte,
Che si trovò tra il popol saracino.
Ma non si vanti, se già n'ebbe frutto,
Ch'un danno or n'ha, che può scontargli il tutto.

111

Tre volte e quattro e sei lesse lo scritto
Quello infelice, e pur cercando invano
Che non vi fosse quel che v'era scritto;
E sempre lo vedea più chiaro e piano:
Ed ogni volta in mezzo il petto afflitto
Stringersi il cor sentia con fredda mano.
Rimase alfin con gli occhi e con la mente
Fissi nel sasso, al sasso indifferente.

112

Fu allora per uscir del sentimento;
Sì tutto in preda del dolor si lassa.
Credete a chi n'ha fatto esperimento,
Che questo è'l duol che tutti gli altri passa.
Caduto gli era sopra il petto il mento,
La fronte priva di baldanza, e bassa;
Nè pote aver (chè'l duol l'occupò tanto)
Alle querele voce, o umore al pianto.

113

L'impetuosa doglia entro rimase,
Chè volea tutta uscir con troppa fretta.
Così veggiàn restar l'acqua nel vase,
Che largo il ventre e la bocca abbia stretta:
Chè nel voltar che si fa in su la base,
L'umor che vorria uscir, tanto s'affretta,
E nell'angusta via tanto s'intrica,
Ch'a goccia a goccia fuore esce a fatica.

114

Poi ritorna in sè alquanto, e pensa come
Possa esser che non sia la cosa vera:
Che voglia alcun così infamare il nome
Della sua donna e crede e brama e spera,
O gravar lui d'insopportabil some
Tanto di gelosia, che se ne pera;
Ed abbia quel, sia chi si voglia stato,
Molto la man di lei bene imitato.

115

In così poca, in così debol speme
Sveglia gli spirti, e gli rifranca un poco;
Indi al suo Brigliadoro il dosso preme;
Dando già il sole alla sorella loco.
Non molto va, che dalle vie supreme
Dei tetti uscir vede il vapor del fuoco,
Sente cani abbajar, muggiare armento:
Viene alla villa, e piglia alloggiamento.

116

Languido smonta, e lascia Brigliadoro
A un discreto garzon che n'abbia cura.
Altri il disarma, altri gli sproni d'oro
Gli leva, altri a forbir va l'armatura.
Era questa la casa ove Medoro
Giacque ferito, e v'ebbe alta avventura.
Corcarsi Orlando e non cenar domanda,
Di dolor sazio, e non d'altra vivanda.

117

Quanto più cerca ritrovar quïete,
Tanto ritrova più travaglio e pena;
Chè dell'odiato scritto ogni parete,
Ogni uscio, ogni finestra vede piena. . . .

The shepherd relates the adventure of Angelica and Medoro, and shows Orlando the ring—the knight's own present to Angelica—which the lady had bestowed upon him.

121

Celar si studia Orlando il duolo: e pure (5)
Quel gli fa forza, e male asconder puollo:
Per lacrime e sospir da bocca e d'occhi
Convien, voglia o non voglia, alfin che scocchi.

122

Poi ch'allargare il freno al dolor puote
(Chè resta solo, e senza altrui rispetto),
Giù dagli occhi rigando per le gote
Sparge un fiume di lacrime sul petto:
Sospira e geme, e va con spesse ruote
Di qua di là tutto cercando il letto;
E più duro ch'un sasso, e più pungente
Che se fosse d'urtica, se lo sente. . . .

124

Quel letto, quella casa, quel pastore
Immantinente in tant'odio gli casca,
Che, senza aspettar luna, o che l'albore
Che va dinanzi al nuovo giorno nasca,
Piglia l'arme e il destriero, ed esce fuore
Per mezzo il bosco alla più oscura frasca;
E quando poi gli è avviso d'esser solo,
Con gridi ed urli apre le porte al duolo.

125

Di pianger mai, mai di gridar non resta;
Nè la notte nè 'l dì si dà mai pace:
Fugge cittadi e borghi, e alla foresta
Sul terren duro al discoperto giace. . . .

129

Pel bosco errò tutta la notte il Conte;
E allo spuntar della diurna fiamma
Lo tornò il suo destin sopra la fonte,
Dove Medoro insculse l'epigramma.
Veder l'ingiuria sua scritta nel monte
L'accese sì, ch'in lui non restò dramma
Che non fosse odio, rabbia, ira e furore;
Nè più indugiò, che trasse il brando fuore.

130

Tagliò lo scritto e 'l sasso, e sino al cielo
A volo alzar fe' le minute schegge.
Infelice quell'antro, ed ogni stelo
In cui Medoro e Angelica si legge!
Così restâr quel dì, ch' ombra nè gielo
A pastor mai non daran più, nè a gregge:
E quella fonte, già sì chiara e pura,
Da cotanta ira fu poco sicura;

131

Chè rami e ceppi e tronchi e sassi e zolle
Non cessò di gittar nelle bell'onde,
Finchè da sommo ad imo sì turbolle,
Che non furo mai più chiare nè monde.
E stanco alfin, e alfin di sudor molle,
Poi che la lena vinta non risponde
Allo sdegno, al grave odio, all'ardente ira,
Cade sul prato, e verso il ciel sospira.

132

Afflitto e stanco alfin cade nell'erba,
E ficca gli occhi al cielo, e non fa motto,
Senza cibo e dormir così si serba,
Che'l sole esce tre volte, e torna sotto.
Di crescer non cessò la pena acerba,
Che fuor del senno alfin l'ebbe condotto.
Il quarto dì, da gran furor commosso,
E maglie e piastre si stracciò di dosso.

133

Qui riman l'elmo, e là riman lo scudo;
Lontan gli arnesi, e più lontan l'usbergo:
L'arme sue tutte, insomma vi concludo,
Avean pel bosco differente albergo. . . .
E cominciò la gran follia, sì orrenda, (7)
Che della più non sarà mai chi 'ntenda.

134

In tanta rabbia, in tanto furor venne,
Che rimase offuscato in ogni senso.
Di tôr la spada in man non gli sovvenne;
Chè fatte avria mirabil cose, penso.
Ma nè quella, nè scure, nè bipenne
Era bisogno al suo vigore immenso.
Quivi fe' ben delle sue prove eccelse:
Ch'un alto pino al primo crollo svelse:

135

E svelse dopo il primo altri parecchi
Come fosser finocchi, ebuli o aneti;
E fe' il simil di querce e d'olmi vecchi;
Di faggi e d'orni e d'ilici e d'abeti.
Quel ch'un uccellator, che s'apparecchi
Il campo mondo, fa, per por le reti,
Dei giunchi e delle stoppie e dell'urtiche,
Facea de' cerri e d'altre piante antiche.

136

I pastor che sentito hanno il fracasso,
Lasciando il gregge sparso alla foresta,
Chi di qua, chi di là, tutti a gran passo,
Vi vengono a veder che cosa è questa.
Ma son giunto a quel segno, il qual s'io passo,
Vi potria la mia istoria esser molesta;
Ed io la vo' piuttosto differire,
Che v' abbia per lunghezza a fastidire. . . .

CANTO XXIV

4

Signor, nell'altro canto io vi dicea
Che 'l forsennato e furïoso Orlando
Trattesi l'arme e sparse al campo avea,
Squarciati i panni, via gittato il brando,
Svelte le piante, e risuonar facea
I cavi sassi e l'alte selve; quando
Alcun' pastori al suon trasse in quel lato
Lor stella, o qualche lor grave peccato.

5

Viste del pazzo l'incredibil prove
Poi più d'appresso, e la possanza estrema,
Si voltan per fuggir; ma non sanno ove,
Sì come avviene in subitana tema.
Il pazzo dietro lor ratto si muove:
Uno ne piglia, e del capo lo scema
Con la facilità che torria alcuno
Dall'arbor pome, o vago fior dal pruno.

6

Per una gamba il grave tronco prese,
E quello usò per mazza addosso al resto.
In terra un pajo addormentato stese,
Ch'al novissimo dì forse fia desto:
Gli altri sgombrâro subito il paese,
Ch'ebbono il piede e il buon avviso presto.
Non saria stato il pazzo al seguir lento,
Se non ch'era già vôlto al loro armento.

7

Gli agricultori, accorti agli altru' esempli,
Lascian nei campi aratri e marre e falci:
Chi monta su le case, e chi sui templi
(Poichè non son sicuri olmi nè salci),
Onde l'orrenda furia si contempli,
Ch' a pugni, ad urti, a morsi, a graffi, a calci,
Cavalli e buoi rompe, fracassa e strugge;
E ben è corridor chi da lui fugge.

8

Già potreste sentir come rimbombe
L'alto rumor nelle propinque ville
D'urli e di corni, rusticane trombe,
E più spesso, che d'altro, il suon di squille:
E con spuntoni ed archi e spiedi e frombe
Veder dai monti sdrucciolarne mille;
Ed altri tanti andar da basso ad alto,
Per fare al pazzo un villanesco assalto.

9

Qual venir suol nel salso lito l'onda
Mossa dall'Austro ch'a principio scherza,
Che maggior della prima è la seconda,
E con più forza poi segue la terza;
Ed ogni volta più l'umore abbonda,
E nell'arena più stende la sferza:
Tal contra Orlando l'empia turba cresce,
Che giù da balze scende, e di valli esce.

10

Fece morir diece persone e diece,
Che senza ordine alcun gli andâro in mano:
E questo chiaro esperimento fece,
Ch'era assai più sicur starne lontano.
Trar sangue da quel corpo a nessun lece,
Chè lo fere e percuote il ferro invano.
Al Conte il Re del ciel tal grazia diede,
Per porlo a guardia di sua santa Fede. . . .

15

Zerbin, da poi ch'Orlando fu partito,
Dimorò alquanto, e poi prese il sentiero
Che 'l paladino innanzi gli avea trito,
E mosse a passo lento il suo destriero. . . .

48

Giunse alfin tra quegli arbori che scrisse (5)
L'ingrata donna, un poco fuor di strada;
E con la fonte e col vicino sasso
Tutti li ritrovò messi in fracasso.

49

Vede lontan non sa che luminoso,
E trova la corazza esser del Conte;
E trova l'elmo poi, non quel famoso
Ch'armò già il capo all'africano Almonte;
Il destrier nella selva più nascoso
Sente a nitrire, e leva al suon la fronte;
E vede Brigliador pascer per l'erba,
Che dall'arcion pendente il freno serba.

50

Durindana cercò per la foresta,
E fuor la vide del fodero starse.
Trovò, ma in pezzi, ancor la sopravvesta
Ch'in cento lochi il miser Conte sparse.
Isabella e Zerbin con faccia mesta
Stanno mirando, e non san che pensarse:
Pensar potrian tutte le cose, eccetto
Che fosse Orlando fuor dell' intelletto.

51

Se di sangue vedessino una goccia,
Creder potrian che fosse stato morto.
Intanto lungo la corrente doccia
Vider venire un pastorello smorto.
Costui pur dianzi avea di su la roccia
L'alto furor dell'infelice scorto,
Come l'arme gittò, squarciossi i panni;
Pastori uccise, e fe' mill'altri danni.

52

Costui, richiesto da Zerbin, gli diede
Vera informazion di tutto questo.
Zerbin si maraviglia, e a pena il crede;
E tuttavia n'ha indizio manifesto.
Sia come vuole, egli discende a piede,
Pien di pietade, lacrimoso e mesto,
E ricogliendo da diversa parte
Le reliquie ne va, ch'erano sparte. . . .

As Zerbino is engaged in this task there arrives the damsel Fiordiligi in quest of her lover, the Christian knight Brandimarte.

57

Quivi Zerbin tutte raguna l'arme,
E ne fa come un bel trofeo su 'n pino;
E, volendo vietar che non se n'arme
Cavalier paësan nè peregrino,
Scrive nel verde ceppo in breve carme:
ARMATURA D'ORLANDO PALADINO;
Come volesse dir: "Nessun la mova,
Che star non possa con Orlando a prova."

58

Finito ch'ebbe la lodevol opra,
Tornava a rimontar sul suo destriero;
Ed ecco Mandricardo arrivar sopra,
Che visto il pin di quelle spoglie altiero,
Lo prega che la cosa gli discopra:
E quel gli narra, come ha inteso il vero.
Allora il re pagan lieto non bada,
Chè viene al pino, e ne leva la spada,

59

Dicendo: "Alcun non me ne può riprendere:
Non è pur oggi ch'io l'ho fatta mia;
Ed il possesso giustamente prendere
Ne posso in ogni parte, ovunque sia.
Orlando, che temea quella difendere,
S'ha finto pazzo, e l'ha gittata via;
Ma quando sua viltà pur così scusi,
Non debbe far ch'io mia ragion non usi."

60

Zerbino a lui gridava: "Non la tôrre,
O pensa non l'aver senza questione.
Se togliesti così l'arme d'Ettorre,
Tu l'hai in furto, più che di ragione."
Senz'altro dir l'un sopra l'altro corre
D'animo e di virtù gran paragone.
Di cento colpi già rimbomba il suono,
Nè bene ancor nella battaglia sono.

61

Di prestezza Zerbin pare una fiamma
A tôrsi, ovunque Durindana cada:
Di quà di là saltar come una damma
Fa 'l suo destrier, dove è miglior la strada.
E ben convien che non ne perda dramma;
Ch' andrà, s' un tratto il coglie quella spada,
A ritrovar gl'innamorati spirti,
Ch'empion la selva degli ombrosi mirti.

62

Come il veloce can che'l porco assalta,
Che fuor del gregge errar vegga nei campi,
Lo va aggirando, e quinci e quindi salta;
Ma quello attende ch'una volta inciampi;
Così, se vien la spada o bassa od alta
Sta mirando Zerbin come ne scampi;
Come la vita e l'onor salvi a un tempo,
Tien sempre l'occhio, e fiere e fugge a tempo.

63

Dall'altra parte, ovunque il Saracino
La fiera spada vibra o piena o vôta,
Sembra fra due montagne un vento alpino
Ch'una frondosa selva il marzo scuota;
Ch'ora la caccia a terra a capo chino,
Or gli spezzati rami in aria ruota.
Benchè Zerbin più colpi e fugga e schivi,
Non può schivare alfin ch'un non gli arrivi.

64

Non può schivare alfin un gran fendente
Che tra 'l brando e lo scudo entra sul petto.
Grosso l'usbergo e grossa parimente
Era la piastra, e'l panziron perfetto:
Pur non gli steron contro, ed egualmente
Alla spada crudel dieron ricetto.
Quella calò tagliando ciò che prese,
La corazza e l'arcion fin sull'arnese:

65

E se non che fu scarso il colpo alquanto,
Per mezzo lo fendea come una canna;
Ma penetra nel vivo appena tanto,
Che poco più che la pelle gli danna.
La non profonda piaga è lunga quanto
Non si misureria con una spanna.
Le lucid' arme il caldo sangue irriga,
Per sino al piè, di rubiconda riga.

66

Così talora un bel purpureo nastro
Ho veduto partir tela d'argento
Da quella bianca man più ch' alabastro,
Da cui partire il cor spesso mi sento.
Quivi poco a Zerbin vale esser mastro
Di guerra, ed aver forza e più ardimento;
Chè di finezza d'arme e di possanza
Il Re di Tartaria troppo l'avanza.

67

Fu questo colpo del pagan maggiore
In apparenza, che fosse in effetto;
Tal ch'Isabella se ne sente il core
Fendere in mezzo all'agghiacciato petto.
Zerbin, pien d'ardimento e di valore,
Tutto s'infiamma d'ira e di dispetto:
E, quanto più ferire a due man puote,
In mezzo l'elmo il Tartaro percuote.

68

Quasi sul collo del destrier piegosse
Per l'aspra botta il Saracin superbo;
E, quando l'elmo senza incanto fosse,
Partito il capo gli avria il colpo acerbo.
Con poco differir ben vendicosse;
Nè disse: "A un' altra volta io te la serbo."
E la spada gli alzò verso l'elmetto,
Sperandosi tagliarlo infin al petto.

69

Zerbin, che tenea l'occhio ove la mente,
Presto il cavallo alla man destra volse;
Non sì presto però, che la tagliente
Spada fuggisse, che lo scudo colse.
Da sommo ad imo ella il partì ugualmente,
E di sotto il braccial roppe e disciolse,
E lui ferì nel braccio; e poi l'arnese
Spezzògli, e nella coscia anco gli scese.

70

Zerbin di qua di là cerca ogni via,
Nè mai di quel che vuol, cosa gli avviene;
Chè l'armatura, sopra cui feria,
Un piccol segno pur non ne ritiene.
Dall'altra parte il Re di Tartaria
Sopra Zerbino a tal vantaggio viene,
Che l' ha ferito in sette parti o in otto,
Tolto lo scudo, e mezzo l'elmo rotto.

71

Quel tuttavia più va perdendo il sangue;
Manca la forza, e ancor par che nol senta.
Il vigoroso cor, che nulla langue,
Val sì, che 'l debol corpo ne sostenta.
La donna sua, per timor fatta esangue,
Intanto a Doralice s'appresenta,
E la priega e la supplica per Dio,
Che partir voglia il fiero assalto e rio.

72

Cortese, come bella, Doralice,
Nè ben sicura come il fatto segua,
Fa volontier quel ch'Isabella dice,
E dispone il suo amante a pace e a triegua.
Così a' preghi dell'altra l'ira ultrice
Di cor fugge a Zerbin e si dilegua;
Ed egli, ove a lei par, piglia la strada,
Senza finir l'impresa della spada.

73

Fiordiligi, che mal vede difesa
La buona spada del misero Conte,
Tacita duolsi; e tanto le ne pesa,
Che d'ira piange, e battesi la fronte.
Vorria aver Brandimarte a quella impresa;
E, se mai lo ritrova e gli lo conte,
Non crede poi che Mandricardo vada
Lunga stagione altier di quella spada.

74

Fiordiligi cercando pure invano
Va Brandimarte suo mattina e sera;
E fa cammin da lui molto lontano,
Da lui che già tornato a Parigi era. . . .
Ma diciam quel che avvenne di Zerbino: (8)

75

Che 'l lasciar Durindana sì gran fallo
Gli par, che più d' ogn' altro mal gl'incresce;
Quantunque appena star possa a cavallo
Pel molto sangue che gli è uscito ed esce.
Or, poichè dopo non troppo intervallo
Cessa con l'ira il caldo, il dolor cresce:
Cresce il dolor sì impetüosamente,
Che mancarsi la vita se ne sente.

76

Per debolezza più non potea gire;
Sì che fermossi appresso una fontana.
Non sa che far, nè che si debba dire,
Per ajutarlo la donzella umana.
Sol di disagio lo vede morire;
Chè quindi è troppo ogni città lontana,
Dove in quel punto al medico ricorra,
Che per pietade o premio gli soccorra.

77

Ella non sa, se non in van dolersi,
Chiamar Fortuna e il Cielo empio e crudele.
"Perchè, ahi lassa!" dicea, "non mi sommersi
Quando levai nell' Ocëán le vele?"
Zerbin, che i languidi occhi ha in lei conversi,
Sente più doglia ch'ella si querele,
Che della passïon tenace e forte
Che l' ha condotto omai vicino a morte.

78

"Così, cor mio, vogliate," le diceva,
"Dopo ch'io sarò morto, amarmi ancora,
Come solo il lasciarvi è che m'aggreva
Qui senza guida, e non già perch'io mora:
Chè, se in sicura parte m'accadeva
Finir della mia vita l'ultima ora,
Lieto e contento e fortunato appieno
Morto sarei, poich'io vi moro in seno.

79

Ma poichè 'l mio destino iniquo e duro
Vuol ch'io vi lasci, e non so in man di cui;
Per questa bocca e per questi occhi giuro,
Per queste chiome onde allacciato fui,
Che disperato nel profondo oscuro
Vo dello 'nferno, ove il pensar di vui,
Ch'abbia così lasciata, assai più ria
Sarà d'ogn'altra pena che vi sia."

80

A questo la mestissima Isabella.
Declinando la faccia lagrimosa,
E congiungendo la sua bocca a quella
Di Zerbin, languidetta come rosa,
Rosa non côlta in sua stagion, sì ch'ella
Impallidisca in su la siepe ombrosa,
Disse: "Non vi pensate già, mia vita,
Far senza me quest' ultima partita.

81

Di ciò, cor mio, nessun timor vi tocchi;
Ch'io vo' seguirvi o in cielo o nello 'nferno.
Convien che l'uno e l'altro spirto scocchi,
Insieme vada, insieme stia in eterno.
Non sì tosto vedrò chiudervi gli occhi,
O che m'ucciderà il dolore interno,
O se quel non può tanto, io vi prometto
Con questa spada oggi passarmi il petto.

82

De'corpi nostri ho ancor non poca speme,
Che me' morti, che vivi, abbian ventura.
Qui forse alcun capiterà, ch'insieme,
Mosso a pietà, darà lor sepoltura."
Così dicendo, le reliquie estreme
Dello spirto vital che morte fura,
Va ricogliendo con le labbra meste,
Fin ch'una minima aura ve ne reste.

83

Zerbin, la debol voce rinforzando,
Disse: "Io vi priego e supplico, mia diva,
Per quello amor che mi mostraste, quando
Per me lasciaste la paterna riva;
E, se comandar posso, io ve'l comando,
Che, finchè piaccia a Dio, restiate viva;
Nè mai per caso pogniate in obblio,
Che, quanto amar si può, v'abbia amato io.

84

Dio vi provvederà d'ajuto forse,
Per liberarvi d'ogni atto villano,
Come fe' quando alla spelonca torse,
Per indi trarvi, il senator romano.
Così (la sua mercè) già vi soccorse
Nel mare, e contra il Biscaglin profano;
E se pure avverrà che poi si deggia
Morire, allora il minor mal s'eleggia."

85

Non credo che quest' ultime parole
Potesse esprimer sì, che fosse inteso;
E finì come il debol lume suole,
Cui cera manchi, od altro in che sia acceso.
Chi potrà dire appien come si duole,
Poichè si vede pallido e disteso,
La giovanetta, e freddo come ghiaccio
Il suo caro Zerbin restar in braccio?

86

Sopra il sanguigno corpo s'abbandona,
E di copiose lacrime lo bagna;
E stride sì, ch'intorno ne risuona
A molte miglia il bosco e la campagna.
Nè alle guance nè al petto si perdona,
Che l'uno e l'altro non percuota e fragna;
E straccia a torto l'auree crespe chiome,
Chiamando sempre invan l'amato nome.

87

In tanta rabbia, in tal furor sommersa
L'avea la doglia sua, che facilmente
Avria la spada in sè stessa conversa,
Poco al suo amante in questo ubbidiente,
S'uno eremita, ch'alla fresca e tersa
Fonte avea usanza di tornar sovente
Dalla sua quindi non lontana cella,
Non s'opponea, venendo, al voler d'ella. . . .

Isabella is finally slain unintentionally by Rodomonte, who erects a splendid tomb for her and decks it with trophies.

CANTO XXIX

50

Pazzia sarà, se le pazzie d'Orlando
Prometto raccontarvi ad una ad una;
Che tante e tante fur, ch'io non so quando
Finir: ma ve n'andrò scegliendo alcuna
Solenne ed atta da narrar cantando,
E ch' all' istoria mi parrà opportuna;
Nè quella tacerò miracolosa,
Che fu ne' Pirenei sopra Tolosa.

51

Trascorso avea molto paëse il Conte,
Come da grave suo furor fu spinto;
Ed alfin capitò sopra quel monte,
Per cui dal Franco è il Tarracon distinto;
Tenendo tuttavia vôlta la fronte
Verso là dove il sol ne viene estinto:
E quivi giunse in un angusto calle,
Che pendea sopra una profonda valle. . . .

57

Dopo molto cercare, alfin discende (3)
Verso merigge alla terra di Spagna;
E lungo la marina il cammin prende
Ch'intorno a Tarracona il lito bagna:
E come vuol la furia che lo mena,
Pensa farsi uno albergo in quell' arena,

58

Dove dal sole alquanto si ricopra;
E nel sabbion si caccia arido e trito.
Stando così, gli venne a caso sopra
Angelica la bella e il suo marito,
Ch'eran (siccome io vi narrai di sopra)
Scesi dai monti in su l'ispano lito.
A men d'un braccio ella gli giunse appresso,
Perchè non s'era accorta ancora d'esso.

59

Che fosse Orlando, nulla le sovviene;
Troppo è diverso da quel ch'esser suole.
Da indi in qua che quel furor lo tiene,
È sempre andato nudo all'ombra e al sole.
Se fosse nato all'aprica Siene,
O dove Ammone il Garamante cole,
O presso ai monti onde il gran Nilo spiccia,
Non dovrebbe la carne aver più arsiccia.

60

Quasi ascosi avea gli occhi nella testa,
La faccia macra, e come un osso asciutta,
La chioma rabbuffata, orrida e mesta,
La barba folta, spaventosa e brutta.
Non più a vederlo Angelica fu presta,
Che fosse a ritornar, tremando tutta:
Tutta tremando, e empiendo il ciel di grida,
Si volse per ajuto alla sua guida.

61

Come di lei s'accorse Orlando stolto,
Per ritenerla si levò di botto:
Così gli piacque il delicato volto,
Così ne venne immantinente ghiotto.
D'averla amata e riverita molto
Ogni ricordo era in lui guasto e rotto.
Gli corre dietro, e tien quella maniera
Che terria il cane a seguitar la fera.

62

Il giovine, che 'l pazzo seguir vede
La donna sua, gli urta il cavallo addosso,
E tutto a un tempo lo percuote e fiede,
Come lo trova che gli volta il dosso.
Spiccar dal busto il capo se gli crede:
Ma la pelle trovò dura come osso,
Anzi via più ch'acciar; ch'Orlando nato
Impenetrabile era ed affatato.

63

Come Orlando sentì battersi dietro,
Girossi, e nel girare il pugno strinse,
E con la forza che passa ogni metro,
Ferì il destrier che 'l Saracino spinse.
Ferìl sul capo; e, come fosse vetro,
Lo spezzò sì, che quel cavallo estinse;
E rivoltosse in un medesmo istante
Dietro a colei che gli fuggiva innante.

64

Caccia Angelica in fretta la giumenta,
E con sferza e con spron tocca e ritocca;
Chè le parrebbe a quel bisogno lenta,
Sebben volasse più che stral da cocca.
Dell'anel c'ha nel dito si rammenta,
Che può salvarla, e se lo getta in bocca:
E l'anel, che non perde il suo costume,
La fa sparir come ad un soffio il lume.

65

O fosse la paura, o che pigliasse
Tanto disconcio nel mutar l'anello,
Oppur che la giumenta traboccasse,
Che non posso affermar questo nè quello,
Nel medesmo momento che si trasse
L'anello in bocca, e celò il viso bello,
Levò le gambe, e uscì dell'arcione,
E si trovò riversa in sul sabbione.

66

Più corto che quel salto era due dita,
Avviluppata rimanea col matto,
Che con l'urto le avria tolta la vita;
Ma gran ventura l'ajutò a quel tratto.
Cerchi pur ch'altro furto le dia aita
D'un'altra bestia, come prima ha fatto;
Chè più non è per riaver mai questa
Ch'innanzi al paladin l'arena pesta.

67

Non dubitate già ch'ella non s'abbia
A provvedere; e seguitiamo Orlando,
In cui non cessa l' impeto e la rabbia
Perchè si vada Angelica celando.
Segue la bestia per la nuda sabbia,
E sè le vien più sempre approssimando:
Già già la tocca, ed ecco l'ha nel crine,
Indi nel freno, e la ritiene alfine. . . .

68

Le rassetta le redine e la briglia, (3)
E spicca un salto, ed entra nella sella;
E correndo la caccia molte miglia,
Senza riposo, in questa parte e in quella:
Mai non le leva nè sella nè freno,
Nè le lascia gustare erba nè fieno.

69

Volendosi cacciare oltre una fossa,
Sozzopra se ne va con la cavalla.
Non nocque a lui, nè sentì la percossa;
Ma nel fondo la misera si spalla.
Non vede Orlando come trar la possa,
E finalmente se l'arreca in spalla,
E su ritorna, e va con tutto il carco,
Quanto in tre volte non trarrebbe un arco.

70

Sentendo poi che gli gravava troppo,
La pose in terra, e volea trarla a mano:
Ella il seguia con passo lento e zoppo.
Dicea Orlando: "Cammina"; e dicea invano.
Se l'avesse seguíto di galoppo,
Assai non era al desiderio insano.
Alfin dal capo le levò il capestro,
E dietro la legò sopra il piè destro:

71

E così la trascina, e la conforta
Che lo potrà seguir con maggior agio.
Qual leva il pelo, e quale il cuoio porta,
Dei sassi ch'eran nel cammin malvagio.
La mal condotta bestia restò morta
Finalmente di strazio e di disagio.
Orlando non le pensa e non la guarda;
E via correndo il suo cammin non tarda. . . .

CANTO XXX

4

Scorse in gran parte di Marsilio il regno, (4)
Molti dì la cavalla strascinando
Morta, come era, senza alcun ritegno;
Ma, giunto ove un gran fiume entra nel mare,
Gli fu forza il cadavero lasciare.

5

E perchè sa nuotar come una lontra,
Entra nel fiume, e surge all' altra riva.
Ecco un pastor sopra un cavallo incontra,
Che per abbeverarlo al fiume arriva.
Colui, benchè gli vada Orlando incontra,
Perchè egli è solo e nudo, non lo schiva.
"Vorrei del tuo ronzin," gli disse il matto,
"Con la giumenta mia far un baratto.

6

Io te la mostrerò di qui, se vuoi;
Chè morta là su l'altra ripa giace:
La potrai far tu medicar di poi:
Altro difetto in lei non mi dispiace.
Con qualch' aggiunta il ronzin darmi puoi:
Smontane in cortesia, perchè mi piace."
Il pastor ride, e senz' altra risposta
Va verso il guado e dal pazzo si scosta.

7

"Io voglio il tuo cavallo: olà, non odi?"
Soggiunse Orlando, e con furor si mosse.
Avea un baston con nodi spessi e sodi
Quel pastor seco, e il paladin percosse.
La rabbia e l'ira passò tutti i modi
Del Conte, e parve fier più che mai fosse.
Sul capo del pastore un pugno serra,
Che spezza l'osso, e morto il caccia in terra.

8

Salta a cavallo; e per diversa strada
Va discorrendo, e molti pone a sacco. . . .

10

Quindi partito, venne ad una terra,
Zizera detta, che siede allo stretto
Di Zibeltarro, o vuoi di Zibelterra,
Chè l'uno e l'altro nome le vien detto. . . .

11

Orlando urta il cavallo e batte e stringe, (7)
E con un mazzafrusto all'acqua spinge.

12

Forza è ch'alfin nell'acqua il cavallo entre,
Ch' in van contrasta e spende invano ogni opra:
Bagna i ginocchi e poi la groppa e 'l ventre,
Indi la testa, e appena appar di sopra. . . .

13

E tuttavia il destrier caccia tra l'onde; (5)
Ch'andar di là dal mar dispone in tutto.
Il destrier, d'acqua pieno e d'alma vôto,
Finalmente finì la vita e il nuoto. . . .

15

Ma la Fortuna, che dei pazzi ha cura,
Del mar lo trasse nel lito di Setta,
In una spiaggia, lungi dalle mura
Quanto sarian duo tratti di saetta.
Lungo il mar molti giorni alla ventura
Verso Levante andò correndo in fretta,
Finchè trovò dove tendea sul lito,
Di nera gente esercito infinito.

16

Lasciamo il paladin ch'errando vada;
Ben di parlar di lui tornerà tempo.
Quanto, Signore, ad Angelica accada
Dopo ch'uscì di man del pazzo a tempo,
E come a ritornare in sua contrada
Trovasse e buon navilio e miglior tempo,
E dell'India a Medor desse lo scettro,
Forse altri canterà con miglior plettro. . . .

CANTO XXXIII

96

Voglio Astolfo seguir, ch'a sella e a morso
A uso facea andar di palafreno
L'ippogrifo per l'aria a sì gran corso,
Che l'aquila e il falcon vola assai meno.
Poi che de' Galli ebbe il paese scorso
Da un mare all'altro, e da Pirene al Reno,
Tornò verso Ponente alla montagna
Che separa la Francia dalla Spagna.

97

Passò in Navarra, ed indi in Aragona,
Lasciando a chi'l vedea gran maraviglia.
Restò lungi a sinistra Tarracona,
Biscaglia a destra ed arrivò in Castiglia.
Vide Galizia e 'l regno d'Ulisbona;
Poi volse il corso a Cordova e Siviglia:
Nè lasciò presso al mar nè fra campagna
Città, che non vedesse tutta Spagna,

98

Vide le Gade, e la meta che pose
Ai primi naviganti Ercole invitto.
Per l'Africa vagar poi si dispose
Dal mar d'Atlante ai termini d'Egitto. . . .

100

E traversando i campi dell'arena, (5)
Venne a' confin di Nubia in Albaiada.
Rimase dietro il cimiter di Batto,
E 'l gran tempio d'Amon, ch'oggi è disfatto. . . .

103

Dismontò il duca Astolfo alla gran corte
Dentro di Nubia, e visitò il Senapo.
Il castello è più ricco assai che forte,
Ove dimora d'Etïopia il capo. . . .

107

Di quanti re mai d'Etïopia foro,
Il più ricco fu questi e il più possente;
Ma, con tutta sua possa e suo tesoro,
Gli occhi perduti avea miseramente.
E questo era il minor d'ogni martoro:
Molto era più noioso e più spiacente,
Che, quantunque ricchissimo si chiame,
Crucïato era da perpetua fame.

108

Se per mangiare o ber quello infelice
Venia cacciato dal bisogno grande,
Tosto apparia l'infernal schiera ultrice,
Le monstruose Arpie brutte e nefande,
Che col grifo e con l'ugna predatrice
Spargeano i vasi, e rapian le vivande;
E quel che non capia lor ventre ingordo,
Vi rimanea contaminato e lordo.

109

E questo, perch'essendo d'anni acerbo,
E vistosi levato in tanto onore,
Che, oltre alle ric hezze, di più nerbo
Era di tutti gli altri, e di più core;
Divenne, come Lucifer, superbo,
E pensò muover guerra al suo Fattore.
Con la sua gente la via prese al dritto
Al monte ond'esce il gran fiume d'Egitto.

110

Inteso avea che su quel monte alpestre,
Ch'oltre alle nubi e presso al ciel si leva,
Era quel paradiso che terrestre
Si dice, ove abitò già Adamo ed Eva.
Con cammelli, elefanti, e con pedestre
Esercito, orgoglioso si moveva
Con gran desir, se v'abitava gente,
Di farla alle sue leggi ubbidiente.

111

Dio gli represse il temerario ardire,
E mandò l'angel suo tra quelle frotte,
Che centomila ne fece morire,
E condannò lui di perpetua notte.
Alla sua mensa poi fece venire
L'orrendo mostro dall' infernal grotte,
Che gli rapisce e contamina i cibi,
Nè lascia che ne gusti o ne delibi.

112

Ed in desperazion continua il messe
Uno che già gli avea profetizzato
Che le sue mense non sarieno oppresse
Dalla rapina e dall'odore ingrato,
Quando venir per l'aria si vedesse
Un cavalier sopra un cavallo alato.
Perchè dunque impossibil parea questo,
Privo d'ogni speranza vivea mesto.

113

Or che con gran stupor vede la gente
Sopra ogni muro e sopra ogni alta torre
Entrare il cavaliero, immantinente
È chi a narrarlo al re di Nubia corre,
A cui la profezia ritorna a mente;
Ed obbliando per letizia tôrre
La fedel verga, con le mani innante
Vien brancolando al cavalier volante.

114

Astolfo nella piazza del castello
Con spaziose ruote in terra scese.
Poi che fu il re condotto innanzi a quello,
Inginocchiossi, e le man giunte stese,
E disse: "Angel di Dio, Messia novello,
S'io non merto perdono a tante offese,
Mira che proprio è a noi peccar sovente,
A voi perdonar sempre a chi si pente.

115

Del mio error consapevole, non chieggio
Nè chiederti ardirei gli antiqui lumi:
Che tu lo possa far, ben creder deggio;
Chè sei de' cari a Dio beati nuni .
Ti basti il gran martir ch'io non ci veggio,
Senza ch'ognor la fame mi consumi.
Almen discaccia le fetide Arpie,
Che non rapiscan le vivande mie." . . .

117

Rispose Astolfo: "Nè l'angel di Dio,
Nè son Messia novel, nè dal ciel vegno;
Ma son mortale e peccatore anch'io,
Di tanta grazia a me concessa indegno."

118

Fa' questi voti a Dio, debiti a lui:
A lui le chiese edifica e gli altari.
Così parlando, andavano ambidui
Verso il castello fra i baron preclari. . . .

119

Dentro una ricca sala immantinente
Apparecchiossi il convito solenne.
Col Senápo s'assise solamente
Il duca Astolfo e la v vanda venne.
Ecco per l'aria lo stridor si sente,
Percossa intorno dall'orribil penne;
Ecco venir l'Arpie brutte e nefande,
Tratte dal cielo a odor delle vivande.

120

Erano sette in una schiera, e tutte
Volto di donne avean, pallide e smorte,
Per lunga fame attenuate e asciutte,
Orribili a veder più che la morte.
L'alaccie grandi avean, deformi e brutte;
Le man rapaci, e l'ugne incurve e torte;
Grande e fetido il ventre, e lunga coda,
Come di serpe che s'aggira e snoda.

121

Si sentono venir per l'aria, e quasi
Si veggon tutto a un tempo in sulla mensa
Rapire i cibi, e riversare i vasi. . . .
Astolfo, come l'ira lo sospinge, (7)
Contra gl'ingordi augelli il ferro stringe.

122

Uno sul collo, un altro su la groppa
Percuote, e chi nel petto, e chi nell' ala;
Ma come fêra in s'un sacco di stoppa
Poi langue il colpo, e senza effetto cala;
E quei non vi lasciâr piatto nè coppa
Che fosse intatta; nè sgombrâr la sala
Prima che le rapine e il fiero pasto
Contaminato il tutto avesse e guasto.

123

Avuto avea quel re ferma speranza
Nel duca, che l'Arpie gli discacciassi;
Ed or, che nulla ove sperar gli avanza,
Sospira e geme, e disperato stassi.
Viene al duca del corno rimembranza,
Che suole aitarlo ai perigliosi passi;
E conchiude tra sè, che questa via
Per discacciare i mostri ottima sia.

124

E prima fa che 'l re, con suoi baroni,
Di calda cera l'orecchia si serra,
Acciò che tutti, come il corno suoni,
Non abbiano a fuggir fuor della terra:
Prende la briglia, e salta su gli arcioni
Dell' ippogrifo, ed il bel corno afferra;
E con cenni allo scalco poi comanda
Che riponga la mensa e la vivanda.

125

E così in una loggia s'apparecchia
Con altra mensa altra vivanda nuova.
Ecco l'Arpie che fan l'usanza vecchia:
Astolfo il corno subito ritrova.
Gli augelli, che non han chiusa l'orecchia,
Udito il suon non puon stare alla prova;
Ma vanno in fuga pieni di paura,
Nè di cibo nè d'altro hanno più cura.

126

Subito il paladin dietro lor sprona:
Volando esce il destrier fuor della loggia,
E col castel la gran città abbandona,
E per l'aria, cacciando i mostri, poggia.
Astolfo il corno tuttavolta suona;
Fuggon l'Arpie verso la zona roggia,
Tanto che sono all'altissimo monte,
Ove il Nilo ha, se in alcun luogo ha, fonte.

127

Quasi della montagna alla radice
Entra sotterra una profonda grotta,
Che certissima porta esser si dice
Di ch' allo 'nferno vuol scender talotta.
Quivi s'è quella turba predatrice,
Come in sicuro albergo, ricondotta,
E giù sin di Cocito in sulla proda
Scesa, e più là, dove quel suon non oda.

128

All'infernal caliginosa buca
Ch'apre la strada a chi abbandona il lume,
Finì l'orribil suon l'inclito duca,
E fe' raccorre al suo destrier le piume.
Ma prima che più innanzi io lo conduca,
Per non mi dipartir del mio costume,
Poichè da tutti i lati ho pieno il foglio,
Finire il canto e riposar mi voglio. . . .

CANTO XXXIV

1

Oh fameliche, inique e fiere Arpie,
Ch'all'accecata Italia e d'error piena,
Per punir forse antique colpe rie,
In ogni mensa alto giudicio mena!
Innocenti fanciulli e madri pie
Cascan di fame, e veggon ch'una cena
Di questi mostri rei tutto divora,
Ciò che del viver lor sostegno fôra.

2

Troppo fallò chi le spelonche aperse,
Che già molt' anni erano state chiuse;
Onde il fetore e l'ingordigia emerse,
Ch'ad ammorbare Italia si diffuse.
Il bel vivere allora si summerse;
E la quïete in tal modo s'escluse,
Ch'in guerre, in povertà sempre e in affanni
È dopo stata, ed è per star molt'anni;

3

Finch'ella un giorno ai neghittosi figli
Scuota la chioma, e cacci fuor di Lete,
Gridando lor: "Non fia chi rassimigli
Alla virtù di Calai e di Zete?
Che le mense dal puzzo e dagli artigli
Liberi, e torni a lor mondizia liete?
Come essi già quelle di Fineo, e dopo
Fe' il paladin quelle del re etïópo."

4

Il paladin col suono orribil venne
Le brutte Arpie cacciando in fuga e in rotta,
Tanto ch'appiè d'un monte si ritenne,
Ov'esse erano entrate in una grotta.
L'orecchie attente allo spiraglio tenne,
E l'aria ne sentì percossa e rotta
Da pianti e d'urli, e da lamento eterno;
Segno evidente quivi esser lo 'nferno.

5

Astolfo si pensò d'entrarvi dentro,
E veder quei c'hanno perduto il giorno,
E penetrar la terra fin al centro,
E le bolge infernal cercare intorno.
"Di che debbo temer," dicea, "s'io v'entro?
Chè mi posso ajutar sempre col corno.
Farò fuggir Plutone e Satanasso,
E'l Can trifauce leverò dal passo."

6

Dell'alato destrier presto discese,
E lo lasciò legato a un arbuscello:
Poi si calò nell'antro, e prima prese
Il corno, avendo ogni sua speme in quello.
Non andò molto innanzi, che gli offese
Il naso e gli occhi un fumo oscuro e fello,
Più che di pece grave e che di zolfo.
Non sta d'andar per questo innanzi Astolfo.

7

Ma quanto va più innanzi, più s'ingrossa
Il fumo e la caligine; e gli pare
Ch'andare innanzi più troppo non possa,
Chè sarà forza addietro ritornare.
Ecco, non sa che sia, vede far mossa
Dalla volta di sopra, come fare
Il cadavero appeso al vento suole,
Che molti dì sia stato all'acqua e al sole.

8

Sì poco, e quasi nulla era di luce
In quella affumicata e nera strada,
Che non comprende e non discerne il duce
Chi questo sia, che sì per l'aria vada;
E per notizia averne si conduce
A dargli uno o due colpi della spada.
Stima poi ch'uno spirto esser quel debbia;
Chè gli par di ferir sopra la nebbia.

9

Allor sentì parlar con voce mesta:
"Deh, senza fare altrui danno, giù cala!
Pur troppo il negro fumo mi molesta,
Che dal fuoco infernal qui tutto esala."
Il duca stupefatto allor s'arresta,
E dice all'ombra: "Se Dio tronchi ogni ala
Al fumo sì, ch'a te più non ascenda,
Non ti dispiaccia che'l tuo stato intenda.

10

E se vuoi che di te porti novella
Nel mondo su, per satisfarti sono."
L'ombra rispose: "Alla luce alma e bella
Tornar per fama ancor sì mi par buono,
Che le parole è forza che mi svella
Il gran desir c'ho d'aver poi tal dono:
E che'l mio nome e l'esser mio ti dica,
Benchè 'l parlar mi sia noia e fatica."

11

E cominciò: "Signor, Lidia son io,
Del re di Lidia in grande altezza nata,
Qui dal giudicio altissimo di Dio
Al fumo eternamente condannata,
Per esser stata al fido amante mio,
Mentre io vissi, spiacevole ed ingrata.
D'altre infinite è questa grotta piena,
Poste per simil fallo in simil pena.

12

Sta la cruda Anassarete più al basso,
Ove è maggiore il fumo, e più martire.
Restò converso al mondo il corpo in sasso,
E l'anima quaggiù venne a patire;
Poichè veder per lei l'afflitto e lasso
Suo amante appeso potè sofferire.
Qui appresso è Dafne, ch' or s' avvede quanto
Errasse a fare Apollo correr tanto.

13

Lungo saria se gl'infelici spirti
Delle femmine ingrate, che qui stanno,
Volessi ad uno ad uno riferirti:
Che tanti son, ch'in infinito vanno.
Più lungo ancor saria gli uomini dirti,
A' quai l'esser ingrato ha fatto danno,
E che puniti sono in peggior loco,
Ove il fumo gli acceca, e cuoce il fuoco." . . .

Lydia had tortured her lover, Alceste, by constantly obliging him to perform extraordinary deeds to prove his devotion. His compliance often brought public ridicule upon him because of his extreme docility to her; yet she ever refused to grant him finally the love that she had promised.

44

Poichè non parla più Lidia infelice,
Va il duca per saper s'altri vi stanzi:
Ma la caligine alta, ch'era ultrice
Dell'opre ingrate, sì gl'ingrossa innanzi,
Ch'andar un palmo sol più non gli lice:
Anzi a forza tornar gli conviene, anzi,
Perchè la vita non gli sia intercetta
Dal fumo, i passi accelerar con fretta.

45

Il mutar spesso delle piante ha vista
Di corso, e non di chi passeggia o trotta.
Tanto, salendo inverso l'erta, acquista,
Che vede dove aperta era la grotta;
E l'aria, già caliginosa e trista,
Dal lume cominciava ad esser rotta.
Alfin con molto affanno e grave ambascia
Esce dall'antro, e dietro il fumo lascia. . . .

47

Il negro fumo della scura pece,
Mentre egli fu nella caverna tetra,
Non macchiò sol quel ch'apparia, ed infece:
Ma sotto i panni ancor entra e penetra:
Sì che per trovar acqua andar lo fece
Cercando un pezzo; e alfin fuor d'una pietra
Vide una fonte uscir nella foresta,
Nella qual si lavò dal piè alla testa.

48

Poi monta il volatore, e in aria s'alza,
Per giunger di quel monte in su la cima,
Che non lontan con la superna balza
Dal cerchio della Luna esser si stima.
Tanto è il desir che di veder lo 'ncalza,
Ch'al cielo aspira, e la terra non stima.
Dell'aria più e più sempre guadagna:
Tanto ch'al giogo va della montagna.

49

Zaffir, rubini, oro, topazj e perle
E diamanti e crisoliti e iacinti
Potriano i fiori assimigliar, che per le
Liete piaggie v'avea l'aura dipinti;
Sì verdi l'erbe, che, possendo averle
Quaggiù, ne foran gli smeraldi vinti;
Nè men belle degli arbori le frondi,
E di frutti e di fior sempre fecondi.

50

Cantan fra i rami gli augelletti vaghi
Azzurri e bianchi e verdi e rossi e gialli,
Murmuranti ruscelli e cheti laghi
Di limpidezza vincono i cristalli.
Una dolce aura che ti par che vaghi
A un modo sempre, e dal suo stil non falli,
Facea sì l'aria tremolar d'intorno,
Che non potea noiar calor del giorno.

51

E quella ai fiori, ai pomi e alla verzura
Gli odor diversi depredando giva;
E di tutti facea una mistura
Che di soavità l'alma notriva.
Surgea un palazzo in mezzo alla pianura,
Ch'acceso esser parea di fiamma viva:
Tanto splendore intorno e tanto lume
Raggiava, fuor d' ogni mortal costume.

52

Astolfo il suo destrier verso il palagio,
Che più di trenta miglia intorno aggira,
A passo lento fa muovere adagio,
E quinci e quindi il bel paese ammira;
E giudica, appo quel, brutto e malvagio,
E che sia al cielo ed a natura in ira
Questo ch'abitián noi fetido mondo:
Tanto è soave quel, chiaro e giocondo. . . .

54

Nel lucente vestibulo di quella
Felice casa un vecchio al duca occorre,
Che'l manto ha rosso, bianca la gonnella,
Che l'un può al latte, l' altro al minio opporre.
I crini ha bianchi e bianca la mascella
Di folta barba ch'al petto discorre;
Ed è sì venerabile nel viso,
Ch'un degli eletti par del Paradiso.

55

Costui con lieta faccia al paladino,
Che riverente era d'arcion disceso,
Disse: "O baron, che per voler divino
Sei nel terrestre paradiso asceso; . . .

56

Per imparar come soccorrer déi
Carlo, e la santa Fè tôr di periglio,
Venuto meco a consigliar ti sei
Per così lunga via senza consiglio.
Nè a tuo saper nè a tua virtù vorrei
Ch'esser qui giunto attribuissi, o figlio;
Chè nè il tuo corno nè il cavallo alato
Ti valea, se da Dio non t'era dato.

57

Ragionerem più adagio insieme poi,
E ti dirò come a procedere hai:
Ma prima vienti a ricrear con noi;
Chè 'l digiun lungo dé' noiarti ormai."
Continuando il vecchio i detti suoi,
Fece maravigliare il duca assai.
Quando, scoprendo il nome suo, gli disse
Esser colui che l'Evangelio scrisse;

58

Quel tanto al Redentor caro Giovanni,
Per cui il sermone tra i fratelli uscio,
Che non dovea per morte finir gli anni:
Sì che fu causa che'l Figliuol di Dio
A Pietro disse: "Perchè pur t'affanni,
S'io vo' che così aspetti il venir mio?"
Benchè non disse: "Egli non dé' morire,"
Si vede pur che così volse dire.

59

Quivi fu assunto, e trovò compagnia,
Chè prima Enoch, il patriarca, v'era;
Eravi insieme il gran profeta Elia,
Che non han vista ancor l' ultima sera;
E fuor dell'aria pestilente e ria,
Si goderan l'eterna primavera,
Finchè dian segno l'angeliche tube
Che torni Cristo in su la bianca nube.

60

Con accoglienza grata il cavaliero
Fu dai Santi alloggiato in una stanza:
Fu provvisto in un'altra al suo destriero
Di buona biada, che gli fu abbastanza. . . .

61

Poi ch'a natura il duca avventuroso
Satisfece di quel che se le debbe,
Come col cibo, così col riposo,
Chè tutti e tutti i comodi quivi ebbe;
Lasciando già l'Aurora il vecchio sposo,
Ch'ancor per lunga età mai non l'increbbe,
Si vide incontra nell'uscir del letto
Il discepol da Dio tanto diletto;

62

Che lo prese per mano, e seco scorse
Di molte cose di silenzio degne:
E poi disse: "Figliuol, tu non sai forse
Che in Francia accada, ancorchè tu ne vegne.
Sappi che'l vostro Orlando, perchè torse
Dal cammin dritto le commesse insegne,
È punito da Dio, che più s'accende
Contra chi egli ama più, quando s'offende.

63

Il vostro Orlando, a cui nascendo diede
Somma possanza Dio con sommo ardire,
E fuor dell'uman uso gli concede
Che ferro alcun non lo può mai ferire;
Perchè a difesa di sua santa Fede
Così voluto l'ha constituire,
Come Sansone incontra a' Filistei
Constituì a difesa degli Ebrei:

64

Renduto ha il vostro Orlando al suo Signore
Di tanti beneficj iniquo merto;
Chè, quanto aver più lo dovea in favore,
N'è stato il fedel popol più deserto.
Sì accecato l'avea l'incesto amore
D'una pagana, ch'avea già sofferto
Due volte e più venire empio e crudele,
Per dar la morte al suo cugin fedele.

65

E Dio per questo fa ch'egli va folle." . . .

68

Di questo e d'altre cose fu diffuso
Il parlar dell'Apostolo quel giorno.
Ma poi che'l sol s'ebbe nel mar rinchiuso,
E sopra lor levò la Luna il corno,
Un carro apparecchiossi, ch'era ad uso
D'andar scorrendo per quei cieli intorno:
Quel già nelle montagne di Giudea
Da' mortali occhi Elia levato avea.

69

Quattro destrier via più che fiamma rossi
Al giogo il santo Evangelista aggiunse;
E poi che con Astolfo rassettossi,
E prese il freno, inverso il ciel li punse.
Rotando il carro, per l'aria levossi,
E tosto in mezzo il fuoco eterno giunse;
Chè'l vecchio fe' miracolosamente,
Che, mentre lo passâr, non era ardente.

70

Tutta la sfera varcano del fuoco
Ed indi vanno al regno della Luna.
Veggon per la più parte esser quel loco
Come un acciar che non ha macchia alcuna.
E lo trovano uguale, o minor poco,
Di ciò ch'in questo globo si raguna,
In questo ultimo globo della terra,
Mettendo il mar che la circonda e serra.

71

Quivi ebbe Astolfo doppia maraviglia;
Chè quel paese appresso era sì grande,
Il quale a un picciol tondo rassimiglia
A noi che lo miriam da queste bande;
E ch'aguzzar conviengli ambe le ciglia,
S'indi la terra e'l mar, ch'intorno spande,
Discerner vuol; chè, non avendo luce,
L'imagin lor poco alta si conduce.

72

Altri fiumi, altri laghi, altre campagne
Sono lassù, che non son qui tra noi;
Altri piani, altre valli, altre montagne,
C'han le cittadi, hanno i castelli suoi,
Con case delle quai mai le più magne
Non vide il paladin prima nè poi:
E vi sono ampie e solitarie selve,
Ove le Ninfe ognor cacciano belve.

73

Non stette il duca a ricercare il tutto;
Chè là non era ascèso a quello effetto.
Dall'Apostolo santo fu condutto
In un vallon fra duo montagne istretto,
Ove mirabilmente era ridutto
Ciò che sì perde o per nostro difetto,
O per colpa di tempo o di Fortuna:
Ciò che si perde qui, là si raguna.

74

Non pur di regni o di ricchezze parlo,
In che la ruota instabile lavora;
Ma di quel ch'in poter di tôr, di darlo
Non ha Fortuna, intender voglio ancora.
Molta fama è lassù, che, come tarlo,
Il tempo al lungo andar quaggiù divora:
Lassù infiniti prieghi e voti stanno,
Che da noi peccatori a Dio si fanno.

75

La lacrime e i sospiri degli amanti,
L'inutil tempo che si perde a giuoco,
E l'ozio lungo d'uomini ignoranti,
Vani disegni che non han mai loco;
I vani desiderj sono tanti,
Che la più parte ingombran di quel loco:
Ció che in somma quaggiù perdesti mai,
Lassù salendo ritrovar potrai.

76

Passando il paladin per quelle biche,
Or di questo or di quel chiede alla guida.
Vide un monte di tumide vessiche,
Che dentro parea aver tumulti e grida;
E seppe ch'eran le corone antiche
E degli Assirj e della terra lida,
E de' Persi e de' Greci, che già furo
Incliti, ed or n'è quasi il nome oscuro.

77

Ami d'oro e d'argento appresso vede
In una massa, ch'erano quei doni
Che si fan con speranza di mercede
Ai re, agli avari principi, ai patroni.
Vede in ghirlande ascosi lacci; e chiede
Ed ode che son tutte adulazioni.
Di cicale scoppiate imagine hanno
Versi ch'in laude dei signor si fanno.

78

Di nodi d'oro e di gemmati ceppi
Vede c'han forma i mal seguiti amori.
V'eran d'aquile artigli; e che fur, seppi,
L'autorità ch'ai suoi danno i signori.
I mantici, ch'intorno han pieni i greppi,
Sono i fumi dei Principi, e i favori
Che danno un tempo ai Ganimedi suoi,
Che se ne van col fior degli anni poi.

79

Ruine di cittadi e di castella
Stavan con gran tesor quivi sozzopra.
Domanda, e sa che son trattati, e quella
Congiura che si mal par che si copra.
Vide serpi con faccia di donzella,
Di monetieri e di ladroni l'opra:
Poi vide bocce rotte di più sorti,
Ch'era il servir delle misere corti.

80

Di versate minestre una gran massa
Vede, e domanda al suo dottor, ch'importa.
"L'elemosina è," dice, "che si lassa
Alcun, che fatta sia dopo la morte."
Di vari fiori ad un gran monte passa,
Ch'ebbe già buono odore, or putia forte.
Questo era il dono (se però dir lece)
Che Constantino al buon Silvestro fece.

81

Vide gran copia di panie con visco,
Ch'erano, o donne, le bellezze vostre.
Lungo sarà, se tutte in verso ordisco
Le cose che gli fur quivi dimostre;
Chè dopo mille e mille io non finisco,
E vi son tutte l'occorrenzie nostre:
Sol la pazzia non v'è poca nè assai;
Chè sta quaggiù, nè se ne parte mai.

82

Quivi ad alcuni giorni e fatti sui,
Ch'egli già avea perduti, si converse;
Che se non era interprete con lui,
Non discernea le forme lor diverse.
Poi giunse a quel che par sì averlo a nui,
Che mai per esso a Dio voti non fêrse;
Io dico il senno: e n' era quivi un monte,
Solo assai più, che l'altre cose conte.

83

Era come un liquor suttile e molle,
Atto a esalar, se non si tien ben chiuso;
E si vedea raccolto in varie ampolle,
Qual più, qual men capace, atte a quell'uso.
Quella è maggior di tutte, in che del folle
Signor d'Anglante era il gran senno infuso;
E fu dall'altre conosciuta, quando
Avea scritto di fuor: *Senno d'Orlando.*

84

E così tutte l'altre avean scritto anco
Il nome di color di chi fu il senno.
Del suo gran parte vide il duca franco;
Ma molto più meravigliar lo fenno
Molti ch'egli credea che dramma manco
Non dovessero averne, e quivi denno
Chiara notizia che ne tenean poco;
Chè molta quantità n' era in quel loco.

85

Altri in amar lo perde, altri in onori,
Altri in cercar, scorrendo il mar, ricchezze;
Altri nelle speranze de' signori,
Altri dietro alle magiche sciocchezze:
Altri in gemme, altri in opre di pittori,
Ed altri in altro che più d'altro apprezze.
Di sofisti e d'astrologhi raccolto,
E di poeti ancor ve n'era molto.

86

Astolfo tolse il suo; chè gliel concesse
Lo scrittor dell'oscura Apocalisse.
L'ampolla in ch'era al naso sol si messe,
E par che quello al luogo suo ne gisse;
E che Turpin da indi in qua confesse
Ch'Astolfo lungo tempo saggio visse;
Ma ch'uno error che fece poi, fu quello
Ch' un' altra volta gli levò il cervello.

87

La più capace e piena ampolla, ov'era
Il senno che solea far savio il Conte,
Astolfo tolle: e non è si leggiera,
Come stimò, con l'altre essendo a monte.
Prima ch'l paladin da quella sfera
Piena di luce alle più basse smonte,
Menato fu dall'Apostolo santo
In un palagio, ov'era un fiume accanto. . . .

Finally Astolfo enters the sacred chariot and descends again.

CANTO XXXV

The Christian Amazon Bradamante, believing her beloved Ruggier to be now faithless, comes to Arles where he is with the Saracen army. She returns to him his horse Frontino, and, without disclosing her identity, challenges him to a battle without the walls.

64

Ruggier riman confuso e in pensier grande,
E non sa ritrovar capo nè via
Di saper chi lo sfide, e chi gli mande
A dire oltraggio, e a fargli cortesia.
Che costui senza fede lo domande,
O possa domandar uomo che sia,
Non sa veder nè imaginare; e prima,
Ch' ogn' altro sia che Bradamante, istima.

65

Che fosse Rodomonte, era più presto
Ad aver, che fosse altri, opinïone;
E perchè ancor da lui debba udir questo,
Pensa, nè imaginar può la cagione.
Fuorchè con lui, non sa di tutto 'l resto
Del mondo con chi lite abbia e tenzone.
Intanto la donzella di Dordona
Chiede battaglia, e forte il corno suona.

66

Vien la nuova a Marsilio e ad Agramante,
Ch'un cavalier di fuor chiede battaglia.
A caso Serpentin loro era avante,
Ed impetrò di vestir piastra e maglia,
E promesse pigliar questo arrogante.
Il popol venne sopra la muraglia;
Nè fanciullo restò, nè restò veglio,
Che non fosse a veder chi fesse meglio.

67

Con ricca sopravvesta e bello arnese
Serpentin dalla Stella in giostra venne.
Al primo scontro in terra si distese:
Il destrier aver parve a fuggir penne.
Dietro gli corse la donna cortese,
E per la briglia al Saracin lo tenne,
E disse: "Monta, e fa' che 'l tuo signore
Mi mandi un cavalier di te migliore."

68

Il re african, ch'era con gran famiglia
Sopra le mura alla giostra vicino,
Del cortese atto assai si maraviglia,
Ch'usato ha la donzella a Serpentino.
"Di ragion può pigliarlo, e non lo piglia,"
Diceva, udendo il popol saracino.
Serpentin giunge; e com' ella comanda,
Un miglior da sua parte al re domanda.

69

Grandonio di Volterna furibondo,
Il più superbo cavalier di Spagna,
Pregando fece sì, che fu il secondo,
Ed uscì con minacce alla campagna:
"Tua cortesia nulla ti vaglia al mondo;
Chè, quando da me vinto tu rimagna,
Al mio Signor menar preso ti voglio:
Ma qui morrai, s'io posso come soglio."

70

La donna disse lui: "Tua villania
Non vo' che men cortese far mi possa,
Ch'io non ti dica che tu torni, pria
Che sul duro terren ti doglian l'ossa.
Ritorna, e di' al tuo re da parte mia,
Che per simile a te non mi son mossa;
Ma per trovar guerrier che'l pregio vaglia
Son qui venuta a domandar battaglia."

71

Il mordace parlare acre ed acerbo
Gran fuoco al cor del Saracino attizza;
Sì che, senza poter replicar verbo,
Volta il destrier con collera e con stizza.
Volta la donna, e contra quel superbo
La lancia d'oro e Rabicano drizza.
Come l'asta fatal lo scudo tocca,
Coi piedi al cielo il Saracin trabocca.

72

Il destrier la magnanima guerriera
Gli prese, e disse: "Pur tel prediss' io,
Che far la mia ambasciata meglio t'era,
Che della giostra aver tanto disio.
Di' al Re, ti prego, che fuor della schiera
Elegga un cavalier che sia par mio;
Nè voglia con voi altri affaticarme,
Ch'avete poca esperïenzia d'arme."

73

Quei dalle mura, che stimar non sanno
Chi sia il guerriero in su l'arcion sì saldo,
Quei più famosi nominando vanno,
Che tremar li fan spesso al maggior caldo.
Che Brandimarte sia, molti detto hanno:
La più parte s'accorda esser Rinaldo:
Molti su Orlando avrian fatto disegno;
Ma il suo caso sapean di pietà degno.

74

La terza giostra, il figlio di Lanfusa
Chiedendo, disse: "Non che vincer speri,
Ma perchè di cader più degna scusa
Abbian, cadendo anch'io, questi guerrieri."
E poi di tutto quel ch'in giostra s'usa,
Si messe in punto; e di cento destrieri
Che tenea in stalla, d'un tolse l'eletta,
Ch'avea il correre acconcio, e di gran fretta.

75

Contra la donna per giostrar si fece;
Ma prima salutolla, ed ella lui.
Disse la donna: "Se saper mi lece,
Ditemi in cortesia, chi siate vui."
Di questo Ferraù le satisfece;
Ch' usò di rado di celarsi altrui.
Ella soggiunse: "Voi già non rifiuto;
Ma avria più volentieri altri voluto."

76

"E chi?" Ferraù disse. Ella rispose:
"Ruggiero;" e appena il potè proferire;
E sparse d'un color, come di rose,
La bellissima faccia in questo dire.
Soggiunse al detto poi: "Le cui famose
Lode a tal prova m'han fatto venire.
Altro non bramo, e d'altro non mi cale,
Che di provar com' egli in giostra vale."

77

Semplicemente disse le parole
Che forse alcuno ha già prese a malizia.
Rispose Ferraù: "Prima si vuole
Provar tra noi chi sa più di milizia.
Se di me avvien quel che di molti suole,
Poi verrà ad emendar la mia tristizia
Quel gentil cavalier che tu dimostri
Aver tanto desio che teco giostri."

78

Parlando tuttavolta la donzella,
Teneva la visiera alta dal viso.
Mirando Ferraù la faccia bella,
Si sente rimaner mezzo conquiso;
E taciturno dentro a sè favella:
"Questo un angel mi par del Paradiso;
E, ancorchè con la lancia non mi tocchi,
Abbattuto son già da' suoi begli occhi."

79

Preson del campo: e, come agli altri avvenne,
Ferraù se n'uscì di sella netto.
Bradamante il destrier suo gli ritenne,
E disse: "Torna, e serva quel c'hai detto."
Ferraù vergognoso se ne venne,
E ritrovò Ruggier ch'era al conspetto
Del re Agramante; e gli fece sapere
Ch' alla battaglia il cavalier lo chere.

80

Ruggier, non conoscendo ancor chi fosse
Che a sfidar lo mandava alla battaglia,
Quasi certo di vincere, allegrosse;
E le piastre arrecar fece e la maglia:
Nè l'aver visto alle gravi percosse
Che gli altri sian caduti, il cor gli smaglia.
Come s'armasse, e come uscisse, e quanto
Poi ne seguì, lo serbo all'altro canto.

CANTO XXXVI

12

Ruggier tenne lo 'nvito allegramente,
E l'armatura sua fece venire.
Or, mentre che s'armava, al re presente,
Tornaron quei signor di nuovo a dire,
Chi fosse il cavalier tanto eccellente,
Che di lancia sapea sì ben ferire;
E Ferraù, che parlato gli avea,
Fu domandato, se lo conoscea.

13

Rispose Ferraù: "Tenete certo
Che non è alcun di quei ch'avete detto.
A me parea, ch'il vidi a viso aperto,
Il fratel di Rinaldo giovinetto;
Ma poi ch'io n'ho l'alto valore esperto,
E so che non può tanto Ricciardetto,
Penso che sia la sua sorella, molto
(Per quel ch'io n'odo) a lui simil di volto.

14

Ella ha ben fama d'esser forte a pare
Del suo Rinaldo e d'ogni paladino;
Ma, per quanto io ne veggo oggi, mi pare
Che val più del fratel, più del cugino."
Come Ruggier lei sente ricordare,
Del vermiglio color che 'l mattutino
Sparge per l'aria, si dipinge in faccia,
E nel cor triema, e non sa che si faccia.

15

A questo annunzio, stimolato e punto
Dall'amoroso stral, dentro infiammarse,
E per l'osse sentì tutto in un punto
Correr un giaccio che'l timor vi sparse,
Timor ch'un novo sdegno abbia consunto
Quel grande amor che già per lui sì l'arse.
Di ciò confuso, non si risolveva,
S'incontra uscirle oppur restar doveva.

16

Or quivi ritrovandosi Marfisa,
Che d'uscire alla giostra avea gran voglia,
Ed era armata, perchè in altra guisa
È raro, o notte o dì, che tu la coglia,
Sentendo che Ruggier s'arma; s'avvisa
Che di quella vittoria ella si spoglia,
Se lascia che Ruggiero esca fuor prima:
Pensa ire innanzi e averne il pregio stima.

17

Salta a cavallo, e vien spronando in fretta
Ove nel campo la figlia d'Amone
Con palpitante cor Ruggiero aspetta,
Desiderosa farselo prigione;
E pensa solo ove la lancia metta,
Perchè del colpo abbia minor lesione.
Marfisa se ne vien fuor della porta,
E sopra l'elmo una fenice porta:

18

O sia per sua superbia, dinotando
Sè stessa unica al mondo in esser forte,
O pur sua casta intenzïon lodando,
Di viver sempre mai senza consorte.
La figliuola d'Amon la mira; e quando
Le fattezze ch'amava non ha scorte,
Come si nomi le domanda, ed ode
Esser colei che del suo amor si gode.

19

O, per dir meglio, esser colei che crede
Che goda del suo amor, colei che tanto
Ha in odio e in ira, che morir si vede,
Se sopra lei non vendica il suo pianto.
Volta il cavallo, e con gran furia riede,
Non per desir di porla in terra, quanto
Di passarle con l'asta in mezzo il petto,
E libera restar d'ogni sospetto.

20

Forza è a Marfisa ch' a quel colpo vada
A provar se'l terreno è duro o molle;
E cosa tanto insolita le accada,
Ch'ella n'è per venir di sdegno folle.
Fu in terra appena, che trasse la spada,
E vendicar di quel cader si volle.
La figliuola d'Amon non meno altiera
Gridò: "Che fai? tu sei mia prigioniera.

21

Sebbene uso con gli altri cortesia,
Usar teco, Marfisa, non la voglio;
Come a colei che d'ogni villania
Odo che sei dotata e d'ogni orgoglio."
Marfisa a quel parlar fremer s'udia
Come un vento marino in uno scoglio.
Grida, ma sì per rabbia si confonde,
Che non può esprimer fuor quel che risponde.

22

Mena la spada, e più ferir non mira
Lei, che'l destrier, nel petto e nella pancia,
Ma Bradamante al suo la briglia gira,
E quel da parte subito si lancia;
E tutto a un tempo con isdegno ed ira
La figliuola d'Amon spinge la lancia,
E con quella Marfisa tocca appena,
Che la fa riversar sopra l'arena.

23

Appena ella fu in terra, che rizzosse,
Cercando far con la spada mal' opra.
Di nuovo l'asta Bradamante mosse,
E Marfisa di nuovo andò sozzopra.
Benchè possente Bradamante fosse,
Non però sì a Marfisa era di sopra,
Che l'avesse ogni colpo riversata;
Ma tal virtù nell'asta era incantata.

24

Alcuni cavalieri in questo mezzo,
Alcuni, dico, della parte nostra
Se n'erano venuti dove, in mezzo
L'un campo e l'altro, si facea la giostra
(Chè non eran lontani un miglio e mezzo),
Veduta la virtù che'l suo dimostra;
Il suo, che non conoscono altrimente
Che per un cavalier della lor gente.

25

Questi vedendo il generoso figlio
Di Troiano alle mura approssimarsi,
Per ogni caso, per ogni periglio
Non volse sprovveduto ritrovarsi;
E fe' che molti all'arme diêr di piglio,
E che fuor dei ripari appresentârsi.
Tra questi fu Ruggiero, a cui la fretta
Di Marfisa la giostra avea intercetta.

26

L'innamorato giovene mirando
Stava il successo, e gli tremava il core,
Della sua cara moglie dubitando;
Chè di Marfisa ben sapea il valore.
Dubitò, dico, nel principio, quando
Si mosse l'una e l'altra con furore;
Ma visto poi come successe il fatto,
Restò maraviglioso e stupefatto:

27

E poichè fin la lite lor non ebbe,
Com' avean l'altre avuto, al prim' incontro,
Nel cor profondamente gli ne 'ncrebbe,
Dubbioso pur di qualche strano incontro.
Dell'una egli e dell'altra il ben vorrebbe,
Ch'ama amendue; non che da porre incontro
Sien questi amori: è l'un fiamma e furore,
L'altro benivolenza più ch' amore.

28

Partita volentier la pugna avria,
Se con suo onor potuto avesse farlo.
Ma quei ch'egli avea seco in compagnia,
Perchè non vinca la parte di Carlo,
Che già lor par che superior ne sia,
Saltan nel campo, e vogliono turbarlo.
Dall'altra parte i cavalier cristiani
Si fanno innanzi, e son quivi alle mani.

29

Di qua di là gridar si sente all' arme,
Come usati eran far quasi ogni giorno.
"Monti chi è a piè, chi non è armato s'arme,
Alla bandiera ognun faccia ritorno,"
Dicea con chiaro e bellicoso carme
Più d'una tromba che scorrea d'intorno:
E come quelle svegliano i cavalli,
Svegliano i fanti i timpani e i taballi.

30

La scaramuccia fiera e sanguinosa,
Quanto si possa imaginar, si mesce.
La donna di Dordona valorosa,
A cui mirabilmente aggrava e incresce
Che quel, di ch'era tanto disïosa,
Di por Marfisa a morte, non riesce;
Di qua di là si volge e si raggira,
Se Ruggier può veder, per cui sospira.

31

Lo riconosce all' aquila d'argento
C'ha nello scudo azzurro il giovinetto,
Ella con gli occhi e col pensiero intento
Si ferma a contemplar le spalle e 'l petto,
Le leggiadre fattezze, e 'l movimento
Pieno di grazia; e poi con gran dispetto,
Imaginando ch' altra ne gioisse,
Da furore assalita così disse:

32

"Dunque baciar sì belle e dolci labbia
Deve altra, se baciar non le poss' io?
Ah non sia vero già ch'altra mai t'abbia;
Chè d'altra esser non déi, se non sei mio.
Piuttosto che morir sola di rabbia,
Che meco di mia man mori, disio;
Chè sebben qui ti perdo, almen l'inferno
Poi mi ti renda, e stii meco in eterno.

33

Se tu m'occidi, è ben ragion che deggi
Darmi de la vendetta anco conforto;
Chè voglion tutti gli ordini e le leggi,
Che chi dà morte altrui debba esser morto.
Nè par ch'anco il tuo danno il mio pareggi:
Chè tu mori a ragione, io moro a torto.
Farò morir chi brama, oimè! ch'io mora;
Ma tu, crudel, chi t'ama e chi t'adora.

34

Perchè non déi tu, mano, essere ardita
D'aprir col ferro al mio nimico il core?
Che tante volte a morte m' ha ferita
Sotto la pace in sicurtà d'Amore,
Ed or può consentir tôrmi la vita,
Nè pur aver pietà del mio dolore.
Contra quest' empio ardisci, animo forte:
Vendica mille mie con la sua morte."

35

Gli sprona contra in questo dir; ma prima,
"Guárdati," grida, "perfido Ruggiero:
Tu non andrai, s'io posso, della opima
Spoglia del cor d'una donzella altiero."
Come Ruggiero ode il parlare, estima
Che sia la moglie sua, com'era in vero;
La cui voce in memoria sì bene ebbe,
Ch'in mille riconoscer la potrebbe.

36

Ben pensa quel che le parole denno
Volere inferir più; ch'ella l'accusa
Che la convenzïon ch'insieme fenno,
Non le osservava: onde, per farne iscusa,
Di volerle parlar le fece cenno.
Ma quella già con la visiera chiusa
Venia, dal dolor spinta e dalla rabbia,
Per porlo, e forse ove non era sabbia.

37

Quando Ruggier la vede tanto accesa,
Si ristringe nell'arme e nella sella:
La lancia arresta; ma la tien sospesa,
Piegata in parte ove non noccia a quella.
La donna, ch'a ferirlo e a fargli offesa
Venia con mente di pietà rubella,
Non potè sofferir, come fu appresso,
Di porlo in terra e fargli oltraggio espresso.

38

Così lor lance van d'effetto vuote
A quello incontro; e basta ben, s' Amore
Con l'un giostra e con l'altro, e gli percuote
D'una amorosa lancia in mezzo il core.
Poi che la donna sofferir non puote
Di far onta a Ruggier, volge il furore,
Che l'arde il petto, altrove; e vi fa cose
Che saran, finchè giri il ciel, famose.

39

In poco spazio ne gittò per terra
Trecento e più con quella lancia d'oro.
Ella sola quel dì vinse la guerra,
Messe ella sola in fuga il popol moro.
Ruggier di qua di là s'aggira ed erra
Tanto, che se le accosta e dice: "Io moro,
S'io non ti parlo: oime! che t'ho fatt' io,
Che mi debbi fuggire? Odi, per Dio."

40

Come ai meridional tiepidi venti,
Che spirano dal mare il fiato caldo,
Le nievi si disciolveno e i torrenti,
E il ghiaccio che pur dianzi era sì saldo;
Così a quei prieghi, a quei brevi lamenti
Il cor della sorella di Rinaldo
Subito ritornò pietoso e molle,
Che l'ira, più che marmo, indurar volle.

41

Non vuol dargli, o non puote, altra risposta;
Ma da traverso sprona Rabicano,
E quanto può dagli altri si discosta,
Ed a Ruggiero accenna con la mano.
Fuor della moltitudine in reposta
Valle si trasse, ov' era un piccol piano,
Ch'in mezzo avea un boschetto di cipressi
Che parean d'una stampa tutti impressi.

42

In quel boschetto era di bianchi marmi
Fatta di nuovo un' alta sepoltura.
Chi dentro giaccia, era con brevi carmi
Notato a chi saperlo avesse cura.
Ma quivi giunta Bradamante, parmi
Che già non pose mente alla scrittura.
Ruggier dietro il cavallo affretta e punge
Tanto, ch'al bosco e alla donzella giunge.

43

Ma ritorniamo a Marfisa, che s'era
In questo mezzo in sul destrier rimessa,
E venia per trovar quella guerriera
Che l'avea al primo scontro in terra messa;
E la vide partir fuor della schiera,
E partir Ruggier vide e seguir essa;
Nè si pensò che per amor seguisse,
Ma per finir con l'arme ingiurie e risse.

44

Urta il cavallo, e vien dietro alla pesta
Tanto, ch'a un tempo con lor quasi arriva.
Quanto sua giunta ad ambi sia molesta,
Chi vive amando il sa senza ch' io 'l scriva.
Ma Bradamante offesa più ne resta;
Chè colei vede, onde il suo mal deriva.
Chi le può tôr che non creda esser vero
Che l'amor ve la sproni di Ruggiero?

45

E perfido Ruggier di nuovo chiama.
"Non ti bastava, perfido," disse ella,
"Che tua perfidia sapessi per fama
Se non mi facevi anco veder quella?
Di cacciarmi da te veggo c' hai brama:
E per sbramar tua voglia iniqua e fella,
Io vo' morir; ma sforzerommi ancora
Che muora meco chi è cagion ch'io mora."

46

Sdegnosa più che vipera, si spicca,
Così dicendo, e va contra Marfisa;
Ed allo scudo l'asta sì le appicca,
Che la fa addietro riversare in guisa,
Che quasi mezzo l'elmo in terra ficca:
Nè si può dir che sia colta improvvisa;
Anzi fa incontra ciò che far si puote:
Eppure in terra del capo percuote. . . .

Bradamante has discarded her magic lance and, as the battle seems to be going against her, Ruggiero turns his sword upon her antagonist, Marfisa.

53

All'ultimo Ruggier la spada trasse,
Poichè l'ira anco lui fe' rubicondo.
Non credo che spettacolo mirasse
Atene o Roma o luogo altro del mondo,
Che così a' riguardanti dilettasse,
Come dilettò questo e fu giocondo
Alla gelosa Bradamante, quando
Questo le pose ogni sospetto in bando.

54

La sua spada avea tolta ella di terra,
E tratta s'era a riguardar da parte;
E le parea veder che'l Dio di guerra
Fosse Ruggiero alla possanza e all'arte.
Una Furia infernal, quando si sferra,
Sembra Marfisa, se quel sembra Marte.
Vero è ch'un pezzo il giovene gagliardo
Di non far il poter ebbe riguardo.

55

Sapea ben la virtù della sua spada;
Chè tante esperienze n'ha già fatto.
Ove giunge, convien che se ne vada
L'incanto, o nulla giovi, e stia di piatto;
Sì che ritien che'l colpo suo non cada
Di taglio o punta, ma sempre di piatto.
Ebbe a questo Ruggier lunga avvertenza;
Ma perdè pure un tratto la pazienza,

56

Perchè Marfisa una percossa orrenda
Gli mena per dividergli la testa.
Leva lo scudo, che'l capo difenda,
Ruggiero, e'l colpo in su l'aquila pesta.
Vieta lo 'ncanto che lo spezzi o fenda;
Ma di stordir non però il braccio resta:
E s'avea altr' arme che quelle d'Ettorre,
Gli potea il fiero colpo il braccio tôrre:

57

E saria sceso indi alla testa, dove
Disegnò di ferir l'aspra donzella.
Ruggiero il braccio manco a pena muove,
A pena più sostien l'aquila bella.
Per questo ogni pietà da sè rimuove;
Par che negli occhi avvampi una facella.
E quanto può cacciar, caccia una punta.
Marfisa, mal per te, se n'eri giunta.

58

Io non vi so ben dir come si fosse:
La spada andò a ferire in un cipresso,
E un palmo e più nell' arbore cacciosse:
In modo era piantato il luogo spesso.
In quel momento il monte e il piano scosse
Un gran tremuoto; e si sentì con esso
Da quell' avel ch'in mezzo il bosco siede,
Gran voce uscir, ch'ogni mortale eccede.

59

Grida la voce orribile: "Non sia
Lite tra voi: gli è ingiusto ed inumano
Ch'alla sorella il fratel morte dia,
O la sorella uccida il suo germano." . . .

The voice is that of the dead magician Atlante, who announces that Ruggiero and Marfisa are brother and sister. Left without parents, they had been cared for by Atlante, from whom a troop of Arabs stole Marfisa.

67

Riconosce Marfisa per sorella
Ruggier con molto gaudio, ed ella lui;
E ad abbracciarsi, senza offender quella
Che per Ruggiero ardea, vanno ambidui:
E rammentando dell'età novella
Alcune cose: "Io feci, io dissi, io fui;"
Vengon trovando con più certo effetto,
Tutto esser ver quel c'ha lo spirto detto.

68

Ruggiero alla sorella non ascose
Quanto avea nel cor fissa Bradamante;
E narrò con parole affettuose
Delle obbligazion che le avea tante:
E non cessò, ch'in grand'amor compose
Le discordie ch' insieme ebbono avante;
E fe', per segno di pacificarsi,
Ch'umanamente andaro ad abbracciarsi.

69

A domandar poi ritornò Marfisa
Chi stato fosse, e di che gente il padre,
E chi l'avesse morto, ed a che guisa,
S' in campo chiuso, o fra l'armate squadre;
E chi commesso avea che fosse uccisa
Dal mar atroce la misera madre:
Chè, se già l'avea udito da fanciulla,
Or ne tenea poca memoria o nulla.

70

Ruggiero incominciò: che da'Troiani
Per la linea d'Ettorre erano scesi;
Che pio che Astïanatte delle mani
Campò d'Ulisse e dagli agguati tesi,
Avendo un de' fanciulli coetani
Per lui lasciato, uscì di quei paesi;
E dopo un lungo errar per la marina,
Venne in Sicilia, e dominò Messina. . . .

Ruggiero traces the line of their ancestors down to Ruggiero II, their father, who, like all his race, was a Christian.

76

Poi che'l fratello alfin le venne a dire
Che'l padre d'Agramante e l'avo e 'l zio
Ruggiero a tradigion feron morire,
E posero la moglie a caso rio,
Non lo potè più la sorella udire,
Che lo 'nterroppe, e disse: "Fratel mio
(Salva tua grazia), avuto hai troppo torto
A non ti vendicar del padre morto.

77

Se in Almonte e in Troian non ti potevi
Insanguinar, ch'erano morti innante,
Dei figli vendicar tu ti dovevi.
Perchè, vivendo tu, vive Agramante?
Questa è una macchia che mai non ti levi
Dal viso; poichè, dopo offese tante,
Non pur posto non hai questo re a morte,
Ma vivi al soldo suo nella sua corte.

78

Io fo ben voto a Dio (ch'adorar voglio
Cristo Dio vero, ch'adorò mio padre),
Che di questa armatura non mi spoglio,
Finchè Ruggier non vendico e mia madre.
E vo' dolermi, e finora mi doglio,
Di te, se più ti veggo fra le squadre
Del re Agramante, o d'altro signor moro,
Se non col ferro in man per danno loro."

79

Oh come a quel parlar leva la faccia
La bella Bradamante, e ne gioisce!
E conforta Ruggier, che così faccia,
Come Marfisa sua ben l'ammonisce,
E venga a Carlo e conoscer si faccia,
Che tanto onora, lauda e riverisce
Del suo padre Ruggier la chiara fama,
Ch'ancor guerrier senza alcun par lo chiama.

80

Ruggiero accortamente le rispose,
Che da principio questo far dovea;
Ma per non bene aver note le cose,
Come ebbe poi, tardato troppo avea.
Ora, essendo Agramante che gli pose
La spada al fianco, farebbe opra rea
Dandogli morte, e saria traditore:
Chè già tolto l'avea per suo signore.

81

Ben, come a Bradamante già promesse,
Promettea a lei di tentare ogni via,
Tanto ch'occasïone, onde potesse
Levarsi con suo onor, nascer faria.
E se già fatto non l'avea, non desse
La colpa a lui, ma al re di Tartaria,
Dal qual nella battaglia che seco ebbe,
Lasciato fu, come saper si debbe:

82

Ed ella, che ogni dì gli venia al letto,
Buon testimon, quanto alcun altro, n'era.
Fu sopra questo assai risposto e detto
Dall'una e dall'altra inclita guerriera.
L'ultima conclusion, l'ultimo effetto
È, che Ruggier ritorni alla bandiera
Del suo signor, finchè cagion gli accada,
Che giustamente a Carlo se ne vada.

83

"Lascialo pur andar," dicea Marfisa
A Bradamante, "e non aver timore:
Fra pochi giorni io farò bene in guisa
Che non gli fia Agramante più signore."
Così dice ella; nè però divisa
Quanto di voler fare abbia nel core.
Tolta da lor licenzia, alfin Ruggiero
Per tornar al suo re volgea il destriero. . . .

CANTO XXXVIII

1

Cortesi donne, che benigna udienza
Date a' miei versi, io vi veggo al sembiante
Che quest'altra sì subita partenza
Che fa Ruggier dalla sua fida amante,
Vi dà gran noia, e avete dìsplicenza
Poco minor ch'avesse Bradamante;
E fate anco argomento, ch'esser poco
In lui dovesse l'amoroso foco. . . .

5

Fece Ruggiero il debito a seguire
Il suo signor, chè non se ne potea,
Se non con ignominia, dipartire;
Chè ragion di lasciarlo non avea.
E s' Almonte gli fe' il padre morire,
Tal colpa in Agramante non cadea;
Ch'in molti effetti avea con Ruggier poi
Emendato ogni error dei maggior suoi.

6

Farà Ruggiero il debito a tornare
Al suo signore; ed ella ancor lo fece,
Che sforzar non lo volse di restare,
Come potea, con iterata prece.
Ruggier potrà alla donna satisfare
A un altro tempo, s' or non satisfece:
Ma all'onor, chi gli manca d'un momento,
Non può in cento anni satisfar nè in cento.

7

Torna Ruggiero in Arli, ove ha ritratta
Agramante la gente che gli avanza.
Bradamante e Marfisa, che contratta
Col parentado avean grande amistanza,
Andaro insieme ove re Carlo fatta
La maggior prova avea di sua possanza,
Sperando, o per battaglia o per assedio,
Levar di Francia così lungo tedio.

8

Di Bradamante, poi che conosciuta
In campo fu, si fe' letizia e festa.
Ognun la riverisce e la saluta;
Ed ella a questo e a quel china la testa.
Rinaldo, come udì la sua venuta,
La venne incontra, nè Ricciardo resta,
Nè Ricciardetto, od altri di sua gente,
E la raccoglion tutti allegramente.

9

Come s'intese poi che la compagna
Era Marfisa, in arme sì famosa,
Che dal Cataio ai termini di Spagna
Di mille chiare palme iva pomposa,
Non è povero o ricco che rimagna
Nel padiglion: la turba disïosa
Vien quinci e quindi, e s' urta, storpia e preme,
Sol per veder sì bella coppia insieme.

10

A Carlo riverenti appresentârsi
Questo fu il primo dì, scrive Turpino,
Che fu vista Marfisa inginocchiarsi;
Chè sol le parve il figlio di Pipino
Degno, a cui tanto onor dovesse farsi,
Tra quanti o mai nel popol saracino
O nel cristiano, imperatori e regi
Per virtù vide o per ricchezza egregi. . . .

22

Apparecchiâr per lo seguente giorno,
Ed ebbe cura Carlo egli medesmo,
Che fosse un luogo riccamente adorno,
Ove prendesse Marfisa battesmo.
I vescovi e gran chierici d'intorno,
Che le leggi sapean del Cristianesmo,
Fece raccôrre, acciò da loro in tutta
La santa Fè fosse Marfisa instrutta.

23

Venne in pontificale abito sacro
L'arcivesco Turpino, e battezzolla:
Carlo dal salutifero lavacro
Con cerimonie debite levolla.
Ma tempo è ormai ch' al capo vôto e macro
Di senno si soccorra con l'ampolla,
Con che dal ciel più basso ne venia
Il duca Astolfo sul carro d'Elia.

24

Sceso era Astolfo dal giro lucente
Alla maggiore altezza della terra,
Con la felice ampolla che la mente
Dovea sanare al gran mastro di guerra.
Un'erba quivi di virtù eccellente
Mostra Giovanni al duca d'Inghilterra:
Con essa vuol ch' al suo ritorno tocchi
Al re di Nubia e gli risani gli occhi:

25

Acciò per questi e per li primi merti
Gente gli dia, con che Biserta assaglia.
E come poi quei popoli inesperti
Armi ed acconci ad uso di battaglia,
E senza danno passi pei deserti
Ove l'arena gli uomini abbarbaglia,
A punto a punto l'ordine che tegna,
Tutto il vecchio santissimo gl'insegna.

26

Poi lo fe' rimontar su quello alato
Che di Ruggiero, e fu prima d'Atlante.
Il paladin lasciò, licenzïato
Da san Giovanni, le contrade sante;
E secondando il Nilo a lato a lato,
Tosto i Nubi apparir si vide innante;
E nella terra che del regno è capo,
Scese dall'aria, e ritrovò il Senápo.

27

Molto fu il gaudio e molta fu la gioia
Che portò a quel Signor nel suo ritorno;
Che ben si raccordava della noia
Che gli avea tolta, dell'Arpie, d'intorno.
Ma poi che la grossezza gli discuoia
Di quello umor che già gli tolse il giorno,
E che gli rende la vista di prima,
L'adora e cole, e come un Dio sublima:

28

Sì che non pur la gente che gli chiede
Per muover guerra al regno di Biserta,
Ma cento mila sopra gli ne diede,
E gli fe' ancor di sua persona offerta.
La gente appena, ch'era tutta a piede,
Potea capir nella campagna aperta;
Chè di cavalli ha quel paese inopia,
Ma d'elefanti e di camelli copia.

29

La notte innanzi il dì che a suo cammino
L'esercito di Nubia dovea porse,
Montò su l'ippogrifo il paladino,
E verso mezzodì con fretta corse,
Tanto che giunse al monte che l'austrino
Vento produce, e spira contra l'Orse.
Trovò la cava, onde per stretta bocca,
Quando si desta, il furïoso scocca.

30

E, come raccordògli il suo maestro,
Avea seco arrecato un utre vôto,
Il qual, mentre nell'antro oscuro alpestro
Affaticato dorme il fiero Noto,
Allo spiraglio pon tacito e destro;
Ed è l'agguato in modo al vento ignoto,
Che, credendosi uscir fuor la dimane,
Preso e legato in quello utre rimane.

31

Di tanta preda il paladino allegro,
Ritorna in Nubia, e la medesma luce
Si pone a camminar col popol negro,
E vettovaglia dietro si conduce.
A salvamento con lo stuolo integro
Verso l'Atlante il glorïoso duce
Pel mezzo vien della minuta sabbia,
Senza temer che 'l vento a nuocer gli abbia.

32

E giunto poi, di qua dal giogo, in parte
Onde il pian si discopre e la marina,
Astolfo elegge la più nobil parte
Del campo, e la meglio atta a disciplina;
E qua e là per ordine la parte
Appiè d'un colle, ove nel pian confina.
Quivi la lascia, e su la cima ascende
In vista d'uom ch'a gran pensieri intende.

33

Poi che, inchinando le ginocchia, fece
Al santo suo maestro orazïone,
Sicuro che sia udita la sua prece,
Copia di sassi a far cader si pone.
Oh quanto, a chi ben crede in Cristo, lece!
I sassi, fuor di natural ragione
Crescendo, si vedean venire in giuso,
E formar ventre e gambe e collo e muso:

34

E con chiari annitrir giù per quei calli
Venian saltando; e giunti poi nel piano,
Scotean le groppe, e fatti eran cavalli,
Chi baio e chi leardo e chi rovano.
La turba ch' aspettando nelle valli
Stava alla posta, lor dava di mano:
Sì che in poche ore fur tutti montati;
Chè con sella e con freno erano nati.

35

Ottanta mila cento e dua in un giorno
Fe' di pedoni, Astolfo cavalieri.
Con questi tutta scorse Africa intorno,
Facendo prede, incendj e prigionieri.
Posto Agramante avea, fin al ritorno,
Il re di Fersa e 'l re degli Algazeri,
Col re Branzardo a guardia del paese:
E questi si fêr contra al duca inglese:

36

Prima avendo spacciato un sottil legno,
Ch'a vele e a remi andò battendo l'ali,
Ad Agramante avviso, come il regno
Patia dal re de'Nubi oltraggi e mali.
Giorno e notte andò quel senza ritegno
Tanto che giunse ai liti provenzali:
E trovò in Arli il suo re mezzo oppresso
Chè 'l campo avea di Carlo un miglio appresso.

37

Sentendo il re Agramante a che periglio,
Per guadagnare il regno di Pipino,
Lasciava il suo, chiamar fece a consiglio
Principi e re del popol saracino.
E poi ch'una o due volte girò il ciglio
Quinci a Marsilio e quindi al re Sobrino,
I quai d'ogni altro fur, che vi venisse,
I duo più antiqui e saggi, così disse:

38

"Quantunque io sappia come mal convegna
A un capitano dir, 'Non me 'l pensai,'
Pur lo dirò, chè quando un danno vegna
Da ogni discorso uman lontano assai,
A quel fallir par che sia escusa degna:
E qui si versa il caso mio; ch' errai
A lasciar d'arme l'Africa sfornita,
Se dalli Nubi esser dovea assalita." . . .

Marsilio opines that the reports from Africa are exaggerated, and thinks that the war should continue in France. Sobrino has a different idea:

63

A me par, s'a te par, ch'a dir si mandi
Al re cristian, che per finir le liti,
E perchè cessi il sangue che tu spandi
Ognor de' suoi, egli de' tuoi infiniti,
Che contra un tuo guerrier tu gli domandi
Che metta in campo uno dei suoi più arditi;
E faccian questi duo tutta la guerra,
Finchè l'un vinca, e l'altro resti in terra;

64

Con patto, che qual d'essi perde, faccia
Che 'l suo re all'altro re tributo dia.
Questa condizion non credo spiaccia
A Carlo, ancorchè sul vantaggio sia.
Mi fido sì nelle robuste braccia
Poi di Ruggier, che vincitor ne fia;
E ragion tanta è dalla nostra parte,
Che vincerà, s'avesse incontra Marte.

65

Con questi ed altri piu efficaci detti
Fece Sobrin sì, che 'l partito ottenne;
E gl'interpreti fur quel giorno eletti,
E quel dì a Carlo l'imbasciata venne.
Carlo, ch'avea tanti guerrier perfetti,
Vinta per sè quella battaglia tenne,
Di cui l'impresa al buon Rinaldo diede
In ch' avea, dopo Orlando, maggior fede. . . .

Ruggiero does not view with delight the situation thus created for him, since it obliges him to a battle to the death with Bradamante's brother, his own future brother-in-law. Melissa appears to him and comforts him, assuring him that she will interfere with the duel. The leaders of both armies have sworn not to disturb the single combat in any way. It begins and Ruggiero exhibits no

desire to exert himself. Melissa now assumes the shape of Rodomonte and, appearing to Agramante, who is filled with joy at the sight of the famous Saracen, urges him to break his oath and attack with his army. This is done and the battle becomes a general one, only to turn against the Saracens.

CANTO XXXIX

19

Ma, differendo questa pugna alquanto,
Io vo' passar senza navilio il mare.
Non ho con quei di Francia da far tanto,
Ch'io non m'abbia d'Astolfo a ricordare.
La grazia che gli diè l'Apostol santo
Io v'ho già detto, e detto aver mi pare
Che'l re Branzardo e il Re dell'Algazera
Per girgli incontra armasse ogni sua schiera.

20

Furon di quei ch'aver poteano in fretta,
Le schiere di tutt'Africa raccolte,
Non men d'inferma età che di perfetta;
Quasi ch'ancor le femmine fur tolte.
Agramante ostinato alla vendetta,
Avea già vôta l'Africa due volte.
Poche genti rimase erano, e quelle
Esercito facean timido e imbelle.

21

Ben lo mostrâr; chè gl'inimici appena
Vider lontan, che se n'andaron rotti.
Astolfo, come pecore, li mena
Dinanzi ai suoi di guerreggiar più dotti;
E fa restarne la campagna piena:
Pochi a Biserta se ne son ridotti:
Prigion rimase Bucifar gagliardo;
Salvossi nella terra il re Branzardo,

22

Via più dolente sol di Bucifaro,
Che se tutto perduto avesse il resto.
Biserta è grande, e farle gran riparo
Bisogna, e senza lui mal può far questo.
Poterlo riscattar molto avria caro.
Mentre vi pensa, e ne sta afflitto e mesto,
Gli viene in mente come tien prigione
Già molti mesi il paladin Dudone.

23

Lo prese sotto a Monaco in riviera
Il re di Sarza nel primo passaggio.
Da indi in qua prigion sempre stato era
Dudon, che del Danese fu lignaggio.
Mutar costui col re dell'Algazera
Pensò Branzardo, e ne mandò messaggio
Al capitan de' Nubi, perchè intese
Per vera spia, ch'egli era Astolfo inglese.

24

Essendo Astolfo paladin, comprende
Che dee aver caro un paladino sciorre.
Il gentil duca, come il caso intende,
Col re Branzardo in un voler concorre.
Liberato Dudon, grazie ne rende
Al duca, e seco si mette a disporre
Le cose che appartengono alla guerra,
Così quelle da mar, come da terra.

25

Avendo Astolfo esercito infinito
Da non gli far sette Afriche difesa;
E rammentando come fu ammonito
Dal santo vecchio, che gli diè l'impresa,
Di tor Provenza e d'Acquamorta il lito
Di man de' Saracin che l'avean presa:
D'una gran turba fece nuova eletta,
Quella ch'al mar gli parve manco inetta.

26

Ed avendosi piene ambe le palme,
Quanto potean capir di varie fronde
A lauri, a cedri tolte, a olive, a palme,
Venne sul mare, e le gittò nell' onde.
Oh felici e dal Ciel ben dilette alme!
Grazia che Dio raro a' mortali infonde!
Oh stupendo miracolo che nacque
Di quelle frondi, come fur nell' acque!

27

Crebbero in quantità fuor d'ogni stima;
Si feron curve e grosse e lunghe e gravi;
Le vene ch' a traverso aveano prima,
Mutaro in dure spranghe e in grosse travi;
E rimanendo acute inver la cima,
Tutto in un tratto diventaro navi
Di differenti qualitadi, e tante
Quante raccolte fur da varie piante.

28

Miracol fu veder le fronde sparte
Produr fuste, galee, navi da gabbia.
Fu mirabile ancor, che vele e sarte
E remi avean quanto alcun legno n'abbia.
Non mancò al duca poi chi avesse l'arte
Di governarsi alla ventosa rabbia;
Chè di Sardi e di Corsi non remoti,
Nocchier, padron, pennesi ebbe e piloti.

29

Quelli che entraro in mar, contati foro
Ventiseimila, e gente d'ogni sorte.
Dudon andò per capitano loro,
Cavalier saggio, e in terra e in acqua forte.
Stava l'armata ancora al lito moro,
Miglior vento aspettando che la porte,
Quando un naviglio giunse a quella riva,
Che di presi guerrier carco veniva. . . .

30

Il cognato tra questi era del Conte, (5)
E il fedel Brandimarte e Sansonetto,
Ed altri ancor, che dir non mi bisogna,
D'Alemagna, d'Italia e di Guascogna.

31

Quivi il nocchier, ch' ancor non s'era accorto
Degl'inimici, entrò con la galea,
Lasciando molte miglia addietro il porto
D'Algieri, ove calar prima volea,
Per un vento gagliardo ch' era sorto,
È spinto oltre il dover la poppa avea.
Venir tra i suoi credette, e in loco fido,
Come vien Progne al suo loquace nido.

32

Ma come poi l'imperïale augello,
I gigli d'oro, e i pardi vide appresso,
Restò pallido in faccia, come quello
Che 'l piede incauto d'improvviso ha messo
Sopra il serpente venenoso e fello,
Dal pigro sonno in mezzo l'erbe oppresso,
Che spaventato e smorto si ritira,
Fuggendo quel ch'è pien di tosco e d'ira

33

Già non potè fuggir quindi il nocchiero,
Nè tener seppe i prigion suoi di piatto.
Con Brandimarte fu, con Oliviero,
Con Sansonetto e con molti altri tratto
Ove dal duca e dal figliuol d'Uggiero
Fu lieto viso agli suo' amici fatto;
E per mercede, lui che li condusse,
Volson che condannato al remo fusse.

34

Come io vi dico, dal figliuol d'Otone
I cavalier cristian furon ben visti,
E di mensa onorati al padiglione,
D'arme e di ciò che bisognò provvisti.
Per amor d'essi differì Dudone
L'andata sua; chè non minori acquisti
Di ragionar con tai baroni estima,
Che d'esser gito uno o due giorni prima.

35

In che stato, in che termine si trove
E Francia e Carlo, istruzïon vera ebbe;
E dove più sicuramente, e dove,
Per far miglior effetto, calar debbe.
Mentre da lor venia intendendo nuove,
S'udì un rumor che tuttavia più crebbe;
E un dar all'arme ne seguì sì fiero,
Che fece a tutti far più d'un pensiero.

36

Il duca Astolfo e la compagnia bella,
Che ragionando insieme si trovaro
In un momento armati furo e in sella,
E verso il maggior grido in fretta andaro,
Di qua di là cercando pur novella
Di quel romore; e in loco capitaro,
Ove videro un uom tanto feroce,
Che nudo e solo a tutto 'l campo nuoce.

37

Menava un suo baston di legno in volta,
Ch'era sì duro e sì grave e sì fermo,
Che, declinando quel, facea ogni volta
Cader in terra un uom peggio ch' infermo.
Già a più di cento avea la vita tolta;
Nè più se li facea riparo o schermo,
Se non tirando di lontan saette:
Da presso non è alcun già che l'aspette.

38

Dudone, Astolfo, Brandimarte essendo
Corsi in fretta al romore ed Oliviero,
Della gran forza e del valor stupendo
Stavan maravigliosi di quel fiero;
Quando venir s' un palafren correndo
Videro una donzella in vestir nero,
Che corse a Brandimarte e salutollo,
E gli alzò a un tempo ambe le braccia al collo.

39

Questa era Fiordiligi, che sì acceso
Avea d'amor per Brandimarte il core,
Che, quando al ponte stretto il lasciò preso,
Vicina ad impazzar fu di dolore.
Di là dal mare era passata, inteso
Avendo dal pagan che ne fu autore,
Che mandato con molti cavalieri
Era prigion nella città d'Algieri. . . .

43

Il gentil cavalier, non men giocondo
Di veder la diletta e fida moglie,
Ch' amava più che cosa altra del mondo,
L'abbraccia e stringe, e dolcemente accoglie:
Nè per saziare al primo nè al secondo
Nè al terzo bacio era l'accese voglie;
Se non ch'alzando gli occhi, ebbe veduto
Bardin che con la donna era venuto.

44

Stese le mani, ed abbracciar lo volle,
E insieme domandar perchè venia;
Ma di poterlo far tempo gli tolle
Il campo ch' in disordine fuggia
Dinanzi a quel baston che 'l nudo folle
Menava intorno, e gli facea dar via.
Fiordiligi mirò quel nudo in fronte,
E gridò a Brandimarte: "Eccovi il Conte."

45

Astolfo tutto a un tempo, ch' era quivi,
Che questo Orlando fosse, ebbe palese
Per alcun segno che dai vecchi Divi
Su nel terrestre Paradiso intese.
Altrimente restavan tutti privi
Di cognizion di quel signor cortese,
Che per lungo sprezzarsi, come stolto,
Avea di fera più che d'uomo il volto.

46

Astolfo, per pietà che gli trafisse
Il petto e il cor, si volse lacrimando:
Ed a Dudon, che gli era appresso, disse,
Ed indi ad Oliviero: "Eccovi Orlando."
Quei gli occhi alquanto e le palpebre fisse
Tenendo in lui, l'andâr raffigurando;
E 'l ritrovarlo in tal calamitade
Gli empì di maraviglia e di pietade.

47

Piangeano quei signor per la più parte,
Sì lor ne dolse, e lor ne 'ncrebbe tanto.
"Tempo è," lor disse Astolfo, "trovar arte
Di risanarlo, e non di fargli il pianto:"
E saltò a piedi, e così Brandimarte,
Sansonetto, Oliviero e Dudon santo;
E s' avventaro al nipote di Carlo
Tutti in un tempo; chè volean pigliarlo.

48

Orlando che si vide fare il cerchio,
Menò il baston da disperato e folle;
Ed a Dudon, che si facea coperchio
Al capo dello scudo, ed entrar volle,
Fe' sentir ch' era grave di soperchio;
E se non che Olivier col brando tolle
Parte del colpo, avria il bastone ingiusto
Rotto lo scudo, l' elmo, il capo e il busto.

49

Lo scudo roppe solo, e su l' elmetto
Tempestò sì, che Dudon cadde in terra.
Menò la spada a un tempo Sansonetto,
E del baston più di duo braccia afferra
Con valor tal, che tutto il taglia netto.
Brandimarte, ch' addosso se gli serra,
Gli cinge i fianchi, quanto può con ambe
Le braccia, e Astolfo il piglia nelle gambe.

50

Scuotesi Orlando, e lungi dieci passi
Da sè l' Inglese fe' cader riverso:
Non fa però che Brandimarte il lassi,
Che con più forza l' ha preso a traverso.
Ad Olivier, che troppo innanzi fassi,
Menò un pugno sì duro e sì perverso,
Che lo fe' cader pallido ed esangue,
E dal naso e dagli occhi uscirgli il sangue.

51

E, se non era l' elmo più che buono
Ch'avea Olivier, l'avria quel pugno ucciso:
Cadde però, come se fatto dono
Avesse dello spirto al Paradiso.
Dudone e Astolfo che levati sono,
Benchè Dudone abbia gonfiato il viso,
E Sansonetto che 'l bel colpo ha fatto,
Addosso a Orlando son tutti in un tratto.

52

Dudon con gran vigor dietro l' abbraccia,
Pur tentando col piè farlo cadere:
Astolfo e gli altri gli han prese le braccia,
Nè lo puon tutti insieme anco tenere.
Chi ha visto toro a cui si dia la caccia,
E ch' alle orecchie abbia le zanne fiere,
Correr mugliando, e trarre ovunque corre
I cani seco, e non potersi sciorre;

53

Immagini ch'Orlando fosse tale,
Che tutti quei guerrier seco traea.
In quel tempo Olivier di terra sale,
Là dove steso il gran pugno l' avea;
E visto che così si potea male
Far di lui quel ch' Astolfo far volea,
Si pensò un modo ed ad effetto il messe,
Di far cader Orlando, e gli successe.

54

Si fe' quivi arrecar più d'una fune,
E con nodi correnti adattò presto;
Ed alle gambe ed alle braccia alcune
Fe' porre al Conte, ed a traverso il resto.
Di quelle i capi poi partì in comune,
E li diede a tenere a quello e a questo.
Per quella via che maniscalco atterra
Cavallo o bue, fu tratto Orlando in terra.

55

Come egli è in terra, gli son tutti addosso,
E gli legan più forte e piedi e mani.
Assai di qua di là s' è Orlando scosso;
Ma sono i suoi risforzi tutti vani.
Comanda Astolfo che sia quindi mosso,
Che dice voler far che si risani.
Dudon ch' è grande, il leva in su le schene,
E porta al mar sopra l'estreme arene.

56

Lo fa lavar Astolfo sette volte,
E sette volte sotto acqua l'attuffa;
Sì che dal viso e dalle membra stolte
Leva la brutta ruggine e la muffa:
Poi con cert' erbe, a questo effetto colte,
La bocca chiuder fa, che soffia e buffa;
Chè non volea ch' avesse altro meato
Onde spirar, che per lo naso, il fiato.

57

Aveasi Astolfo apparecchiato il vaso,
In che il senno d'Orlando era rinchiuso;
E quello in modo appropinquogli al naso,
Che nel tirar che fece il fiato in suso,
Tutto il votò. Maraviglioso caso!
Chè ritornò la mente al primier uso;
E ne' suoi bei discorsi l'intelletto
Rivenne, più che mai lucido e netto.

58

Come chi da noioso e grave sonno,
Ove o veder abbominevol forme
Di mostri che non son, nè ch' esser ponno,
O gli par cosa far strana ed enorme,
Ancor si maraviglia, poi che donno
E fatto de' suoi sensi, e che non dorme;
Così, poi che fu Orlando d' error tratto,
Restò maraviglioso e stupefatto.

59

E Brandimarte, e il fratel d' Alda bella,
E quel che 'l senno in capo gli ridusse,
Pur pensando riguarda, e non favella,
Com' egli quivi, e quando si condusse.
Girava gli occhi in questa parte e in quella
Nè sapea imaginar dove si fusse;
Si maraviglia che nudo si vede,
E tante funi ha dalle spalle al piede.

60

Poi disse, come già disse Sileno
A quei che lo legar nel cavo speco:
"*Solvite me*," con viso sì sereno.
Con guardo sì men dell'usato bieco,
Che fu slegato, e de' panni ch'avieno
Fatti arrecar participaron seco;
Consolandolo tutti del dolore,
Che lo premea, di quel passato errore.

61

Poi che tu all' esser primo ritornato
Orlando più che mai saggio e virile,
D'amor si trovò insieme liberato;
Sì che colei che sì bella e gentile
Gli parve dianzi, e ch' avea tanto amato,
Non stima più, se non per cosa vile.
Ogni suo studio, ogni disio rivolse
A racquistar quanto già Amor gli tolse. . . .

65

In questo mezzo di saper vi piaccia, (7)
Come dai Franchi i Mori hanno la caccia.

66

Fu quasi il re Agramante abbandonato
Nel pericol maggior di quella guerra;
Chè con molti Pagani era tornato
Marsilio e 'l re Sobrin dentro alla terra;
Poi su l'armata e questo e quel montato,
Che dubbio avean di non salvarsi in terra;
E duci e cavalier del popol moro
Molti seguito avean l'esempio loro.

67

Pure Agramante la pugna sostiene;
E quando finalmente più non puote,
Volta le spalle, e la via dritta tiene
Alle porte non troppo indi remote.
Rabican dietro in gran fretta gli viene,
Che Bradamante stimola e percuote.
D'ucciderlo era disïosa molto;
Chè tante volte il suo Ruggier le ha tolto.

68

Il medesmo desir Marfisa avea,
Per far del padre suo tarda vendetta,
E con gli sproni, quanto più potea,
Facea il destrier sentir ch'ella avea fretta.
Ma nè l'una nè l'altra vi giungea
Sì a tempo, che la via fosse intercetta
Al re d'entrar nella città serrata,
Ed indi poi salvarsi in su l'armata. . . .

73

Fatto avea intanto il re Agramante sciorre
E ritirar in alto i legni gravi,
Lasciando alcuni, e i più leggieri, a tôrre
Quei che volean salvarsi in su le navi.
Vi ste' duo dì, per chi fuggia raccôrre;
E perchè venti eran contrari e pravi,
Fece lor dar le vele il terzo giorno;
Ch' in Africa credea di far ritorno.

74

Il re Marsilio, che sta in gran paura
Ch'alla sua Spagna il mô pagar non tocche,
E la tempesta orribilmente oscura
Sopra suoi campi all'ultimo non scocche;
Si fe' porre a Valenza, e con gran cura
Cominciò a riparar castella e rocche,
E preparar la guerra che fu poi
La sua ruina e degli amici suoi.

75

Verso Africa Agramante alzò le vele
De' legni male armati, e vôti quasi;
D' uomini vôti, e pieni di querele,
Perch' in Francia i tre quarti eran rimasi.
Chi chiama il re superbo, chi crudele,
Chi stolto; e, come avviene in simil casi,
Tutti gli voglion mal ne' lor secreti;
Ma timor n'hanno, e stan per forza cheti. .

78

Ma il suo fiero destin, che non risponde
A quella intenzïon provida e saggia,
Vuol che l'armata che nacque di fronde
Miracolosamente nella spiaggia,
E vien solcando inverso Francia l'onde,
Con questa ad incontrar di notte s'aggia,
A nubiloso tempo, oscuro e tristo,
Perchè sia in più disordine sprovvisto. . . .

80

Sì che i navili che d' Astolfo avuti
Avea Dudon, di buona gente armati,
E che la sera avean questi veduti,
Ed alla volta lor s' eran drizzati,
Assalîr gli nemici sprovveduti,
Gittaro i ferri, e sonsi incatenati,
Poich' al parlar certificati foro
Ch'erano Mori, e gl' inimici loro.

81

Nell' arrivar che i gran navili fenno
(Spirando il vento a' lor desir secondo),
Nei Saracin con tale impeto denno,
Che molti legni ne cacciaro al fondo:
Poi cominciaro oprar le mani e il senno,
E ferro e fuoco e sassi di gran pondo
Tirar con tanta e sì fiera tempesta,
Che mai non ebbe il mar simile a questa.

CANTO XL

6

Era la notte, e non si vedea lume,
Quando s'incominciâr l'aspre contese;
Ma poi che 'l zolfo e la pece e 'l bitume,
Sparso in gran copia, ha prore e sponde accese,
E la vorace fiamma arde e consume
Le navi e le galee poco difese,
Sì chiaramente ognun si vedea intorno,
Che la notte parea mutata in giorno.

7

Onde Agramante, che per l'aër scuro
Non avea l'inimico in sì gran stima,
Nè aver contrasto si credea sì duro,
Che, resistendo, alfin non lo reprima,
Poi che rimosse le tenebre furo,
E vide quel che non credeva in prima,
Che le navi nimiche eran duo tante;
Fece pensier diverso a quel d'avante.

8

Smonta con pochi, ove in più lieve barca
Ha Brigliadoro e l'altre cose care.
Tra legno e legno taciturno varca,
Finchè si trova in più sicuro mare
Da' suoi lontan, che Dudon preme e carca,
E mena a condizioni acri ed amare.
Gli arde il foco, il mar sorbe, il ferro strugge:
Egli, che n'è cagion, via se ne fugge.

9

Fugge Agramante, ed ha con lui Sobrino. . . .

71

Le navi de' Pagani, ch' avanzaro
Dal fuoco e dal naufragio quella notte,
Eccetto poche ch' in fuga n'andaro,
Tutte a Marsilia avea Dudon condotte.
Sette di quei ch' in Africa regnaro,
Che, poi che le lor genti vider rotte,
Con sette legni lor s'eran renduti,
Stavan dolenti, lacrimosi e muti.

72

Era Dudon sopra la spiaggia uscito,
Ch' a trovar Carlo andar volea quel giorno;
E de' captivi e di lor spoglie ordito
Con lunga pompa avea un trionfo adorno.
Eran tutti i prigion stesi nel lito,
E i Nubi vincitori allegri intorno,
Che faceano del nome di Dudone
Intorno risonar la regione.

73

Venne in speranza di lontan Ruggiero,
Che questa fosse armata d' Agramante;
E, per saperne il vero, urtò il destriero:
Ma riconobbe, come fu più innante,
Il re di Nasamona prigioniero,
Bambirago, Agricalte e Farurante,
Manilardo e Balastro e Rimedonte,
Che piangendo tenean bassa la fronte.

74

Ruggier che gli ama, sofferir non puote
Che stian nella miseria in che li trova.
Quivi sa ch'a venir con le man vuote,
Senza usar forza, il pregar poco giova.
La lancia abbassa, e chi li tien percuote;
E fa del suo valor l'usata prova:
Stringe la spada, e in un piccol momento
Ne fa cadere intorno più di cento.

75

Dudone ode il rumor, la strage vede
Che fa Ruggier; ma chi sia non conosce.
Vede i suoi c' hanno in fuga volto il piede
Con gran timor, con pianto e con angosce.
Presto il destrier, lo scudo e l'elmo chiede,
Chè già avea armato e petto e braccia e cosce:
Salta a cavallo, e si fa dar la lancia,
E non obblia ch' è paladin di Francia.

76

Grida che si ritiri ognun da canto,
Spinge il cavallo, e fa sentir gli sproni.
Ruggier cent' altri n'avea uccisi intanto,
E gran speranza dato a quei prigioni:
E come venir vide Dudon santo
Solo a cavallo, e gli altri esser pedoni,
Stimò che capo e che signor lor fosse;
E contra lui con gran desir si mosse.

77

Già mosso prima era Dudon, ma quando
Senza lancia Ruggier vide venire,
Lunge da sè la sua gittò, sdegnando
Con tal vantaggio il cavalier ferire.
Ruggiero, al cortese atto riguardando,
Disse fra sè: "Costui non può mentire,
Ch'uno non sia di quei guerrier perfetti
Che paladin di Francia sono detti.

78

S'impetrarlo potrò, vo' che 'l suo nome,
Innanzi che segua altro, mi palese":
E così domandollo; e seppe come
Era Dudon, figliuol d'Uggier danese,
Dudon gravò Ruggier poi d'ugual some;
E parimente lo trovò cortese.
Poi che i nomi tra lor s'ebbono detti,
Si disfidaro, e vennero agli effetti.

79

Avea Dudon quella ferrata mazza,
Ch' in mille imprese gli diè eterno onore.
Con essa mostra ben, ch' egli è di razza
Di quel Danese pien d'alto valore.
La spada ch' apre ogni elmo, ogni corazza,
Di che non era al mondo la migliore,
Trasse Ruggiero, e fece paragone
Di sua virtude al paladin Dudone.

80

Ma perchè in mente ognora avea di meno
Offender la sua donna, che potea;
Ed era certo, se spargea il terreno
Del sangue di costui, che la offendea
(Delle case di Francia istrutto appieno,
La madre di Dudone esser sapea
Armellina, sorella di Beatrice,
Ch' era di Bradamante genitrice):

81

Per questo mai di punta non gli trasse
E di taglio rarissimo feria.
Schermiasi, ovunque la mazza calasse,
Or ribattendo, or dandole la via.
Crede Turpin che per Ruggier restasse,
Chè Dudon morto in pochi colpi avria;
Nè mai, qualunque volta si scoperse,
Ferir, se non di piatto, lo sofferse.

82

Di piatto usar potea, come di taglio,
Ruggier la spada sua, ch' avea gran schena;
E quivi a strano gioco di sonaglio
Sopra Dudon con tanta forza mena,
Che spesso agli occhi gli pon tal barbaglio
Che si ritien di non cadere a pena.
Ma per esser più grato a chi m'ascolta,
Io differisco il canto a un' altra volta. . . .

CANTO XLI

5

Avea Dudon ben conosciuto certo,
Ch' ucciderlo Ruggier non l'ha voluto;
Perch' or s'ha ritrovato allo scoperto,
Or stanco sì, che più non ha potuto.
Poichè chiaro comprende, e vede aperto
Che gli ha rispetto, e che va ritenuto,
Quando di forza e di vigor val meno,
Di cortesia non vuol cedergli almeno.

6

"Per Dio," dice, "Signor, pace facciamo;
Ch' esser non può più la vittoria mia:
Esser non può più mia; chè già mi chiamo
Vinto e prigion della tua cortesia."
Ruggier rispose: "Ed io la pace bramo
Non men di te; ma che con patto sia
Che questi sette re c' hai qui legati,
Lasci ch' in liberta mi sieno dati."

7

E gli mostrò quei sette re ch'io dissi
Che stavano legati a capo chino;
E gli soggiunse, che non gl' impedissi
Pigliar con essi in Africa il cammino.
E così furo in libertà remissi
Quei re; chè gliel concesse il paladino:
E gli concesse ancor, ch' un legno tolse,
Quel ch'a lui parve, e verso Africa sciolse.

8

Il legno sciolse, e fe' scioglier la vela,
E si diè al vento perfido in possanza,
Che da principio la gonfiata tela
Drizzò a cammino, e diè al nocchier baldanza.
Il lito fugge, e in tal modo si cela,
Che par che ne sia il mar rimaso sanza;
Nell' oscurar del giorno fece il vento
Chiara la sua perfidia e 'l tradimento. . . .

13

Ecco stridendo l'orribil procella
Che 'l repentin furor di Borea spinge,
La vela contra l'arbore flagella:
Il mar si leva, e quasi il cielo attinge,
Frangonsi i remi; e di fortuna fella
Tanto la rabbia impetuosa stringe,
Che la prora si volta, e verso l'onda
Fa rimaner la disarmata sponda. . . .

16

Tutta la notte per diverso mare
Scorsero errando ove cacciolli il vento;
Il fiero vento che dovea cessare
Nascendo il giorno, e ripigliò augumento.
Ecco dinanzi un nudo scoglio appare:
Voglion schivarlo, e non v' hanno argumento.
Li porta, lor mal grado, a quella via
Il crudo vento e la tempesta ria. . . .

18

Poichè senza rimedio si comprende
La irreparabil rotta della nave,
Ciascuno al suo privato utile attende,
Ciascun salvar la vita sua cura have.
Chi può più presto al palischermo scende;
Ma quello è fatto subito sì grave
Per tanta gente che sopra v'abbonda,
Che poco avanza a gir sotto la sponda.

19

Ruggier che vide il comite e 'l padrone
E gli altri abbandonar con fretta il legno,
Come senz' arme si trovò in giubbone,
Campar su quel battel fece disegno;
Ma lo trovò sì carco di persone
E tante venner poi, che l'acque il segno
Passaro in guisa, che per troppo pondo
Con tutto il carco, andò il legnetto al fondo;

20

Del mare al fondo; e seco trasse quanti
Lasciaro a sua speranza il maggior legno.
Allor s' udì con dolorosi pianti
Chiamar soccorso dal celeste regno:
Ma quelle voci andaro poco innanti,
Chè venne il mar pien d'ira e di disdegno,
E subito occupò tutta la via,
Onde il lamento e il flebil grido uscia.

21

Altri laggiù, senza apparir più, resta;
Altri risorge, e sopra l'onde sbalza:
Chi vien nuotando, e mostra fuor la testa,
Chi mostra un braccio, e chi una gamba scalza.
Ruggier, che 'l minacciar della tempesta
Temer non vuol, dal fondo al sommo s'alza
E vede il nudo scoglio non lontano,
Ch' egli e i compagni avean fuggito invano.

22

Spera, per forza di piedi e di braccia
Nuotando, di salir sul lito asciutto.
Soffiando viene, e lungi dalla faccia
L'onda respinge e l' importuno flutto. . . .

47

Il giovinetto con piedi e con braccia
Percotendo venia l'orribil onde.
Il vento e la tempesta gli minaccia:
Ma più la coscïenzia lo confonde.
Teme che Cristo ora vendetta faccia;
Chè, poichè battezzar nell'acque monde,
Quando ebbe tempo, sì poco gli calse,
Or si battezzi in queste amare e salse. . . .

48

A Dio, ch' iv punir non lo volesse, (5)
Pentito disse quattro volte e diece;
E fece voto di core e di fede
D'esser Cristian, se ponea in terra il piede:

49

E mai più non pigliar spada nè lancia
Contra ai Fedeli in ajuto de' Mori;
Ma che ritorneria subito in Francia,
E a Carlo renderia debiti onori;
Nè Bradamante più terrebbe a ciancia,
E verria a fine onesto dei suo' amori.
Miracol fu, che sentì al fin del voto
Crescersi forza, e agevolarsi il nuoto.

50

Cresce la forza e l'animo indefesso:
Ruggier percuote l'onde e le respinge.
L'onde che seguon l' una all' altra presso,
Di che una il leva, un' altra lo sospinge.
Così montando e discendendo spesso
Con gran travaglio, alfin l'arena attinge;
E dalla parte onde s' inchina il colle
Più verso il mar, esce bagnato e molle. . . .

On the island Ruggiero meets with a hermit who takes him to his cell, gives him refreshment, and, after instructing him in the faith, baptizes him.

Agramante reaches Africa to find his city of Biserta burning, for the Christians have taken and sacked it. With Gradasso and Sobrino, he challenges Orlando and two Christian knights to battle. Brandimarte and Oliviero gladly join Orlando in accepting the challenge.

68

In questo tempo Orlando e Brandimarte
E 'l marchese Olivier col ferro basso
Vanno a trovare il saracino Marte
(Chè così nominar si può Gradasso),
E gli altri duo che da contraria parte
Han mosso il buon destrier più che di passo;
Io dico il re Agramante e 'l re Sobrino:
Rimbomba al corso il lito e 'l mar vicino.

69

Quando allo scontro vengono a trovarsi,
E in tronchi vola al ciel rotta ogni lancia,
Del gran rumor fu visto il mar gonfiarsi,
Del gran rumor che s'udì sino in Francia.
Venne Orlando e Gradasso a riscontrarsi;
E potea stare ugual questa bilancia,
Se non era il vantaggio di Bajardo,
Che fe' parer Gradasso più gagliardo.

70

Percosse egli il destrier di minor forza,
Ch' Orlando avea, d'un urto così strano,
Che lo fece piegare a poggia e ad orza,
E poi cader, quanto era lungo, al piano.
Orlando di levarlo si risforza
Tre volte e quattro, e con sproni e con mano
E quando alfin nol può levar, ne scende,
Lo scudo imbraccia, e Balisarda prende.

71

Scontrossi col re d'Africa Oliviero;
E fur di quello incontro a paro a paro.
Brandimarte restar senza destriero
Fece Sobrin, ma non si seppe chiaro
Se v' ebbe il destrier colpa, o il cavaliero;
Ch'avvezzo era cader Sobrin di raro.
O del destriero, o suo pur fosse il fallo,
Sobrin si ritrovò giù del cavallo.

72

Or Brandimarte, che vide per terra
Il re Sobrin, non l'assalì altrimente;
Ma contro il re Gradasso si disserra,
Ch' avea abbattuto Orlando parimente.
Tra il Marchese e Agramante andò la guerra
Come fu cominciata primamente;
Poi che si roppon l'aste negli scudi,
S' eran tornati incontro a stocchi ignudi.

73

Orlando, che Gradasso in atto vede,
Che par ch' a lui tornar poco gli caglia;
Nè tornar Brandimarte gli concede,
Tanto lo stringe e tanto lo travaglia;
Si volge intorno, e similmente a piede
Vede Sobrin che sta senza battaglia.
Ver lui s' avventa; e al muover delle piante
Fa il ciel tremar del suo fiero sembiante.

74

Sobrin, che di tanto uom vede l'assalto,
Stretto nell' arme s' apparecchia tutto:
Come nocchiero, a cui vegna a gran salto
Muggendo incontra il minaccioso flutto,
Drizza la prora, e quando il mar tant'alto
Vede salire, esser vorria all'asciutto.
Sobrin lo scudo oppone alla ruina
Che dalla spada vien di Fallerina.

75

Di tal finezza è quella Balisarda,
Che l'arme le puon far poco riparo:
In man poi di persona sì gagliarda,
In man d'Orlando, unico al mondo o raro,
Taglia lo scudo; e nulla la ritarda,
Perchè cerchiato sia tutto d'acciaro:
Taglia lo scudo, e sino al fondo fende,
E sotto a quello in su la spalla scende.

76

Scende alla spalla; e, perchè la ritrovi
Di doppia lama e di maglia coperta,
Non vuol però che molto ella le giovi,
Che di gran piaga non la lasci aperta.
Mena Sobrin; ma indarno è che si provi
Ferire Orlando, a cui per grazia certa
Diede il Motor del cielo e delle stelle,
Che mai forar non se gli può la pelle.

77

Raddoppia il colpo il valoroso Conte,
E pensa dalle spalle il capo tôrgli.
Sobrin che sa il valor di Chiaramonte,
E che poco gli val lo scudo opporgli,
S'arretra; ma non tanto, che la fronte
Non venisse anco Balisarda a côrgli.
Di piatto fu, ma il colpo tanto fello,
Ch' ammaccò l'elmo, e gl' intronò il cervello.

78

Cadde Sobrin del fiero colpo in terra,
Onde a gran pezzo poi non è risorto.
Crede finita aver con lui la guerra
Il paladino, e che si giaccia morto;
E verso il re Gradasso si disserra,
Che Brandimarte non meni a mal porto:
Chè 'l Pagan d'arme e di spada l'avanza,
E di destriero, e forse di possanza.

79

L'ardito Brandimarte in su Frontino,
Quel buon destrier che di Ruggier fu dianzi,
Si porta così ben col Saracino,
Che non par già che quel troppo l'avanzi:
E s' egli avesse osbergo così fino,
Come il Pagan, gli staria meglio innanzi;
Ma gli convien, chè mal si sente armato,
Spesso dar luogo or d'uno or d'altro lato.

80

Altro destrier non è che meglio intenda
Di quel Frontino il cavaliero a cenno:
Par che dovunque Durindana scenda,
Or quinci or quindi abbia a schivarla senno.
Agramante e Olivier battaglia orrenda
Altrove fanno, e giudicar si denno
Per duo guerrier di pari in arme accorti,
E poco differenti in esser forti.

81

Avea lasciato, come io dissi, Orlando
Sobrino in terra; e contra il re Gradasso,
Soccorrer Brandimarte disïando,
Come si trovò a piè, venia a gran passo.
Era vicin per assalirlo, quando
Vide in mezzo del campo andare a spasso
Il buon cavallo onde Sobrin fu spinto;
E per averlo, presto si fu accinto.

82

Ebbe il destrier, chè non trovò contesa,
E levò un salto, ed entrò nella sella.
Nell'una man la spada tien sospesa,
Mette l'altra alla briglia ricca e bella.
Gradasso vède Orlando, e non gli pesa
Ch' a lui ne viene, e per nome l'appella.
Ad esso e a Brandimarte e all' altro spera
Far parer notte, e che non sia ancor sera.

83

Voltasi al Conte, e Brandimarte lassa,
E d'una punta lo trova al camaglio:
Fuorchè la carne, ogni altra cosa passa;
Per forar quella è vano ogni travaglio.
Orlando a un tempo Balisarda abbassa:
Non vale incanto ov' ella mette il taglio.
L'elmo, lo scudo, l'osbergo e l'arnese,
Venne fendendo in giù ciò ch'ella prese;

84

E nel volto e nel petto e nella coscia
Lasciò ferito il re di Sericana,
Di cui non fu mai tratto sangue, poscia
Ch' ebbe quell' arme: or gli par cosa strana
Che quella spada (e n'ha dispetto e angoscia)
Le tagli or sì; nè pur è Durindana;
E se più lungo il colpo era o più appresso,
L' avria dal capo insino al ventre fesso.

85

Non bisogna più aver nell' arme fede,
Come avea dianzi; che la prova è fatta.
Con più riguardo e più ragion procede,
Che non solea; meglio al parar si adatta.
Brandimarte ch' Orlando entrato vede,
Che gli ha di man quella battaglia tratta,
Si pone in mezzo all'una e all' altra pugna,
Perchè in ajuto, ove è bisogno, giugna.

86

Essendo la battaglia in tale istato,
Sobrin, ch' era giaciuto in terra molto,
Si levò poi ch' in sè fu ritornato;
E molto gli dolea la spalla e 'l volto,
Alzò la vista, e mirò in ogni lato;
Poi, dove vide il suo signor, rivolto,
Per dargli ajuto i lunghi passi torse
Tacito sì, ch' alcun non se n'accorse.

87

Vien dietro ad Olivier, che tenea gli occhi
Al re Agramante, e poco altro attendea;
E gli ferì nei deretan ginocchi
Il destrier di percossa in modo rea,
Che senza indugio è forza che trabocchi
Cade Olivier, nè 'l piede aver potea,
Il manco piè ch' al non pensato caso
Sotto il cavallo in staffa era rimaso.

88

Sobrin raddoppia il colpo, e di riverso
Gli mena, e se gli crede il capo tôrre;
Ma lo vieta l'acciar lucido e terso,
Che temprò già Vulcan, portò già Ettorre.
Vede il periglio Brandimarte, e verso
Il re Sobrino a tutta briglia corre;
E lo fere in sul capo, e gli dà d'urto:
Ma il fiero vecchio è tosto in piè risurto;

89

E torna ad Olivier per dargli spaccio,
Sì ch' espedito all' altra vita vada;
O non lasciare almen ch' esca d'impaccio,
Ma che si stia sotto il cavallo a bada.
Olivier c' ha di sopra il miglior braccio,
Si che si può difender con la spada,
Di qua di là tanto percuote e punge,
Che quanto è lunga, fa Sobrin star lunge.

90

Spera, s' alquanto il tien da sè rispinto,
In poco spazio uscir di quella pena.
Tutto di sangue il vede molle e tinto,
E che ne versa tanto in su l'arena,
Che gli par ch' abbia tosto a restar vinto:
Debole è sì, che si sostiene a pena.
Fa per levarsi Olivier molte prove,
Nè da dosso il destrier però si muove.

91

Trovato ha Brandimarte il re Agramante,
E cominciato a tempestargli intorno:
Or con Frontin gli è al fianco, or gli è davante,
Con quel Frontin che gira come un torno.
Buon cavallo ha il figliuol di Monodante;
Non l' ha peggiore il re di Mezzogiorno:
Ha Brigliador che gli donò Ruggiero
Poi che lo tolse a Mandricardo altiero.

92

Vantaggio ha bene assai dell' armatura;
A tutta prova l'ha buona e perfetta.
Brandimarte la sua tolse a ventura,
Qual potè avere a tal bisogno in fretta:
Ma sua animosità sì l'assicura,
Ch' in miglior tosto di cangiarla aspetta;
Come che 'l re african d'aspra percossa
La spalla destra gli avea fatta rossa,

93

E serbi da Gradasso anco nel fianco
Piaga da non pigliar però da gioco.
Tanto l'attese al varco il guerrier franco,
Che di cacciar la spada trovò loco.
Spezzò lo scudo, e ferì il braccio manco,
E poi nella man destra il toccò un poco.
Ma questo un scherzo si può dire e un spasso
Verso quel che fa Orlando e 'l re Gradasso.

94

Gradasso ha mezzo Orlando disarmato;
L'elmo gli ha in cima e da dui lati rotto,
E fattogli cader lo scudo al prato,
Osbergo e maglia apertagli di sotto:
Non l' ha ferito già; ch' era affatato,
Ma il paladino ha lui peggio condotto.
In faccia, nella gola, in mezzo il petto
L' ha ferito, oltre a quel che già v' ho detto.

95

Gradasso disperato, che si vede
Del proprio sangue tutto molle e brutto,
E ch' Orlando del suo dal capo al piede
Sta dopo tanti colpi ancora asciutto;
Leva il brando a due mani, e ben si crede
Partirgli il capo, il petto, il ventre e 'l tutto;
E appunto, come vuol, sopra la fronte
Percuote a mezza spada il fiero Conte.

96

E s' era altro ch' Orlando, l'avria fatto;
L'avria sparato fin sopra la sella:
Ma, come colto l'avesse di piàtto,
La spada ritornò lucida e bella.
Della percossa Orlando stupefatto,
Vide, mirando in terra, alcuna stella,
Lasciò la briglia, e 'l brando avria lasciato;
Ma di catena al braccio era legato.

97

Del suon del colpo fu tanto smarrito
Il corridor ch' Orlando avea sul dorso,
Che discorrendo il polveroso lito,
Mostrando già quanto era buono al corso.
Della percossa il Conte tramortito
Non ha valor di ritenergli il morso.
Segue Gradasso, e l'avria tosto giunto,
Poco più che Bajardo avesse punto.

98

Ma nel voltar degli occhi, il re Agramante
Vide condotto all' ultimo periglio;
Chè nell'elmo il figliuol di Monodante
Col braccio manco gli ha dato di piglio,
E gliel' ha dislacciato già davante,
E tenta col pugnal nuovo consiglio;
Nè gli può far quel re difesa molta,
Perchè di man gli ha ancor la spada tolta.

99

Volta Gradasso, e più non segue Orlando;
Ma, dove vede il re Agramante, accorre.
L'incauto Brandimarte, non pensando
Ch' Orlando costui lasci da sè tôrre,
Non gli ha nè gli occhi nè 'l pensiero, instando
Il coltel nella gola al Pagan porre.
Giunge Gradasso, e a tutto suo potere
Con la spada a due man l'elmo gli fere.

100

Padre del ciel, dà fra gli eletti tuoi
Spiriti luogo al martir tuo fedele,
Che giunto al fin de' tempestosi suoi
Vïaggi, in porto ormai lega le vele.
Ah Durindana, dunque esser tu puoi
Al tuo signore Orlando sì crudele,
Che la più grata compagnia e più fida
Ch'egli abbia al mondo, innanzi tu gli uccida?

101

Di ferro un cerchio grosso era duo dita
Intorno all' elmo, e fu tagliato e rotto
Dal gravissimo colpo, e fu partita
La cuffia dell'acciar ch' era di sotto.
Brandimarte con faccia sbigottita
Giù del destrier si riversciò di botto;
E fuor del capo fe' con larga vena
Correr di sangue un fiume in su l'arena.

102

Il Conte si risente, e gli occhi gira,
Ed ha il suo Brandimarte in terra scorto;
E sopra in atto il Serican gli mira,
Che ben conoscer può che glie l'ha morto.
Non so se in lui potè più il duolo o l'ira;
Ma da piangere il tempo avea sì corto,
Che restò il duolo, e l'ira uscì più in fretta,
Ma tempo è omai che fine al canto io metta.

CANTO XLII

7

Qual nomade pastor, che vedut' abbia
Fuggir strisciando l'orrido serpente
Che il figliuol, che giocava nella sabbia,
Ucciso gli ha col venenoso dente,
Stringe il baston con collera e con rabbia;
Tal la spada, d' ogn' altra più tagliente,
Stringe con ira il cavalier d'Anglante:
Il primo che trovò, fu il re Agramante,

8

Che sanguinoso, e della spada privo,
Con mezzo scudo, e con l'elmo disciolto,
E ferito in più parti ch' io non scrivo,
S'era di man di Brandimarte tolto,
Come di piè all' astor sparvier mal vivo;
A cui lasciò alla coda, invido o stolto;
Orlando giunse, e messe il colpo giusto
Ove il capo si termina col busto.

9

Sciolto era l'elmo, e disarmato il collo,
Sì che lo tagliò netto come un giunco.
Cadde e diè nel sabbion l'ultimo crollo
Del regnator di Libia il grave trunco.
Corse lo spirto all'acque, onde tirollo
Caron nel legno suo col graffio adunco.
Orlando sopra lui non si ritarda,
Ma trova il Serican con Balisarda.

10

Come vide Gradasso d'Agramante
Cadere il busto dal capo diviso;
Quel che accaduto mai non gli era innante,
Tremò nel core, e si smarrì nel viso:
E all' arrivar del cavalier d'Anglante,
Presago del suo mal, parve conquiso.
Per schermo suo partito alcun non prese,
Quando il colpo mortal sopra gli scese.

11

Orlando lo ferì nel destro fianco
Sotto l'ultima costa; e il ferro immerso
Nel ventre, un palmo uscì dal lato manco,
Di sangue sin all'elsa tutto asperso.
Mostrò ben che di man fu del più franco
E del miglior guerrier dell'universo
Il colpo ch'un signor condusse a morte,
Di cui non era in Paganìa il più forte.

12

Di tal vittoria non troppo gioioso,
Presto di sella il paladin si getta;
E col viso turbato e lagrimoso
A Brandimarte suo corre a gran fretta.
Gli vede intorno il campo sanguinoso:
L'elmo, che par ch' aperto abbia un' accetta,
Se fosse stato fral più che di scorza,
Difeso non l'avria con minor forza.

13

Orlando l'elmo gli levò dal viso,
E ritrovò che 'l capo sino al naso
Fra l'uno e l'altro ciglio era diviso:
Ma pur gli è tanto spirto anco rimaso,
Che de' suoi falli al Re del Paradiso
Può domandar perdono anzi l'occaso;
E confortar il Conte, che le gote
Sparge di pianto, a pazïenzia puote;

14

E dirgli: "Orlando, fa' che ti raccordi
Di me nell' orazion tue grate a Dio:
Nè men ti raccomando la mia *Fiordi*,". . .
Ma dir non potè *ligi:* e qui finio.
E voci e suoni d'angeli concordi
Tosto in aria s'udîr, che l'alma uscío;
La qual disciolta dal corporeo velo,
Fra dolce melodia salì nel cielo.

15

Orlando, ancorchè far dovea allegrezza
Di sì devoto fine, e sapea certo
Che Brandimarte alla suprema altezza
Salito era, chè 'l ciel gli vide aperto;
Pur dall' umana volontade, avvezza
Coi fragil sensi, male era sofferto
Ch'un tal più che fratel gli fosse tolto,
E non aver di pianto umido il volto.

16

Sobrin che molto sangue avea perduto,
Che gli piovea sul fianco e sulle gote,
Riverso già gran pezzo era caduto,
E aver ne dovea ormai le vene vôte.
Ancor giacea Olivier; nè rïavuto
Il piede avea, nè riaver lo puote
Se non ismosso, e dallo star che tanto
Gli fece il destrier sopra, mezzo infranto:

17

E se 'l cognato non venia ad aitarlo,
Siccome lacrimoso era e dolente,
Per sè medesmo non potea ritrarlo:
E tanta doglia e tal martir ne sente,
Che ritratto che l'ebbe, nè a mutarlo
Nè a fermarvisi sopra era possente;
E n'ha insieme la gamba sì stordita;
Che muover non si può se non si aita;

18

Della vittoria poco rallegrosse
Orlando; e troppo gli era acerbo e duro
Veder che morto Brandimarte fosse,
Nè del cognato molto esser sicuro.
Sobrin che vivea ancora, ritrovosse;
Ma poco chiaro avea con molto oscuro:
Chè la sua vita per l'uscito sangue
Era vicina a rimanere esangue.

19

Lo fece tôr, che tutto era sanguigno
Il Conte, e medicar discretamente;
E confortollo con parlar benigno,
Come se stato gli fosse parente:
Chè dopo il fatto nulla di maligno
In sè tenea, ma tutto era clemente.
Fece dei morti arme e cavalli tôrre;
Del resto a' servi lor lasciò disporre. . . .

CANTO XLIII

Rinaldo, who has been travelling hither in all haste, arrives on the field of battle just as the contest ends.

152

Tener non pote il Conte asciutto il viso,
Quando abbracciò Rinaldo, e che narrolli
Che gli era stato Brandimarte ucciso,
Che tanta fede e tanto amor portolli.
Nè men Rinaldo, quando sì diviso
Vide il capo all'amico, ebbe occhi molli:
Poi quindi ad abbracciar si fu condotto
Olivier, che sedea col piede rotto.

153

La consolazïon che seppe, tutta
Diè lor, benchè per sè tôr non la possa;
Chè giunto si vedea quivi alle frutta,
Anzi poi che la mensa era rimossa.
Andaro i servi alla città distrutta,
E di Gradasso e d'Agramante l'ossa
Nelle ruine ascoser di Biserta,
E quivi divulgâr la cosa certa.

154

Della vittoria ch'avea avuto Orlando,
S'allegrò Astolfo e Sansonetto molto;
Non sì però, come avrian fatto, quando
Non fosse a Brandimarte il lume tolto.
Sentir lui morto il gaudio va scemando
Sì, che non ponno asserenare il volto.
Or chi sarà di lor, ch'annunzio voglia
A Fiordiligi dar di sì gran doglia?

155

La notte che precesse a questo giorno,
Fiordiligi sognò che quella vesta
Che, per mandarne Brandimarte adorno,
Avea trapunta e di sua man contesta,
Vedea per mezzo sparsa e d' ogn' intorno
Di goccie rosse, a guisa di tempesta:
Parea che di sua man così l'avesse
Ricamata ella, e poi se ne dogliesse.

156

E parea dir: "Pur hammi il signor mio
Commesso ch' io la faccia tutta nera:
Or perchè dunque ricamata holl' io
Contra sua voglia in sì strana maniera?"
Di questo sogno fe' giudicio rio;
Poi la novella giunse quella sera:
Ma tanto Astolfo ascosa le la tenne,
Ch' a lei con Sansonetto se ne venne.

157

Tosto ch'entraro, e ch'ella loro il viso
Vide di gaudio in tal vittoria privo,
Senz' altro annunzio sa, senz' altro avviso,
Che Brandimarte suo non è più vivo.
Di ciò le resta il cor così conquiso,
E così gli occhi hanno la luce a schivo,
E così ogn' altro senso se le serra,
Che come morta andar si lascia in terra.

158

Al tornar dello spirto, ella alle chiome
Caccia le mani; ed alle belle gote,
Indarno ripetendo il caro nome,
Fa danno ed onta più che far lor puote:
Straccia i capelli e sparge; e grida come
Donna talor che 'l demon rio percuote,
O come s'ode che già a suon di corno
Ménade corse, ed aggirossi intorno. . . .

165

Orlando, col cognato che non poco
Bisogno avea di medico e di cura,
Ed altrettanto, perchè in degno loco
Avesse Brandimarte sepoltura,
Verso il monte ne va, che fa col fuoco
Chiara la notte, e il dì di fumo oscura.
Hanno propizio il vento, e a destra mano
Non è quel lito lor molto lontano.

166

Con fresco vento ch' in favor veniva,
Sciolser la fune al declinar del giorno,
Mostrando lor la taciturna Diva
La dritta via col luminoso corno;
E sorser l'altro dì sopra la riva
Ch' amena giace ad Agrigento intorno.
Quivi Orlando ordinò per l'altra sera
Ciò ch'a funeral pompa bisogno era.

167

Poi che l'ordine suo vide eseguito,
Essendo omai del sole il lume spento,
Fra molta nobiltà ch' era allo 'nvito
De' luoghi intorno corsa in Agrigento,
D'accesi torchi tutto ardendo 'l lito,
E di grida sonando e di lamento,
Tornò Orlando ove il corpo fu lasciato,
Che vivo e morto avea con fede amato. . . .

169

Levossi, al ritornar del paladino,
Maggiore il grido, e raddoppiossi il pianto.
Orlando, fatto al corpo più vicino,
Senza parlar stette a mirarlo alquanto,
Pallido come côlto al mattutino
E da sera il ligustro o il molle acanto;
È dopo un gran sospir, tenendo fisse
Sempre le luci in lui, così gli disse:

170

"O forte, o caro, o mio fedel compagno,
Che qui sei morto, e so che vivi in cielo,
E d'una vita v' hai fatto guadagno,
Che non ti può mai tôr caldo nè gielo,
Perdonami, sebben vedi ch' io piagno;
Perchè d'esser rimaso mi querelo,
E ch' a tanta letizia io non son teco;
Non già perchè quaggiù tu non sia meco.

171

Solo senza te son; nè cosa in terra
Senza te posso aver più, che mi piaccia.
Se teco era in tempesta e teco in guerra,
Perchè non anco in ozio ed in bonaccia?
Ben grande è 'l mio fallir, poichè mi serra
Di questo fango uscir per la tua traccia.
Se negli affanni teco fui, perch' ora
Non sono a parte del guadagno ancora?" . . .

Brandimarte is laid away to rest. Fiordiligi has a cell constructed for herself in his tomb, and there ends her days in prayer and sorrow.

185

Già fatto avean dall' isola partita, (5)
Ove i Ciclopi avean l'antique grotte,
I tre guerrier di Francia, afflitti e mesti
Che 'l quarto lor compagno addietro resti.

186

Non volean senza medico levarsi,
Che d'Olivier s'avesse a pigliar cura;
La qual, perchè a principio mal pigliarsi
Potè, fatt' era faticosa e dura:
E quello udiano in modo lamentarsi,
Che del suo caso avean tutti paura.
Tra lor di ciò parlando, al nocchier nacque
Un pensiero, e lo disse; e a tutti piacque.

187

Disse ch'era di là poco lontano
In un solingo scoglio uno eremita,
A cui ricorso mai non s'era invano. . . .

188

E che non denno dubitare, andando
A ritrovar quell' uomo a Dio sì caro,
Che lor non renda Olivier sano, quando
Fatto ha di sua virtù segno più chiaro.
Quest consiglio sì piacque ad Orlando
Che verso il santo loco si drizzaro;
Nè mai piegando dal cammin la prora,
Vider lo scoglio al sorger dell'aurora.

189

Scorgendo il legno uomini in acqua dotti,
Sicuramente s'accostaro a quello.
Quivi ajutando servi e galeotti,
Declinano il Marchese nel battello:
E per le spumose onde fur condotti
Nel duro scoglio, ed indi al santo ostello;
Al santo ostello, a quel vecchio medesmo,
Per le cui mani ebbe Ruggier battesmo.

190

Il servo del Signor del Paradiso
Raccolse Orlando e i compagni suoi,
E benedilli con giocondo viso,
E de' lor casi dimandolli poi;
Benchè di lor venuta avuto avviso
Avesse prima dai celesti eroi.
Orlando gli rispose esser venuto
Per ritrovare al suo Oliviero ajuto;

191

Ch' era, pugnando per la fè di Cristo,
A periglioso termine ridutto.
Levógli il santo ogni sospetto tristo,
E gli promise di sanarlo in tutto.
Nè d'unguento trovandosi provvisto,
Nè d'altra umana medicina instrutto,
Andò alla chiesa, ed orò al Salvatore;
Ed indi uscì con gran baldanza fuore:

192

E in nome delle eterne tre Persone,
Padre e Figliuolo e Spirto Santo, diede
Ad Olivier la sua benedizione.
Oh virtù che dà Cristo a chi gli crede!
Cacciò dal cavaliero ogni passione,
E ritornògli a sanitade il piede,
Più fermo e più espedito che mai fosse:
E presente Sobrino a ciò trovosse.

193

Giunto Sobrin delle sue piaghe a tanto,
Che star peggio ogni giorno se ne sente,
Tosto che vede del monaco santo
Il miracolo grande ed evidente,
Si dispon di lasciar Macon da canto,
E Cristo confessar vivo e potente:
E domanda, con cor di fede attrito,
D'iniziarsi al nostro sacro rito.

194

Così l'uom giusto lo battezza, ed anco
Gli rende, orando, ogni vigor primiero.
Orlando e gli altri cavalier non manco
Di tal conversïon letizia fêro,
Che di veder che liberato e franco
Del periglioso mal fosse Oliviero.
Maggior gaudio degli altri Ruggier ebbe;
E molto in fede e in devozione accrebbe.

195

Era Ruggier dal dì che giunse a nuoto
Su questo scoglio, poi statovi ognora.
Fra quei guerrieri il vecchierel devoto
Sta dolcemente, e li conforta ed ôra
A voler, schivi di pantano e loto,
Mondi passar per questa morta gora
C' ha nome vita, che sì piace a' sciocchi;
Ed alle vie del ciel sempre aver gli occhi.

196

Orlando un suo mandò sul legno, e trarne
Fece pane e buon vin, caccio e persutti;
E all' uom di Dio ch' ogni sapor di starne
Pose in obblio poi ch' avvezzossi a' frutti,
Per carità mangiar fecero carne,
E ber del vino, e far quel che fêr tutti.
Poi ch' alla mensa consolati fôro,
Di molte cose ragionâr tra loro.

197

E come accade nel parlar sovente,
Ch' una cosa vien l'altra dimostrando,
Ruggier riconosciuto finalmente
Fu da Rinaldo, da Olivier, da Orlando,
Per quel Ruggier in arme sì eccellente,
Il cui valor s'accorda ognun lodando:
Nè Rinaldo l'avea raffigurato
Per quel che provò già nello steccato.

198

Ben l' avea il re Sobrin riconosciuto,
Tosto che 'l vide col vecchio apparire;
Ma volse innanzi star tacito e muto,
Che porsi in avventura di fallire.
Poi ch' a notizia agli altri fu venuto
Che questo era Ruggier, di cui l'ardire,
La cortesia, e 'l valore alto e profondo
Si facea nominar per tutto il mondo;

199

E sapendosi già ch' era Cristiano,
Tutti con lieta e con serena faccia
Vengono a lui: chi gli tocca la mano,
E chi lo bacia, e chi lo stringe e abbraccia.
Sopra gli altri il signor di Montalbano
D'accarezzarlo e fargli onor procaccia.
Perch' esso più degli altri, io 'l serbo a dire
Nell'altro canto, se 'l vorrete udire. . . .

CANTO XLIV

6

Sopra gli altri il signor d'
Accarezzava e riveria Ru
Sì perchè già l'avea con
Provato quanto era ani
Sì per trovarlo affabile
Più che mai fosse al m
Ma molto più, chè da
Si conoscea d'avergli

9

Profferte senza fine, onore e festa
Fece a Ruggiero il paladin cortese.
Il prudente Eremita, come questa
Benivolenzia vide, adito prese.
Entrò dicendo: "A fare altro non resta
(E lo spero ottener senza contese),
Che come l'amicizia è tra voi fatta,
Tra voi sia ancora affinità contratta;

10

Acciò che delle due progenie illustri,
Che non han par di nobiltade al mondo,
Nasca un lignaggio che più chiaro lustri
Che 'l chiaro sol, per quanto gira a tondo,
E come andran più innanzi ed anni e lustri,
Sarà più bello, e durerà (secondo
Che Dio m'inspira, acciò ch'a voi nol celi)
Finchè terran l'usato corso i cieli."

11

E seguitando il suo parlar più innante,
Fa il santo vecchio sì, che persuade
Che Rinaldo a Ruggier dia Bradamante;
Benchè pregar nè l'un nè l'altro accade.
Loda Olivier col principe d'Anglante,
Che far si debba questa affinitade:
Il che speran che approvi Amone e Carlo,
E debba tutta Francia commendarlo.

12

Così dicean; ma non sapean ch' Amone,
Con voluntà del figlio di Pipino,
N'avea dato in quei giorni intenzione
All' imperator greco Costantino,
Che glie le domandava per Leone
Suo figlio, e successor nel gran domino.
Se n'era, pel valor che n'avea inteso,
Senza vederla, il giovinetto acceso.

13

Risposto gli avea Amon, che da sè solo
Non era per concludere altramente,
Nè pria che ne parlasse col figliuolo
Rinaldo, dalla corte allora assente;
Il qual credea che vi verrebbe a volo,
E che di grazia avria sì gran parente:
Pur, per molto rispetto che gli avea,
Risolver senza lui non si volea.

14

Or Rinaldo lontan dal padre, quella
Pratica imperïal tutta ignorando,
Quivi a Ruggier promette la sorella,
Di suo parere e di parer d'Orlando
E degli altri ch' avea seco alla cella,
Ma sopra tutti l'eremita instando:
E crede veramente che piacere
Debba ad Amon quel parentado avere. . . .

18

Fur benedetti dal vecchio devoto,
E sul navilio alfin si ritornaro.
I remi all'acqua, e diêr le vele al Noto;
E fu lor sì sereno il tempo e chiaro,
Che non vi bisognò priego nè voto,
Finchè nel porto di Marsilia entraro. . . .

27

Carlo avea di Sicilia avuto avviso
Dei duo re morti, e di Sobrino preso,
E ch' era stato Brandimarte ucciso;
Poi di Ruggiero avea non meno inteso:
E ne stava col cor lieto e col viso
D' aver gittato intollerabil peso,
Che gli fu sopra gli omeri sì greve,
Che starà un pezzo pria che si rileve.

28

Per onorar costor, ch' eran sostegno
Del santo imperio e la maggior colonna,
Carlo mandò la nobiltà del regno
Ad incontrarli fin sopra la Sonna. . . .

29

L' imperator con chiara e lieta fronte,
I paladini e gli amici e i parenti,
La nobiltà, la plebe fanno al conte
Ed agli altri d'amor segni evidenti:
Gridar s'ode Mongrana e Chiaramonte.
Sì tosto non finîr gli abbracciamenti,
Rinaldo e Orlando insieme ed Oliviero
Al signor loro appresentâr Ruggiero;

30

E gli narrâr che di Ruggier di Risa
Era figliuol, di virtù uguale al padre.
Se sia animoso e forte, ed a che guisa
Sappia ferir, san dir le nostre squadre.
Con Bradamante in questo vien Marfisa,
Le due compagne nobili e leggiadre.
Ad abbracciar Ruggier vien la sorella;
Con più rispetto sta l'altra donzella. . . .

35

Rinaldo un giorno al padre fe' sapere
Che la sorella a Ruggier dar volea;
Ch' in presenzia d'Orlando per mogliere,
E d'Olivier, promessa glie l'avea;
Li quali erano seco d'un parere,
Che parentado far non si potea
Per nobiltà di sangue e per valore,
Che fosse a questo par, nonchè migliore.

36

Ode Amone il figliuol con qualche sdegno,
Che, senza conferirlo seco, gli osa
La figlia maritar, ch' esso ha disegno
Che del figliuol di Costantin sia sposa,
Non di Ruggier, il qual non ch' abbi' regno
Ma non può al mondo dir: "Questa è mia cosa;"
Nè sa che nobiltà poco si prezza,
E men virtù, se non v'è ancor ricchezza. . . .

Bradamante obtains from Charlemagne the promise that she shall be compelled to marry only that man who can overcome her in single combat. Ruggiero goes off and joins the forces of the Bulgarians who are fighting against Leone and the Greeks. He performs great feats, but is captured and imprisoned by the Greeks. Leone takes pity on him and releases him. Then, aware of Ruggiero's great prowess, but not knowing of his relation to Bradamante, he begs the warrior to enter the lists against the Christian damsel. Ruggiero is to do this in the guise of Leone, so that a victory shall redound to the latter's benefit. Out of gratitude for his deliverance by Leone, Ruggiero has to agree to undertake the enterprise, though his heart is heavy within him. The duel begins, and Ruggiero, taking care not to injure his lady love, protracts it until evening, when Charlemagne declares that he has proved himself a good enough knight for Bradamante, and that she must marry him. Ruggiero goes away to hide his grief and despair. In vain does Marfisa seek to prevent the nuptials with Leone. But Melissa comes now to the aid of her protégé Ruggiero, and reveals to Leone the identity of the knight who represented him in the lists. He goes with Melissa to rescue Ruggiero from the depths of his wretched despair, and then, renouncing all claims to the damsel's hand, he requests that the union of the two lovers

take place. To this Charlemagne and all agree, and the ambition of the damsel's parents is satisfied by the fact that Ruggiero has been elected king by the Bulgarians whose cause he had so valorously defended.

CANTO XLVI

73

Fansi le nozze splendide e reali,
Convenïenti a chi cura ne piglia:
Carlo ne piglia cura, e le fa quali
Farebbe maritando una sua figlia:
I merti della donna erano tali,
Oltre a quelli di tutta sua famiglia,
Ch'a quel Signor non parria uscir del segno,
Se spendesse per lei mezzo il suo regno. . . .

99

Chi potria in versi appieno dir le tante (5)
Cortesie che fa Carlo ad ogni gente?
Di vari giochi è sempre festa grande,
E la mensa ognor piena di vivande.

100

Vedesi quivi chi è buon cavaliero;
Chè vi son mille lance il giorno rotte:
Fansi battaglie a piedi ed a destriero,
Altre accoppiate, altre confuse in frotte.
Più degli altri valor mostra Ruggiero,
Che vince sempre, e giostra il dì e la notte;
E così in danza, in lotta ed in ogni opra,
Sempre con molto onor resta di sopra.

101

L'ultimo dì, nell'ora che 'l solenne
Convito era a gran festa incominciato;
Che Carlo a man sinistra Ruggier tenne,
E Bradamante avea dal destro lato;
Di verso la campagna in fretta venne
Contra le mense un cavaliero armato,
Tutto coperto egli e 'l destrier di nero,
Di gran persona e di sembiante altiero. . . .

104

Senza smontar, senza chinar la testa,
E senza segno alcun di riverenzia,
Mostra Carlo sprezzar con la sua gesta,
E di tanti signor l'alta presenzia.
Maraviglioso e attonito ognun resta,
Che si pigli costui tanta licenzia.
Lasciano i cibi e lascian le parole,
Per ascoltar ciò che'l guerrier dir vuole.

105

Poi che fu a Carlo ed a Ruggiero a fronte,
Con alta voce ed orgoglioso grido,
"Son," disse, " il re di Sarza, Rodomonte,
Che te Ruggiero, alla battaglia sfido;
E qui ti vo', prima che'l sol tramonte,
Provar ch'al tuo signor sei stato infido;
E che non merti, chè sei traditore,
Fra questi cavalieri alcuno onore.

106

Benchè tua fellonia si vegga aperta,
Perchè essendo Cristian, non puoi negarla;
Pur, per farla apparere ancor più certa,
In questo campo vengoti a provarlo:
E se persona hai qui che faccia offerta
Di combatter per te, voglio accettarla.
Se non basta una, e quattro e sei n'accetto;
E a tutte manterrò quel ch'io t'ho detto."

107

Ruggiero a quel parlar ritto levosse.
E con licenzia rispose di Carlo,
Che mentiva egli, e qualunqu' altro fosse,
Che traditor volesse nominarlo;
Che sempre col suo re così portosse,
Che giustamente alcun non può biasmarlo;
E ch' era apparecchiato sostenere
Che verso lui fe' sempre il suo dovere:

108

E ch' a difender la sua causa era atto,
Senza tôrre in ajuto suo veruno;
E che sperava di mostrargli in fatto
Ch'assai n'avrebbe, e forse troppo, d'uno.
Quivi Rinaldo, quivi Orlando tratto,
Quivi il Marchese, e'l figlio bianco e 'l bruno,
Dudon, Marfisa, contra il Pagan fiero
S'eran per la difesa di Ruggiero;

109

Mostrando ch' essendo egli nuovo sposo,
Non dovea conturbar le proprie nozze.
Ruggier rispose lor: "State in riposo;
Chè per me fôran queste scuse sozze."
L'arme che tolse al Tartaro famoso
Vennero, e fur tutte le lunghe mozze.
Gli sproni il conte Orlando a Ruggier strinse,
E Carlo al fianco la spada gli cinse.

110

Bradamante e Marfisa la corazza
Posta gli aveano, e tutto l'altro arnese.
Tenne Astolfo il destrier di buona razza,
Tenne la staffa il figlio del Danese.
Feron d'intorno far subito piazza
Rinaldo, Namo ed Olivier marchese:
Cacciaro in fretta ognun dello steccato,
A tai bisogni sempre apparecchiato. . . .

115

Quinci Ruggier, quindi il Pagan si scaglia, (5)
E vengonsi a trovar coi ferri bassi.
Le lancie all' incontrar parver di gielo,
I tronchi, augelli a salir verso il cielo.

116

La lancia del Pagan, che venne a côrre
Lo scudo a mezzo, fe' debole effetto;
Tanto l'acciar, che pel famoso Ettorre
Temprato avea Vulcano, era perfetto.
Ruggier la lancia parimente a porre
Gli andò allo scudo, e glie lo passò netto,
Tuttochè fosse appresso un palmo grosso,
Dentro e di fuor d'acciaro, e in mezzo d'osso.

117

E, se non che la lancia non sostenne
Il grave scontro, e mancò al primo assalto,
E rotta in schegge e in tronchi aver le penne
Parve per l'aria, tanto volò in alto;
L'osbergo apria (sì furïosa venne),
Se fosse stato adamantino smalto,
E finia la battaglia; ma si roppe:
Posero in terra ambi i destrier le groppe.

118

Con briglia e sproni i cavalieri instando,
Risalir feron subito i destrieri;
E d'onde gittâr l'aste, preso il brando,
Si tornaro a ferir crudeli e fieri.
Di qua di là con maestria girando
Gli animosi cavalli atti e leggieri,
Con le pungenti spade incominciaro
A tentar dove il ferro era più raro.

119

Non si trovò lo scoglio del serpente,
Che fu sì duro, al petto Rodomonte,
Nè di Nembrotte la spada tagliente;
Ne 'l solita elmo ebbe quel dì alla fronte; . . .

120

Egli avea un' altra assai buona armatura,
Non come era la prima già perfetta:
Ma nè questa nè quella nè più dura
A Balisarda si sarebbe retta;
A cui non osta incanto nè fattura,
Nè finezza d'acciar nè tempra eletta.
Ruggier di qua, di là sì ben lavora,
Ch' al Pagan l'arme in più d'un loco fora.

121

Quando si vide in tante parti rosse
Il Pagan l'arme, e non poter schivare
Che la più parte di quelle percosse
Non gli andasse la carne a ritrovare,
A maggior rabbia, a più furor si mosse,
Ch'a mezzo il verno il tempestoso mare:
Getta la scudo, e a tutto suo potere
Su l'elmo di Ruggiero a due man fere

122

Con quella estrema forza che percuote
La macchina ch' in Po sta su due navi,
E levata con uomini e con ruote
Cader si lascia sulle aguzze travi,
Fere il Pagan Ruggier quanto più puote,
Con ambe man sopra ogni peso gravi:
Giova l'elmo incantato; chè senza esso,
Lui col cavallo avria in un colpo fesso.

123

Ruggiero andò due volte a capo chino,
E per cadere e braccia e gambe aperse.
Raddoppia il fiero colpo il Saracino,
Chè quel non abbia tempo a rïaverse;
Poi vien col terzo ancor: ma il brando fino
Sì lungo martellar più non sofferse;
Che volò in pezzi, ed al crudel Pagano
Disarmata lasciò di sè la mano.

124

Rodomonte per questo non s'arresta,
Ma s'avventa a Ruggier che nulla sente;
In tal modo intronata avea la testa,
In tal modo offuscata avea la mente.
Ma ben dal sonno il Saracin lo desta;
Gli cinge il collo col braccio possente;
E con tal nodo e tanta forza afferra,
Che dall' arcion lo svelle, e caccia a terra.

125

Non fu in terra sì tosto, che risorse,
Via più che d'ira, di vergogna pieno;
Però che a Bradamante gli occhi torse,
E turbar vide il bel viso sereno.
Ella al cader di lui rimase in forse,
E fu la vita sua per venir meno.
Ruggier, ad emendar presto quell' onta,
Stringe la spada, e col Pagan s'affronta.

126

Quel gli urta il destrier contra, ma Ruggiero
Lo cansa accortamente, e si ritira;
E, nel passare, al fren piglia il destriero
Con la man manca, e intorno lo raggira;
E con la destra intanto al cavaliero
Ferire il fianco o il ventre o il petto mira;
E di due punte fe' sentirgli angoscia,
L'una nel fianco, l'altra nella coscia.

127

Rodomonte, ch' in mano ancor tenea
Il pome e l'elsa della spada rotta,
Ruggier su l'elmo in guisa percotea,
Che lo potea stordire all' altra botta.
Ma Ruggier, ch'a ragion vincer dovea,
Gli prese il braccio, e tirò tanto allotta,
Aggiungendo alla destra l'altra mano,
Che fuor di sella alfin trasse il Pagano.

128

Sua forza o sua destrezza vuol che cada
Il Pagan sì, ch'a Ruggier resti al paro;
Vo' dir che cadde in piè; chè, per la spada,
Ruggiero averne il meglio giudicaro.
Ruggier cerca il Pagan tenere a bada
Lungi da sè, nè di accostarsi ha caro:
Per lui non fa lasciar venirsi addosso
Un corpo così grande e così grosso.

129

E insanguinargli pur tuttavia il fianco
Vede e la coscia e l'altre sue ferite.
Spera che venga a poco a poco manco,
Sì che alfin gli abbia a dar vinta la lite.
L'elsa e 'l pome avea in mano il Pagan anco,
E con tutte le forze insieme unite
Da sè scagliolli, e sì Ruggier percosse,
Che stordito ne fu più che mai fosse.

130

Nella guancia dell' elmo e nella spalla
Fu Ruggier côlto; e sì quel colpo sente,
Chè tutto ne vacilla e ne traballa,
E ritto si sostien difficilmente.
Il Pagan vuole entrar, ma il piè gli falla,
Che per la coscia offesa era impotente:
E 'l volersi affrettar più del potere,
Con un ginocchio in terra il fa cadere.

131

Ruggier non perde il tempo, e di grand' urto
Lo percuote nel petto e nella faccia;
E sopra gli martella, e tien sì curto,
Che con la mano in terra anco lo caccia.
Ma tanto fa il Pagan, che gli è risurto;
Si stringe con Ruggier sì, che l'abbraccia;
L'uno e l'altro s'aggira e scuote e preme,
Arte aggiungendo alle sue forze estreme.

132

Di forze a Rodomonte una gran parte
La coscia e 'l fianco aperto aveano tolto.
Ruggiero avea destrezza, avea grand' arte,
Era alla lotta esercitato molto:
Sente il vantaggio suo, nè se ne parte;
E d'onde il sangue uscir vede più sciolto,
E dove più ferito il Pagan vede,
Pon braccia e petto, e l'uno e l'altro piede.

133

Rodomonte, pien d'ira e di dispetto,
Ruggier nel collo e nelle spalle prende:
Or lo tira, or lo spinge, or sopra il petto
Sollevato da terra lo sospende;
Quinci e quindi lo ruota, e lo tien stretto,
E per farlo cader molto contende.
Ruggier sta in sè raccolto, e mette in opra
Senno e valor, per rimaner di sopra.

134

Tanto le prese andò mutando il franco
E buon Ruggier, che Rodomonte cinse;
Calcógli il petto sul sinistro fianco,
E con tutta sua forza ivi lo strinse.
La gamba destra a un tempo innanzi al manco
Ginocchio e all'altro attraversògli e spinse;
E dalla terra in alto sollevollo,
E con la testa in giù steso tornollo.

135

Del capo e delle schene Rodomonte
La terra impresse, e tal fu la percossa,
Che dalle piaghe sue, come da fonte,
Lungi andò il sangue a far la terra rossa.
Ruggier, c'ha la Fortuna per la fronte,
Perchè levarsi il Saracin non possa,
L'una man col pugnal gli ha sopra gli occhi,
L'altra alla gola, al ventre gli ha i ginocchi.

136

Come talvolta, ove si cava l'oro
Là tra' Pannoni o nelle mine ibere,
Se improvvisa ruina su coloro
Che vi condusse empia avarizia, fere,
Ne restano sì oppressi, che può il loro
Spirto appena, onde uscire, adito avere;
Così fu il Saracin non meno oppresso
Dal vincitor, tosto ch'in terra messo.

137

Alla vista dell'elmo gli appresenta
La punta del pugnal ch'avea già tratto;
E che si renda, minacciando, tenta,
E di lasciarlo vivo gli fa patto.
Ma quel, che di morir manco paventa,
Che di mostrar viltade a un minimo atto,
Si torce e scuote, e per por lui di sotto
Mette ogni suo vigor, nè gli fa motto.

138

Come mastin sotto il feroce alano,
Che fissi i denti nella gola gli abbia,
Molto s'affanna e si dibatte invano
Con occhi ardenti e con spumose labbia,
E non può uscire al predator di mano,
Che vince di vigor, non già di rabbia;
Così falla al Pagano ogni pensiero
D'uscir di sotto al vincitor Ruggiero.

139

Pur si torce e dibatte sì, che viene
Ad espedirsi col braccio migliore;
E con la destra man che 'l pugnal tiene,
Che trasse anch' egli in quel contrasto fuore,
Tenta ferir Ruggier sotto le rene.
Ma il giovene s'accorse dell'errore
In che potea cader per differire
Di far quell' empio Saracin morire.

140

E due e tre volte nell'orribil fronte,
Alzando, più ch' alzar si possa, il braccio,
Il ferro del pugnale a Rodomonte
Tutto nascose, e si levò d'impaccio.
Alle squallide ripe d'Acheronte,
Sciolta dal corpo più freddo che ghiaccio,
Bestemmiando fuggì l'alma sdegnosa,
Che fu sì altiera al mondo e sì orgogliosa.

LA GERUSALEMME LIBERATA

DI TORQUATO TASSO

CANTO PRIMO

1

CANTO l'armi pietose e 'l Capitano
Che 'l gran sepolcro liberò di Cristo:
Molto egli oprò col senno e con la mano;
Molto soffrì nel gloriöso acquisto:
E invan l'Inferno a lui s'oppose, e invano
S'armò d'Asia e di Libia il popol misto;
Chè il Ciel gli diè favore, e sotto ai santi
Segni ridusse i' suoi compagni erranti.

2

O Musa, tu che di caduchi allori
Non circondi la fronte in Elicona,
Ma su nel cielo infra i beati cori
Hai di stelle immortali aurea corona,
Tu spira al petto mio celesti ardori,
Tu rischiara il mio canto, e tu perdona
Se intesso fregi al ver, se adorno in parte
D'altri diletti, che de' tuoi, le carte.

3

Sai che là corre il mondo, ove più versi
Di sue dolcezze il lusinghier Parnaso;
E che il vero, condito in molli versi,
I più schivi allettando ha persuaso:
Così all'egro fanciul porgiamo aspersi
Di söave licor gli orli del vaso:
Succhi amari ingannato intanto ei beve,
E dall' inganno suo vita riceve. . . .

6

Già il sesto anno volgea, che in Orïente
Passò il campo cristiano all' alta impresa;
E Nicea per assalto, e la potente
Antïochia con arte avea già presa;
L'avea poscia in battaglia, incontro a gente
Di Persia innumerabile, difesa;
E Tortosa espugnata: indi alla rea
Stagion diè loco, e il nuovo anno attendea.

7

E il fine omai di quel piovoso inverno,
Che fea l'armi cessar, lunge non era;
Quando dall' alto soglio il Padre Eterno,
Ch' è nella parte più del ciel sincera,
E quanto è dalle stelle al basso inferno,
Tanto è più in su della stellata spera,
Gli occhi in giù volse, e in un sol punto e in una
Vista mirò ciò ch' in sè il mondo aduna.

8

Mirò tutte le cose, ed in Soria
S'affisò poi ne' principi cristiani;
E con quel guardo suo, ch' addentro spia
Nel più secreto lor gli affetti umani,
Vede Goffredo che scacciar desia
Dalla santa città gli empi Pagani,
E pien di fé, di zelo, ogni mortale
Gloria, impero, tesor mette in non cale.

9

Ma vede in Baldovin cupido ingegno,
Ch' all'umane grandezze intento aspira:
Vede Tancredi aver la vita a sdegno,
Tanto un suo vano amor l'ange e martira:
E fondar Boëmondo al novo regno
Suo d'Antïochia alti principj mira,
E leggi imporre, ed introdur costume
Ed arti e culto di verace Nume;

10

E cotanto internarsi in tal pensiero,
Ch' altra impresa non par che più rammenti:
Scorge in Rinaldo ed animo guerriero
E spirti di riposo impazïenti;
Non cupidigia in lui d'oro o d'impero,
Ma d'onor brame immoderate, ardenti:
Scorge che dalla bocca intento pende
Di Guelfo, e i chiari antichi esempi apprende.

11

Ma, poi ch' ebbe di questi e d'altri cori
Scorti gl'intimi sensi il Re del mondo,
Chiama a sè dagli angelici splendori
Gabrïel, che ne' primi era il secondo.
È tra Dio questi e l'anime migliori
Interprete fedel, nunzio giocondo;
Giù i decreti del ciel porta, ed al cielo
Riporta de' mortali i preghi e il zelo.

12

Disse al suo nunzio Dio: "Goffredo trova,
E in mio nome di' lui: 'perchè si cessa?
Perchè la guerra omai non si rinnova
A lib[illegible] usalemme oppressa?
Ch[illegible] a consiglio, e i tardi mova
[illegible] capitan fia d'essa.
[illegible] ran gli altri in terra,
[illegible] suoi ministri in guerra.'"

13

[illegible]rïel s'accinse
[illegible]poste cose: . . .

15

E vêr le piagge di Tortosa poi
Drizzò precipitando il volo in giuso.
Sorgeva il novo sol dai lidi eoi,
Parte già fuor, ma il più nell'onde chiuso;
E porgea mattutini i preghi suoi
Goffredo a Dio; com' egli avea per uso;
Quando a paro col sol, ma più lucente,
L'Angelo gli apparì dall' orïente;

16

E gli disse: "Goffredo, ecco opportuna
Già la stagion ch' al guerreggiar s'aspetta:
Perchè dunque trapor dimora alcuna
A liberar Gerusalem soggetta?
Tu i principi a consiglio omai raguna:
Tu al fin dell' opra i neghittosi affretta.
Dio per lor duce già t'elegge; ed essi
Sopporran volontari a te sè stessi." . . .

17

Resta Goffredo ai detti, allo splendore, (7)
D'occhi abbagliato, attonito di core.

18

Ma poi che si riscote, e che discorre
Chi venne, chi mandò, che gli fu detto,
Se già bramava, or tutto arde d'imporre
Fine alla guerra, ond' egli è duce eletto:
Non che il vedersi agli altri in ciel preporre
D'aura d'ambizïon gli gonfi il petto;
Ma il suo voler più nel voler s'infiamma
Del suo Signor, come favilla in fiamma.

19

Dunque gli eroi compagni, i quai non lunge
Erano sparsi, a ragunarsi invita:
Lettere a lettre, e messi a messi aggiunge,
Sempre al consiglio è la preghiera unita:
Ciò ch' alma generosa alletta e punge,
Ciò che può risvegliar virtù sopita,
Tutto par che ritrovi, e in efficace
Modo l'adorna sì, che sforza e piace.

20

Vennero i duci, e gli altri anco seguiro:
E Boëmondo sol qui non convenne.
Parte fuor s'attendò, parte nel giro
E tra gli alberghi suoi Tortosa tenne.
I grandi dell'esercito s'uniro
(Glorïoso senato) in dì solenne.
Qui il pio Goffredo incominciò tra loro,
Augusto in volto, ed in sermon sonoro:

21

"Guerrier di Dio, ch' a ristorare i danni
Della sua Fede il Re del Cielo elesse,
E securi fra l'arme e fra gl'inganni
Della terra e del mar vi scòrse e resse:
Sì ch' abbiam tante e tante in sì pochi anni
Ribellanti provincie a lui sommesse,
E fra le genti debellate e dome
Stese l'insegne sue vittrici e il nome:

22

Già non lasciammo i dolci pegni e il nido
Nativo noi, se il creder mio non erra,
Nè la vita esponemmo al mare infido,
Ed ai perigli di lontana guerra,
Per acquistar di breve suono un grido
Vulgare, e posseder barbara terra:
Chè proposto ci avremmo angusto e scarso
Premio, e in danno dell' alme il sangue sparso.

23

Ma fu de' pensier nostri ultimo segno
Espugnar di Sïon le nobil mura,
E sottrarre i Cristiani al giogo indegno
Di servitù così spiacente e dura,
Fondando in Palestina un nuovo regno,
Ov' abbia la pietà sede secura;
Nè sia chi neghi al peregrin devoto
D'adorar la gran tomba, e sciorre il voto. . . .

28

Principi, io vi protesto (i miei protesti
Udrà il mondo presente, udrà il futuro,
Gli odono or su nel cielo anco i Celesti),
Il tempo dell' impresa è già maturo:
Men diviene opportun, più che si resti:
Incertissimo fia quel ch' è securo.
Presàgo son, se è lento il nostro corso,
Ch' avra d'Egitto il Palestin soccorso."

29

Disse; e ai detti seguì breve bisbiglio.
Ma sorse poscia il solitario Piero,
Che privato fra' principi a consiglio
Sedea, del gran passaggio autor primiero.
"Ciò ch' esorta Goffredo, ed io consiglio;
Nè loco a dubbio v' ha, sì certo è il vero,
E per sè noto: ei dimostrollo a lungo:
Voi l'approvate; io questo sol v'aggiungo:

30

Se ben raccolgo le discordie e l'onte
Quasi a prova da voi fatte e patite,
I ritrosi pareri, e le non pronte
E in mezzo all'eseguire opre impedite,
Reco ad un' alta originaria fonte
La cagion d'ogni indugio e d'ogni lite:
A quella autorità, che, in molti e vari
D'opinïon, quasi librata, è pari.

31

Ove un sol non impera, onde i giudici
Pendano poi de' premj e delle pene,
Onde sian compartite opre ed uffici,
Ivi errante il governo esser conviene.
Deh! fate un corpo sol di membri amici;
Fate un capo, che gli altri indrizzi e frene;
Date ad un sol lo scettro e la possanza,
E sostenga di re vece e sembianza."

32

Qui tacque il veglio. Or quai pensier, quai petti
Son chiusi a te, sant' Aura, e divo Ardore?
Inspiri tu dell'Eremita i detti,
E tu gl'imprimi ai cavalier nel core;
Sgombri gl'inserti, anzi gl'innati affetti
Di sovrastar, di libertà, d'onore;
Sì che Guglielmo e Guelfo, i più sublimi,
Chiamâr Goffredo per lor duce i primi.

33

L'approvâr gli altri: esser sue parti denno
Deliberare e comandare altrui.
Imponga ai vinti legge egli a suo senno:
Porti la guerra, e quando vuole, e a cui:
Gli altri, già pari, ubbidienti al cenno
Siano or ministri degl' imperj sui.
Concluso ciò, fama ne vola, e grande
Per le lingue degli uomini si spande.

34

Ei si mostra ai soldati: e ben lor pare
Degno dell' alto grado ove l'han posto;
E riceve i saluti e il militare
Applauso, in volto placido e composto.
Poi ch'alle dimostranze umili e care
D'amor, d'ubbidienza ebbe risposto,
Impon che il dì seguente in un gran campo
Tutto si mostri a lui schierato il campo. . . .

Led by their commanders, various divisions of the army pass before Godfrey.

45

Vien poi Tancredi; e non è alcun fra tanti
(Tranne Rinaldo) o feritor maggiore,
O più bel di maniere e di sembianti,
O più eccelso ed intrepido di core.
S' alcun' ombra di colpa i suoi gran vanti
Rende men chiari, è sol follia d'amore:
Nato fra l'arme, amor di breve vista,
Che si nutre d'affanni, e forza acquista.

46

È fama che quel dì che glorïoso
Fe' la rotta de' Persi il popol franco,
Poichè Tancredi alfin vittorïoso
I fuggitivi di seguir fu stanco,
Cercò di refrigerio e di riposo
All' arse labbra, al travagliato fianco,
E trasse ove invitollo al rezzo estivo
Cinto di verdi seggi un fonte vivo.

47

Quivi a lui d'improvviso una donzella,
Tutta, fuor che la fronte, armata apparse:
Era Pagana, e là venuta anch' ella
Per l'istessa cagion di ristorarse.
Egli mirolla, ed ammirò la bella
Sembianza, e d'essa si compiacque, e n'arse,
Oh maraviglia! Amor, ch' appena è nato,
Già grande vola, e già trïonfa armato.

48

Ella d'elmo coprissi; e, se non era
Ch' altri quivi arrivâr, ben l'assaliva.
Partì dal vinto suo la donna altera,
Ch' è per necessità sol fuggitiva;
Ma l'imagine sua bella e guerriera
Tal ei serbò nel cor, qual essa è viva;
E sempre ha nel pensiero e l'atto e il loco
In che la vide, ésca continua al foco. . . .

The troops of the Greeks, the famous Avventurieri, and the heroic spouses Gildippe and Odoardo pass.

58

Ma il fanciullo Rinaldo, e sovra questi,
E sovra quanti in mostra eran condutti,
Dolcemente feroce alzar vedresti
La regal fronte, e in lui mirar sol tutti.
L'età precorse e la speranza; e presti
Pareano i fior, quando n'usciro i frutti:
Se il miri fulminar nell'arme avvolto,
Marte lo stimi; Amor, se scopre il volto. . . .

The review continues and ends with the passage of the troops from the Papal States.

65

Ma già tutte le squadre eran con bella
Mostra passate, e l'ultima fu questa;
Quando Goffredo i maggior duci appella,
E la sua mente lor fa manifesta.
" Come appaia diman l'alba novella
Vo' che l' oste s'invii leggiera e presta,
Sì ch'ella giunga alla città sacrata,
Quant'è possibil più, meno aspettata." . . .

71

Il dì seguente, allor che aperte sono
Del lucido oriente al sol le porte,
Di trombe udissi e di tamburi un suono,
Ond' al cammino ogni guerrier s'esorte.
Non è sì grato ai caldi giorni il tuono
Che speranza di pioggia al mondo apporte,
Come fu caro alle feroci genti
L'altero suon de' bellici istrumenti,

72

Tosto ciascun, da gran desio compunto,
Veste le membra dell' usate spoglie,
E tosto appar di tutte l'arme in punto;
Tosto sotto i suoi duci ogni uom s'accoglie,
E l'ordinato esercito congiunto
Tutte le sue bandiere al vento scioglie;
E nel vessillo imperïale e grande
La trïonfante Croce al ciel si spande. . . .

77

Qui del monte Sëir, ch' alto e sovrano
Dall'orïente alla cittade è presso,
Gran turba scese di Fedeli al piano,
D'ogni età mescolata e d'ogni sesso;
Portò suoi doni al vincitor cristiano;
Godea in mirarlo, e in ragionar con esso;
Stupía dell'armi peregrine; e guida
Ebbe da lor Goffredo amica e fida.

78

Conduce ei sempre alle marittime onde
Vicino il campo per diritte strade,
Sapendo ben che le propinque sponde
L'amica armata costeggiando rade;
La qual può far che tutto il campo abbonde
De' necessari arnesi, e che le biade
Ogn' isola de' Greci a lui sol mieta,
E Scio petrosa gli vendemmi, e Creta. . . .

81

Ma precorsa è la fama, apportatrice
De' veraci romori e de' bugiardi,
Ch'unito è il campo vincitor felice,
Che già s'è mosso, e che non è chi 'l tardi:
Quante e quai sian le squadre ella ridice,
Narra il nome e il valor de' più gagliardi,
Narra i lor vanti, e con terribil faccia
Gli usurpatori di Sïon minaccia.

82

E l'aspettar del male è mal peggiore
Forse, che non parrebbe il mal presente:
Pende ad ogni aura incerta di romore
Ogni orecchia sospesa ed ogni mente:
E un confuso bisbiglio entro e di fuore
Trascorre i campi e la città dolente.
Ma il vecchio re ne' già vicin perigli
Volge nel dubbio cor feri consigli.

83

Aladin detto è il re, che di quel regno
Novo signor vive in continua cura;
Uom già crudel, ma il suo feroce ingegno
Pur mitigato avea l'età matura:
Egli, che de' Latini udì il disegno,
C' han d'assalir di sua città le mura,
Giunge al vecchio timor novi sospetti,
E de' nemici pave e de' soggetti. . . .

89

I rustici edificj abbatte e spiana, (3)
E dà in preda alle fiamme i culti luoghi;
Parte alcuna non lascia integra o sana,
Onde il Franco si pasca, ove s'alloghi:
Turba le fonti e i rivi, e le pure onde
Di veneni mortiferi confonde.

90

Spietatamente è cauto: e non oblia
Di rinforzar Gerusalem frattanto.
Da tre lati fortissima era pria,
Sol verso Borea è men secura alquanto;
Ma da' primi sospetti ei le munia
D'alti ripari il suo men forte canto;
E v'accogliea gran quantitade in fretta
Di gente mercenaria e di soggetta.

CANTO SECONDO

1

Mentre il tiranno s'apparecchia all'armi,
Soletto Ismeno un dì gli s'appresenta;
Ismen, che trar di sotto ai chiusi marmi
Può corpo estinto, e far che spiri e senta;
Ismen, che al suon de' mormorati carmi
Sin nella reggia sua Pluton spaventa,
E i suoi demon negli empi uffici impiega
Pur come servi, e gli discioglie e lega. . . .

3

"Signor," dicea, "senza tardar sen viene
Il vincitor esercito temuto:
Ma facciam noi ciò che a noi far conviene;
Darà il Ciel, darà il mondo ai forti aiuto. . . .

5

Nel tempio de' Cristiani occulto giace
Un sotterraneo altare, e quivi è il volto
Di Colei che sua diva e madre face
Quel vulgo del suo Dio nato e sepolto.
Dinanzi al simulacro accesa face
Continua splende: egli è in un velo avvolto.
Pendono intorno in lungo ordine i voti
Che vi portaro i creduli devoti.

6

Or questa effigie lor, di là rapita,
Voglio che tu di propria man trasporte,
E là riponga entro la tua meschita:
Io poscia incanto adoprerò sì forte,
Ch' ognor, mentr' ella qui fia custodita,
Sarà fatal custodia a queste porte:
Tra mura inespugnabili il tuo impero
Sicuro fia per novo alto mistero."

7

Sì disse, e il persuase: e impazïente
Il re sen corse alla magion di Dio;
E sforzò i sacerdoti, e irreverente
Il casto simulacro indi rapio,
E portollo a quel tempio, ove sovente
S'irrita il Ciel con folle culto e rio:
Nel profan loco e sulla sacra imago
Susurrò poi le sue bestemmie il mago.

8

Ma, come apparse in ciel l' alba novella,
Quel, cui l'immondo tempio in guardia è dato,
Non rivide l'imagine, dov' ella
Fu posta, e invan cerconne in altro lato. . . .

10

Il re ne fa con importuna inchiesta
Ricercar ogni chiesa, ogni magione;
Ed a chi gli nasconde, o manifesta
Il furto o il reo, gran pene e premj impone;
E il mago di spïarne anco non resta
Con tutte l'arti il ver; ma non s'appone:
Chè il Cielo, opra sua fosse, o fosse altrui,
Celolla, ad onta degli incanti, a lui.

11

Ma, poi che il re crudel vide occultarse
Quel che peccato de' Fedeli ei pensa,
Tutto in lor d'odio infellonissi, ed arse
D'ira e di rabbia immoderata, immensa:
Ogni rispetto oblía; vuol vendicarse,
Segua che puote, e sfogar l'alma accensa.
"Morrà," dicea, "non andrà l'ira a vôto,
Nella strage comune il ladro ignoto." . . .

13

Così parla alle turbe; e se n'intese
La fama tra' Fedeli immantinente,
Ch'attoniti restâr: sì li sorprese
Il timor della morte omai presente.
E non è chi la fuga o le difese,
Lo scusar o il pregar ardisca o tente.
Ma le timide genti e irresolute
Donde meno speraro ebber salute.

14

Vergin era fra lor di già matura
Verginità, d'alti pensieri e regi,
D'alta beltà; ma sua beltà non cura,
O tanto sol quant' onestà sen fregi:
È il suo pregio maggior, che tra le mura
D'angusta casa asconde i suoi gran pregi;
E de' vagheggiatori ella s'invola
Alle lodi, agli sguardi, inculta e sola.

15

Pur guardia esser non può, che in tutto celi
Beltà degna ch' appaia e che s'ammiri;
Nè tu il consenti, Amor; ma la riveli
D' un giovinetto ai cupidi desiri.
Amor, ch'or cieco, or Argo, ora ne veli
Di benda gli occhi, ora ce li apri e giri,
Tu per mille custodie entro ai più casti
Verginei alberghi il guardo altrui portasti.

16

Colei Sofronia, Olindo egli s'appella,
D' una cittade entrambi e d'una fede.
Ei che modesto è sì, com' essa è bella,
Brama assai, poco spera, e nulla chiede;
Nè sa scoprirsi, o non ardisce; ed ella
O lo sprezza, o nol vede, o non s'avvede.
Così finora il misero ha servito
O non visto, o mal noto, o mal gradito.

17

S'ode l'annunzio intanto, e che s'appresta
Miserabile strage al popol loro.
A lei, che generosa è quanto onesta,
Viene in pensier come salvar costoro.
Move fortezza il gran pensier; l'arresta
Poi la vergogna e il virginal decoro:
Vince fortezza, anzi s'accorda, e face
Sè vergognosa, e la vergogna audace.

18

La vergine tra il vulgo uscì soletta;
Non coprì sue bellezze, e non l'espose:
Raccolse gli occhi, andò nel vel ristretta,
Con ischive maniere e generose:
Non sai ben dir se adorna, o se negletta,
Se caso od arte il bel volto compose;
Di natura, d'amor, de' cieli amici
Le negligenze sue sono artifici.

19

Mirata da ciascun passa e non mira
L'altera donna, e innanzi al re se 'n viene;
Nè, perchè irato il veggia, il piè ritira,
Ma il fero aspetto intrepida sostiene.
"Vengo, signor," gli disse "e intanto l'ira
Prego sospenda, e il tuo popolo affrene,
Vengo a scoprirti, e vengo a darti preso
Quel reo che cerchi, onde sei tanto offeso."

20

All' onesta baldanza, all' improvviso
Folgorar di bellezze altere e sante,
Quasi confuso il re, quasi conquiso,
Frenò lo sdegno, e placò il fier sembiante. . . .

21

"Narra," ei le dice, "il tutto: ecco io commetto (3)
Che non s'offenda il popol tuo cristiano."
Ed ella: "Il reo si trova al tuo cospetto;
Opra è il furto, signor, di questa mano;
Io l'imagine tolsi; io son colei
Che tu ricerchi, e me punir tu dei."

22

Così al pubblico fato il capo altero
Offerse, e il volse in sè sola raccorre.
Magnanima menzogna! or quando è il vero
Sì bello, che si possa a te preporre? . . .

26

Presa è la bella donna; e incrudelito
Il re la danna entro un incendio a morte.
Già il velo e il casto manto è a lei rapito;
Stringon le molli braccia aspre ritorte.
Ella si tace; e in lei non sbigottito,
Ma pur commosso alquanto è il petto forte;
E smarrisce il bel volto in un colore
Che non è pallidezza, ma candore.

27

Divulgossi il gran caso; e quivi tratto
Già il popol s'era: Olindo anco v' accorse
Chè, dubbia la persona, e certo il fatto,
Venìa, che fosse la sua donna, in forse.
Come la bella prigioniera in atto
Non pur di rea, ma di dannata ei scôrse;
Come i ministri al duro ufficio intenti
Vide, precipitoso urtò le genti.

28

Al re gridò: "Non è, non è già rea
Costei del furto, e per follia sen vanta.
Non pensò, non ardì, nè far potea
Donna sola e inesperta opra cotanta.
Come ingannò i custodi, e della Dea
Con qual arti involò l'imagin santa?
Se il fece, il narri. Io l'ho, signor, furata."
(Ahi! tanto amò la non amante amata.) . . .

30

Alza Sofronia il viso, e umanamente
Con occhi di pietade in lui rimira.
"A che ne vieni, o misero innocente?
Qual consiglio o furor ti guida o tira?
Non son io dunque senza te possente
A sostener ciò che d'un uom può l'ira?
Ho petto anch' io, ch' ad una morte crede
Di bastar solo, e compagnia non chiede."

31

Così parla all'amante; e nol dispone
Sì ch'egli si disdica e pensier mute. . . .
Ma più s'irrita il re, quant' ella ed esso (7)
È più costante in incolpar sè stesso.

32

Pargli che vilipeso egli ne resti,
E che in disprezzo suo sprezzin le pene.
"Credasi," dice, "ad ambo; e quella e questi
Vinca, e la palma sia qual si conviene."
Indi accenna ai sergenti, i quai son presti
A legar il garzon di lor catene.
Sono ambo stretti al palo stesso, e vôlto
È il tergo al tergo, e il volto ascoso al volto.

33

Composto è lor d'intorno il rogo omai,
E già le fiamme il mantice v'incita;
Quando il fanciullo in dolorosi lai
Proruppe, e disse a lei ch'è seco unita:
"Questo dunque è quel laccio ond' io sperai
Teco accoppiarmi in compagnia di vita?
Questo è quel foco ch' io credea che i cori
Ne dovesse infiammar d'eguali ardori?

34

Altre fiamme, altri nodi Amor promise,
Altri ce n'apparecchia iniqua sorte.
Troppo, ahi! ben troppo elle già noi divise,
Ma duramente or ne congiunge in morte.
Piacemi almen, poichè in sì strane guise
Morir pur dei, del rogo esser consorte." . . .

38

Mentre sono in tal rischio, ecco un guerriero
(Chè tal parea) d'alta sembianza e degna;
E mostra, d'arme e d'abito straniero,
Che di lontan peregrinando vegna.
La tigre, che sull' elmo ha per cimiero,
Tutti gli occhi a sè trae, famosa insegna:
Insegna usata da Clorinda in guerra;
Onde la credon lei, nè il creder erra.

39

Costei gl'ingegni femminili e gli usi
Tutti sprezzò sin dall'età più acerba;
Ai lavori d'Aracne, all'ago, ai fusi
Inchinar non degnò la man superba;
Fuggì gli abiti molli e i lochi chiusi,
Chè ne' campi onestate anco si serba:
Armò d'orgoglio il volto, e si compiacque
Rigido farlo; e pur rigido piacque.

40

Tenera ancor con pargoletta destra
Strinse e lentò d'un corridore il morso;
Trattò l'asta e la spada, ed in palestra
Indurò i membri, ed allenògli al corso:
Poscia o per via montana o per silvestra
L'orme seguì di fier lëone e d' orso;
Seguì le guerre; e in quelle e fra le selve,
Fera agli uomini parve, uomo alle belve.

41

Viene or costei dalle contrade perse,
Perchè ai Cristiani a suo poter resista;
Bench' altre volte ha di lor membra asperse
Le piagge, e l'onda di lor sangue ha mista.
Or quinci in arrivando a lei s'offerse
L'apparato di morte a prima vista.
Di mirar vaga, e di saper qual fallo
Condanni i rei, sospinge oltre il cavallo.

42

Cedon le turbe; e i duo legati insieme
Ella si ferma a riguardar da presso:
Mira che l'una tace, e l'altro geme,
E più vigor mostra il men forte sesso;
Pianger lui vede in guisa d'uom cui preme
Pietà, non doglia, o duol non di sè stesso;
E tacer lei con gli occhi al ciel sì fisa,
Ch'anzi il morir par di qua giù divisa.

43

Clorinda intenerissi, e si condolse
D'ambedue loro, e lacrimonne alquanto.
Pur maggior sente il duol per chi non duolse;
Più la move il silenzio, e meno il pianto.
Senza troppo indugiare ella si volse
Ad un uom che canuto avea da canto:
"Deh! dimmi: chi son questi? ed al martoro
Qual gli conduce o sorte o colpa loro?". . .

Learning what events have led to the present plight of Olindo and Sophronia, Clorinda goes to the king and, declaring her belief in their innocence, procures their release.

53

Così furon disciolti. Avventuroso
Ben veramente fu d'Olindo il fato,
Ch' atto potè mostrar, che in generoso
Petto alfin ha d'amore amor destato.
Va dal rogo alle nozze, ed è già sposo
Fatto di reo, non pur d'amante amato.
Volse con lei morire; ella non schiva,
Poi che seco non muor, che seco viva.

54

Ma il sospettoso re stimò periglio
Tanta virtù congiunta aver vicina;
Onde, com' egli volse, ambo in esiglio
Oltre a' termini andâr di Palestina.
Ei, pur seguendo il suo crudel consiglio,
Bandisce altri Fedeli, altri confina. . . .

The Christian army arrives in sight of Jerusalem. Its leaders are pointed out to the king of the city by the fair Erminia, who was once the captive of Tancred. She is in love with this knight. Godfrey gives orders to cut down a neighboring forest, so that machines for the siege may be made from its wood.

CANTO QUARTO

1

Mentre fan questi i bellici strumenti,
Perchè debbano tosto in uso porse,
Il gran nemico dell' umane genti
Contra i Cristiani i lividi occhi torse;
E lor veggendo alle bell' opre intenti,
Ambo le labbra per furor si morse;
E, qual tauro ferito, il suo dolore
Versò mugghiando e sospirando fuore.

2

Quinci, avendo pur tutto il pensier vôlto
A recar ne' Cristiani ultima doglia,
Che sia, comanda, il popol suo raccolto
(Concilio orrendo!) entro la regia soglia:
Quasi che sia leggera impresa, ahi stolto!,
Il repugnare alla divina voglia:
Stolto, ch' a Dio si agguaglia, e in oblio pone
Come di Dio la destra irata tuone.

3

Chiama gli abitator dell'ombre eterne
Il rauco suon della tartarea tromba:
Treman le spaziose atre caverne,
E l'äer cieco a quel romor rimbomba:
Nè stridendo così dalle superne
Regïoni del cielo il folgor piomba;
Nè sì scossa giammai trema la terra
Quando i vapori in sen gravida serra.

4

Tosto gli Dei d'abisso in varie torme
Concorron d' ogn' intorno all'alte porte.
Oh come strane, oh come orribil forme!
Quant' è negli occhi lor terrore e morte!
Stampano alcuni il suol di ferme orme,
E in fronte umana han chiome d'angui attorte;
E lor s'aggira dietro immensa coda,
Che quasi sferza si ripiega e snoda.

5

Qui mille immonde Arpie vedresti, e mille
Centauri, e Sfingi, e pallide Gorgoni;
Molte e molte latrar voraci Scille,
E fischiar Idre, e sibilar Pitoni,
E vomitar Chimere atre faville;
E Polifemi orrendi, e Gerïoni;
E in novi mostri, e non più intesi o visti,
Diversi aspetti in un confusi e misti.

6

D' essi parte a sinistra, e parte a destra
A seder vanno al crudo re davante.
Siede Pluton nel mezzo, e con la destra
Sostien lo scettro ruvido e pesante;
Nè tanto scoglio in mar, nè rupe alpestra,
Nè pur Calpe s'innalza, o il magno Atlante,
Ch' anzi lui non paresse un picciol colle;
Sì la gran fronte e le gran corna estolle.

7

Orrida maestà nel fero aspetto
Terrore accresce, e più superbo il rende;
Rosseggian gli occhi, e di veneno infetto,
Come infausta cometa, il guardo splende;
Gl' involve il mento, e su l'irsuto petto
Ispida e folta la gran barba scende;
E in guisa di voragine profonda
S'apre la bocca d'atro sangue immonda.

8

Qual i fumi sulfurei ed infiammati
Escon di Mongibello, e il puzzo e il tuono,
Tal della fera bocca i negri fiati,
Tale il fetore e le faville sono.
Mentre ei parlava, Cerbero i latrati
Represse, e l'Idra si fe' muta al suono;
Restò Cocito, e ne tremâr gli abissi;
E in questi detti il gran rimbombo udissi:

9

"Tartarei Numi, di seder più degni
Là sovra il Sole, ond'è l'origin vostra,
Che meco già dai più felici regni
Spinse il gran caso in questa orribil chiostra;
Gli antichi altrui sospetti e i ferri sdegni
Noti son troppo, e l'alta impresa nostra.
Or Colui regge a suo voler le stelle,
E noi siam giudicati alme rubelle.

10

Ed in vece del dì sereno e puro,
Dell' aureo sol, degli stellati giri,
N' ha qui rinchiusi in questo abisso oscuro,
Nè vuol ch' al primo onor per noi s'aspiri;
E poscia (ahi quanto a ricordarlo è duró!
Quest' è quel che più inaspra i miei martiri)
Ne' bei seggi celesti ha l'uom chiamato,
L'uom vile, e di vil fango in terra nato.

11

Nè ciò gli parve assai, ma in preda a morte,
Sol per farne più danno, il Figlio diede.
Ei venne, e ruppe le tartaree porte,
E porre osò ne' regni nostri il piede,
E trarne l'alme a noi dovute in sorte,
E riportarne al Ciel sì ricche prede,
Vincitor trïonfando, e in nostro scherno
L'insegne ivi spiegar del vinto inferno.

12

Ma che rinnovo i miei dolor parlando?
Chi non ha già l'ingiurie nostre intese?
Ed in qual parte si trovò, nè quando,
Ch' egli cessasse dall' usate imprese?
Non più dèssi all' antiche andar pensando;
Pensar dobbiamo alle presenti offese.
Deh! non vedete omai com' egli tenti
Tutte al suo culto richiamar le genti?

13

Noi trarrem neghittosi i giorni e l' ore,
Nè degna cura fia che il cor n'accenda?
E soffrirem che forza ognor maggiore
Il suo popol fedele in Asia prenda?
E che Giudea soggioghi? e che il suo onore,
Che il nome suo più si dilati e stenda?
Che suoni in altre lingue, e in altri carmi
Si scriva, e incida in novi bronzi e in marmi?

14

Che sian gl'idoli nostri a terra sparsi?
Che i nostri altari il mondo a lui converta?
Ch' a lui sospesi i voti, a lui sol arsi
Siano gl' incensi, ed auro e mirra offerta?
Ch' ove a noi tempio non solea serrarsi,
Or via non resti all' arti nostre aperta?
Che di tant' alme il solito tributo
Ne manchi, e in vôto regno alberghi Pluto?

15

Ah! non fia ver; chè non son anco estinti
Gli spirti in voi di quel valor primiero,
Quando di ferro e d'alte fiamme cinti
Pugnammo già contra il celeste impero.
Fummo, io nol nego, in quel conflitto vinti;
Pur non mancò virtute al gran pensiero:
Diede checchè si fosse a lui vittoria;
Rimase a noi d'invitto ardir la gloria.

16

Ma perchè più v' indugio? Itene, o miei
Fidi consorti, o mia potenza e forze:
Ite veloci, ed opprimete i rei,
Prima che il lor poter più si rinforze;
Pria che tutt' arda il regno degli Ebrei,
Questa fiamma crescente omai s'ammorze:
Fra loro entrate, e in ultimo lor danno
Or la forza s'adopri ed or l'inganno.

17

Sia destin ciò ch' io voglio: altri disperso
Sen vada errando; altri rimanga ucciso;
Altri in cure d'amor lascive immerso,
Idol si faccia un dolce sguardo e un riso;
Sia il ferro incontro al suo rettor converso
Dallo stuol ribellante e in sè diviso;
Pera il campo e ruini, e resti in tutto
Ogni vestigio suo con lui distrutto."

18

Non aspettâr già l'alme a Dio rubelle
Che fosser queste voci al fin condotte;
Ma fuor volando a riveder le stelle
Già se n'uscian dalla profonda notte,
Come sonanti e torbide procelle
Che vengan fuor delle natíe lor grotte
Ad oscurar il cielo, a portar guerra
A i gran regni del mare e della terra.

19

Tosto, spiegando in vari lati i vanni,
Si furon questi per lo mondo sparti;
E incominciaro a fabbricare inganni
Diversi e novi, ed ad usar lor arti.
Ma di' tu, Musa, come i primi danni
Mandassero ai Cristiani, e di quai parti:
Tu 'l sai: ma di tant' opra a noi sì lunge
Debil aura di fama appena giunge.

20

Reggea Damasco e le città vicine
Idräote, famoso e nobil mago,
Che sin da' suoi prim' anni all' indovine
Arti si diede, e ne fu ognor più vago.
Ma che giovâr, se non poté del fine
Di quella incerta guerra esser presago,
Ned aspetto di stelle erranti o fisse,
Nè risposta d'inferno il ver predisse?

21

Giudicò questi (ahi! cieca umana mente,
Come i giudicj tuoi son vani e torti!)
Ch' all' esercito invitto d'Occidente
Apparecchiasse il Ciel rüine e morti:
Però, credendo che l'egizia gente
La palma dell' impresa alfin riporti,
Desia che il popol suo nella vittoria
Sia dell'acquisto a parte e della gloria.

22

Ma perchè sanguinosa e cruda estima
Che fia tal guerra, e del suo danno teme,
Ei va pensando con qual arte in prima
Il poter de' Cristiani in parte sceme,
Sì che più agevolmente indi s'opprima
Dalle sue genti e dall' egizie insieme.
In questo suo pensier il sovraggiunge
L'angelo iniquo, e più l' istiga e punge.

23

Esso il consiglia, e gli ministra i modi
Onde l'impresa agevolar si puote.
Donna, a cui di beltà le prime lodi
Concedea l'Orïente, è sua nepote:
Gli accorgimenti e le più occulte frodi,
Ch' usi o femmina o maga, a lei son note;
Questa a sè chiama, e seco i suoi consigli
Comparte, e vuol che cura ella ne pigli.

24

Dice: "O diletta mia, che sotto biondi
Capelli e fra sì tenere sembianze
Canuto senno e cor virile ascondi,
E già nell'arti mie me stesso avanze,
Gran pensier volgo; e se tu lui secondi,
Seguiranno gli effetti alle speranze:
Tessi la tela, ch'io ti mostro ordita,
Di cauto vecchio esecutrice ardita.

25

Vanne al campo nemico: ivi s'impieghi
Ogni arte femminil, ch'amore alletti:
Bagna di pianto e fa' melati i preghi;
Tronca e confondi co' sospiri i detti:
Beltà dolente e miserabil pieghi
Al tuo volere i più ostinati petti:
Vela il soverchio ardir con la vergogna,
E fa' manto del vero alla menzogna.

26

Prendi, s' esser potrà, Goffredo all'esca
De' dolci sguardi e de' bei detti adorni;
Sì ch' all' uomo invaghito omai rincresca
L'incominciata guerra, e la distorni.
Se ciò non puoi, gli altri più grandi adesca:
Menagli in parte, ond' alcun mai non torni.
Poi distingue i consigli"; alfin le dice:
"Per la fé, per la patria il tutto lice."

27

La bella Armida, di sua forma altera,
E dei doni del sesso e dell' etate,
L'impresa prende, e in su la prima sera
Parte, e tiene sol vie chiuse e celate:
E in treccia e in gonna femminile, spera
Vincer popoli invitti e schiere armate.
Ma son del suo partir tra il vulgo ad arte
Diverse voci poi diffuse e sparte.

28

Dopo non molti dì vien la donzella
Dove spiegate i Franchi avean le tende.
All' apparir della beltà novella
Nasce un bisbiglio e il guardo ognun v'intende.
Sì come là, dove cometa o stella
Non più vista di giorno in ciel risplende;
E traggon tutti per veder chi sia
Sì bella pellegrina, e chi l'invia.

29

Argo non mai, non vide Cipro o Delo
D' abito o di beltà forme sì care;
D'auro ha la chioma, ed or dal bianco velo
Traluce involta, or discoperta appare:
Così qualor si rasserena il cielo,
Or da candida nube il sol traspare,
Or, dalla nube uscendo, i raggi intorno
Più chiari spiega, e ne raddoppia il giorno.

30

Fa nove crespe l'aura al crin disciolto,
Che natura per sè rincrespa in onde;
Stassi l'avaro sguardo in sè raccolto,
E i tesori d' Amore e i suoi nasconde.
Dolce color di rose in quel bel volto
Fra l'avorio si sparge e si confonde;
Ma nella bocca, ond' esce aura amorosa,
Sola rosseggia e semplice la rosa. . . .

33

Lodata passa e vagheggiata Armida
Fra le cupide turbe, e se n' avvede:
Nol mostra già, benchè in suo cor ne rida,
E ne disegni alte vittorie e prede.
Mentre, sospesa alquanto, alcuna guida
Che la conduca al Capitan richiede,
Eustazio occorse a lei, che del sovrano
Principe delle squadre era germano.

34

Come al lume farfalla, ei si rivolse
Allo splendor della beltà divina;
E rimirar da presso i lumi volse,
Che dolcemente atto modesto inchina;
E ne trasse gran fiamma, e la raccolse,
Come da foco suole ésca vicina;
E disse verso lei (ch'audace e baldo
Il fea degli anni e dell'amore il caldo):

35

"Donna, se pur tal nome a te conviensi,
Chè non somigli tu cosa terrena,
Nè v'è figlia d'Adamo in cui dispensi
Cotanto il Ciel di sua luce serena;
Che da te si ricerca? e donde viensi?
Qual tua ventura o nostra or qui ti mena?
Fa ch' io sappia chi sei, fa ch'io non erri
Nell' onorarti; e, s'è ragion, m'atterri."

36

Risponde: "Il tuo lodar tropp' alto sale,
Nè tanto in suso il merto nostro arriva;
Cosa vedi, signor, non pur mortale,
Ma già morta ai diletti, al duol sol viva.
Mia sciagura mi spinge in loco tale,
Vergine peregrina e fuggitiva:
Ricorro al pio Goffredo, e in lui confido;
Tal va di sua bontate intorno il grido.

37

Tu l'adito m'impetra al Capitano,
S' hai, come pare, alma cortese e pia."
Ed egli: "È ben ragion ch' all' un germano
L'altro ti guidi, e intercessor ti sia.
Vergine bella, non ricorri invano;
Non è vile appo lui la grazia mia:
Spender tutto potrai, come t'aggrada,
Ciò che vaglia il suo scettro, o la mia spada."

38

Tace, e la guida ove tra i grandi eroi
Allor dal vulgo il pio Buglion s'invola.
Essa inchinollo riverente, e poi
Vergognosetta non facea parola:
Ma quei rossor, ma quei timori suoi
Rassicura il guerriero, e riconsola;
Sì che i pensati inganni alfine spiega,
In suon che di dolcezza i sensi lega.

39

"Principe invitto," disse, "il cui gran nome
Sen vola adorno di sì chiari fregi,
Che l'esser da te vinte e in guerra dome
Recansi a gloria le province e i regi;
Noto per tutto è il tuo valore; e come
Sin dai nemici avvien che s'ami e pregi,
Così anco i tuoi nemici affida, e invita
Di ricercarti e d'impetrarne aïta.

40

Ed io, che nacqui in sì diversa fede,
Che tu abbassasti, e ch'or d'opprimer tenti,
Per tu spero acquistar la nobil sede
E lo scettro regal de' miei parenti:
E s'altri aïta ai suoi congiunti chiede
Contra il furor delle straniere genti,
Io, poichè in lor non ha pietà più loco,
Contra il mio sangue il ferro ostile invoco.

41

Te chiamo, ed in te spero; e in quell' altezza
Puoi tu sol pormi, onde sospinta io fui:
Nè la tua destra esser dee meno avvezza
Di sollevar, che d'atterrare altrui:
Nè meno il vanto di pietà si prezza,
Che il trïonfar degli avversari sui:
E s' hai potuto a molti il regno tôrre,
Fia gloria egual nel regno or me riporre.

42

Ma se la nostra fé varia ti move
A disprezzar forse i miei preghi onesti,
La fé', c'ho certa in tua pietà, mi giove,
Nè dritto par, ch'ella delusa resti.
Testimone è quel Dio ch' a tutti è Giove,
Ch'altrui più giusta aïta unqua non desti.
Ma perchè il tutto appieno intenda, or odi
Le mie sventure insieme, e l'altrui frodi.

43

Figlia i' son d'Arbilan, che il freno tenne
Del bel Damasco, e in minor sorte nacque;
Ma la bella Cariclia in sposa ottenne,
Cui farlo erede del suo regno piacque. . . .

44

Ma il primo lustro appena era varcato passed
Dal dì ch' ella spogliossi il mortal velo,
Quando il mio genitor, cedendo al fato,
Forse con lei si ricongiunse in cielo;
Di me cura lasciando e dello stato
Al fratel ch'egli amò con tanto zelo,
Che, se in petto mortal pietà risiede,
Esser certo dovea della sua fede.

45

Preso dunque di me questi il governo,
Vago d'ogni mio ben si mostrò tanto,
Che d'incorrotta fé', d'amor paterno,
E d'immensa pietade ottenne il vanto:
O che il maligno suo pensiero interno
Celasse allor sotto contrario manto,
O che sincere avesse ancor le voglie,
Perchè al figliuol mi destinava in moglie.

46

Io crebbi, e crebbe il figlio; e mai nè stile
Di cavalier, nè nobil arte apprese;
Nulla di pellegrino o di gentile
Gli piacque mai, nè mai tropp' alto intese;
Sotto diforme aspetto animo vile,
E in cor superbo avare voglie accese;
Ruvido in atti, ed in costumi tale,
Ch' è sol ne' vizi a sè medesmo eguale.

47

Ora il mio buon custode ad uom sì degno
Unirmi in matrimonio in sè prefisse. . . .
Usò la lingua e l'arte, usò l'ingegno, (5)
Perchè il bramato effetto indi seguisse:
Ma promessa da me non trasse mai;
Anzi, ritrosa ognor, tacqui o negai.

48

Partissi alfin con un sembiante oscuro,
Onde l'empio suo cor chiaro trasparve:
E ben l'istoria del mio mal futuro
Leggergli scritta in fronte allor mi parve.
Quinci i notturni miei riposi furo
Turbati ognor da strani sogni e larve;
Ed un fatale orror nell' alma impresso,
M' era presagio de' miei danni espresso.

49

Spesso l'ombra materna a me s'offria,
Pallida imago, e dolorosa in atto:
Quanto diversa, oimè, da quel che pria
Visto altrove il suo volto avea ritratto!
'Fuggi, figlia,' dicea 'morte si ria
Che ti sovrasta omai; pàrtiti ratto:
Gia veggio il tosco e il ferro in tuo sol danno
Apparecchiar dal perfido tiranno.'

50

Ma che giovava, oimè! che del periglio
Vicino omai fosse presago il core,
Se irresoluta in ritrovar consiglio
La mia tenera età rendea il timore?
Prender fuggendo volontario esiglio,
E ignuda uscir dal patrio regno fuore,
Grave era sì, ch' io fea minore stima
Di chiuder gli occhi ove gli apersi in prima.

51

Temea, lassa! la morte, e non avea
(Chi 'l crederia?) poi di fuggirla ardire:
E scoprir la mia tema anco temea,
Per non affrettar l'ore al mio morire.
Così inquïeta e torbida traea
La vita in un continovo martire;
Qual uom ch' aspetti che sul collo ignudo
Ad or ad or gli caggia il ferro crudo.

52

In tal mio stato, o fosse amica sorte,
O ch' a peggio mi serbi il mio destino,
Un de' ministri della regia corte,
Che il re mio padre s'allevò bambino,
Mi scoperse che il tempo alla mia morte
Dal tiranno prescritto era vicino;
E ch' egli a quel crudele avea promesso
Di porgermi il velen quel giorno stesso.

53

E mi soggiunse poi, ch'alla mia vita
Sol fuggendo allungar poteva il corso;
E, poi ch'altronde io non sperava aïta,
Pronto offrì sè medesmo al mio soccorso;
E confortando mi rendè sì ardita,
Che del timor non mi ritenne il morso
Sì, ch'io non disponessi all' aër cieco,
La patria e il zio fuggendo, andarne seco.

54

Sorse la notte oltre l'usato oscura,
Che sotto l'ombre amiche ne coperse,
Onde con due donzelle uscii secura,
Compagne elette alle fortune avverse;
Ma, lassa! indietro alle mie patrie mura
Pur le luci volgea di pianto asperse;
Pè della vista del natio terreno
Notea partendo saziarle appieno.

55

Fea l'istesso cammin l'occhio e il pensiero,
E mal suo grado il piede innanzi giva;
Sì come nave, ch' improvviso e fero
Turbine scioglie dall'amata riva.
La notte andammo e il dì seguente intero
Per lochi ov' orma altrui non appariva;
Ci ricovrammo in un castello alfine,
Che siede del mio regno in sul confine.

56

È d'Aronte il castel (ch' Aronte fue
Quel che mi trasse di periglio, e scòrse);
Ma, poi che me fuggito aver le sue
Mortali insidie il traditor s'accòrse,
Acceso di furor contr' ambidue
Le sue colpe medesme in noi ritorse;
Ed ambo fece rei di quell' eccesso
Che commetter in me volle egli stesso

57

Disse ch' Aronte i' avea con doni spinto
Fra sue bevande a mescolar veneno,
Per non aver, poi ch' egli fosse estinto,
Chi legge mi prescriva, o tenga a freno. . . .

58

Ch' avara fame d'oro e sete insieme
Del mio sangue innocente il crudo avesse,
Grave m'è sì; ma vie più il cor mi preme,
Che il mio candido onor macchiar volesse.
L'empio, che i popolari impeti teme,
Così le sue menzogne adorna e tesse,
Che la città, del ver dubbia e sospesa,
Sollevata non s'armi a mia difesa.

59

Nè, perch' or sieda nel mio seggio, e in fronte
Già gli risplenda la regal corona,
Pone alcun fine a' miei gran danni e all'onte;
Sì la sua feritate oltra lo sprona:
Arder minaccia entro il castello Aronte
Se di proprio voler non s'imprigiona;
Ed a me, lassa! e insieme a' miei consorti
Guerra annunzia non pur, ma strazi e morti.

60

Ciò dice egli di far; perchè dal volto
Così levarsi la vergogna crede,
E ritornar nel grado, ond' io l'ho tolto,
L'onor del sangue e della regia sedo:
Ma il timor n'è cagion, che non ritolto
Gli sia lo scettro, ond' io son vera erede:
Chè sol, s'io caggio, por fermo sostegno
Con le rüine mie puote al suo regno.

61

E ben quel fine avrà l'empio desire,
Che già prescritto s' ha il tiranno in mente;
E saran nel mio sangue estinte l'ire,
Che dal mio lagrimar non fiano spente,
Se tu nol vieti. A te rifuggo, o sire,
Io misera fanciulla, orba, innocente;
E questo pianto, ond' ho i tuoi piedi aspersi,
Vagliami sì, che il sangue io poi non versi.

62

Per questi piedi, onde i superbi e gli empi
Calchi; per questa man che il dritto aïta;
Per l'alte tue vittorie, e per que' tempi
Sacri, cui desti, e cui dar cerchi aïta;
Il mio desir, tu che puoi solo, adempi;
E in un col regno a me serbi la vita
La tua pietà: ma pietà nulla giove,
S' anco te il dritto e la ragion non move.

63

Tu, cui concesse il Ciel e dièlti in fato
Voler il giusto, e poter ciò che vuoi,
A me salvar la vita, a te lo stato
(Chè tuo fia s' io 'l ricovro) acquistar puoi.
Fra numero sì grande a me sia dato
Diece condur de' tuoi più forti eroi;
Ch' avendo i padri amici e il popol fido,
Bastan questi a ripormi entro al mio nido.

64

Anzi un de' primi, alla cui fé commessa
È la custodia di secreta porta,
Promette aprirla, e nella reggia stessa
Porci di notte tempo; e sol m' esorta
Ch'io da te cerchi alcuna aïta; e in essa,
Per picciola che sia, si riconforta
Più che s' altronde avesse un grande stuolo:
Tanto l'insegne estima e il nome solo."

65

Ciò detto, tace, e la risposta attende
Con atto che in silenzio ha voce e preghi.
Goffredo il dubbio cor volve e sospende
Fra pensier vari, e non sa dove il pieghi.
Teme i barbari inganni, e ben comprende
Che non è fede in uom ch' a Dio la neghi.
Ma d'altra parte in lui pietoso affetto
Si desta, che non dorme in nobil petto. . . .

Godfrey's knights bring pressure to bear on him, and he reluctantly consents to let ten of them go with Armida. She employs her seductive arts to induce still others to follow her.

CANTO QUINTO

1

Mentre in tal guisa i cavalieri alletta
Nell' amor suo l'insidïosa Armida,
Nè solo i diece a lei promessi aspetta,
Ma di furto menarne altri confida,
Volge tra sè Goffredo a cui commetta
La dubbia impresa. . . .

Godfrey resolves to have a leader elected for the troop of the Avventurieri,—one of the most important divisions of the army,—and to let him choose the ten champions of Armida. For the position Rinaldo seems the most probable choice: but Prince Gernando covets it and shows his jealousy of Rinaldo.

16

Sceso Gernando è da' gran re norvegi,
Che di molte provincie ebber l'impero;
E le tante corone e scettri regi
E del padre e degli avi il fanno altero.
Altero è l'altro de' suoi propri pregi
Più che dell'opre che i passati fêro;
Ancor che gli avi suoi cento e più lustri
Stati sian chiari in pace, e in guerra illustri.

17

Ma il barbaro signor, che sol misura
Quanto l'oro e il dominio oltre si stenda,
E per sè stima ogni virtute oscura,
Cui titolo regal chiara non renda,
Non può soffrir che in ciò ch' egli procura,
Seco di merto il cavalier contenda;
E se ne cruccia sì, ch' oltra ogni segno
Di ragione il trasporta ira e disdegno.

18

Talchè il maligno spirito d'Averno,
Che in lui strada sì larga aprir si vede,
Tacito in sen gli serpe, ed al governo
De' suoi pensieri lusingando siede:
E qui più sempre l'ira, e l'odio interno
Inacerbisce, e il cor stimola e fiede;
E fa che in mezzo all'alma ognor risuona
Una voce ch'a lui così ragiona:

19

"Teco giostra Rinaldo: or tanto vale
Quel suo numero van d'antichi eroi?
Narri costui, ch' a te vuol farsi uguale,
Le genti serve e i tributari suoi:
Mostri gli scettri, e in dignità regale
Paragoni i suoi morti a' vivi tuoi.
Ah quanto osa un signor d'indegno stato,
Signor, che nella serva Italia è nato!" . . .

23

Al suon di queste voci arde lo sdegno
E cresce in lui, quasi commossa face;
Nè capendo nel cor gonfiato e prègno,
Per gli occhi n'esce e per la lingua audace.
Ciò che di riprensibile e d'indegno
Crede in Rinaldo, a suo disnor non tace;
Superbo e vano il finge, e il suo valore
Chiama temerità pazza e furore.

24

E quanto di magnanimo e d'altero
E d'eccelso e d'illustre in lui risplende,
Tutto (adombrando con mal' arte il vero),
Pur come vizio sia, biasma e riprende;
E ne ragiona sì che il cavaliero,
Emulo suo, pubblico il suon n'intende:
Non però sfoga l'ira, o si raffrena
Quel cieco impeto in lui ch' a morte il mena;

25

Chè il reo demon, che la sua lingua move
Di spirto in vece, e forma ogni suo detto,
Fa che gl' ingiusti oltraggi ognor rinnove,
Esca aggiungendo all' infiammato petto.
Loco è nel campo assai capace, dove
S'aduna sempre un bel drappello eletto;
E quivi insieme in torneamenti e in lotte
Rendon le membra vigorose e dotte.

26

Or quivi, allor che v'è turba più folta,
Pur, com' è suo destin, Rinaldo accusa:
E quasi acuto strale in lui rivolta
La lingua, del venen d'Averno infusa:
E vicino è Rinaldo, e i detti ascolta,
Nè puote l'ira omai tener più chiusa;
Ma grida: "Menti"; e addosso a lui si spinge,
E nudo nella destra il ferro stringe.

27

Parve un tuono la voce, e il ferro un lampo
Che di folgor cadente annunzio apporte.
Tremò colui, nè vide fuga o scampo
Dalla presente irreparabil morte:
Pur, tutto essendo testimonio il campo,
Fa sembiante d'intrepido e di forte;
E il gran nimico attende; e il ferro tratto,
Fermo si reca di difesa in atto.

28

Quasi in quel punto mille spade ardenti
Furon vedute fiammeggiare insieme;
Chè varia turba di mal caute genti
D' ogn' intorno v'accorre, e s'urta e preme.
D'incerte voci e di confusi accenti
Un suon per l'aria si raggira e freme,
Qual s'ode in riva al mare, ove confonda.
Il vento i suoi co' mormorii dell'onda

29

Ma per le voci altrui già non s'allenta
Nell' offeso guerrier l'impeto e l'ira:
Sprezza i gridi e i ripari e ciò che tenta
Chiudergli il varco, ed a vendetta aspira;
E fra gli uomini e l'armi oltre s'avventa,
E la fulminea spada in cerchio gira;
Sì che le vie si sgombra, e solo, ad onta
Di mille difensor, Gernando affronta.

30

E con la man, nell' ira anco maestra,
Mille colpi vêr lui drizza e comparte:
Or al petto, or al capo, or alla destra
Tenta ferirlo, or alla manca parte;
E impetüosa e rapida la destra
È in guisa tal, che gli occhi inganna e l'arte;
Tal ch' improvvisa e inaspettata giunge
Ove manco si teme, e fere e punge.

31

Nè cessò mai, finchè nel seno immersa
Gli ebbe una volta e due la fera spada.
Cade il meschin su la ferita, e versa
Gli spirti e l'alma fuor per doppia strada.
L'arme ripone ancor di sangue aspersa
Il vincitor, nè sovra lui più bada;
Ma si rivolge altrove e insieme spoglia
L'animo crudo e l'adirata voglia.

32

Tratto al tumulto il pio Goffredo intanto,
Vede fero spettacolo improvviso:
Steso Gernando, il crin di sangue e il manto
Sordido e molle, e pien di morte il viso:
Ode i sospiri e le querele e il pianto
Che molti fan sovra il guerriero ucciso.
Stupido chiede: " Or qui, dove men loco
Chi fu ch' ardì cotanto, e tanto fece? "

33

Arnaldo, un de' più cari al prence estinto,
Narra (e il caso in narrando aggrava molto)
Che Rinaldo l'uccise, e che fu spinto
Da leggiera cagion d' impeto stolto;
E che quel ferro, che per Cristo è cinto,
Ne' campioni di Cristo avea rivolto;
E sprezzato il suo impero, e quel divieto
Che fe' pur dianzi, e ché non è secreto:

34

E che per legge è reo di morte, e deve,
Come l'editto impone, esser punito;
Sì perchè il fallo in sè medesmo è greve,
Sì perchè in loco tale egli è seguito;
Chè se dell' error suo perdon riceve,
Fia ciascun altro per l'esempio ardito,
E che gli offesi poi quella vendetta
Vorranno far che a' giudici s'aspetta:

35

Onde per tal cagion discordie e risse
Germoglieran fra quella parte e questa.
Rammentò i merti dell'estinto, e disse
Tutto ciò che o pietade o sdegno desta.
Ma s'oppose Tancredi, e contraddisse,
E la causa del reo dipinse onesta.
Goffredo ascolta, e in rigida sembianza
Porge più di timor che di speranza.

36

Soggiunse allor Tancredi: "Or ti sovvegna,
Saggio signor, chi sia Rinaldo, e quale;
Qual per sè stesso onor gli si convegna,
E per la stirpe sua chiara e regale,
E per Guelfo suo zio. Non dee chi regna
Nel castigo con tutti essere eguale:
Vario è l'istesso error ne' gradi vari;
E sol l'egualità giusta è co' pari."

37

Risponde il Capitan: "Dai più sublimi
Ad ubbidire imparino i più bassi.
Mal, Tancredi, consigli; e male stimi,
Se vuoi che i grandi in sua licenza io lassi.
Qual fòra imperio il mio, s' a' vili ed imi
Sol duce della plebe, io comandassi?
Scettro impotente, e vergognoso impero:
Se con tal legge è dato, io più nol chero.

38

Ma libero fu dato e venerando,
Nè vo' ch' alcun d'autroità lo scemi.
E sò ben io come si deggia e quando
Ora diverse impor le pene e i premi,
Ora, tenor d'egualità serbando,
Non separar dagl' infimi i supremi."
Così dicea; nè rispondea colui,
Vinto da riverenza, a' detti sui.

39

Raimondo, imitator della severa
Rigida antichità, lodava i detti.
" Con quest' arti," dicea, " chi bene impera
Si rende venerabile ai soggetti;
Chè già non è la disciplina intera,
Ov' uom perdono e non castigo aspetti.
Cade ogni regno, e rüinosa è senza
La base del timor ogni clemenza."

40

Tal ei parlava; e le parole accolse
Tancredi, e più fra lor non si ritenne;
Ma vêr Rinaldo immantinente volse
Un suo destrier, che parve aver le penne.
Rinaldo, poich' al fier nimico tolse
L'orgoglio e l'alma, al padiglion sen venne.
Qui Tancredi trovollo, e delle cose
Dette e risposte appien la somma espose.

41

Soggiunse poi: "Bench' io sembianza esterna
Del cor non stimi testimon verace,
Chè in parte troppo cupa e troppo interna
Il pensier de' mortali occulto giace;
Pur ardisco affermar, a quel ch' io scerna
Nel Capitan, che in tutto anco nol tace,
Ch' egli ti voglia all' obbligo soggetto
De' rei comune, e in suo poter ristretto."

42

Sorrise allor Rinaldo; e, con un volto
In cui tra il riso lampeggiò lo sdegno,
" Difenda sua ragion ne' ceppi involto
Chi servo è," disse, "o d'esser servo è degno.
Libero i' nacqui e vissi, e morrò sciolto,
Pria che man porga o piede a laccio indegno:
Usa alla spada è questa destra, ed usa
Alle palme, e vil nodo ella ricusa.

43

Ma, se a' meriti miei questa mercede
Goffredo rende, e vuole imprigionarme,
Pur com' io fossi un uom del vulgo, e crede
A carcere plebeo legato trarme;
Venga egli o mandi, io terrò fermo il piede.
Giudici fian tra noi la sorte e l'arme;
Fera tragedia vuol che s'appresenti
Per lor diporto alle nemiche genti."

44

Ciò detto, l'armi chiede; e il capo e il busto
Di finissimo acciaio adorno rende;
E fa del grande scudo il braccio onusto,
E la fatale spada al fianco appende;
E in sembiante magnanimo ed augusto,
Come folgore suol, nell'arme splende.
Marte, rassembra te, qualor dal quinto
Cielo di ferro scendi e d'orror cinto.

45

Tancredi intanto i feri spirti e il core
Insuperbito d'ammollir procura:
"Giovane invitto," dice, "al tuo valore
So che fia piana ogni erta impresa e dura;
So che fra l'arme sempre e fra il terrore
La tua eccelsa virtute è più secura;
Ma non consenta Dio ch' ella si mostri
Oggi sì crudelmente a' danni nostri.

46

Dimmi, che pensi far? vorrai le mani
Del civil sangue tuo dunque bruttarte?
E con le piaghe indegne de' Cristiani
Trafigger Cristo, ond' ei son membra e parte?
Di transitorio onor rispetti vani,
Che, qual onda del mar, sen viene e parte,
Potranno in te più che la fede e il zelo
Di quella gloria che n'eterna in cielo?" . . .

The advice of Tancred and other friends is that Rinaldo absent himself from the camp for a while. They think that when Godfrey has need of Rinaldo, he will condone the offence and recall him.

51

Ai lor consigli la sdegnosa mente
Dell' audace garzon si volge e piega;
Tal ch' egli di partirsi immantinente
Fuor di quell'oste a' fidi suoi non nega.
Molta intanto è concorsa amica gente,
E seco andarne ognun procura e prega:
Egli tutti ringrazia, e seco prende
Sol duo scudieri, e sul cavallo ascende.

52

Parte, e porta un desio d'eterna ed alma
Gloria, ch' a nobil core è sferza e sprone:
A magnanime imprese intenta ha l' alma;
Ed insolite cose oprar dispone;
Gir fra' nemici; ivi o cipresso o palma
Acquistar per la fede ond' è campione;
Scorrer l'Egitto, e penetrar sin dove
Fuor d'incognito fonte il Nilo move. . . .

In the meantime, Armida has vainly tried her wiles on Godfrey.

64

La bella donna, ch' ogni cor più casto
Arder credeva ad un girar di ciglia,
Oh come perde or l'alterezza e il fasto!
E quale ha di ciò sdegno e meraviglia!
Rivolger le sue forze ove contrasto
Men duro trovi, alfin si riconsiglia;
Qual capitan ch' inespugnabil terra
Stanco abbandoni, e porti altrove guerra.

65

Ma contra l'arme di costei non meno
Si mostrò di Tancredi invitto il core;
Però ch' altro desio gl'ingombra il seno,
Nè vi può loco aver novello ardore:
Chè siccome dall'un l'altro veneno
Guardarne suol, tal l'un dall'altro amore.
Questi soli non vinse: o molto o poco,
Avvampò ciascun altro al suo bel foco.

66

Ella, sebben si duol che non succeda
Sì pienamente il suo disegno e l'arte,
Pur fatto avendo così nobil preda
Di tanti eroi, si riconsòla in parte:
E pria che di sue frodi altri s'avveda,
Pensa condurli in più secura parte,
Ove gli stringa poi d'altre catene,
Che non son quelle ond' or presi li tiene

67

Essendo giunto il termine che fisse
Il Capitano a darle alcun soccorso,
A lui sen venne riverente, e disse:
"Sire il dì stabilito è già trascorso;
E se per sorte il reo tiranno udisse
Ch' i' abbia fatto all' armi tue ricorso,
Prepareria sue forze alla difesa,
Nè così agevol poi fôra l'impresa.

68

Dunque, prima ch' a lui tal nova apporti
Voce incerta di fama o certa spia,
Scelga la tua pietà fra' tuoi più forti
Alcuni pochi, e meco or or gl'invia:
Chè, se non mira il Ciel con occhi torti
L'opre mortali, o l'innocenza oblia,
Sarò riposta in regno; e la mia terra
Sempre avrai tributaria in pace e in guerra."

69

Così diceva; e il Capitano ai detti
Quel che negar non si potea, concede;
Sebben ov' ella il suo partire affretti,
In sè tornar l'elezïon ne vede:
Ma nel numero ognun de' diece eletti
Con insolita instanza esser richiede;
E l'emulazïon che in lor si desta,
Più importuni li fa nella richiesta.

70

Ella, che in essi mira aperto il core,
Prende, vedendo ciò, novo argomento;
E sul lor fianco adopra il rio timore
Di gelosia per ferza e per tormento;
Sapendo ben ch'alfin s'invecchia amore
Senza quest' arti, e divien pigro e lento,
Quasi destrier che men veloce corra,
Se non ha chi lui segua, o chi 'l precorra.

71

E in tal modo comparte i detti sui,
E il guardo lusinghiero e il dolce riso,
Ch'alcun non è che non invidii altrui,
Nè il timor dalla speme è in lor diviso.
La folle turba degli amanti, a cui
Stimolo è l'arte d'un fallace viso,
Senza fren corre, e non li tien vergogna:
E loro indarno il Capitan rampogna.

72

Ei, ch' egualmente satisfar desira
Ciascuna delle parti, e in nulla pende,
Sebben alquanto or di vergogna, or d'ira
Al vaneggiar de' cavalier s'accende:
Poi ch' ostinati in quel desio li mira,
Novo consiglio in accordarli prende:
" Scrivansi i vostri nomi, ed in un vaso
Pongansi," disse; " e sia giudice il caso." . . .

Ten are drawn by lot; the unsuccessful are greatly chagrined.

76

D'ira, di gelosia, d'invidia ardenti
Chiaman gli altri fortuna ingiusta e ria;
E te accusano, Amor, che le consenti
Che nell' imperio tuo giudice sia.
Ma, perchè instinto è dell' umane menti
Che ciò che più si vieta, uom più desia,
Dispongon molti ad onta di fortuna
Seguir la donna come il ciel s'imbruna.

77

Voglion sempre seguirla all' ombra, al sole,
E per lei combattendo espor la vita.
Ella fanne alcun motto, e con parole
Tronche e dolci sospiri a ciò gl'invita;
Ed or con questo ed or con quel si duole
Che far convienle senza lui partita.
S'erano armati intanto; e da Goffredo
Toglieano i diece cavalier congedo. . . .

79

Parte la vincitrice; e quei rivali,
Quasi prigioni al suo trīonfo innanti,
Seco n'adduce, e tra infiniti mali
Lascia la turba poi degli altri amanti.
Ma come uscì la notte, e sotto l' ali
Menò il silenzio e i lievi sogni erranti,
Secretamente, com' Amor gl'informa,
Molti d'Armida seguitaron l'orma. . . .

85

Chi di là giunge, e chi di qua: nè l'uno
Sapea dell' altro; e il mira bieco e torto.
Essa lieta gli accoglie, ed a ciascuno
Mostra del suo venir gioja e conforto.
Ma già nello schiarir dell' aër bruno
S'era del lor partir Goffredo accorto;
E la mente, indovina de' lor danni,
D'alcun futuro mal par che s'affanni. . . .

Argante, the doughtiest of the infidel defenders of Jerusalem, challenges the Christian knights to single combat. Tancred accepts the challenge. They fight, but night interrupts their duel. Erminia, learning that her beloved Tancred is wounded, puts on some of Clorinda's armor and issues by night from Jerusalem, intending to visit the Christian camp and try her medical skill on him. She encounters some soldiers, who oblige her to seek safety in flight.

CANTO SETTIMO

1

Intanto Erminia infra l'ombrose piante
D'antica selva dal cavallo è scorta;
Nè più governa il fren la man tremante,
E mezza quasi par tra viva e morta.
Per tante strade si raggira e tante
Il corridor che in sua balía la porta,
Ch' alfin dagli occhi altrui pur si dilegua;
Ed è soverchio omai ch' altri la segua.

2

Qual dopo lunga e faticosa caccia
Tornansi mesti ed anhelanti i cani,
Che la fera perduta abbian di traccia,
Nascosa in selva, dagli aperti piani;
Tal pieni d'ira e di vergogna in faccia
Riedono stanchi i cavalier cristiani.
Ella pur fugge, e timida e smarrita
Non si volge a mirar s'anco è seguíta.

3

Fuggì tutta la notte, e tutto il giorno
Errò senza consiglio e senza guida,
Non udendo o vedendo altro d'intorno,
Che le lagrime sue, che le sue strida.
Ma nell' ora che il sol dal carro adorno
Scioglie i corsieri, e in grembo al mar s'annida,
Giunse del bel Giordano alle chiare acque,
E scese in riva al fiume, e qui si giacque.

4

Cibo non prende già; chè de' suoi mali
Solo si pasce, e sol di pianto ha sete:
Ma il sonno, che de' miseri mortali
È col suo dolce oblio posa e quïete,
Sopì co' sensi i suoi dolori, e l'ali
Dispiegò sovra lei placide e chete;
Nè però cessa Amor con varie forme
La sua pace turbar mentre ella dorme.

5

Non si destò finchè garrir gli augelli
Non sentì lieti, e salutar gli albori,
E mormorar il fiume e gli arboscelli,
E con l'onda scherzar l'aura e co' fiori.
Apre i languidi lumi, e guarda quelli
Alberghi solitari de' pastori;
E parle voce udir tra l'acque e i rami,
Ch' ai sospiri ed al pianto la richiami.

6

Ma son, mentre ella piange, i suoi lamenti
Rotti da un chiaro suon ch'a lei ne viene,
Che sembra ed è di pastorali accenti
Misto e di boscherecce inculte avene.
Risorge, e là s'indrizza a passi lenti,
E vede un uom canuto all' ombre amene
Tesser fiscelle alla sua greggia accanto,
Ed ascoltar di tre fanciulli il canto.

7

Vedendo quivi comparir repente
Le insolite armi, sbigottir costoro;
Ma li saluta Erminia, e dolcemente
Gli affida, e gli occhi scopre e i bei crin d'oro:
"Seguite," dice, "avventurosa gente
Al Ciel diletta, il bel vostro lavoro;
Chè non portano già guerra quest' armi
All' opre vostre, ai vostri dolci carmi."

8

Soggiunse poscia: "O padre, or che d'intorno
D'alto incendio di guerra arde il paese,
Come qui state in placido soggiorno
Senza temer le militari offese?"
"Figlia," ei rispose, "d'ogni oltraggio e scorno
La mia famiglia e la mia greggia illese
Sempre qui fûr; nè strepito di Marte
Ancor turbò questa remota parte:

9

O sia grazia del Ciel, che l'umiltade
D'innocente pastor salvi e sublime;
O che, siccome il folgore non cade
In basso pian, ma su l'eccelse cime,
Così il furor di peregrine spade
Sol de' gran re l'altere teste opprime;
Nè gli avidi soldati a preda alletta
La nostra povertà vile e negletta:

10

Altrui vile e negletta, a me sì cara,
Chè non bramo tesor, nè regal verga;
Nè cura o voglia ambiziosa o avara
Mai nel tranquillo del mio petto alberga.
Spengo la sete mia nell' acqua chiara,
Che non tem' io che di venen s'asperga;
E questa greggia e l'orticel dispensa
Cibi non compri alla mia parca mensa:

11

Chè poco è il desiderio, e poco è il nostro
Bisogno, onde la vita si conservi.
Son figli miei questi ch' addito e mostro,
Custodi della mandrà, e non ho servi.
Così men vivo in solitario chiostro,
Saltar veggendo i capri snelli e i cervi,
Ed i pesci guizzar di questo fiume,
E spiegar gli augelletti al ciel le piume.

12

Tempo già fu, quando più l'uom vaneggia
Nell'età prima, ch' ebbi altro desío,
E disdegnai di pasturar la greggia,
E fuggii dal päese a me natio:
E vissi in Menfi un tempo, e nella reggia
Fra i ministri del re fui posto anch' io;
E, benchè fossi guardïan degli orti,
Vidi e conobbi pur le inique corti.

13

E lusingato da speranza ardita
Soffrii lunga stagion ciò che più spiace;
Ma poi ch' insieme coll' età fiorita
Mancò la speme e la baldanza audace,
Piansi i riposi di quest' umil vita,
E sospirai la mia perduta pace;
E dissi: 'O corte, addio.' Così, agli amici
Boschi tornando, ho tratto i dì felici."

14

Mentr' ei così ragiona, Erminia pende
Dallà söave bocca intenta e cheta;
E quel saggio parlar, ch' al cor le scende,
De' sensi in parte le procelle acqueta.
Dopo molto pensar, consiglio prende
In quella solitudine secreta
Insino a tanto almen farne soggiorno,
Ch' agevoli fortuna il suo ritorno.

15

Onde al buon vecchio dice: "O fortunato,
Ch' un tempo conoscesti il male a prova,
Se non t'invidii il Ciel sì dolce stato,
Delle miserie mie pietà ti mova;
E me teco raccogli in questo grato
Albergo, ch' abitar teco mi giova.
Forse fia che il mio core infra quest' ombre
Del suo peso mortal parte disgombre.

16

Chè se di gemme e d'or, che il vulgo adora
Siccome idoli suoi, tu fossi vago,
Potresti ben, tante n' ho meco ancora,
Renderne il tuo desio contento e pago."
Quinci, versando da' begli occhi fora
Umor di doglia cristallino e vago,
Parte narrò di sue fortune; e intanto
Il pietoso pastor pianse al suo pianto.

17

Poi dolce la consola, e sì l'accoglie,
Come tutt' arda di paterno zelo;
E la conduce ov' è l'antica moglie,
Che di conforme cor gli ha data il Cielo.
La fanciulla regal di rozze spoglie
S'ammanta, e cinge al crin ruvido velo;
Ma nel moto degli occhi e delle membra
Non già di boschi abitatrice sembra.

18

Non copre abito vil la nobil luce,
E quanto è in lei d'altero e di gentile;
E fuor la maestà regia traluce
Per gli atti ancor dell'esercizio umíle.
Guida la greggia ai paschi, e la r duce
Con la povera verga al chiuso ovile;
E dall' irsute mamme il latte preme,
E in giro accolto poi lo stringe insieme.

19

Sovente, allor che su gli estivi ardori
Giacean le pecorelle all'ombra assise,
Nella scorza de' faggi e degli allori
Segnò l'amato nome in mille guise;
E de' suoi strani ed infelici amori
Gli aspri successi in mille piante incise;
E in rileggendo poi le proprie note
Rigò di belle lagrime le gote.

20

Poscia dicea piangendo: "In voi serbate
Questa dolente istoria, amiche piante;
Perchè, se fia ch' alle vostr' ombre grate
Giammai soggiorni alcun fedele amante,
Senta svegliarsi al cor dolce pietate
Nelle sventure mie sì varie e tante;
E dica: 'Ah troppo ingiusta empia mercede
Diè fortuna ed amore a sì gran fede!'

21

Forse avverrà, se il Ciel benigno ascolta
Affettüoso alcun prego mortale,
Che venga in queste selve anco talvolta
Quegli a cui di me forse or nulla cale;
E, rivolgendo gli occhi ove sepolta
Giacerà questa spoglia inferma e frale,
Tardo premio conceda a' miei martiri
Di poche lacrimette e di sospiri.

22

Onde se in vita il cor misero fue,
Sia lo spirito in morte almen felice,
E il cener freddo delle fiamme sue
Goda quel ch'or godere a me non lice."
Così ragiona ai sordi tronchi; e due
Fonti di pianto da' begli occhi elice. . . .

It is rumored that a headless body has been found clad in Rinaldo's armor, wherefore the Christian camp believes him dead. As Godfrey is fighting with the infidels and is hard pressed, a troop comes opportunely to his aid. This troop is composed of the knights that had gone away with Armida and of those that had later followed her. They relate their imprisonment by her and their eventual deliverance by Rinaldo. It is thus made clear that the latter is not dead. Within the walls of Jerusalem the valiant Clorinda meditates a sally and an attack upon the Christians' machines of war.

CANTO DECIMOSECONDO

1

Era la notte, e non prendean ristoro
Col sonno ancor le faticose genti;
Ma qui vegghiando nel febbril lavoro
Stavano i Franchi alla custodia intenti;
E là i Pagani le difese loro
Gían rinforzando tremule e cadenti,
E rintegrando le già rotte mura;
E de' feriti era comun la cura.

2

Curate alfin le piaghe, e già fornita
Dell' opere notturne era qualcuna;
E, rallentando l' altre, al sonno invita
L' ombra omai fatta più tacita e bruna.
Pur non accheta la guerriera ardita
L' alma d'onor famelica e digiuna;
E sollecita l' opre ov' altri cessa.
Va seco Argante; e dice ella a sè stessa:

3

"Ben oggi il re de' Turchi e il buon Argante
Fêr meraviglie inusitate e strane,
Che soli uscîr fra tante schiere e tante,
E vi spezzâr le macchine cristiane.
Io (questo è il sommo pregio onde mi vante)
D' alto rinchiusa oprai l'armi lontane,
Sagittaria, nol nego, assai felice.
Dunque sol tanto a donna, e non più lice?

4

Quanto me' fôra in monte od in foresta
Alle fere avventar dardi e quadrella,
Ch' ove il maschio valor si manifesta,
Mostrarmi qui tra' cavalier donzella!
Chè non riprendo la femminea vesta,
S' io ne son degna, e non mi chiudo in cella?"
Così parla tra sè: pensa e risolve
Alfin gran cose, ed al guerrier si volve;

5

"Buona pezza è, signor, che in sè raggira
Un non so che d'insolito e d'audace
La mia mente inquïeta: o Dio l' inspira,
O l'uom del suo voler suo Dio si face.
Fuor del vallo nemico accesi mira
I lumi: io là n'andrò con ferro e face,
E la torre arderò: vogl' io che questo
Effetto segua; il Ciel poi curi il resto.

6

Ma, s'egli avverrà pur che mia ventura
Nel mio ritorno mi rinchiuda il passo,
D'uom, che in amor m'è padre, a te la cura
E delle care mie donzelle io lasso.
Tu nell' Egitto rimandar procura
Le donne sconsolate e il vecchio lasso.
Fallo per Dio, signor; chè di pietate
Ben è degno quel sesso e quella etate."

7

Stupisce Argante, e ripercosso il petto
Da stimoli di gloria acuti sente.
"Tu là n' andrai," rispose, "e me negletto
Qui lascerai tra la vulgare gente?
E da secura parte avrò diletto
Mirar il fumo e la favilla ardente?
No, no; se fui nell' armi a te consorte,
Esser vo' nella gloria e nella morte.

8

Ho core anch' io, che morte sprezza, e crede
Che ben si cambi con l'onor la vita."
"Ben ne festi," diss' ella, "eterna fede
Con quella tua sì generosa uscita.
Pure io femmina sono, e nulla riede
Mia morte in danno alla città smarrita.
Ma, se tu cadi (tolga il Ciel gli auguri),
Or chi sarà che più difenda i muri?"

9

Replicò il cavaliero: "Indarno adduci
Al mio fermo voler fallaci scuse.
Seguirò l'orme tue, se mi conduci;
Ma le precorrerò, se mi recuse."
Concordi al re n' andaro, il qual fra i duci
E fra i più saggi suoi li accolse e chiuse;
E incominciò Clorinda: "O sire, attendi
A ciò che dir vogliamti, e in grado il prendi.

10

[illegible]nte qui (nè sarà vano il vanto)
[illegible]ma eccelsa arder promette.
[illegible]l aspettiam soltanto
[illegible] maggiore il sonno allette."
[illegible] palme, e un lieto pianto
[illegible]e guance a lui cadette:
[illegible] tu," disse, "ch' ai servi
[illegible] il regno anco mi servi.

11

Nè già sì tosto caderà, se tali
Animi forti in sua difesa or sono.
Ma qual poss' io, coppia onorata, eguali
Dar ai meriti vostri o laude o dono?
Laudi la fama voi con immortali
Voci di gloria, e il mondo empia del suono.
Premio v'è l'opra stessa, e premio in parte
Vi fia del regno mio non poca parte."

12

Sì parla il re canuto, e si ristringe
Or questa or quel teneramente al seno. . . .

17

Soggiunse allora Ismeno: "Attender piaccia
A voi, ch'uscir dovete, ora più tarda,
Sinchè di varie tempre un misto i' faccia
Ch'alla macchina ostil s'appigli, e l'arda.
Forse allora avverrà che parte giaccia
Di quello stuol che la circonda e guarda,"
Ciò fu concluso; e in sua magion ciascuno
Aspetta il tempo al gran fatto opportuno.

18

Depon Clorinda le sue spoglie inteste
D'argento, e l'elmo adorno e l'armi altere:
E senza piume o fregio altre ne veste
(Infausto annunzio!) rugginose e nere;
Però che stima agevolmente in queste
Occulta andar fra le nimiche schiere.
E quivi Arsete eunuco, il qual fanciulla
La nudrì dalle fasce e dalla culla;

19

E per l'orme di lei l'antico fianco
D' ogn' intorno träendo, or la seguia.
Vede costui l'armi cangiate, ed anco
Del gran rischio s'accorge ov' ella gía;
E se n'affligge, e per lo crin che bianco
In lei servendo ha fatto, e per la pia
Memoria de' suoi uffici instando prega
Che dell' impresa cessi: ed ella il nega. . . .

The old Arsete, who has reared Clorinda, reveals to her the secret of her origin. She is the child of the Christian King of Ethiopia. At her birth, her mother, fearing that the sight of her might displease her father, entrusted her to the care of Arsete, a servant of the palace, who, although a Mohammedan, promised to have the child baptized and reared elsewhere. With his charge he started for Egypt, his own land. On the way he encountered first wild beasts and then robbers. To escape from the latter he endeavored to swim a river, bearing the child with him. He describes what happened in the stream.

35

" Rapidissimo è il corso, e in mezzo l'onda
In sè medesma si ripiega e gira:
Ma, giunto ove più volge e si profonda
In cerchio, ella mi torce, e giù mi tira.
Ti lascio allor: ma t'alza e ti seconda
L'acqua, e secondo all' acqua il vento spira,
E t'espon salva in su la molle arena:
Stanco, anelando, io poi vi giungo a pena.

36

Lieto ti prendo; e poi la notte, quando
Tutte in alto silenzio eran le cose,
Vidi in sogno un guerrier, che minacciando
A me sul volto il ferro ignudo pose.
Imperïoso disse: 'Io ti comando
Ciò che la madre sua primier t' impose,
Che battezzi l'infante: ella è diletta
Del Cielo; e la sua cura a me s'aspetta.

37

Io la guardo e difendo; io spirto diedi
Di pietate alle fere, e mente all' acque.
Misero te, se al sogno tuo non credi,
Ch'è del Ciel messaggero.' E qui si tacque.
Svegliaimi e sorsi, e di là mossi i piedi,
Come del giorno il primo raggio nacque:
Ma, perchè mia fé vera, e l'ombre false
Stimai, di tuo battesmo a me non calse,

38

Nè de' preghi materni; onde nudrita
Pagana fosti, e il vero a te celai.
Crescesti; e in arme valorosa e ardita
Vincesti il sesso e la natura assai:
Fame e terre acquistasti; e qual tua vita
Sia stata poscia, tu medesma il sai;
E sai non men che, servo insieme e padre,
Io t'ho seguita fra guerriere squadre

39

Ier poi sull' alba alla mia mente, oppressa
D'alta quïete e simile alla morte,
Nel sonno s'offerì l'imago stessa,
Ma in più turbata vista; e in suon più forte,
'Ecco,' dicea, 'fellon, l'ora s'appressa,
Che dee cangiar Clorinda e vita e sorte:
Ma sarà mal tuo grado, e tuo fia il duolo.'
Ciò disse, e poi n' andò per l'aria a volo.

40

Or odi dunque tu, che il Ciel minaccia
A te, diletta mia, strani accidenti.
Io non so; forse a lui vien che dispiaccia
Ch' altri impugni la fé de' suoi parenti:
Forse è la vera fede. Ah! giù ti piaccia
Depor quest' arme e questi spirti ardenti."
Qui tace, e piange; ed ella pensa e teme;
Chè un altro simil sogno il cor le preme.

41

Rasserenando il volto, alfin gli dice:
"Quella fé seguirò che vera or parme,
Che tu col latte già della nutrice
Sugger mi festi, e che vuoi dubbia or farme:
Nè per temenza lascerò (nè lice
A magnanimo cor) l'impresa e l'arme;
Non se la morte nel più fier sembiante
Che sgomenti i mortali avessi innante."

42

Poscia il consola; e, perchè il tempo giunge
Ch' ella deve ad effetto il vanto porre,
Parte, e con quel guerrier si ricongiunge
Che si vuol seco al gran periglio esporre.
Con lor s' aduna Ismeno, e instiga e punge
Quella virtù che per sè stessa corre;
E lor porge di zolfo e di bitumi
Due palle, e in cavo rame ascosi lumi.

43

Escon notturni e piani, e per lo colle
Uniti vanno a passo lungo e spesso,
Tanto che a quella parte, ove s'estolle
La macchina nemica, omai son presso.
Lor s'infiamman gli spirti, e il cor ne bolle,
Nè può tutto capir dentro a sè stesso:
Gl'invita al foco, al sangue un fero sdegno.
Grida la guardia, e lor dimanda il segno.

44

Essi van cheti innanzi; onde la guarda
"All' arme, all' arme" in alto suon raddoppia;
Ma più non si nasconde, e non è tarda
Al corso allor la generosa coppia.
In quel modo che fulmine o bombarda
Col lampeggiar tuona in un punto e scoppia,
Movere ed arrivar, ferir lo stuolo,
Aprirlo e penetrar, fu un punto solo.

45

E forza è pur che fra mill' arme e mille
Percosse il lor disegno alfin riesca.
Scopriro i chiusi lumi, e le faville
S'appreser tosto all' accensibil esca,
Ch' ai legni poi le avvolse e compartille.
Chi può dir come serpa e come cresca
Già da più lati il foco? e come folto
Turbi il fumo alle stelle il puro volto?

46

Vedi globi di fiamme oscure e miste
Fra le rote del fumo in ciel girarsi.
Il vento soffia, e vigor fa ch' acquiste
L'incendio, e in un raccolga i fochi sparsi.
Fere il gran lume con terror le viste
De' Franchi, e tutti son presti ad armarsi.
La mole immensa, e sì temuta in guerra,
Cade; e brev' ora opre sì lunghe atterra.

47

Due squadre de' Cristiani intanto al loco
Dove sorge l'incendio, accorron pronte.
Minaccia Argante: "Io spegnerò quel foco
Col vostro sangue"; e volge lor la fronte.
Pur, ristretto a Clorinda, a poco a poco
Cede, e raccoglie i passi a sommo il monte.
Cresce, più che torrente a lunga pioggia,
La turba, e li rincalza, e con lor poggia.

48

Aperta è l'aurea porta, e quivi tratto
È il re, ch' armato il popol suo circonda,
Per raccorre i guerrier da sì gran fatto,
Quando al tornar fortuna abbian seconda.
Saltano i duo sul limitare, e ratto
Di retro ad essi il Franco stuol v'inonda:
Ma l'urta e scaccia Solimano; e chiusa
È poi la porta, e sol Clorinda esclusa.

49

Sola esclusa ne fu, perchè in quell'ora
Ch'altri serrò le porte, ella si mosse,
E corse ardente e incrudelita fuora
A punir Arimon, che la percosse.
Punillo; e il fero Argante avvisto ancora
Non s'era ch' ella sì trascorsa fosse;
Chè la pugna e la calca e l'aër denso
Ai cor togliea la cura, agli occhi il senso.

50

Ma poi che intepidì la mente irata
Nel sangue del nemico, e in sè rivenne,
Vide chiuse le porte, e intornïata
Sè da' nemici; e morta allor si tenne.
Pur, veggendo ch' alcuno in lei non guata,
Nov' arte di salvarsi le sovvenne:
Di lor gente s'infinge, e fra gl'ignoti
Cheta s'avvolge; e non è chi la noti.

51

Poi, come lupo tacito s'imbosca
Dopo occulto misfatto, e si desvía;
Dalla confusïon, dall'aura fosca
Favorita e nascosa ella sen gía.
Solo Tancredi avvien che lei conosca;
Egli quivi è sorgiunto alquanto pria;
Vi giunse allor ch' essa Arimone uccise:
Vide e segnolla, e dietro a lei si mise.

52

Vuol nell' armi provarla: un uom la stima
Degno a cui sua virtù si paragone.
Va girando colei l'alpestre cima
Verso altra porta, ove d'entrar dispone.
Segue egli impetüoso; onde, assai prima
Che giunga, in guisa avvien che d'armi suone,
Ch'ella si volge, e grida: "O tu, che porte,
Che corri sì?" Risponde: "Guerra e morte."

53

"Guerra e morte avrai," disse; "io non rifiuto
Darlati, se la cerchi": e ferma attende.
Non vuol Tancredi, che pedon veduto
Ha il suo nemico, usar cavallo, e scende.
E impugna l'uno e l'altro il ferro acuto,
Ed aguzza l'orgoglio, e l'ire accende;
E vansi a ritrovar, non altrimenti
Che duo tori gelosi e d'ira ardenti.

54

Degne d'un chiaro sol, degne d'un pieno
Tëatro, opre sarian sì memorande.
Notte, che nel profondo oscuro seno
Chiudesti e nell' oblio fatto sì grande,
Piacciati ch' io nel tragga, e in bel sereno
Alle future età lo spieghi e mande.
Viva la fama loro; e tra lor gloria
Splenda del fosco tuo l'alta memoria.

55

Non schivar, non parar, non ritirarsi
Voglion costor, nè qui destrezza ha parte.
Non danno i colpi or finti, or pieni, or scarsi;
Toglie l'ombra e il furor l'uso dell'arte.
Odi le spade orribilmente urtarsi
A mezzo il ferro; il piè d' orma non parte:
Sempre è il piè fermo, e la man sempre in moto,
Nè scende taglio invan, nè punta a vôto.

56

L'onta irrita lo sdegno alla vendetta,
E la vendetta poi l'onta rinnova;
Onde sempre al ferir, sempre alla fretta
Stimol novo s'aggiunge e cagion nova.
D'or in or più si mesce, e più ristretta
Si fa la pugna; e spada oprar non giova;
Dansi co' pomi, e infelloniti e crudi,
Cozzan con gli elmi insieme e con gli scudi.

57

Tre volte il cavalier la donna stringe
Con le robuste braccia; ed altrettante
Da que' nodi tenaci ella si scinge,
Nodi di fier nemico, e non d'amante.
Tornano al ferro, e l'uno e l'altro il tinge
Con molte piaghe: e stanco ed anelante
E questi e quegli alfin pur si ritira,
E dopo lungo faticar respira.

58

L'un l'altro guarda, e del suo corpo esangue
Sul pomo della spada appoggia il peso.
Già dell'ultima stella il raggio langue
Al primo albor ch'è in orïente acceso.
Vede Tancredi in maggior copia il sangue
Del suo nemico, e sè non tanto offeso.
Ne gode e superbisce. Oh nostra folle
Mente, ch'ogni aura di fortuna estolle!

59

Misero, di che godi? oh quanto mesti
Fiano i trïonfi, ed infelice il vanto!
Gli occhi tuoi pagheran (se in vita resti)
Di quel sangue ogni stilla un mar di pianto.
Così tacendo e rimirando, questi
Sanguinosi guerrier posaro alquanto.
Ruppe il silenzio alfin Tancredi, e disse,
Perchè il suo nome a lui l'altro scoprisse:

60

"Nostra sventura è ben che qui s'impieghi
Tanto valor, dove silenzio il copra.
Ma, poichè sorte rea vien che ci neghi
E lode e testimon degno dell'opra,
Pregoti (se fra l' arme han loco i preghi)
Che il tuo nome e il tuo stato a me tu scopra,
Acciò ch'io sappia, o vinto o vincitore,
Chi la mia morte o la vittoria onore."

61

Risponde la feroce: "Indarno chiedi
Quel c' ho per uso di non far palese.
Ma chīunque io mi sia, tu innanzi vedi
Un di que' duo che la gran torre accese."
Arse di sdegno a quel parlar Tancredi,
E, "In mal punto il dicesti," indi riprese,
"Il tuo dir e il tacer di par m'alletta,
Barbaro discortese, alla vendetta."

62

Torna l'ira ne' cori, e li transporta,
Benchè debili, in guerra. Oh fera pugna!
U' l'arte in bando, u' già la forza è morta,
Ove in vece d'entrambi il furor pugna.
Oh, che sanguigna e spazïosa porta
Fa l'una e l'altra spada, ovunque giugna,
Nell'arme e nelle carni! e se la vita
Non esce, sdegno tienla al petto unita.

63

Qual l'alto Egeo, perchè aquilone o noto
Cessi, che tutto prima il volse e scosse,
Non s'accheta però, ma il suono e il moto
Ritien dell' onde anco agitate e grosse,
Tal, sebben manca in lor col sangue vôto
Quel vigor che le braccia ai colpi mosse,
Serbano ancor l'impeto primo, o vanno
Da quel sospinti a giunger danno a danno.

64

Ma ecco omai l'ora fatale è giunta,
Che il viver di Clorinda al suo fin deve.
Spinge egli il ferro nel bel sen di punta,
Che vi s' immerge, e il sangue avido beve,
E la vesta, che d'ôr vago trapunta
Le mammelle stringea tenera e leve,
L'empie d'un caldo fiume. Ella già sente
Morirsi, e il piè le manca egro e languente.

65

Quel segue la vittoria, e la trafitta
Vergine minacciando incalza e preme.
Ella, mentre cadea, la voce afflitta
Movendo, disse le parole estreme:
Parole, ch'a lei novo un spirto ditta,
Spirto di fé, di carità, di speme;
Virtù ch'or Dio le infonde; e se rubella
In vita fu, la vuole in morte ancella.

66

"Amico, hai vinto: io ti perdon . . . ; perdona
Tu ancora, al corpo no, che nulla pave,
All' alma sì: deh! per lei prega; e dona
Battesmo a me ch' ogni mia colpa lave."
In queste voci languide risuona
Un non so che di flebile e söave
Ch' al cor gli serpe, ed ogni sdegno ammorza,
E gli occhi a lagrimar gl'invoglia e sforza.

67

Poco quindi lontan nel sen del monte
Scaturía mormorando un picciol rio.
Egli v'accorse, e l'elmo empiè nel fonte,
E tornò mesto al grande ufficio e pio.
Tremar sentì la man, mentre la fronte
Non conosciuta ancor sciolse e scoprío.
La vide, e la conobbe; e restò senza
E voce e moto. Ahi vista! ahi conoscenza!

68

Non morì già; chè sue virtuti accolse
Tutte in quel punto, e in guardia al cor le mise;
E, premendo il suo affanno, a dar si volse
Vita con l'acqua a chi col ferro uccise.
Mentre egli il suon de' sacri detti sciolse,
Colei di gioia trasmutossi, e rise;
E, in atto di morir lieto e vivace,
Dir parea; "S'apre il cielo; io vado in pace."

69

D'un bel pallore ha il bianco volto asperso,
Come a gigli sarian miste vïole:
E gli occhi al cielo affisa; e in lei converso
Sembra per la pietate il cielo e il sole:
E la man nuda e fredda alzando verso
Il cavaliero, in vece di parole
Gli dà pegno di pace. In questa forma
Passa la bella donna, e par che dorma.

70

Come l'alma gentile uscita ei vede,
Rallenta quel vigor ch' avea raccolto;
E l'imperio di sè libero cede
Al duol già fatto impetüoso e stolto,
Ch' al cor si stringe, e, chiusa in breve sede
La vita, empie di morte i sensi e il volto.
Già simile all' estinto il vivo langue
Al colore, al silenzio, agli atti, al sangue.

71

E ben la vita sua sdegnosa e schiva,
Spezzando a forza il suo ritegno frale,
La bella anima sciolta alfin seguiva,
Che poco innanzi a lei dispiega l'ale:
Ma quivi stuol di Franchi a caso arriva,
Cui trae bisogno d'acqua o d'altro tale;
E con la donna il cavalier ne porta,
In sè mal vivo, e morto in lei ch' è morta.

72

Perocchè 'l duce loro ancor discosto
Conosce all' arme il principe cristiano:
Onde v'accorre; e poi ravvisa tosto
La vaga estinta, e duolsi al caso strano.
E già lasciar non vuole ai lupi esposto
Il bel corpo, che stima ancor pagano;
Ma sovra l'altrui braccia ambi li pone,
E ne vien di Tancredi al padiglione.

73

Affatto ancor nel piano e lento moto
Non si risente il cavalier ferito;
Pur fievolmente geme, e quinci è noto
Che il suo corso vital non è fornito.
Ma l'altro corpo tacito ed immoto
Dimostra ben che n'è lo spirto uscito.
Così portati, e l'uno e l'altro appresso,
Ma in differente stanza, alfine è messo.

74

I pietosi scudier già sono intorno
Con vari uffici al cavalier giacente;
E già sen riede ai languidi occhi il giorno,
E le mediche mani e i detti ei sente.
Ma pur dubbiosa ancor del suo ritorno
Non s'assecura attonita la mente.
Stupido intorno ei guarda, e i servi e il loco
Alfin conosce; e dice afflitto e fioco:

75

"Io vivo? io spiro ancora? e gli odïosi
Rai miro ancor di questo infausto die?
Dì, testimon de' miei misfatti ascosi,
Che rimprovera a me le colpe mie!
Ahi! man timida e lenta, or chè non osi
Tu, che sai tutte del ferir le vie,
Tu, ministra di morte empia ed infame,
Di questa vita rea troncar lo stame?

76

Passa pur questo petto, e feri scempi
Col ferro tuo crudel fa' del mio core,
Ma forse, usata a fatti atroci ed empi,
Stimi pietà dar morte al mio dolore.
Dunque i' vivrò tra memorandi esempi
Misero mostro d'infelice amore;
Misero mostro, a cui sol pena è degna
Dell' immensa empietà la vita indegna.

77

Vivrò fra i miei tormenti e fra le cure,
Mie giuste furie, forsennato, errante;
Paventerò l'ombre solinghe e scure,
Che il primo error mi recheranno avante;
E del sol, che scoprì le mie sventure
A schivo ed in orrore avrò il sembiante:
Temerò me medesmo, e, da me stesso
Sempre fuggendo, avrò me sempre appresso." . . .

80

Così parla quel misero; e gli è detto
Ch' ivi quel corpo avean, per cui si duole.
Rischiarar parve il tenebroso aspetto,
Qual le nubi un balèn che passi e vole;
E dai riposi sollevò del letto
L'inferma delle membra e tarda mole;
E träendo a gran pena il fianco lasso,
Colà rivolse vacillando il passo.

81

Ma come giunse, e vide in quel bel seno,
Opera di sua man, l'empia ferita,
E, quasi un ciel notturno anco sereno
Senza splendor la faccia scolorita,
Tremò così, che ne cadea, se meno
Era vicina la fedele aïta.
Poi disse: "Oh viso che puoi far la morte
Dolce, ma raddolcir non puoi mia sorte!" . . .

84

Posto sul letto, e l'anima fugace
Fu richiamata agli odïosi uffici.
Ma la garrula fama omai non tace
L'aspre sue angosce e i suoi casi infelici.
Vi tragge il pio Goffredo, e la verace
Turba v'accorre de' più degni amici.
Ma nè grave ammonir, nè pregar dolce
L'ostinato dell' alma affanno molce.

85

Qual in membro gentil piaga mortale
Tocca s'inaspra, e in lei cresce il dolore;
Tal dai dolci conforti in sì gran male
Più inacerbisce medicato il core.
Ma il venerabil Piero, a cui ne cale,
Come d'agnella inferma a buon pastore,
Con parole gravissime ripiglia
Il vaneggiar suo lungo, e lui consiglia:

86

"O Tancredi, Tancredi, o da te stesso
Troppo diverso e da' principj tuoi,
Chi sì t'assorda? e qual nuvol sì spesso
Di cecità fa che veder non puoi?
Questa sciagura tua del Cielo è un messo;
Non vedi lui? non odi i detti suoi?
Che ti sgrida, e richiama alla smarrita
Strada che pria segnasti, e te l'addita? . . .

88

Rifiuti dunque, ahi sconoscente! il dono
Del Ciel salubre, e 'ncontra lui t'adiri?
Misero, dove corri in abbandono
A' tuoi sfrenati e rapidi martiri?
Sei giunto, e pendi già cadente e prono
Sul precipizio eterno; e tu nol miri?
Miralo, prego, e te raccogli, e frena
Quel dolor ch' a morir doppio ti mena."

89

Tace; e in colui dell' un morir la tema
Potè dell' altro intepidir la voglia.
Nel cor dà loco a que' conforti, e scema
L'impeto interno dell' intensa doglia;
Ma non così, che ad or ad or non gema,
E che la lingua a lamentar non scioglia,
Parlando or seco stesso, or con la sciolta
Anima, che dal ciel forse l'ascolta.

90

Lei nel partir, lei nel tornar del sole,
Chiama con voce stanca, e prega e plora:
Come usignuol cui 'l villan duro invole
Dal nido i figli non pennuti ancora,
Che in miserabil canto afflitte e sole
Piange le notti, e n'empie i boschi e l'ôra.
Alfin col novo dì rinchiude alquanto
I lumi; e il sonno in lor serpe fra 'l pianto.

91

Ed ecco, in sogno, di stellata veste
Cinta gli appar la sospirata amica:
Bella assai più; ma lo splendor celeste
L'orna, e non toglie la notizia antica.
E con dolce atto di pietà le meste
Luci par che gli asciughi, e così dica:
"Mira come son bella e come lieta,
Fedel mio caro; e in me tuo duolo acqueta.

92

Tale i' son, tua mercè: tu me dai vivi
Del mortal mondo, per error, togliesti;
Tu in grembo a Dio fra gl'immortali e divi,
Per pietà di salir degna mi festi.
Quivi io bëata amando godo, e quivi
Spero che per te loco anco s'appresti,
Ove al gran Sole e nell' eterno die
Vagheggerai le sue bellezze e mie.

93

Se tu medesmo non t'invìdii il Cielo,
E non travii col vaneggiar de' sensi,
Vivi, e sappi ch' io t' amo, e non tel celo,
Quanto più creatura amar conviensi."
Così dicendo, fiammeggiò di zelo
Per gli occhi, fuor del mortal uso accensi;
Poi nel profondo de' suoi rai si chiuse,
E sparve, e novo in lui conforto infuse.

94

Consolato ei si desta, e si rimette
De' medicanti alla discreta aïta;
E intanto seppellir fa le dilette
Membra che informò già la nobil vita;
E se non fu di ricche pietre elette
La tomba, e da man dedala scolpita,
Fu scelto almeno il sasso, e chi gli diede
Figura, quanto il tempo ivi concede.

95

Quivi da faci, in lungo ordine accese,
Con nobil pompa accompagnar la feo;
E le sue armi, a un nudo pin sospese
Vi spiegò sopra in forma di trofeo. . . .

100

Confusamente si bisbiglia intanto
Del caso reo nella rinchiusa terra.
Poi s'accerta e divulga, e in ogni canto
Della città smarrita il romor erra
Misto di gridi e di femmineo pianto:
Non altramente che se presa in guerra
Tutta rüini, e il foco e i nemici empj
Volino per le case e per li tempj . . .

Argante swears to avenge Clorinda

104

"Odi, Gerusalem, ciò che prometta
Argante: odi tu, Cielo; e, se in ciò manco,
Fulmina sul mio capo: io la vendetta
Giuro di far nell'omicida Franco,
Che per la costei morte a me s'aspetta;
Nè questa spada mai depor dal fianco,
Infin ch' ella a Tancredi il cor non passi,
E il cadavero infame ai corvi lassi."

105

Così diss' egli; e l' aure popolari
Con applauso seguîr le voci estreme:
E, immaginando sol, temprò gli amari
L'aspettata vendetta in quel che geme.
Oh vani giuramenti! Ecco contrari
Seguir tosto gli effetti all' alta speme;
E cader questi in tenzon pari estinto
Sotto colui ch' ei fa già preso e vinto.

CANTO DECIMOTERZO

1

Ma cadde appena in cenere l'immensa
Macchina espugnatrice delle mura,
Che in sè novi argomenti Ismen ripensa,
Perchè più resti la città secura:
Onde ai Franchi impedir ciò che dispensa
Lor di materia il bosco, egli procura;
Tal che contra Sïon battuta e scossa
Torre nova rifarsi indi non possa.

2

Sorge non lungi alle cristiane tende
Tra solitarie valli alta foresta,
Foltissima di piante antiche, orrende,
Che spargon d'ogn' intorno ombra funesta.
Qui nell' ora che 'l sol più chiaro splende,
E luce incerta e scolorita e mesta
Quale in nubilo ciel dubbia si vede,
Sì il dì alla notte, o s' ella a lui succede.

3

Ma quando parte il sol, qui tosto adombra
Notte, nube, caligine ed orrore,
Che rassembra infernal, che gli occhi ingombra
Di cecità, ch' empie di tema il core,
Nè qui gregge od armenti a' paschi, all'ombra
Guida bifolco mai, guida pastore;
Nè v'entra peregrin, se non smarrito;
Ma lunge passa, e la dimostra a dito.

4

Qui s'adunan le streghe, ed il suo vago
Con ciascuna di lor notturno viene;
Vien sovra i nembi, e chi d'un fero drago,
E chi forma d' un irco informe tiene:
Concilio infame, che fallace imago
Suole allettar di desïato bene
A celebrar con pompe immonde e sozze
I profani conviti e l'empie nozze.

5

Così credeasi; ed abitante alcuno
Dal fero bosco mai ramo non svelse.
Ma i Franchi il vïolâr, perch' ei sol uno
Somministrava lor macchine eccelse.
Or qui sen venne il mago, e l'opportuno
Alto silenzio della notte scelse,
Della notte che prossima successe;
E suo cerchio formovvi, e i segni impresse.

6

E scinto, e nudo un piè, nel cerchio accolto,
Mormorò potentissime parole.
Girò tre volte all' orïente il volto,
Tre volte ai regni ove dechina il sole;
E tre scosse la verga, ond' uom sepolto
Trar dalla tomba e dargli moto suole;
E tre col piede scalzo il suol percosse,
Poi con terribil grido il parlar mosse:

7

"Udite, udite, o voi, che dalle stelle
Precipitâr giù i folgori tonanti;
Sì, voi che le tempeste e le procelle
Movete, abitator dell' aria erranti,
Come voi che alle inique anime felle
Ministri siete degli eterni pianti:
Cittadini d'Averno, or qui v' invoco,
E te, signor de' regni empi del foco.

8

Prendete in guardia questa selva, e queste
Piante che numerate a voi consegno.
Come il corpo è dell'alma albergo e veste,
Così d' alcun di voi sia ciascun legno;
Onde il Franco ne fugga, o almen s'arreste
Ne' primi colpi, e tema il vostro sdegno."
Disse: e quelle ch' aggiunse orribil note,
Lingua, s' empia non è, ridir non puote.

9

A quel parlar le faci, onde s' adorna
Il seren della notte, egli scolora;
E la luna si turba, e le sue corna
Di nube avvolge, e non appar più fuora.
Irato i gridi a raddoppiar ei torna:
"Spirti invocati, or non venite ancora?
Onde tanto indugiar? forse attendete
Voci ancor più potenti o più secrete?

10

Per lungo disusar già non si scorda
Dell' arti crude il più efficace aiuto;
E so con lingua anch' io di sangue lorda
Quel nome profferir grande e temuto,
A cui nè Dite mai ritrosa o sorda,
Nè trascurato in ubbidir fu Pluto.
Che sì? . . . che sì?" . . . volea più dir; ma intanto
Conobbe ch' eseguito era l'incanto.

11

Veniano innumerabili, infiniti
Spirti, parte che in aria alberga ed erra,
Parte di quei che son dal fondo usciti
Caliginoso e tetro della terra:
Lenti, e del gran divieto anco smarriti
Che impedì loro il trattar l' arme in guerra;
Ma già venirne qui lor non si tòglie,
E ne' tronchi albergare e tra le foglie.

12

Il mago, poi ch' omai nulla più manca
Al suo disegno, al re lieto sen riede;
"Signor, lascia ogni dubbio, e il cor rinfranca,
Chè omai secura è la regal tua sede;
Nè potrà rinnovar più l' oste Franca
L' alte macchine sue, com' ella crede."
Così gli dice; e poi di parte in parte
Narra i successi della magica arte. . . .

16

Or questo udendo il re, ben s' assecura,
Sì che non teme le nemiche posse.
Già riparate in parte avea le mura
Che de' montoni l'impeto percosse:
Con tutto ciò non rallentò la cura
Di ristorarle, ove sian rotte o smosse.
Le turbe tutte, e cittadine e serve,
S' impiegan qui: l'opra continua ferve.

17

Ma in questo mezzo il pio Buglion non vuole
Che la forte cittade invan si batta,
Se non è prima la maggior sua mole
Ed alcun' altra macchina rifatta;
E i fabbri al bosco invia, che porger suole
Ad uso tal pronta materia ed atta.
Vanno costor su l' alba alla foresta;
Ma timor novo al suo apparir gli arresta.

18

Qual semplice bambin mirar non osa
Dove insolite larve abbia presenti;
O come pave nella notte ombrosa,
Immaginando pur mostri e portenti:
Così temean, senza saper qual cosa
Siasi quella però che gli sgomenti;
Se non che 'l timor forse ai sensi finge,
Maggior prodigi di chimera o sfinge.

19

Torna la turba; e timida e smarrita
Varia e confonde sì le cose e i detti,
Ch' ella nel riferir n' è poi schernita,
Nè son creduti i mostrüosi effetti.
Allor vi manda il Capitano ardita
E forte squadra di guerrieri eletti,
Perchè sia scorta all' altra, e in eseguire
I magisteri suoi le porga ardire.

20

Questi, appressando ove lor seggio han posto
Gli empi demoni in quel selvaggio orrore,
Non rimirâr le nere ombre sì tosto,
Che lor si scosse e tornò ghiaccio il core.
Pur oltre ancor sen gían, tenendo ascosto
Sotto audaci sembianti il vil timore;
E tanto s' avanzâr, che lunge poco
Erano omai dall'incantato loco.

21

Esce allor della selva un suon repente,
Che par rimbombo di terren che treme;
E il mormorar degli austri in lui si sente,
E il pianto d' onda che fra scogli geme.
Come rugge il leon, fischia il serpente,
Com' urla il lupo, e come l' orso freme,
V' odi, e v' odi le trombe, e v' odi il tuono:
Tanti e sì fatti suoni esprime un suono.

22

In tutti allor s'impallidîr le gote
E la temenza a mille segni apparse:
Nè disciplina tanto, o ragion puote,
Ch' osin di gire innanzi, o di fermarse;
Chè all' occulta virtù che li percote,
Son le difese loro anguste e scarse.
Fuggono alfine; e un d' essi, in cotal guisa
Scusando il fatto, il pio Buglion n' avvisa:

23

"Signor, non è di noi chi più si vante
Troncar la selva; ch' ella è sì guardata,
Ch' io credo (e il giurerei) che in quelle piante
Abbia la reggia sua Pluton traslata.
Ben ha tre volte e più d'aspro diamante
Ricinto il cor chi intrepido la guata;
Nè senso v' ha colui ch' udir s' arrischia
Come, tonando, insieme rugge e fischia."

24

Così costui parlava. Alcasto v' era
Fra molti che l' udian, presente a sorte:
Uom di temerità stupida e fera,
Sprezzator de' mortali e della morte;
Che non avria temuto orribil fera,
Nè mostro formidabile ad uom forte,
Nè tremuoto, nè folgore, nè vento,
Nè s' altro ha il mondo più di vïolento.

25

Crollava il capo, e sorridea, dicendo:
"Dove costui non osa, io gir confido;
Io sol quel bosco di troncar intendo,
Che di torbidi sogni è fatto nido.
Già nol mi vieterà fantasma orrendo,
Nè di selva o d' augel fremito o grido;
O pur tra quei sì spaventosi chiostri
D' ir nell' inferno il varco a me si mostri."

26

Cotal si vanta al Capitano: e tolta
Da lui licenza, il cavalier s' invia;
E rimira la selva, e poscia ascolta
Quel che da lei novo rimbombo uscia:
Nè però il piede audace indietro volta,
Ma securo e sprezzante è come pria;
E già calcato avrebbe il suol difeso,
Ma gli s' oppone (o pargli) un foco acceso.

27

Cresce il gran foco, e in forma d' alte mura
Stende le fiamme torbide e fumanti;
E ne cinge quel bosco, e l' assecura
Ch' altri gli arbori suoi non tronchi o schianti.
Le maggiori sue fiamme hanno figura
Di castelli superbi e torreggianti;
E di tormenti bellici ha munite
Le rôcche sue questa novella Dite.

28

Oh quanti appaion mostri armati in guarda
Degli alti merli, e in che terribil faccia!
De' quali con occhi biechi altri il riguarda,
E dibattendo l' arme altri il minaccia.
Fugge egli alfine; e ben la fuga è tarda,
Qual di leon che si ritira in caccia;
Ma pure è fuga; e pur gli scuote il petto
Timor, sino a quel punto ignoto affetto.

29

Non s' avvide esso allor d' aver temuto;
Ma, fatto poi lontan, ben se n' accôrse:
E stupor n' ebbe e sdegno; e dente acuto
D' amaro pentimento il cor gli morse:
E, di trista vergogna acceso e muto,
Attonito in disparte i passi torse;
Chè quella faccia alzar, già sì orgogliosa,
Nella luce degli uomini non osa.

30

Chiamato da Goffredo indugia, e scuse
Trova all' indugio, e di restarsi agogna.
Pur va, ma lento; e tien le labbra chiuse
O gli ragiona in guisa d' uom che sogna.
Difetto e fuga il Capitan conchiuse
In lui da quella insolita vergogna.
Poi disse: "Or ciò che fia; forse prestigi
Son questi, o di natura alti prodigi?

31

Ma s' alcun v' è, cui nobil voglia accenda
Di cercar que' salvatichi soggiorni,
Vadane pure, e la ventura imprenda,
E nunzio almen più certo a noi ritorni."
Così diss' egli; e la gran selva orrenda
Tentata fu ne' tre seguenti giorni
Dai più famosi; e pur alcun non fue
Che non fuggisse alle minacce sue.

32

Era il prence Tancredi intanto sorto
A seppellir la sua diletta amica;
E benchè in volto sia languido e smorto,
E mal atto a portar elmo e lorica,
Nulladimen, poichè 'l bisogno ha scorto,
Ei non ricusa il rischio o la fatica;
Chè 'l cor vivace il suo vigor trasfonde
Al corpo sì, che par ch' esso n' abbonde.

33

Vassene il valoroso, in sè ristretto,
E tacito e guardingo, al rischio ignoto;
E sostien della selva il fero aspetto,
E il gran rumor del tuono e del tremoto;
E nulla sbigottisce; e sol nel petto
Sente, ma tosto il seda, un picciol moto.
Trapassa; ed ecco in quel silvestre loco
Sorge improvvisa la città del fuoco.

34

Allor s' arretra, e dubbio alquanto resta.
Fra sè dicendo: "Or qui che vaglion l' armi?
Nelle fauci de' mostri, e in gola a questa
Divoratrice fiamma andrò a gettarmi?
Non mai la vita, ove cagione onesta
Del comun pro la chieda, altri risparmi;
Ma nè prodigo sia d'anima grande
Uom degno; e tale è ben chi qui la spande.

35

Pur l' oste che dirà, se indarno i' riedo?
Qual altra selva ha di troncar speranza?
Nè intentato lasciar vorrà Goffredo
Mai questo varco. Or, s' oltre alcun s' avanza,
Forse l' incendio, che qui sorto i' vedo,
Fia d' effetto minor che di sembianza:
Ma seguane che puote." E in questo dire,
Dentro saltovvi. Oh memorando ardire!

36

Nè sotto l' armi già sentir gli parve
Caldo o fervor, come di foco intenso;
Ma pur, se fosser vere fiamme o larve,
Mal potè giudicar sì tosto il senso:
Perchè repente, appena tocco, sparve
Quel simulacro, e giunse un nuvol denso
Che portò notte e verno; e il verno ancora
E l' ombra dileguossi in picciol' ora.

37

Stupido sì, ma intrepido rimane
Tancredi; e poichè vede il tutto cheto,
Mette securo il piè nelle profane
Soglie, e spia della selva ogni secreto.
Nè più apparenze inusitate e strane,
Nè trova alcun fra via scontro o divieto;
Se non quanto per sè ritarda il bosco
La vista e i passi inviluppato e fosco.

38

Alfin un largo spazio in forma scorge
D' anfitëatro; e non è pianta in esso,
Salvo che nel suo mezzo altero sorge,
Quasi eccelsa piramide, un cipresso.
Colà si drizza; nel mirar s' accorge
Ch' era di vari segni il tronco impresso,
Simili a quei che invece usò di scritto
L' antico già misterïoso Egitto.

39

Fra i segni ignoti alcune note ha scorte
Del sermon di Soria ch' ei ben possiede.
"O tu, che dentro ai chiostri della morte
Osasti por, guerriero audace, il piede,
Deh! se non sei crudel quanto sei forte,
Deh! non turbar questa secreta sede.
Perdona all' alme omai di luce prive:
Non dee guerra co' morti aver chi vive."

40

Così dicea quel motto. Egli era intento
Delle brevi parole ai sensi occulti:
Fremere intanto udia continuo il vento
Tra le frondi del bosco e tra i virgulti,
E trarne un suon che flebile concento
Par d'umani sospiri e di singulti;
E un non so che confuso instilla al core
Di pietà, di spavento e di dolore.

41

Pur tragge alfin la spada, e con gran forza
Percote l' alta pianta. Oh meraviglia!
Manda fuor sangue la recisa scorza,
E fa la terra intorno a sè vermiglia.
Tutto si raccapriccia, e pur rinforza
Il colpo, e il fin vederne ei si consiglia.
Allor, quasi di tomba, uscir ne sente
Un indistinto gemito dolente;

42

Che poi distinto in voci: "Ahi! troppo," disse,
"M' hai tu, Tancredi, offeso: or tanto basti.
Tu dal corpo, che meco e per me visse,
Felice albergo già, mi discacciasti:
Perchè il misero tronco, a cui m' affisse
Il mio duro destino, anco mi guasti?
Dopo la morte gli avversari tuoi,
Crudel, ne' lor sepolcri offender vuoi?

43

Clorinda fui: nè sol qui spirto umano
Albergo in questa pianta rozza e dura;
Ma ciascun altro ancor, Franco o Pagano,
Che lassi i membri a piè dell' alte mura,
Astretto è qui da novo incanto e strano,
Non so s' io dica in corpo o in sepoltura.
Son di senso animati i rami e i tronchi,
E micidial sei tu, se legno tronchi."

44

Qual infermo talor, che in sogno scorge
Drago, o cinta di fiamme alta chimera,
Sebben sospetta, o in parte anco s' accorge
Che simulacro sia, non forma vera,
Pur desía di fuggir; tanto gli porge
Spavento la sembianza orrida e fera;
Tale il timido amante appien non crede
Ai falsi inganni, e pur ne teme e cede.

45

E dentro il cor gli è in modo tal conquiso
Da vari affetti, che s' agghiaccia e trema;
E nel moto potente ed improvviso
Gli cade il ferro, e il manco è in lui la tema.
Va fuor di sè: presente aver gli è avviso
L' offesa donna sua che plori e gema;
Nè può soffrir di rimirar quel sangue,
Nè quei gemiti udir d' egro che langue.

46

Così quel contra morte audace core
Nulla forma turbò d' alto spavento;
Ma lui, che solo è fievole in amore,
Falsa imago deluse e van lamento.
Il suo caduto ferro intanto fuore
Portò del bosco impetüoso vento,
Sì che vinto partissi; e in su la strada
Ritrovò poscia e ripigliò la spada.

47

Pur non tornò, nè ritentando ardío
Spïar di novo le cagioni ascose.
E poichè, giunto al sommo duce, unío
Gli spirti alquanto, e l' animo compose,
Incominciò: "Signor, nunzio son io
Di non credute e non credibil cose.
Ciò che dicean dello spettacol fero
E del suon paventoso, è tutto vero.

48

Meraviglioso foco indi m' apparse,
Senza materia in un istante appreso;
Che sorse, e, dilatando, un muro farse
Parve, e d' armati mostri esser difeso.
Pur vi passai; chè nè l' incendio m' arse,
Nè dal ferro mi fu l'andar conteso.
Vernò in quel punto, ed annottò; fe' il giorno,
E la serenità poscia ritorno.

49

Di più dirò; ch' agli alberi dà vita
Spirito uman che sente e che ragiona.
Per prova sollo; io n' ho la voce udita,
Che nel cor flebilmente anco mi suona.
Stilla sangue de' tronchi ogni ferita,
Quasi di molle carne abbian persona.
No, no, più non potrei (vinto mi chiamo)
Nè corteccia scorzar, nè sveller ramo."

50

Così dice egli; e il Capitano ondeggia
In gran tempesta di pensieri intanto.
Pensa s' egli medesmo andar là deggia
(Chè tal lo stima) a ritentar l' incanto;
O se pur di matèria altra provveggia
Lontana più, ma nòn difficil tanto.
Ma dal profondo de' pensieri suoi
L' eremita il rappella, e dice poi:

51

"Lascia il pensiero audace: altri conviene
Che delle piante sue la selva spoglie.
Già già la fatal nave all' erme arene
La prora accosta, e l' auree vele accoglie;
Già, rotte le indegnissime catene,
L' aspettato guerrier dal lido scioglie;
Non è lontana omai l' ora prescritta,
Che sia presa Sïon, l' oste sconfitta."

52

Parla ei così, fatto di fiamma in volto,
E risuona più ch' uomo in sue parole.
E il pio Goffredo a pensier novi è vôlto;
Chè neghittoso già cessar non vuole.
Ma nel cancro celeste omai raccolto
Apporta arsura inusitata il sole,
Ch' a' suoi disegni, a' suoi guerrier nemica,
Insopportabil rende ogni fatica. . . .

CANTO DECIMQQUARTO

1

Usciva omai dal molle e fresco grembo
Della gran madre sua la notte oscura,
Aure lievi portando e largo nembo
Di sua rugiada prezïosa e pura;
E, scotendo del vel l' umido lembo,
Ne spargeva i fioretti e la verdura;
E i venticelli, dibattendo l' ali,
Lusingavano il sonno de' mortali.

2

E questi ogni pensier, che il dì conduce,
Tuffato aveano in dolce oblio profondo.
Ma vigilando nell' eterna luce
Sedeva al suo governo il Re del mondo;
E rivolgea dal cielo al Franco duce
Lo sguardo favorevole e giocondo:
Quinci a lui n' invïava un sogno lieto,
Perchè gli rivelasse alto decreto.

3

Non lungi all' auree porte ond' esce il sole,
È cristallina porta in orïente,
Che per costume innanzi aprir si suole
Che si dischiuda l' uscio al dì nascente:
Da questa escono i sogni, i quai Dio vuole
Mandar per grazia a pura e casta mente:
Da questa or quel, ch' al pio Buglion discende,
L' ali dorate in verso lui distende.

4

Nulla mai vision nel sonno offerse
Altrui sì vaghe immagini o sì belle,
Com' ora questa a lui, la qual gli aperse
I secreti del cielo e delle stelle,
Onde, siccome entro uno speglio, ei scerse
Ciò che là suso è veramente in elle.
Pareagli esser traslato in un sereno
Candido, e d' auree fiamme adorno e pieno.

5

E mentre ammira in quell' eccelso loco
L' ampiezza, i moti, i lumi e l' armonia,
Ecco cinto di rai, cinto di foco,
Un cavaliero incontro a lui venia;
E in suono, a lato a cui sarebbe roco
Qual più dolce è qua giù, parlar l' udia:
"Goffredo, or non m' accogli? e non ragione
Al fido amico? or non conosci Ugone?" . . .

The spirit of Ugone, a former leader of the Avventurieri, counsels Godfrey to recall Rinaldo.

13

"Perchè, se l' alta Provvidenza elesse
Te dell' impresa sommo capitano,
Destinò insieme ch' egli esser dovesse
De' tuoi consigli esecutor soprano.
A te le prime parti, a lui concesse
Son le seconde: tu sei capo, ei mano
Di questo campo; e sostener sua vece
Altri non puote, e farlo a te non lece.

14

A lui sol di troncar non fia disdetto
Il bosco, c' ha gl' incanti in sua difesa;
E da lui il campo tuo che, per difetto
Di gente, inabil sembra a tanta impresa,
E par che sia di ritirarsi astretto,
Prenderà maggior forza a nova impresa;
E i rinforzati muri, e d' Orïente
Supererà l' esercito possente."

15

Tacque; e il Buglion rispose: "Oh quanto grato
Fôra a me che tornasse il cavaliero!
Voi, che vedete ogni pensier celato,
Sapete s' amo lui, se dico il vero.
Ma di', con quai proposte, od in qual lato
Si deve a lui mandarne il messaggiero?
Vuoi ch' io preghi, o comandi? e come questo
Atto sarà legittimo ed onesto?"

16

Allor ripigliò l' altro: "il Rege eterno,
Che te di tante somme grazie onora,
Vuol che da quegli, onde ti diè il governo,
Tu sia onorato e riverito ancora.
Però non chieder tu (nè senza scherno
Forse del sommo imperio il chieder fora);
Ma, richiesto, concedi; ed al perdono
Scendi degli altrui preghi al primo suono.

17

Guelfo ti pregherà (Dio sì l' inspira)
Ch' assolva il fier garzon di quell' errore
In cui trascorse per soverchió d' ira,
Sì che al campo egli torni ed al suo onore:
E, bench' or lunge il giovine delira,
E vaneggia nell' ozio e nell' amore,
Non dubitar però che in pochi giorni
Opportuno al grand' uopo ei non ritorni;

18

Chè 'l vostro Piero, a cui lo Ciel comparte
L' alta notizia de' segreti sui,
Saprà drizzare i messaggieri in parte
Ove certe novelle avran di lui;
E sarà lor dimostro il modo e l' arte
Di liberarlo e di condurlo a vui.
Così alfin tutti i tuoi compagni erranti
Ridurrà il Ciel sotto i tuoi segni santi.

19

Or chiuderò il mio dir con una breve
Conclusïon, che so ch' a te fia cara:
Sarà il tuo sangue al suo commisto, e deve
Progenie uscirne gloriosa e chiara."
Qui tacque, e sparve come fumo leve
Al vento, o nebbia al sole arida e rara,
E sgombrò il sonno, e gli lasciò nel petto
Di gioia e di stupor confuso affetto.

20

Apre allora le luci il pio Buglione,
E nato vede e già cresciuto il giorno;
Onde lascia i riposi, e sovrappone
L' armi alle membra faticose intorno.
E poco stante a lui nel padiglione
Venïeno i duci al solito soggiorno,
Ove a consiglio siedono, e per uso
Ciò ch' altrove si fa, quivi è concluso.

21

Quivi il buon Guelfo, che il novel pensiero
Infuso avea nell' inspirata mente,
Incominciando a ragionar primiero,
Disse a Goffredo: "O principe clemente,
Perdono a chieder ne vegn' io, che in vero
È perdon di peccato anco recente;
Onde potrà parer per avventura
Frettolosa dimanda ed immatura.

22

Ma pensando che chiesto al pio Goffredo
Per lo forte Rinaldo è tal perdono,
E riguardando a me che 'n grazia il chiedo,
Che vile affatto intercessor non sono,
Agevolmente d' impetrar mi credo
Questo, ch' a tutti fia giovevol dono.
Deh! consenti ch' ei rieda, e che, in ammenda
Del fallo, in pro comune il sangue spenda.

23

E chi sarà, s' egli non è, quel forte
Ch' osi troncar le spaventose piante?
Chi girà incontro ai rischi della morte
Con più intrepido petto e più costante?
Scoter le mura, ed atterrar le porte
Vedrailo, e salir solo a tutti innante.
Rendi al tuo campo omai, rendi per Dio
Lui, ch' è sua alta speme e suo desío." . . .

25

Così pregava; e ciascun altro i preghi
Con favorevol fremito seguia.
Onde Goffredo allor, quasi egli pieghi
La mente a cosa non pensata in pria,
"Com' esser può," dicea, "che grazia i' neghi
Che da voi si dimanda e si desia?
Ceda il rigore; e sia ragione e legge
Ciò che 'l consenso universale elegge.

26

Torni Rinaldo; e da qui innanzi affrene
Più moderato l' impeto dell' ire,
E risponda con l' opre all' alta spene
Di lui concetta, ed al comun desire.
Ma il richiamarlo, o Guelfo, a te conviene:
Frettoloso egli fia, credo, al venire.
Tu scegli il messo, e tu l' indrizza dove
Pensi che 'l fero giovine si trove."

27

Tacque; e disse sorgendo il guerrier dano:
"Esser io chieggio il messagger che vada;
Nè ricuso cammin dubbio o lontano,
Per far il don dell' onorata spada."
Questi è di cor fortissimo e di mano;
Onde al buon Guelfo assai l' offerta aggrada,
Vuol ch' ei sia l' un de' messi, e che sia l' altro
Ubaldo, uom cauto ed avveduto e scaltro.

28

Veduti Ubaldo in giovinezza, e cerchi
Vari costumi avea, vari paesi,
Peregrinando dai più freddi cerchi
Del nostro mondo agli Etïopi accesi,
E, com' uom che virtude e senno merchi,
Le favelle, le usanze e i riti appresi;
Poscia in matura età da Guelfo accolto
Fu tra' compagni, e caro a lui fu molto.

29

A tai messaggi l' onorata cura
Di richiamar l' alto campion si diede;
E gl' indrizzava Guelfo a quelle mura,
Tra cui Boemondo ha la sua regia sede;
Chè per pubblica fama, e per secura
Opinïon, ch' egli vi sia si crede.
Ma 'l buon romito, che lor mal diretti
Conosce, entra fra loro, e tronca i detti;

30

E dice: "O cavalier, seguendo il grido
Della fallace opinïon vulgare,
Duce seguite temerario e infido,
Che vi fa gire indarno e travïare.
Or d' Ascalona nel propinquo lido
Itene, dove un fiume entra nel mare:
Quivi fia che v' appaia uom nostro amico:
Credete a lui; ciò ch' ei diravvi, io 'l dico.

31

Ei molto per sè vede, e molto intese
Del preveduto vostro alto vïaggio,
Già gran tempo ha, da me: so che cortese
Altrettanto vi fia, quant' egli è saggio."
Così lor disse: e più da lui non chiese
Carlo, o l' altro che seco iva messaggio;
Ma furo ubbidïenti alle parole
Che spirito divin dettar gli suole.

32

Preser commiato; e sì il desío gli sprona,
Che, senza indugio alcun posti in cammino,
Dirizzaro il lor corso ad Ascalona,
Dove ai lidi si frange il mar vicino:
E non udían ancor come risuona
Il roco ed alto fremito marino,
Quando giunsero a un fiume, il qual di nova
Acqua accresciuto è per novella piova.

33

Sì che non può capir dentro al suo letto,
E sen va più che stral corrente e presto.
Mentr' essi stan sospesi, a lor d' aspetto
Venerabile appare un vecchio onesto,
Coronato di faggio, in lungo e schietto
Vestir, che di lin candido è contesto.
Scote questi una verga, e il fiume calca
Co' piedi asciutti, e contra 'l corso il valca.

34

Siccome soglion là vicino al polo,
S' avvien che il verno i fiumi agghiacci e indure.
Correr sul Ren le villanelle a stuolo
Con lunghi strisci, e sdrucciolar secure;
Tal ei ne vien sovra l'instabil suolo
Di quest' acque non gelide e non dure:
E tosto colà giunse, onde in lui fisse
Tenean le luci i duo guerrieri, e disse:

35

"Amici, dura e faticosa inchiesta
Seguite; e d' uopo è ben ch' altri vi guidi;
Chè il cercato guerrier lungi è da questa
Terra in pàesi inospiti ed infidi.
Quanto, oh quanto dell' opra anco vi resta!
Quanti mar correrete, e quanti lidi!
E convien che si stenda il cercar vostro
Oltre i confini ancor del mondo nostro.

36

Ma non vi spiaccia entrar nelle nascose
Spelonche, ov' ho la mia secreta sede;
Ch' ivi udrete da me non lievi cose,
E ciò ch' a voi saper più si richiede."
Disse: e che lor dia loco all' acqua impose;
Ed ella tosto si ritira e cede:
E quinci e quindi di montagna in guisa
Curvata pende, e in mezzo appar divisa.

37

Ei, presili per man, nelle più interne
Profondità sotto quel rio lor mena.
Debile e incerta luce ivi si scerne,
Qual, tra' boschi, di Cinzia ancor non piena:
Ma pur gravide d' acque ampie caverne
Veggiono, onde tra noi sorge ogni vena,
La qual zampilli in fonte, o in fiume vago
Discorra, o stagni, o si dilati in lago.

38

E veder ponno onde il Po nasca, ed onde
Idaspe, Gange, Eufrate, Istro derivi;
Ond' esca pria la Tana; e non asconde
Gli occulti suoi princìpj il Nilo quivi.
Trovano un rio più sotto, il qual diffonde
Vivaci zolfi, e vaghi argenti e vivi:
Questi il sol poi raffina, e il licor molle
Stringe in candide masse o in auree zolle.

39

E miran d' ogn' intorno al ricco fiume
Di care pietre il margine dipinto;
Onde, come a più fiaccole s' allume,
Splende quel loco, e il fosco orror n' è vinto.
Quivi scintilla con ceruleo lume
Il celeste zaffiro ed il giacinto;
Vi fiammeggia il carbonchio, e luce il saldo
Diamante, e lieto ride il bel smeraldo.

40

Stupidi i guerrier vanno, e nelle nove
Cose sì tutto il lor pensier s' impiega,
Che non fanno alcun motto. Alfin pur move
La voce Ubaldo, e la sua scorta prega:
"Deh, padre, dinne ove noi siamo, ed ove
Ci guidi, e tua condizïon ne spiega;
Ch' io non so se 'l ver miri, o sogno, od ombra;
Così alto stupore il cor m' ingombra."

41

Risponde: "Siete voi nel grembo immenso
Della terra, che tutto in sè produce;
Nè già potreste penetrar nel denso
Delle viscere sue senza me duce.
Vi scorgo al mio palagio, il quale accenso
Tosto vedrete di mirabil luce.
Nacqui io Pagan, ma poi nelle sante acque
Rigenerarmi a Dio per grazia piacque. . . .

45

Di me medesmo fui pago cotanto,
Ch' io stimai già che 'l mio saper misura
Certa fosse e infallibile di quanto
Può far l' alto Fattor della natura:
Ma quando il vostro Piero al fiume santo
M' asperse il crine, e lavò l' alma impura,
Drizzò più su il mio guardo, e il fece accorto
Ch' ei per sè stesso è tenebroso e corto.

46

Conobbi allor ch' augel notturno al sole
È nostra mente ai rai del primo Vero;
E di me stesso risi e delle fole
Che già cotanto insuperbir mi fêro:
Ma pur séguito ancor, com' egli vuole,
Le solite arti e l' uso mio primiero.
Ben sono in parte altr' uom da quel ch' io fui,
Ch' or da lui pendo, e mi rivolgo a lui;

47

E in lui m' acqueto. Egli comanda e insegna,
Mastro insieme e signor sommo e sovrano;
Nè già per nostro mezzo oprar disdegna
Cose degne talor della sua mano.
Or sarà cura mia ch' al campo vegna
L' invitto eroe dal suo carcer lontano;
Ch' ei la m' impose: e già gran tempo aspetto
Il venir vostro, a me per lui predetto."

48

Così con lor parlando, al loco viene
Ov' egli ha il suo soggiorno e il suo riposo.
Questo è in forma di speco, e in sè contiene
Camere e sale, grande e spazïoso.
E ciò che nudre entro le ricche vene
Di più chiaro la terra e prezïoso,
Splende ivi tutto; ed ei n' è in guisa ornato,
Ch' ogni suo fregio è non fatto, ma nato. . . .

The magician tells them that the headless body found was an artifice of Armida's; and he describes how, having got Rinaldo into her power, she takes measures to retain him.

69

"Nè già ritorna di Damasco al regno,
Nè dove ha il suo castello in mezzo all' onde;
Ma, ingelosita di sì caro pegno,
E vergognosa del suo amor, s' asconde
Nell' ocëano immenso, ove alcun legno
Rado, o non mai, va dalle nostre sponde,
Fuor tutti i nostri lidi; e quivi eletta
Per solinga sua stanza è un' isoletta:

70

Un' isoletta la qual nome prende
Con le vicine sue dalla Fortuna.
Quinci ella in cima a una montagna ascende
Disabitata, e d' ombre oscura e bruna;
E per incanto a lei nevose rende
Le spalle e i fianchi, e senza neve alcuna
Gli lascia il capo verdeggiante e vago;
E vi fonda un palagio appresso al lago:

71

Ove in perpetuo april molle amorosa
Vita seco ne mena il suo diletto.
Or da così lontana e così ascosa
Prigion trar voi dovete il giovinetto,
E vincer della timida e gelosa
Le guardie, ond' è difeso il monte e il tetto;
E già non mancherà chi là vi scorga,
E chi per l' alta impresa arma vi porga.

72

Troverete, del fiume appena sorti,
Donna giovin di viso, antica d' anni,
Ch' ai lunghi crini in su la fronte attorti
Fia nota, ed al color vario de' panni.
Questa per l' alto mar fia che vi porti
Più ratta che non spiega aquila i vanni,
Più che non vola il folgore; nè guida
La troverete al ritornar men fida.

73

A piè del monte ove la maga alberga,
Sibilando strisciar novi pitoni,
E cinghiali arricciar l' aspre lor terga,
Ed aprir la gran bocca orsi e leoni
Vedrete; ma scotendo una mia verga,
Temeranno appressarsi ov' ella suoni.
Poi via maggior (se dritto il ver s'estima)
Troverete il periglio in su la cima.

74

Un fonte sorge in lei, che vaghe e monde
Ha l' acque sì, che i riguardanti asseta:
Ma dentro ai freddi suoi cristalli asconde
Di tosco estran malvagità secreta;
Chè un picciol sorso di sue lucide onde
Inebria l'alma tosto, e la fa lieta:
Indi a rider uom move; e tanto il riso
S' avanza alfin, ch' ei ne rimane ucciso.

75

Lunge la bocca disdegnosa e schiva
Torcete voi dall' acque empie omicide;
Nè le vivande poste in verde riva
V' allettin poi, nè le donzelle infide,
Che voce avran piacevole e lasciva,
E dolce aspetto che lusinga e ride:
Ma voi, gli sguardi e le parole accorte
Sprezzando. entrate pur nell' alte porte.

76

Dentro è di muro inestricabil cinto,
Che mille torce in sè confusi giri;
Ma in breve foglio io vel darò distinto,
Sì che nessuno error fia che v'aggiri.
Siede in mezzo un giardin del laberinto,
Che par che da ogni fronde amore spiri:
Quivi in grembo alla verde erba novella
Giacerà il cavaliero e la donzella.

77

Ma, com' essa, lasciando il caro amante,
In altra parte il piede avrà rivolto,
Vo' ch' a lui vi scopriate, e d' adamante
Un scudo, ch' io darò, gli alziate al volto;
Sì ch' egli vi si specchi, e il suo sembiante
Veggia, e l' abito molle onde fu involto:
Chè a tal vista potran vergogna e sdegno
Scacciar dal petto suo l' amore indegno.

78

Altro che dirvi omai nulla m' avanza,
Se non ch' assai securi ir ne potrete,
E penetrar dell' intricata stanza
Nelle più interne parti e più secrete:
Perchè non fia che magica possanza
A voi ritardi il corso, o il passo viete;
Nè potrà pur (cotal virtù vi guida)
Il giunger vostro antivedere Armida.

79

Nè men secura dagli alberghi suoi
L'uscita vi sarà poscia e il ritorno.
Ma giunge omai l'ora del sonno; e voi
Sorger diman dovete a par col giorno."
Così lor disse; e li menò da poi
Ov' essi avean la notte a far soggiorno.
Ivi lasciando lor lieti e pensosi,
Si ritrasse il buon vecchio a' suoi riposi.

CANTO DECIMOQUINTO

1

Già richiamava il bel nascente raggio
All' opre ogni animal che 'n terra alberga,
Quando venendo ai duo guerrieri il Saggio
Portò il foglio e lo scudo e l' aurea verga:
"Accingetevi," disse, "al gran vïaggio
Prima che 'l dì, che spunta, omai più s' erga.
Eccovi qui quanto ho promesso, e quanto
Può della maga superar l' incanto."

2

Erano essi già sorti, e l' arme intorno
Alle robuste membra avean già messe:
Onde per vie, che non rischiara il giorno,
Tosto seguono il vecchio; e son l' istesse
Vestigia ricalcate or nel ritorno,
Che furon prima nel venire impresse;
Ma giunti al letto del suo fiume: "Amici,
Io v' accommiato," ei disse, "ite felici."

3

Gli accoglie il rio nell' alto seno; e l'onda
Söavemente in su li spigne e porta,
Come suole inalzar leggiera fronda,
La qual da vïolenza in giù fu torta;
E poi gli espon sovra la molle sponda.
Quinci mirâr la già promessa scorta;
Vider picciola nave, e in poppa, quella
Che guidar li dovea fatal donzella.

4

Crinita fronte ella dimostra, e ciglia
Cortesi e favorevoli e tranquille:
E nel sembiante agli angioli somiglia,
Tanta luce ivi par ch' arda e sfaville.
La sua gonna or azzurra ed or vermiglia
Diresti, e si colora n guise mille;
Sì ch' uom sempre diversa a sè la vede
Quantunque volte a riguardarla riede.

5

Così piuma talor, che di gentile
Amorosa colomba il collo cinge,
Mai non si scorge a sè stessa simile,
Ma in diversi colori al sol si tinge:
Or d' accesi rubin sembra un monile,
Or di verdi smeraldi il lume finge,
Or insieme li mesce, e varia e vaga
In cento modi i riguardanti appaga.

6

"Entrate," dice, "o fortunati, in questa
Nave, ond' io l'oceàn secura varco,
Cui destro è ciascun vento, ogni tempesta
Tranquilla, e lieve ogni gravoso incarco.
Per ministra e per duce or me vi appresta
Il mio signor, del favor suo non parco."
Così parlò la donna; e più vicino
Fece poscia alla sponda il curvo pino.

7

Come la nobil coppia ha in lui raccolta,
Spinge la ripa, e gli rallenta il morso;
Ed avendo la vela all' aure sciolta,
Ella siede al governo, e regge il corso.
Gonfio il torrente è sì, ch' a questa volta
I navigli portar ben può sul dorso;
Ma questo è sì leggier, che 'l sosterrebbe
Qual altro rio per novo umor men crebbe.

8

Veloce sopra il natural costume
Spingon la vela in verso il lido i venti;
Biancheggian l' acque di canute spume,
E rotte dietro mormorar le senti.
Ecco giungono omai là dove il fiume
Queta in letto maggior l'onde correnti,
E nell' ampie voragini del mare
Disperso, o divien nulla, o nulla appare.

9

Appena ha tocco la mirabil nave
Della marina allor turbata il lembo,
Che spariscon le nubi, e cessa il grave
Noto, che minacciava oscuro nembo.
Spiana i monti dell' onde aura söave,
E solo increspa il bel ceruleo grembo;
E d' un dolce seren diffuso ride
Il ciel, che sè più chiaro unqua non vide. . . .

They speed on through the Mediterranean, perceiving many noted cities on the shore as they pass.

22

Son già là dove il mar fra terra inonda
Per via ch' esser d' Alcide opra si finse;
E forse è ver ch' una continua sponda
Fosse, ch'alta rüina in due distinse:
Passovvi a forza l' ocëáno; e l' onda
Abila quinci, e quindi Calpe spinse;
Spagna e Libia partìo con foce angusta:
Tanto mutar può lunga età vetusta.

23

Quattro volte era apparso il sol nell' orto,
Da che la nave si spiccò dal lito;
Nè mai (ch' uopo non fu) s' accolse in porto,
E tanto del cammino ha già fornito.
Or entra nello stretto, e passa il corto
Varco, e s' ingolfa in pelago infinito.
Se 'l mar qui è tanto, ove il terreno il serra,
Che fia colà dov' egli ha in sen la terra?

24

Più non si vede omai tra gli alti flutti
La fertil Gade, e l' altre due vicine.
Fuggite son le terre e i lidi tutti;
Dell'onda il ciel, del ciel l'onda è confine.
Diceva Ubaldo allor: "Tu, che condutti
N' hai, donna, in questo mar che non ha fine,
Di' s' altri mai qui giunse; e se più avante
Nel mondo, ove corriamo, have abitante."

25

Risponde; "Ercole, poi ch' uccisi i mostri
Ebbe di Libia e del päese ispano,
E tutti scorsi e vinti i lidi vostri,
Non osò di tentar l' alto ocëáno;
Segnò le mete, e 'n troppo brevi ch'ostri
L' ardir ristrinse dell' ingegno umano;
Ma quel segni sprezzò ch' egli prescrisse,
Di veder vago e di sapere, Ulisse.

26

Ei passò le Colonne, e per l' aperto
Mare spiegò de' remi il volo audace:
Ma non giovògli esser nell'onde esperto,
Perchè inghiottillo l'ocëán vorace,
E giacque col suo corpo anco coperto
Il suo gran caso, ch' or tra voi si tace.
S' altri vi fu da' venti a forza spinto,
O non tornonne, o vi rimase estinto:

27

Sì che ignoto è 'l gran mar che solchi; ignote
Isole mille, e mille regni asconde;
Nè già d' abitator le terre han vote,
Ma son come le vostre anco feconde.
Son esse atte al produr; nè steril puote
Esser quella virtù che 'l sol v' infonde."
Ripiglia Ubaldo allor: "Del mondo occulto,
Dimmi, quai son le leggi e quale il culto?"

28

Gli soggiunge colei: "Diverse bande
Diversi han riti ed abiti e favelle:
Altri adora le belve; altri la grande
Comune madre; il sole altri e le stelle;
V'è chi d' abbominevoli vivande
Le mense ingombra scellerate e felle:
E 'n somma ognun che in qua da Calpe siede,
Barbaro è di costumi, empio di fede."

29

Dunque, a lei replicava il cavaliero,
"Quel Dio che scese a illuminar le carte,
Vuole ogni raggio ricoprir del vero
A questa che del mondo è sì gran parte?"
"No," rispose ella; "anzi la fè di Piero
Fiavi introdotta, ed ogni civil arte;
Nè già sempre sarà che la via lunga
Questi da' vostri popoli disgiunga.

30

Tempo verrà che fian d' Ercole i segni
Favola vile ai naviganti industri;
E i mar riposti, or senza nome, e i regni
Ignoti ancor, tra voi saranno illustri.
Fia che 'l più ardito allor di tutti i legni,
Quanto circonda il mar, circondi e lustri,
E la terra misuri, immensa mole,
Vittorïoso, ed emulo del sole.

31

Un uom della Liguria avrà ardimento
All' incognito corso esporsi in prima:
Nè 'l minaccevol fremito del vento,
Nè l' inospito mar, nè il dubbio clima;
Nè s' altro di periglio o di spavento
Più grave e formidabile or si stima,
Faran che 'l generoso entro ai divieti
D'Abila angusti l'alta mente acqueti.

32

Tu spiegherai, Colombo, a un novo polo
Lontano sì le fortunate antenne,
Ch' a pena seguirà con gli occhi il volo
La fama c' ha mille occhi e mille penne.
Canti ella Alcide e Bacco, e di te solo
Basti a' posteri tuoi ch' alquanto accenne;
Chè quel poco darà lunga memoria
Di poema dignissima e d' istoria."

33

Così dice ella; e per l'ondose strade
Corre al ponente, e piega al mezzogiorno,
E vede come incontra il sol giù cade,
E come a tergo lor rinasce il giorno:
E quando appunto i raggi e le rugiade
La bella aurora seminava intorno,
Lor s'offrì di lontano oscuro un monte
Che tra le nubi nascondea la fronte.

34

E 'l vedean poscia, procedendo avante,
Quando ogni nuvol già n'era rimosso,
Alle acute piramidi sembiante,
Sottile invêr la cima, e in mezzo grosso;
E mostrarsi talor così fumante,
Come quel che d' Encelado è sul dosso,
Che per propria natura il giorno fuma,
E poi la notte il ciel di fiamme alluma.

35

Ecco altre isole insieme, altre pendici
Scopriano alfin, men erte ed elevate;
Ed eran queste l' isole Felici:
Così le nominò la prisca etate,
A cui tanto stimava i cieli amici,
Che credea volontarie e non arate
Qui partorir le terre, e 'n più graditi
Tutti non culte germogliar le viti.

36

Qui non fallaci mai fiorir gli olivi,
E il mel dicea stillar dall' elci cave,
E scender giù da lor montagne i rivi
Con acque dolci e mormorío soave;
E zefiri e rugiade i raggi estivi
Temprarvi sì, che nullo ardor v' è grave;
E qui gli elisj campi, e le famose
Stanze delle bëate anime pose.

37

A queste or vien la donna; ed, "Omai siete
Dal fin del corso," lor dicea, "non lunge.
L' isole di Fortuna ora vedete,
Di cui gran fama a voi, ma incerta, giunge.
Ben sono elle feconde e vaghe e liete;
Ma pur molto di falso al ver s' aggiunge."
Così parlando, assai presso si fece
A quella che la prima è delle diece.

38

Carlo incomincia allor: "Se ciò concede,
Donna, quell' alta impresa ove ci guidi,
Lasciami omai por nella terra il piede,
E veder questi inconosciuti lidi,
Veder le genti, e il culto di lor fede,
E tutto quello ond' uom saggio m' invidi,
Quando mi gioverà narrare altrui
Le novità vedute, e dire: 'Io fui!'"

39

Gli rispose colei: "Ben degna in vero
La domanda è di te; ma che poss' io,
S'egli osta invïolabile e severo
Il decreto de' Cieli al bel desío?
Chè ancor vôlto non è lo spazio intero
Ch' al grande scoprimento ha fisso Dio;
Nè lece a voi dell' ocëan profondo
Recar vera notizia al vostro mondo.

40

A voi per grazia, e sovra l' arte e l'uso
De' naviganti, ir per quest' acque è dato;
E scender là dov' è il guerrier rinchiuso,
E ridurlo del mondo all'altro lato.
Tanto vi basti; e l'aspirar più suso
Superbir fôra, e calcitrar col fato."
Qui tacque: e già parea più bassa farsi
L'isola prima, e la seconda alzarsi.

41

Ella mostrando gía ch' all' orïente
Tutte con ordin lungo eran dirette,
E che largo è fra lor quasi egualmente
Quello spazio di mar che si frammette.
Pônsi veder d'abitatrice gente
Case e culture, ed altri segni in sette:
Tre deserte ne sono; e v'han le belve
Sicurissima tana in monti e in selve.

42

Luogo è in una dell'erme assai riposto,
Ove si curva il lido, e in fuori stende
Due lunghe corna, e fra lor tiene ascosto
Un ampio seno, e porto un scoglio rende,
Ch'a lui la fronte, e il tergo all'onda ha opposto,
Che vien dall'alto, e la respinge e fende.
S'innalzan quinci e quindi, e torreggianti
Fan due gran rupi segno a' naviganti.

43

Tacciono sotto i mar securi in pace;
Sovra ha di negre selve opaca scena:
in mezzo d'esse una spelonca giace,
edere e d'ombre e di dolci acque amena.
ne non lega qui, nè col tenace
orso le stanche navi áncora frena.
donna in sì solinga e queta parte
, e raccogliea le vele sparte.

44

"Mirate," disse poi, "quell' alta mole
Che di quel monte in su la cima siede.
Quivi fra cibi ed ozio e scherzi e fole
Torpe il campion della cristiana fede.
Voi con la guida del nascente sole
Su per quell' erto moverete il piede:
Nè vi gravi il tardar; però che fôra,
Se non la mattutina, infausta ogni ora.

45

Ben col lume del dì, ch' anco riluce,
Insino al monte andar per voi potrassi."
Essi al congedo della nobil duce
Poser nel lido desïato i passi;
E ritrovâr la via ch' a lui conduce,
Agevol sì, che i piè non ne fur lassi:
E quando v'arrivâr, dall'oceáno
Era il carro di Febo anco lontano.

46

Veggion che per dirupi e fra rüine
S' ascende alla sua cima alta e superba;
E ch' è fin là di nevi e di prüine
Sparsa ogni strada; ivi ha poi fiori ed erba.
Presso al canuto mento il verde crine
Frondeggia, e il ghiaccio fede ai gigli serba,
Ed alle rose tenere: cotanto
Puote sovra natura arte d'incanto.

47

I duo guerrieri, in loco ermo e selvaggio,
Chiuso d' ombre, fermârsi a piè del monte;
E come il ciel rigò col novo raggio
Il sol, dell'aurea luce eterno fonte,
"Su su," gridaro entrambi; e il lor vïaggio
Ricominciâr con voglie ardite e pronte.
Ma esce, non so donde, e s'attraversa
Fiera, serpendo, orribile e diversa.

48

Innalza d'oro squallido squàmose
Le creste e il capo, e gonfia il collo d'ira:
Arde negli occhi, e le vie tutte ascose
Tien sotto il ventre, e tosco e fumo spira;
Or rïentra in sè stessa, or le nodose
Rote distende, e sè dopo sè tira.
Tal s'appresenta alla solita guarda;
Nè però de' guerrieri i passi tarda.

49

Già Carlo il ferro stringe, e il serpe assale;
Ma l'altro grida a lui: "Che fai? che tente?
Per isforzo di man, con arme tale
Vincer avvisi il difensor serpente?"
Engli scote la verga aurea immortale,
Sì che la belva il sibilar ne sente;
E, impaurita al suon, fuggendo ratta,
Lascia quel varco libero, e s' appiatta.

50

Più suso alquanto il passo a lor contende
Fero lëon, che rugge e torvo guata,
E i velli arrizza, e le caverne orrende
Della bocca vorace apre e dilata;
Si sferza con la coda, e l' ire accende:
Ma non è pria la verga a lui mostrata,
Ch' un secreto spavento al cor gli agghiaccia
Ogni nativo ardore, e in fuga il caccia.

51

Segue la coppia il suo cammin veloce;
Ma formidabil oste han già davante
Di guerrieri animai, vari di voce,
Vari di moto, e vari di sembiante.
Ciò che di mostruoso e di feroce
Erra fra 'l Nilo e i termini d'Atlante,
Par qui tutto raccolto, e quante belve
L'Ercinia ha in sen, quante l'ircane selve.

52

Ma pur sì fero esercito e sì grosso
Non vien che lor respinga, o lor resista:
Anzi (miracol novo) in fuga è mosso
Da un picciol fischio e da una breve vista.
La coppia omai vittoriosa il dosso
Della montagna senza intoppo acquista;
Se non se in quanto il gelido e l' alpino
Delle rigide vie tarda il cammino.

53

Ma, poichè già le nevi ebber varcate,
E superato il discosceso e l'erto,
Un bel tepido ciel di dolce state
Trovaro, e il pian sul monte ampio ed aperto.
Aure fresche mai sempre ed odorate
Vi spiran con tenor stabile e certo:
Nè i fiati lor, siccome altrove suole,
Sopisce o desta, ivi girando, il sole:

54

Nè, come altrove ei suol, ghiacci ed ardori,
Nubi e sereni a quelle piagge alterna;
Ma il ciel di candidissimi splendori
Sempre s'ammanta, e non s'infiamma o verna;
E nutre ai prati l' erba, all' erba i fiori,
Ai fior l' odor, l' ombra alle piante eterna.
Siede sul lago, e signoreggia intorno
I monti e i mari il bel palagio adorno.

55

I cavalier per l'alta aspra salita
Sentiansi alquanto affaticati e lassi;
Onde ne gían per quella via fiorita
Lenti or movendo ed or fermando i passi:
Quand' ecco un fonte, che a bagnar gl'invita
Le asciutte labbra, alto cader da' sassi
E da una larga vena, e con ben mille
Zampilletti spruzzar l' erbe di stille.

56

Ma tutta insieme poi tra verdi sponde
In profondo canal l' acqua s' aduna;
E sotto l' ombra di perpetue fronde
Mormorando sen va gelida e bruna,
Ma trasparente sì, che non asconde
Dell' imc letto suo vaghezza alcuna:
E sovra le sue rive alta s' estolle
L'erbetta, e vi fa seggio fresco e molle.

57

"Ecco il fonte del riso, ed ecco il rio
Che mortali perigli in sè contiene,"
Dissero, "or qui frenar nostro desío,
Ed esser cauti molto a noi conviene.
Chiudiam l' orrecchie al dolce canto e rio
Di queste del piacer false Sirene."
Così n' andâr sin dove il fiume vago
Si spande in maggior letto, e forma un lago.

58

Quivi di cibi preziosa e cara
Apprestata è una mensa in su le rive:
E scherzando sen van per l' acqua chiara
Due donzellette garrule e lascive,
Ch' or si spruzzano il volto, or fanno a gara
Chi prima a un segno destinato arrive:
Si tuffano talora, e il capo e il dorso
Scoprono alfin dopo il celato corso. . . .

59

Una intanto drizzossi. . . . (5)

62

Rideva insieme, e insieme ella arrossia;
Ed era nel rossor più bello il riso,
E nel riso il rossor che le copria
Insino al mento il delicato viso.
Mosse la voce poi sì dolce e pia,
Che fôra ciascun altro indi conquiso:
"Oh fortunati peregrin, cui lice
vere in questa sede alma e felice!

63

Questo è il porto del mondo; e qui il ristoro
Delle sue noie, e quel piacer si sente
Che già sentì ne' secoli dell' oro
L'antica e senza fren libera gente.
L' arme che sin a qui d'uopo vi fôro,
Potete omai depor securamente,
E sacrarle in quest' ombra alla quïete;
Chè guerrier qui solo d' Amor sarete:

64

E dolce campo di battaglia il letto
Fiavi, e l' erbetta morbida de' prati.
Noi meneremvi anzi il regale aspetto
Di lei che qui fa i servi suoi bëati,
Che v'accorrà nel bel numero eletto
Di quei ch' alle sue gioie ha destinati.
Ma pria la polve in queste acque deporre
Vi piaccia, e il cibo a quella mensa tôrre."

65

L' una disse così; l' altra concorde
L' invito accompagnò d' atti e di sguardi,
Sì come al suon delle canore corde
S' accompagnano i passi or presti or tardi.
Ma i cavalieri hanno indurate e sorde
L' alme a que' vezzi perfidi e bugiardi;
E il lusinghiero aspetto e il parlar dolce
Di fuor s' aggira, e solo i sensi molce.

66

L' una coppia riman vinta e delusa; (5)
L' altra sen va, nè pur congedo toglie.
Essi entrâr nel palagio: esse nell' acque
Tuffârsi; a lor sì la repulsa spiacque.

CANTO DECIMOSESTO

1

Tondo è il ricco edificio; e nel più chiuso
Grembo di lui, ch' è quasi centro al giro,
Un giardin v' ha, ch' adorno è sovra l' uso
Di quanti più famosi unqua fioriro:
D' intorno inosservabile e confuso
Ordin di logge i demon fabbri ordiro;
E, tra le oblique vie di quel fallace
Ravvolgimento, impenetrabil giace.

2

Per l' entrata maggior (però che cento
L' ampio albergo n' avea) passâr costoro.
Le porte qui d' effigïato argento
Su i cardini stridean di lucid' oro.
Fermâr nelle figure il guardo intento;
Chè vinta la materia è dal lavoro:
Manca il parlar: di vivo altro non chiedi:
Nè manca questo ancor, se agli occhi credi.

3

Mirasi qui fra le meonie ancelle
Favoleggiar con la conocchia Alcide.
Se l' inferno espugnò, resse le stelle,
Or torce il fuso; Amor sel guarda, e ride.
Mirasi Iole con la destra imbelle
Per ischerno trattar l' armi omicide,
E in dosso ha il cuoio del leon, che sembra
Ruvido troppo a sì tenere membra.

4

D' incontro è un mare; e di canuto flutto
Vedi spumanti i suoi cerulei campi.
Vedi nel mezzo un doppio ordine instrutto
Di navi e d' arme, e uscir dell' arme i lampi.
D' oro fiammeggia l' onda; e par che tutto
D' incendio marzïal Leucate avvampi.
Quinci Augusto i Romani, Antonio quindi
Trae l' Orïente, Egizi, Arabi ed Indi.

5

Svelte nuotar le Cicladi diresti
Per l' onde e i monti co' gran monti urtarsi;
L'impeto è tanto, onde quei vanno e questi
Co' legni torreggianti ad incontrarsi.
Già volar faci e dardi, e già funesti
Vedi di nova strage i mari sparsi.
Ecco (nè punto ancor la pugna inchina),
Ecco fuggir la barbara rëina.

6

E fugge Antonio; e lasciar può la speme
Dell' imperio del mondo, ov' egli aspira.
Non fugge no, non teme il fier, non teme;
Ma segue lei che fugge, e seco il tira.
Vedresti lui, simile ad uom che freme
D' amore a un tempo e di vergogna e d' ira,
Mirar alternamente or la crudele
Pugna ch' è in dubbio, or le fuggenti vele.

7

Nelle latèbre poi del Nilo accolto
Attender pare in grembo a lei la morte;
E nel piacer d' un bel leggiadro volto
Sembra che 'l duro fato egli conforte.
Di cotai segni varïato e scolto
Era il metallo delle regie porte.
I duo guerrier, poichè dal vago obbietto
Rivolser gli occhi, entrâr nel dubbio tetto.

8

Qual Mëandro fra rive oblique e incerte
Scherza, e con dubbio corso, or cala or monta;
Queste acque ai fonti, e quelle al mar converte,
E mentre ei vien, sè, che ritorna, affronta:
Tali, e più inestricabili, conserte
Son queste vie: ma il libro in sè le impronta
(Il libro, don del mago), e d' esse in modo
Parla, che le risolve, e spiega il nodo.

9

Poi che lasciâr gli avviluppati calli,
In lieto aspetto il bel giardin s' aperse:
Acque stagnanti, mobili cristalli,
Fior vari e varie piante, erbe diverse,
Apriche collinette, ombrose valli,
Selve e spelonche in una vista offerse;
E quel che il bello e il caro accresce all' opre
L' arte, che tutto fa, nulla si scopre.

10

Stimi (sì misto il culto è col negletto)
Sol naturali e gli ornamenti e i siti.
Di natura arte par, che per diletto
L' imitatrice sua scherzando imiti.
L' aura, non ch' altro, è della maga effetto,
L' aura che rende gli alberi fioriti:
Co' fiori eterni eterno il frutto dura,
E mentre spunta l' un, l'altro matura.

11

Nel tronco istesso, e tra l' istessa foglia
Sovra il nascente fico invecchia il fico:
Pendono a un ramo, un con dorata spoglia,
L' altro con verde, il novo e il pomo antico:
Lussureggiante serpe alto e germoglia
La torta vite ov' è più l' orto aprico:
Qui l' uva ha in fiori acerba, e qui d' ôr l' have
O di piropo, e già di nèttar grave.

12

Vezzosi augelli infra le verdi fronde
Temprano a prova lascivette note.
Mormora l' aura, e fa le foglie e l'onde
Garrir, che variamente ella percote.
Quando taccion gli augelli, alto risponde;
Quando cantan gli augei, più lieve scote:
Sia caso od arte, or accompagna, ed ora
Alterna i versi lor la musica ôra.

13

Vola, fra gli altri, un che le piume ha sparte
Di colori vari, ed ha purpureo il rostro;
E lingua snoda in guisa larga, e parte
La voce sì, ch' assembra il sermon nostro.
Questo ivi allor continovò con arte
Tanta il parlar, che fu mirabil mostro.
Tacquero gli altri ad ascoltarlo intenti;
E fermaro i susurri in aria i venti.

14

"Deh mira," egli cantò, "spuntar la rosa
Dal verde suo modesta e verginella,
Che mezzo aperta ancora, e mezzo ascosa,
Quanto si mostra men, tanto è più bella.
Ecco poi nudo il sen già baldanzosa
Dispiega: ecco poi langue, e non par quella,
Quella non par, che desïata avanti
Fu da mille donzelle e mille amanti.

15

Così trapassa al trapassar d' un giorno
[illegible] vita mortale e il fiore e il verde;
[illegible], perchè [illegible]accia indietro april ritorno,
[illegible] mai, nè si rinverde.
[illegible]a in sul mattino adorno
[illegible]che tosto il seren perde;
[illegible]or la rosa; amiamo or quando
[illegible] rïamato amando."

16

Tacque; e concorde degli augelli il coro,
Quasi approvando, il canto indi ripiglia.
Raddoppian le colombe i baci loro;
Ogni animal d' amar si riconsiglia:
Par che la dura quercia, e il casto alloro,
E tutta la frondosa ampia famiglia,
Par che la terra e l'acqua e formi e spiri
Dolcissimi d' amor sensi e sospiri.

17

Fra melodia sì tenera, e fra tante
Vaghezze allettatrici e lusinghiere,
Va quella coppia; e rigida e costante
Sè stessa indura ai vezzi del piacere.
Ecco tra fronde e fronde il guardo avante
Penetra, e vede, o pargli di vedere;
Vede pur certo il vago e la diletta,
Ch' egli è in grembo alla donna, essa all' erbetta.

18

Ella dinanzi al petto ha il vel diviso,
E il crin sparge incomposto al vento estivo;
Langue per vezzo, e il suo infiammato viso
Fan biancheggiando i bei sudor' più vivo.
Qual raggio in onda, le scintilla un riso
Negli umidi occhi tremulo e lascivo.
Sovra lui pende: ed ei nel grembo molle
Le posa il capo, e il volto al volto attolle;

19

E i famelici sguardi avidamente
In lei pascendo, si consuma e strugge.
S' inchina, e i dolci baci ella sovente
Liba or dagli occhi, e dalle labbra or sugge;
Ed in quel punto ei sospirar si sente
Profondo sì, che pensi: or l'alma fugge,
E in lei trapassa peregrina. Ascosi
Mirano i due guerrier gli atti amorosi.

20

Dal fianco dell' amante (estranio arnese)
Un cristallo pendea lucido e netto.
Sorse, e quel fra le mani a lui sospese,
Ai misteri d' Amor ministro eletto.
Con luci ella ridenti, ei con accese,
Mirano in vari oggetti un solo oggetto:
Ella del vetro a sè fa specchio, ed egli
Gli occhi di lei sereni a sè fa spegli.

21

L' uno di servitù, l' altra d' impero
Si gloria; ella in sè stessa, ed egli in lei.
"Volgi," dicea, "deh volgi," il cavaliero,
"A me quegli occhi, onde bëata béi;
Chè son, se tù nol sai, ritratto vero
Delle bellezze tue gl' incendi miei.
La forma lor, le meraviglie appieno,
Più che il cristallo tuo, mostra il mio seno.

22

Deh! poichè sdegni me, com' egli è vago
Mirar tu almen potessi il proprio volto;
Chè il guardo tuo, ch' altrove non è pago,
Gioïrebbe felice in sè rivolto.
Non può specchio ritrar sì dolce imago,
Nè in picciol vetro è un paradiso accolto:
Specchio t' è degno il cielo, e nelle stelle
Puoi riguardar le tue sembianze belle."

23

Ride Armida a quel dir; ma non che cesse
Dal vagheggiarsi, o da' suoi bei lavori.
Poi che intrecciò le chiome, e che ripresse
Con ordin vago i lor lascivi errori,
Torse in anella i crin minuti, e in esse,
Quasi smalto su l' ôr, cosparse i fiori. . . .

26

Fine alfin posto al vagheggiar, richiede
A lui commiato, e il bacia, e si diparte.
Ella per uso il dì n' esce, e rivede
Gli affari suoi, le sue magiche carte.
Egli riman; chè a lui non si concede
Por orma, o trar momento in altra parte:
E tra le fere spazia e tra le piante,
Se non quanto è con lei, romito amante.

27

Ma quando l' ombra co' silenzi amici
Rappella ai furti lor gli amanti accorti,
Traggono le notturne ore felici
Sotto un tetto medesmo entro quegli orti.
Or, poichè volta a più severi uffici
Lasciò Armida il giardino e i suoi diporti,
I duo, che tra i cespugli eran celati,
Scoprîrsi a lui pomposamente armati.

28

Qual feroce destrier, ch' al faticoso
Onor dell'armi vincitor sia tolto, . . .
Fra gli armenti e ne' paschi erri disciolto, (4)
Se il desta o suon di tromba, o luminoso
Acciar, colà tosto annitrendo è vôlto;
Già già brama l' arringo, e, l' uom sul dorso
Portando, urtato riurtar nel corso;

29

Tal si fece il garzon, quando repente
Dell' arme il lampo gli occhi suoi percosse.
Quel sì guerrier, quel sì feroce ardente
Suo spirto a quel fulgor tutto si scosse,
Benchè tra gli agi morbidi languente,
E tra i piaceri ebbro e sopito ei fosse
Intanto Ubaldo oltra ne viene; e il terso
Adamantino scudo ha in lui converso.

30

Egli al lucido scudo il guardo gira;
Onde si specchia in lui qual siasi, è quanto
Con delicato culto adorno; spira
Tutto odori e lascivie il crine e il manto;
E il ferro, il ferro aver, non ch' altro, mira
Dal troppo lusso effeminato accanto:
Guernito è sì, ch' inutile ornamento
Sembra, non militar fero istrumento.

31

Qual uom, da cupo e grave sonno oppresso,
Dopo vaneggiar lungo in sè riviene,
Tale ei tornò nel rimirar sè stesso.
Ma sè stesso mirar già non sostiene;
Giù cala il guardo; e timido e dimesso,
Guardando a terra, la vergogna il tiene.
Si chiuderebbe sotto il mare, e dentro
Il foco, per celarsi, e giù nel centro.

32

Ubaldo incominciò parlando allora:
"Va l'Asia tutta, e va l'Europa in guerra;
Chiunque pregio brama, e Cristo adora,
Travaglia in arme or nella siria terra:
Te solo, o figlio di Bertoldo, fuora
Del mondo, in ozio, un breve angolo serra:
Te sol dell' universo il moto nulla
Move, egregio campion d' una fanciulla.

33

Qual sonno, o qual letargo ha sì sopita
La tua virtude? o qual viltà l' alletta?
Su su; te il campo, e te Goffredo invita;
Te la fortuna e la vittoria aspetta.
Vieni, o fatal guerriero, e sia fornita
La ben comincia impresa; e l'empia setta,
Che già crollasti, a terra estinta cada
Sotto l'inevitabile tua spada."

34

Tacque; e il nobil gárzon restò per poco
Spazio confuso, e senza moto e voce.
Ma, poi che diè vergogna a sdegno loco,
Sdegno guerrier della ragion feroce,
E che al rossor del volto un nuovo foco
Successe, che più avampa e che più coce,
Squarciossi i vani fregi, e quelle indegne
Pompe, di servitù misere insegne;

35

Ed affrettò il partire, e della torta
Confusïone uscì del laberinto.
Intanto Armida della regal porta
Mirò giacere il fier custode estinto.
Sospettò prima, e si fu poscia accorta
Ch' era il suo caro al dipartirsi accinto;
E il vide (ahi fera vista!) al dolce albergo
Dar, frettoloso, fuggitivo il tergo.

36

Volea gridar: "Dove, o crudel, me sola
Lasci?" ma il varco al suon chiuse il dolore;
Sì che tornò la flebile parola
Più amara indietro a rimbombar sul core.
Misera! i suoi diletti ora le invola
Forza e saper, del suo saper maggiore.
Ella sel vede, e invan pur s' argomenta
Di ritenerlo, e l' arti sue ritenta.

37

Quante mormorò mai profane note
Tessala maga con la bocca immonda;
Ciò ch' arrestar può le celesti rote,
E l'ombra trar della prigion profonda,
Sapea ben tutto: e pur oprar non puote
Ch' almen l' inferno al suo parlar risponda.
Lascia gl' incanti, e vuol provar se vaga
E supplice beltà sia miglior maga.

38

Corre, e non ha d'onor cura e ritegno.
Ahi! dove or sono i suoi trïonfi e i vanti?
Costei d'Amor, quanto egli è grande, il regno
Volse e rivolse sol col cenno avanti;
E così pari al fasto ebbe lo sdegno,
Ch' amò d'esser amata, odiò gli amanti;
Sè gradì sola, e, fuor di sè, in altrui
Sol qualche effetto de' begli occhi sui.

39

Or negletta e schernita, e in abbandono
Rimasa, segue pur chi fugge e sprezza;
E procura adornar co' pianti il dono
Rifiutato per sè di sua bellezza.
Vassene; ed al piè tenero non sono
Quel gelo intoppo e quell' alpina asprezza;
E invia per messaggeri innanzi i gridi,
Nè giunge lui, pria ch' ei sia giunto ai lidi.

40

Forsennata gridava: " O tu, che porte
Teco parte di me, parte ne lassi,
O prendi l' una, o rendi l' altra, o morte
Dà insieme ad ambe: arresta, arresta i passi,
Sol che ti sian le voci ultime pôrte;
Non dico i baci: altra più degna avrassi
Questi da te. Che temi, empio, se resti?
Potrai negar, poichè fuggir potesti." . . .

Rinaldo pities Armida, but her laments cannot detain him. After his departure she swoons, and then, recovering herself, she destroys the magic palace and determines to gain her revenge by joining the force coming from Egypt to oppose the Christians before Jerusalem. Rinaldo and his companions are in the boat on the way back to Jerusalem.

CANTO XVII

54

Per le medesme vie che in prima corse,
La navicella indietro si raggira;
E l' aura, ch' alle vele il volo porse,
Non men seconda al ritornar vi spira.
Il giovinetto or guarda il polo e l' orse,
Ed or le stelle rilucenti mira,
Via dell' opaca notte; or fiumi, e monti
Che sporgono sul mar le alpestre fronti.

55

Or lo stato del campo, or il costume
Di varie genti investigando intende.
E tanto van per le salate spume,
Che lor dall' orto il quarto sol risplende,
E quando omai n' è disparito il lume,
La nave terra finalmente prende.
Disse la donna allor: "Le palestine
Piagge son qui: qui del vïaggio è il fine."

56

Quinci i tre cavalier sul lido pose;
E sparve in men che non si forma un detto.
Sorgea la notte intanto, e delle cose
Confondea i vari aspetti un solo aspetto.
E in quelle solitudini arenose
Essi veder non ponno o muro o tetto;
Nè d' uomo o di destriero appaion orme,
Od altro pur che del cammin gl' informe.

57

Poichè stati sospesi alquanto fôro,
Mossero i passi, e dier le spalle al mare.
Ed ecco di lontano agli occhi loro
Un non so che di luminoso appare,
Che con raggi d' argento e lampi d' oro
La notte illustra, e fa l' ombre più rare.
Essi ne vanno allor contra la luce,
E già veggion che sia quel che sì luce.

58

Veggiono a un grosso tronco armi novelle
Incontra i raggi della luna appese;
E fiammeggiar, più che nel ciel le stelle,
Gemme nell' elmo aurato e nell' arnese;
E scoprono a quel lume immagin belle
Nel grande scudo in lungo ordine stese.
Presso, quasi custode, un vecchio siede,
Che contra lor sen va, come li vede.

59

Ben è da' duo guerrier riconosciuto
Del saggio amico il venerabil volto.
Ma, poi ch' ei ricevè lieto saluto,
E ch' ebbe lor cortesemente accolto,
Al giovinetto, il qual tacito e muto
Il riguardava, il ragionar rivolto:
"Signor, te sol," gli disse, " io qui soletto
In cotal ora desïando aspetto." . . .

The armor is for Rinaldo. The shield has figured on it the history of the ancestors of Rinaldo, who, according to a fiction adopted by Tasso, belongs to the house of Este, and is therefore an ancestor of Alfonso d'Este of Ferrara, the poet's patron. The page explains the meaning of the figures on the shield and in a flying chariot takes Rinaldo and his companions through the air to the Christian camp, where Godfrey awaits them.

CANTO DECIMOTTAVO

1

Giunto Rinaldo ove Goffredo è sorto
Ad incontrarlo, incominciò: "Signore,
A vendicarmi del guerrier ch' è morto,
Cura mi spinse di geloso onore;
E s' io n' offesi te, ben disconforto
Ne sentii poscia e penitenza al core.
Or vengo a' tuoi richiami; ed ogni emenda,
Son pronto a far, che grato a te mi renda."

2

A lui, ch' umíl gli s' inchinò, le braccia
Stese al collo Goffredo, e gli rispose:
"Ogni trista memoria omai si taccia,
E pongansi in oblio le andate cose.
E per emenda io vorrò sol che faccia,
Quai per uso faresti, opre famose;
Chè in danno de' nemici, e in pro de' nostri
Vincer convienti della selva i mostri.

3

L' antichissima selva, onde fu inanti
De' nostri òrdigni la materia tratta,
(Qual che sia la cagione) ora è d' incanti
Secreta stanza e formidabil fatta;
Nè v' è chi legno indi troncar si vanti;
Nè vuol ragion che la città si batta
Senza tali instrumenti: or colà, dove
Paventan gli altri, il tuo valor si prove."

4

Così disse egli; e il cavalier s' offerse
Con brevi detti al rischio e alla fatica;
Ma negli atti magnanimi si scerse
Ch' assai farà, benchè non molto ei dica.
E verso gli altri poi lieto converse
La destra e il volto all' accoglienza amica:
Qui Guelfo, qui Tancredi, e qui già tutti
S' eran dell' oste i principi ridutti.

5

Poichè le dimostranze oneste e care
Con que' soprani egli iterò più volte,
Placido affabilmente e popolare
L' altre genti minori ebbe raccolte.
Nè saría già più allegro il militare
Grido, o le turbe intorno a lui più folte,
Se, vinto l' Orïente e il Mezzogiorno,
Trïonfante ei n' andasse in carro adorno.

6

Così ne va fino al suo albergo; e siede
In cerchio quivi ai cari amici accanto,
E molto lor risponde, e molto chiede
Or della guerra, or del silvestre incanto.
Ma quando ognun partendo agio lor diede,
Così gli disse l' eremita santo:
"Ben gran cose, signore, e lungo corso
(Mirabil peregrino) errando hai scorso.

7

Quanto devi al gran Re che il mondo regge!
Tratto egli t' ha dalle incantate soglie;
Ei te smarrito agnel fra la sua gregge
Or riconduce, e nel suo ovile accoglie;
E per la voce del Buglion t' elegge
Secondo esecutor delle sue voglie.
Ma non conviensi già che ancor profano
Ne' suoi gran ministeri armi la mano:

8

Chè sei della caligine del mondo
E della carne tu di modo asperso,
Che il Nilo, o il Gange, o l' ocëàn profondo
Non ti potrebbe far candido e terso.
Sol la grazia del Ciel quanto hai d' immondo
Può render puro: al Ciel dunque converso,
Riverente perdon richiedi, e spiega
Le tue tacite colpe, e piangi e prega."

9

Così gli disse; ed ei prima in sè stesso
Pianse i superbi sdegni e i folli amori;
Poi, chinato a' suoi piè, mesto e dimesso
Tutti scoprìgli i giovenili errori.
Il ministro del Ciel, dopo il concesso
Perdono, a lui dicea: "Co' novi albori
Ad orar te n' andrai là su quel monte
Ch' al raggio mattutin volge la fronte.

10

Quinci al bosco t' invia, dove cotanti
Son fantasmi ingannevoli e bugiardi.
Vincerai (questo so) mostri e giganti,
Pur ch' altro folle error non ti ritardi.
Deh! nè voce che dolce o pianga o canti,
Nè beltà che sōave o rida o guardi,
Con tenere lusinghe il cor ti pieghi;
Ma sprezza i finti aspetti e i finti preghi."

11

Così il consiglia: e il cavalier s' appresta,
Desīando e sperando, all' alta impresa.
Passa pensoso il dì, pensosa e mesta
La notte: e, pria che 'n ciel sia l' alba accesa,
Le belle armi si cinge, e sopravvesta
Nova, ed estrania di color, s' ha presa;
E tutto solo e tacito e pedone
Lascia i compagni, e lascia il padiglione.

12

Era nella stagion ch' anco non cede
Libero ogni confin la notte al giorno,
Ma l'orīente rosseggiar si vede,
Ed anco è il ciel d' alcuna stella adorno;
Quando ei drizzò vêr l' Oliveto il piede,
Con gli occhi alzati contemplando intorno
Quinci notturne e quindi mattutine
Bellezze incorruttibili e divine.

13

Fra sè stesso pensava: "Oh quante belle
Luci il tempio celeste in sè raguna!
Ha il suo gran carro il dì; le aurate stelle
Spiega la notte e l' argentata luna;
Ma non è chi vagheggi o questa o quelle;
E miriam noi torbida luce e bruna,
Che un girar d'occhi, un balenar di riso
Scopre in breve confin di fragil viso."

14

Così pensando, alle più eccelse cime
Ascese; e quivi, inchino e riverente,
Alzò il pensier sovra ogni ciel sublime,
E le luci fissò nell'orïente:
"La prima vita e le mie colpe prime
Mira con occhio di pietà clemente,
Padre e Signor; e in me tua grazia piovi,
Sì che 'l mio vecchio Adam purghi e rinnovi;"

15

Così pregava: e gli sorgeva a fronte,
Fatta già d' auro, la vermiglia aurora,
Che l'elmo e l'armi, e intorno a lui del monte
Le verdi cime illuminando indora;
E ventilar nel petto e nella fronte
Sentia gli spirti di piacevol ôra,
Che sovra il capo suo scotea dal grembo
Della bell' alba un rugiadoso nembo.

16

La rugiada del ciel su le sue spoglie
Cade, che parean cenere al colore;
E sì le asperge, che il pallor ne toglie,
E induce in esse un lucido candore;
Tal rabbellisce le smarrite foglie
Ai mattutini geli arido fiore;
E tal di vaga gioventù ritorna
Lieto il serpente, e di nov' or s' adorna.

17

Il bel candor della mutata vesta
Egli medesmo riguardando ammira;
Poscia verso l' antica alta foresta
Con secura baldanza i passi gira.
Era là giunto ove i men forti arresta
Solo il terror che di sua vista spira:
Pur nè spiacente a lui, nè pauroso
Il bosco appar, ma lietamente ombroso.

18

Passa più oltre, ed ode un suono intanto
Che dolcissimamente si diffonde:
Vi sente d' un ruscello il roco pianto,
E il sospirar dell' aura infra le fronde,
E di musico cigno il flebil canto,
E l'usignuol che plora e gli risponde;
Organi e cetre, e voci umane in rime:
Tanti e sì fatti suoni un suono esprime.

19

Il cavalier (pur come agli altri avviene)
N' attendeva un gran tuon d' alto spavento;
E v'ode poi di Ninfe e di Sirene,
D'aure, d' acque e d'augei dolce concento;
Onde maravigliando il piè ritiene,
E poi sen va tutto sospeso e lento;
E fra via non ritrova altro divieto,
Che quel d' un fiume trasparente e cheto.

20

L' un margo e l' altro del bel fiume, adorno
Di vaghezze e d'odori, olezza e ride;
Ei tanto stende il suo girevol corno,
Che tra il suo giro il gran bosco s'asside:
Nè pur gli fa dolce ghirlanda intorno,
Ma un canaletto suo v' entra e 'l divide:
Bagna egli il bosco, e il bosco il fiume adombra,
Con bel cambio fra lor d'umore e d'ombra.

21

Mentre mira il guerriero ove si guade,
Ecco un ponte mirabile appariva;
Un ricco ponte d' ôr, che larghe strade
Su gli archi stabilissimi gli offriva.
Passa il dorato varco, e quel giù cade
Tosto che il piè toccata ha l' altra riva;
E se nel porta in giù l'acqua repente,
L' acqua ch' è d' un bel rio fatta un torrente.

22

Ei si rivolge, e dilatato il mira
E gonfio assai, quasi per nevi sciolte,
Che in sè stesso volubil si raggira
Con mille rapidissime rivolte.
Ma pur desio di novitade il tira
A spïar tra le piante antiche e folte,
E in quelle solitudini selvagge
Sempre a sè nova meraviglia il tragge.

23

Dove in passando le vestigia ei posa,
Par ch' ivi scaturisca, o che germoglie:
Là s' apre il giglio, e qui spunta la rosa;
Qui sorge un fonte, ivi un ruscel si scioglie:
E sovra e intorno a lui la selva annosa
Tutte parea ringiovenir le spoglie;
S' ammolliscon le scorze, e si rinverde
Più lietamente in ogni pianta il verde.

24

Rugiadosa di manna era ogni fronda,
E distillava dalle scorze il mele;
E di novo s' udia quella gioconda
Strana armonia di canto e di querele;
Ma il coro uman, ch' ai cigni, all' aura, all' onda
Facea tenor, non sa dove si cele;
Non sa veder chi formi umani accenti,
Nè dove siano i musici stromenti.

25

Mentre riguarda, e fede il pensier nega
A quel che il senso gli offería per vero,
Vede un mirto in disparte, e là si piega
Ove in gran piazza termina un sentiero.
L' estranio mirto i suoi gran rami spiega,
Più del cipresso e della palma altero,
E sovra tutti gli arbori frondeggia;
Ed ivi par del bosco esser la reggia. . . .

A strange sight meets his gaze; an oak-tree parts asunder.

26

E n'esce fuor vestita in strania guisa (5)
Ninfa d'età cresciuta (oh meraviglia!);
E vede insieme poi cento altre piante
Cento Ninfe produr dal sen pregnante.

27.

Quai le mostra la scena, o quai dipinte
Talvolta rimiriam dee boscherecce,
Nude le braccia, e l' abito succinte,
Con bei coturni e con disciolte trecce;
Tali in sembianza si vedean le finte
Figlie delle selvatiche cortecce;
Se non che in vece d' arco e di faretra,
Chi tien lëuto, e chi vīola o cetra.

28

E incominciâr costor danze e carole;
E di sè stesse una corona ordiro,
E cinsero il guerrier siccome suole
Esser punto rinchiuso entro il suo giro.
Cinser la pianta ancora; e tai parole
Nel dolce canto lor da lui s' udiro:
"Ben caro giungi in queste chiostre amene,
O della donna nostra amore e spene.

29

Giungi aspettato a dar salute all' egra,
D' amoroso pensier arsa e ferita.
Questa selva, che dianzi era sì negra
Stanza conforme alla dolente vita,
Vedi che tutta al tuo venir s'allegra,
E in più leggiadre forme è rivestita."
Tale era il canto: e poi dal mirto uscia
Un dolcissimo suono; e quel s' apria.

30

Già nell' aprir d' un rustico Sileno
Meraviglie vedea l' antica etade;
Ma quel gran mirto dall' aperto seno
Immagini mostrò più belle e rade:
Donna mostrò, ch' assomigliava appieno
Nel falso aspetto angelica beltade.
Rinaldo guata, e di veder gli è avviso
Le sembianze d'Armida e il dolce viso.

31

Quella lui mira in un lieta e dolente:
Mille affetti in un guardo appaion misti.
Poi dice: "Io pur ti veggio; e finalmente
Pur ritorni a colei da cui fuggisti.
A che ne vieni? a consolar presente
Le mie vedove notti e i giorni tristi?
O vieni a mover guerra, a discacciarme
Chè mi celi il bel volto, e mostri l' arme?

32

Giungi amante, o nemico? Il ricco ponte
Io già non preparava ad uom nemico;
Nè gli apriva i ruscelli, i fior, la fonte,
Sgombrando i dumi, e ciò ch' a' passi è intrico.
Togli quest' elmo omai: scopri la fronte,
E gli occhi agli occhi miei, se arrivi amico;
Giungi i labbri alle labbra, il seno al seno;
Porgi la destra alla mia destra almeno."

33

Seguía parlando, e in bei pietosi giri
Volgeva i lumi, e scoloria i sembianti,
Falseggiando i dolcissimi sospiri
E i söavi singulti e i vaghi pianti;
Tal che incauta pietade a quei martiri
Intenerir potea gli aspri diamanti.
Ma il cavaliero, accorto sì, non crudo,
Più non v'attende e stringe il ferro ignudo.

34

Vassene al mirto: allor colei s' abbraccia
Al caro tronco, e s'interpone e grida:
"Ah non sarà mai ver che tu mi faccia
Oltraggio tal, che l'arbor mio recida!
Deponi il ferro, o dispietato, o il caccia
Pria nelle vene all' infelice Armida:
Per questo sen, per questo cor la spada
Solo al bel mirto mio trovar può strada."

35

Egli alza il ferro, e il suo pregar non cura:
Ma colei si trasmuta (oh novi mostri!).
Siccome avvien che d' una, altra figura,
Trasformando repente, il sogno mostri:
Così ingrossò le membra, e tornò scura
La faccia, e vi sparîr gli avori e gli ostri;
Crebbe un gigante altissimo, e si feo
Con cento armate braccia un Brïareo.

36

Cinquanta spade impugna, e con cinquanta
Scudi risuona, e minacciando freme.
Ogni altra Ninfa ancor d' arme s' ammanta,
Fatta un Ciclope orrendo; ed ei non teme;
Ma doppia i colpi alla difesa pianta,
Che pur, come animata, ai colpi geme.
Sembran dell' aria i campi, i campi stigi;
Tanti appaion in lor mostri e prodigi.

37

Sopra il turbato ciel, sotto la terra
Tuona; e fulmina quello, e trema questa;
Vengono i venti e le procelle in guerra,
E gli soffiano al volto aspra tempesta.
Ma pur mai colpo il cavalier non erra,
Nè per tanto furor punto s' arresta:
Tronca la noce: è noce, e mirto parve.
Qui l'incanto fornì, sparîr le larve.

38

Tornò sereno il cielo, e l' aura cheta:
Tornò la selva al natural suo stato;
Non d' incanti terribile, e non lieta;
Piena d'orror, ma dell' orrore innato.
Ritenta il vincitor s' altro più vieta
Ch' esser non possa il bosco omai troncato;
Poscia sorride, e fra sè dice: "Oh vane
Sembianze! oh folle chi per voi rimane!"

39

Quinci s'invía verso le tende; e intanto
Colà gridava il solitario Piero:
"Già vinto è della selva il fero incanto,
Già sen ritorna il vincitor guerriero:
Vedilo." Ed ei da lunge in bianco manto
Comparia venerabile ed altero;
E dell' aquila sua l' argentee piume
Splendeano al sol d'inusitato lume.

40

Ei dal campo gioioso alto saluto
Ha con sonoro replicar di gridi;
E poi con lieto onore è ricevuto
Dal pio Buglione: e non è chi l' invidi.
Disse al duce il guerriero: "A quel temuto
Bosco n'andai, come imponesti, e il vidi;
Vidi, e vinsi gl'incanti: or vadan pure
Le genti là, chè son le vie secure."

41

Vassi all' antica selva; e quindi è tolta
Materia tal, qual buon giudicio elesse:
E benchè oscuro fabbro arte non molta
Por nelle prime macchine sapesse,
Pur artefice illustre a questa volta
È colui ch' alle travi i vinchi intesse;
Guglielmo, il duce ligure, che pria
Signor del mare corseggiar solía:

42

Poi, sforzato a ritrarsi, ei cesse i regni
Al gran navilio saracin de' mari;
Ed ora al campo conducea dai legni
E le marittime armi e i marinari:
Ed era questi infra i più industri ingegni
Ne' meccanici ordigni uom senza pari;
E cento seco avea fabbri minori,
Di ciò ch' egli disegna esecutori.

43

Costui non solo cominciò a comporre
Catapulte, baliste ed arïeti,
Onde alle mura le difese tôrre
Possa, e spezzar le sode alte pareti;
Ma fece opra maggior, mirabil torre,
Ch' entro di pin tessuta era e d' abeti;
E nelle cuoia avvolto ha quel di fuore,
Per ischermirsi da lanciato ardore.

44

Si scommette la mole, e ricompone
Con sottili giunture in un congiunta;
E la trave, che testa ha di montone,
Dall' ime parti sue cozzando spunta:
Lancia dal mezzo un ponte; e spesso il pone
Su l' opposta muraglia a prima giunta:
E fuor da lei su per la cima n' esce
Torre minor, che in suso è spinta, e cresce.

45

Per le facili vie destra, e corrente
Sovra ben cento sue volubil rote,
Gravida d' armi e gravida di gente,
Senza molta fatica ella gir puote.
Stanno le schiere rimirando intente
La prestezza de' fabbri e l' arti ignote;
E due torri in quel punto anco son fatte
Della prima ad immagine ritratte. . . .

Having the necessary machines of war for the siege, Godfrey can now resume operations against the city. The Christian army forces its way into Jerusalem, and the King and some defenders take refuge in the citadel.

CANTO DECIMONONO

1

Già la morte, o il consiglio, o la paura
Dalle difese ogni Pagano ha tolto;
E sol non s' è dall' espugnate mura
Il pertinace Argante anco rivolto.
Mostra ei la faccia intrepida e secura,
E pugna pur fra gli avversari avvolto,
Più che morir, temendo esser respinto;
E vuol morendo anco parer non vinto.

2

Ma sovra ogni altro feritore infesto
Sovraggiunge Tancredi, e lui percote.
Ben è il Circasso a riconoscer presto
Al portamento, agli atti, all' arme note,
Lui che pugnò già seco, e il giorno sesto
Tornar promise, e le promesse ir vote.
Onde gridò: "Così la fè, Tancredi,
Mi servi tu? così alla pugna or riedi?

3

Tardi riedi, e non solo: io non rifiuto
Però combatter teco, e riprovarmi;
Benchè non qual guerrier, ma qui venuto
Quasi inventor di macchine tu parmi.
Fatti scudo de' tuoi, trova in aiuto
Novi ordigni di guerra e insolite armi;
Chè non potrai dalle mie mani, o forte
Delle donne uccisor, fuggir la morte."

4

Sorrise il buon Tancredi un cotal riso
Di sdegno, e in detti alteri ebbe risposto:
"Tardo è il ritorno mio; ma pur avviso
Che frettoloso e' ti parrà ben tosto;
E bramerai che te da me diviso
O l'alpe avesse, o fosse il mar frapposto;
E che del mio indugiar non fu cagi ne
Tema o viltà, vedrai col paragone.

5

Vienne in disparte pur tu, che omicida
Sei de' giganti solo e degli eroi:
L' uccisor delle femmine ti sfida."
Così gli dice; indi si volge a' suoi,
E fa ritrarli dall' offesa, e grida:
"Cessate pur di molestarlo or voi;
Ch' è proprio mio più che comun nemico
Questi, ed a lui mi stringe obbligo antico."

6

"Or discendine giù, solo o seguito,
Come più vuoi," ripiglia il fier Circasso:
"Va in frequentato loco, od in romito,
Chè per dubbio o svantaggio io non ti lasso."
Sì fatto ed accettato il fero invito,
Movon concordi alla gran lite il passo;
L' odio in un gli accompagna; e fa il rancore
L' un nemico dell' altro or difensore.

7

Grande è il zelo d' onor, grande il desire
Che Tàncredi del sangue ha del Pagano;
Nè la sete ammorzar crede dell' ire,
Se n' esce stilla fuor per altrui mano:
E con lo scudo il copre; e, "Non ferire,"
Grida a quanti rincontra anco lontano;
Sì che salvo il nemico infra gli amici
Tragge dall' arme irate e vincitrici.

8

Escon della cittade, e dan le spalle
Ai padiglion delle accampate genti;
E se ne van dove un girevol calle
Li porta per secreti avvolgimenti;
E ritrovano ombrosa angusta valle
Tra più colli giacer, non altrimenti
Che se fosse un tëatro, o fosse ad uso
Di battaglie e di cacce intorno chiuso.

9

Qui si fermano entrambi: e pur sospeso
Volgeasi Argante alla cittade afflitta.
Vede Tancredi che il Pagan difeso
Non è di scudo, e il suo lontano ei gitta.
Poscia lui dice: "Or qual pensier t' ha preso?
Pensi ch' è giunta l' ora a te prescritta?
Se, antivedendo ciò, timido stai,
È il tuo timore intempestivo omai."

10

"Penso," risponde, "alla città, del regno
Di Giudea antichissima regina,
Che vinta or cade; e indarno esser sostegno
Io procurai della fatal rüina;
E ch' è poca vendetta al mio disdegno
Il capo tuo, che il Cielo or mi destina."
Tacque, e incontra si van con gran risguardo;
Chè ben conosce l' un l' altro gagliardo.

11

È di corpo Tancredi agile e sciolto,
E di man velocissimo e di piede;
Sovrasta a lui con l' alto capo, e molto
Di grossezza di membra Argante eccede.
Girar Tancredi inchino e in sè raccolto
Per avventarsi e sottentrar si vede;
E con la spada sua la spada trova
Nemica, e in disvïarla usa ogni prova.

12

Ma disteso ed eretto il fero Argante
Dimostra arte simíle, atto diverso.
Quanto egli può, va col gran braccio avante,
E cerca il ferro no, ma il corpo avverso.
Quel tenta aditi novi in ogni istante:
Questi gli ha il ferro al volto ognor converso;
Minaccia, e intento a pröibirgli stassi
Furtive entrate e súbiti trapassi.

13

Così pugna naval, quando non spira
Per lo piano del mare africo o noto,
Fra duo legni ineguali egual si mira;
Ch' un d' altezza preval, l' altro di moto;
L' un con volte e rivolte assale e gira
Da prora a poppa, e si sta l' altro immoto;
E quando il più leggier se gli avvicina,
D' alta parte minaccia alta rüina.

14

Mentre il Latin di sottentrar ritenta,
Svïando il ferro che si vede opporre,
Vibra Argante la spada, e gli appresenta
La punta agli occhi: egli al riparo accorre;
Ma lei sì presta allor, sì violenta
Cala il Pagan, che il difensor precorre,
E il fere al fianco; e, visto il fianco infermo,
Grida: "Lo schermitor vinto è di schermo."

15

Fra lo sdegno Tancredi e la vergogna
Si rode, e lascia i soliti riguardi;
E in cotal guisa la vendetta agogna,
Che sua perdita stima il vincer tardi.
Sol risponde col ferro alla rampogna,
E il drizza all' elmo, ov' apre il passo ai guardi.
Ribatte Argante il colpo; e risoluto
Tancredi a mezza spada è già venuto.

16

Passa veloce allor col piè sinestro,
E con la manca al dritto braccio il prende;
E con la destra intanto il lato destro
Di punte mortalissime gli offende.
"Questa," diceva, "al vincitor maestro
Il vinto schermitor risposta rende."
Freme il Circasso, e si contorce e scuote;
Ma il braccio prigionier ritrar non puote.

17

Alfin lasciò la spada alla catena
Pendente, e sotto al buon Latin si spinse.
Fe' l' istesso Tancredi; e con gran lena
L' un calcò l' altro, e l' un l' altro ricinse:
Nè con più forza dall' adusta arena
Sospese Alcide il gran gigante e strinse,
Di quella, onde facean tenaci nodi
Le nerborute braccia in vari modi.

18

Tai fur gli avvolgimenti e tai le scosse,
Ch' ambi in un tempo il suol presser col fianco.
Argante, od arte o sua ventura fosse,
Sovra ha il braccio migliore, e sotto il manco.
Ma la man ch' è più atta alle percosse,
Sottogiace impedita al guerrier Franco;
Ond' ei, che il suo svantaggio e il rischio vede,
Si sviluppa dall' altro, e salta in piede.

19

Sorge più tardi, e un gran fendente, in prima
Che sorto ei sia, vien sopra al Saracino.
Ma come all' euro la frondosa cima
Piega e in un tempo la solleva il pino;
Così lui sua virtute alza e sublima,
Quand' ei n' è già per ricader più chino,
Or ricomincian qui colpi a vicenda:
La pugna ha manco d' arte, ed è più orrenda.

20

Esce a Tancredi in più d' un loco il sangue;
Ma ne versa il Pagan quasi torrenti.
Già nelle sceme forze il furor langue,
Siccome fiamma in debili alimenti.
Tancredi, che il vedea col braccio esangue
Girar i colpi ad or ad or più lenti,
Dal magnanimo cor deposta l' ira,
Placido gli ragiona, e il piè ritira:

21

"Cedimi, uom forte; o riconoscer voglia
Me per tuo vincitore, o la fortuna:
Nè ricerco da te trïonfo o spoglia,
Nè mi riserbo in te ragione alcuna."
Terribile il Pagan, più che mai soglia,
Tutte le furie sue desta e raguna;
Risponde: "Or dunque il meglio aver ti vante,
Ed osi di viltà tentare Argante?

22

Usa la sorte tua; chè nulla io temo,
Nè lascerò la tua follia impunita."
Come face rinforza anzi l' estremo
Le fiamme, e luminosa esce di vita;
Tal, rïempiendo ei d' ira il sangue scemo,
Rinvigorì la gagliardia smarrita;
E l' ore della morte omai vicine
Volse illustrar con generoso fine.

23

La man sinistra alla compagna accosta,
E con ambe congiunte il ferro abbassa:
Cala un fendente; e benchè trovi opposta
La spada ostil, la sforza ed oltre passa;
Scende alla spalla, e giù di costa in costa
Molte ferite in un sol punto lassa.
Se non teme Tancredi, il petto audace
Non fe' natura di timor capace.

24

Quel doppia il colpo orribile, ed al vento
Le forze e l' ire inutilmente ha spartë;
Perchè Tancredi, alla percossa intento.
Se ne sottrasse, e si lanciò in disparte.
Tu dal tuo peso tratto in giù col mento
N' andasti, Argante, e non potesti aïtarte:
Per te cadesti; avventuroso in tanto,
Ch' altri non ha di tua caduta il vanto.

25

Il cader dilatò le piaghe aperte:
E il sangue espresso dilagando scese.
Punta ei la manca in terra, e si converte
Ritto sovra un ginocchio alle difese.
"Renditi," grida; e gli fa nuove offerte,
Senza noiarlo il vincitor cortese.
Quegli di furto intanto il ferro caccia,
E sul tallone il fiede; indi il minaccia.

26

Infurïossi allor Tancredi, e disse:
"Così abusi, fellon, la pietà mia?"
Poi la spada gli fisse e gli rifisse
Nella visiera, ove accertò la via.
Moriva Argante, e tal moria qual visse;
Minacciava morendo, e non languia:
Superbi, formidabili e feroci
Gli ultimi moti fur, l' ultime voci.

27

Ripon Tancredi il ferro; e poi devoto
Ringrazia Dio del trïonfale onore.
Ma lasciato di forze ha quasi vôto
La sanguigna vittoria il vincitore.
Teme egli assai che del vïaggio al moto
Durar non possa il suo fievol vigore:
Pur s' incammina; e così passo passo
Per le già corse vie move il piè lasso.

28

Trar molto il debîl fianco oltra non puote,
E quanto più si sforza, più s' affanna;
Onde in terra s' asside, e pon le gote
Su la destra, che par tremula canna.
Ciò che vedea, pargli veder che rote;
E di tenebre il dì già gli s' appanna.
Alfin isviene; e il vincitor dal vinto
Non ben saría nel rimirar distinto. . . .

Vafrino, Tancred's squire, has been sent as a spy into the camp of the Egyptians now approaching to succor the infidels in Jerusalem. In the camp he meets Erminia, who has been brought thither by a troop of foraging soldiers. At her entreaty, Vafrino takes her with him on the return trip to the Christian army.

102

Il più usato sentier lasciò Vafrino,
Calle cercando o più sicuro o corto.
Giunsero in loco alla città vicino,
Quand' è il sol nell' occaso, e imbruna l' orto;
E trovaron di sangue atro il cammino;
E poi vider nel sangue un guerrier morto,
Che le vie tutte ingombra, e la gran faccia
Tien volta al cielo, e morto anco minaccia.

103

L' uso dell' armi e il portamento estrano
Pagan mostrârlo: e lo scudier trascorse.
Un altro alquanto ne giacea lontano,
Che tosto agli occhi di Vafrino occorse.
Egli disse fra sè: "Questi è Cristiano:"
Più il mise poscia il vestir bruno in forse.
Salta di sella, e gli discopre il viso:
Ed, "Oimè!" grida, "è qui Tancredi ucciso."

104

A riguardar sovra il guerrier feroce
La male avventurosa era fermata,
Quando dal suon della dolente voce
Per lo mezzo del cor fu saettata.
Al nome di Tancredi ella veloce
Accorse, in guisa d'ebbra e forsennata.
Vista la faccia scolorita e bella,
Non scese, no, precipitò di sella;

105

E in lui versò d'inessiccabil vena
Lacrime, e voce di sospiri mista:
" In che misero punto or qui mi mena
Fortuna? a che veduta amara e trista?
Dopo gran tempo i' ti ritrovo appena,
Tancredi, e ti riveggio, e non son vista:
Vista non son da te, benchè presente;
E trovando ti perdo eternamente.

106

Misera! non credea ch' agli occhi miei
Potessi in alcun tempo esser noioso.
Or cieca farmi volontier torrei
Per non vederti, e riguardar non oso.
Oimè! de' lumi già sì dolci e rei
Ov' è la fiamma? ov' è il bel raggio ascoso?
Delle fiorite guance il bel vermiglio
Ov' è fuggito? ov' è il seren del ciglio?

107

Ma che? squallido e scuro anco mi piaci:
Anima bella, se quinci entro gire,
S'odi il mio pianto, alle mie voglie audaci
Perdona il furto e il temerario ardire:
Dalle pallide labbra i freddi baci,
Che più caldi sperai, vo' pur rapire;
Parte torrò di sue ragioni a morte,
Baciando queste labbra esangui e smorte.

108

Pietosa bocca, che solevi in vita
Consolar il mio duol di tue parole,
Lecito sia ch' anzi la mia partita
D' alcun tuo caro bacio io mi console:
E forse allor, s' era a cercarlo ardita,
Quel davi tu, ch' ora convien che invole.
Lecito sia ch' ora ti stringa, e poi
Versi lo spirto mio fra i labbri tuoi.

109

Raccogli tu l' anima mia seguace;
Drizzala tu dove la tua sen gío."
Così parla gemendo, e si disface
Quasi per gli occhi, e par conversa in rio.
Rivènne quegli a quell' umor vivace,
E le languide labbra alquanto aprìo;
Aprì le labbra, e con le luci chiuse
Un suo sospir con que' di lei confuse.

110

Sente la donna il cavalier che geme;
E forza è pur che si conforti alquanto:
"Apri gli occhi, Tancredi, a queste estreme
Esequie," grida, "ch' io ti fo col pianto;
Riguarda me, che vo' venirne insieme
La lunga strada, e vo' morirti accanto.
Riguarda me; non ten fuggir sì presto:
L' ultimo don ch' io ti domando è questo."

111

Apre Tancredi gli occhi, e poi gli abbassa
Torbidi e gravi: ed ella pur si lagna.
Dice Vafrino a lei: "Questi non passa;
Curisi adunque prima, e poi si piagna."
Egli il disarma; ella tremante e lassa
Porge la mano all' opere compagna:
Mira e tratta le piaghe, e, di ferute
Giudice esperta, spera indi salute.

112

Vede che 'l mal dalla stanchezza nasce,
E dagli umori in troppa copia sparti.
Ma non ha, fuor ch' un velo, onde gli fasce
Le sue ferite, in sì solinghe parti.
Amor le trova inusitate fasce,
E di pietà le insegna insolite arti:
Le asciugò con le chiome, e rilegolle
Pur con le chiome, che troncar si volle;

113

Però che il velo suo bastar non puote
Breve e sottile alle sì spesse piaghe.
Dittamo e croco non avea; ma note
Per uso tal sapea potenti e maghe.
Già il mortifero sonno ei da sè scuote:
Già può le luci alzar mobili e vaghe.
Vede il suo servo, e la pietosa donna
Sopra si mira in peregrina gonna.

114

Chiede: "O Vafrin, qui come giungi, e quando?
E tu chi sei, medica mia pietosa?"
Ella, fra lieta e dubbia sospirando,
Tinse il bel volto di color di rosa:
"Saprai," rispose, "il tutto; or (tel comando
Come medica tua) taci e riposa.
Salute avrai; prepara il guiderdone.
Ed al suo capo il grembo indi suppone."

115

Pensa intanto Vafrin come all' ostello
Agiato il porti anzi più fosca sera;
Ed ecco di guerrier giunge un drappello.
Conosce ei ben che di Tancredi è schiera.
Quando affrontò il Circasso, e per appello
Di battaglia chiamollo, insieme egli era:
Non seguì lui, perch' ei non volse allora;
Poi dubbioso il cercò della dimora.

116

Seguían molti altri la medesma inchiesta,
Ma ritrovarlo avvien che lor succeda.
Delle stesse lor braccia essi han contesta
Quasi una sede, ov' ei s' appoggi e sieda.
Disse Tancredi allor: "Adunque resta
Il valoroso Argante ai corvi in preda?
Ah per Dio non si lasci, e non si frodi
O della sepoltura, o delle lodi.

117

Nessuna a me col busto esangue e muto
Riman più guerra; egli morì qual forte:
Onde a ragion gli è quell'onor dovuto
Che solo in terra avanzo è della morte."
Così, da molti ricevendo aiuto,
Fa che il nemico suo dietro si porte.
Vafrino al fianco di colei si pose,
Siccome uom suole alle guardate cose.

118

Soggiunse il prence: "Alla città regale,
Non alle tende mie, vo' che si vada;
Chè se umano accidente a questa frale
Vita sovrasta, è ben ch' ivi m' accada;
Chè il loco ove morì l' uomo immortale,
Può forse al Cielo agevolar la strada:
E sarà pago un mio pensier devoto
D' aver peregrinato al fin del voto."

119

Disse: e, colà portato, egli fu posto
Sovra le piume; e il prese un sonno cheto.
Vafrino alla donzella, e non discosto,
Ritrova albergo assai chiuso e secreto.
Quinci s' invia dov' è Goffredo: e tosto
Entra; chè non gli è fatto alcun divieto;
Sebben allor della futura impresa
In bilance i consigli appende e pesa. . . .

The Egyptian army comes near to Jerusalem and the Christian forces join battle with it. King Aladino and the other infidel defenders of the city who had taken refuge in the citadel issue forth, but only to meet the destruction that overtakes their Egyptian allies. The Christians have completely vanquished the Pagans, and have won Jerusalem. Rinaldo is reconciled with Armida, who has come hither with the Egyptian army. Godfrey and his followers enter the temple where they perform their devotions before the sepulchre and fulfil their crusading vows.

NOTES

NOTES

The figures in heavy type refer to the stanzas; the ordinary figures refer to lines.

ORLANDO

Primo Cantare

1.—1. adolorato = *addolorato*. Some of the peculiar graphic conditions of the *Orlando* may be exhibited as follows:

A single consonant sometimes represents a modern doubled consonant; *d* = *dd*; *b* = *bb*, as in *ubrigagione* = *obbligazione* 1, 4; *c* = *cc*, as in *acorto* 16, 4; *r* = *rr*, as in *ariuato* 2, 2, *guerieri* 12, 2; *t* = *tt*, as in *atendati* 29, 3; *s* = *ss*, as in *asaltaua* 28, 1.

Contrary to the customary modern conditions, *d* is doubled in *uidde* 28, 6 (= *vide*), and *p* in *oppinione* 1, 6.

For *v* and *u* both only *u* appears, as in *uoria* 1, 3 (= *voria* = *vorrei*), *uuole* 1, 8 (= *vuole*); *ç* = *z*, as in *terço* 6, 3, and *çç* = *zz*, as in *bateççato* 4, 3; *ct* = *tt*, as in *aspecta* 3, 7, and *facto* 4, 1; *ti* plus a vowel = *zi* plus a vowel, as in *iniquitia* 16, 3; *xt* = *st*, as in *sexta* 15, 7; *nb* = *mb*, as in *fronba* 10, 8; *r* = *l*, as in *ubrigagione* 1, 4; *h* is omitted, as in *a*, 6, 2, and intrudes, as in *ciaschuno* 6, 2, *ghouernata* 8, 6, *mecho* 12, 7, *raghaççino* 13, 2, *techo* 13, 5. A dash over a vowel may represent a following *n*, as in *nõ* 1, 3 (= *non*), *u* 2, 2 (= *un*).

As the result of the loss of a leaf at the beginning of the manuscript, the *Orlando* begins abruptly with Roland's departure from the Court at Paris, angered by the insults put upon him by the traitor Gano (Ganelon) and his party (the *istessi* of v. 4) and by the credulousness of Charlemagne: cf. Pulci, *Morgante* I, 11 ff.

5. This line becomes metrically correct by the

suppression of the final *e* of *cuore* or of *bene*. The rhythmical imperfections in the poem are frequently due to scribal bunglings: in many cases they are easily amended. The object of *tenea* may be supplied from the *oppinione* of v. 6.

2.—5. **fusse** = *fosse*: the verb has a neuter subject.—6. **piei** = *piedi*.—8. **Enuer** = *inverso*: **rispuose** = *rispose*.

3.—1. **Sarestu** = *saresti tu*.—5. **nōno** = *non ho*.—8. **setta**, his 'sect,' i.e., his community, his fellow monks.

4.—1. **el** = *il*.—2. **Sicome.** Here, in the next line, and in 29, v. 4, the editor, Hübscher, amends the reading to *sì come*. **guerrieri** = *guerriero*: so in v. 4 *destrieri* = *destriero*.—4. **fussi** = *fosse*.—5. **monacegli**: pl. of a diminutive form *monacello*. **mercato** = *affare, cosa, negozio* (Petrocchi).—6. **Feceno** = *fecero*.—7–8. **entroe, salutoe** = *entro, salutò*. As the result of a tendency to avoid oxytonic stress, we find this *e* in earlier Italian added to verb forms, to nouns, to pronouns, and even to other parts of speech. *Ell'* = *e el* (*il*), *e l'*.

5.—2. **Adimandianui** = *adimandiamo* (*domandiamo*) + *vi*.—3. **E son** = *e'* (i.e., *ei* = *egli*) *son*, 'there are.'—5. **costor'**. The editor amends by removing the apostrophe.—6–7. The plural verb forms of the MS. are obviously erroneous.

6.—6. **giouanti.** This word *giovante* is not registered in the dictionaries, except as the participal adjective from *giovare*. It seems to be a variant of *giogante*, itself another form of *gigante*, used not infrequently in Old Italian.—7. **collor** = *con loro*.

7.—1. **ponia** = *poneva*: so v. 3 *vedia* = *vedeva*.—2. **amendue** = *ambedue*.—3. **conuenente** = *cosa, fatto*.—4. **parea[n]**. Here, as in the case of *gittaua* in v. 6, the MS. has a singular form, *parea*. The editor amends only in this first case.—8. **Rondello**, i.e., the horse. In the *Spagna*, XXXVI, 20 (cf. post, p. 13) and in the *Morgante* he passes into Oliver's possession and fights against the Saracens like any warrior: cf. p. 78, stz. 70.

8.—2. **Ella** = *e la*. — 3. **monicho** = *monaco*.—4. **Fatti**, etc., i.e., come nearer under cover: *culminate* is a form based on *culmine*.—5. **dipartio** = *diparti*, 'went thence.'—7. Perhaps *da* may be supplied before *mangiare* for both grammatical and metrical reasons.

9.—2. **fusse**, apparently for *si fu*.—8. **Però** = *perocchè*.

10.—2. **gli darò la benuenuta** = *gli d. il benvenuto* 'I will give him a [warm] welcome.'—3. **rispuoseno** = *risposero*: **faciò,** corrected by the editor to *fa ciò.*, **chetti** = *che ti*: enclisis was very common in early Italian and the scribes generally doubled the initial consonant of the enclitic added to an oxytone; cf. **ella** = *e la* and other cases here.—4. **arguta** = *acuta.* —7. **rinbomba** = *rimbomba*, here transitive, 'deals thundering blows' (*colpi*).

11.—3–4. **si mettea . . . in abandono:** cf. *mettere in abbandono* = *lasciar al caso.*—6. **che . . . ragiono,** 'which I mention to you.'

12.—5. **Macchone e Treuigante.** In mediæval literature the Saracens often figured as idolaters, worshiping *Macchone* (Mahomet, Mahound), *Treuigante*, *Appollino*, etc.—7. **istarai** = *starai, resterai.*—8. **nõno** = *non ho.*

13.—2. **so** = *sõ* = *son* = *sono*: **raghaççino** = *ragazzino*, 'servant.'—5. **conbattare** = *combattere*: **-are** = 3d declension *-ere* is found in certain dialects.—7–8. With the present punctuation the meaning is: If you are very strong, you will have need of it (your strength), in order that upon this occasion I may not inflict death upon you (i.e., to keep me from inflicting, etc.).—8. **settu** = *se tu.*

14.—2. **sett' è im piacere** = *se te è in piacere*, 'if such is your pleasure.'—5. **fi di Melone:** *fi*, a shortened form of *figlio*; cf. the Spanish *hi* in *hidalgo* (= *hijo de algo*). **Melone** = *Milone* (Old French *Milon*), the father of Roland.

15.—1. **ue** = *vi.*—4. **Sì fu tradito,** 'was thus caught by treachery.'—7. **a sexta** = *a sesta*, 'well measured,' 'with good aim.'

16.—5. **ongni** = *ogni*: **ueleno,** 'anger,' 'spite.'—8. The MS. lacks its fourth leaf, so that the description of Roland's slaying of Passamonte and Alabastro is missing here: for the subject-matter of what is lost cf. Pulci, *Morgante* I, 34–38 (post, pp. 20–21).

27.—6. **in quel lo udia,** 'at the moment that he heard it.'

28.—2. **Malchometto,** 'Mahomet.'

29.—5. **altro,** i.e., the next Canto. In this way the popular entertainer, the minstrel (*giullare*) or story-teller (*cantastorie*) would dismiss his audience, promising to continue his account later. The artistic poets kept up the convention: cf. Ariosto, *Orlando Fur.*, XVI, 89 (post, p. 219), and see Rajna, *Fonti dell' Orlando Furioso*, 2d ed., 96.—6.

e. The editor corrects to *e'*=*e*+*ei* (or *i*).—8. **quello,** i.e., God: **nõna**=*non ha.*

LIBRO VOLGAR INTITULADO LA SPAGNA

Canto I

1.—1. The religious invocation of this document is typical of the popular verse of the time and is retained by Pulci: cf. the beginning of the *Morgante* (post, p. 14), and see Rajna, *Fonti*, p. 99. The metrical inaccuracies of the poem seem to be scribal only and usually permit of an easy and natural correction.

2.—2. **megio**=*mezzo.*—4. **col tuo proponimento,** 'for your own purposes.'

3.—4. **ascoltate:** this should doubtless be changed to the subjunctive *ascoltiate.* This address of the minstrel to his audience is another trait of the popular verse.—8. **inalciò**=*inalzò.*

5.—4. **ricredenti,** 'recreants,' 'infidels': **rimanere,** 'keep within bounds.'

6.—7. **debino**=*debbano.*—8. **El . . . Natale,** i.e., *El giorno della Pasqua di Natale,* 'Christmas': cf. *Morgante* I, 9, v. 1.

7.—1. **nomati,** 'famed,' 'of renown.'

8.—6. **verrà acompagnarmi**=*verrà a accompagnarmi.*

10.—1. **Alda:** in Old French *Aude,* the sister of Oliver and the betrothed or wife of Roland.

11.—1. **mano**=*magno*: cf. 7, v. 3.—5. **Salomone;** i.e., the king of Brittany and a leading vassal of Charlemagne.—8. **vo:** perhaps rather for *vo'* (*voglio*) than for *vado.*

13.—1. **Danese,** i.e., Uggieri, or in Old French Ogier, the Dane.

14.—1. **Pontieri.** Some identify this place with Poitiers.—5. **foce,** i.e., 'mountain defile' leading into Spain.

15.—1. **Ulivieri di Viena,** 'Oliver of Vienne.'—3. **antenna,** 'spar,' 'stay,' 'lance,' and figuratively 'protection,' 'protector.'—7. **s'adorni,** 'array himself,' 'prepare himself.'

17.—2. **destretto**=*distretto.*—6. **Al . . . conspetto,** i.e., into the presence of the Pope.—7. **aricomando**=*ricomando*: cf. the popular *arricordare*=*ricordare.*

18.—2. **in Spagna:** if we supply the prosthetic *i* (*in Ispagna*), the verse becomes metrically good.

19.—2. **scorte** seems to have the force of the fem. adj., *scorta*, 'prudent.'—6. **Nave, gente:** these are plural forms, still found in dialects.

20.—4. **restamento,** 'delay.'

22.—2. **harà** = *avrà*.—3. **potrèn** = *potrem* = *potremo*: **soffrire,** 'hold out.'

23.—4. **Carlone** = *Carlo*. In proper names the ending *-one* is sometimes the augmentative ending and again it is a Germanic ending, which in Old French had become indicative of the objective case, a force not kept up in the Italian chivalrous romances.

Canto XXXVI

6.—1. **stormo.** The events narrated in the *Spagna* have now been carried as far as the battle of Roncesvalles.

10.—6. **Insino,** etc., i.e., right through his body.

13.—1. **Marsilione:** cf. I, 23, v. 4, note.

14.—1. **L'Arcaliffo,** 'the Caliph': the article really appears twice here, as *Arcaliffo* represents the Arabic article *al* plus the noun *Khalīfah*. Dissimilation explains the *r* of the first syllable. Cf. Pulci, *Morgante*, XXVII, 59, v. 5, note.—6. **mane,** a pl. form corresponding to the popular sing. *mana*, which shows the anomalously fem. *mano* attracted to the large fem. class of substantives in *-a*. **Altachiara,** the name of Oliver's sword.

15.—3. **che,** 'so that.'—7. **alhor** = *allora*.

16.—8. **alciò** = *alzò*.

17.—1. **cugnato** = *cognato*: cf. I, 10, v. 1, note.

19.—3. **ponse** = *punse*.

20.—3. **Borgognone,** 'Burgundian,' for he was Marquis of Vienne in Burgundy.

PULCI: IL MORGANTE

Canto I

1.—1. Cf. Byron's excellent verse rendering of the first Canto of Pulci's poem.—1–2. These opening words are, of course, from the beginning of the Gospel of St. John: cf. *la Spagna*, I, 1, v. 1, note.

2.—4. **"Ave":** cf. St. Luke, I, 28.

3.—1. **Filomena,** 'Philomela,' i.e., the nightingale, with reference to the classic legend of Tereus, Procne, and Philomela.—6. **Fetonte,** 'Phaethon,' the legend of Phaethon is, of course, a Nature myth; the time when the Sun sends forth its hottest rays corresponds to the time when Phaethon failed to

check properly (cf. *ammaestra*) the horses of the chariot of the Sun, so that they left their usual track and nearly set fire to the Earth.

4.—2. **chi**, i.e., Lucrezia Tornabuoni, mother of Lorenzo de' Medici, at whose advice Pulci began the composition of his poem. According to XXVIII, 131 ff., she was dead before the poet completed his task.—5. **posto in cima**, 'extolled.'—6. **che . . . prevarebbe**, 'Over all of whom his glory would prevail,' i.e., rise superior.

8.—6. This verse is quoted directly from Dante, *Inferno*, XXXI, 16, apparently without due regard for the syntax of its present connection:

> "Dopo la dolorosa rotta, quando
> Carlo Magno perdè la santa gesta,
> Non sonò sì terribilmente Orlando."

It is to be noted that v. 7 seems metrically incorrect, for it lacks the inner verse stress of the fourth or sixth syllable, unless, indeed, we believe, as Volpi appears to do, that Pulci here stressed *Commedia* on the *i*. The whole passage may be corrupt, and, in any event, we may understand suspension-points after *quando*, as closing an incomplete quotation.—8. Dante finds Charlemagne and Roland in the Circle of Mars in Paradise (*Paradiso*, XVIII, 43).

9.—6. **San Dionigi**, 'Saint Denis,' the patron saint of France.

11.—8. **Abbiàn** = *Abbiamo*.

12.—1. **creduto** = *pensato*, 'meant,' 'thought it my duty.'—4. **Namo**, Duke of Bavaria; cf. *Orlando Furioso*, I, 8, v. 8, note: **Ottone** of England, father of Astolfo: **Uggieri**, the Dane: **Salamone**, ruler of Brittany.—7. **siàn** = *siamo*: *deliberati*, 'resolved.'

16.—3. **Durlindana**: cf. *Orlando Furioso*, II, 10, v. 5, note.—5 ff. From here on Pulci's use of the *Orlando* may be observed.

19.—5. **errore**, 'wandering,' 'deviation from the straight road.'

21.—1. **potieno** = *potevano*: cf. v. 3, *volieno* = *volevano*.

22.—8. **chi**, 'if one.' This use of the pronoun, found most often in proverbs and other petrified expressions, is paralleled in other Romance languages: cf., in French, "Tout vient à point qui sait attendre," modernized *à qui sait attendre*.

23.—4. **l'** = *le*, as subject pronoun.—6. **Fernoci** = *ferono* (*fecero*) + *ci*.

24.—5–6. The same idea is expressed by Dante, *Inferno*, XXXI, 55 ff.

25.—6. **guste** = *gusti*: cf. *Orlando Furioso*, I, 9, v. 3, note.

26.—2. **Isveglie** = *svelle*.—5. **cimitero.** In Italy the country people still use the term *cimitero* for the *sacrato*, or space in front of the church.

28.—2. **collezione** = *colazione*.—4. **cantone,** 'corner-stone,' i.e., big stone.

29.—1–2. These lines are none too clear. The meaning may be: 'This P. bears in his hand three darts (or missiles), just as one bears slings, cudgels, or scourges' (or—'of the nature of slings, cudgels,' etc.). The *mazzafrusto* is described as being either a sling or a scourge.—4. **giusti.** This has been glossed for this passage as meaning '*proporzionati*,' i.e., *più giusti* = 'better built.'

32.—2. **da bomba,** 'from the spot.'

33.—1. **fussi** = *fosse*.—3. **scorto,** 'taken.'

35.—1. **Cortana,** a sword only less efficient than Durlindana.

37.—**andòe.** For such forms cf. *Orlando*, I, 4, v. 7, note.—3. **e'** = *ei* = *egli*.

38.—8. **non dimenticò,** i.e., he did not forget devoutly to blaspheme Mahomet: cf. 35, v. 6.

39.—6. **si sferra,** i.e., starts up.

40.—2. **e chiamar,** 'and that he called upon.'

42.—5. **mestiere,** 'matter,' 'thing.'

44.—3. **arà** = *avrà*: cf. 45, v. 5 *aresti* = *avresti*.

46.—4. **Andianvi** = *Andiamo* + *vi*.

55.—8. **nel primo sembiante,** 'at the first aspect of things,' 'at first.'

60.—7. **Morgante:** anticipative of the dative idea in *gliene*.—8. **oprar** = *adoprar*.

62.—5–6. The true order is: *Ecco a. al passo una g. g. di p.*—7. **arrivorno** = *arrivarono*: so 66, v. 2, *rallegrorno* = *rallegrarono*.

63.—2. **'ncartava.** *Incartare*, 'to hit the mark.' Another reading is *incarnava*, 'struck the flesh,' 'wounded.'

65.—1. **spacciava il terreno,** 'covered the ground rapidly.'

66.—4. **breviali** = *breviari*.—6. I.e., that no meat be left for salting.—8. **si . . . drieto,** i.e., 'were omitted,' 'were forgotten.'

68.—1. Cf. the antics of the mad Roland with the horse in the *Orlando Furioso*, XXIX, 68 ff. (post, p. 276).—5. **gaggia** = *gabbia*, 'crow's-nest,' 'mast-top.'—7. **rozzone:** augmentative of *rozza*, 'jade.'

72.—2. **Nesso.** Nessus was the Centaur slain by Hercules. After his death, Deianira gave Hercules the shirt stained with the poisoned blood of Nessus, and Hercules, putting it on, was mortally affected by the venom. Cf. Dante, *Inferno*, XII, 67 ff.:

> "Quegli è Nesso,
> Che morì per la bella Dejanira,
> E fe' di sè la vendetta egli stesso."

73.—7. **lo posso,** 'can handle the business.'

74.—5. **pigliassi magagna,** 'get hurt.'

75.—1. **luogo strano,** i.e., an out-of-the-way place. —3. **dimoriàno** = *dimoriamo*. Here, for the rhyme, an *o* has been added to a form in which *m* could have become *n* only in the final position: *dimoriamo*—*dimoriam*—*dimorian*—*dimoriano*: cf. v. 4, *facciàn* = *facciamo*.

Canto XVIII

112.—1. This is one of the important original episodes of the poem; cf. the verse rendering of it by Symonds: *Renaissance in Italy, Italian Literature*, Appendix V.—3. **per ispicchio** belongs to *vide*. **Veder per ispicchio,** 'to see while looking obliquely, or to one side.'—5. **battaglio.** This bell-clapper is Morgante's favorite weapon: he had obtained it at the monastery before Roland and he departed thence, II, 10–11.—8. **capitoe** = *capitò*.

114.—2. Morgante, the giant, likens himself to a *fiasco*, a large bottle, and says that with Margutte, the demi-giant, as his companion, he will have a *fiaschetto*, or smaller bottle, at his side.

115.—6. There is a play upon words here. Margutte says: I believe much more in the bitter (*aspro*) than in the sweet (*mangurro* = *confetto, cosa dolce*, according to Petrocchi). But *aspro* is also a Turkish coin of the value of an Italian *soldo* or cent, while *mangurro*, in Petrocchi's opinion, is the same word as *manguro*, which denotes a Turkish coin of the value of a *centesimo*, or fifth part of a cent; therefore: I believe more in a large sum than in a small one.—8. Margutte, in what follows, furnishes a full and frank account of his rascally tenets and his knavish deeds.

143.—6. **E de',** etc., 'And I will bet that you have not told the whole business.' *Sciogliere il sacco* = *Votare il sacco*.

144.—8. **Co' santi,** etc. A popular proverb implying that one's company is regulated by the

locality and other conditions. Dante uses it apropos of the demons in whose company he has to go: cf. *Inferno*, XXII, 13 ff.:

> "Noi andavam con li dieci demoni:
> Ahi fiera compagnia! ma nella chiesa,
> Coi santi, ed in taverna coi ghiottoni."

145.—1. **venga.** With the present punctuation, which is Volpi's, the verb is in the third person. If we put a comma after it, we may treat it as of the second person.—5. **dar le frutte,** a cant phrase meaning 'to give a beating.' Pulci has already used it in V, 57 and VII, 47, and the sense is also made clear by the last verse of the present stanza.

146.—1. **troppo** = *molto*.—8. **Ch' io,** etc., 'For I would cast my net upon (I would make away with) a lead counter.' The *chiosa* was a lead counter of which children, in their games, made use as a coin.

147.—5. **detton** = *dettero, diedero.*

Canto XIX

3.—1, 3. **tue, sue** = *tu, su*; cf. *Orlando*, I, 4, v. 7, note. Dante has in rhyme both *tue* = *tu* and *sue* = *su* (*Purgatorio*, XVI, 26, XXIX, 85; *Paradiso*, I, 19; *Purgatorio*, IV, 47, VIII, 23, XVI, 30). Comparable to *sue* is his use of *giue* = *giù* (*Purgatorio*, VIII, 25, XII, 13; *Paradiso*, XXI, 101). With them he rhymes forms like *sue* (possessive, fem. pl.) and *due*, which are normally entitled to the *e*, and others like *fue* (*Inferno*, II, 139, and more than twenty other cases) and *piue*, which, though normally written without the *e*, could on etymological and phonological grounds lay claim to it (FUIT > *fue*: PLUS > *piui* = *piue*, still registered by the dictionaries as a vulgar form). Cf. also *grue*, still existing by the side of *gru*, and *die* = *di* (post, p. 447, stz. 75 and p. 450, stz. 92). Is, then, the *e* of the personal pronoun *tue*, of the adverb *sue*, of verb forms like *capitoe*, etc., a paragogical one due to the analogy of *fue, piue, die*, etc., or is it merely a more or less indistinct vocalic resonance carried over from the preceding vowel? The fact that in very early Italian *e* does not seem to be the only vowel appended would appear to indicate that the protracting of the vowel resonance of the preceding syllable has something to do with the phenomenon, but the analogical influence is doubtless also present. Cf. XXIV, 44, v. 8, note. W. Meyer-Lübke (Groeber's

Grundriss der romanischen Philologie, 2d ed., I, p. 674) has this note: "Da das Florentinische kein Wort mit einem Konsonanten enden kann, so lässt es konsonantisch schliessenden Fremdwörtern ein *e* nachklingen: *Davidde*; ebenso allen Oxytona: *andróe*, *virtúe*, *piue*, was in heutiger Schrift nicht mehr anerkennt wird, wohl aber in älterer nicht selten zum Ausdruck kam."—8. **aranno** = *avranno*: the existence of such forms as *daranno*, *staranno*, doubtless contributed to the loss of the *v* here.

5.—2. **E'** = *ei* = *egli* = Lat. pl. *illi*.—5. **vidono** = *videro*.

6.—7. **susorno**, 'whack on the head.'

7.—3. **di tratto**, 'at once.'

8.—1. **non**, etc., 'You should not wonder.'—3. **passione** = *patimento*.—8. The maiden relates her story in the stanzas that follow. She had been stolen from her father's domain in Egypt by a giant named Beltramo (Bertram), who thus kept her guarded by the beast. Beltramo and another giant come along. A battle ensues, in which both are slain by Morgante and Margutte.

71.—4. **e' sia da posarsi**, 'there is a resting-place.' —5. **ta' dotte** = *certe volte*: cf. *a dotta* (= *a tempo*), which may have been originally an erroneous way of writing *ad otta*.

72.—3. **Acciò che non** = *Se non*. Or the expression may link on to *da dormire*: 'I see no place in which to sleep, so that (of such a sort that) Fortune may not bring it about that some fierce wild beast may assail us.'

73.—1. **erono** = *erano*. — 3. **strabuzzati**, 'rolling wildly.'—4. **tentennino** = *tentatore*: an epithet of the Devil still in dialect use.—7. **appostata**, 'discovered,' 'spotted' (colloquial).

74.—5. **liofante**, a popular form = *elefante*.—8. **Come si dice**, 'As he is said to do.'

79.—1. **Noi trionferemo**, 'We shall have a good time,' 'We shall have a feast. —2. **va a gala**, 'is going on in fine shape,' 'is on a grand scale.'

80.—6. **ridotto**, 'reservoir,' 'cistern,' 'receptacle.'—7–8. Morgante had previously devoured nearly the whole of a unicorn, leaving but a scant portion for Margutte (XVIII, 195).

83.—2. **s'avea**. The popular use of *avere* with reflexive verbs is found again and again in Italian literature of this period and of the whole 16th century.—3. **e'** = *e* + *i*.—8. **festa**: *far la f.*, 'to eat,' 'to consume.'

85.—4. **penso,** 'wonder.'

144.—1. Morgante had been angry with Margutte because of the latter's villainous behavior in the house of Filomeno, the father of the maiden whom they had rescued and whom they had returned to her own region.—5. **increscia** = *increscevа* with the sense of *pesava*.—7. **sacco** = *stomaco*.

146.—4. **piatti** = *appiattati*, cf. 145, v. 3.

147.—5. **smuccia,** sing. for pl.; cf. 148, v. 2, but 150, v. 8.

148.—5. The comma after *impacciato* is Volpi's punctuation; a period would appear to answer the sense better.

Canto XXIV

35.—7. **pelle** = *vita*; the idea is this: 'He will not abandon his ways (tricks) until he departs from this life,' i.e., Ganelon will be a traitor to the end.—8. **quel da sezzo,** i.e., the inveterate one.

36.—4. **apparecchion** = *apparecchiano*.—8. **Bianciardin,** an emissary of Marsilio, the Saracen king of Spain, who had been at Charlemagne's court, ostensibly parleying for a treaty of peace between the Emperor and his master, but really carrying on underhand dealings with Ganelon: cf. XXIV, 13 and 41 ff.

37.—2. **Ganellone,** the fuller form of the name (cf. the Old French *Guenelon*): it also appears in Italian as *Gano* and *Gan*. **fu in bigoncia** = *montò in bigoncia*.—6. **la ballata sconcia,** 'spoils the dance,' i.e., interferes with his purpose.

38.—4. **rovesciògli,** etc., i.e., rebuked him heartily (cf. colloquial English 'gave him a good dressing down').—6. Cf. XXV, 60, v. 5. The figure is from fowling, in which a decoy bird is used. 'Astolfo was too impatient to wait,' is the sense of the verse (cf. colloquial English, 'A. sailed right in' or 'pitched in'). The reference can hardly be to the game in which children hit one another with a little bag (*zimbello*) fastened to a stick.

39.—1. **cognosce** = *conosce*: cf. 46, v. 3.—3. **questo ermellin,** etc. Volpi glosses: "Le cose non riusciranno così bene come dici." The idea is this: What is now white (like the ermine) will by-and-by be black.

40.—1. **il signor di Brettagna,** i.e., Salamone, cf. 41, v. 1.—6. **stornegli** = *stornelli*: cf. *belli, begli*: *piatto*, cf. XIX, 146, v. 4, note.

41.—4. **far la civetta:** cf. 44, v. 2, *civettare*.

42.—7. Cf. St. Matthew, XXVI, 47: "Ecce Judas . . . venit, et cum eo turba multa cum gladiis et *fustibus*" (cf. also St. Luke, XXII, 52); St. John XVIII, 3: "Judas . . . venit illuc cum *lanternis* et facibus et armis."

43.—4. Cf. Psalms, VI, 1.—7. **E balza,** etc., 'And jumps from the Old Testament to the New, and *vice versa*,' an expression used with reference to the connexity between the two Testaments and the fact that as elements in the Old prefigure elements of the New Testament, so do matters of the New Testament hark back to the Old. The idea in general is that one subject always suggests another.

44.—8. **grue** still persists (Latin *grus, gruem*) by the side of *gru*: cf. XIX, 3, v. 1, note.

45.—2. **ho fatto buon gusto,** 'I have pretended to like things and give them a hearing (i.e., put up with them).'

46.—1. **Maganza,** in French 'Mayence' (German, 'Mainz'), the region of the family of traitors: in the Old French epics cf. *Doon de Mayence*: cf. *Orlando Furioso*, XX, 111, v. 1, note.—7. Cf. the saying: *La rabbia sta tra' cani*, 'There are always quarrels among equals (peers).' But Ganelon's remark seems to imply rather that curs are always liable to have the rabies, to bite madly.

47.—3. **Rinaldo,** with the Italians the most popular, as he is one of the doughtiest, of the peers of Charlemagne; cf., Foffano, *Rinaldo nella lett. ital.*, Venice, 1891.—4. **ti farebbe,** etc., 'would make you still stand in awe.'—5. **star . . . saldo,** 'control himself.'

48.—3–4. Cf. St. John, XII, 1–4. The reference is strictly speaking to Mary, the sister of Lazarus, and to the fact that on the day when she anointed Christ's feet, Judas had already conceived his treacherous purpose.—8. **segno,** cf. XXV, 73 (post, p. 48).

Canto XXV

2.—4. **possi** = *possa*.

3.—1. **Falserone,** one of Marsilio's ambassadors to Charlemagne.

4.—1. **Orlando,** object of the verb.

5.—1. **il Borgognone,** i.e., Oliver, Marquis of Vienne in Burgundy.—2. **O rabi, ave:** the salutation of Judas when betraying Christ, 'Hail, Rabbi'; cf. St. Matthew, XXVI, 49: "Et confestim accedens ad Jesum, dixit: Ave Rabbi, et osculatus est eum";

cf. also St. Mark, XIV, 45.—8. **'gnun,** perhaps better written without the apostrophe, as *gnuno* is a popular form of *niuno*, whereas *'gnun* rather = *ignun* = *ognuno*.

15.—6. **Siragozza,** 'Saragossa,' the seat of Marsilio's power.

16.—1. **cittate** (cf. Latin *civitas*, *civitatem*), so also *cittade*, both = *città*, and illustrating the tendency to avoid the use of oxytonic forms, especially in rhyme.—6. **Ed acconciossi,** etc., i.e., he adopted a Ciceronian eloquence.

17.—7. **Sendo** = *essendo*: so also *suto* = *essuto* = *stato*; cf. the many forms of the verb beginning with *s*, *sono*, *sei*, *siamo*, *siete*, *sarò*, *sarei*, *sia*, etc.

53.—5. **Vicitare** = *visitare*, perhaps under the influence of *vicino*.

54.—5. **foco,** i.e., of hate.

55.—1. **Mainetto,** 'the young Charlemagne,' Old French *Mainet* (a diminutive of the adjectival part of the name, *Charles Maines*) and Old Spanish *Mainete*. According to an epic tradition found not only in Old French literature, but also in early Italian (the *Karleto*) and in early Spanish (the *Mainete* of the Spanish Chronicles), Charles spent a youthful period of exile at a Saracen court in Spain, and escaped thence with a Saracen princess (*Gallerana*, French *Galienne*), whom he converted and made his wife. Cf. G. Paris, *Histoire poétique de Charlemagne*, 2d ed., p. 230; P. Rajna, *Origini dell' Epopea francese*, p. 222; L. Gautier, *Les Épopées françaises*, 2d ed., III, 37 ff.; K. Nyrop, *Epopea francese*, 83 ff.; Milá y Fontanals, *De la poesía heroico-popular Castellana*, 330 ff.; Menéndez y Pelayo, *Orígenes de la novela*, Tomo I, pp. cxxx ff. —6. **Mongibello,** 'Mt. Ætna,' i.e., a volcano of love.

56.—1–3. **E che,** etc., 'And that he had expected to raise [him] for himself, just as he had raised his own Zambugeri,' etc. This son of Marsilio, Zambugeri, was later slain by Roland, while the young Saracen was defending his father (XXVII, 36 ff.).—5. **fu:** the subject seems to be 'he' = 'Mainetto': so also for v. 7, *volse*.

57.—7. **guerre,** i.e., the wars which Charlemagne had waged in Spain previous to the battle of Roncesvalles: cf. 58, v. 1.

58.—3–4. The author whimsically puts the reader on his guard against confusing *Magagna* and *Maganza*. Ganelon was the master of the place called Maganza, and he had also been the superior

officer of the man named Magagna. Of this latter he made use in a revolt which he stirred up against Charlemagne, and which the peers (Roland, Rinaldo, etc.) frustrated. Magagna was slain by Rinaldo (X, 3, 13–17). There may be a joke here, based on the noun *magagna*=*difetto, onta*.—7. **Narciso,** an allusion to the classic myth of Narcissus, who looked at his own reflection in a fountain and became enamored of himself.

59.—4. **mutò,** etc., i.e., adopted now this and now that course.—7. **e' fussi**=*egli fosse*: impersonal use.

60.—5 ff. 'But when he had started that lure, there was no need of his stirring up Ganelon further, nor of urging on (the lure) so much that its tail should come out.' The figure is from fowling; cf. Volpi: "Seguita l'immagine dello zimbello, che è un uccello legato per farlo svolazzare e così richiamare gli altri che passano."

61.—1–3. A reminiscence of Dante, *Inferno*, XIII, 58, and the words of Pier delle Vigne, chancellor of Frederick II:

> "Io son colui che tenni ambo le chiavi
> Del cor di Frederico, e che le volsi
> Serrando e disserando sì soavi."

—8. **Noi sarem,** etc., i.e., We are simply teasing (playing with) each other; *volpe*=*volpi*: "*Esser due volpi in un sacco.* Due che si bisticciano" (Petrocchi).

62.—2. **guanciata:** cf. XXIV, 47 ff.—5 ff., i.e., Falserone, who accompanied him from France, had expected to make Ganelon commit himself during their journey to Saragossa; and Bianciardino, in whose palace Ganelon was lodged, had been harping on the same strain. **Ribeccare** (=*rimbeccare*), 'to return the ball in playing,' 'to reiterate,' 'to repeat.'

63.—2. **Ferraúe:** The Saracen Ferraù's death at the bridge was narrated in earlier chivalrous romances dealing with Charlemagne's wars in Spain: Pulci adverted to the fact in XXIV, 16 and 158.—5. This verse is parenthetical.

64.—1. **formicon:** cf. *fare il formicon di sorbo*, 'to turn a deaf ear.'—3. **aspettar:** cf. *aspettare il corvo*, 'to wait for one who never comes.'—5. **torbo,** 'dark,' 'angry': cf. *torvo*.

66.—2. **fratta,** 'craggy, thorny place.' Volpi has what is perhaps a better reading, *fatta*, 'the

traces left by wild animals, their scent.' Cf. *esser su la fatta*, 'to be in the right track,' 'to be on the scent.'—3. **artimone,** variously described as 'mainsail' and as 'mizzen sail.'—4. **timon latino:** Volpi describes this as a curved sail generally used on galleys; cf. the modern *lateen* sail. The sense of vv. 3–4 appears to be that Marsilio put on all sail (i.e., proceeded with all speed) in order to accomplish his purpose.

69.—2. **Prescito,** 'foredoomed,' 'damned.'—5. i.e., men derive courage from their very despair: cf. Petrarch, *Trionfo della Morte*, I, 159: "E per desperazion fatta secura."—8. **in Puglia,** 'in Apulia,' i.e., where there are many flies. Again, in this same Canto, stanza 332, Pulci refers to the abundance of flies in Apulia.

70.—5. **appiè di Porto** (cf. Volpi, *a piè di P.*) should rather be written *a Piè di Porto*: cf. 87, v. 7, and XXVII, 161, v. 4. The place is St. Jean Pied de Port, a small town which was once capital of lower Navarre, and since the Treaty of the Pyrenees (1659) has belonged to France. It commands the entrance to the pass of Roncevaux (Roncesvalles), which is somewhat less than fifteen miles distant. A fuller form of the name appears here in XXVII, 147, v. 3, *San Gianni di Porto*, as it does in the *Spagna* (XXXVI, 33), *San Giovanni Piè di Porto*. **aspettato** = *aspettazione*, if not the past participle.

71.—5. **recede** = *recedi* = *receda*, present subj. of *recedere*, 'to go back,' 'to depart.' Popular Italian shows a confusion of the *-a* endings of the subj. of the third conjugation with the *-i* endings of the subj. of the first conjugation. The verse is a paraphrase of the words of Simeon in St. Luke, II, 29: "Nunc dimittis servuum tuum, Domine": cf. XXVII, 150 (post, p. 87).

72.—1. Has *è* dropped out between *Orlando* and *in*?—5. **Le frutte,** etc., i.e., treacherous death. The reference is to Dante, *Inferno*, XXXIII, 118 ff.:

> "Io son Frate Alberigo,
> Io son quel delle frutta del mal orto,
> Che qui reprendo dattero per figo."

Thus speaks to Dante a spirit whom he encounters in the lowest circle of Hell. The spirit is that of Alberigo, a *frate gaudente* and a leader of the Guelph party at Faenza in the later part of the 13th century. He was at odds with a political rival, Manfredo, and the latter's son, Alberghetto, gave

Alberigo a slap in the face. Later, Alberigo pretended to be reconciled with his foes, but he really meditated a terrible vengeance. Under color of friendship he invited Manfredo and Alberghetto to a banquet, toward the end of which he uttered the words, "Vengano le frutta," whereupon assassins fell upon the two guests and despatched them.

73.—5. **come far suole,** 'as it is wont to be the case.'

87.—6. **la intemerata** ('the undefiled'), a long prayer to the Virgin, and, therefore, by transferral, any long operation, any long account, etc.

89.—3. **salamandra,** here 'asbestos cloth.'—4. Apparently the parenthetical remark means: I tell you this in case writers may be deficient in details as to the asbestos.

90.—3. **cefi,** pl. of *cefo*, "Animale favoloso d'Etiopia" (Petrocchi). Cf. Spanish *cefo*, a kind of monkey. **bissonti** = *bisonti*.—5. **stambecchini.** The *stambecchini* here used seems to be a diminutive of the *stambecchi* employed in XXVI, 48. The dictionaries give no suitable sense for either word, but there is listed a *stambecchina* denoting a kind of crossbow ("Sorta di ballestra dei soldati a cavallo": Petrocchi). It is probable that the words denote some kind of archer's weapons.—7. **Brenuzzi,** 'Turkish tunics (or cloaks)': probably the same word as the English *bernouse* (*burnous*, etc.), the French *bournous* and the Spanish *albornoz*, all harking back to an Arabic source.—8. **ghezzi,** pl. of *ghezzo*, defined by Petrocchi as a "Specie di corvo," with reference to its use in the *Morgante*. Cf. *gazza*, "jay."

91.—3. **per soprasselli,** 'into the bargain,' 'in addition.'

100.—1. **Roncisvalle,** 'Roncevaux' (Roncesvalles), in a valley of the Pyrenees. Here is laid the scene of the annihilation of Charlemagne's rear guard in the *Chanson de Roland*.—3. **Rafael,** the Angel Raphael.

102.—3. **nel primo sguardo,** i.e., forthwith, to begin with.

118.—1. **Malgigi,** a syncopated form of *Malagigi*, a Christian sorcerer and a cousin of Rinaldo's: cf. Rajna, *Fonti dell' Orlando Furioso*, 2d ed., p. 131.—5. **fece,** etc., i.e., employed his usual spells.

119.—1. Here begins the second quite original episode in the *Morgante*, one illustrating well Pulci's bizarre humorism: Symonds has translated parts of it; see his *Italian Literature*, Appendix V.

120.—6. **braveggiato,** 'blustering,' 'emboldened.'

121.—2. **l'anel,** etc., i.e., his magic power: cf. 165, v. 6.—4. **sotto,** etc.; cf. *buttar giù le carte,* 'to throw down one's hand at cards': **misse** = *mise, messe.*

122.—5. **tenere,** 'withstand.'

132.—6. **Ricciardetto,** the brother of Rinaldo.

133.—1. **E'** = *Ei* = Lat. *illi* (n. pl.)—2. **Bajardo,** Bayard, Rinaldo's horse: cf. *Orlando Furioso,* I, 12, v. 3, note.

164.—4. **lasciallo** = *lasciarlo.*

165.—1–2. Rubicante and Farfarello are two of the demons whom Dante finds in Hell: cf, *Inferno,* XXI, 123: "E Farfarello, e Rubicante il pazzo": cf. also *Inferno,* XXII, 40, 94.

175.—2. **figlio:** cf. XXIV, 63, v. 2.—6. **modo,** cf. 102, 1 ff.

182.—1. **Sansonetto** of Mecca figures already in the early Franco-Venetian chivalrous poem, *L'Entrée de Spagne.* His attachment to Roland and his becoming a Christian at the instance of the latter are mentioned also by Ariosto, *Orlando Furioso,* XV, 95.—6. **ammirato,** 'full of wonder.'—8. **confortava,** 'urged,' 'exhorted': cf. 183, v. 5.

183.—1. The unguarded nature of the Christian camp and the sending of provisions by Marsilio are dwelt upon also in the *Pseudo-Turpin* account of the affair at Roncevaux: cf. *Orlando Furioso,* XIII, 40, v. 2.

184.—4. Cf. St. Matthew, II, 12: "Et responso accepto in somnis ne redirent ad Herodem, per aliam viam reversi sunt [Magi] in regionem suam": cf. *Orlando Furioso,* X, 69

202.—3. **Chemi,** 'Ham,' son of Noah, and according to *Genesis* (IX and X), ancestor of the nations occupying Egypt, Libya, etc. Plutarch calls Egypt *Chemia,* and the *Psalms* several times term it the "land of Ham."—4. **corso del ciel,** i.e., the signs of the Zodiac.

222.—3. **cugino,** Roland, cf. 102, v. 2.

227.—1. **Bagrade,** 'Bagradas' (now Mejerdah), a river of Northern Africa: it enters the Gulf of Carthage near Utica. — 3. **Greco antico,** i.e., Hercules: cf. *Orlando Furioso,* VI, 17, v. 7.—7. **e:** Volpi reads *e'* (= *ei* = *egli*).

228.—4. **a quel che** = *quello a che.*—8. **sonne,** an amplified form of *son* (= *sono*): cf. the ending *-ne* of *tiene, viene, tenne, venne;* possibly an influence of

the enclitic adverb and pronoun *ne* may have helped to produce the form.

229.—1 ff. In these verses Pulci gives us some of the speculations of the time with respect to geography. The ideas that Columbus put into effect were in the air already.—8. Before the end of the century Columbus and the Portuguese navigators were going to pass out beyond the pillars of Hercules. Ariosto (*Orlando Furioso*, XV, 18 ff.) and Tasso (*Gerusalemme lib.*, XV, 22 ff.) later prophesy *après coup* the passing beyond the Straits of Gibraltar.

231.—1. **segno,** 'constellation.'

Canto XXVI

3.—1. **colui,** i.e., the Sun. According to one form of the Prometheus legend, the hero, with the help of Minerva, ascended to heaven and there secretly lighted his torch at the chariot of Helios (the Sun), in order to bring fire down to man. According to Hesiod he was chained to Mt. Caucasus, by way of punishment, and his vitals were constantly gnawed by a vulture.—3. **Gange,** the 'Ganges,' i.e., the Orient, since the Ganges was long the eastern boundary of the known world.

4.—6. **guardalli** = *guardarli.*

20.—5. **fussi** = *fosse.*—7. **le mummie,** i.e., apparently the Saracens: cf. XXV, 183–184, where Bianciardin pretended to push on beyond Roncevaux to the place where Charlemagne was. Cf. *mummia* = *uomo brutto e secco,* and *far le mummie,* 'to hide and then bob up again' (*Morg.*, XXII, 126).

21.—7. **in un specchio,** i.e., faithfully reflected, just as he is.

22.—7–8. i.e., You have longed for a crown (a halo) like that which the medlar has; cf. Volpi: "Si paragona l'aureola dei santi a quella corona di punte che ha la nespola, per la forma che solevano darle gli antichi pittori."

24.—2. **vicitarmi:** cf. XXV, 53, v. 5, note.—4. **cori** = *cuori.*

36.—1. **Tale,** 'Thales' of Miletus (7th and 6th centuries B.C.), an Ionic philosopher and one of the Seven Sages. None of his writings are extant: the present saying is decidedly Socratic.—4. **fusti** = *foste.*—8. **giocondo** may refer to *uomo* (v. 6): cf. 42, v. 4: *Gesù lieto,* where *lieto* belongs to *ognun.*

37.—1. **Deci,** the 'Decii.' P. Decius Mus, Con-

sul, B.C. 340, on the night before a battle with the Latins had a vision announcing that the general on one side and the army on the other were devoted to death. He therefore, as commander of the wing which first began to waver, sacrificed himself to the enemies' weapons and saved his army. His son, who was a later Consul, is said to have imitated the father's example.—8. **mortifero angue,** i.e., the Devil.

38.—1. **Orazio,** 'Horatius,' i.e., Horatius Cocles, who defended the Sublician bridge against the Etruscan army of Lars Porsena: cf. Macaulay, *Lays of Ancient Rome.* **Curzio,** i.e., M. Curtius, who, in order that the chasm in the Forum might be closed up, leaped into it, clad in armor and on horseback.—8. **la ingrata setta,** i.e., the fallen angels: for *setta,* cf. *Orlando,* I, 3, v. 8.

39.—3. **Micael,** i.e., the Archangel Michael.—7. **sen d'Abramo,** 'Abraham's bosom,' i.e., heaven; cf. St. Luke, XVI, 22 and 23: the *giù* is peculiar here, but perhaps the poet is thinking of the fact that the patriarchs were down in Limbo before their redemption by Christ, the *Amor* of v. 6.

40.—4. **Vegliantino,** Roland's horse, called in the Old French *Chanson de Roland,* 'Veillantif,' i.e., the Vigilant.—6. **Andianne** = *Andiamo*+*ne.*

41.—4. I.e., *convien* [*che*] *tanto sangue versi sopra te.*—6. **fersi** = *si fecero.*

42.—7. **bandiera,** i.e., the banner of Almonte, which Roland, performing his maiden feat of arms, won from the Saracen leader at the battle of Aspramonte, described in an early Italian chivalrous romance.

43.—7. **figliuolo,** i.e., Ferraû: cf. XXV, 63, v. 2.

46.—5. **Parea, quando,** 'is like [what happens] when.'—8. **mar della rena,** 'sea of sand,' i.e., the desert.

47.—3. **Marrani,** a term applied in Spain to the Moors, who pretended to embrace Christianity, but whose conversion was regarded as doubtful.—4. **avevon** = *avevano.*—6. **Alcuin.** The reference is to the English scholar, Alcuin, who became head of Charlemagne's *Schola Palatina.* His letters throw a good deal of light upon events of Charlemagne's reign; but the *History of Charlemagne,* to which a reference like the present would be made, was written by Alcuin's pupil, Eginhard: cf. XXVII, 79, v. 6, note.

48.—7. **stambecchi:** cf. Volpi: "*Stambecco* qui

pare indicare una specie di macchina da guerra, ma questo significato manca ai vocabolarj": cf. XXV, 90, v. 5.—8. **cavon** = *cavano*, i.e., send forth from their midst.

49.—3. **l'altro.** Apparently antithetic to ***Macon*** (Mahomet), and, if so, used with reference to the Christian deity.—5. **vegnamo** = *veniamo*: it is a popularly developed form of the Latin *veniamus*: cf. Boiardo, *Orlando Innamorato*, I, iii, 50, v. 6 (post, p. 115).

62.—2. **duole,** etc. Oliver had been wounded shortly before by a Saracen (cf. stz. 58 f.).—4. **Turpino.** He is of the Church militant, being both an archbishop and a warrior.—8. **Malprimo,** the Saracen who, after wounding Oliver, was slain by this latter.

63.—1. **treccia** = *resta*.—2. **bambola di specchio,** 'looking-glass of a mirror.'—5. **civettar,** 'to dodge': cf. Volpi, "muovere la testa." The same sense occurs in XXIV, 141.—8. **lo guarì,** i.e., he cured him of deafness by slaying him.

79.—1. **lasciàn** = *lasciamo*: cf. v. 2: ***vogliàn*** = ***vogliamo***.

82.—4. **campane,** cf. XXVII, 50, v. 4.—6. **Squarciaferro,** another demon already mentioned in XXV, 269 ff.—7. **Rogatus rogo:** these Latin words were apparently of legal use: cf. Volpi, "Pare riduzione della forma notarile *Rogatus rogavi*, che si trova usata nel secolo XV."

84.—6. **quanto fussi,** 'as much as though you were': *fussi* = *fossi*.

85.—5. **legge,** 'faith,' 'religion.'—7. **penti** = ***penta***.

87.—6. **Iscriverò** = *Scriverò*. In early Italian the prosthetic *i* is found before Latin initial *s* plus a consonant, even where the preceding word does not end in a consonant: cf. 102, v. 7, *Istupefatto*; of course the Latin *inscribere* might be present here.

92.—5. **non . . . falta,** 'not knowing what was the trouble.'

93.—5–6. **pericol,** etc., i.e., the danger which every captain runs of having his order disturbed on him.

94.—3–4. The meaning seems to be: Be within hailing distance, whether in danger or in safety.—5. **prevaricorno** = *prevaricarono*, 'transgressed,' 'exceeded their directions.'—6. **L'un,** cf. 95, v. 1: **l'altro,** cf. 95, v. 8.

95.—8. **s'ha** = *s'è*.

96.—1. **sonassi a doppio:** cf. Petrocchi, s. v., *Campana*, "*Sonare a doppio*, Picchiare qualcheduno, Rifinire, Sparlare d'una persona." None of these senses seems to fit well here. The idea suggested by the context is rather that of 'playing false,' of treachery on Bianciardino's part. Such a suspicion is expressed by Marsilio in stanza 111.—7. **non**, expletive, and due to the idea of fearing involved in the principal verb.

97.—2. **cala** = *scende*.—4. **Conte,** i.e., Roland.

98.—2. **rigolletto,** i.e., the circle of Saracens about him.—5. **di piatto,** i.e., with his sword laid flat so as to make a sweeping horizontal blow.

101.—5. **sendo** = *essendo*.—7. **ròcca,** i.e., the citadel of the heart.

102.—6. **tornato,** etc., 'having regained control of himself,' i.e., having recovered from his astonishment.—8. **Lazzer** = *Lazzaro*.

110.—8. **a tanto corollario,** i.e., for so much argumentation and deduction; for further words.

Canto XXVII

9.—8. **prima.** Grandonio was previously described as a perfect demon in XXV, 180: his weapon was a stick arranged as a scourge.

11.—1. **Altachiara,** Oliver's famous sword.—8. **Cacco.** The giant Caccus was slain in Italy by Hercules, whose cattle he had stolen.

12.—3-4. **Ulivieri,** etc., i.e., Oliver is so put to it that he needs, etc.—5. **scrima** = *scherma*.—8. **signor di Bajona,** Angiolino.

19.—6. **aveva veduto cascallo** = *lo a. v. cascar*.

20.—5. **assilla,** i.e., smarts under the pain of the sting of the gadfly (*assillo*).

22.—1. **Chirone,** i.e., no great preceptor, such as the Centaur Chiron, who trained Achilles, had taught him.—4. **terminò,** 'determined.'—8. **Salvo,** etc., 'Except that the bistoury (= a surgeon's knife here humorously indicating the sword) stops at (i.e., spares) the first finger.' Volpi takes *gammautte* to be the musical term 'gamut,' denoting here the thumb; he says: "Il dito pollice: espressione scherzevole tolta dai trattati musciali, nei quali la gamma o scala era rappresentata da una mano aperta." But what can *primo* denote, if this be the case? His interpretation seems not acceptable. Pulci regards the situation as like to a surgi-

cal operation, with the sword as the surgeon's knife.

23.—3. **corna:** cf. the insulting gesture called *far le corna*: Stender la mano in atto di spreggio verso uno, e allungare l'indice e il mignolo (Petrocchi). For this at least two fingers were necessary.—4. **buschette.** In the game of 'cuts,' called *buschette* or *bruschette*, the straws to be drawn were hidden in the hand at times: here the term seems to be used for the straws themselves.—6. **vecchio,** 'great,' 'mighty.'

29.—7–8. The syntactical order is: *Parea che quello* (i.e., Vegliantino) *intendesse che il suo signor volesse vendicar Sansonetto.*

30.—6. **di,** 'with respect to.'—8. **Malfusso.** In a note to XIV, 9, v. 2, Volpi says: "Epiteto ingiurioso, di cui non si sa il preciso valore." It may, however, be the same word as the opprobrious Spanish term *marfuz*, 'treacherous,' 'scoundrelly,' derived from the Arabic.

33.—2. **gridò.** Volpi reads *gridoe.*

56.—2. **mortito,** 'ragout.' Cf. Volpi's note to VII, 56, v. 5: "Da una ricetta, conservata nel codice Magliabechiano II, IX, 42 (c. 14ᵛ), rilevo che il *mortito* era una pietanza, che si faceva con un capo di porco e dodici piedi di castrone, cotti nel vino rosso con coccole di mortine, garofani, cannella e pepe."—5. **bulicame.** Pulci has in mind the boiling river of blood (Phlegethon), called by Dante (*Inferno*, XII, 117 and 128) a *bulicame.* The suffering souls that Dante sees in the stream are guarded by the Centaur Nessus. As Dante, his guide Vergil, and Nessus advance by the stream, it grows shallow until they finally reach a place where it can be crossed. Hence Dante speaks (*Inf.*, XII, 128) of the "bulicame che sempre si scema."—8. **con nodi e con gruppi,** i.e., *con n. e con g. di vento*, 'with whirlwinds.'

59.—5. **l'Arcaliffa:** cf. *Spagna*, XXXVI, 14, v. 1, note. The ending *-a*, which appears here, is the original Arabic vowel. In the main Pulci follows the narrative of the *Spagna* (cf. p. 12) from here on. Note, however, that he makes the Caliph's attack a treacherous one.

60.—7. **lalde** = *laude.*

62.—3. **Ulivier.** The syntactical function of this word is expressed by the *gli* which follows.

63.—3. **niente,** if not an adverb, may be here an adjective equivalent to *nessuno*, as elsewhere in

early Italian: cf. the early Italian adjectival use of *chente*.

67.—6. **ti conforte** = *ti conforti*, 'refresh yourself,' 'rest.'

68.—1 ff. Cf. the scene of Brandimarte's death in the *Orlando Furioso*, XLII, 14 (post, p. 356). Pulci, of course, is following the *Spagna*, XXXVI, 18 (ante, p. 11). See Rajna, *Fonti dell' Orlando Fur.*, 2d ed., p. 559, note 3.

69.—6. So, in the *Chanson de Roland*, the effort of blowing the blast bursts Roland's temples: "De son cervel li temples est rompanz."—7–8. The Pseudo-Turpin says that the blowing of the horn burst it; but the *Chanson de Roland* says that Roland broke it on the head of a Saracen.

74.—8. **Ecuba:** cf. *Orlando Furioso*, X, 34, v. 5, note.

75.—2. **autor,** i.e., Turpino.—4. **Beato a chi.** In such constructions the adjective is treated as a substantive. Cf. the similar locutions *povero a me* = *povero me*, *lasso a me* = *lasso me* (used already by Boccaccio), and see a note by R. Fornaciari, *Novelle scelte di Giovanni Boccaccio* (Florence, 1889), p. 254.—6. **Pirrato.** If this is a proper noun, the identity of the passage is not obvious. Volpi may be right in printing it without the capital. In this case it is a common noun equivalent to the modern *pirata*. The ending *-o* is found elsewhere in earlier Italian. For the inorganic doubling of the *r* there are parallels in the cases of proper nouns and especially of verbs: cf. *Ettorre* (*Orlando Furioso*, XXIV, 60, v. 3, and elsewhere), *Pirramo* (*Morgante*, Volpi's ed., XXVII, 103, v. 7) = Latin *Pyramus*, *crederrai* (Boccaccio, *Decameron*, 9th Day, 7th Tale), *troverresti* (ibid., 10th Day, 8th Tale), *troverrà* and the like (many cases in Machiavelli, *Il Principe*, Lisio ed.), etc. In such verb forms the *rr* may be due to the analogy of *verrò*, *varrò*, etc., in which the *rr* is explicable on phonetic grounds. Has *pirrato*, then, the sense here of 'poacher'?

79.—1–2. According to the *Chanson de Roland* Turpin did die before Roland at Roncevaux, and Roland pronounced the funereal *regret* over him. Pulci whimsically defends the attribution of the *Vita Caroli magni* (the *Pseudo-Turpin*) to him.—6. **si raccozza,** i.e., Alcuin joins his narrative on to Turpin's. See ante, XXVI, 47, v. 6, note, and cf. G. Paris, *Histoire poétique de Charlemagne*, 2d ed., p. 492: "Le *Pulci* dans son *Morgante Maggiore*

prétend souvent s'appuyer sur l'autorité d'Alcuin; ... dans le dernier livre de son poëme [XXVIII, 50 ff.] il fait successivement prononcer l'oraison funèbre de Charles par deux panégyristes, l'un clerc, Alcuin, l'autre jongleur, Lattanzio; ces deux orateurs racontent chacun une vie toute différente de leur héros; ... c'est Alcuin qui fait le récit historique, c'est Lattanzio qui débite les fables populaires. Dans la pensée de Pulci, Alcuin représentait donc l'histoire réelle de Charlemagne; il est très possible qu'il lui ait attribué la *Vita Caroli Magni* d'Eginhard; cette confusion a été faite plus d'une fois au moyen âge." An eleventh century MS. of Eginhard's history also refers to Alcuin as having written about Charlemagne. This testimony is likewise dismissed by Paris.

80.—1. **Arnaldo,** seemingly a fantastic authority. —7. **Grazie,** etc., i.e., graces (the faculty of truth) conferred by Nature from one's very birth.

81.—7. **acerva** = *acerba*.—8. **conserva,** 'convoy,' i.e., his companions now dead. Cf. Petrocchi, *conserva*: "Compagnia di navi diù pi padroni che viaggino insieme": cf. also the phrase *andar di c.*, 'to go together.'

102.—1. Roland's lament over his steed is quite in the nature of the *regret* which, in the *Chanson de Roland,* a surviving hero pronounces over a dead comrade, e.g., Turpin over Oliver, Roland over Turpin, and Charlemagne over Roland.

103.—7–8. **gelso fonte.** Has the conjunction *e*, 'and,' dropped out after *gelso* or is *fonte* = *fontano*(?), i.e., 'the mulberry tree by the spring'? Cf. Ovid's account of the Pyramus and Thisbe story, *Meta.* IV, 89–90:

> "arbor ibi, niveis uberrima pomis,
> Ardua morus, erat, *gelido* contermina *fonti*."

It seems hardly possible that Pulci has confused Ovid's *gelido*, 'cool,' and the Italian *gelso*. The laments of the lovers in the Ovidian incident suggest the reference made by Pulci here.

105.—2. **Trojan,** i.e., Æneas, who envied the happiness of his comrades that had fallen at Troy: cf. Vergil, *Æneid*, I, 94 ff.

108.—8. Even in the 17th century pilgrims were still shown the stone cloven by Roland: cf. G. Paris, *Légendes du moyen âge* (Paris, 1904), p. 31.

109.—8. **Riguardata,** 'spared,' 'shown consideration.'

111.—7. **dì di San Michele:** on May 8 the Church celebrates the feast of the Apparition of St. Michael the Archangel.

116.—1. Cf. Dante, *Inferno*, V. 25: "Or incomincian le dolenti note," already imitated by Pulci in XVII, 123, v. 2.

117.—2. **Majestatis laesae,** i.e., *crimen* (or *culpa*) *m. l.*, 'treason against the Emperor.'—4. **sorella,** i.e., Alda, or Aude, sister of Oliver.—8. **Donchiaro.** For this homicide, committed by direction of Charlemagne, Roland expressed regret back in XXVI, 109.

119.—7. **secordia** (or *socordia*), the Latin term denoting 'folly,' 'indolence.'

120.—3. **'miserere,'** cf. the 50th *Psalm*: "Miserere mei, Deus, secundum magnam misericordiam tuam," etc.: **'peccavi,'** i.e., the Confiteor, with its acknowledgment of guilt on the part of the sinner, "peccavi nimis, cogitatione, verbo et opere."—4. **ufficio,** i.e., the office of forgiving sins: cf. St. Matthew, XVIII, 18, and St. John, XX, 22 f. **Cefas,** 'Cephas,' St. Peter: cf. St. John, I, 42.

121.—5. Cf. Dante, *Paradiso*, IX, 138: "Là dove Gabriello aperse l'ali." See St. Luke, I, 26. —7–8. Cf. 150, vv. 2–3.

122.—6. Cf. St. Matthew, XXVI, 41.—8. Cf. St. Matthew, XX, 16, and XXII, 14.

129.—1. **judicio** = *giudicio*: cf. *Psalms*, CXLII, 2.—3. **vuoi:** perhaps we may understand for this verb a pronoun object referring to *alcun*.

131.—4. **Iri,** 'Iris,' the rainbow.—8. **Che,** etc., i.e., ecstatic, as St. Francis of Assisi is represented when in the act of receiving the stigmata, or marks typifying the wounds of the crucified Christ. According to the oldest biographies of St. Francis, Christ appeared to him in 1224 on Mt. Alvernia and impressed these marks upon him: cf. Dante, *Paradiso*, XI, 106 ff.

132.—6. **angel,** i.e., Gabriel: cf. 121, v. 5, note. —8. Pulci has in mind the description of the Ascension of Christ in the *Acts of the Apostles*, I, 10–11: "...ecce duo viri astiterunt juxta illos [i.e., the disciples watching the ascent of Christ] in vestibus albis, Qui et dixerunt: 'Viri Galilaei, quid statis aspicientes in caelum.'" He seems to identify Gabriel with one of the two men in white. The Latin diphthong *ae* became *e* in Vulgar and Middle Latin, so that *Galilaei* rhymes here with *Iddei*.

134.—6. **atleta,** 'champion': cf. *Orlando Furioso*,

XXXIV, 63.—7. **archimandrita,** 'archimandrite,' 'shepherd': from Latin *archimandrita,* Late Greek ἀρχιμανδριτης 'chief of the fold or flock.'

147.—7–8. } Cf. 153, vv. 7–8. This Communion
148.—1–2. }

by means of earth (or, in France, by means of grass or foliage) was widely practised in the Middle Ages by men dying on the battlefield or in some other place in which the real communion could not be obtained. Examples of it are found in the literature of Italy, Spain, Germany, Provence, and Northern France: cf. J. D. M. Ford, '*To bite the dust' and Symbolical Lay Communion* in the *Publications of the Modern Language Association of America,* XX (1905), 197 ff.—2. e' = *ei.* Here, and on p. 135, stz. 57, v. 1, we look for the feminine *ella*: perhaps the *e'* is a neutral form, almost a particle in its reduced force.—6. **Turpin.** Cf. G. Paris, *Légendes du moyen âge,* p. 59: "Ce prélat—dont on ne connaît d'ailleurs guère que le nom—mourut longtemps après 778: nous ignorons les raisons qui ont amené les poètes à le faire figurer parmi les combattants et les morts de Roncevaux [he is slain at Roncevaux in the *Chanson de Roland*]: on peut croire toutefois qu'il faisait partie de l'expédition franque en Espagne."

149.—7. **Geronimo:** St. Jerome, who translated the Bible into the Latin (*Vulgate*), becoming an ascetic, wept over the sins of his earlier life.

150.—2. "**Nunc dimittis,**" cf. 121, v. 7; words of Simeon (*il buon vecchione*) uttered by him when the child Jesus was presented in the Temple: cf. *St. Luke,* II, 29. Pulci had already made use of the remark in III, 80, v. 3: "*Nunc dimitte servum tuum,* quando Omai ti piace, Signor mio beato." In both cases the verses are metrically defective.—8. Cf. *Vulgate*; *St. Luke,* XXIII, 46, and *Psalms,* XXX, 6: "In manus tuas commendo spiritum meum."

152.—8. Cf. *St. Matthew,* XXVII, 46: "Eli, Eli, lamma sabactani!", the cry of Christ on the cross.

154.—4. **al gitto,** 'of a sudden.'—5. The construction seems jumbled, but *come nuvoletta* is explanatory of v. 7, *angeli*: 'by the angels, (who are) like a cloud ascending, there was heard sung solemnly,' etc.—6. **In exitu,** etc., the beginning of the 113th Psalm: the rhyme is good if the Latin *Egypto* (= *Ægypto*) be pronounced like the Italian *Egitto,* which is derived from it.

155.—1. **apparì.** In the inverted order a singular verb not infrequently appears with a plural subject: cf. 154, v. 8.—6. **roco;** rather than 'hoarse': this must mean here 'deep,' 'profound.' Cf. *Gerusalemme lib.*, XVIII, 18, v. 3, note. Perhaps Pulci has in mind the scene in the *Purgatorio*, V, 27, where Dante met people who were singing the psalm *Miserere*, and who, upon perceiving that he was a living mortal,

"Mutâr lor canto in un 'oh' lungo e *roco*."

156.—6. **Che ci dà,** etc., i.e., 'gives us the power of forgetting each himself.'

157.—2. **Te Deo,** i.e., the *Te Deum laudamus; te Dominum confitemur*.—3. **Salve, Regina,** i.e., the Vesper hymn to the Virgin, beginning with these words. By the *Virgo alma Maria* Pulci may indicate another separate hymn, or he may have been thinking of some such well known Vesper song as the *Alma Redemptoris*.—5–6. Cf. *Vulgate, IV. Kings*, 2, 11–12: in the King James Version, *II. Kings*, 2, 11–12.—7. **rubo** = *roveto*, i.e., the burning bush: cf. *Exodus*, III, 2 ff.: "Apparuit ei Dominus in flamma ignis de medio *rubi*," etc.

158.—2. **serralla** = *serrarla*.

159.—6. Cf. 205, v. 5.

160.—3–4. I.e., *s'accordarono* (*che*) *Carlo sentisse i dolorosi casi*, etc.

166.—2. **suto** = *essuto*, the older past participle of *essere*, now supplanted by *stato*.

177.—6. **loquela.** Apparently Terigi has not yet spoken. The line is a reminiscence of Dante, *Inferno*, X, 25: "La tua loquela ti fa manifesta."—8. **uom di carta,** i.e., a very weak man.

185.—7. **gielo** = *gelo*.

196.—4. **sole.** At the prayer of Charlemagne addressed to Christ, the Sun stood still, as it had done of old for Joshua: cf. stz. 172 ff.—5. **gobbe,** 'curved,' 'elliptical.'—6. **eccentrico,** 'eccentric,' i.e., in the Ptolemaic system of astronomy, the orbit of a planet encompassing the Earth, but having a different centre from that of the Earth.

198.—8. **Giusaffà,** 'Josaphat,' the supposed scene of the Last Judgment.

201.—8. **caina d'Inferno,** i.e., circle of Hell. According to Dante, *Inferno*, XXXII, *Caina* is a circle of the ninth division of Hell, and takes its name from the first fratricide Cain, it being the place in which fratricides are punished.

202.—6 ff. This is clearly a *regret*, or funereal lament, after the fashion of those found in the Old French epic.

204.—3. Cf. XXV, 96 ff., ante, p. 50.—5. **signor**, i.e., Oliver.

205.—7. **Aspramonte.** Roland's maiden feats of arms against the Saracens at Aspramonte were celebrated in an early chivalrous romance bearing this name: cf. *Orlando Furioso*, I, 1, v. 3, note.

206.—7. **mana**, a popular form of *mano* with the usual feminine ending *-a* instead of the *-o*, which is more normally masculine.

220.—2. **Aquisgrana**, 'Aix-la-Chapelle.'—4. **Siragozza**, 'Saragossa.'—5. Cf. XXVII, 116, 1, note.

Canto XXVIII

4.—3–4. Described in XXVII, 268 ff. and 284 ff. —4. **fonte**: cf. XXV, 53, ante, p. 43.

7.—8. **mitera**, a paper mitre put on the head of the person exposed to public derision: **gogna**, the collar with which he was fastened to the pillory-post.

8.—1 ff. This stanza, as well as stanza 9, is identical with a passage in the *Ciriffo Calvaneo*, a work of his brother Lucca, which Luigi Pulci seems to have revised.—4. **Farisei**, i.e., probably, 'unsympathetic persons': cf. *faccia da Fariseo*, 'face of a sinister person.'

13.—1. I.e., the cart or hurdle on which the condemned man was placed was taken on a long circuit about the town, so that his exposure to public contempt might be more protracted.—2. **pattini** (here with the accent on the penult), rather with the sense of "pattens" than of "skates." Does the verse mean: 'Every one takes off his house-shoes' and puts on street-shoes?

14.—4. **scudisciagli** = *scudisciar* plus *gli* (*li*): so v. 6, **gittagli** = *gittar* plus *gli* (*li*).

ORLANDO INNAMORATO DI BOIARDO

PARTE PRIMA

Canto I

1.—1. **adunati** = *adunate*: v. 3, **ascoltati** = *ascoltate*.—2. **odir** = *udir* (cf. *odo*): v. 5, **oderete** = *udirete*.

—7. **amore.** Love is to be the guiding star of knightly movement in Boiardo's poem. This motif he takes from the Arthurian stories and he blends together elements of two Old French cycles, the *matière de Bretagne* and the *matière de France* (Carolingian epic). Cf. *Parte Seconda*, XVIII, stzs. 1–3 (post, pp. 130–131).

3.—2 ff. This is Boiardo's whimsical explanation of the fact that, in the *Pseudo-Turpin*, as in the other earlier accounts of Roland's deeds, love plays a very insignificant part in the career of that great knight.

5.—8. To obtain *Durindana* and *Bajardo*, of course Gradasso would have to conquer Roland and Rinaldo. It is to these latter that Panizzi, in his edition of the poem, refers the *mercadanti* and *coloro*: cf. 6, v. 5. But the reference is probably to the sword and the horse themselves: cf. Berni, I, 9, v. 5 (post, p. 143).

8.—2. **gionta** = *giunta*.—8. **pasqua rosata** (or *di rose*), 'Pentecost,' 'Whitsunday,' which was also a day for solemn meets and tournaments at the Court of Arthur.

12.—8. **ventiduo** = *ventidue*.

13.—3. **mensa ritonda.** Arthur's Round Table is here appropriated to the uses of Charlemagne.—4. **furno** = *furono*: cf. v. 6, **sterno** = *stettero*.—5. **sponda,** i.e., *sponda di un letto*, etc.: cf. Latin *sponda*, 'couch,' 'sofa.'—8. **Franza.** As in 6, v. 7, this dialectal (Lombard) form appears for the rhyme: cf. 8, v. 2, *Francia*.

14.—2. **libro:** cf. 4, v. 1.—4. **Bertone** = *Bretone*, 'Breton,' 'Armoricans'; cf. *Parte Seconda*, XVIII, 1, *Bertagna* = *Bretagna*, 'Brittany.' —6. **Ottone,** 'Otto,' king of England, and father of the whimsical Astolfo so prominent in the *Orlando Furioso* (VI, 33 ff.): *Desiderio*, 'Desiderius,' king of Lombardy, who, according to sober history, was the bitter enemy of Charlemagne: *Salamone*, 'Solomon,' king of Brittany.

15.—5. **Ranaldo:** Boiardo's form of *Rinaldo*.

20.—6. I.e., 'as sea-sand flying before the wind': cf. Berni's version (post, p. 145, stz. 23, v. 6).

21.—6. Panizzi changes *giglio d'oro* to *g. d'orto*, which brings the figure into line with *rosa di verzieri*.

22.—1. **Galerana,** Charlemagne's wife: cf. *Morgante*, XXV, 55, v. 1, note.—3. **Clarice,** wife of Rinaldo and sister of Ugone (Yon, Huon) of Bordeaux: in his *Rinaldo*, the younger Tasso cele-

brates deeds performed for her by Rinaldo. *Armellina* (or *Ermellina*), wife of Uggieri (Ogier), the Dane, and daughter of Namo, Duke of Bavaria.

26.—1. **Sopra,** etc., 'Two hundred days' journey beyond the Don' (Latin, *Tanais*).—2. **reggemo** = *reggiamo*.—8. **rose:** doubtless because it was the *Pasqua di rose*.

27.—8. In the Arthurian stories much is made of the Perron (Stone) of the enchanter Merlin, on which he seems to have inscribed certain prophecies: cf. the remarks of Rajna, *Fonti dell' Orl. Fur.*, p. 386, and Panizzi, *Orlando Inn.*, II, 176.

28.—8. **vadi** = *vada*.

36.—2. **Malagise** = *Malagigi*.

38.—7. **lancia dorata:** cf. *Orlando Fur.*, XXXV, 71, v. 6, note.

39.—2. **el** = *egli*.—3. **anel:** cf. *Orlando Fur.*, IV, 20, v. 4, note.

41.—3. **l'Argalia.** The use of the article makes one suspect that this is really a title: cf. *l'Arcaliffa* previously noted.—6. **Troppo** = *molto* or *assai*.

42.—4. Note the lack of grammatical agreement.

Canto III

31.—2. **tre innamorati;** i.e., Roland, Rinaldo, and the Saracen Ferraguto (Ferraù). They had all stolen away from the Court and gone in quest of Angelica, who had fled from the scene of the contest between her champions and the knights of Charlemagne's Court.—6. **Ardenna:** in the French romances, the forest of Ardennes is the centre of many romantic adventures.

33.—6. **Tristano,** 'Tristram,' the lover of Isoud (Yseult, Isolde), the wife of his uncle, King Mark. This tragic and romantic love story has been told by Chrétien de Troies and others in Old French, by Gottfried von Strassburg in Middle High German, and in Middle English Romantic fiction, spreading also into the Iberian and Italian peninsulas, in fact over the whole European literary domain.

34.—5. **fontana.** On the properties of this fountain of hate, and those of the river of love mentioned in 38, v. 1, see *Orlando Furioso*, I, 78, v. 1, note.

35.—5. **di saldo,** 'boldly': a mere rhyme-tag.

40.—5. **averete** = *avrete*, with uncontracted infinitive stem.

Canto XVIII

29.—1. This account of the duel of Roland and the pagan Agricane is one of the most noted passages of the poem. **un' altra fiata,** 'a second time': they had had a previous duel described by Boiardo in I, xvi, 10 ff.

30.—7. **Galafrone.** Roland is now in the Orient, helping Galafrone, father of Angelica, against the hostile army of Agricane.

31.—3. **fallire;** as Panizzi says, this probably has here the sense of *inganno*, 'trick.'

34.—6 ff. Roland had previously (I, xvi, 37 ff.) consented to the interruption of their contest, in order that Agricane might rally his fleeing forces.

37.—3. **Chi,** etc., 'Even though I were made king,' etc.

38.—1. **Tranchera;** one more of the famous swords of the chivalrous accounts.

40.—6. **istesso.** Panizzi's reading, *isteso*, 'extended,' 'at length,' 'stretched out,' is probably better.

43.—4 ff. Agricane's attitude with respect to learning represents that of the mediæval noble: Roland's is that of the noble influenced by Renaissance ideas.

44.—7. **pensar,** 'conceive,' 'comprehend.'

45.—6. **aggio** = *agio*.

46.—7–8. We see here how much the Italian chivalrous romance is henceforward to stress the power of love. Cf. Rajna, *La vita italiana nel Rinascimento* (Milan, 1899), p. 222: "Supremo pensiero del Boiardo dovrà essere dunque di redimere il mondo carolingio da quella vita vegativa in cui aveva languito così a lungo, e di stabilire anche su di esso la signoria dell' Amore."

47.—1 ff. Cf. *Morgante*, XXVII, 205, v. 7, note. —3. I.e., Love has wholly overpowered me, has made me forget everything else.—8. **Che,** etc., 'Who dwells within the wide circuit [of the city walls] at Albracca,' this being the capital of the realm of Angelica's father.

53.—4. **ebbe a montare,** cf. v. 6, *ebbel a sfidare*. This construction, common also in the ballad poetry of Spain, is equivalent often to a simple preterite use of the verb here in the infinitive.—7. **gaglia** = *gaja*.

55.—1. **fortuna,** 'storm': so also in *Parte*

Seconda, VI, 7, v. 8.—8. This conclusion, like the exordium of the following canto (cf. also the first octave of the poem), comes to the artistic poets from the popular poems of an epic nature.

Canto XIX

4.—2. Cf. *Orlando Furioso*, XXIV, 10, v. 5, note.
5.—4. **del sbergo**; the harsh combination of a consonant plus *s* impure is unduly frequent here: cf. 11, v. 2, and *Parte Seconda*, VI, 8, v. 2, etc.
7.—7. **sendo** = *essendo*.
11.—2. **pancirone** = *pancierone*, *pancerone*, 'cuirass,' 'large breastplate.'
14.—5. **destriero**, i.e., Bajardo.
15.—1. **sostenire** = *sostenere*.—6. **arai** = *avrai*.—3 ff. This call for baptism on the part of the conquered and dying pagans is met with in the Old French epic poems, e.g., in *Les Chétifs*. Tasso introduces it into the *Gerusalemme liberata*, XII, 66, in the scene of Clorinda's death.

PARTE SECONDA

Canto I

1.—1 ff. In a passage like the present we can see that Boiardo approaches the chivalrous tradition in a spirit of appreciative regard, even though he may not take everything seriously: cf. Rajna, *Fonti*, p. 29: "nel sentimento cavalleresco spoglio delle sue esagerazioni ridicole, è riposta, secondo me, la verità oggettiva delle creazioni del Boiardo."
2.—6. **fenno** = *fecero*.
4.—4. **Ruggiero**: cf. *Orlando Furioso*, I, 4, v. 3, note.—8. But Ariosto's poem, which continues Boiardo's, ends with Ruggiero still alive.

Canto VI

1.—7. **Rodamonte**. This is the Rodomonte of the *Orlando Furioso*. His later assault of the city of Paris is there described in Canto XIV ff.
2.—6. **pona** = *ponga*.
3.—2. **Di . . . Sarza**, i.e., in coming from his own region of Sarza to Algiers.—5. **destina**, 'intends,' 'is determined to.'—8. **none**, an old form, still in dialect use, with the value of *non* or *no*.

4.—4. **ritenire** = *ritenere*: cf. I, xix, 15, v. 1, *sostenire*.—5. **Agramante:** cf. *Orlando Furioso*, I, 1, v. 6, note.

5.—1. **parone,** a more popular form of *patrone* (cf. 3, v. 7), used here for the rhyme.

9.—6. **fésse** = *facesse*.—8. **direbbi,** a fuller form of *direi*: cf. *direbbe*.

11.—6. **torza** = *torcia*, 'change course.'—8. **baratto,** 'exchange,' 'contest.'

12.—4. This is Panizzi's reading. But he gives this note: " 'E l' aer e 'l ciel' is a spurious reading, which I ought not to have adopted. The true reading is, 'E *lui* (that is, the sea) e 'l ciel.' "

31.—2. Cf. Panizzi: "All my texts, and even the first edition of Domenichi, read, '*stato tal*.' It ought to be *stata*."—4. **riviera.** Panizzi, and also D'Ancona and Bacci in their *Manuale*, vol. II, write this with a capital, indicating thereby the geographical name for the whole Mediterranean shore of this region.

32.—4. Cf. Panizzi: "In some editions we find the fourth line as follows: Calarno tutti quanti a la marina. This is probably the genuine reading."

36.—8. **appizzata** = *appicciata*, 'caught,' 'enkindled.'

37.—5. **Savona,** i.e., the place so called, on the Gulf of Genoa.

40.—6. **non,** here expletive after a verb of 'denying.'

41.—6. **enno** = *sono*: it is a plural based on the singular *è*, after the analogy of *ha*, *hanno*.

44.—1. **Africante** = *Affricano*.—3. I.e., did not make him budge.—7. **diverso,** 'extraordinary,' 'terrible.'

Canto XVIII

1.—1 ff. Apropos of these three stanzas, cf. Rajna, *L'Orlando Innamorato di B.*, in *La vita italiana nel Rinascimento*, pp. 216 ff.: "Erano due, come sapete, i cicli che il Boiardo si trovava dinanzi: il carolingio ed il brettone. Entrambi gli erano ben famigliari; ma a lui la schiatta e il costume signorile, e ancor più l'animo amoroso, rendevano tra i due molto più grato il secondo. Si direbbe dunque che il Boiardo dovesse correre difilato al mondo arturiano: porre in esso la scena, togliere di lì i personaggi, per quel tanto che non li foggiasse di nuovo. Invece, a questo partito egli non s'appi-

gliò punto; e anche con ciò dette prova di un criterio rettissimo. Intanto, le selve della Brettagna, per quanto vaste, erano sempre un terreno troppo angusto; ... ben altra comodità offriva il ciclo carolingio, condottosi via via ad estendere il suo dominio su tutta quanta la terra! Poi, appunto perchè gl' ideali del Boiardo venivano già ad essere attuati nella Tavola Rotonda, poco rimaneva qui a fare per una mente creatrice. E c'era una ragione anche più grave d'assai. Mentre Tristano, Lancillotto, Galvano [i.e., the heroes of the Round Table and related traditions], mantenevano non so che di aereo anche per coloro che gli avevano in maggior domestichezza, i loro rivali carolingi presentavano alla fantasia una concretezza, da non potersi immaginare la maggiore: gli uni rassomigliavano come a gente vista in sogno; gli atri parevano uomini conosciuti nella vita. Però, parlare ad italiani di Carlo, d'Orlando, di Rinaldo, di Malagigi, era un parlar loro di persone così prossime al cuore dei più, che mai non si sarebbero stancati di udirne i fatti."—4. **Artuse** = *Arturo, Artù.*—6. **il suo** = *il loro.*

2.—2. **prima:** cf. *Parte prima,* I, 8 (ante, p. 100). —4. **sir d'Anglante,** i.e., Roland.

3.—7. **Sacripante.** In XVII, 65, it was narrated that this Saracen was in contest with another warrior, and that Roland parted them.

Canto XX

45.—2. **donzella,** i.e., Angelica, who was travelling under the escort of Roland.—4. I.e., *Smontò giù dalla sella del suo palafreno.*

47.—7–8. Told in *Parte Seconda,* XV, 42, 58 ff. Rinaldo has drunk of the stream of love; cf. 48, vv. 1–2.

49.—1. **Conte,** i.e., Roland, who was wearing (as described in II, xv, 65 ff.) a helmet with a crest representing a fiery volcano.—3. **Chè,** etc., i.e., he (Rinaldo) would not then have revealed so openly his feeling of love for Angelica: *s'avria* = *si sarebbe.*

50.—4. **sete** = *siete.*

52.—5. **fole** = *folle,* which in its truncated form became *fol* and here has only its *e* restored.

53.—3. **sturbarmi,** i.e., Roland maintains that Rinaldo, like himself, had gone to the Orient merely for the love of Angelica, and seeking to supplant

him in her affections.—5–6. In Boiardo's poem the other knights joke much over Roland's clumsiness and his dullness in his wooing of Angelica: he is the athlete, the man strong physically but not quick of wit.—8. **no 'l**, now usually *nol*, for *non il* (*lo*).

57.—1. **E'**: cf. *Morgante*, XXVIII, 148, v. 2, note.—3. **adamarla**, Cf. Panizzi: "All my editions, both of the original poem and of Domenichi [a *rifacimento*], read: *Ma non voglio ad amarla in compagnia*, which seems to me incorrect. The sense would be very clear if the *in* were omitted. Not wishing to take the liberty of making this alteration, it struck me that *adamarla*, either owing to an addition of *ad* to the verb *amare* (and we have seen that Boiardo often adds *a* to verbs beginning with a consonant) or from the pure Latin verb *adamare*, which is as much Italian as *amare*, might be the correct word, and I have printed it so. The sense is then clear: 'I shall not love her in company'; that is, I shall not allow any other person to love her." Panizzi was certainly right in arguing for *adamare*. It is listed by Forcellini (*Totius Latinitatis Lexicon*,—*adamo*, 'amar molto,' 'innamorarsi'), as used by Cicero, Seneca, Quintillian, and Petronius. The Vulgate has it (*Genesis*, XXXIV, 1–2), and in Spanish it appears as *adamar*, 'to love passionately' (cf. *Don Quixote*, II, Chap. I).

59.—6. **saputi**: cf. Panizzi: "as usual, instead of *saputo*," i.e., *saputo* is attracted into agreement with *ci*, which is not really its object.

60.—4. **Fusberta**: cf. *Orlando Furioso*, II, 10, v. 5, note.

Canto XXI

8.—5. Cf. Panizzi: "Has the poet forgotten that Angelica had been in France when all the Paladins at Court fell in love with her? See I, i, 9 and 32. How is it that she was not recognized by Oliviero?"

9.—1. **Saracin**, i.e., Rodomonte.—5. **quel**: the predicate *è* is understood.—6. **sir di Montalban**, i.e., Rinaldo. **qual**, as before, for *il* (*la*) *quale*.

13.—6 ff. Here Rinaldo reflects the figure of the French knight Renaut of the house of Montauban, who, in a division of the Old French epic poems, is a leader among the knights refractory to Charlemagne, although not traitors to him: cf. the Old French epic, the *Quatre fils Aymon*.

14.—7. **sparte**, a verbal abstract with the force of *spartite*.

15.—7. **a la sicura,** 'with impunity.'

16.—4. **curavano.** Panizzi has *curarno* = *curarono.*

17.—3. **ragione** = *ragioni.*—6. **audace** = *audaci.*—8. **di banda,** apparently 'on both sides.'

19.—4. **a la pulita,** 'neatly,' 'finely,' i.e., with determination.

21.—2. **Namo.** Cf. *Orlando Furioso,* I, 8, v. 8, note.—8. Boiardo's poem, which we interrupt here at the point where it is taken up by the narrative of Ariosto's *Orlando Furioso,* is continued, after the completion of this canto, through ten more cantos of this second book: it breaks off in Canto IX of a third book, with a reference to the descent upon Italy, in 1494, of Charles VIII. of France (stz. 26):

> "Mentre che io canto, o Dio redentore,
> Vedo l' Italia tutta a fiamma e foco,
> Per questi Galli, che con gran valore,
> Vengon, per disertar non so che loco," etc.

L'ORLANDO INNAMORATO RIFATTO DA FRANCESCO BERNI

Canto I

1.—1. As to the character of Berni's redaction of Boiardo's poem, cf. Gaspary, *Storia della letteratura italiana* (translated by V. Rossi): "Il rifacimento dell' *Orlando Innamorato* del Berni . . . non ha punto intento parodico, come ci si potrebbe aspettare, considerato il carattere ordinario della sua poesia; l'elemento comico, che il poema da lui rielaborato contiene, proviene dal Boiardo stesso. *Egli si propose di migliorare la lingua, ed in pari tempo accostò in altre cose accessorie il poema alla maniera d'Ariosto. Tutta l'impresa era sbagliata; la forma ha certo nella poesia la sua importanza, ma deve germogliare dal contenuto; non la si può addossare a piacere ad un' opera altrui.* Ed infatti il Berni ha annacquato il poema del Boiardo." In point of fact, while Berni corrected and refined the style of Boiardo's work, he greatly impaired its vigorous force, by destroying its robust spontaneity. He modified it also in that he added personal and autobiographical elements and many allusions to friends and enemies. The present extracts will

illustrate in general Berni's method of treating the original. In Part III, Canto 7 (not included here), he adds his own portrait.

2.—1. **re de' fiumi,** i.e., the Po.—2. **Mincio.** This river passes near Mantua and joins the Po some eight miles below the city. As v. 6 indicates, Berni is here addressing Isabella Gonzaga of the reigning family of Mantua.—7. **altri,** i.e., doubtless, Boiardo, who died in 1494.

3.—1. **donna,** i.e., Vittoria Colonna (1490–1547), the noted poetess and wife of the soldier Ferrante d'Avalos, marchese di Pescara (died 1525), whom she bewails in her lyrics. She is supposed to have inspired the virile lyric verse of Michelangelo Buonarotti.

5.—1. Cf. Boiardo, I, i, 2, v. 1.

8.—8. **Durlindana** = *Durindana.*

Canto XIX

1–5.—Note the amplification given to the brief introduction of Boiardo's Canto (ante, p. 116).

12.—1. **loggia:** *tenere a l.* = *t. a bada,* 'to hold at bay.'

13.—5. **Guarti** = *Guàrdati.*

ARIOSTO: ORLANDO FURIOSO

CANTO I

Orlando Furioso. This title, "Roland Mad," is modeled on that of Boiardo's poem, *Orlando Innamorato.* At the same time it reminds us of the title of Seneca's Latin tragedy, *Hercules furens.*

1.—1. It has been pointed out that these first lines of Ariosto's work resemble certain verses of Dante's *Purgatorio,* XIV, 109–110:

> "Le donne e i cavalier, gli affanni e gli agi
> Che ne invogliava amore e cortesia,"

just as its last line (cf. p. 378) shows a reminiscence of the *Inferno,* VII, 46:

> "Quei fu al mondo persona orgogliosa."

Ariosto constantly laid both the Classic and the Mediæval past under contribution, just as he did the more recent native literature of the humanistic and early Renaissance period. His commingling of ladies, knights, arms, and love in this opening line of the *Orlando Furioso* is indicative of the fact that it is to blend together the epic matter of the Carolingian tradition and the adventurous love stories of the Arthurian matter. The general epic purpose typified in the Vergilian *Arma virumque cano* is of course present.—3. **furo, passaro** = *furono, passarono.* The unhistorical invasion of France by Agramante, an African king, was invented by Boiardo. According to the latter Roland slew Agramante's father Troiano, and on this account Agramante, with thirty-two tributary kings, moved against Charlemagne. The early chivalrous romance *Aspramonte* also relates that Troiano, with his father Agolante and his brother Almonte, was overcome and slain by Charlemagne and Roland: cf. ante, p. 114, stz. 47.

2.—1–3. Boiardo had been the first to depict Roland enthralled by love: Ariosto is going to proceed farther and paint him as driven crazy by his love for that particular lady who, according to Boiardo, had won his heart. A parallel for Roland's mad love for Angelica is found in the Round Table story of Lancelot and Guinevere, and again in that of Tristan and Iseult: of course the guilt is not the same.—5. **colei:** this is thought by some to be a reference to Alessandra Benucci, with whom Ariosto fell in love in 1513. When working over his poem, begun in 1505 or 1506, he may have introduced this reference to her. The personal note as to the poignancy of love sufferings recurs on p. 257, Canto XXIII, stz. 112, vv. 3–4.

3.—1. **Erculea prole,** i.e., Cardinal Ippolito d'Este, son of Ercole I., Duke of Ferrara. Ariosto had entered the Cardinal's service in 1503. As one of his Satires indicates (cf. *Le Satire di L. Ariosto . . . a cura di G. Tambara*, Leghorn, 1903, *Satira* II.), Ariosto did not find the Cardinal a constantly benevolent patron.—7. **imputar,** probably used here with the sense of *accusare*.

4.—3. **Ruggier.** Boiardo (*Orlando Inn.*, II, xxi, 55 ff.) had already given poetical form to this genealogy, according to which the imaginary Ruggiero was an ancestor of the Este family ruling Ferrara. In Canto XXXVI, stzs. 70 ff. (cf. p. 315), Ariosto (following Boiardo, *Orlando Inn.*, III, v. 18 ff.) traces Ruggiero's family history back to Astyanax, the son of Hector. The people of the Middle Ages were fond of such fanciful genealogies, especially of those that led back to the Trojans.—5. **gesti** = *gesta*, 'exploits,' 'feats.'—7. **cedino** = *cedano*. This confusion of verb-endings is still found in popular Tuscan.

5–9.—Here Ariosto sums up the matter of the *Orlando Innamorato*, of which his own poem is a continuation. With stz. 9 he begins to develop the story from the point at which Boiardo left it in II, xxi, 21 (cf. p. 140).

5.—7. **Lamagna,** 'Germany.' By the side of *Alemagna*, the usual form, there apparently existed an *Alamagna* (cf. Latin *Alamani*). From the latter, by the lopping off of the seeming preposition *a*, or rather by an erroneous division of article and substantive in *l'Alamagna* = *la Lamagna*, there resulted the present form. The process went still further, for an aphæresis of the seeming article of

Lamagna led to *La Magna*, the development of which was possibly helped by the existence of the term *Germania magna*; cf. *la Puglia* = *l'Apuglia*.

6.—1. **Marsilio.** This is the same Saracen king of Spain who figures in the Old French *Chanson de Roland* as *Marsilies* (*Marsilion*): cf. *Morgante*, XXIV, 36 ff. (ante, p. 38).—7. **a punto,** 'opportunely.'

7.—3. **dagli esperii,** etc., 'from the western to the eastern shores': *eoi*, cf. Latin *eōs* (Greek, ἠώς), 'the dawn,' and its adjective *eōus, a, um*.—8. **gli la** = *gliela*.

8.—8. **duca di Bavera,** i.e., Namo (in French 'Naimes'). He is the Nestor of the Old French epics.

9.—3–4. **uccidessi, prestassi** = *uccidesse, prestasse*. In older Italian there was much interchange of unaccented final *i* and *e* in the endings of verbs and nouns. For rhyming purposes this interchange is still allowed.—5. **furo** = *furono*.—8. **padiglione,** i.e., Namo's 'tent.'

11.—4. **palio,** a 'cloth' or garment (Latin *pallium*), which in certain mediæval Italian cities was given as a trophy to the victor in foot-races. Dante alludes to the custom (*Inferno*, XV, 122). Siena still has *palio* horse-races.

12.—1. **paladin,** Rinaldo, who, according to the Old French epic poem *Renaut de Montauban* (or *Les quatre fils Aymon*), was a leader among the French nobles rebellious to Charlemagne. In the Italian stories Rinaldo (or Renaut) became exceedingly popular, and he was raised by Boiardo and Ariosto to a position of dignity hardly held by him before. For an early Tuscan treatment of his legend, cf. P. Rajna, *Rinaldo da Montalbano* in the *Propugnatore*, III, i, 213 ff., and ii, 58 ff., and see ante, *Morgante*, XXIV, 47, v. 3, note. Tasso made him the subject of a youthful epic.—3. **Bajardo,** i.e., 'the bay-colored.' This famous steed of Rinaldo is himself really an epic hero. According to Boiardo (*Orl. Inn.*, III, iv, 29 ff.), Rinaldo had alighted from Bajardo in order to fight on equal terms with the warrior Ruggiero, and Bajardo had then run away. On the general significance of Bajardo, cf. Rajna, *Fonti dell' Orl. Fur.*, 2d ed., pp. 116 ff.

33.—6. **viaggi,** 'ways,' 'paths.' So Dante, *Inferno*, I, 91: *A te convien tenere altro viaggio*.

34.—1 ff. This comparison was suggested by that of Horace in his *Odes* (I, xxiii, 1 ff.):

> *Vitas hinnuleo me similis, Chloë.*
> *Quaerenti pavidam montibus aviis*
> *Matrem, non sine vano*
> *Aurarum et silvae metu*, etc.

35.—4 ff. The melody and onomatopoetic force of these lines are particularly noteworthy.

37.—3. **delle . . . specchio,** 'at the mirror of the liquid waves,' i.e., mirrored or reflected in the liquid waves: *al specchio* for *allo specchio* is somewhat harsh.—8. **non . . . vista,** 'not to speak of any weaker eye.' The sun is considered as the eye of heaven: Æschylus applies to it the epithet πανόπτης 'all-seeing.' **Vista** = 'sight' = 'glance' = 'eye.'

40.—2. **Signore,** i.e., Cardinal Ippolito d'Este. In thus addressing an auditor, Ariosto preserves a tradition of the earlier popular chivalrous romances of Italy in which the singers (*giullari, cantastorie*, etc.) often interrupt the course of their song to address the bystanders. The French *jongleurs* had a similar habit.

45.—4. **Sacripante,** a personage invented by Boiardo.—6. **Sia:** this use of the subjunctive implies that the poet is giving a supposition rather than an absolute fact.

49.—3. **non assonna,** 'does not go to sleep,' i.e., is not sluggish or languid.

52.—4. The poet is probably referring to pantomimes or other scenic performances of his time, some of which had mythological and pastoral tendencies. **Citerea,** 'Venus.'

60.—3. **nieve** = *neve*.—4. **pennoncello,** 'streamer.'—6. **sentiero,** 'passage,' 'coming.'

61.—4. **ne fa paragone,** 'gives proof thereof.'

65.—1. **stupido** = *stupito*.

70.—3. **Bradamante,** one of the most important of the female warriors figuring in the Italian chivalrous stories. In the poems of Boiardo and Ariosto, and even in earlier works, she is the daughter of Amone and therefore the sister of Rinaldo. Charlemagne has given into her charge the region of Marseilles. She is just now in quest of her beloved Ruggiero. The ultimately happy love episode of these two, and the ill-starred love affair of Roland (Orlando) and Angelica, are, along with Agramante's war upon Charlemagne, the leading elements of

the plot of the *Orlando Furioso*. Prototypes of the female warriors of the chivalrous romances are found in classic antiquity in Vergil's Camilla and in the Amazons.

78.—1. **due fontane:** the idea of these fountains was taken by Ariosto from Boiardo's fount of hate (*Orl. Inn.*, I, iii, 33 ff.: cf. p. 107) and stream of love (*Ibid.*, stzs. 37 ff.). To Boiardo the idea may have come from a variety of sources mentioned by Rajna (*Fonti dell' Orl. Fur.*, 2d ed., 91 ff.). Chief among them are the love-drink of the Tristan story; the *Fons Cupidinis* of Pliny's *Historia naturalis*, XXXI, 2, 16 (a draught from which takes away love); the Bœotian lake of the Italian Fazio degli Uberti (*Dittamondo*, III, xviii, 28), which inspires love:

> . . . le membre e 'l core
> A colui che ne bee tanto avalora,
> Ch' accende e 'nfiamma nel desio d'amore.

Long before Fazio degli Uberti's time, Isidore (XIII, 13) had mentioned the Bœotian lake and had set over against it the *Fons Cupidinis*, so that he had already the contrasting forces of Boiardo's and Ariosto's poems. In classic antiquity the contrast appeared also in the case of the two sorts of arrows discharged by Cupid (cf. Ovid. *Meta.*, I),—the sharp, golden arrows, which excited love, and the blunt, leaden arrows, which killed it. See Panizzi, *Orlando Innamorato*, II, 205 ff.

Canto II

3.—4. **costallo** = *costarlo*, an assimilation of *r* to *l*, which is not uncommon in the Romance languages, and has been utilized by Italian poets (Petrarch, Tasso, etc.) for rhyming purposes.

4.—3. **ladro.** In earlier poetical accounts Rinaldo figures as a highwayman during a part of his more wayward career: cf. Pulci, *Morgante*, XI, 19; Boiardo, *Orl. Inn.*, I, xxvi, 59, and xxvii, 15. It was as a knight of the highway that Rinaldo most took the fancy of Don Quixote; cf. *Don Quixote*, Part I, Chap. I: "above all he [Don Q.] admired Reinaldos of Montalvan, especially when he saw him sallying forth from his castle and robbing every one he met."—7. **mi convenga,** 'I agree': the *mi* is redundant.

5.—8. quel di Chiaramonte, i.e., Rinaldo. Chiaramonte (Fr. *Clermont*) was the race of Rinaldo and his father Amone (*Aymon*): the name came from the French castle of Clermont.

7.—7. primo arcione, i.e., the crossbow in front.

8.—6. This figure had already been elaborated by Boiardo (*Orl. Inn.*, I, xvi, 22).

10.—5. Fusberta. Like their steeds, the swords of the chivalrous heroes have names indicating their epic importance. Thus Rinaldo has his *Fusberta* (in Pulci, *Morgante*, III, 55, *Frusberta*), Charlemagne his *Gioiosa*, Roland (Orlando) his *Durindana* (in Pulci, *Morgante*, I, 16, etc., *Durlindana*: cf. the Old French *Durendal* of the *Chanson de Roland*), Oliver his *Altachiara* (cf. ante, p. 71, stz. xi, 1), etc.—7. **giaccio** = *ghiaccio*.

14.—5. negromanzia: the prototype of this iniquitous hermit, skilled in necromancy, is found in Boiardo, *Orl. Inn.*, I, xx, 2 ff.

15.—3. un spirto: a harsh combination of sounds; cf. note to I, 37, v. 3.

19.—7. ponno = *possono*.—8. **decline** = *declini*: cf. note to I, 9, v. 3.

Canto IV

16.—3. L'alato corridor, 'the winged courser' or Hippogriff of Ariosto brings to mind at once the Pegasus of classic antiquity. Fantastic aerial mounts figure in certain writings of the Greek Lucian. In the legendary lore of India—particularly in the *Pantchatantra* and in a tale in the *Thousand and One Nights*—we find mention made of wooden horses that fly through the air. These latter may have been present to the fancy of our Italian poet, for wooden mounts of the sort had already appeared in Old French stories, as, for example, in the romance *Cleomadès*, of Adenès li Rois. Chaucer's *stede of bras* belongs to the category. In Pulci's *Morgante* (XXV, 247) we see Bajardo, a real horse, endowed with extraordinary powers of locomotion through the air, and in Boiardo's *Orlando Inn.* (I, xiii) we learn that the marvellous steed Rabicano, although in form but a horse, was created by the arts of enchantment. Ariosto insists (cf. below, stz. 18) that his Hippogriff is not a fictitious creature, but one actually born of a mare and a griffin, as, of course, the name *Ippogrifo* (cf. Greek ἵππος, 'horse,' and γρύψ,

'griffin,' Latin *gryps, gryphis*) indicates. The idea of the strange parentage of Ariosto's hybrid may have come to him from Vergil's *Eclogues*, VIII, 27: *Jungentur jam gryphes equis*. Of the fabulous griffins we find an elaborate description in Albertus Magnus, *De Animalibus*, XXIII, where it is stated that they live on the Hyperborean Mountains. When saying that the Hippogriffs visit the Rhipæan Mountains, Ariosto is certainly thinking of this abode of the griffins. It was also the region of Boreas, whose sons Calais and Zetes are described by Ovid (*Meta.*, VI, 713) as winged creatures. It is, perhaps, worthy of note that, according to a Homeric tradition (*Iliad*, XX, 223), Boreas was the progenitor of certain swift horses, and that this tradition was probably the result of an attempt to explain the wind-like speed of those horses. A winged horse appears casually in Pulci's *Morgante*, XIII, 51. A parody of the flying steed appears in the *Clavileño* of the *Don Quixote*: cf. M. Menéndez y Pelayo, *Orígenes de la novela*, I (Madrid, 1905), p. xxii, and *Don Quixote*, II, chap. 40.

17.—1. **scudo.** This enchanted shield of Ariosto combines in itself reminiscences of the Gorgon's head, which petrified all who looked upon it, and the mirror or polished shield on which Perseus caught the reflection of the Gorgon Medusa when slaying her: cf. Ovid, *Meta.*, IV, 655 and 780, V, 180; Lucan, *Pharsalia*, IX, 669. Already in classic mythology we find a shield gifted with petrifying powers, since Perseus presented the Gorgon's head to Minerva and she placed it in the middle of her shield. The idea of a *dazzling* shield may have been given to Ariosto by a passage in the *Miles gloriosus* of Plautus, in which the Soldier requests his servants to polish his shield so bright that it may dull the eyes of his adversaries:

> *Ut ubi usus veniat, contra conserta manu*
> *Oculorum praestringat aciem in acie hostibus.*

5. **lancia . . . correr,** 'tilt with the lance': cf. 22, v. 4, *correr l'asta*.

18.—2. Note *grifo* occurring thrice in rhyme. Words identical in form may rhyme together in Italian provided they show a difference in sense or in grammatical function.—7. **monti Rifei,** 'Rhipæan Mountains,' otherwise known as the Hyperborean Mountains. They were said to be in Scythia, i.e.,

presumably, in Russia, and may have been part of the Ural range.

20.—4. **l'anel:** this magic ring, which can make its possessor invisible and counteract incantations, appears in Boiardo's *Orlando Inn.* (I, i, 39: cf. ante, p. 105) as part of Angelica's outfit. In the development of the chivalrous romantic matter its vicissitudes are many. It belongs to a large class of talismans—rings, cloaks, helmets, etc.—gifted with similar powers and found in the legendary lore of all ages and countries (cf. Rajna, *Fonti*, 2d ed., 139 f., and Panizzi, *Orlando Inn.*, II, 181 ff.): such were the ring of the Lydian king Gyges of which Plato speaks (*De Republica*, II, 3), the *Tarnkappe* of Germanic mythology (cf. the *Nibelungenlied*), and the helmet of Pluto. As Ariosto certainly had the Perseus story well in mind, it is not without interest to note that the Greek hero made himself invisible by wearing Pluto's helmet. Boccaccio (*Decameron*, 8th Day, 3d Tale) mentions a stone, the heliotrope, which makes its possessor invisible. This figures also in Pliny, *Historia naturalis*, XXXVII, 60. Liebrecht (ed. of the *Otia Imperialia* of Gervase of Tilbury, Hanover, 1856, p. 111, note) mentions other means of producing invisibility. In Pulci's *Morgante*, XXV, 204, both the heliotrope and an herb appear with this power. As to the ring's power of baffling enchantments, cf. the *Don Quixote*, I, xviii: "Henceforward [says Don Quixote] I will endeavor to have at hand some sword made by such craft that no kind of enchantments can take effect upon him who carries it."—5. **disserra,** 'delivers,' 'deals.'

23.—6. **avanzi,** 'gain,' 'obtain advantage.'

25.—8. **facea . . . guerra,** i.e., the book of spells constituted the sorcerer's real weapons of attack and defense.

29.—8. **Morir.** Both Boiardo (*Orl. Inn.*, II, xvi, 35, 53) and Ariosto (cf. XLI, 61 ff.) intimate that the ultimate end of Ruggiero is to be compassed by treachery. But in neither of their poems is the action carried down to his death, and the *Orlando Furioso* ends with his nuptials.

30.—4. **Atlante,** 'Atlas.' This sorcerer and foster-father of Ruggiero appears in Boiardo's work. His chief purpose is to keep Ruggiero from becoming a Christian.

33.—7. **chero** = *chiedo*. It represents the Latin *quaero*, and is now used only in verse.

34.—4. **scorza,** 'slough,' 'spoils,' i.e., 'body.' For Petrarch the body is a "terrena scorza."

35.—3. **vietarli** = *impedirgli.* The sense is similar in v. 5, *schivarli.*—5. **che** is redundant.

39.—4. **compagna** = *compagnia.*—8. **franchezza** = 'liberty,' 'deliverance.'

40.—2. Prasildo and Iroldo figure in Boiardo, *Orlando Inn.*, I, xii, 5, and xvii, 12 ff. They are Babylonian warriors bound together by ties of friendship similar to those of Orestes and Pylades or Damon and Pythias. Being freed from captivity by Rinaldo, they have come to the Occident with him.

41.—1. **sui** = *suoi.* The form *sui* occurs only sporadically in the great works of the 16th century: it is useful for rhyming purposes.—4. The love story of Ruggiero and Bradamante was begun by Boiardo, *Orlando Inn.*, III, Canto V. Bradamante had taken off her helmet so that Ruggiero might see her countenance, and as her head was thus unarmed she was wounded by a Saracen who came along (*ibid.*, stz. 45). Her pursuit of the treacherous Saracen separated her from Ruggiero.

43.—2. **se gli** = *gli si*: a stylistic variation of order.—7–8. Cf. Pulci, *Morgante*, XXIV, 95:

> *Hai tu veduto il can con la cornacchia,*
> *Come spesso beffato indarno corre?*
> *Ella si posa, e poi si lieva e gracchia.*

45.—3. **instante,** 'imminent.'

46.—2. **Frontino,** Ruggiero's famed steed. He was originally the property of the Saracen Sacripante, from whom the robber Brunello stole him and gave him to Ruggiero: cf. Boiardo, *Orlando Inn.*, II, xvi.—8. **mastro** = *maestro*, i.e., the falconer.

47.—6. **paterno impero,** i.e., Troy, so called from Tros, who, according to one account, was the father of Ganymede, the youth snatched up to heaven by Jupiter in the form of an eagle.

Canto V

The Ginevra episode of Ariosto's poem was given the form of a tale by the Italian Bandello. The episode reappears in Shakespeare's *Much Ado About Nothing* and Spenser's *Faery Queen*, Book II, Canto IV. The source of it is discoverable in certain adventures described in the Catalonian romance

Tirant lo Blanch (cf. Rajna, *Fonti*, 2d ed., p. 149). Death at the stake as a punishment for the conduct imputed to Ginevra plays a part in the French prose *Tristan* and in the great Spanish chivalrous romance, *Amadis de Gaula*. As the name *Ginevra* (=*Guinevere*, the wife of Arthur and the beloved from Lancelot) indicates, the episode is an emanation from the Arthurian matter: in Old French a similar story was told about Guinevere.

83.—3. **dua** = *due*.

84.—2. **bontade:** cf. *beltade* and *falsitade*. The use of these fuller forms, instead of the more common *bontà*, etc., indicates a desire to avoid employing *versi tronchi*, i.e., verses ending in an accented syllable.

85.—7. **inganno.** Rinaldo had learned of this wile from Dalinda, Ginevra's attendant, whom he had rescued as she was about to be murdered in a forest.

89.—4. **gli lo** = *glielo*; also used by other writers of the 15th and 16th centuries.

90.—8. **unicamente,** 'uniquely,' i.e., 'greatly,' 'exceedingly.'

91.—5. **cavalier.** This knight proves to be Ariodante, who had not destroyed himself as had been supposed. The king is rejoiced to see him and has his nuptials with Ginevra celebrated.

Canto VI

17.—1. The trend of events is here continued from Canto IV, stz. 47.—7. **segno,** i.e., the Pillars of Hercules, or Mount Abyla and Mount Calpe (Gibraltar), which, according to the ancient legend, Hercules set up on each side of the Straits of Gibraltar: cf. Pulci, *Morgante*, XXV, 227 (ante, p. 57).

18.—4. **Celer ministro,** etc. Cf. Horace, *Odes*, IV, iv, 1: *ministrum fulminis alitem*, i.e., the eagle. According to the ancients the eagle carried in his talons the thunderbolts of Jupiter.

19.—4. **isola.** This island, which may be purely imaginary, has been identified by some as Japan.

19.—5. **quella,** i.e., Ortygia or Sicily. The reference is to the myth of the nymph Arethusa and the river-god Alpheus. The former, pursued by Alpheus, was transformed by Diana into the fountain of Arethusa, in the Island of Ortygia at

Syracuse. But Alpheus followed her under the sea and tried to mingle his waters with the fountain in Ortygia. Back of this myth is the fact that in the Peloponnesus the river Alpheus flows underground for part of its course. Cf. Sannazaro, *Arcadia*, Prosa XII: "Maravigliarestiti tu, disse la Nympha, se io te dicesse che sovra la testa tua hora sta il mare? et che per qui lo inamorato Alpheo, senza mescolarsi con quello, per occolta via ne va ad trovare i soavi abbracciamenti dela Siciliana Arethusa?" So also Vergil, *Æneid*, III, 694 ff.:

> "Alpheum fama est huc Elidis amnem
> Occultas egisse vias subter mare, qui nunc
> Ore, Arethusa, tuo Siculis confunditur undis."

See likewise Ovid, *Meta.*, V, 577 ff., and cf. Scherillo ed. *Arcadia*, p. 281, note.

20.—5. **dopo**, etc., i.e., after making a sweeping circuit.

21.—1. The description of this famous isle of Alcina resembles Poliziano's description of the retreat of the Cyprian Venus in his *Stanze per la Giostra*, I, 70 ff. Poliziano had drawn upon the Latin poet Claudianus for details. Boiardo's *giardiano di Falerina* (*Orlando Inn.*, II, iv, 20) afforded a structure upon which Ariosto has greatly improved here: cf. Rajna, *Fonti*, 2d ed., p. 167. In Tasso's *Gerusalemme liberata*, XVI, 9 ff. (see post, p. 492) there is another elaborate description of a garden. Cf. also Petrarch's house of Love in the *Trionfi d'Amore*, IV.

23.—3. **si sferra** = *si scioglie.*

24.—7. **mormorii.** Here there seems to be a recession of the accent from its usual place on the *i* (*mormorii*) to the *o* (*mormórii*). This recession appears to occur in other cases.

27.—1. The figure follows one of Dante, *Inferno*, XIII, 40 ff.:

> "Come d' un stizzo verde, che arso sia
> Dall' un de' capi, che dall' altro geme,
> E cigola per vento che va via;
> Sì della scheggia rotta usciva insieme
> Parole e sangue. . . ."

Dante had imitated Vergil, *Æneid*, III, 22 ff.

30.—4. **vivace** = *vivente.*—8. **Se . . . schivi:** the *se* is deprecative: "So may heaven ever avert hail from thee."

31.—6. **di me lodarte** = *di lodarti di me.*

32.—7. **aggia** = *abbia.*

33.—1. The part played in the Italian chivalrous romances by the whimsical Astolfo resembles somewhat that played by the comic figure Estout in the Old French epics. On this latter cf. Nyrop, *Storia dell' Epopea francese*, Turin, 1888, p. 345 f. The narrative of Astolfo's experiences on the isle of Alcina had already been begun by Boiardo, *Orlando Inn.*, II, xiii. Rajna sees in the isle an allegorical significance; cf. *Fonti*, 2d ed., pp. 172 ff.: "tutta l'orditura della parte che ha per teatro l'isola d'Alcina si fonda sull' allegoria. Alcina è la *lussuria*; Logistilla, se non m'inganno, la *ragione*.... La storia di Ruggiero è suppergiù la storia di ogni uomo nell' età giovanile.... Anche l'*Eneide*, secondo l'interpretazione tuttavia in onore ai tempi di Lodovico, aveva la sua Isola d'Alcina. Chè Enea presso Didone doveva simboleggiare l'uomo, che, sedotto dalla lussuria, scorda ogni più nobile cura; finchè, ravveduto, fa animo, affronta coraggiosamente traversie e pericoli, e riesce da ultimo vittorioso." Ariosto was certainly thinking of the Dido episode as he developed his story, and, of course, the Circe episode of the *Odyssey* was also before him. On his indebtedness to the *Quadriregio* and other mediæval compositions, see Rajna, *l. c.*, p. 175. The general situation brings to mind the allegory of Milton's *Comus*.—6. According to the fiction, Ottone (Otto), king of England, was the brother of Milone, Roland's (Orlando's) father, and of Amone, Rinaldo's father.

55.—5 ff. This idea of the double road was elaborated in classic antiquity by the Greek sophist Prodicus in a story about Hercules. We find the fable of the "Choice of Hercules" preserved by Xenophon, *Memorabilia*, II, i, 21.

56.—6. **groppo**, 'knot,' i.e., 'snarl.'

61.—3 ff. These various monstrous figures represent different vices.

Canto VII

11.—6. **ligustri**, 'privet flowers,' i.e., the white flowers of the species. Cf. Poliziano's description of Simonetta in the *Stanze per la Giostra*, I, xliv:

> "Di celeste letizia il volto ha pieno,
> Dolce dipinto di ligustri e rose."

12.—8. Cf. Ovid, *Meta.*, VI, 129: "Non illud carpere livor Posset opus."

13.—7–8. Cf. Poliziano, *Stanze*, I, stz. 50:

> "Volta lo ninfa al suon delle parole,
> Lampeggiò d' un sì dolce e vago riso . . .
> Che ben parve s' aprisse un paradiso."

15.—6. **asciutto,** 'slender,' 'slight.'—8. Ariosto's detailed description of the charms of Alcina did not meet with the approval of the great German critic Lessing in his *Laokoon*; cf. Cotta ed., p. 121: "Dolce [in his *Dialogo della pittura*] empfiehlt die Schilderung des Ariost allen Malern als das vollkommenste Vorbild einer schönen Frau; und ich empfehle es allen Dichtern als die lehrreichste Warnung, was einem Ariost misslingen müssen, nicht noch unglücklicher zu versuchen." Lessing's view need not be regarded as final.

31.—5. Ruggiero is enthralled in voluptuous delights just as Hercules was by Omphale, Ulysses by Calypso, and Æneas by Dido. The situation is paralleled in the Italian romance *Mambriano*, which Ariosto knew (cf. Rajna, *Fonti*, p. 185), and in Tasso's account of the amorous enthrallment of Rinaldo by Armida (*Ger. liberata*, XVI: cf. post, pp. 494 ff.).

33.—2. Supply the verb *stavano*.

34.—8. **spia,** i.e., 'information.'

45.—1. **colei,** i.e., Melissa, the good sorceress, whose name Ariosto neglects to give until he reaches stanza 66. She is his invention, although the name was applied before his time to a priestess and a nymph by Lactantius and by the Italian Giovanni da Prato (in his *Paradiso degli Alberti*); cf. Rajna, *Fonti*, p. 130, note. Some connect the name with the Greek μέλειν in its active sense, 'to take care of.'—3. **vaga,** 'vagrant,' 'wandering.'

46.—6. Cf. Dante, *Inferno*, XXIV, 18:

> "E così tosto al mal giunse lo impiastro."

47.—7. **alla prim' ora,** i.e., 'at the beginning of night,' following the custom of computing the hours of each successive day from sunset of the day before.

48.—5. **tolle** = *toglie*.

65.—3. **minuto** = *mignolo*.—5 ff. Cf. the situation in Tasso, *Ger. lib.*, XVI, 31 (post, p. 497).

67.—5. **Carena.** According to Boiardo's fiction, Atlas (Atlante) had contrived his magic castle and prison for Ruggiero on the top of this mountain, one of the Atlas range.

70.—5. On similar disenchanting effects of a ring in Boiardo's *Orlando Inn.*, the *Thousand and One Nights*, and various mediæval documents, cf. Rajna, *Fonti*, p. 187.

71.—4. **deposto** = *la cosa deposta*, 'the object put away.'—7. **solia** = *soleva*.—8. **schivo** = *schifo*, used substantively with the sense of 'disgust.'

73.—5. Italian seems to have *Ecúba* as well as *Écuba*. Hecuba, like her husband Priam, must have been very old by the time of the Trojan war. The Cumæan Sibyl is said to have lived one thousand years: cf. Ovid, *Meta.*, XIV, 129 ff.

74.—3–4. An adaptation of two verses of Petrarch (Fourth Sonnet, ed. Carducci and Ferrari, p. 6):

> "Vegnendo in terra a 'lluminar le carte
> Ch' avean molt' anni già celato il vero."

Petrarch's words relate to Christ as coming to interpret the prophecies of the Old Testament (*le carte*).

77.—5. **Rabican.** The horse Rabicano had been the property of Argalia, Angelica's brother: cf. Boiardo, *Orlando Inn.*, I, i, 38 (ante, p. 105). Eventually he had come into the possession of Astolfo.—6. **cavaliero**, i.e., Astolfo. The reference in the following lines is to Boiardo, *Orlando Inn.*, II, xiii, 58 ff., where it is said that Alcina had at her command a whale two miles long and resembling an island in the sea. After Astolfo with his steed had been lured onto it, the whale carried the knight off into Alcina's power.

Canto X

22.—1. The story of Olympia is modelled on that of Ariadne and Theseus told by the Roman poet Catullus in his *Nuptials of Peleus and Thetis*, and by Ovid in the *Heroides* (Epistola X). It is Ovid's account that Ariosto follows especially, making use, moreover, not only of the *Heroides*, but also of the *Metamorphoses* and the *Ars amatoria*. For a full enumeration of the classic Latin passages imitated here by Ariosto, see Rajna, *Fonti*, 2d ed.,

p. 215, note 2. A few are given below.—4–8. Cf. Ovid, *Heroides*, X, 19 ff.:

> "Luna fuit: cerno si quid nisi litora cernam;
> Quod videant oculi, nil nisi litus habent,
> Interea toto clamanti litore, Theseu!
> Reddebant nomen concava saxa tuum."

—8. **avièno** = *avevano*.

23.—1–4. Cf. Ovid, *Meta.*, IV, 525:

> "Imminet aequoribus scopulus, pars ima cavatur
> Fluctibus."

24.—1–4. Cf. *Heroides*, X, 31 f.:

> "Aut vidi, aut etiam, cum me vidisse putarem,
> Frigidior glacie semianimisque fui."

25.—4. **salma,** 'cargo,' 'burden.' Cf. *Heroides*, X, 36:

> "Flecte ratem; numerum non habet ille suum."

29.—1–4. Cf. *Heroides*, X, 38 ff.:

> "Jam jam venturos aut hac aut suspicor illac,
> Qui lanient avido viscera dente lupos.
> Forsitan et fulvos tellus alat ipsa leones."

34.—4. **decine** = *diecine*.—5. **Ecuba.** Cf. note to VII, 73, v. 5. According to a tradition found in Euripides's tragedy of *Hecuba*, Polydorus, the last son of Priam and Hecuba, was murdered by the Thracian king Polymestor, to whose care he had been entrusted. His body was cast upon the shore by the waves and was there found by his mother. In her frenzy she killed Polymestor's children and put out his eyes, whereupon he prophesied that she would be changed into a she-dog. Cf. Dante, *Inferno*, XXX, 16 ff.:

> "Ecuba trista misera e cattiva,
> Poscia che vide Polissena morta,
> E del suo Polidoro in sulla riva
> Del mar si fu la dolorosa accorta,
> Forsennata latrò sì come cane;
> Tanto il dolor le fe' la mente torta."

Cf. Pulci, *Morgante*, XXVII, 74 (ante, p. 79), and Ovid, *Meta.*, XIII, 399.—7–8. Cf. *Heroides*, X, 49 f.:

> "Aut mare prospiciens in saxo frigida sedi:
> Quamque lapis sedes tam lapis ipsa fui."

35.—1. **lasciànla** = *lasciamola.*

65.—1. **dui:** cf. ante, 27, v. 4. The Cinquecento employed the forms *duo, dua, dui, due, duoi.*

66.—6. **aquitani liti,** 'Aquitanian shores,' i.e., the region of Bradamante, whose castle was on the Dordogne.—7. There seems to be allegorically expressed here the idea that the fancy (the Hippogriff) should be regulated by reason (Logistilla's bit or curb).

68.—6. **guerriero inglese,** i.e., Astolfo. His adventures are related in Cantos XV, XVIII, XIX, XX, XXII. They are resumed here in Canto XXIII; see p. 248.

69.—7–8. The Magi, according to the Gospel of St. Matthew, II, 12, avoided Herod on their return by taking a different route; cf. the Vulgate passage: "Per aliam viam reversi sunt in regionem suam." Pulci, *Morgante,* XXV, 184, v. 4 (see ante, p. 56), has a similar reference to this Biblical passage.

72.—7. Ariosto had no love for the region to the north of Italy; he even regarded it as quite barbarous. His dislike of the Hungarian and Germanic region is clear in the Satire *Io desidero intendere da voi,* which he addressed to his brother Alessandro and to Ludovico da Bagno.—8. **ultima Inghilterra.** So Catullus (XI, 12) spoke of the *ultimosque Britannos*: cf. Vergil, *Bucolica,* I, 67; Horace, *Odes,* I, 35, 29, and IV, 14, 47.

74.—6. **innanti:** cf. ante, p. 176.

90.—5. Note the rather unusual enjambement. —7. **Maraviglioso** = *maravigliato,* 'marvelling.'

92.—2. **cava,** i.e., the Purgatory of St. Patrick (*il santo vecchiarel*). Mediæval tradition associated with the name of St. Patrick a cave on an island in Lough Derg in the Province of Ulster, to which pilgrims came for the purgation of their sins. The place has been made the subject of literary treatmeut by noted writers, as, for example, by the Old French authoress Marie de France in her *Espurgatoire de Saint Patrice* and by the Spaniard Calderón in his play *El Purgatorio de San Patricio.* Descriptions of it may be seen in the *Lives of the Fathers* and in the *Guerrin Meschino* of the Italian Tullia d'Aragona. Pope Alexander VI. or Henry VIII. of England had the cave closed, but it has been a Mecca for pilgrims since their time. Cf. L. Rouanet, *Drames religieux de Calderón* (Paris, 1898), p. 274: "Le pape Alexandre VI ordonna la destruction du souterrain, par prudence sans doute, ou le roi

Henri VIII, par haine religieuse. Mais ce fut seulement dans le premier tiers du XVII siècle que l'on combla définitivement le Puits Saint Patrice." —6. **la minor Bretagna,** i.e., Brittany.—8. **Angelica.** According to Canto II, stzs. 12 ff. (cf. ante, pp. 165 ff.), Angelica had encountered a hermit, when fleeing from Rinaldo. The hermit proved to be a rascally necromancer. By his magic acts he spirited her away to an island, where, contrary to his expectations, she was captured by certain forayers who went about in quest of damsels to expose to a monster (*Orca*) that frequented the island. They bound Angelica to a rock as prey for the monster. The incident, repeated in the story of Olympia, is modelled on the ancient classic fables of Andromeda and Hesione.

93.—1. **isola del pianto.** Its true name was *Ebuda* (Canto VIII, stz. 51, v. 5), and it was situated beyond Ireland in the Northern Sea. On classical and other reminiscences embodied in the island, cf. Rajna, *Fonti*, 2d ed., 203.—5. **Canto,** i.e., IX, 12. —6. **armata,** i.e., 'fleet.' As a matter of fact it was individual vessels that went seeking the maidens (cf. Canto VIII, stz. 61).—8. On the anterior history of the *mostro* or *Orca*, see Rajna, *Fonti*, 2d ed., 198.

94.—4. **aborrevole** = *abominevole, da aborrirsi.*

96.—1 ff. Many traits of description are here borrowed from Ovid's account of the Andromeda story in *Meta.*, V. Some use seems also to have been made of Manilius, *Astronomica*, V, 540 ff., and of Valerius Flaccus, II, 465 ff.

100.—3. **Ostro** = *Austro*, and used here for the rhyme.

104.—8. **scoglio,** 'skin,' 'slough' of serpents, etc.

109.—6. **cete** = *ceto*, i.e., the *Orca.*

110.—3. **scaglion.** The term *scaglione* here denotes a kind of *scaly* fish, perhaps the pike.

111.—6 ff. On the episode of Olympia's exposure, cf. Rajna, *Fonti*, 216.

Canto XII

86.—6. **batter le penne,** i.e., 'flickering.'

87.—1. **umil,** i.e., 'low-growing.'—6. **Se,** i.e., *per vedere se.*

88.—5. **nella prima fronte,** 'at first glance,' 'straightway,' 'at once.'

90.—5. **casso,** i.e., 'deprived.'—7–8. **finestra Che sporgea in un pertugio,** i.e., a window (inside) which ended on the outside in a hole.

91.—2. **giocondo,** 'agreeable,' 'attractive.'—4. **Quanto** = *per quanto.* **Essere avviso a,** 'to be one's judgment.'

92.—4. **dispute.** The verse requires *dispúte* instead of the usual *dispute.*

94.—2. **signozzi** = *singhiozzi.*

Canto XIII

32.—4. **tiri,** 'vipers.'—5. Æneas when requested by Dido to relate his past tribulations says (*Æneid,* II, 3): "Infandum, Regina, jubes renovare dolorem." —6. Cf. Statius, *Thebaid,* V, 48: "Dulce loqui miseris, veteresque reducere questus."—7. **da,** 'as many as.' This incident of the robbers and the maiden confined in a cave under the guardianship of an old woman Ariosto took from Apuleius, *Metamorphoses* (or *Golden Ass*), IV. He took some details from the Old French romance of *Palamedès*: cf. Rajna, *Fonti,* 227 ff.

35.—4. **ragione,** 'accounts,' 'commercial dealings.'—5. With Roland's attack on the robbers in the cave, cf. the fight between the Lapithæ and the Centaurs as described by Ovid, *Meta.,* XII, 235 ff.

36.—8. Dante (*Inferno,* XII) finds suffering in Hell, in a river of boiling blood, the souls of robbers, tyrants, and others guilty of deeds of violence. They are guarded by Centaurs under the direction of Chiron. Cf. especially *Inferno,* XII, 47–48, in which Dante speaks of

> "La riviera del sangue, in la qual bolle
> Qual che per violenza in altrui noccia.

Pulci refers to the same passage of the *Inferno*: cf. *Morgante,* XXVII, 56 (see ante, p. 75).

37.—2. **in quadro,** 'in circumference,' 'of extent.'—6. **gittar la canna.** A reference to the *giuoco delle canne* (Spanish *juego de cañas*), a game which the Spaniards, through their domination in Naples, had made known in Italy. In a sham battle in the arena, two opposing bodies of knights would cast *reeds* or light shafts at each other instead of real darts or lances.

39.—6. **serpendo a proda,** i.e., crawling away to

a safe place.—7. **mirando,** 'to be wondered at': a survival of the Latin gerundival or future passive participle use.

40.—2. Ariosto refers jocosely to a chronicle ascribed to Archbishop Turpin of Rheims, who died about 800 A.D., and who, according to the French *Chansons de geste* or epic songs, figured among the paladins of Charlemagne. The work in question, known as the *De vita Caroli Magni*, or *Pseudo-Turpin*, is a literary forgery of about the first third of the 12th century. It is in Latin and is really a novel based on earlier Old French epic poems. It was written in Northern Spain and constitutes the fourth part of the *Liber Jacobi*, a book which is particularly concerned with the shrine of St. James of Compostella and its importance.

41.—5. **in capo adonca,** 'hooked at the end': **adonca** = *adunca*.

Canto XIV

1.—4. **corvo.** This form is more usual than the *corbo* of p. 208, stz. 41, v. 4.

66.—2. **l'Inglesi.** Rinaldo had been sent to England for auxiliary forces: cf. ante, p. 176. **l'** = *li* = *gli*.—3. **Re,** etc. = *vecchio Re del Garbo*. The region in question is supposed to be an African one, and the king is Sobrino.—6. The siege of Paris by the Saracens had already been treated by Boiardo, *Orlando Inn.*, III, viii.

67.—3. **asse** = pl. of *assa* = *asse*, 'plank.'—6. **ordine,** i.e., 'line of battle.'—8. **deveno** = *devono*.

68.—4. The colors have reference to the various orders of the clergy and their distinctive garments. Cf. Petrarch in one of his *Canzoni* (ed. Carducci-Ferrari, LIII, 60):

> "E i neri fraticelle e i bigi e i bianchi";

and Ariosto again in XLIII, 175:

> "... i bigi, i bianchi e i neri frati."

—5. **confesse** = *confessate*.

69.—2. **oratori,** 'ambassadors,' a Latin sense of *oratores* found, e.g., in Livy.—5. **supini,** i.e., 'turned upward.' Cf. Dante, *Purgatorio*, XIV, 9:

> "Poi fer li visi, per dirmi, supini,"

and Horace:

> "Tendoque supinas ad cœlum cum voce manus."

73.—4. **Al**, etc., is syntactically dependent upon *convenevol*.—6. **Genio . . . Angel migliore**, both = the Angel Guardian of Christian belief. Roman and Hellenic paganism had tutelary deities (*genius*, *δαίμων*) similar to the Christian Guardian Angel.

75.—1. On the parallelism between the mission entrusted by the Almighty to the Archangel Michael and certain incidents in classic mythology, cf. Rajna, *Fonti*, pp. 241 ff.—5. **esercito**, i.e., the army from the British Isles.—7. **appresenta** = *presenta*, 'puts before.'

76.—6. **la Discordia.** The use made of Discord parallels that which Juno makes of the Fury Alecto in the *Æneid*, VII, 339 *f.*:

> "Disjice compositam pacem, sere crimina belli:
> Arma velit poscatque simul rapiatque juventus."

—7. **fucile** = *focile*, 'steel for striking light.'

77.—8. **Augel**, 'bird,' i.e., the Angel. So Dante speaks of angels as (*Purg.* II, 38) '*uccel divino*' and (*Ibid.*, VIII, 104) 'astori celestiali.'

92.—1. Ariosto's description of the abode of Sleep and Silence certainly shows reminiscences of passages in Ovid (*Meta.*, XI, 591 ff.), and Statius (*Thebaid*, X, 84 ff.) but it is very largely original also.

93.—3. **edera seguace.** So the Roman satirist Persius described the ivy as "hederae sequaces."—8. **reggesi.** There is also the reading *reggersi*, which makes the verb dependent upon *può* and may be better.

94.—5. **scorta**, probably = *scolta*, 'sentry,' 'sentinel.'

95.—5. **facci** = *faccia*.—8. **Fama**, 'Rumor,' is the subject of *ritrovi*; li, referring to *Saracini*, may be understood as the object of *avvisar*; gli = *li*.

97.—3. **nebbia**, the veiling cloud is an old epic device: cf. *Iliad*, XX, 321, and *Odyssey*, VII, 41. Tasso uses it later, *Gerusalemme lib.*, X, 16.—4. **parte** is the subject of *avea*.

104.—2. **ombilico**, i.e., 'centre.' So Cicero says: "Qui locus, quod in media est insula situs, umbilicus Siciliæ nominatur," and, in the *Odyssey*, I, Calypso is said to live *νήσῳ ἐν ἀμφιρύτῳ ὅθι τ' ὀμφαλός ἐστι*. Just as Ogygia was styled *ὀμφαλὸς*

θαλάσσης, 'navel of the sea,' so Delphi was called ὀμφαλός with respect to the Earth. **anzi nel cuore,** i.e., Paris is more northerly than centrally situated in France. —5. **isola.** This is the old *île de la cité,* the nucleus of Paris.

107.—1. **Argo,** 'Argus,' the hundred-eyed guardian of Io. **figlio,** i.e., Charlemagne, son of Pippin or Pepin, first Carolingian king of France.

109.—1. The figure is imitated from Homer, *Iliad,* II, 469 ff., and XVI, 641 ff.—5–6. **rosseggianti,** etc. = *pali r. di mature uve.*

110.—2. **scure** = *scuri.*

112.—5. **cerchj:** species of Catherine wheels, used to spread fire among the enemy; **in munizion,** 'among the munitions,' i.e., in the magazine.

116.—7. **s'adagia,** 'moves slowly.' **il Re d'Algiere,** etc.; the character of Rodomonte in Ariosto's poem is in consonance with that of Rodomonte in Boiardo's (cf. *Orlando Inn.,* II, vi; ante, pp. 121 ff.).

118.—1. Rodomonte's armor and his descent from Nimrod (*avol suo*) had already been described by Boiardo (*Orlando Inn.,* II, vii, 5 ff., xiv, 32 ff.). —5. **cacciar,** i.e., *cacciar Dio.*

120.—4. **Mallea;** a marshy place in the region of Ferrara.

121.—6. The meaning seems to be that, if the head of the person struck had any bald spot (*chierica* = 'tonsure,' 'place shaven'), Rodomonte cut off an even larger section of the head in that place. Friars, belonging to the less important orders in the church, might have smaller tonsures than ecclesiastics of higher dignity.

122.—3. **là,** i.e., Holland.—4. **golfo,** i.e., the Zuyder Zee.—8. I.e., 'cloven from the head to a palm's length below the neck.'

127.—2. I.e., the Saracens are fighting from the top of the first rampart, which they have carried, and the Christians are below in the space between the first rampart and an inner one.—4. **pendice interiore,** i.e., the second rampart or embankment. —7. **meno,** i.e., "less effective."—8. **figliuol,** etc., i.e., Rodomonte.

Canto XVI

85.—1. Rodomonte in Paris performs deeds comparable to those of Turnus in the camp of his

Trojan enemies, as described in the latter part of the ninth book of the *Æneid*. Boiardo (*Orlando Inn.*, I, xi) had already copied the Vergilian passage, and Ariosto had him in mind as well as the Latin poet.

88.—3. **Che,** correlative to *prima* of v. 1.—4. **che,** correlative to *nessun altro* of v. 3.—5. **insulto,** 'attack'; cf. Lat. *insulto* and *insilio*.

89.—7. This ending is patterned on those of the poems sung to popular audiences by the minstrels (*cantastorie*, etc.) in the public squares.

Canto XVIII

10.—1. The personages mentioned are all paladins or knights of Charlemagne, some of them of great note, e.g., Guy (*Guido*) of Burgundy, Richard of Normandy, Solomon of Britanny, Ganelon of Mayence, Turpin, etc.

11.—3. **Garbino,** i.e., southwest wind, blowing from Garbo in Africa: cf. note to XIV, 66, v. 3.

12.—2. **gli,** redundant = *egli*, "he."

13.—6. **chi** *cui*.

14.—3. **averne,** etc. = *abbia ad averne*, etc.

16.—4. **ape** = *api*.

17.—8. **da tempo . . . che** = *in tempo . . . che*.

19.—5. **Che,** 'So that.'

21.—1. **si vede . . . tôrre** = *si vede . . . toglierni*. The reflexive pronoun of the auxiliary verb suffices also for the following infinitive. But cf. XLI, 99, v. 4.—6. **isola,** cf. note to XIV, 104, v. 5.

22.—1. **nomade,** 'Numidian'; cf. XLII, 7, v. 1, note: the figure is taken from Vergil, *Æneid*, IX, 792 ff:

> "Ceu saevum turba leonem
> Cum telis premit infensis; at territus ille,
> Asper, acerba tuens, retro redit"; etc.

—3. **gentile,** 'noble.'

23.—6. **ch' a Dio n'andasse il lezzo,** 'that the stench therefrom should reach God,' i.e., that God should be provoked thereby. For the idea, cf. Petrarch in one of his sonnets (Carducci-Ferrari, CXXXVI):

> "Or vivi sì, ch' a Dio ne venga il lezzo."

and Shakespeare, *Hamlet*, III, iii, 36:

> "Oh! my offence is rank, it smells to heaven."

24.—2. **galle,** 'gall-nuts,' as light as cork, and used to float fishing-nets.—4. **Anteo,** 'Antæus,' the mythological giant, a son of Terra, and located in Libya; there slain by Hercules. **Anniballe,** 'Hannibal,' the great Carthaginian general of the 3d and 2d centuries B.C.

38.—6. **dar lor scacco** (i.e., *scacco matto*), a figure from the game of chess, 'to checkmate them.'—8. **San Germano,** 'St. Germain'; the places mentioned are suburbs of Paris.

39.—5. **compagna** = *compagnia.*

146.—7. **Dissi,** i.e., in XVIII, 58.—8. **Dardinello,** a Saracen king and son of Almonte, whom Roland, still a young man, had slain at the battle of Aspramonte. Roland had adopted Almonte's quarterings, which are likewise those now carried by his victim's son. Boiardo (II, xxix, 14) had already intimated that one of the two heroes thus bearing the same coat of arms would come to grief.

147.—8. **che:** correlative to *prima.*

148.—6. **non bada,** 'does not delay.'

150.—3. **toi** = *togli.*

151.—6. I.e., still young. — 8. **Mambrino.** A pagan king, hostile to Charlemagne. He was slain by Rinaldo, who took his impenetrable helmet.

153.—1. The figure appears in the *Iliad,* VIII, 306 ff. Ariosto took it from Vergil, who imitated the Homeric passage in the *Æneid,* IX, 435 ff.:

> "Purpureus veluti cum flos succisus aratro
> Languescit moriens, lassove papavera collo
> Demisere caput, pluvia cum forte gravantur";

cf. Rajna, *Fonti,* p. 250, note 7.—7. **con lui** = *con sè.* —8. **sui** = *suoi.*

163.—6. **stampa.** This is said to have the sense, still popular, of 'makes in a trice,' 'produces rapidly.'

164.—8. Cf. Petrarch in his *Trionfi*:

> "Ma più la tema dell' eterno danno."

165.—1. The beautiful episode of Cloridano and Medoro is imitated in part from that of Euryalus and Nisus in Vergil's *Æneid* (IX, 176 ff.) and in part from that of Hopleus and Dymas in the *Thebaid* of Statius (X, 349 ff.). The Vergilian incident in its turn reflects much of the nocturnal expedition of Ulysses and Diomedes into the enemy's camp, described in the *Iliad,* X. See Rajna, *Fonti,*

252 ff. Ariosto has skilfully blended elements taken from Vergil and Statius, and his episode is superior in artistic force to either of theirs. The Nisus of Vergil is a doughty warrior, who, to achieve greater repute, engages to carry a message through the enemy's camp to Æneas, then some distance away. In spite of his objections, his comrade Euryalus insists upon going too. Entering the enemy's camp by night, they slay many men, but are surprised by the troop of Volscens and, as they flee, are separated. Nisus seeks his friend, and at last finds him hemmed in by the enemy. From a distance, and aided by the light of the moon, which he had invoked, Nisus discharges his shafts upon the foe; but their leader, Volscens, slays Euryalus. Then Nisus rushes upon the slayer and gives him a fatal wound, meeting his own death at the same time. In Book X of the *Thebaid*, Hopleus and Dymas are seeking by night the corpse of their king, which is lying on the battlefield and which they desire to inter. Dymas entreats the Moon to afford them light whereby they may find the body. Having discovered it, they are carrying it along, when Amphion comes upon them. Hopleus is slain. Dymas is urged to divulge the plans of the Greeks, but dies by his own hand rather than do so. After Ariosto the Spaniard Cervantes repeated the incident in his tragedy *Numancia*, Jornada III, Escena I ff.—2. **Tolomitta**, one of the cities called Ptolemais, probably that now termed Tolmeita or Tolmeta, and situated on the coast of Cyrenaica in Northern Africa.—5. **Cloridano** corresponds to Vergil's *Nisus*, **Medoro** to his *Euryalus*.

166.—8. **sommo coro**, i.e., the Seraphim.

167.—3. **fra distanzie pari**, i.e., midway between east and west; at midnight.

168.—1. Contrary to the situation in the *Æneid*, it is the more youthful figure who here proposes the dangerous expedition.

169.—1. The burial *motif* must remind us of that which figures in the classic story of Antigone.

170.—6. **trastullo**, 'beguilement.'

172.—7. **roversi**=*riversi*.

178.—1 ff. Cf. Vergil, *Æneid*, IX, 339 ff.:

> "Impastus ceu plena leo per ovilia turbans—
> Suadet enim vesana fames—manditque trahitque
> Molle pecus mutumque metu; fremit ore cruento.
> Nec minor Euryali caedes," etc.

—7. **ebe,** 'is blunt,' 'is inactive.' Cf. Latin *hebere,* 'to be dull,' 'to be blunt,' 'to be inactive,' 'to languish.' So Petrarch, *Trionfo della Fama,* I, 91: "E se non che 'l suo lume all' estremo ebe" (i.e., 'languishes,' 'pales away').

182.—8. **sozzopra** = *sottosopra, sossopra.*

183.—3. **vaneggiar,** 'prove to be vain.'

184.—2. **triforme.** The Romans applied the epithet **triformis** to the mysterious divinity Hecate, who, as the result of much confusion of mythological systems, had become identified with Selene or Luna (the Moon) in heaven, Artemis or Diana on earth, and Persephone (Proserpina) in the lower world.—8. **studi,** i.e., 'hunting,' the favorite pursuit of Diana.

187.—8. **tramendui** = *ambedue.* Older Italian had also *trambedue.*

188.—3. **donno,** i.e., the Sun.

192.—4. **culti,** 'frequented.'

Canto XIX

3.—4. **uscir . . . scarsi,** 'prove . . . inadequate.'—5. **falle** = *fallisce.*

6.—3. **torno** = *tornio.*

7.—1 ff. Cf. *Thebaid,* X, 414 ff.:

> "Ut lea, quam saevo foetam pressere cubili
> Venantes Numidae natos erecta superstat
> Mente sub incerta torvum ac miserabile frendens.
> Illa quidem turbare globos et frangere morsu
> Tela queat, sed prolis armor crudelia vincit
> Pectora et in media catulos circumspicit ira."

Substituting a she-bear and an Alpine hunter for the lioness and the Numidian hunters, Ariosto has otherwise followed Statius closely. On his indebtedness to the Latin poet, cf. A. Romizi, *Le fonti latine dell' Orlando Fur.* (1896), pp. 132 ff.

8.—3–4. The syntactical order is: "Ma non (vuol) che muti il viver in morte prima che non trovi via ove," etc. The *non* before *trovi* is expletive: *mora* = *muoia.*

9.—2. **calamo,** i.e., the 'dart,' the 'shaft'; cf. *strale,* v. 7.

10.—2. **pote** = *può*: cf. XXIII, 112, v. 7, *pote,* and 122, v. 1, *puote.* In this case the transition to the present tense is noteworthy.—8. Contrary to what happens in the ancient classic stories, the young warrior is spared here. Our poet is

going to make use of him for an important element in the development of his plot. By winning the love of Angelica, Medoro is to bring about Roland's grief and insanity.

11.—7–8. I.e., I care to live only long enough to give burial, etc.: the *Quanta ch'* is equivalent in force to *Quanta ne occorre perchè*.

12.—2. **Creonte.** Creon, tyrant of Thebes, forbade the burial of the corpse of Polynices, when the latter and his brother Eteocles, sons of Œdipus, had slain each other in battle. Antigone, their sister, disregarded the tyrant's prohibition and he sentenced her to death.

13.—3. **sopra mano,** i.e., held aloft, delivered with the hand raised.

17.—8. **Can del Catai,** 'Khan of Cathay.'

21.—3. The romances of chivalry furnish instances of other damsels of high degree skilled in the healing art. According to Tasso, whose Erminia of Antioch knows the art, it was practised by kings' daughters (VI, 67):

> "Arte che per usanza in quel paese
> Nelle figlie dei re par che si serbe."

—5. **rivoltar di carte;** i.e., study of books.

22.—3. **dittamo.** The healing powers of dittany were highly prized by the ancients: cf. Pliny, *Historia Naturalis*, 26, 14. Godfrey is treated with it in Tasso's *Gerusalemme*, XI, 72. The term *panacea* denotes not only a universal remedy, but also a specific herb (English 'allheal').

25.—4. **fusse** = *fosse*.

27.—2. **piatta** = *appiattata, nascosta*.

33.—7. **auspice,** 'witness.'

34.—4. **stero** = *stettero*.

35.—7. Cf. Vergil, *Æneid*, IV, 165 ff.

40.—5. **gli** refers to *moglie* of v. 2.

Canto XX

The book given to Astolfo by Logistilla teaches how to counteract incantations:

> "Come l'uom riparar debba agl' incanti
> Mostra il libretto che costei gli diede" (XV, 14).

Earlier romances speak of similar books, e.g., Boiardo's *Orlando Inn.*, II, iv, 5 ff. The horn when

blown makes a thundering sound which puts all who hear it to flight (XV, 15). In this instrument, according to Rajna (2d ed., p. 260), Ariosto has combined attributes of Roland's famous horn (the *olifant* of the *Chanson de Roland*: cf. ante, p. 78, Pulci's account of the same horn) with those of certain terrifying shouts given by personages in earlier Italian chivalrous poems. Other scholars call attention to the horn of Triton as having similar powers according to Vergil, *Æneid*, X, 209 ff., Ovid, *Meta.*, I, 333 ff., and the astronomical work (*Poeticon Astronomicon*, Libri IV) of the so-called Hyginus. They also quote in the present connection the horn of Alecto in the *Æneid*, VII, 513 ff. Cf. Romizi, *Fonti latini dell' O. F.*, p. 91, and Dunlop, *History of Prose Fiction* (ed. 1896), I, 284, note. Prince Arthur's squire in Spenser's *Faery Queen*, I, viii, 3, is provided with a like instrument. The destructive force accompanying the blowing of Joshua's trumpets before Jericho is worthy of note here, as well as the dance-provoking powers of the magic horn which, in the romance of *Huon de Bordeaux*, Oberon gives to Huon.

106.—3. The Durance and the Saone are tributaries of the Rhone.—6. **femmina,** i.e., Gabrina: cf. XIII, 42 (ante, p. 208).

107.—6. **Conte** = *contate, raccontate.* Note that the rhyming word identical in form is allowable if there be a difference of sense or grammatical function.

111.—1. This incident of the encounter with Pinabello, as well as that of the encounter with Zerbino, find their sources in the French romance of *Palamedès*: cf. Rajna, 2d ed., pp. 312 ff. **maganzesi,** i.e., of Mayence (Mainz, Mentz), the race of the traitors to Charlemagne. The idea of an epic race of traitors, already present in Old French poetry (cf. *Doon de Mayence*), developed in Italy the criminal family of the *Maganzesi*: see G. Paris, *La littérature française au moyen âge*, § 23.

113.—1. **vezzosa,** 'affected.' **mal usa,** 'of bad manners.'

114.—1. **provallo** = *provarlo.*—6. **assonna,** 'is sluggish,' 'is slow.'

115.—2. **E . . . l'arresta,** 'And, putting it in the rest, aims it at Pinabello's eyes.' **vista,** the sight aperture in the helmet.—7. **porre** = *deporre.*

117.—8. Cf. XIX, 13 and 14 (ante, p. 234).

119.—6. **avviso,** 'prudence.'

120.—2. **più**, i.e., *p. anni*. **Sibilla:** cf. VII, 73, v. 5, and note.

126.—2. **A pigliar campo**, i.e., to get space enough for the career or rush upon his antagonist.

127.—1. **Troppo** = *assai, molto*.

129.—6. **che** = *ciò che, cosa che*.—7. Cf. I, 69 and 70 (ante, p. 162).

130.—7. **restò . . . rosso**, 'there came very near turning red': *restare* = *mancare*.

132.—3. **Colei**, i.e., Isabella.—7. **Stare . . . male**, 'To incur the loss of everything were less of an evil': the imperfect tense has here a conditional force.

135.—1. **'l** = *el* = *ello*, a neuter pronoun used here with the force of the impersonal *egli*. For the incident, cf. Canto XIII.—8. **Rocella**, 'La Rochelle.'

136.—2. **conte**, 'well known' or 'handsome,' 'distinguished,' 'noble.'

Canto XXIII

15.—5. **figliuolo:** Argalia, brother of Angelica, who appeared at the beginning of Boiardo's *Orlando Innamorato*, bearing this magic lance: cf. ante, p. 105, and see also p. 193.

16.—6. **nocchier**, here means 'skipper,' 'captain.'

17.—4. **parente.** Astolfo is her cousin.

51.—3. The trick played by the old woman (Gabrina) parallels an incident in the *Palamedès*, and in Boiardo's *Orlando Inn.*, II, xii: cf. Rajna, p. 346.—8. **signor:** Anselmo.

52.—1. **altro**, 'second,' 'next.'

53.—4. **dubbio**, 'fear,' 'danger.'

54.—5. **procella:** cf. ante, p. 205, and p. 247, stz. 135. When fleeing from the house of her father, the Galician king, under the guidance of the treacherous Odorico, Isabella had been cast by a storm on the shore of the Bay of Biscay, near La Rochelle.—6. **truculento mar.** So Catullus spoke of the *truculentum aequor* and the *truculenta pelagi*.

57.—7. **Maganza:** cf. XX, 111, v. 1, note; **Chiarmonte**, a syncopated form of *Chiaramonte*, for which cf. II, 5, v. 8, note.

58.—3. **colpi taglia** = *mena colpi*, i.e., deals blows that cut so.—6. **assai fora**, 'would be overweening enough.'

59.—8. **roppe** = *ruppe*.

60.—4. **Durindana.** This is Roland's famous sword, the *Durendal* of the *Chanson de Roland.* According to one of the accounts in the Italian poems, it had belonged to Hector and had passed down to the hands of Almonte, from whom it was taken at the battle of Aspramonte: cf. Ariosto, XIV, 43, vv. 7–8:

> "Durindana ch' Almonte ebbe in gran stima,
> E Orlando or porta, Ettor portava prima."

64.—3. **falso messo,** i.e., the perfidious Odorico had probably spread the false rumor, which had reached Zerbino. Of course Gabrina has already apprised the latter of Isabella's escape from the sea, and the *credea sommersa* of v. 4 does not necessarily imply that he still deems her drowned. Like so many other incidents, this one of Isabella harks back to the *Palamedès.* The story of her flight with Odorico told by Ariosto in Canto XIII was in a measure suggested by details in a tale of the *Decameron* (Second Day, Tenth Tale). This, at least, is Rajna's view: see *Fonte dell' Orlando Fur.*, p. 233.

100.—4. **spia,** 'information.'—8. **distinto,** i.e., 'adorned.'

101.—1. **orezzo,** 'shade.'—3. **nè** = *neppure.* The remark in vv. 3–4 is intended to be jocose.

102.—5. **già descritti:** cf. XIX, 35 f. (ante, p. 238).

104.—3. **puote** = *può.*

105.—3–6. The comparison is from Ovid, *Meta.* XI, 73 ff.:

> "Utque suum laqueis, quos callidus abdidit auceps,
> Crus ubi commisit volucris sensitque teneri,
> Plangitur ac trepidans adstringit vincula motu."

—7. **ove s'incurva il monte,** i.e., the *antro* of XIX, 35, v. 5.

107.—7. **culta,** 'elegant,' referring to *sentenzia.* It is unnecessary to suppose, as some commentators have done, that *culta* is a mistake for *sculta* ('inscribed'). The early editions prepared by Ariosto himself have *culta.*—8. **nella nostra.** There is a lack of grammatical agreement with *linguaggio,* to which the words obviously refer. V. 7 had *lingua* instead of *linguaggio* in the first edition of the poem ("che fosse scritta in la sua lingua penso").

110.—1. Like another French epic hero, Guillaume of the *Aliscans,* Roland is said to be a

great linguist: cf. Rajna, p. 208.—5. **schivò**, 'averted.'

111.—8. **indifferente**, 'not different,' 'like': so used by Tasso, *Gerusalemme lib.*, I, 38, and IX, 34.

112.—3. Cf. with the personal note in I, 2, vv. 5 ff.—7. **pote** = *puote* of 104, v. 3, and 122, v. 1.

113.—8. There is a similar comparison to the one contained in this stanza in the letters of the Younger Pliny (*Epistolae*, 4, 30).

115.—7. **muggiare** = *mugghiare*.

122.—2. **senza altrui rispetto**, i.e., does not need to feel embarrassed by the presence of any one. —8. **urtica** = *ortica*.

124.—3. **senza aspettar luna**: but cf. 115, v. 4, which, however, may not necessarily imply that the moon was appearing.

129.—4. **insculse**; preterite form of a defective and obsolete *insculpere* = *scolpire*. **epigramma**, 'inscription': cf. the Greek ἐπίγραμμα.

130.—5. **gielo** = *gelo*, 'coldness.'

133.—2. **arnese** was sometimes used for the armor in general, and again for the cuirass (*corazza*) or the cuish (*cosciale*).—7. Note that Roland's madness, which gives the title to the poem, does not begin until the midpoint of the work is reached. As to this Rajna remarks (*Fonti*, p. 393): "È questa la crisi, il foco, il centro di tutta quanta l'azione. Affinchè l'ordine materiale convenisse coll'ideale, il nostro autore collocò queste scene al termine del Canto XXIII e al principio del XXIV, ossia precisamente alla metà del poema. Almeno, io non saprei attribuire al caso, una disposizione d'una simmetria così esatta." Under the stress of emotion knights often went crazy in the French romances of the Round Table, some of which are cited by Rajna (pp. 394 ff.), e.g., the *Palamedès*, the *Chevalier au Lion*, the *Tristan*. The madness of Tristan seems especially to have furnished ideas for Ariosto's description of Roland's frenzy. Certain elements, however, such as the destruction of surrounding objects and the casting away of the armor, seem to have come from Boiardo: cf. Rajna, pp. 403 ff.

135.—4. **ilici** = *elci*.

Canto XXIV

6.—4. **novissimo dì,** i.e., the last day, the day of judgment: cf. in German, *der jüngste Tag.*

8.—1. **rimbombe** = *rimbombi.*

9.—1–6. With this comparison cf. Vergil, *Æneid,* VII, 528 ff.:

> "Fluctus uti primo coepit cum albescere vento,
> Paulatim sese tollit mare et altius undas
> Erigit, inde imo consurgit ad aethera fundo,"

and Catullus, *Carmen,* LXIV, 270 ff.:

> "Hic, qualis flatu placidum mare matutino
> Horrificans Zephyrus proclivas incitat undas, . . .
> Quae tarde primum clementi flamine pulsae
> Procedunt, leviterque sonant plangore cachinni,
> Post vento crescente magis magis increbrescunt."

10.—1. **diece** = *dieci.*—5–6. The invulnerability of heroes is a well-known feature of epic history: cf. the story of Achilles. In the chivalrous romances we find the gigantic Saracen Ferraù, who is vulnerable in only one spot (*Orl. Fur.,* XII, 48), and Roland, who can be wounded only in the soles of his feet: cf. XII, 49, vv. 1–3:

> "Era ugualmente il principe d'Anglante
> Tutto fatato, fuor che in una parte:
> Ferito esser potea sotto le piante."

So also the Old-French hero Guillaume d'Orange was vulnerable only in the nose, and the German Siegfried only between the shoulders: cf. Nyrop, *Epopea francese,* p. 136, note.

15.—3. **trito,** 'worn,' 'beaten,' 'trodden,' i.e., 'taken.'

48.—5. **scrisse,** 'wrote upon': cf. XIX, 36, v. 5 (ante, p. 239).

49.—3. **l'elmo . . . famoso.** Roland's more famous helmet had earlier been carried away in jest by Angelica, and, when abandoned by her, had come into the possession of the Saracen Ferraù: XII, 52 and 60.—4. **Almonte:** cf. note to XVIII, 146, v. 8. —6. **Sente a nitrire.** In certain regions of Italy verbs of the senses (*sentire, udire, vedere,* etc.) are often used with an *a* before the dependent infinitive.

51.—3. **doccia,** 'duct,' 'channel,' and here

'stream.' Cf. Dante's use of it for 'channel' or 'bed' of a stream in the *Inferno*, XIV, 117.

57.—1. So, in the French romance of *Palamedès*, Gauvain gathers and hangs up the armor that had been cast away by the sorrowing Palamedès. A similar scene occurs in the Spanish romance of *Amadís de Gaula* (lib. II, cap. V), where Guilán gathers and places on a branch of a tree the forsaken armor of Amadís. Ariosto may have known the Spanish instance as well as the French one: cf. Rajna, *Fonti*, pp. 406–407.—5. **carme**, 'inscription': so also in XXXVI, 42, v. 3.

58.—3. Zerbino's defense of Roland's armor and the intervention of Doralice (stz. 72) parallel an incident of Boiardo's *Orl. Inn.*, II, xvii, 41 ff.: cf. Rajna, p. 410.—**non bada**, 'does not delay.'

59.—2. Mandricardo claims this sword, once Hector's, because he had already (Boiardo, *Orl. Inn.*, III, ii and iii: Ariosto, *Orl. Fur.*, XIV, 31) won the rest of Hector's armor (see below 60, v. 3), and the part should go with the whole.—6. **S'ha finto** = *Si è finto*. In earlier Italian *avere* not infrequently forms the perfect tenses of reflexive verbs: cf. the existing use of *haber* in Spanish.

60.—3. **Ettôrre** = *Ettore*. An unetymological doubling of intervocalic *r* occurs occasionally in Italian down through the period of the Renaissance: cf. ante, p. 79, stz. 75, v. 6, note. For the accent, cf. XXVI, 56, v. 7, and other cases here, and Boiardo, *Orlando Inn.*, III, v. stz. 20, v. 2, etc.

61.—7–8. Æneas (Vergil, *Æneid*, VI, 442 ff.) finds unfortunate lovers gathered together in a myrtle forest of the nether world, which for him is Elysium:

> "Hic, quos durus amor crudeli tabe peredit,
> Secreti celant calles et myrtea circum
> Silva tegit."

V. 8 is a reminiscence of a line of Petrarch's *Trionfi d'Amore*, I, 150, likewise describing the wood of lovers:

> "Che non umoini pur, ma Dei, gran parte
> Empion del bosco degli ombrosi mirti."

63.—2. **o piena o vôta**, i.e., with full effect or none.

64.—4. **panziron** = *pancerone*, armor covering the paunch.—5. **steron** = *stettero*.—8. **arnese**. Cf. note to XXIII, 133, v. 2.

65.—4. **danna** = *danneggia.*

66.—2–3. The meaning seems to be: I have seen made to divide (i.e., I have seen set in the middle of) a piece of silver cloth by that hand, etc. Other interpretations have been proposed, but the present one seems the most acceptable, especially as it has the aspect of a reminiscence of a passage in the *Iliad*, IV, 141–2 and 146–7:

> *ὡς δ' ὅτε τίς τ' ἐλέφαντα γυνὴ φοίνικι μιήνῃ*
> *Μῃονὶς ἠὲ Κάειρα, παρήιον ἔμμεναι ἵππων.*
> *τοῖοί τοι Μενέλαε, μιάνφην αἵματι μηροὶ*
> *εὐφυέες κνῆμαί τε ἰδὲ σφυρὰ κάλ' ὑπένερθεν.*

The Homeric simile is used for precisely the same purpose as here, to describe blood flowing from a wound and making a red streak on a white or bright surface.

71.—6. **Doralice.** Cf. p. 254, note.

73.—5. Brandimarte is one of the stoutest of the Christian champions, and takes a leading part in the critical contest narrated in Canto XLI.—6. **conte** = *conti*, the subjunctive of ulterior or contingent hypothesis.—7. Mandricardo was later slain in a duel by Ruggiero, who took Roland's spoils from him: cf. XLI, 91, v. 7, and XXX, 75.

75.—1. **che** is anticipatory of *Gli* in the next line: *che*+*gli* = *al quale.*

76.—1. For situations in classic Latin works, somewhat analogous to the present one, cf. Romizi, *Fonti latine dell' Orl. Fur.*, pp. 122 ff. Features of the Pyramus and Thisbe story (Ovid, *Meta.*, IV) alone offer any close resemblance: cf. Rajna, p. 457.

77.—7. **passion** = *patimento*, 'pain,' 'suffering.'

78.—3. **m'aggreva** = *m'increse.*—4. **mora** = *muora, muoia.*

79.—6. 'nferno, i.e., the nether world, according to the pagan idea: cf. note to 61, vv. 7–8. But Zerbino may really mean the Hell of Christian teaching.

81.—6. O che, 'When either.'

82.—1–4. These verses have a general resemblance to a passage of the Pyramus and Thisbe story, Ovid, *Meta.*, IV, 154–157.—2. **me'** = *meglio.* —5–7. There are several classic Latin analogies for this passage: cf. Ovid, *Ars Am.*, III, 745–6, *Meta.*, VIII, 860–1, Seneca, *Hercules Œtaeus*,

1341–2, and especially Vergil, *Æneid*, IV, 684–5, where Anna, hanging over her dying sister Dido, says:

> . . . "extremus si quis super halitus errat,
> Ore legam."

83.—4. **la paterna riva,** i.e., the Galician shore.

84.—3. **torse,** 'turned aside': cf. XII, 86.—4. **senator romano,** i.e., *Orlando*.—5. **la sua mercè,** 'thanks to him.'—6. **Biscaglin profano,** 'iniquitous Biscayan, i.e., Odorico: cf. ante, p. 205.

85.—3–4. A figure repeated in XXXIII, 54. Cf. Petrarch, *Trionfo della Morte*, I, 162 ff.:

> "Se n' andò in pace l'anima contenta,
> A guisa d'un soave e chiaro lume
> Cui nutrimento a poco a poco manca."

86.—6. **fragna** = *franga*.

87.—8. **d'ella** = *di lei*.

Canto XXIX

50.—5. **Solenne,** 'memorable,' 'important.'

51.—4. il **Tarracon** = *il Tarragonese*, i.e., the native of Tarragona in Spain.—6. I.e., the west: **ne viene estinto,** 'is quenched.'

57.—4. **merigge,** i.e., the South.

58.—5. **di sopra,** i.e., XIX, 40 ff.

59.—1. **nulla le sovviene,** 'nothing reminds her.' But *nulla* may be adverbial in the sense of 'not at all,' as it is in XXIV, 71, v. 3 (ante, p. 268), and XII, 83, v. 2. In this case, *sovviene* is used impersonally. For the transitive sense, 'reminds,' there seems to be other Cinque Cento authority in the works of Bembo.—5. **Siene,** 'Syene,' the modern Assouan, in Upper Egypt on the Nile, directly under the Tropic of Cancer, so that it has the full force of the sun in the summer solstice.—6. **O . . . cole,** 'Or where the tribesman of the Garamantes pays worship to Ammon.' The Garamantes were a people of Libya, among whom the deity Ammon (later borrowed by the Greeks and Roman) was held in particular veneration. He had a seat and an oracle in the oasis of Ammonium, now Siwah.—7. **monti.** The so-called Mountains of the Moon, in which the Nile was once supposed to have its rise.

61.—7. **gli.** If this does not refer to *volto* in

v. 3, it is the invariable *gli* (cf. Latin *illi*, dative of *ille* and *illa*), and represents the modern *le*.

62.—4. The meaning is: Just as he finds him turning his back.

63.—3. **metro** = *misura*.

64.—4. **cocca,** here denotes the 'bowstring.' Originally the term for the notch at the end of an arrow, the word came to mean the bowstring, the ends of the bow and finally the bow itself.

65.—2. **disconcio,** 'awkward position.'

66.—1. **era,** and v. 2. **rimanea,** imperfects with conditional and resultant force: *era* = *fosse stato, rimanea* = *sarebbe rimasa*.—5. **furto.** In XI, 12, we are told that Angelica, fleeing from Ruggiero, appropriated the mare of a shepherd, into whose abode she had chanced.

67.—4. **Perchè** = *Benchè*, 'Even though.'

70.—1 ff. Cf. the scene in Pulci's *Morgante*, I, 68 ff. (ante, p. 26).

71.—7. **le pensa** = *pensa a lei*.

Canto XXX

4.—4. **regno,** i.e., Spain.

7.—5. **modi,** 'measure,' 'bounds.'—7. **serra** = *assesta, tira*.

10.—2. **Zizera,** thought to be *Algeciras*, a place not far from Gibraltar.—3. **Zibeltarro, Zibelterra** = *Gibilterra*, 'Gibraltar,' from the Arabic *Gibel* or *Gebel* and *Tarik*, i.e., the 'Mount of Tarik' (a leader of the Arabs who invaded Spain in the 8th century). The penult *a* is, therefore, the original vowel, and the ending *-terra* shows the influence of the noun *terra*.

11.—8. **mazzafrusto,** 'whip,' 'scourge,' and here 'cudgel.'

13.—6. **mar,** i.e., the Strait of Gibraltar.

15.—2. **Setta,** the African city Ceuta.—7. **tendea** 'had pitched its tents,' 'was encamped': cf. Vergil, *Æneid*, II, 29: "hic saevus tendebat Achilles."

16.—8. **altri . . . plettro.** Cf. Horace, *Odes*, IV, ii, 33, "majore poeta plectro." *Plettro*, 'plectrum,' by transferral of idea, the 'lyre,' and, therefore, the "poetic inspiration." The task renounced by Ariosto, that of singing the further adventures of Angelica, was taken up by Vincenzo Brusantini, who in 1550 published his *Angelica Innamorata*, a quite inferior work. Unsuccessful also were the

endeavors to continue the work of Ariosto made, in the 16th century, by the Spaniards, Luis Barahona de Soto and Lope de Vega, of whom the former wrote *La primera parte de la Angélica* (popularly known as *Las lágrimas de Angélica*, 'The Tears of Angelica') and the latter his *Hermosura de Angélica* ('Angelica's Beauty'). On the Italian chivalrous matter in Spain, see, in general, M. Menéndez y Pelayo, *Orígenes de la Novela*, I, cxlii ff.

Canto XXXIII

96.—1. We now resume the adventures of Astolfo, whose story had been treated previously in Cantos XXII and XXIII (cf. ante, p. 248). It was the fashion for the authors of Italian chivalrous romances to write poetical Baedekers of the wanderings of their heroes, such as Ariosto offers us here. So Pulci, in the *Morgante*, Canto XXV, described in detail a journey made by Rinaldo and Ricciardetto (cf. ante, p. 57), and Tasso, in the *Gerusalemme lib.*, Canto XV (cf. post, p. 479), will do the same for certain characters.

97.—5. **Ulisbona**, 'Lisbon.' According to a poetic fancy, evolved out of the classical story of the wanderings of Ulysses (Odysseus), that hero founded Lisbon, and gave the place his own name. To this fiction the great Portuguese epic poet, Camoens, adverts in *Os Lusiadas*, III, 57:

> "E tu, nobre Lisboa, que no mundo
> Facilmente das outras es princesa,
> Que edificada foste do facundo [i.e., Ulysses],
> Por cujo engano foi Dardania accesa."

So also does Camoens speak of Lisbon as the "cidade Ulyssea" (III, 74) and the "muros Ulysseos" (III, 58). Cf. Tasso, *Gerusalemme lib.*, XV, 26.—8. **che** = *sicchè*.

98.—1. **le Gade**, "Cadiz": cf. the Latin plural *Gades*, and the statement of Pliny, *Historia Naturalis*, IV, 36, that the place consisted of two islands. **meta**, cf. note to VI, 17.

100.—6. **Abaiada.** Not well identified, but perhaps the desert of Balunda in Africa.—7. **cimitar di Batto**, "the burial-place of Battus," i.e., of the founder of Cyrene in Africa. Mention of his burial monument there is made by Catullus, VII, 5:

"Batti veteris sacrum sepulcrum."—8. **Amon:** cf. note to XXIX, 59, v. 6.

103.—2. **Senapo.** This name, which may or may not be original with Ariosto, denotes the ruler of Ethiopia, i.e., Abyssinia. Ariosto says in stz. 106, vv. 7–8:

> "Senapo detto è dai sudditi suoi:
> Gli diciàn Presto o Preteianni noi,"

so that we have here the famous Prester John of earlier Italian chivalrous works, such as the *Ugo d'Alvernia* and the *Guerrin Meschino* (cf. Rajna, pp. 528 ff.), a Prester John not located in India, as report otherwise had it, but identified with the Christian monarch of a Nubian, i.e., an Abyssinian, region. The idea that the mouth of Hell and the Terrestrial Paradise were situated in the neighborhood of Ethiopia (i.e., Nubia or Abyssinia), Ariosto could find in the *Ugo d'Alvernia*. With the story of Prester John as told by the chivalrous romances Ariosto combined classical elements borrowed from the account of the punishment of Phineus by means of the Harpies (cf. Valerius Flaccus, *Argonautica*, IV, 422–584, and, to some extent, Vergil, *Æneid*, III, 211 ff.), and from a legend (based on late Greek and Latin accounts) of a journey made by Alexander the Great to the Terrestrial Paradise (cf. Rajna, p. 534, notes). Cf. P. Meyer, *Alexandre le Grand dans la littérature française*, etc., Paris, 1886.

109.—1. **acerbo,** 'young,' a sense evolved out of the normal one, 'sour,' i.e., 'unripe,' 'immature.'—3. **nerbo,** 'strength,' 'force.'—8. **monte,** i.e., the Mountains of the Moon, which, according to ancient geographers, were situated in central Africa and contained the source of the Nile.

112.—2–6. Cf., in *Macbeth*, IV, sc. 1, the prophecy which seemed equally impossible of fulfilment:

> "Macbeth shall never vanquished be until
> Great Birnam wood to high Dunsinane hill
> Shall come against him."

113.—6–7. According to the *Argonautica* of Apollonius of Rhodes and that of Valerius Flaccus, the blind Phineus was careful to take his staff, when going to greet his deliverers, Calais and Zetes. Ariosto improves on this by making the Senapo forget his staff through excess of joy.

115.—2. **lumi** = *occhi*.—4. **numi** = *santi*.

120.—2–8. Cf. Vergil's description of the Harpies in *Æneid*, III, 216 ff.:

> "Virginei volucrum voltus, foedissima ventris
> Proluvies, uncaeque manus, et pallida semper
> Ora fame,"

and Dante's in the *Inferno*, XIII, 13–14:

> "Ali hanno late, e colli e visi umani,
> Pie con artigli, e pennuto il gran ventre."

—7. **coda.** The tail seems not to have been an adjunct of the ancient harpy.

122.—3. **fêra** = *colpisca*, 'strikes.'

125.—6. **puon** = *possono*.

126.—6. **roggia** = *rossa* = *torrida*.—8. Of old and until quite recent times there was much uncertainty and much speculation as to the real source of the Nile: cf. Horace, *Odes*, IV, 14, v. 45, and Lucan, *Pharsalia*, X, 188.

127.—4. **ch'** = *chi*, an unusual elision.—7. **Cocito**, 'Cocytus,' a river of Hell.

128.—2. **lume**, i.e., the light of day, of this life. —7–8. A whimsical imitation of the way in which the popular narrative poet or minstrel dismissed his audience.

Canto XXXIV

1.—2. **Arpie**, i.e., the foreigners, French and others, who had been called in by various Italian states to help them in their wars with one another, and who sought their own aggrandizement in Italy. Against these invaders, these *barbari*, Machiavelli also inveighed in his *Principe*.—6. **cena**, apparently used in the sense of a 'supping-party.'

2.—1. **chi**, i.e., such persons as Lodovico il Moro of Milan and Popes Alexander VI. and Julius II., who brought in the foreigners, French and Swiss, to aid them in their plans and wage war on Italian soil. **spelonche**, the 'caves,' i.e., the abodes of the bestial foreigners.

3.—1–2. **Lete**, 'Lethe,' i.e., sluggish indifference to their wrongs. The poet is probably thinking of Petrarch's Canzone, "Spirito gentil che quelle membra reggi," and of such passages in it as these:

"Italia, che suo' guai non par che senta,
Vecchia, oziosa e lenta.
Dormirà sempre, e non fia chi la svegli?
Le man l'avess' io avolto entro [capegli . . .
Pon man in quella venerabil chioma
Securamente e ne le trecce sparte,
Sì che la neghittosa esca del fango."

—4. Calais and Zetes, sons of Boreas, took part in the expedition of the Argonauts, and, landing on the territory of the Thracian king Phineus, freed him from the Harpies, by which, at the instance of the Gods, he was being punished.

5.—2. **giorno,** i.e., the light of day, life: cf. XXXIII, 128, v. 2.—4. **bolge.** Cf. Dante's use of the term for the circles of Hell (*Inferno*, XVIII).—7. **Plutone,** Pluto, the God of the lower world.—8. **Can trifauce,** i.e., Cerberus: cf. Vergil, *Æneid*, VI, 417 ff.:

"Cerberus haec ingens latratu regna trifauci
Personat."

6.—8. **sta** = *resta*. As already intimated, this visit to Hell, like the later visit to the Terrestrial Paradise, was suggested by similar incidents of the Italian romance, *Ugo d'Alvernia*. Ariosto's adventures in Hell are obviously modelled also on those of Dante as narrated in the *Inferno*; Ariosto parodies Dante, but not with any intention of ridiculing him: cf. Rajna, pp. 537 ff.

8.—3. **duce** = *duca*: Astolfo is the English duke.

9.—6. **Se,** 'So': a hortative use of *se*; **ala,** i.e., motion.

10.—1–4. Reminiscences of Dante, *Inferno*, XIII, 52 ff., and VI, 88 ff.

11.—1. **Lidia.** The story of Lydia resembles largely that of the daughter of the king of Northumberland told in the *Palamedès*, and has features also of the story of Anaxarete. The latter is encountered here, too: cf. XII, v. 1. See Rajna, pp. 538 ff.

12.—1. **Anassarete.** The story of Anaxarete is narrated by Ovid, *Meta.*, XIV, 698 ff.—6. **amante,** i.e., Iphis.—7. **Dafne.** Daphne, fleeing from Apollo, was changed into a laurel-tree: cf. *Meta.*, I, 452 ff.

45.—1. **Il mutar . . . piante,** i.e., The quick movement of his feet.—3. **Tanto . . . acquista,** i.e., He makes such headway: cf. 48, v. 7.

47.—3. **infece,** 'infected': a defective verb corresponding to an infinitive *inficere* (Petrocchi).—8.

Cf. *Purgatorio*, I, 94 ff., where Dante is directed to perform a cleansing ablution before ascending the mount on which is situated the Terrestrial Paradise.

48.—2. **monte.** Ariosto places the Terrestrial Paradise on the top of the Mountain of the Moon, i.e., at the source of the Nile. As, according to the ordinary conception, based on the book of *Genesis*, four rivers had their rise in the Terrestrial Paradise, the tracing back of any one to its source would lead to the blessed abode: and an early interpretation had identified the Nile with one of the four rivers, that is, with that one which, as the book of *Genesis* states, bounded Ethiopia (cf. *Vulgate*, *Genesis*, II, 13: "Et nomen fluvii secundi Gehon; ipse est qui circumit omnem terram Æthiopiae"). It was by an ascent to the source of one of the four rivers that the Terrestrial Paradise was reached in the *Ugo d'Alvernia*: cf. Rajna, pp. 542 ff. It was a general mediæval belief that the Terrestrial Paradise was situated on the top of a mountain, and Ariosto adopts it just as Dante had done in the *Purgatorio*. Of course he has Dante in mind, and in stzs. 49–51 he draws upon the *Purgatorio*, XXVIII, (description of the Terrestrial Paradise) and VII, 73 ff.

49.—3. Note the enjambement made necessary by the rhyme *per le*.—5. **possendo** = *pòtendo*, 'if we could.' In earlier Italian there was a tendency to carry the *ss* through all the forms of *potere*: Dante and Petrarch both used *possendo*, and Machiavelli shows such forms as *posseva*, *possè*, etc.—6. **foran** = *sarebbero*.

50.—5–6. Cf. *Purgatorio*, XXVIII, 7–8:

> "Un' aura dolce, senza mutamento
> Avere in sè."

—6. **non falli**, 'does not deviate.'

51.—4. **notriva** = *nutriva*.—5. **palazzo.** With the description of this palace there may be compared the earlier one of Logistilla's abode (X, 58 ff.), that of the house of Love in Apuleius (*Meta.*, V, 1), Ovid's account of the palace of the Sun (*Meta.*, II, 1 ff.), and Poliziano's picture of the palace of Venus (*Stanze*, I, 95).

52.—7. **abitiân** = *abitiamo*.

54.—2. **occorre**, 'comes toward': cf. Latin *occurrit*.—4. **opporre**, 'withstand,' i.e., 'stand comparison with.'—6. **discorre**, 'passes,' 'extends down.'

56.—4. **senza consiglio,** i.e., without having been advised to come, without express purpose on your part.

58.—1–8. Cf. *Gospel of St. John*, XXI, 20 ff. According to one interpretation of v. 22 of this passage—the one which Ariosto chooses to accept here—St. John was, like Enoch and Elias (Elijah), to live until the final coming of Christ. In the *Bible* we see St. Peter questioning Christ with regard to the future of St. John, Christ responding with the words: "If I will that he tarry till I come, what to thee?", the brethren inferring therefrom that St. John is not to die, and the latter pointing out that Christ had made no direct statement to that effect. Cf. *Vulgate, St. John*, XXI, 20, "Conversus Petrus vidit illum discipulum, quem diligebat Jesus . . . 21, Hunc ergo cum vidisset Petrus, dixit Jesu: 'Domine, hoc autem quid? ' 22, Dicit ei Jesus: 'Si eum volo manere donec veniam, quid ad te? ' . . . 23, Exiit ergo sermo iste inter fratres, quia discipulus ille non moritur. Et non dixit ei Jesus: 'Non moritur,' sed 'Si eum volo manere donec veniam, quid ad te? ' "—2. **uscio** = *uscì*.

59.—2. **Enoch:** cf. *Hebrews*, XI, 5, *Genesis*, IV, 24, and *Ecclesiasticus*, XLIV, 16.—3. **Elia,** 'Elias,' 'Elijah': cf. *Vulgate, IV Kings*, II, 11 (King James version, *II Kings*, II, 11) and *Ecclesiasticus*, XLVIII.—4. **l'ultima sera,** i.e., the day of their death. So in the *Purgatorio*, I, 58, Vergil says of the living Dante: "Questi non vide mai l'ultima sera."—7. **angeliche tube.** Cf. the picture in the Apocalypse (Revelation).—8. **nube:** cf. *St. Luke*, XXI, 27.

61.—5. **sposo,** i.e., Tithonus, the spouse of Aurora, to whom, at her request, there was granted immortality. She forgot to ask for perpetual youth for him.—6. **l'** = *le*.

62.—1. **scorse** = *discorse*.—2. **cose . . . degne:** cf. Dante, *Inferno*, IV, 104:

"Parlando cose che il tacere è bello."

—4. **Che:** here an interrogative form in indirect use. **vegne** = *vegni*, a by-form of the subj. 2d sing. = *venga*.—6. **insegne,** i.e., of the Church, of which he, fighting against the Saracens, was a champion.

63.—4. Cf. XXIV, 10, vv. 5–6, note.

64.—5. **incesto,** 'unchaste.' The use here, as an

adjective, is a Latinism: *incestus* = *in* and *castus*.—6. **sofferto,** 'permitted himself,' 'dared.'—7. **Due volte,** i.e., as narrated by Boiardo, *Orlando Inn.*, I, xxvi, and II, xx and xxi (cf. ante, pp. 135 ff.). **venire** = *divenire*.—8. **Per dar,** etc., i.e., Seeking to give, etc. **cugin,** i.e., Rinaldo.

65.—1. The madness of Roland thus becomes a kind of epic retribution.

68.—3. **s'ebbe** = *si fu*.—8. **Elia,** cf. ante, 59, v. 3, note.

69.—6. **fuoco eterno.** According to the older astronomy, the sphere of fire (cf. 70, v. 1) was between the Moon and the atmospheric belt of the Earth.

70.—2. **Luna.** Before Ariosto, other writers had visited the Moon, and had given accounts thereof, as did Lucian in his *Icaro-Menippus* and his *Vera Historia*, Dante in the *Paradiso*, and the many forerunners of Dante (cf. the *Somnium Scipionis* in Cicero, *De Republica*, VI, 6: see Rajna, p. 546). Ariosto's purpose, that of satirizing the men and things of this Earth, coincides with the purpose of Lucian in his Greek work, but herein Rajna finds conformity of temperament and tendencies on the part of the two writers, rather than imitation on Ariosto's part. Perhaps it was the mere fact of his having ascended the *Mountain of the Moon* that induced Ariosto to send Astolfo to the planet of the same name, or he may have done so in consequence of the idea that the Moon had something to do with the workings of the human reason (cf. the origin of our term "lunatic") and would have the wherewithal to restore Roland's reason. At all events, Ariosto makes large use here of allegory, as he had done before in the episode of Alcina. After Ariosto's time the French writer, Cyrano de Bergerac, made a journey to the Moon, as did also Baron Munchausen and others less extravagant. Cf. *Modern Language Notes*, XXI, 1 ff.—3–4. Cf. Dante's description of the Moon in *Paradiso*, II, 31 ff.

> "Pareva a me che nube ne coprisse
> Lucida, spessa, solida e polita,
> Quasi adamante che lo sol ferisse."

—5–6. Ariosto follows the view expressed by some of the ancient writers, e.g., Pliny in the *Historia Naturalis*, II, 11. We know the Moon to be nearly fifty times smaller than the Earth.—7. **ultimo,**

'last,' because below the other spheres and placed at the centre of the Ptolemaic system.—8. **Mettendo,** 'including.'

71.—2. **appresso,** i.e., when seen 'close at hand.'

72.—4. **suoi** = *loro*: cf. the Latin *suus*, 'his,' 'her,' and 'their.'—8. **Ninfe,** 'Nymphs' of Diana, who is associated with the Moon.

73.—5. **ridutto** = *ridotto*. Milton, in *Paradise Lost*, III, imitates Ariosto and describes a similar lodging-place for the futile things of this Earth, "a limbo large and broad, since called The Paradise of Fools." For Milton, however, this place is on the Earth, "Not in the neighboring Moon, as some have dreamed," i.e., as Ariosto, in particular, had supposed.

74.—2. **la ruota instabile,** i.e., the wheel of Fortune.

78.—2. **mal seguiti amori.** This may mean (1) love affairs that have turned out badly, or (2) it may imply that all love affairs are pursued only to one's harm.—3. **seppi.** This seems to be a strange intrusion of the first person, and seems to express the poet's own knowledge. The weight of authority appears to be against admitting it to be a third person form for *seppe*, as one might expect.—5. **greppi,** i.e., the slopes of the *vallon* mentioned in 73, v. 4.—6. **fumi,** i.e., empty favors.—7. **Ganimedi,** i.e., favorites.

79.—3. **quella,** 'that kind of': note the emjambement.—4. **che,** etc. = che par che sì mal si cuópra, 'which seems to conceal itself so badly.' There is a noted discussion of conspiracies in Book III, Chap. 6, of Machiavelli's *Discorsi sopra la prima Deca di Tito Livio*, which reveals the spirit of Ariosto's time with regard to them.

80.—2. **importe** = *importi*, 'signifies.'—3. **si,** expletive. The reference is to the alms which a man makes by his testament and fails to confer during his lifetime.—7–8. **dono,** i.e., the donation made by Constantine the Great to Pope Sylvester, and on which certain papal claims to temporal dominion had been based: cf. Dante, *Inferno*, XIX, 115 ff. The humanist Lorenzo Valla (died 1457) had assailed the authenticity of this donation.

81.—6. **occorrenzie nostre,** 'things that we lack.' —7–8. This remark and the further ideas expressed in 82, vv. 5–8, and 85, v. 1, appear to show some influence of the *Encomium Moriae* (Praise of Folly) of Erasmus of Rotterdam: cf. Rajna, p. 547.

82.—5. **nui** = *noi*.—6. **fêrse** = *si fero, si fecero*.—8. **conte**, 'described.'

84.—3. **franco**, 'bold.'—4. **fenno** = *fecero*: so v. 6: **denno** = *dettero*.—5. **manco**, 'less,' 'lacking.'

85.—4. A propaganda of the magical art was attributed to certain contemporaries of Ariosto, among others—rightly or wrongly—to Paracelsus. Ariosto here shows his contempt for those arts, just as in his play, the *Negromante*, he sets forth the evil arts of the astrologer.

86.—2. **scrittor**, i.e., St. John, the author of the *Apocalypse* (*Revelation*), which is obscure, i.e., difficult of interpretation.—5. **Turpin**. Cf. XIII, 40, v. 2, note: **confesse** = *confessi*.—7–8. According to an account given by Ariosto in another of his works, the *Cinque Canti* (Canto IV), Astolfo later outraged the honor of a certain castellan, and was punished by being made to fall into the power of Alcina, the sorceress, who caused him to be swallowed by a whale, so that he lost his sense and his life.

87.—4. **con . . . monte** = *essendo ammontata con le altre*.

Canto XXXV

64.—4. **fargli cortesia**, i.e., return him his horse Frontino. This was left to the care of Bradamante, when Ruggiero flew off on the Hippogriff, IV, 46–49: cf. ante, p. 176.—5. **domande** = *domandi*, 'terms,' 'calls.'

65.—7. **donzella di Dordona**, 'damsel of Dordogne,' i.e., Bradamante.

66.—7. **veglio** = *vecchio*.—8. **fesse** = *facesse*.

68.—1. **re african**, i.e., Agramante: **famiglia**, 'train,' 'suite.'

70.—6. **mossa**. This grammatical indication of his antagonist's sex escapes Grandonio's notice.

71.—6. **lancia d'oro**. The fated lance (*asta fatal*) had been entrusted to Bradamante by Astolfo (XXIII, 15) at the same time that he consigned to her care the steed Rabicano: cf. ante, p. 248, and p. 105, stz. 38. It reminds us of the golden-pointed dart of Cephalus, which never missed its mark: cf. Ovid, *Meta.*, III, 673 ff., VII, 683 ff. Golden lances of the sort have been explained as elements of a nature-myth and as symbolizing the sunbeams.

73.—7. **disegno,** i.e., would have designated Roland as the man.

74.—1. **figlio di Lanfusa,** i.e., the gigantic Saracen Ferraù.

75.—4. **vui** = *voi*.

76.—2. **potè.** Another reading is *pote* or *puote*; the preterite seems better here.

77.—6. **tristizia,** 'wretched incapacity.'

79.—1. **Preson** = *presero*. They departed far enough from each other to get space for the career and the resultant shock of their encounter.—3. **ritenne,** i.e., 'held' for him to remount it.—8. **chere** = *chiede*: it represents more exactly the Latin *quaerit*.

80.—6. **smaglia,** i.e., daunts.

Canto XXXVI

12.—3. **al re presente** = *presente al re*, 'in the presence of the king.'

13.—5. **esperto,** 'tried,' 'had proof of.'—6. **Ricciardetto,** the *fratel giovinetto* of Rinaldo and Bradamante.

14.—4. **val,** a rare instance of the indicative after *parere*. **cugino,** i.e., Roland.—6. **mattutino** = *mattino*.—8. **triema** = *trema*.

15.—4. **giaccio** = *ghiaccio*.

17.—8. **fenice.** Ariosto gives her a phœnix as a crest: in Boiardo's poem she had a dragon. In 18, v. 4, there is an allusion to the idea that there was but one phœnix in the world at a time; each new phœnix sprang from the ashes of the old one.

18.—8. **colei.** Learning that Ruggiero had gone off on an enterprise with Marfisa, Bradamante had conceived a suspicion of love on his part for her (XXX, 89).

22.—1. **mira,** 'has regard,' 'spares.'

23.—6. **di sopra,** 'superior.'

24.—6. **suo** = *loro*.

25.—**Questi,** object of *vedendo*. **figlio di Trojano,** i.e., Agrimante.

26.—3. **moglie,** i.e., his intended wife: so also in 35, v. 6.

30.—8. **Se . . . veder,** i.e., Trying to see Ruggiero.

32.—6. **mori** = *mora, muora, muoia*: so 33, v. 1: *daggi* = *deggia, debba*.

34.—5. **consentir tôrmi** = *consentir di tôrmi*.

35.—3–4. **opima Spoglia:** cf. the Latin *opima*

spolia, arms taken from the conquered general, prize of victory, etc.

36.—1. **denno** = *devono*.—2. **inferir**, 'signify,' 'imply.'—8. **ove . . . sabbia.** The commentators suppose this to mean the grave, 'in which there is no sand.' But may not the expression be a humorous one, implying that Ruggiero may be made to fall on something harder than the *sand* of the arena, say on a stone?

37.—2. **arresta**, 'puts in the rest,' 'couches.'—**potè**: there is also found the reading *pote* or *puote* = *può*: but the correlation with *fu* seems to make *potè* better.

39.—8. **debbi** = *debba*.

40.—1–8. Cf. Ovid, *Meta.*, IX, 660 ff.:

> "Utve sub adventu spirantis lene Favoni,
> Sole remollescit quae frigore constitit unda," etc.

See also Dante, *Purgatorio*, XXX, 85 ff.—3. **disciolveno** = *disciolvono*, *disciolgono*. It is a form based directly on the singular *disciolve*.

42.—3. **carmi**: cf. XXIV, 57, v. 5, note.

54.—1. In the affray both Bradamante and Marfisa had dropped their swords and had taken to their daggers.

55.—1–4. This sword against which no charm can prevail appears already in Boiardo, *Orlando Inn.*, II, iv, 6.—4. **di piatto** = *appiattato*, 'concealed.'

56.—4. **aquila**: cf. 31, vv. 1–2.—7. **Ettorre**: cf. XXIV, 60, v. 3, note.

57.—7. **caccia** = *mena*, *spinge*.

59.—3–4. The story of Marfisa and Ruggiero, as brother and sister parted at an early age, seems to have been traditional in the Italian chivalrous romances, and may have been found in them by Boiardo, who seems to show (*Orlando Inn.*, II, i, 73) some knowledge of it: cf. Rajna, *Fonti*, pp. 509 ff.

69.—4. **campo chiuso**, i.e., the lists.—6. **madre.** Galaciella, daughter of the Saracen king of Africa, Agolante, and sister of Almonte and Troiano, had married the Christian knight, Ruggiero of Risa, and had herself become a Christian, thereby incurring the wrath of her kindred. Her brothers exposed her to the sea on a frail boat, with her unborn children. Her skiff was driven ashore, the children came into being, and, at her death, which occurred almost immediately, passed into the hands of Atlante (XXXVI, 60–63).

70.—1 ff. This genealogy was dwelt on by Boiardo (*Orlando Inn.*, III, v., stzs. 18 ff.).—3. **Astianatte.** According to the usual classic account, Astyanax was hurled by the Greeks from the walls of Troy, so that he might not become the progenitor of another Trojan race. The escape of Astyanax, related here, is told also by Boiardo, III, v. 20. The legend according to which Astyanax becomes a colonizer of Sicily is probably a relatively recent elaboration of certain late Greek traditions to the effect that he survived to found a new Troy and even shared in the founding of Rome. Cf. Pauly-Wissowa, *Real-Encyclopädie der classischen Altertumswissenschaft*, new ed., Stuttgart, 1896, s.v. *Astyanax*: "Nach späteren Sagen blieb er am Leben und gründete ein neues Troia und die Städte Skepsis und Arisbe am Ida (Schol. *Iliad*, XXIV, 735; Strab., XIII, 607, . . .). Von zwei Söhnen des Hektor, Oxynios und Skamandros, die nach Lydien gerettet wurden und nachher mit Aineias am Ida wohnten, berichtet auch Konon. [It is to be remembered that the real name of Astyanax was Skamandrios.] Nach Schol. und Tzetz. zu *Lyc.* 1226 war A. mit seinem Bruder Sapernios sogar an der Gründung Roms (!) beteiligt." It may be added that there is a tradition of Trojan colonists in Sicily.

76.—2. **padre,** i.e., Troiano (cf. I, 1, v. 3, note): **avo,** i.e., Agolante. **zio,** i.e., Almonte.—3. **Ruggiero,** i.e., Ruggiero of Risa, the father. **feron** = *fecero.*

80.—5. According to Boiardo (*Orlando Inn.*, II, xxi, 52), Agramante dubbed Ruggiero knight.

81.—1. **promesse** = *promise.*—6. **re di Tartaria,** i.e., Mandricardo, by whom Ruggiero was seriously wounded in a duel before the latter slew him: cf. XXX, 66 ff. Marfisa was then in the Saracen camp, and it was her attentions to Ruggiero (82, vv. 1–2; cf. XXXII, 34) that first excited Bradamante's jealousy.—8. **Lasciato,** etc., i.e., left unable to move or take steps to leave Agramante.

83.—5. **divisa,** 'makes clear.'

Canto XXXVLI

5.—5. **Almonte.** According to another view of Ariosto himself (XXX, 83, v. 1), it was Troiano, Agramante's father, who had slain Ruggiero's father. In the earlier Italian account in the prose

Aspramonte, it was Almonte who did the deed.—8. **maggior**, 'forebears.'

7.—1. **Arli**, 'Arles.'—4. **parentado**, i.e., their prospective relationship, in view of the hoped-for union of Ruggiero and Bradamante; at the same time it should be noted that both Ruggiero's and Bradamante's houses were descended from the Trojans: cf. III, 17, and XXXVI, 70.

8.—6. **Ricciardo.** Perhaps Richard of Normandy, who figures in the Old French chansons: otherwise, he is some relative of Bradamante's.—7. Ricciardetto, the brother of Bradamante and Rinaldo.

10.—2. **Turpino**: cf. XIII, 40, v. 2, note.

22.—6. **leggi**, 'laws,' i.e., 'doctrines,' 'dogmas,' etc.

23.—2. **arcivesco** = *arcivescovo*: so also the shortened form *vesco* = *vescovo* is said to exist in certain parts of Tuscany.—4. **levolla**: *levare dal lavacro* = *tenere a battesimo, fare il compare*.—6. **ampolla**, cf. XXXIV, 87, v. 1.—7. **ciel più basso**, i.e., the heaven or sphere or the Moon.

24.—2. **altezza**, i.e., the mountain on which was the Terrestrial Paradise.—4–8. The healing powers of this herb remind us of those of the fish-gall with which Tobias restored his father's sight (*Book of Tobit*, Chap. XI): cf. Rajna, p. 548, for the mention of other remedies, one of which is described by Herodotus as used by a king of the valley of the Nile, while a second is said to have been in the possession of Prester John.

25.—2. **Biserta**, the capital of Agramante's realm.

26.—5. **secondando** = *seguendo*.

27.—8. **cole**, 'venerates': **sublima**, 'extols.'

29.—5. **monte.** The poet may have meant the Lupata Mountains in Africa.—6. **l'Orse**, 'the Bears,' constellations of the North, and therefore used here for the North.—8. **furioso**, sc., *vento austrino*.

30.—1 ff. The incident parodies one in the *Odyssey*, X. 19 ff., where Æolus imprisons the winds in a leather bottle and presents it to Ulysses, so as to make him sure of his return to Ithaca. Here, if the dreaded South wind is imprisoned, Astolfo need not fear sand-storms in the desert.

31.—2. **luce**, i.e., day.—6. **l'Atlante**, 'the Atlas Mountains.'

32.—5. **parte**, 'distributes.'

33.—2. **maestro**, i.e., St. John. The meta-

morphosis of stones to men recalls at once the ancient myth of Deucalion and Pyrrha, who threw behind them stones from which there sprang up men and women: cf. Ovid, *Meta.*, I, 399 ff.—5. **lece**, 'is permitted': cf. Latin *licet*.

34.—6. **dava di mano**, 'grasped,' 'seized.'

35.—6–7. In Boiardo's *Orlando Inn.*, II, xxii, 11 ff., and xxviii, 50 ff., we find these same personages left in charge of Biserta by Agramante.

36.—2. **battendo l'ali**, i.e., flying, speeding.—3. **avviso**, in apposition with *legno*.

38.—2. **'Non . . . pensai'**: cf. Valerius Maximus, *De factis dictisque memorabilibus*, VIII, ii, 2: "Scipio Africanus turpe esse aiebat in re militari dicere: 'Non putaram.' "—4. **discorso**, 'reasoning.' —6. **qui si versa**, 'herein consists.'

63.—5. This device of a single combat to settle a great war is an old one in epic tradition. A similar proposition is made by Hector in the *Iliad*, III, and by Turnus in the *Æneid*, XII. So also Argante, in the *Gerusalemme lib.*, VI, desires to venture all on a single combat: see post, p. 427.

Canto XXXIX

20.—5. **vendetta**: cf. I, 1, v. 7.

21.—3. **mena**, 'drives': cf. IV, 37, v. 5.—8. **terra** = *città*.

22.—8. **Dudone.** In the conflict at Monaco between Saracens and Christians, as described by Boiardo, II, xiv, in his account of the first passage of the Saracens, Dudone was captured by Rodomonte (*re di Sarza*: cf. *Orlando Fur.*, XIV, 25, v. 3), and was later sent to Biserta in Africa for safe-keeping.

23.—4. **del Danese fu lignaggio**, an abbreviated construction for *fu del lignaggio del Danese*. The *Danese* is *Uggiero il Danese* (in Old French *Ogier le Danois*), a leading knight of Charlemagne's surroundings and the father of Dudone.

24.—1. **paladin**, 'paladin' or 'count (county) palatine': cf. the Latin *comes palatinus*. Only Charlemagne's greatest knights were made counts of the palace.

25.—5. **Acquamorta**, 'Aiguesmortes' in Southern France.

26.—1 ff. Cf. Romizi, *Fonti latine dell' Orl. Fur.*, p. 78: "Lo *stupendo miracolo*, per cui furono con-

vertite in navi le frondi gittate in acqua da Astolfo, rammenta il *mirabile monstrum*, per il quale vediamo nell' *Eneide* prender figura di ninfe marine alle navi di Enea, allorchè stavano per essere brucciate da Turno (X, 80 e segg., cfr. Ov., *Meta.*, XIV, 530–565). Il bisogno differente di Astolfo e di Enea indusse l'Ariosto a creare, Virgilio a salvare con una miracolosa metamorfosi le navi." Cf. also Rajna, p. 549.

28.—2. **gabbia,** a kind of 'crow's-nest' up high on the mast.—8. **Nocchier,** 'helmsmen': **padron,** 'skippers,' 'masters': **pennesi** = *sottopiloti*, according to Petrocchi, *Novo Dizionario*, and otherwise explained as 'stower' or 'store-keeper': perhaps the *pennese* had some of the functions of a boatswain.

29.—1. **foro** = *furono*.

30.—5. **cognato,** i.e., Oliver, brother of Alda, who was Roland's spouse (or betrothed).

31.—4. **calar,** 'descend,' i.e., 'land.'—8. **Progne,** 'Procne,' i.e., the swallow: **loquace nido,** i.e., the chattering young; cf. Vergil, *Æneid*, XII, 474–5:

> "Pervolat et pennis alta atria lustrat hirundo,
> Pabula parva legens nidisque loquacibus escas."

32.—1. **imperial augello,** i.e., the eagle, the imperial standard of Charlemagne.—2. **gigli,** i.e., the French lilies or fleur-de-lis: **pardi,** the English leopards: cf. X, 77.—3–4. Cf. Vergil, *Æneid*, II, 379–380:

> "Improvisum aspris veluti qui sentibus anguem
> Pressit humi nitens."

33.—2. **di piatto:** cf. XXXVI, 55, v. 4, note.—6. **agli suo'** = *ai suoi* = *ai loro*.—8. **Volson** = *volsero*, *vollero*.

39.—3. **ponte.** Rodomonte (the *autore* of v. 6) was defending a bridge against all comers. Brandimarte, coming along with Fiordiligi, was attacked and defeated by him: cf. XXXI, 65 ff.

43.—8. **Bardin,** an old servant of Brandimarte's family.

45.—3. **Divi** = *santi*: so also *numi* in XXXIII, 115, v. 4 (ante, p. 282).

47.—6. **Dudon santo.** Dudone was called 'saintly,' because of his austere and exemplary life: cf. Boiardo, *Orlando Inn.*, II, x, 13:

> "Ma poi di tal bontà si dava il vanto
> Ch' era appellato in soprannome il Santo."

Cf. later, XL, 76, v. 5.

48.—4. **entrar,** i.e., enter in under Roland's shower of blows, approach him.

52.—4. **puon** = *possono*: *può* seems to have given *puonno* on the analogy of *ha*, *hanno*, and the like.

53.—3. **sale** = *salta*.

56.—1. **sette:** the sacred and symbolical nature of the number seven is well known: cf. the *seven* deadly sins, the *seven* cardinal virtues, etc.

58.—1. **da,** i.e., 'issuing from,' or = *dopo*, 'after.' —8. Cf. XXXVI, 26, v. 8 (ante, p. 307).

60.—3. **"Solvite me"**; from Vergil, *Eclogues*, VI, 24, where Silenus, having been bound while asleep by Chromis and Mnasylus, utters these words upon awakening.—5. **avieno** = *avevano*.

61.—8. **quanto,** etc., i.e., his position as the leading champion of Christendom against the Saracens.

66.—4. **terra** = *città*, i.e., Arles, near which the campaigning had been going on.

74.—7. **guerra,** i.e., the war which Charlemagne carried into Spain against him and of which the battle at the pass of Roncesvaux was an incident. With this the Old French *Chanson de Roland* deals, as does also Pulci's *Morgante*. Ariosto, some think, judging by his *Cinque Canti*, also had the intention of carrying on the action of his *Orlando Furioso* to the scene of Roland's death in that battle, and the ultimate destruction of Marsilio and his following.

78.—6. **aggia** = *abbia*.

80.—6. **ferri,** 'grappling-irons.' But Papini, in his edition of the poem, says that *ferri* = *ancore*, and interprets the passage as meaning that the Christians' vessels anchored in such a way as to form a chain about those of the Saracens.

81.—1. **fenno** = *fecero*. — 3. **denno** = *diedero*. — 5. **cominciaro oprar:** note the suppression of the preposition between these verbs.

Canto XL

6.—5. **consume.** This form, used here instead of *consuma*, is more in accord with the Latin third-conjugation verb, *consumit*.

8.—2. **Brigliadoro,** 'Golden Bridle,' a horse of Roland's appropriated by Mandricardo, at the time that he took the objects discarded by the frenzied hero (Canto XXIV). When Mandricardo was overcome by Ruggiero in a duel, the horse and other possessions of Roland became his (XXX, 75),

and by him the steed was presented to Agramante (XLI, 91, v. 7, and XXX, 75).—5. **carca** = *carica*, i.e., loads with chains, or burdens with labor.

9.—1. **lui** = *sè*.

73.—5 ff. Here Ariosto forgets that he has already killed off some of these personages, according to events narrated in XVI, 46 and 81, and XVIII, 45.

77.—6-7. I.e., he cannot help admitting that he is one of the paladins.

78.—5. **gravò . . . d'ugual some**, i.e., put an equal burden of interrogation upon him, questioned him in like manner. The figure is Dante's; *Purgatorio*, XVIII, 84:

"Del mio carcar diposto avea la soma,"

i.e., He (Vergil) had answered my (Dante's) interrogatories.—8. **effetti**, 'deeds,' 'acts.'

79.—1. **mazza.** According to Boiardo (*Orlando Inn.*, II, x, 13, and xiv, 62) the mace was Dudone's customary weapon.—4. **Danese**, i.e., his father Ogier.

81.—4. **dandole la via**, 'standing out of its way.' —5. **restasse**, i.e., the deed was left undone.

82.—3. **sonaglio**: a species of blindman's-buff in which the players strike each other with knotted handkerchiefs: therefore, a harmless amusement.

Canto XLI

5.—2. **l'ha**, a redundant use of the object pronoun.—4. **più . . . potuto**, 'he was quite exhausted.'

7.—5. **remissi** = *rimessi*: it is a Latinism.—7. **E . . . tolse.** The use of the indicative *tolse* is noteworthy, as we should expect the subjunctive *togliesse*. Perhaps the *che* clause is not a resultant, but an explanatory one: "And he (Dudone) granted him (Ruggiero) something more (*ancora* = *di più*), for (*che* = *poichè*) he (Ruggiero) took a vessel."

13.—1. In this description of a sea-storm there are reminiscences of Ovid, *Meta.*, XI, 474 ff., of Vergil, *Æneid*, I, 87 ff., and of Boiardo, *Orlando Inn.*, III, iv, 3 ff. For this stanza, cf. *Æneid*, I, 102 ff.:

"Talia jactanti stridens Aquilone procella
Velum adversa ferit, fluctusque ad sidera tollit.
Franguntur remi; tum prora avertit, et undis
Dat latus; insequitur cumulo praeruptus aquae mons."

—8. **disarmata**, i.e., deprived of its oars.

16.—1. **per diverso mare,** i.e., over different parts of the sea: cf. Vergil, *Æneid*, XI, 855:

"Cur, inquit, diversus abis?",

and for the situation, cf. *Ibid.*, III, 200:

"Excutimur cursu, et caecis erramus in undis."

—6. **argumento,** 'way,' 'means.'

18.—4. **have** = *ha* + *vi*, rather than (*h*)*ave* = Latin *habet*.—8. **poco . . . sponda,** i.e., the side of the boat very soon goes under.

19.—1. **comite** = *comito*, 'sailing-master,' or, perhaps, rather 'boatswain': it was he who gave orders directly to the crew.

20.—**a sua speranza,** 'trusting in it.'

47.—6. **battezzar.** This is a very uncommon case of the intransitive use of this verb. Perhaps, however, it has an anticipatory reflexive use, i.e., the *si* of v. 8 may be understood with it.

48.—7–8. The construction is: *E fece voto d'esser Cristian di core e di fede.*

49.—5. **a ciancia,** 'in dalliance.'

50.—1. Ruggiero's experiences on the sea, his prayerful promise, and his landing on an island recall the adventures of Ulysses and his landing on the island of the Phæacians as described in the *Odyssey*, V, 365 ff.: cf. Rajna, *Fonti*, p. 567.

68.—1. Rajna, *Fonti*, 559, says of this battle: "nel suo genere è questo il più bell' esempio che ci sia offerto dal poema, e soprattutto le scene ultime, la sorte crudele di Brandimarte, l'ira d'Orlando e la fiera vendetta, indi la morte dell'infelice sposa di Fiordiligi, resteranno sempre una delle cose più mirabili, e del *Furioso*, e in generale della nostra poesia narrativa."—6. **il buon destrier.** The editions of 1516 and 1532 have *i buon destrier*, which seems better.

69.—7. **Bajardo.** Sometime before, Rinaldo's horse Bayard had been separated from his master and had then been captured by the Saracen warrior Gradasso: cf. XXXI, 83–88, 91–95.

70.—3. **orza,** (1) a nautical rope, (2) the left, i.e., port side, of a vessel.—8. **Balisarda.** This sword of Ruggiero (cf. VII, 76: ante, p. 192) came into Roland's hands after the latter recovered his senses (cf. XLI, 26). But it appeared still earlier in Roland's possession in Boiardo's *Orlando Inn.*, where (II, iv, 6 ff.; xi, 6) the hero took it from

the fay Fallerina, who had fabricated it by magic art: cf. 74, v. 8.

72.—5. **Marchese,** i.e., Oliver, Marquis of Vienne. —7. **roppon** = *ruppero.*

76.—5. **Mena** = *Mena un colpo, ferisce.*—6-8. Cf. XXIV, 10, vv. 5-8, note.

77.—3. **Chiaramonte.** Roland belonged to the house of Clermont or Chiaramonte, because his father, Milone, like Rinaldo's father, Amone (the present head of the house), was a son of Bernardo of Chiaramonte: cf. XLIV, 29, v. 5, where *Chiaramonte* represents both Roland and Rinaldo.

78.—2. **a gran pezzo,** 'for quite a while.'

80.—8. **poco differenti;** the earlier editions have *pochi differenti,* with an adjectival form instead of an adverbial one.

82.—7-8. Cf. stz. 96, vv. 5-6: **e che,** 'even though.'

83.—7. **arnese:** cf. XXIII, 133, v. 2, note.

84.—4. **arme.** According to XXXIII, 82, vv. 7-8, this armor of Gradasso's was made by enchantment; apparently the arts of enchantment that fabricated Balisarda, the sword wielded by Roland, were stronger.—6. **Durindana,** i.e., the most powerful of all swords, properly Roland's, but now in the possession of a Saracen: cf. 100, v. 5.

87.—7. **manco,** 'left.'

88.—1. **di riverso** = *di rovescio,* i.e., with a back stroke, or a side stroke. — 3. **acciar,** 'armor.' This impenetrable armor (cf. XVLI, 116, v. 3), part of the outfit to which the sword Durindana originally belonged, had lately been in Ruggiero's possession, since he had won it from Mandricardo, who had appropriated it when the crazed Roland cast it away. The vessel abandoned by Ruggiero in the fury of the storm (XLI, 19 ff.) had really escaped the storm and had been driven by the wind to the shore of Africa, near Biserta. There Roland and Brandimarte boarded it, and found in it the armor and the sword Balisarda. The latter Roland kept: the armor he gave to Oliver (XLI, 29).

91.—5. **Monodante;** father of Brandimarte, according to Boiardo, *Orlando Inn.,* II, xi, 46 ff.; xiii, 33 ff.—6. **Mezzogiorno,** 'South,' i.e., Africa, as Agramante was a king of Africa.—7-8. Cf. XXX, 75 ff.

92.—5. **animosità,** 'courage.'—7. **Come che** = *benchè.*

93.—3. **attese al varco.** Cf. *aspettare uno al varco*, 'to lie in wait for one and take him by surprise.'

98.—6. **consiglio,** 'plan,' 'method,' i.e., of assailing him.

99.—4. **tôrre:** cf. XVIII, 21, v. 1, note.—5–6. **instando . . . porre** = *insistendo per porre.*

101.—4. **La cuffia dell' acciar** = *La c. d'acciajo.* In a prepositional phrase of the sort used here, the article appears not infrequently in older Italian, perhaps under the influence of the article of the preceding noun.

Canto XLII

7.—1. **nomade,** 'Numidian': Lat. *nomas, -adis,* and Gk. *νομας, -αδος,* 'nomad' and 'Numidian.' Latin has also *Numidae,* 'Numidians': cf. Pliny, *Hist. Nat.*, V, 2: "Numidae vero Nomades a permutandis pabulis."

8.—5–6. The lines are obscure, yet the reading seems correct. P. Papini, in his note to the passage, says: "La concordia delle tre edizioni curate dall'Ariosto esclude ogni errore. Ciò posto, il luogo mi sembra da intendere così: come di piè all' astore si toglie mal vivo uno sparviero, al quale sparviero un cacciatore, o per invidia (della preda fatta dallo sparviero altrui) o per una ragione stolta qualsiasi (come sarebbe per giuoco, per provarne la forza, per inavvertenza ecc.), abbia lasciato andar dietro (lasciato alla coda) quell' astore." Some understand *lasciò* = *si lasciò,* 'let itself loose,' 'rushed.' In this case the sense seems to be: He (Agramante) had freed himself from the hand of Brandimarte, just as a sparrow-hawk [escapes], hardly alive, from the foot (i.e., the talon, the clutch) of the goshawk, at whose tail (i.e., in pursuit of which) it darted in its envy or folly.

9.—4. **trunco** = *tronco.*—5. **acque,** i.e., of Hell, of the river Acheron, over which Charon would ferry him.—6. **graffio.** The ancients (and Dante also, cf. *Inferno,* III, 111) generally figured Charon with an oar only. Ariosto doubtless gives him the hook as an instrument of torture with which to catch the souls. The Etruscans are said to have conceived of Charon as similarly provided.—8. **il Serican,** i.e., Gradasso.

13.—6. **occaso,** i.e., the setting of his Sun, his death.

14.—1 ff. Cf. in Pulci's *Morgante*, the death scenes of Oliver (XXVII, 68) and Roland (XXVII, 154): see ante, pp. 78 and 88. Rajna, *Fonti*, 559, note 3, does not admit any necessary connection of the Pulci and Ariosto passages.

16.—7. **ismosso**, 'dislocated.'

17.—2. **Siccome**, etc., 'All tearful and anguished as he (Roland) was.'—5. **mutarlo** = *muoverlo*: cf. Lat. *motare* (*moveo, motum*) and *mutare*, the latter meaning (1) 'to move,' and (2) 'to change.' The expression *mutar passo*, 'to take or move a step,' was used several times by Ariosto (VI, 63; XXXIII, 81; II, 39), as it was by Boiardo (*Orl. Inn.*, II, v. 35).

18.—6. I.e., his vision was dimmed by failing strength.

Canto XLIII

154.—2. **Sansonetto**: cf. XXXIX, 33, v. 4, and see Pulci, *Morgante*, XXV, 182 (ante, p. 55).—6. **ponno** = *possono*.

155.—6. **tempesta**: said to be used here in the dialectal (e.g., Lombard) sense of 'hail-stones,' or, possibly, with the meaning of 'big rain-drops' such as fall in a tempestuous storm.

156.—3. **holl'** = *l' ho*. — 5. **sogno.** Such ominously prophetic dreams are found elsewhere in the chivalrous romances (cf. Rajna, *Fonti*, pp. 206 and 561). Full of evil foreboding, too, was the dream of Kriemhild in the *Nibleungenlied*, and that of Aude, the spouse of Roland, as told in accounts later and more romantic than the *Chanson de Roland*, e.g., in the Spanish ballad, *En París está doña Alda*.—7. **le la** = *gliela*.

157.—8. Cf. the similar, but fatal, scene in the *Chanson de Roland*, vv. 3705 ff., in which Aude receives news of the death of Roland. In not unlike fashion Cornelia receives the news of Pompey's disaster in Lucan's *Pharsalia*, VIII, 54 ff. Rajna, p. 562, lists other parallels.

158.—8. **menade**, a 'Mænad,' or Bacchante, so called from her mad behavior (cf. μαίνομαι 'I rage').

165.—5. **monte**, i.e., Ætna. They set sail for Sicily.

166.—3. **la taciturna Diva**, i.e., Luna, the Moon; cf. Vergil, *Æneid*, II, 255: "per amica silentia lunae."—5. **sorser**, 'they cast anchor.'—6. **Agrigento**

'Agrigentum,' the modern Girgenti, on the southern coast of Sicily.

169.—1 ff. There is a similar scene in Tasso's *Gerusalemme lib.*, III, 67. The burial of Pallas, as described in the *Æneid*, XI, 1 ff., was doubtless present to Ariosto's memory. Fiordiligi, refusing to leave the tomb of her beloved (cf. p. 361), resembles the daughter of the king of Northumberland, who, in the *Palamedès*, remains ever near her dead lover: Rajna, p. 562.

185.—6. **Ciclopi:** as ministers of Vulcan, who had his forges in Ætna, the Cyclops lived in Sicily: cf. the *Æneid*, III, 644 ff.

186.—5. **lamentarsi.** So does Philoctetes lament in the classic elaborations of his story.

188.—3. **quando,** 'since,' 'masmuch as.'

189.—1. **Scorgendo,** 'guiding,' 'directing.'

190.—6. **dai celesti eroi,** i.e., from the Saints.

192.—5. **passione,** 'suffering,' 'pain.'

193.—5. **Macon,** 'Mahomet.' This conversion is in the spirit of the Old French epics, the *Chansons de geste*: cf. Rajna, p. 565. Sobrino's noble character made imperative his eventual conversion, if he escaped death.

195.—4. **ôra** (Lat. *orat*), 'prays.'—6. **gora.** So Dante (*Inferno*, VIII, 31) calls the Stygian waters 'la morta gora.'

196.—2. **persutti** = *presciutti*, *prosciutti*, 'hams,' etc.—3. **starne,** 'gray partridges,' i.e., delicate viands.—5. **Per carità,** means perhaps 'for love of them.'

197.—8. **steccato:** cf. XXXVIII, 63 ff. (ante, p. 324).

Canto XLIV

10.—1 ff. Ruggiero and Bradamante are to be ancestors of the family of the poet's patrons at Ferrara, the Este lineage.

12.—3. **dato . . . intenzïone,** 'promised': **intenzïone** = *intenzïoni*, cf. *le* in v. 5.

29.—5. **Mongrana,** i.e., the house of Oliver: **Chiaramonte,** i.e., the house of Roland and Rinaldo.

30.—1. **Ruggier di Risa:** cf. XXXVI, 69, v. 6, note.

36.—3–4. **senza,** etc., 'without consulting him (Amone) about it, dares to marry off his daughter on him.'

Canto XLVI

73.—1. The marriage of Ruggiero and Bradamante recalls that of Æneas and Lavinia.—7. **uscir del segno,** 'go beyond bounds,' 'be extravagant.'

100.—4. **Altre accoppiate,** i.e., single combats, duels.

101.—1 ff. This appearance of Rodomonte at the festivities and his challenge are in keeping with incidents in stories of the Round Table cycle, but they reflect also episodes related by Vergil and Statius. Cf. Rajna, pp. 604–605: "Ed ora siamo proprio all' ultimo atto . . . Resta quindi il solo duello di Ruggiero e Rodomonte. Il modo come è introdotto viene dalla Tavola Rotonda. Gli è alla corte di Artù, che l'ora del pranzo—nei giorni soprattutto di feste solenni—è anche l'ora classica delle avventure; le quali a volte consistono appunto nell' apparizione di un cavaliere sconosciuto, che domanda, o fa domandare battaglia. Ma il pensiero di chiudere a questa maniera il poema deriva da tutt' altra fonte. L'Ariosto prese norma da Virgilio; il nostro combattimento si deve a quello di Turno e di Enea; se lo mostra l'ultima ottava, evidente riflesso dei versi finali dell' *Eneide* (XII, 950–2). Nella seconda parte, quando i due avversari non più combattono, ma lottano, la rappresentazione s' è avvantaggiata della lotta che fanno per giuoco nella *Tebaide* (VI, 826–910) Tideo ed Argilleo; Argilleo, gigantesco alla maniera di Rodomonte e vinto nondimeno lui pure. Il rapporto essenziale è tuttavia quello col poema virgiliano. Sicchè la tela, alzata forse a un cenno di Omero [i.e., Angelica, who at the beginning of the poem is the cause of discord between Roland and Rinaldo, recalls Chryseis, over whom arose the quarrel between Achilles and Agamemnon], cala come Virgilio suggerisce. Tanto è vero ciò che si disse, che l'Ariosto ravvicina il poema cavalleresco all' antichità classica."

104.—3. **gesta,** 'household,' 'following,' 'body of peers,' etc. In Old French, *geste* (Latin pl. *gesta*) denoted (1) deeds, (2) story of the deeds, (3) race of heroes performing the deeds: cf. Diez, *Etymologisches Wörterbuch der roman. Sprachen* (5th ed.), p. 161, and a note in Rajna's *Rotta di Roncisvalle* (in the *Propugnatore*, 1871, Part II, p. 83). Dante,

Inferno, XXXI, 17, has *gesta* in the sense of 'following,' 'band':

> "Carlo Magno perdè la santa *gesta*."

108.—6. **il Marchese,** etc., i.e., Oliver, Marquis of Vienne, and his two sons, Grifone and Aquilante. As to these latter, cf. XV, 67:

> "Questi erano i dui figli d'Oliviero,
> Grifone il bianco, et Aquilante il nero."

109.—4. **foran** = *sarebbero*.—5. **Tartaro,** i.e., Mandricardo, previously slain by Ruggiero (XXX, 64 ff.): cf. XXXVI, 81, v. 6, ante, p. 317.—6. **fur . . . mozze:** 'all delay (*le lunghe*) was cut short.' This use of the noun *lunga* is very uncommon.

110.—4. **il figlio del Danese,** i.e., Dudone, the son of Uggiero (Ogier) the Dane.

116.—3–4. Cf. XLI, 88, vv. 3–4: the impenetrable armor has been restored to Ruggiero since his adoption of Christianity.

117.—5. **apria** = *avrebbe aperto*.—7. **roppe** = *ruppe*.

118.—3. **d'onde . . . aste,** 'from the place where (or, the very moment when) they threw away the hafts of their lances.'

119.—1 ff. Cf. XIV, 118 f. (ante, p. 215). Rodomonte, overcome by Bradamante and the fated lance, had discarded his famous armor and sword: cf. XXXV, 51.

120.—5. **fattura,** 'witchcraft,' 'magic art.'

122.—2. **macchina,** i.e., 'pile-driver': cf. Vergil, *Æneid*, IX, 710–711:

> "Talis in Euboico Baiarum litore quondam
> Saxea pila cadit."

127.—4. **altra,** 'second.' =

128.—7. **non fa,** 'it is not suitable.'

131.—3. **curto** = *corto*, 'at close quarters.'—5. **gli** = *egli*.

132.—8. **Pon** = *pone*; the early editions have *puon*, with an unusual diphthongization.

134.—3 ff. The account of the struggle from this point on is like that in the *Thebaid*, VI, 880 ff.

135.—3–4. Cf. Tasso, *Gerusalemme lib.*, XIX, 25 (post, p. 519).—5. **la fronte,** i.e., the forelock.

136.—2. **Pannoni,** 'Pannonians,' i.e., in Hungary: **mine ibere,** the Spanish metal mines were

famous in antiquity.—3. **ruina,** 'downfall,' 'avalanche.'

138.—1. **alano,** a boar-hound, or some such large hunting-dog.—5. **uscire . . . di mano,** 'escape from the clutch.'

140.—5. **Acheronte,** cf. XLII, 9, v. 5, note.—7. Cf. *Æneid,* XII, 952, the death of Turnus:

> "Vitaque cum gemitu fugit indignata sub umbris."

—8. Cf. Dante, *Inferno,* VIII, 46:

> "Quei fu al mondo persona orgogliosa."

LA GERUSALEMME LIBERATA DI TORQUATO TASSO

Canto I

1.—1. Dealing with an historical event in his Crusading and Christian epic, Tasso carries over into it many elements of the chivalrous romances. The opening lines of his poem of course recall at once the beginning of the *Æneid* and epic force is well sustained in the Italian work by its unity of plot and action, for everything is centred around the siege and the taking of the city of Jerusalem. The edition of S. Ferrari (Florence, Sansoni, 1890) is admirably full and discursive in its annotation, and dispenses us from overmuch discussion here. Unlike the works of Pulci, Boiardo, and Ariosto, Tasso's epic may be used in class without pruning. **Capitano,** i.e., Godfrey of Bouillon, born about 1058, who took the Cross of the Crusader at Clermont in 1095. He was a prominent leader in one of the movements of this first Crusade, the armies of which captured Nice (Nicæa) in 1097, took Antioch in June of 1098, after a siege of seven months, suffered a siege there of 200,000 Mussulmans, and, defeating these, marched upon Jerusalem. Although their numbers were greatly depleted, they took this city in July of 1099 and Godfrey was soon elected king of it. For his facts respecting the Crusade, Tasso made use of the account contained in William of Tyre's *Historia Belli Sacri* (or *Historia rerum in partibus transmarinis gestarum*, 12th century).—6. **Libia,** 'Libya,' i.e., Africa.—8. **ridusse,** 'brought together,' 'subordinated.'

2.—1. **Musa.** A letter of Tasso's, written in 1588, seems to imply that the Muse here invoked is Urania, who symbolizes for him the heavenly intelligence, while she is in general the Muse of

Astronomy. Cf. Milton's invocation at the beginning of the Seventh Book of Paradise Lost:

> "Descend from heaven, Urania, by that name
> If rightly thou art called, whose voice divine
> Following, above the Olympian hill I soar,
> Above the flight of Pegasean wing. . . .
> Before the hills appeared or fountain flowed,
> Thou with Eternal Wisdom didst converse,
> Wisdom thy sister, and with her didst play
> In presence of the Almighty Father, pleased
> With thy celestial song."

Some commentators thought that Tasso was really invoking the Virgin Mary.

3.—2. **il lusinghier Parnaso,** i.e., alluring poetry. The figure is used with especial reference to the fountains of the Muses on Mt. Helicon (cf. 2, v. 2). —5–8. The figure occurs in Lucretius, *De rerum natura*, I, 936 ff.:

> "Sed veluti pueris absinthia taetra medentes
> Cum dare conantur, prius oras, pocula circum,
> Contingunt mellis dulci flavoque liquore,
> Ut puerorum aetas improvida ludificetur
> Labrorum tenus, interea perpotet amarum
> Absinthi laticem deceptaque non capiatur,
> Sed potius tali pacto recreata valescat."

—8. In stanzas 4–5 Tasso dedicates the poem to Alfonzo II., Duke of Ferrara.

6.—1. **sesto.** It was really only the third year. Tasso gives (in his *Giudizio sopra la Gerusalemme Riformata*) the reason for the increase of time: "io ho voluto accrescere le fatiche ed i pericoli de l'impresa, con quella arte dimostrata da Plutarco, la qual s'usa nell' accrescere la verità."—7. **Tortosa.** Thus, as the action of the poem begins, the Christian army is encamped at Tortosa, preparing for the advance upon Jerusalem. The historical fact seems to be that the place of encampment and rally was Cæsarea.

7.—2. **fea** = *faceva*.—3. Cf. the scene in the *Æneid*, I, 223 ff., in which Jupiter looks down upon the wandering Trojans.—4. **parte . . . sincera,** 'the clear part,' that is, the Empyrean.—6. **stellata spera.** In the Ptolemaic system this is the eighth sphere, that of the fixed stars.

8.—1. **Soria,** 'Syria': earlier Italian shows both *Soría* and *Siría*.—8. **mette in non cale,** 'disregards.' The idea of *non cale* is present in our *nonchalance*, borrowed from the French (older French, *non chaloir* = Latin *non calere*).

9.—1. **Baldovin,** 'Baldwin,' a brother of Godfrey and his successor as king of Jerusalem.—3. **Tancredi,** 'Tancred,' a leader of Italian birth, whose historical character has been softened and idealized by Tasso.—5. **Boëmondo,** 'Bohemond,' son of Robert Guiscard, Duke of Calabria and Apulia. He remained at Antioch, ruling there, while the other Crusaders advanced upon Jerusalem. Cf. the pictures of Bohemond and other leaders in Scott's *Count Robert of Paris*.

10.—2. **Rinaldo.** This name, already famous in the Italian chivalrous romances (cf. Tasso's own youthful poem, *Rinaldo*), is here given to a figure almost entirely fictitious, yet really the Achilles of the epic. "I molti cavalieri," says Tasso in a letter, "sono considerati nel mio poema cone membra d'un corpo, del quale è capo Goffredo, Rinaldo destra." Cf. also the declaration made to Godfrey by the spirit of Ugone, in XIV, 13 ff. (post, p. 466).—8. **Guelfo,** an ancestor of the Este family, the poet's patrons. Guelph was not, in point of fact, a member of this Crusading expedition: his appearance here is a poetic fiction.

11.—1 ff. Cf. the *Æneid*, IV, 219 ff., where Jupiter sends Mercury to Æneas. In a Christian epic Gabriel naturally figures as the messenger of God, since in the *Bible* he was sent by God to Daniel (*Daniel*, VIII, 16, IX, 21), to Zachariah (*St. Luke*, I, 19), and to the Virgin Mary (*St. Luke*, I, 26). The *Koran* also makes him God's messenger to Mohammed.—4. I.e., Gabriel is second highest among the Archangels (*primi*), the seven who, according to the *Book of Tobit*, XII, 15, stand in the presence of God. Michael is the greatest, and Raphael another of them.

16.—1 ff. Here Tasso must have had in mind the message of Iris sent by Juno to Turnus, *Æneid*, IX, 1 ff.

19.—3. **lettre** = *lettere*, a syncope for metrical purposes.

20.—2. **convenne,** 'came to the meeting,' 'convened.'—6. **dì** = *dieta*.

22.—1. **i dolci pegni,** i.e., our dear ones.—5–6. I.e., to acquire a fame of brief duration.

29.—2. **il solitario Piero,** 'Peter the Hermit,' who, by his preaching and setting forth of the cruelties of the Turks in the Holy Land, brought about the Council of Clermont in 1095 and the resulting Crusade.—5. **ed io,** 'I also.'

30.—5. **alta.** There is also the reading *altra*, which Ferrari prefers.

32.—7. **Guglielmo,** 'William,' a son of the king of England (William Rufus?), who, according to William of Tyre, figured in this Crusade. The identification is doubtful.

33.—1. **denno** = *devono*.—6. **sui** (cf. Latin *sui*) = *suoi*.

46.—2. **Persi,** i.e., the Persians who came to besiege the Christians in Antioch, already taken by them.

47.—1. **donzella,** i.e., Clorinda, a worthy companion to Bradamante, Marfisa, and the classic Camilla.—7–8. A similar idea recurs in Tasso's *Aminta*, II, 2.

58.—5. **presti,** apparently here with the force of 'hardly.'—8. In the immediately succeeding stanza Tasso devises a poetical genealogy of Rinaldo, as a result of which he becomes an ancient hero of the Este race.

71.—4. **s'esorte** = *s'esorti*: v. 6, *apporte* = *apporti*: cf. 78, v. 5.

77.—1 ff. William of Tyre records this visit to the Crusading forces of Christians residing in the region in question.

78.—4 ff. **amica armata,** i.e., the Christian fleet, which can obtain supplies for the army from the islands of the Levant.

81.—1–2. **fama;** so in the famous passage of the *Æneid*, IV, 173 ff., Fame is termed (v. 188):

> "Tam ficti pravique tenax, quam nuntia veri."

83.—1. **Aladin,** an unhistorical personage: Jerusalem was really under a governor appointed by the Soldan (Caliph) of Egypt. In the revision of his poem, the *Gerusalemme Conquistata*, Tasso sought to approximate to the historical situation. —5. **Latini,** a generic term for the Crusaders: cf. also 89, v. 6, *Franco*.

90.—4. **verso Borea,** 'toward the North.'

Canto II

1.—2. In Ismeno there appears the inevitable sorcerer of the chivalrous stories.—5. **mormorati canti,** 'muttered incantations.' Ferrari prefers the reading *mormoranti*.

6.—1. The story of the stealing of this image of the Virgin Mary may have been suggested to Tasso by the classic account of the carrying off of the Palladium from Troy.

11.—7–8. Here is repeated the idea back of Herod's slaughter of the innocents.

14.—1. The germ of the episode that follows is found in William of Tyre, I, 5. There it is said that the Mussulmans, having found a dead dog in a mosque, were so incensed at the outrage that they contemplated a general massacre of the Christians, whereupon a young man among the Christians came forward, took the offence upon himself and suffered death to save his brethren. As G. B. Gerini (*Di alcuni episodi della Gerusalemme lib.*) and Ferrari indicate, Tasso has included in his episode elements present in earlier works, in which some one interferes to save an innocent person from death, or one friend seeks to take the place of another condemned to death, e.g., the *Antigone* of Sophocles (the scene between Ismene and Antigone), the *Filocolo* of Boccaccio (a scene between Florio and Biancofiore), the Sixth Tale of the Fifth Day of the *Decameron*, and a legend in the *De Virginibus* of St. Ambrose.

15.—5. **Argo**, 'Argus,' with reference to the classic legend of Argus Panoptes, Argus the Many-Eyed.

16.—3–8. The stylistic balance of such passages as this is one of the mannerisms of Tasso. It shows a long stride forward toward the stylistic degeneration of the age of Marinism in the 17th century. It had already begun to manifest itself, however, in the Petrarchists of the 15th century.

18.—3. **Raccolse**, i.e., kept fixed, bent down.

22.—3. **Magnanima menzogna.** Cf. the Horatian (*Odes*, III, xi, 35) "splendide mendax."

27.—4. **Venia . . . in forse**, i.e., began to fear, to suspect.

28.—1 ff. This outcry has much of the spirit of that of Nisus in the *Æneid*, IX; 428 ff.—8. Cf. *Æneid*, IX, 430: "Tantum infelicem nimium dilexit amicum." In Tasso's verse there is an obvious playing upon the idea of 'love,' which examples his stylistic exaggeration.

39.—3. **lavori d'Aracne**, i.e., weaving, embroidery, and the like pursuits, with reference to the myth of Arachne (the spider) in Ovid, *Meta.*, VI, 1 ff.

42.—7. **fisa,** attracted into agreement with *lei.*

Canto IV

1.—1. **questi,** the Christians.—3. **nemico,** the Devil.

2.—1 ff. The idea of an assemblage of the demons or deities of the lower world was given currency by Claudianus in the *De raptu Proserpinae* and by the Renaissance poet, M. G. Vida (died 1566), in his Latin theological epic, the *Christias.* Tasso imitates these. After Tasso, Milton availed himself of the idea in the *Paradise Lost.* The advice of a council of the Gods is, of course, an old epic one, utilized by Homer and in Vergil and in modern times by the Portuguese poet Camoens in the *Lusiadas,* Canto I.—4. **concilio orrendo:** cf. the *Æneid,* III, 679 (apropos of the Cyclops), "Concilium horrendum."

3.—1. For this trumpet-blast, cf. Vida, *Christias,* I, 135 ff., Vergil, *Æneid,* VII, 513 ff., Poliziano, *Stanze,* I, 28 ff. Many elements of description in this whole passage hark back to Vida and to Claudianus; there are also frequent reminiscences of the *Æneid.*

5.—6. **Polifemi,** 'Polyphemuses,' i.e., one-eyed cannibalistic giants: cf. *Odyssey,* IX, and *Æneid,* III. *Gerioni,* i.e., dragon-shaped monsters like that met by Dante in Hell, see *Inferno,* XVI–XVII, and the classical Geryon, slain by Hercules.

6.—6. **Calpe,** i.e., Gibraltar: **Atlante,** 'Atlas.'

8.—2. **Mongibello,** 'Ætna.'

9.—4. **caso,** i.e., the fall of the rebellious angels: *chiostra,* 'enclosure,' 'prison.'

10.—6 ff. Cf. the similar motive in the *Paradise Lost,* I.

11.—3 ff.: a reference to the tradition of Christ's descent into Hell and setting free from Limbo the souls of the just there confined and awaiting the day of Redemption: cf. St. Thomas, *Summa Theologiae,* Part III, Qu. LXIX.

12.—5. **dêssi** = *si deve.*

16.—7–8. From now on, the disastrous happenings that delay the progress of the Christian arms may be regarded as the result of the machinations of Hell, working through the medium of the wiles of Armida, the sorceries of Ismeno, the intestinal strife of the Christian camp, etc.

20.—2. **Idraote.** This fictitious personage and his niece Armida play a part here similar to that of Galafrone and Angelica as introduced at the beginning of the *Orlando Innamorato.*

23.—3. Even though a sorceress, Armida is still the beautiful woman in Tasso's conception. The womanly qualities finally triumph and hence her eventual union with Rinaldo: cf. XVI, 37, v. 7 (post, p. 498).

26.—7. **distingue i consigli,** 'be discriminating (discerning) in your plans.'

28.—3. Cf. the appearance of Helen before the Trojan elders (*Iliad,* III), and that of Angelica in the Court of Charlemagne (*Orlando Inn.,* I, 20 ff.). —4. **intende,** 'directs.'

29.—1. **Argo,** 'Argos,' in the Peloponnesus, the native region of Helen: **Cipro,** 'Cyprus,' dear to Venus: **Delo,** 'Delos,' sacred to Diana.

30.—8. **rosseggia,** etc., 'the rose blushes in its simple purity.'

33.—7. **Eustazio,** 'Eustace,' treated by Tasso (and traditionally) as a younger brother of Godfrey, while he was probably older than that leader.

35.—1. Cf. Æneas addressing Venus (*Æneid,* I, 327 ff.) and Ulysses accosting Nausicaa (*Odyssey,* VI, 149 ff.).

39.—1 ff. Cf. *Orlando Inn.,* I, i, 24 (ante, p. 102). —3. **dome,** verbal abstract = *domate.*—4. **regi,** pl. of *rege,* a fuller form of *re* (Latin *rex, regem*).—7. **affida,** 'fills with confidence (trust).'

42.—5. **Dio,** etc., i.e., that God who is the supreme Deity for all. It is not necessary to suppose that Tasso is implying a connection between *Giove* and *giovare.*

49.—1. Cf. the dream of Dido referred to in the *Æneid,* I, 353 ff., and that of Athaliah in Racine's French tragedy *Athalie.*

50.—7. **io fea,** etc., 'I thought it less grievous.'

51.—7. Cf. the story of the sword of Damocles (Horace, *Odes,* III, i, 17).

53.—7. **aer cieco,** 'the darkness.'

55.—1–2. Cf. Petrarch, *Trionfi d'Amore,* IV, 166: "Che 'l piè va innanzi, e l'occhio torna indietro."

61.—6. **orba,** 'bereaved,' 'orphaned.'

63.—1. **dièlti** = *die* (*diede*) + *il* (*lo*) + *ti.*—7. **padri,** 'patricians,' 'elders among the people.'

64.—1. **primi,** i.e., *p. padri*: cf. 63, v. 7.

65.—2. So Petrarch in the Sonnet, "In nobil sangue," speaks of "un atto che parla con silenzio."

Canto V

17.—5. **procura,** 'seeks.'

18.—1. **Averno,** 'Avernus,' i.e., Hell.—6. **fiede,** 'goads on.'

19.—1. **giostra,** 'contends,' 'enters into rivalry.'

25.—4. **petto,** i.e., the breast (heart) of Rinaldo.

31.—3. Cf. *Æneid*, XI, 669: "moriensque suo se in volnere versat."

32.—7. **stupido** = *stupito.*

33.—7. **il suo,** 'his,' i.e., Godfrey's.

34.—8. **s'aspetta,** 'appertains.'

37.—4. **sua** = *loro.*—5. **fora** = *sarebbe.*—8. **chero** = *chiedo*: cf. Latin *quaero.*

39.—1. **Raimondo,** 'Raymond' of Toulouse, the Nestor of the Crusaders: cf. Duke Namo of Bavaria in the *Orlando Furioso.*

40.—8. **somma,** 'sum and substance.'

44.—7–8. **quinto Cielo:** according to the Ptolemaic system, Mars, the planet, is in the fifth sphere: the idea of Mars descending thence is also in the *Orlando Furioso*, XXVI, 20. The comparison of an armed warrior to Mars is in Homer, *Iliad*, VII.

46.—8. **n'eterna,** 'makes us eternal': so used also by Petrarch in the Canzone, "Poi che per mio destino," v. 68:

> "Pace tranquilla, senz' alcuno affanno,
> Simile a quella che nel cielo eterna."

52.—5. **o cipresso o palma,** i.e., 'either death or glory.'—8. Cf. notes to *Orlando Furioso*, XXXIII, 109, v. 8, and 126, v. 8.

68.—5. **con occhi torti,** i.e., with grim eyes.

69.—5. There is a rather strong hyperbaton here: *ognun* is subject to *richiede.*

70.—2. **argomento,** 'course,' 'method.'

72.—1. **desira,** a poetical form: cf. 76, v. 6: *desia.*

76.—5. **menti:** Ferrari prefers the reading *genti.*

77.—1. **all' ombra,** 'in the dark,' 'by night.'—6. **convien;** note the indicative, instead of the subjunctive, as though stressing the case as a fact.

79.—7. **gl' informa,** 'directs them.'

Canto VII

1.—1. Rajna (*Fonti dell' Orlando Furioso*, 2d ed., p. 205) thinks that one of the germs of the pastoral adventure of Erminia, which occupies the first twenty-two stanzas of this canto, is to be found in that passage of the *Orlando Furioso* (XI, 9–11) in which Angelica visits the abode of a shepherd and assumes rustic garb. As his drama, the *Aminta*, proves, Tasso was a master of the pastoral manner.

4.—1. This stanza seems to have reminiscences of Ovid, *Meta.*, IV, 262 ff.; X, 73 ff.; XI, 625 ff. For vv. 1–2, cf. also Petrarch, Sonnet, "Poi che il cammin," v. 5:

> "Pasco 'l cor di sospir ch' altro non chiede,
> E di lagrime vivo."

6.—4. **boscherecce,** etc., 'untrained woodland pipes.'

7.—4. **affida,** 'reassures.'

10.—2. **regal verga,** i.e., sceptre.—8. **non compri** = *non comprati.*

11.—5. **chiostro,** i.e., retirement, solitude.

12.—5. **Menfi.** Tasso supposes Memphis to have been the seat of the Egyptian ruler at the time of the Crusades; but it had already given way to Cairo.

15.—3. **Se,** etc. 'So may Heaven not envy . . . , as you are moved with pity,' etc.—6. **giova** = *piace.*

18.—1 ff. A not unlike idea is present in the *Historia Æthiopica* of Heliodorus (Book V).—8. **E in giro,** etc., 'And presses it together now contained in a circular vessel,' i.e., she makes cheese of it.

19.—3–6. Cf. *Orlando Fur.*, XIX, 36 (ante, p. 239).

21.—1–8. The whole tone of this stanza recalls the third strophe of Petrarch's glorious canzone: "Chiare, fresche e dolci acque":

> "Tempo verrà ancor forse,
> Che all' usato soggiorno
> Torni la fera bella [i.e., Laura] e mansueta:
> E là 've ella mi scorse
> Nel benedetto giorno,
> Volga la vista desiosa e lieta,
> Cercandomi; ed, o pietà!
> Già terra infra le pietre
> Vedendo, Amor l'inspiri
> In guisa che sospiri
> Sì dolcemente che mercè m'impetre," etc.

Canto XII

2.—8. **Argante**; a Circassian warrior, comparable in prowess to the Rodomonte of Boiardo and Ariosto.

3.—1. **re de' Turchi**, i.e., Solimano, the Soldan of Nice (Nicæa), which had been conquered by the Christians. He had been secretly brought into Jerusalem by the arts of the sorcerer Ismeno. The events here referred to by Clorinda are narrated in Canto XI.

4.—5. **Chè non**, 'why not.'—7–8. The plan devised and executed by Clorinda with the help of Argante repeats the idea of the Medoro and Cloridano exploit in the *Orlando Furioso*, XVIII, 165 ff. (ante, p. 226), of the expedition of Diomedes and Ulysses in the *Iliad*, X, and especially of the Euryalus and Nisus story in the *Æneid*, IX. Tasso renders the Vergilian account quite closely.

5.—3–4. Cf. *Æneid*, IX, 184.—7. **torre**, i.e., the movable wooden tower by means of which the besiegers could dominate the city walls.

8.—4. **uscita**, i.e., the sally referred to in 3, v. 3, made that day by Argante and Solimano, the former of whom actually engaged with Godfrey.

17.—3. **di varie**, etc., 'a medley of various elements blended together.'

18.—7. **Arsete.** This figure is modelled on that of Metabus in the Vergilian story of Camilla, *Æneid*, XI, 540. Arsete's narrative is drawn from the Greek romance (*Historia Æthiopica*) of Heliodorus, where Chariclea is the prototype of Clorinda, and, for the river incident, from the account of Camilla's adventures, *Æneid*, XI, 547 ff.

35.—5. **seconda**, 'carries on.'

36.—3. **guerrier**, St. George.

37.—2. **fere**, with reference to the beast which spared the child, when it might have devoured her (stz. 29, v. 7 ff.).

39.—2. Cf. *Æneid*, VI, 522: "Dulcis et alta quies, placidaeque simillima morti."

42.—8. **in cavo rame**, etc., i.e., fire hidden in a metal vessel.

43.—1. **notturni e piani**, 'by night and quietly.' —6. **capir**, 'be contained.'

45.—4. **esca**: cf. 42, v. 7.

47.—6. **raccoglie**, etc., 'makes a stand on the hilltop.'

48.—1. **l'aurea porta,** 'the Golden Gate' of Jerusalem, looking toward the valley of Jehoshaphat.

49.—7. **aër denso,** 'darkness.'

52.—6. **d'armi suone** (=*suoni*), 'he rattles his arms.'

53.—2. **Darlati** = *Dartela.*

54.—7–8. The poet attempts the paradox here: 'And amid [i.e., because of] their glory, may the lofty memory of thy darkness shine resplendent.'

55.—6. **il pie,** etc., i.e., the foot remains firm.

59.—3–4. 'Your eyes (if you continue to live) will pay with a sea of tears for every drop of that blood.'

60.—3. **vien** = *avviene; poichè avvien che sorte rea ci neghi,* etc.—8. **onore** = *onori.*

61.—4. **accese,** apparently attracted into agreement with *un.*

62.—3. **U'** = *ove, dove.*

63.—1. **Egeo,** the Ægean Sea: *perchè,* 'because,' 'even though.'

64.—1–2. Ferrari would understand *pervenire* with *deve.* Otherwise he says that we must interpret as follows: "E giunta quell' ora destinata la quale è debitrice verso la morte (*il suo fine*) del vivere di Clorinda." May we not interpret it: "The fatal hour has come which C.'s life owes (i.e., must pay) to death (*al suo fin*)"?

65.—5. **a lei novo un spirto** = *uno spirito nuovo a lei,* 'a spirit new to her.'—8. **ancella,** i.e., His (God's) handmaid, His devoted servant.

66.—3 ff. This conversion may have been suggested by a similar situation in the Old French epic poem, *Les chétifs,* which belongs to the cycle of Godfrey and the Crusaders: cf. Boiardo, *Orlando Inn.,* I, xix, 12 ff. (ante, p. 119).

68.—5. **sciolse,** 'uttered,' i.e., the baptismal formula.

71.—8. Cf. II, 16, v. 3, note.

75.—2. **die** = *dì*: cf. *Morgante,* XIX, 3, v. 1, note.

76.—6–7. **mostro,** 'monster' and 'phenomenal example.'

77.—4. **primo error,** i.e., my first error of fighting with Clorinda in the dark.—5. **sol:** cf. 58, v. 4.—7–8. Cf. Seneca, *Epistolae,* XXVIII: Quaeris quare te fuga ista non adjuvet. Tecum fugis: onus animi deponendum est."

81.—7–8. Cf. Petrarch, Sonnet:

"Non può far morte il dolce viso amaro.
Ma l' dolce viso, dolce può far Morte."

85.—1. **gentil,** 'sensitive.'—2. **Tocca** = *Toccata*, i.e., 'if touched.'

86.—2. **principj tuoi,** 'your previous behavior.'

88.—2–3. **in abbandono,** 'recklessly,' 'given over to.'—8. **morir doppio,** i.e., death of the body and perdition of the soul.

89.—1. **dell' un morir,** i.e., of the loss of his soul.

90.—1–6. Cf. the story of Orpheus in Vergil, *Georgics*, IV, 465 ff.:

"Te, dulcis conjux, te solo in litore secum,
Te veniente die, te decedente canebat."

511 ff.:

"Qualis populea moerens philomela sub umbra
Amissos queritur fetus, quos durus arator
Observans nido implumes detraxit; at illa
Flet noctem, ramoque sedens miserabile carmen
Integrat, et moestis late loca questibus implet."

See also Petrarch, Sonnet, "Quel rosignuol che sì soave piagne."

91.—1. In this stanza Tasso shows several reminiscences of Petrarch, e.g., of the *Trionfi della Morte*, I, 25, of the sonnet "Del cibo onde il signor," of the canzone "Una donna più bella," and of the sonnet "Deh, qual pietà, qual."

93.—5–8. A reminiscence of the Dantesque method of describing the apparition and disappearance of blessed spirits: cf., e.g., *Paradiso*, V, 136.

94.—6. **man dedala,** 'a hand gifted with the skill of Dædalus.'

95.—2. **feo** = *fece*.

105.—3. **immaginando sol,** i.e., the mere imagination of it: **amari** = *amarezze*.—4. **quel che geme:** Ferrari applies this to Tancred, rather than to Argante: but does not the *questi* = *Argante* of v. 7 imply that Argante is meant here, too?

Canto XIII

2.—2. The idea of this wood which reverential feelings of awe or preternatural agencies keep men from cutting down is taken from Lucan's *Pharsalia*, III, 399 ff.

4.—1. **vago,** 'lover,' i.e., some demon.

5.—8. With the description of Ismeno's incantations, cf. Cellini's account of those in which he figured, *Vita*, § 64, G. Muzio in his *Egloghe*, III, 5, Lucan, *Pharsalia*, VI, 744, the *Numancia* of Cervantes, Ovid, *Meta.*, XIV, 386, Homer, *Odyssey*, XI, etc. See also the scenes of incantation in Marlowe's *Faustus* and Goethe's *Faust*.

10.—4. **nome**; cf. Ferrari: "alcuni intendono il nome di *Dio* o di *Gesù*; altri del *Demogorgone* che era sopra le streghe": it seems more natural to suppose that the Demogorgon is meant here.—5. **Dite**, 'Dis,' the lower world: cf. Dante, *Inferno*, VIII, 68 ff.—7–8. The commentators generally compare with this interruption of speech that in the *Æneid*, I, 135:

"'Quos ego'—! sed motos praestat componere fluctus."

11.—5. **divieto.** Previously (IX, 58 ff.) God had sent the Archangel Michael to bid the demons return to Hell and desist from fighting on the Saracen side.—6. **trattar**, 'handle,' 'wield.'

16.—8. **ferve**: cf. the Vergilian 'fervet opus,' 'the work is carried on ardently.'

17.—3. **mole**: cf. XII, 5, v. 7.

18.—1 ff. The figure is taken from Lucretius, *De rerum natura*, II, 55:

"Nam veluti pueri trepidant atque omnia caecis
In tenebris metuunt, sic nos in luce timemus
Interdum, nilo quae sunt metuenda magis quam
Quae pueri in tenebris pavitant finguntque futura."

19.—8. **magisteri**, 'decrees,' 'commands.'

21.—1 ff. Modelled on a scene of the *Pharsalia*, VI, 685 ff.

24.—7. **tremuoto** = *terremoto*.

27.—1 ff. Cf. Dante's description of the Hellish city of Dis, *Inferno*, VIII, 70.—7. **tormenti**: the *tormento* was an ancient instrument for hurling stones, a sort of catapult.

28.—6. **leon**: cf. the figure in the *Æneid*, IX, 792 ff.

29.—8. **Nella luce**, i.e., before the eyes.

33.—2. **guardingo**, 'cautious,' 'wary.'

37.—1. **stupido**, as before = *stupito*.

38.—8. **segni**, i.e., hieroglyphics.

41.—1 ff. Imitated from the *Æneid*, III, 26 ff. Cf. also Dante, *Inferno*, XIII, 31 ff., and Ariosto, *Orlando Fur.*, VI, 26 ff.—6. **si consiglia**, 'determines.'

45.—4. **il manco,** 'fear is that which least affects him'; he is rather dominated by grief.

48.—7. **Vernò,** 'the chill of winter came on.'

49.—3. **sollo** = *lo so.*

51.—1. **altri,** i.e., Rinaldo. In his prophetic vision Peter the Hermit anticipates the process of the freeing of Rinaldo from Armida and his return to help end the war.—3. **erme arene,** 'the desert sands' of the Fortunate Islands.—4. **accoglie,** 'furls.'

52.—5. **cancro,** 'Cancer,' the sign of the Crab; i.e., it was June. William of Tyre (VIII, 7) speaks of the great drought mentioned here.

Canto XIV

3.—1 ff. For the ancients dreams came forth from certain gates situated outside of this world: cf. *Odyssey*, XIX, and *Æneid*, VI. According to vv. 3–4 the dreams which God sends—and which, therefore, are true—come forth just before dawn. There is a similar idea in Dante, *Inferno*, XXVI, 7: "Ma se presso al mattin del ver si sogna"; cf. also *Purgatorio*, IX, 16 ff., and Ovid, *Heroides*, XIX, 195 ff. Godfrey's dream parallels the *Somnium Scipionis* (Cicero, *De republica*).

4.—7. **sereno,** 'clear heaven,' or, rather, as a letter of Tasso's indicates, the 'Galaxy.'

5.—5–6. This idea comes from Dante, *Paradiso*, XXIII, 97 ff.

16.—3. **onde,** 'whereof,' 'of whom.'

18.—5. **dimostro** = *dimostrato.* — 6. **vui** = **voi.** — 7–8. Cf. I, 1, vv. 7–8.

19.—3–4. Cf. *Æneid*, I, 19.—7. **sgombrò,** 'disappeared.'

20.—4. **faticose:** Ferrari says that the sense is "atte alla fatica." The same sense occurs in I, 62, v. 3.—5. **poco stante,** i.e., 'in a short while.'

25.—2. **Con favorevol fremito,** i.e., with loud applause.

27.—1. **guerrier dano.** The Danish warrior is Carlo, who had escaped from the massacre of certain Danish allies that were coming, under Prince Sveno, to join Godfrey's army, when they were overpowered by Solimano (VIII, 2 ff.). Carlo has the sword of the dead hero Sveno and desires to deliver it to Rinaldo as most worthy to bear it.

28.—5. **merchi,** 'acquires.'

29.—3. **mura,** i.e., Antioch.

30.—5. **Ascalona,** 'Ascalon,' a former seaport of Palestine, 42 miles from Jerusalem.

32–39.—These eight stanzas were translated by Thomas Gray in 1738.

33.—3. Cf. the apparition of Tiberinus to Æneas in the *Æneid,* VIII, 31 ff.—4. **vecchio:** cf. Ferrari: "il mago naturale, contrapposto ad Ismeno che è mago diabolico." He certainly has the attributes of the river God, and in this way personifies natural forces.—5. **faggio:** the beech is emblematical of solitude.

34.—1. **vicino al polo,** i.e., toward the north.

35.—6. I.e., outside the bounds of the Western World as men knew it at the time of the Crusades.

36.—5–8. Taken from Vergil, *Georgics,* IV, 359 ff.: cf. also Sannazaro, *Arcadia, Prosa* XII, where the same Vergilian passages are utilized as here.

37.—4. **Cinzia,** 'Cynthia,' the Moon.—7. **zampilli:** Ferrari prefers the reading *rampilli* = *rampolli.*

38.—1 ff. Cf. *Georgics,* IV, 363 ff.—2. **Idaspe,** 'Hydaspes,' now the Jelum, a river of Northern India: **Istro,** 'Ister,' the Danube.—3. **Tana,** 'Tanais,' the Don.—6. **Vivaci zolfi,** thought to mean 'mineral sulphur' or 'sulphur ore,' as opposed to manufactured sulphur; but may not *vivaci* refer to the color, 'bright,' 'shining,' or to the movement, 'fluid'?

41.—7. **sante acque,** i.e., waters of baptism.

46.—1. Cf. Petrarch, Sonnet, "*Come 'l candido piè*": "Che son fatto un augel notturno al sole."—2. **rai** = *raggi.*—5. **egli,** either the *primo Vero* of v. 2 = *Dio,* or the *Piero* of 45, v. 5.

47.—1. **m' acqueto,** 'I find peace.'

69.—1. **ritorna,** 'she (Armida) returns.'—7. **Fuor,** etc., i.e., outside the Straits of Gibraltar.

70.—1–2. **Un' isoletta;** the reference is to the Fortunate Islands, identified by some with the Canaries (the *Insulae Fortunatae,* apparently, of Pliny, Ptolemy, and others, who may have included also under the designation the Madeira Islands). Cf. the Portuguese Camoens, *Os Lusiadas,* V, 8, vv. 1–2:

> "... as Canarias ilhas,
> Que tiveram por nome Fortunadas."

—8. **al:** Ferrari has *un,* which is better.

71.—2. **seco** = *con essa* (Armida). From the earliest period the prepositional *se* was used in Italian without necessary reference to the subject of the clause, i.e., without a strictly reflexive sense. In a case like the present, the possessive adjective *suo*, modifying the subject, could easily superinduce the reflexive pronoun.

72.—2. Cf. Petrarch's description of Fortune (or Nature) in the Canzone "*Tacer non posso*":

> "... un donna assai pronta e secura,
> Di tempo antica e giovene del viso."

—4. **color vario:** this is typical of the fickleness and mutability of Fortune; cf. XV, 5–8.

73.—1–3. Cf. *Æneid*, VII, 15 ff.

74.—1. **fonte:** the fountain of laughter. Of this Petrarch sings in the Canzone "Qual più diversa e nova":

> "Fuor tutti i nostri lidi,
> Nelle isole famose di Fortuna,
> Due fonti ha: chi dell' una
> Bee, mor ridendo; e chi dell' altra scampa."

Cf. also Boiardo's "fiume del riso" in the *Orlando Inn.*, II, xxxi, 45 ff.; III, vii, 6 ff. In one of his letters, Tasso speaks of "la fonte del riso, celebrata da molti ed in particolar dal Petrarca, ed attribuita da la fama e da i geografi a l'isole Fortunate; ne la quale se i due guerrieri avesser bevuto sarebber morti."

76.—1. **cinto** = *cintura*.—5. An hyperbaton; read *Siede un giardino in mezzo del laberinto.*

77.—4. **scudo:** cf. the effect of the ring upon Ruggiero in Alcina's island of delight, *Orlando Furioso*, VII, 47 ff. (ante, p. 188).

Canto XV

3.—1. The journey of Carlo and Ubaldo parallels that of Astolfo from the island of Alcina, *Orlando Furioso*, XV, 16 ff.—8. **fatal donzella:** cf. XIV, 2 ff. This is Fortune.

5.—1–8. The whole stanza is imitated from Lucretius, *De rerum natura*, II, 801 ff.:

> "Pluma columbarum quo pacto in sole videtur,
> Quae sita cervices circum collumque coronat;
> Namque alias fit uti claro sit rubra pyropo,
> Interdum quodam sensu fit uti videatur
> Inter curalium viridis miscere smaragdus."

6.—3. **destro,** 'right,' 'favorable.'

7.—1. The subject is 'she,' referring to the *donzella* (Fortune) of 3, v. 8.—4. **governo,** 'helm,' 'rudder': cf. Latin *gubernum.*

9.—1–6. Cf. *Æneid,* V, 819 ff.

22.—1. Of course we have here the obligatory Baedeker tour of a character of the chivalrous romances: cf. *Morgante,* XXV, 222 ff. (ante, p. 57), *Orlando Furioso* XXIII, 15 ff. (ante, p. 248), XXXIII, 96 ff. (ante, p. 279).—2. **via,** i.e., the Straits of Gibraltar. **Alcide,** Hercules, cf. *Orlando Fur.,* VI, 17, v. 7, note.—3 ff. This rather good scientific and geological explanation of the origin of the Straits of Gibraltar is at least partly a classical reminiscence on Tasso's part: he applies to the present case Vergil's explanation of the origin of the *Faro di Messina,* a strait separating Sicily and Calabria: cf. *Æneid,* III, 414 ff.

24.—2. **Gade,** cf. Latin *Gades,* 'Cadiz.' It is a matter of conjecture as to what is meant by "*l'altre due vicine.*" Is *città* understood? If so, what cities are meant? Are they Seville and Ceuta? Cf. Dante, *Inferno,* XXVI, 110–111, cited below. This Dantesque account was present to Tasso's mind.—3–4. Cf. *Æneid,* III, 192 f.—8. **have,** cf. Latin *habet,* =*ha,* in the impersonal use.

25.—1 ff. Cf. *Morgante,* XXV, 227 ff., *Orlando Fur.,* VI, 17 ff.—8. Cf. Tennyson's *Ulysses.*

26.—1 ff. Tasso is here following Dante's version of the Ulysses legend, as given in the *Inferno,* XXVI, 76 ff.:

106. Io e i compagni eravam vecchi e tardia,
Quando venimmo a quella foce stretta
Ov' Ercole segnò li suoi riguardi,
Acciò che l'uom più oltre non si metta.
Dalla man destra mi lasciai Sibilia,
Dall' altra già m'avea lasciata Setta . . .
130. Cinque volte racceso, e tante casso
Lo lume era di sotto dalla luna,
Poi che entrati eravam nell' alto passo,
Quando n'apparve una montagna bruna . . .
136. Noi ci allegrammo, e tosto tornò in pianto;
Chè della nuova terra un turbo nacque,
E percosse del legno il primo canto.
Tre volte il fe' girar con tutte l'acque,
Alla quarta levar la poppa in suso,
E la prora ire in giù, com' altrui piacque,
Infin che il mar fu sopra noi richiuso."

This is not the ordinary Homeric tradition: cf. *Odyssey,* XI, 121 ff. Yet the *Odyssey,* XI, 119 ff., hints at a second voyage of Ulysses, and this jour-

ney has been interpreted as one directed toward the west and extended as far as Lisbon, which, according to Camoens, was founded by Ulysses and owes its name to him. The tradition of a second wandering of Ulysses is accepted by Pliny and by the geographer Solinus, who follows him. It is possible, however, that Dante has invented the particulars of his account.—6. **or tra voi si tace.** Here Tasso admits that the Dantesque account of the end of Ulysses is not the classical and accepted one, according to which he eventually reached Ithaca.

28.—5–6. A reference to the legend of the Anthropophagi.—7. **in qua da Calpe,** i.e., outside of the Straits of Gibraltar, since the two messengers and their guide, Fortune, are now on the Atlantic.

29.—2. **illuminar le carte,** i.e., to interpret (give due revelation to) the Scriptures.

30.—1. Cf. *Morgante*, XXV, 229.—6. **lustri,** 'discovers,' 'explores.'

31.—1. **uom,** i.e., Columbus.

32.—5. **Alcide,** 'Hercules,' who wandered far in the consummation of his twelve labors. **Bacco,** 'Bacchus,' who, according to the classic legend, wandered as far as India, a story of which much is made in the modern Portuguese epic, *Os Lusiadas*, of Camoens.—8. **poema.** But no great modern poem celebrates the deeds of Columbus; the *Colón* of the Spanish poet, Campoamor, cannot be reckoned a work of prime importance.

33.—7. **monte,** i.e., Teneriffe. But Tasso is thinking also of Dante's Mount of Purgatory, *Inferno*, XXVI, 133 ff.

34.—6. **quel,** i.e., Ætna, superimposed upon Enceladus, one of the Giants punished for their war upon the Gods: cf. *Æneid*, III, 578 ff., and *Orlando Fur.*, XII, 1 ff.

35.—3. **isole Felici,** 'the Blessed (or Fortunate) Islands.' The legend of these islands is a commonplace not only for the ancient poets, but also for the ancient historians.

36.—1–3. Cf. Horace, *Epodes*, XVI, 41:

> "Germinat, et nunquam fallentis termes olivae, . . .
> Mella cava manent ex ilice, montibus altis
> Levis crepante lympha desilit pede."

—7–8. While the Elysium of Vergil is in the lower world, by Homer (*Odyssey*, IV, 563) it was placed to the west of the Earth. For Hesiod and Pindar

Elysium was in the Isles of the Blessed—μακάρων νῆσοι—out in the Ocean.

38.—8. Cf. Dante, *Inferno*, XVI, 84.

39.—3. **egli,** impersonal.—6. **scoprimento,** i.e., the discovery of Columbus.

40.—6. **calcitrar col,** 'kick against,' 'rebel against.'

41.—5. **Pônsi** = *si possono.*

42.—1 ff. Based upon *Æneid*, I, 159 ff., which follows the *Odyssey*, I.

44.—4. **Torpe** = *impigrisce.*—6. **erto** = *erta.*

45.—2. **per,** 'by.'

46.—6. Cf. Claudianus, *De Raptu Proserpinae*, I, 164–5:

> "Sed quamvis nimio fervens exuberet aestu,
> Scit nivibus servare fidem."

47.—8. **diversa,** 'extraordinary.'

51.—8. **Ercinia,** i.e., the *Silva Hercynia* of the Romans, the Harz Mountains: **ircane selve,** "the Hyrcanian Mountains" in Persia.

52.—2. **vien** = *avviene.*

53.—5 ff. Cf. the Terrestrial Paradise of Dante, *Purgatorio*, XXVIII, 7 ff., and Ariosto's description of it, *Orlando Fur.*, XXXIV, 50, vv. 5 ff.

54.—4. **verna,** 'assumes a wintry aspect.'

57.—7. **n' andâr;** the reading *n' andrem*, preferred by Ferrari, makes these last two lines part of the speech.

62.—5. **pia,** 'benign,' 'kindly.'—6. **conquiso,** 'won over.'

63.—1. There is, of course, an allegory present in this whole episode, as Tasso himself sets forth in his *Allegoria del poema.*]

Canto XVI

1.—1. **edificio:** cf. Ferrari: "il circuito delle mura che racchiudono il giardino." Cf. *Orlando Furioso*, VI, 21, v. 1, note.

3.—1. The description of the figures sculptured on the shield of Æneas (*Æneid*, VIII, 627 ff.) furnished suggestions for the present description. **meonie ancelle,** the 'Mæonian (Lydian) maidens' of Omphale, whom Hercules was obliged to serve for three years, during which she even employed him

in feminine tasks: cf. Ovid, *Ars Amat.*, II, 217 ff., and Poliziano, *Stanze*, I, 114.—5. **Iole:** the idea that Hercules served Iole, instead of Omphale, is also in Boccaccio.

4.—3. **instrutto,** 'constructed,' 'drawn up': cf. Vergil, *Æneid*, VIII, 676.—6. **Leucate** (cf. Latin *Leucas, Leucadia, Leucate*), the island—one of the Cyclades—and the promontory of the name. Near here was fought the battle of Actium between Antony and Augustus in B.C. 31. Tasso is, of course, following the *Æneid*, VIII, all along here.

5.—8. **reïna,** Cleopatra.

7.—8. **dubbio,** 'mazy,' 'labyrinthine.'

8.—1. **Meandro,** 'Meander,' the Phrygian river. The simile is from Ovid, *Meta.*, VIII, 162.

10.—3–4. **Di natura,** etc., 'It seems an artifice of Nature, who, out of jest and for her own amusement, imitates the one (i.e., Art) who imitates her.'

11.—1 ff. Cf. *Odyssey*, VII, 114 ff., the description of the garden of Alcinous.

12.—8. **ôra** = *aura*.

13.—1. **un,** i.e., the parrot.

14–15.—Cf. Poliziano, ballata: "Io mi trovai, fanciulle, un bel mattino."

18.—7–8. Cf. the picture of Venus and Mars in Lucretius, *De rerum natura*, I, 33.

21.—4. **onde beata bei,** 'wherewith thou blessed dost bless': *bei* is from *beare*.

23.—5. **minuti** = *fini*.

28.—1 ff. This figure of the horse is a favorite one with the poets. Tasso probably has in mind Ovid, *Meta.*, III, 704.

29.—8. Cf. the effect of the magic ring in the *Orlando Fur.*, VII, 70.

31.—8. **centro,** 'centre' of the Earth.

32.—5. **Bertoldo.** According to the poetical genealogy of Tasso, Rinaldo's father was Bertoldo, the son of Azzo IV., Marquis of Este (I, 59).

33.—2. **l'alletta,** 'puts a spell upon it.'—5. **fatal,** 'fated,' 'destined for great deeds.'—6. **comincia** = *cominciata*.

34.—4. **guerrier,** etc., 'fierce champion of reason.'

35.—3–4. Tasso has not mentioned the slaying of this guardian. As a matter of fact, the deed was narrated in a first draught of the poem. The poet later omitted it and forgot to remove this reference to it.

37.—1–2. Horace associates Thessaly with magic rites: cf. *Epodes*, V, 45:

> "Quae sidera excantata voce Thessala
> Lunamque coelo deripit."

Cf. also Pliny, *Historia naturalis*, XXX, Chap. 2, where mention is made of Menander's comedy, the *Thessalian Matron*, which likewise treated of the incantations of Thessalian women.—4. **prigion,** i.e., Hell.

40.—5. **pôrte** = *portate.*

Canto XVII

54.—7. **Via,** etc.; cf. *Æneid*, X, 161: "sidera opacae Noctis iter."

57.—6. **illustra,** 'illumines.'

58.—6. **scudo,** obviously modelled on the shield of Achilles in the *Iliad*, XVIII, and that of Æneas in the *Æneid*, VIII, 615 ff. The shield is, at the same time, a genealogical device similar to that in the third canto of the *Orlando Furioso*.—7. **vecchio:** cf. XIV, 33, v. 4.

Canto XVIII

1.—3. **guerrier,** i.e., Gernando; cf. V, 31.

8.—1. **caligine,** i.e., sin.

9.—7. **monte,** i.e., Mount Olivet, near Jerusalem: cf. 12, v. 5.

14.—8. **vecchio Adam,** i.e., the inveterate human nature with its frailty: cf. Dante, *Purgatorio*, IX, 10; so Shakespeare, *Henry V.*, I, i, 28:

> "Consideration like an angel came,
> And whipped the offending Adam out of him."

16.—6. **mattutini geli,** 'cool morning dews.'

18.—3. **roco pianto:** cf. Ferrari: "*roco*, detto dell' acque, vale interrotto, come nel Petrarca, son. *Se lamentar*: 'O roco mormorar di lucid' onde.' " But it is doubtful that *roco* can mean 'interrupted,' 'broken': cf. *Morgante*, XXVII, 155, v. 6, note.—8. **cigno;** that the swan sang, especially just before his death, is an idea of the ancients: cf. *Æneid*, VII, 700.

19.—8. **trasparente:** Ferrari prefers *trapassante*, with the same sense.

20.—3. **girevol corno,** i.e., its tortuous course.

26.—5-8. Cf. *Orlando Innamorato*, III, vii, 18, where a damsel comes forth from a tree cut by Ruggiero, and see Dante, *Purgatorio*, XXVIII, 112.

27.—1. **scena,** i.e., in the performance of pastoral dramas, such as the *Aminta* of Tasso himself.

29.—1. **egra,** i.e., Armida: cf. 30, v. 8.

30.—1-2. The reference is to the small wooden statues of Silenus, which the ancients set up outside the city to serve as guide-posts. Rudely constructed without, they were hollow within and contained beautiful images of the Gods. To one of these statues of Silenus Socrates is likened in the *Banquet* of Plato, because of his rough exterior and beautiful soul.

33.—6. **diamanti,** 'adamantine stones.'

35.—3. **d'una,** i.e., instead of one.—6. **ostri,** 'purple hues,' i.e., the red glow of her cheeks.—8. **Briareo,** 'Briareus,' or Ægeon, the giant of a hundred arms and fifty heads: cf. *Æneid*, X, 565.

36.—7. **dell' aria i campi,** i.e., the regions of the air about.

37.—7. **la noce** = *il noce*, 'the walnut-tree': Boccaccio in the *Ameto*, also uses the word in the feminine for the tree instead of the fruit of it.

39.—6. **venerabile,** 'worthy of veneration,' 'full of dignity': the Italian term does not necessarily imply advanced age.

41.—5 ff. Tasso here follows William of Tyre, VIII, 10.—8. **corseggiar,** i.e., scour, course about.

44.—1. **Si scommette . . . rimcompone,** 'the structure can be taken apart and put together again.' The other reading, accepted by Ferrari, and adopted also by Tasso in the *Conquistata* or revision of the poem, is *Si commette*. This makes no contrast with *ricompone*.

Canto XIX

2.—5. The previous duel of Tancred and Argante, interrupted by night and not resumed because other agencies had lured Tancred away, is described in VI, 36 ff.—6. **ir** = *andarono*.

4.—8. **paragone,** 'test.'

7.—5. Cf. *Iliad*, XXII, where Achilles intimates to his companions that they must not strike Hector,

as he desires for himself alone the glory of slaying him.

9.—5 ff. So Æneas addresses Turnus in the *Æneid*, XII, 889 ff.

11.—1–4. Cf. *Æneid*, V, 430 ff.

15.—4. **sua perdita,** etc., 'he deems a slow conquest his own loss': cf. Claudianus, *De laudibus Stilichonis*, I, 375:

"hic vincere tarde Vinci paene fuit."

—6. **ov' apre,** etc., i.e., at the eye-piece.—8. I.e., T. has engaged his sword. The whole passage is one of the best verse descriptions of a fencing match: cf. the account of the duel of Ruggiero and Rodomonte at the end of the *Orlando Furioso*.

16.—1. **sinestro** = *sinistro*: for the *e*, cf. *destro*.

17.—1–2. The sword was bound to the knight's arm by a chain: cf. *Orlando Furioso*, XLI, 96, vv. 7–8.—6. **gigante,** i.e., Antæus, whom Hercules crushed to death in his arms, lifting him from contact with his mother, Earth (Terra).

19.—3–5. Cf. Dante, *Paradiso*, XXVI, 85 ff.:

"Come la fronda, che flette la cima
Nel transito del vento, e poi si leva,
Per la propria virtù che la sublima."

22.—1. Cf. Turnus to Æneas, *Æneid*, XII, 932, "Utere sorte tua."

23.—6. **lassa** = *lascia*.

24.—1 ff. Cf. *Æneid*, V, 444 ff., ante, p. 377; **doppia,** 'redoubles,' 'repeats.'

25.—2. **espresso** (cf. Latin *expressus*), 'pressed out.'

26.—4. **ove accertò la via;** cf. Ferrari: "la via d'uscita all' anima": so that the sense seems to be, 'whereby he made sure of the method of his death.'—5–8. Cf. the death of Rodomonte, ante, p. 378.

104.—1. **guerrier,** i.e., Argante, cf. 102, v. 6.

106.—3. **torrei,** 'I would undertake,' 'I would try.'

107.—2. **gire** = *giri*, indic. pres., 2d. sing.—7. **ragioni,** 'rights,' 'privileges.'

108.—5. **allor,** i.e., *in vita*, v. 1.—6. **davi;** the imperfect with perfect conditional force: 'You would have given.'

109.—2. **sen gío** = *se ne andò.*
111.—3. **non passa,** 'is not passing away.'
113.—3. **note,** i.e., spells.
117.—1–2. Cf. *Æneid,* XI, 104.
118.—5. **l'uomo immortale,** i.e., **Christ.**

BIBLIOGRAPHY

General Works

F. De Sanctis, *Storia della letteratura italiana*, 9th ed., Naples, 1898.

A. Gaspary, *Storia della letteratura italiana* (translated from the German), 2d ed., Turin, 1900–01.

B. Wiese and **E. Percopo,** *Geschichte der italienischen Litteratur*, Leipzig, 1899; cf. the Italian translation.

T. Casini, *Geschichte der italienischen Litteratur* (in Groeber's Grundriss der romanischen Philologie II, iii, 1 ff., Strasburg, 1901).

J. Burckhardt, *La civiltà del Rinascimento* (translated from the German), Florence, 1876.

J. A. Symonds, *The Renaissance in Italy*, vols. IV and V (Italian Literature), London, 1881. Cf. the American reprint, New York, Henry Holt & Co., 1888.

V. Rossi, *Il Quattrocento*, Milan, 1899.

Ph. Monnier, *Le Quattrocento*, Paris, 1901.

F. Flamini, *Il Cinquecento*, Milan, 1899–1900.

A. D'Ancona and **O. Bacci,** *Manuale della letteratura italiana*, Vols. II and III, 2d ed., Florence, 1904.

Origins and Development

G. Paris, *Histoire poétique de Charlemagne*, new ed., Paris, 1905.

—— *La littérature française au moyen âge*, 3d ed., Paris, 1905.

P. Rajna, *Le origini dell' epopea francese*, Florence, 1884.

C. Nyrop, *Storia dell' epopea francese* (translated by E. Gorra), Turin, 1888.

L. Gautier, *Les épopées françaises*, 2d ed., Paris, 1878 *et seq.*

—— *Bibliographie des Chansons de geste*, Paris, 1897.

M. Menéndez y Pelayo, *Orígenes de la novela,* Vol. I, Madrid, 1905.

F. Castets, *Recherches sur les rapports des chansons de geste et de l'épopée chevaleresque italienne* (in the Revue des langues romanes XXVII *et seq.*; cf. Romania XV, 626, XVII, 145).

H. Morf, *Vom Rolandslied zum Orlando Furioso* (in the Deutsche Rundschau, Sept., 1898; cf. the reprint in Aus Dichtung und Sprache der Romanen, Strasburg, 1903).

V. Crescini, *Orlando nella Chanson de Roland e nei poemi del Bojardo e dell' Ariosto,* Bologna, 1880.

F. Foffano, *Rinaldo da Montalbano nella letteratura romanzesca italiana,* Venice, 1891.

—— *Il poema cavalleresco,* Milan, 1904 (Vol. II of the Storia dei generi letterari italiani).

G. Ferrario, *Storia ed analisi degli antichi romanzi di cavalleria,* Milan, 1829.

G. Melzi, *Bibliografia dei romanzi cavallereschi italiani,* Milan, 1865.

P. Rajna, *Le fonti dell' Orlando Furioso,* 2d ed., Florence, 1900.

—— *Uggeri il Danese nella letteratura romanzesca degli Italiani,* in Romania II, III, IV.

—— *Ricerche intorno ai Reali di Francia,* Bologna, 1872; cf. G. Paris in Romania VII.

A. Graf, *Appunti per la storia del ciclo brettone in Italia,* in Giornale storico della letteratura italiana V.

G. Malvasi, La materia poetica del ciclo brettone in Italia, Nella Mirandola, 1901.

Other works are mentioned under different captions below.

L'Entrée en Espagne, chanson de geste inédite renfermée dans un manuscrit de la Bibliothèque de Saint-Marc à Venise. Notice, analyse et extraits par L. Gautier, Paris, 1858.

La Prise de Pampelune, ein altfranzösisches Gedicht herausgegeben von A. Mussafia, Vienna, 1864.

The Orlando

"Orlando," die Vorlage zu Pulci's "Morgante" zum ersten Mal herausgegeben von J. Hübscher, in Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiet

der romanischen Philologie veröffentlicht von E. Stengel, No. LX, Marburg, 1886.

P. Rajna, *La materia del Morgante in un ignoto poema cavalleresco,* in the Propugnatore, Vols. II, III, IV.

THE SPAGNA

Libro volgar intitulato la Spagna, . . . novamente stampato, etc., Venice, 1557. Cf. the earlier editions of Venice, 1488, 1514, and 1534, and of Milan, 1512 and 1519.

P. Rajna, *La rotta di Roncisvalle,* in the Propugnatore, III, Part ii.

PULCI, IL MORGANTE: Editions, etc.

Il Morgante Maggiore di Luigi Pulci, Florence, 1855.

Il Morgante Maggiore di Luigi Pulci, con note di E. Camerini, Milan, Sonzogno, 1878.

Il Morgante di Luigi Pulci, testo e note a cura di G. Volpi, Florence, 1900–04.

G. Volpi, *L. Pulci. Studio biografico,* in Giornale storico, XXII.

——*Gli antipodi nel Morgante,* in Rassegna nazionale for 1891. Cf. also G. Uzielli, Paolo dal Pozzo Toscanelli, Florence, 1892, pp. 88, 170.

—— *Note critiche sul Morgante,* in Biblioteca delle scuole italiana for 1894.

——*Fogli sparsi di Luigi Pulci,* in Rassegna bibliografica della letteratura italiana, V, 147.

——Article in Rivista Emiliana, II, fasc. 10, and one in the Giornale Dantesco XI, 170.

L. Einstein, *L. Pulci and the Morgante Maggiore,* Berlin, 1902.

R. Truffi, *Di una probabile fonte del Margutte,* in Giornale storico, XXII, 200.

B. Sanvisenti, *L'Astarotte viaggiatore nel Pulci e un suo probabile fonte,* in Biblioteca delle scuole italiane, VIII, 13. Cf. P. Rajna in the Rassegna bibliografica d. lett. ital., VII, I.

H. Halfmann, *Die Bilder und Vergleiche* in *Pulci's Morgante,* in Stengel's Ausgaben u. Abhandlungen, Marburg, 1884.

F. Foffano, *Il disegno del Morgante,* in Giornale storico, XVI, 368.

——*Il Morgante di Luigi Pulci,* Turin, 1891.

BOIARDO, L'ORLANDO INNAMORATO: Editions, etc.

A. Panizzi, ed., *Orlando Innamorato di Boiardo, Orlando Furioso di Ariosto*; with an Essay on the Romantic Narrative Poetry of the Italians, London, 1830.

Orlando Innamorato ridotto a miglior lezione, 3d ed., Milan, Sonzogno, 1903.

G. Stiavelli, ed., *Orlando Innamorato*, Rome, 1894.

A. Virgili, ed., *Stanze scelte, ordinate ed annotate col testo a fronte del rifacimento del Berni*, Florence, 1892.

Studj su M. M. Boiardo, Bologna, 1894.

P. Rajna, *L'Orlando Innamorato del Boiardo*, in Vita italiana del Rinascimento, Milan, 1899.

G. Albini, *M. M. Boiardo*, in Nuova Antologia, CXLII.

G. Razzoli, *Per le fonti dell' Orlando Innamorato*, Milan, 1901; cf. Giornale storico, XL, 223.

G. Searles, *Boiardo's Orlando Innamorato und seine Beziehungen zur altfranzösischen erzählenden Dichtung*, Leipzig, 1901; cf. Giornale storico, XXXIX, 155.

G. Bertoni, *Nuovi studi su M. M. Boiardo*, Bologna, 1904.

D'Ancona and Bacci, *Manuale, etc.*, II, 2d ed., 149, note (references to various articles dealing with episodes of the Innamorato and their sources).

BERNI, RIFACIMENTO OF THE ORLANDO INNAMORATO: Editions, etc.

Orlando Inn. di M. M. Boiardo rifatto da F. Berni, Milan, 1867.

Raccolta dei più celebri poemi eroi-comici italiani, Florence, 1841, I, 333 ff.

A. Virgili, ed., *Stanze scelte*, Florence, 1892.

G. Mazzoni, *Fra libri e carte*, Rome, 1887, pp. 3 ff.

P. Micheli, *L'Orlando Inn. rifatto dal Berni*, in Atti e memorie dell' Accademia di Padova, nuova serie, XVI.

M. Belsani, *I rifacimenti dell' Innamorato*, in Studi di letteratura italiana, Naples, 1902, IV, 311.

BELLO IL MAMBRIANO: Editions, etc.

Il Mambriano di Francesco Bello detto il Cieco da Ferrara, Venice, 1840.

C. Rua, *Novelle del Mambriano*, Turin, 1888.

C. Cimegotto, *Studi e ricerche sul Mambriano*, Padua, 1892.

M. Belsani, *I rifacimenti*, etc., in Studi di lett. ital., IV and V.

ARIOSTO, ORLANDO FURIOSO: Editions, etc.

Orlando Furioso di Messer Ludovico Ariosto, nobile ferrarese, nuovamente da lui proprio corretto e d'altri canti nuovi ampliato et con gratie et privilegi, Ferrara, 1532: cf. a reproduction of this by O. Morali, Milan, 1818.

A. Panizzi, ed., *Orlando Inn. di Boiardo, Orlando Furioso di Ariosto*, etc., London, 1830.

G. Casella, ed., *L'Orlando Furioso di L. Ariosto* con note e discorso proemiale, Florence, Barbèra, 1898; cf. the edition of G. B. Bolza, also published by Barbèra.

E. Camerini, ed., *Orlando Furioso*, etc., 10th ed., Milan, Sonzogno, 1900.

A. Romizi, ed., *L'Orlando Furioso di L. Ariosto* con note (expurgated), Milan, Albrighi, Segati e C., 1900.

P. Papini, ed., *Orlando Furioso di L. Ariosto* secondo l'edizione del 1532 con commento (expurgated), Florence, Sansoni, 1903; cf. the school ed. of G. Falorsi, also published by Sansoni; the edition published at Milan, 1881, by Treves, with an introduction by Carducci and illustrations by Doré; and the school edition prepared by Martini and published by G. B. Paravia e C., Turin.

The Cinque Canti, Aldine edition, 1545.

G. Carducci, *L'Orlando Furioso*, in La vita italiana nel Cinquecento, Milan, 1894; also printed as the introduction to the Treves edition, and again in vol. XV (L. Ariosto e T. Tasso: studi) of Carducci's Opere, Bologna, 1905.

P. Rajna, *Le fonti dell' Orlando Furioso*, 2d ed., Florence, 1900.

A. Romizi, *Le fonti latine dell' Orlando Furioso*, Turin and Rome, 1896; cf. also the indication of sources in Panizzi's edition.

G. Maruffi, *La Divina Commedia considerata quale fonte dell' Orlando Furioso e della Gerusalemme liberata*, Naples, 1903.

L. O. Kuhns, *Some Verbal Resemblances in the Orlando Furioso and the Divine Comedy*, Modern Language Notes, X.

—— *The Great Poets of Italy*, Boston and New York, 1903.

G. B. Bolza, *Ariosto's Nachahmung der Alten*, in Jahrbuch für romanische und englische Litteratur, 1862.

—— *Manuale ariostesco*, Venice, 1868.

G. Melzi, *Bibliografia dei romanzi cavallereschi italiani*, Milan, 1865. (Useful for its list of the continuations of the Orlando Furioso.)

U. Guidi, *Annali delle edizioni e delle versioni dell'Orlando Furioso*, Bologna, 1861.

C. Salvioni, *La Divina Commedia, L'Orlando Furioso, e La Gerusalemme liberata nelle versioni e nei travestimenti dialettali a stampa; saggiuolo bibliografico*, Bellinzona, 1902.

F. Foffano, *Ricerche letterarie*, Leghorn, 1897.

G. A. Cesareo, *La fantasia dell' Ariosto*, in Nuova Antologia, No. 694, Nov. 1900.

B. Zumbini, *La pazzia d'Orlando*, in Studi di Letteratura italiana, Florence, 1894.

A. Piumati, *La vita e le opere di L. Ariosto*, Turin, 1886.

F. Corazzini, *La marina nell' Orlando Furioso dell'Ariosto*, in the Rivista marittima, 1899.

M. Diaz, *Le correzioni all' Orlando Furioso*, Naples, 1900.

R. E. N. Dodge, *Spenser's Imitations from Ariosto*, in Publications of the Modern Language Association of America, 1897.

W. Everett, *The Italian Poets since Dante*, New York, 1904.

TASSO, GERUSALEMME LIBERATA: Editions, etc.

A. Solerti, ed., *Gerusalemme liberata*, edizione critica sui manoscritti e le prime stampe, etc., Florence, 1895–6; cf. Giornale storico, XXVIII, 233.

S. Ferrari, ed., *La Gerusalemme liberata* con commento, Florence, Sansoni, 1890.